

FOREWORD

This office consolidation was prepared in accordance with subsection 554(2) of the *Canada Elections Act*. It comprises the *Canada Elections Act*, the *Special Voting Rules as Adapted for the Purposes of a By-election* and the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, as well as other reference materials to facilitate researching federal electoral legislation. This consolidation is published in loose-leaf format, to allow for updates.

This document is also available on the Elections Canada Web site, www.elections.ca, where it can be searched electronically.

AVANT-PROPOS

La présente codification administrative a été préparée conformément au paragraphe 554(2) de la *Loi électorale du Canada*. Elle regroupe la *Loi électorale du Canada*, les *Règles électorales spéciales adaptées aux fins d'une élection partielle* et la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, ainsi que d'autres documents de référence, pour faciliter la consultation de la législation électorale fédérale. Elle est publiée en feuilles mobiles, afin qu'on puisse y apporter des mises à jour.

Ce document peut aussi être consulté en version électronique sur le site Web d'Élections Canada (www.elections.ca).

Le directeur général des élections du Canada,

Chief Electoral Officer of Canada

CANADA ELECTIONS ACT
TABLE OF PROVISIONS

LOI ÉLECTORALE DU CANADA
TABLE ANALYTIQUE

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	SHORT TITLE			TITRE ABRÉGÉ	
1.	Short title		1.	Titre abrégé	
	INTERPRETATION			DÉFINITIONS	
2.	Definitions		2.	Définitions	
PART 1			PARTIE 1		
ELECTORAL RIGHTS		7	DROITS ÉLECTORAUX		7
3.	Persons qualified as electors		3.	Personnes qui ont qualité d'électeur	
4.	Disentitlement from voting		4.	Personnes inhabiles à voter	
5.	Prohibition		5.	Interdictions	
6.	Persons entitled to vote		6.	Personnes qui ont le droit de voter	
7.	Only one vote		7.	Vote unique	
8.	Place of ordinary residence		8.	Lieu de résidence habituelle	
9.	Interpretation of ordinary residence		9.	Facteurs pertinents	
10.	Members and persons living with members		10.	Députés et électeurs demeurant avec lui	
11.	Part 11		11.	Partie 11	
12.	Residence at by-election		12.	Résidence lors d'une élection partielle	
PART 2			PARTIE 2		
CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF		10	BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		10
<i>Chief Electoral Officer</i>		10	<i>Directeur général des élections</i>		10
13.	Appointment of Chief Electoral Officer		13.	Nomination du directeur général des élections	
14.	Appointment of substitute		14.	Nomination d'un suppléant	
15.	Rank, powers and duties		15.	Rang et statut du directeur général des élections	
16.	Powers and duties of Chief Electoral Officer		16.	Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections	
17.	Power to adapt Act		17.	Pouvoir d'adapter la loi	
18.	Public education and information programs		18.	Programmes d'information et d'éducation populaire	
18.1	Electronic voting process		18.1	Vote électronique	
Assistant Chief Electoral Officer and Staff		12	<i>Directeur général adjoint des élections et personnel</i>		12
19.	Staff		19.	Personnel	
20.	Casual and temporary staff		20.	Personnel nommé à titre temporaire	
21.	Delegation by Chief Electoral Officer		21.	Délégation	
PART 3			PARTIE 3		
ELECTION OFFICERS		13	FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX		13
<i>General</i>		13	<i>Dispositions générales</i>		13
22.	Election officers		22.	Fonctionnaires électoraux	
23.	Oath		23.	Serment	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Returning Officers and Assistant Returning Officers</i>		15	<i>Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin</i>		15
24.	Appointment of returning officers		24.	Nomination des directeurs du scrutin	
25.	List in <i>Canada Gazette</i>		25.	Liste dans la <i>Gazette du Canada</i>	
26.	Assistant returning officer		26.	Directeur adjoint du scrutin	
27.	Authorization		27.	Délégation	
28.	Notification if returning officer incapacitated		28.	Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir	
29.	Duties of returning officer		29.	Avis à transmettre	
30.	Additional assistant returning officer		30.	Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires	
31.	Prohibition — acting in another capacity		31.	Interdiction d'exercer d'autres fonctions	
<i>Election Officers Appointed by Returning Officer</i>		19	<i>Nomination de fonctionnaires électoraux par le directeur du scrutin</i>		19
General		19	Disposition générale		19
32.	Election officers		32.	Fonctionnaires électoraux	
Revising Agents		20	Agents réviseurs		20
33.	Solicitation of names		33.	Propositions de noms	
Deputy Returning Officers and Poll Clerks		21	Scrutateurs et greffiers du scrutin		21
34.	Deputy returning officers		34.	Choix des scrutateurs	
35.	Poll clerks		35.	Choix des greffiers du scrutin	
36.	Appointment		36.	Décision du directeur du scrutin	
37.	Refusal to appoint deputy returning officer		37.	Refus du directeur du scrutin	
38.	Replacement for deputy returning officer		38.	Incapacité du scrutateur	
Registration Officers		22	Agents d'inscription		22
39.	Registration offices		39.	Bureaux d'inscription	
<i>Equality of Votes</i>		22	<i>Partage des voix</i>		22
40.	List of names to be provided		40.	Liste de noms	
<i>New Electoral Districts</i>		22	<i>Nouvelle circonscription</i>		22
41.	Results transposed		41.	Transposition des résultats	
<i>Merger of Registered Parties</i>		23	<i>Fusion de partis enregistrés</i>		23
42.	Attribution of votes for appointments		42.	Attribution de votes pour les nominations	
<i>Prohibitions</i>		23	<i>Interdictions</i>		23
43.	Prohibitions		43.	Interdictions	
PART 4			PARTIE 4		
REGISTER OF ELECTORS		24	REGISTRE DES ÉLECTEURS		24
<i>Maintenance and Communication of Register</i>		24	<i>Tenue et communication</i>		24
44.	Register of Electors		44.	Directeur général des élections	
45.	Members and registered parties		45.	Communication au député et aux partis	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	<i>Updating the Register</i> _____	25		<i>Mise à jour</i> _____	25
	46. Sources of information		46.	Sources de renseignements	
	47. Duty of returning officer		47.	Responsabilité du directeur du scrutin	
	48. New electors		48.	Inscription d'un nouvel électeur	
	49. Listing requests		49.	Demande d'inscription	
	50. Corrections		50.	Corrections	
	51. Verification		51.	Vérification	
	52. Deletion of names		52.	Radiation	
	53. Restrictions		53.	Utilisation restreinte des renseignements	
	54. Access to personal information		54.	Accès aux renseignements personnels	
	<i>Agreements on Giving Information</i> _____	27		<i>Accords sur la communication des renseignements</i> _____	27
	55. Provincial bodies		55.	Organismes provinciaux	
	<i>Prohibitions</i> _____	27		<i>Interdictions</i> _____	27
	56. Prohibitions		56.	Interdictions	
PART 5			PARTIE 5		
CONDUCT OF AN ELECTION _____		28	TENUE D'UNE ÉLECTION _____		28
<i>Writs of Election</i> _____		28	<i>Brefs</i> _____		28
57. General election — proclamation			57.	Élection générale : proclamation	
58. Writs forwarded to returning officer			58.	Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin	
59. Withdrawal of writ			59.	Retrait du bref	
60. Returning officer to open and maintain an office			60.	Bureau du directeur du scrutin	
61. Appointment of staff			61.	Nomination du personnel	
<i>Notice of Election by Returning Officer</i> _____		29	<i>Avis de convocation par le directeur du scrutin</i> _____		29
62. Notice of election			62.	Avis de convocation	
<i>Return by Acclamation</i> _____		30	<i>Élection par acclamation</i> _____		30
63. Return by acclamation			63.	Élection par acclamation	
<i>Holding of an Election</i> _____		30	<i>Tenue d'un scrutin</i> _____		30
64. Holding of election			64.	Tenue du scrutin	
PART 6			PARTIE 6		
CANDIDATES _____		31	CANDIDATS _____		31
<i>Qualifications</i> _____		31	<i>Éligibilité</i> _____		31
65. Ineligible candidates			65.	Candidats inéligibles	
<i>Nomination of Candidates</i> _____		31	<i>Candidatures</i> _____		31
66. Manner of nomination			66.	Modalités	
67. Witness files nomination paper			67.	Dépôt du bulletin	
68. Party may endorse only one candidate per district			68.	Limite	
69. Closing day for nominations			69.	Jour de clôture	
70. Hours of attendance			70.	Heures de présence	
71. Notice to candidate of confirmation or refusal			71.	Avis de confirmation ou de rejet	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
72.	Deposit to Receiver General		72.	Transmission du cautionnement	
73.	Electronic filing		73.	Transmission électronique	
74.	Withdrawal of candidate		74.	Désistement des candidats	
75.	Minor corrections		75.	Corrections mineures	
76.	Votes for persons not properly nominated to be void		76.	Nullité des votes en faveur de personnes non présentées	
77.	Postponement of closing day for nominations on death of candidate		77.	Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat	
78.	Postponement of election		78.	Validité des autres candidatures	
79.	Ballots void		79.	Destruction des bulletins	
<i>Rights of Candidates</i> _____		36	<i>Droits des candidats</i> _____		36
80.	Leave of absence		80.	Congé	
81.	Right of candidate to enter building		81.	Droit d'accès	
<i>Obligations of Candidates</i> _____		36	<i>Obligations des candidats</i> _____		36
82.	Definition of candidate		82.	Présomption	
83.	Appointment of official agent		83.	Nomination de l'agent officiel	
84.	Official agent — ineligible persons		84.	Inadmissibilité : agent officiel	
85.	Auditor — eligibility		85.	Admissibilité : vérificateur	
85.1	Where partnership appointed as official agent or auditor		85.1	Précision	
86.	Consent		86.	Consentement	
87.	Death, incapacity, resignation or revocation		87.	Remplaçant	
88.	Only one official agent and auditor		88.	Unicité	
<i>Prohibition</i> _____		38	<i>Interdictions</i> _____		38
89.	Ineligible candidate		89.	Candidat inéligible	
90.	Prohibition — official agents		90.	Interdiction — agent officiel	
91.	Publishing false statements to affect election results		91.	Publication de fausses déclarations concernant le candidat	
92.	False statement of withdrawal of candidate		92.	Fausse déclaration	
<i>Gifts and Other Advantages</i> _____		38	<i>Cadeaux et autres avantages</i> _____		38
92.1	Definition of candidate		92.1	Définition de candidat	
92.2	Prohibition		92.2	Interdiction	
92.3	Extension or correction — Chief Electoral Officer		92.3	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	
92.4	Extension or correction — judge		92.4	Prorogation du délai ou correction : juge	
92.5	Chief Electoral Officer to retain statements		92.5	Conservation des déclarations	
92.6	Prohibition — false, misleading or incomplete statement		92.6	Interdiction : déclaration fautive ou incomplète	
PART 7			PARTIE 7		
REVISION OF LISTS OF ELECTORS _____		41	RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES _____		41
<i>Preliminary Lists of Electors</i> _____		41	<i>Listes électorales préliminaires</i> _____		41
93.	Sending of information		93.	Communication des renseignements	
94.	Distribution of lists		94.	Distribution des listes préliminaires	
<i>Notice of Confirmation of Registration</i> _____		42	<i>Avis de confirmation d'inscription</i> _____		42
95.	Notice to electors		95.	Envoi de l'avis	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Revision Process</i>		43	<i>Procédure de révision</i>		43
96.	Revision of preliminary lists of electors		96.	Période de révision	
97.	Election officers who are designated to receive applications		97.	Réception des demandes d'inscription	
98.	Rental of offices		98.	Location des bureaux	
99.	Revision — purpose		99.	Révision des listes	
100.	Revising agents to act jointly		100.	Travail en équipe	
101.	Relevant elector information		101.	Adjonctions	
102.	Notice of confirmation of registration		102.	Avis de confirmation d'inscription	
<i>Objection Procedure</i>		45	<i>Oppositions</i>		45
103.	Objection by elector		103.	Oppositions	
104.	Examination by returning officer		104.	Interrogatoire sous serment	
<i>Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors</i>		46	<i>Listes électorales révisées et listes électorales officielles</i>		46
105.	Revised list of electors		105.	Établissement de la liste électorale révisée	
106.	Official list of electors		106.	Établissement de la liste électorale officielle	
107.	Form of lists		107.	Forme des listes	
<i>Merger of Polling Divisions</i>		47	<i>Fusion des sections de vote</i>		47
108.	Merger of polling divisions		108.	Fusion des sections de vote	
<i>Final Lists of Electors</i>		47	<i>Listes électorales définitives</i>		47
109.	Final list of electors		109.	Établissement des listes électorales définitives	
<i>Use of Lists of Electors</i>		48	<i>Utilisation des listes électorales</i>		48
110.	Registered parties		110.	Partis enregistrés	
<i>Prohibitions</i>		48	<i>Interdictions</i>		48
111.	Prohibitions in relation to lists of electors		111.	Interdictions relatives aux listes électorales	
PART 8			PARTIE 8		
PREPARATION FOR THE VOTE		49	OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN		49
<i>List of Deputy Returning Officers</i>		49	<i>Liste des scrutateurs</i>		49
112.	List of deputies to candidates		112.	Transmission aux candidats	
<i>Election Materials</i>		49	<i>Matériel électoral</i>		49
113.	Delivery to returning officers		113.	Transmission aux directeurs du scrutin	
114.	Ballot boxes		114.	Urnes	
115.	Ballot paper		115.	Envoi du papier destiné aux bulletins de vote	
116.	Ballot printed in Form 3		116.	Impression des bulletins de vote	
117.	Information on the ballot		117.	Renseignements contenus dans les bulletins	
118.	Property of Her Majesty		118.	Propriété de Sa Majesté	
<i>Supply of Election Materials to Deputy Returning Officer</i>		51	<i>Matériel électoral à fournir aux scrutateurs</i>		51
119.	Materials to be supplied to deputy returning officers		119.	Éléments à fournir aux scrutateurs	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Polling Stations and Central Polling Places</i>		51	<i>Bureaux de scrutin et centres de scrutin</i>		51
120.	Establishment of polling stations		120.	Établissement	
121.	Level access		121.	Accès de plain-pied	
122.	Polling station in adjacent polling division		122.	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente	
123.	Central polling place		123.	Centre de scrutin	
124.	Appointments at central polling place		124.	Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre	
125.	Mobile polling station		125.	Bureaux de scrutin itinérants	
<i>Prohibitions</i>		54	<i>Interdictions</i>		54
126.	Prohibitions re ballots, etc.		126.	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres	
PART 9			PARTIE 9		
VOTING		54	SCRUTIN		54
<i>Voting Opportunities</i>		54	<i>Occasions de voter</i>		54
127.	Manner of voting		127.	Modalités d'exercice du droit de vote	
<i>Polling Day</i>		54	<i>Jour du scrutin</i>		54
Hours		54	Heures		54
128.	Hours of voting		128.	Heures du scrutin	
129.	Daylight-saving time		129.	Dérogation	
130.	When polls lie in two time zones		130.	Circonscription divisée quant à l'heure locale	
131.	By-elections		131.	Élections partielles	
Time to Employees for Voting		55	Temps accordé aux employés pour voter		55
132.	Consecutive hours for voting		132.	Heures consécutives pour voter	
133.	No penalty for absence from work to vote		133.	Absence de sanction	
134.	Prohibition		134.	Interdiction	
Proceedings at the Poll		56	Formalités au bureau de scrutin		56
135.	Who may be present at polling station		135.	Personnes admises au bureau de scrutin	
136.	Presence of representatives		136.	Nomination des représentants	
137.	Candidate may act as representative		137.	Droits du candidat	
138.	Initiailling ballots		138.	Paraphe du scrutateur	
139.	Counting of ballots before opening of poll		139.	Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin	
140.	Examining and sealing ballot box		140.	Examen de l'urne et apposition des sceaux	
Admitting Voters		58	Admission des électeurs à voter		58
141.	Calling electors		141.	Appel des électeurs	
142.	Electors not to be impeded		142.	Obligation de faciliter l'entrée	
143.	Elector to declare name, etc.		143.	Vérification d'inscription sur la liste	
144.	Proof of identity and residence		144.	Preuve d'identité	
145.	Refusal of elector		145.	Refus de l'électeur	
146.	Name and address corresponding closely to another		146.	Nom et adresse semblables	
147.	Elector in whose name another has voted		147.	Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté	
148.	Name inadvertently crossed off list		148.	Nom biffé par mégarde	
149.	Elector not allowed to vote		149.	Électeur non inscrit	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Voting Procedure		60	Déroulement du vote		60
150.	Delivery of ballot to elector		150.	Remise d'un bulletin de vote à l'électeur	
151.	Manner of voting		151.	Manière de voter	
152.	Spoiled ballot		152.	Bulletin annulé	
153.	No delay in voting		153.	Pas de retard à voter	
Special Voting Procedures		61	Procédures spéciales de vote		61
154.	Assistance by deputy returning officer		154.	Électeur incapable de marquer son bulletin	
155.	Assistance by friend or related person		155.	Aide d'un ami ou d'une personne liée	
156.	Use of interpreter		156.	Interprète assermenté	
157.	Elector who is confined to bed		157.	Électeurs alités	
Transfer Certificates		62	Certificats de transfert		62
158.	Transfer certificate for candidate		158.	Certificat de transfert au candidat	
159.	Transfer certificate for elector with a disability		159.	Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle	
160.	Signing, numbering and recording transfer certificate		160.	Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert	
Polling Day Registration		63	Inscription le jour du scrutin		63
161.	Registration in person		161.	Inscription le jour du scrutin	
Duties of Poll Clerk		64	Fonctions du greffier du scrutin		64
162.	Duties of poll clerk		162.	Fonctions du greffier du scrutin	
Secrecy		65	Secret du vote		65
163.	Secret vote		163.	Vote secret	
164.	Secrecy during and after poll		164.	Secret pendant et après le scrutin	
<i>Prohibitions</i>		66	<i>Interdictions</i>		66
165.	Prohibition — use of loudspeakers on polling day		165.	Interdiction — système de sonorisation	
166.	Prohibitions — emblems, etc., in polling station		166.	Interdictions — matériel électoral, etc.	
167.	Prohibitions re ballots, etc.		167.	Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres	
PART 10			PARTIE 10		
ADVANCE POLLING		67	VOTE PAR ANTICIPATION		67
<i>Establishment of Advance Polling Stations</i>		67	<i>Établissement des bureaux de vote par anticipation</i>		67
168.	Establishment of advance polling districts		168.	Établissement des districts de vote par anticipation	
<i>Registration</i>		68	<i>Inscription</i>		68
169.	Registration at advance polling station		169.	Inscription au bureau de vote par anticipation	
170.	List deemed to be modified		170.	Présomption de modification	
<i>Voting Procedure</i>		68	<i>Déroulement du vote</i>		68
171.	Conduct of advance polls		171.	Assimilation aux bureaux de scrutin	
172.	Notice of advance poll		172.	Avis du vote par anticipation	
173.	Who may vote at advance polls		173.	Électeurs autorisés à voter	
174.	Duties of deputy returning officer		174.	Obligation du scrutateur	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	175. Examining and sealing of ballot box		175.	Examen de l'urne et apposition des sceaux	
	176. Collecting the record of votes cast at an advance polling station		176.	Registre du vote recueilli	
PART 11			PARTIE 11		
SPECIAL VOTING RULES _____		72	RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES _____		72
<i>Interpretation and Application</i> _____		72	<i>Définitions et champ d'application</i> _____		72
177. Definitions			177. Définitions		
178. Application			178. Application		
179. Instructions			179. Instructions		
DIVISION 1			SECTION 1		
ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES _____		73	ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES _____		73
180. Establishment of voting territories			180. Établissement des territoires de vote		
181. Appointment of special voting rules administrator			181. Administrateur des règles électorales spéciales		
182. Duties of special voting rules administrator			182. Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales		
183. Special ballot officers			183. Agent des bulletins de vote spéciaux		
184. Appointment of additional special ballot officers			184. Agents supplémentaires		
185. Merger of parties			185. Cas de fusion de partis		
186. Form of special ballots			186. Bulletins de vote spéciaux		
187. List of candidates			187. Liste des candidats		
188. Delivery of list of candidates			188. Transmission de la liste des candidats		
189. Distribution of election materials, etc.			189. Distribution du matériel électoral		
DIVISION 2			SECTION 2		
CANADIAN FORCES ELECTORS _____		75	ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES _____		75
Definitions _____		75	Définitions _____		75
190. Definitions			190. Définitions		
Voting Entitlement and Electoral Districts _____		76	Droit de vote et circonscription _____		76
191. Canadian Forces electors			191. Qualités requises et droit de vote des électeurs		
192. Voting limited to electoral district of ordinary residence			192. Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle		
193. Voting in actual place of ordinary residence			193. Vote au lieu de résidence habituelle		
Statement of Ordinary Residence _____		76	Déclaration de résidence habituelle _____		76
194. Completion on enrolment, etc.			194. Établissement lors de l'enrôlement		
195. Completion by reserve member not on active service			195. Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif		
196. Statement to be sent to Chief Electoral Officer			196. Transmission de la déclaration au directeur général des élections		
197. Filing of reservists' statements			197. Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes		
198. Retention of statements			198. Conservation des déclarations		
Coordinating Officer _____		80	Agent coordonnateur _____		80
199. Designation			199. Désignation d'un agent coordonnateur		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Steps to Prepare for Vote		80	Opérations préparatoires au scrutin		80
200.	Duties of Chief Electoral Officer		200.	Obligation du directeur général des élections	
201.	Duties of Minister of National Defence		201.	Obligation du ministre de la Défense nationale	
202.	Duties of coordinating officer		202.	Obligation de l'agent coordonnateur	
203.	Duty of liaison officers to communicate with unit		203.	Obligation de l'agent de liaison — communication	
Duties of Commanding Officers		80	Obligations du commandant		80
204.	Notice		204.	Avis	
205.	Duties of commanding officer		205.	Obligations du commandant	
206.	Mobile polling station		206.	Bureau de scrutin itinérant	
207.	Joint polling stations		207.	Bureau de scrutin commun	
208.	Notice of polling stations and voting times		208.	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin	
209.	Election materials		209.	Matériel électoral	
Voting		82	Scrutin		82
210.	Duties of deputy returning officer		210.	Obligations du scrutateur	
211.	Representative of registered party		211.	Représentants des partis enregistrés	
212.	Completion of certain documents		212.	Déclaration obligatoire devant le scrutateur	
213.	Provision of special ballot, etc.		213.	Remise du bulletin de vote spécial	
214.	Return of vote — information		214.	Information à donner à l'électeur	
215.	Voting by deputy returning officer		215.	Vote du scrutateur	
216.	Assistance		216.	Limitation fonctionnelle	
217.	Hospitalized or convalescing elector		217.	Hôpital ou établissement de convalescence	
218.	Duty, leave or furlough		218.	Électeur absent de son unité	
219.	End of voting period — delivery of documents		219.	Obligations du scrutateur à la fin du scrutin	
DIVISION 3			SECTION 3		
ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA		85	ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER		85
220.	Definitions		220.	Définitions	
221.	Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada		221.	Inscription sur le registre	
222.	Register of electors		222.	Registre	
223.	Inclusion in register		223.	Demande d'inscription	
224.	Prohibition — change of address		224.	Interdiction de modification de l'adresse	
225.	Information to be provided		225.	Demande de renseignements supplémentaires	
226.	Deletion of names from register		226.	Radiation	
227.	Sending of special ballot and envelopes		227.	Envoi du bulletin de vote spécial	
228.	Sending of outer envelope		228.	Transmission au directeur général des élections	
229.	Deadline for return of vote		229.	Délai	
230.	Responsibilities of elector		230.	Obligation de l'électeur	
DIVISION 4			SECTION 4		
ELECTORS RESIDING IN CANADA		88	ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA		88
231.	Definition of "elector"		231.	Définition de « électeur »	
232.	Conditions for voting by special ballot		232.	Conditions requises pour voter	
233.	Information required for application		233.	Contenu de la demande	
234.	Name of elector previously included on list of electors		234.	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent	
235.	Vote by special ballot only		235.	Exercice du droit de vote	
236.	Note on the list of electors		236.	Indication sur la liste	
237.	Provision of special ballot		237.	Envoi du bulletin de vote spécial	
238.	Voting by special ballot		238.	Vote	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
239.	Sending to Chief Electoral Officer		239.	Transmission à l'administrateur	
240.	Responsibilities of elector		240.	Obligation de l'électeur	
241.	Elector to be given regular ballot		241.	Vote immédiat	
242.	Spoiled ballot		242.	Bulletin de remplacement	
243.	Assistance		243.	Limitation fonctionnelle	
243.1	Registration, voting at home		243.1	Limitation fonctionnelle : à domicile	
DIVISION 5			SECTION 5		
INCARCERATED ELECTORS _____ 91			ÉLECTEURS INCARCÉRÉS _____ 91		
244.	Definition of "elector"		244.	Définition de « électeur »	
245.	Entitlement to vote		245.	Droit de vote	
246.	Designation of coordinating officers		246.	Désignation d'un agent coordonnateur	
247.	Notification of issue of the writs		247.	Obligation du directeur général des élections	
248.	Liaison officers		248.	Agents de liaison	
249.	Duty of coordinating officer		249.	Obligation de l'agent coordonnateur	
250.	Notice of entitlement to vote		250.	Affichage d'un avis	
251.	Application for registration and special ballot		251.	Demandes d'inscription	
252.	List of incarcerated electors		252.	Liste	
253.	Appointment of deputy returning officers and poll clerks		253.	Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin	
254.	Duties of deputy returning officer		254.	Obligations du scrutateur	
255.	Mobile polling stations		255.	Bureau de scrutin itinérant	
256.	Representative of registered party		256.	Représentants des partis enregistrés	
257.	Declaration of elector		257.	Déclaration de l'électeur	
258.	Voting by special ballot		258.	Vote	
259.	Assistance		259.	Limitation fonctionnelle	
260.	Delivery of documents after the vote		260.	Procédure après le vote	
261.	Deadline for return of election material		261.	Expédition du matériel	
262.	Integration into final list of electors		262.	Retour au directeur général des élections	
DIVISION 6			SECTION 6		
COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER _____ 96			DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS _____ 96		
263.	Application		263.	Application	
264.	Administration		264.	Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux	
265.	Directives		265.	Instructions du directeur général des élections	
266.	Counting of votes		266.	Moment du dépouillement	
267.	Setting aside of outer envelope		267.	Mise de côté	
268.	Duties of special ballot officers		268.	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux	
269.	Rejection of ballots		269.	Bulletins rejetés	
270.	Statements of the vote		270.	Relevés du scrutin	
271.	Chief Electoral Officer to be informed of results of vote		271.	Communication des renseignements au directeur général des élections	
272.	Sending of material to Chief Electoral Officer		272.	Transmission de matériel au directeur général des élections	
DIVISION 7			SECTION 7		
COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER _____ 98			DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN _____ 98		
273.	Appointment of deputy returning officer and poll clerk		273.	Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin	
274.	Candidate present at counting		274.	Présence du candidat	
275.	Ballots to be kept sealed		275.	Obligation du directeur du scrutin	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	276. Verification of envelopes		276.	Vérification des enveloppes	
	277. Setting aside of outer envelope		277.	Mise de côté	
	278. Counting of outer envelopes		278.	Compte des enveloppes extérieures	
	279. Rejection of ballots		279.	Bulletins rejetés	
DIVISION 8			SECTION 8		
COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE	_____	101	COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE	_____	101
	280. Communication of results			280. Communication des résultats	
DIVISION 9			SECTION 9		
PROHIBITIONS	_____	101	INTERDICTIONS	_____	101
	281. Prohibitions — inside or outside Canada			281. Interdictions : au Canada ou à l'étranger	
	282. Prohibitions — outside Canada			282. Interdictions : à l'étranger	
PART 12			PARTIE 12		
COUNTING VOTES	_____	102	DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN	_____	102
	<i>Polling Stations</i> _____	102		<i>Bureaux de scrutin</i> _____	102
	283. Counting the votes			283. Dépouillement du scrutin	
	284. Rejection of ballots			284. Bulletins rejetés	
	285. Ballots not initialled by deputy returning officer			285. Bulletins non paraphés par le scrutateur	
	286. Objections to ballots			286. Opposition	
	287. Statement of the vote			287. Relevé du scrutin	
	288. Marked ballots			288. Enveloppes séparées pour les bulletins marqués	
	<i>Advance Polls</i> _____	105		<i>Bureaux de vote par anticipation</i> _____	105
	289. Counting of votes on polling day			289. Dépouillement le jour du scrutin	
	<i>Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer</i> _____	105		<i>Transmission des urnes au directeur du scrutin</i> _____	105
	290. Sending ballot boxes and statement to returning officer			290. Transmission des urnes	
	291. Provision of statements to candidates			291. Transmission des relevés aux candidats	
	292. Safekeeping of ballot boxes			292. Garde des urnes	
PART 13			PARTIE 13		
VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER	_____	105	VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN	_____	105
	293. Validation of results			293. Validation des résultats	
	294. Witnesses at validation			294. Présence de témoins	
	295. Opening ballot box in certain cases			295. Ouverture de l'urne dans certains cas	
	296. Loss or destruction of ballot boxes			296. Perte des urnes	
	297. Certificate of votes cast			297. Certificat du nombre de votes donnés	
	298. Ballot boxes			298. Urnes	
PART 14			PARTIE 14		
JUDICIAL RECOUNT	_____	107	DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE	_____	107

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Interpretation</i>		107	<i>Définition</i>		107
299.	Definition of “judge”		299.	Définition de « juge »	
<i>Recount Procedure</i>		108	<i>Modalités du dépouillement judiciaire</i>		108
300.	Request by returning officer for recount		300.	Requête présentée par le directeur du scrutin	
301.	Application for recount		301.	Autres requêtes de dépouillement judiciaire	
302.	More than one application		302.	Cas où plusieurs requêtes sont faites	
303.	Right of candidate to attend		303.	Droit d’être présent	
304.	Recount procedure		304.	Dépouillement à partir des relevés du scrutin	
305.	Proceedings to be continuous		305.	Procédure sans interruption	
306.	Security of documents		306.	Garde des documents	
307.	Judge may terminate recount		307.	Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire	
308.	Procedure at conclusion of recount		308.	Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé	
309.	Costs		309.	Frais	
310.	Application for reimbursement of costs		310.	Demande de remboursement	
<i>Failure of Judge to Conduct Recount</i>		111	<i>Défaut du juge d’agir</i>		111
311.	Failure of judge to act		311.	Si le juge n’agit pas	
312.	Order of court after hearing		312.	Ordonnance du tribunal après audition	
PART 15			PARTIE 15		
RETURN OF THE WRIT		112	RAPPORT D’ÉLECTION		112
313.	Return of elected candidate		313.	Rapport concernant le candidat élu	
314.	Sending of documents		314.	Documents à transmettre	
315.	Duplicate of return to each candidate		315.	Copies aux candidats	
316.	Where report made before recount		316.	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire	
317.	Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer		317.	Obligation du directeur général des élections	
318.	Equality of votes		318.	Partage des voix	
PART 16			PARTIE 16		
COMMUNICATIONS		114	COMMUNICATIONS		114
<i>Interpretation</i>		114	<i>Définitions</i>		114
319.	Definitions		319.	Définitions	
<i>Election Advertising</i>		115	<i>Publicité électorale</i>		115
320.	Message must be authorized		320.	Indication de l’autorisation de l’agent dans la publicité électorale	
321.	Government means of transmission		321.	Support gouvernemental	
322.	Election advertising posters		322.	Affiches électorales	
323.	Blackout period		323.	Période d’interdiction de publicité	
324.	Exceptions		324.	Exceptions	
325.	Prohibition — prevention or impairment of transmission		325.	Interdiction d’intervention dans la diffusion	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Election Opinion Surveys</i>	_____	117	<i>Sondages électoraux</i>	_____	117
326.	Transmission of election survey results		326.	Sondages électoraux	
327.	Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods		327.	Absence de méthode statistique reconnue	
328.	Prohibition — causing transmission of election survey results during blackout period		328.	Période d'interdiction pour les sondages électoraux	
<i>Premature Transmission</i>	_____	119	<i>Diffusion prématurée des résultats</i>	_____	119
329.	Prohibition — premature transmission of results		329.	Interdiction de diffusion prématurée	
<i>Broadcasting outside Canada</i>	_____	119	<i>Radiodiffusion à l'étranger</i>	_____	119
330.	Prohibition — use of broadcasting station outside Canada		330.	Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger	
<i>Non-interference by Foreigners</i>	_____	119	<i>Incitation par les étrangers</i>	_____	119
331.	Prohibition — inducements by non-residents		331.	Interdiction — incitation par des étrangers	
<i>Political Broadcasts</i>	_____	119	<i>Émissions politiques</i>	_____	119
332.	Appointment of Broadcasting Arbitrator		332.	Nomination de l'arbitre	
333.	Convening of representatives		333.	Convocation des représentants des partis	
334.	Vacancy during election period		334.	Vacance pendant la période électorale	
335.	Broadcasting time to be provided to registered parties		335.	Temps d'émission accordé aux partis enregistrés	
336.	Request for meeting		336.	Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis	
337.	No allocation		337.	Cas où aucun temps d'émission n'est attribué	
338.	Factors in allocation		338.	Critères de répartition	
339.	New parties entitled to broadcasting time		339.	Droit de nouveaux partis à du temps d'émission	
340.	Reallocation in case of deregistration		340.	Nouvelle répartition en cas de radiation	
341.	Reallocation in case of merger		341.	Nouvelle répartition en cas de fusion	
342.	Broadcasters to be notified		342.	Notification aux radiodiffuseurs	
343.	Annual review		343.	Révision de la répartition du temps d'émission	
344.	Definitions		344.	Définitions	
345.	Free broadcasting time		345.	Temps d'émission gratuit	
346.	Broadcasting Arbitrator to prepare guidelines		346.	L'arbitre prépare des lignes directrices	
347.	C.R.T.C. to prepare and send guidelines		347.	Le C.R.T.C. prépare et délivre des lignes directrices	
348.	Prohibition relating to rates charged		348.	Interdiction relative au tarif	
PART 17			PARTIE 17		
THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING	_____	128	PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS	_____	128
349.	Definitions		349.	Définitions	
350.	Spending limit		350.	Plafond général	
351.	No combination to exceed limit		351.	Interdiction de division ou de collusion	
352.	Advertising must name third party		352.	Information à fournir avec la publicité	
353.	Registration requirement for third parties		353.	Obligation de s'enregistrer	
354.	Appointment of financial agent		354.	Nomination d'un agent financier	
355.	Requirement to appoint auditor		355.	Nomination d'un vérificateur	
356.	Registry of third parties		356.	Tenue d'un registre	
357.	Authorization by financial agent for expenses, etc.		357.	Responsabilité de l'agent financier	
358.	Prohibition — use of foreign contributions		358.	Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger	
359.	Election advertising report		359.	Rapport	
360.	Auditor's report		360.	Rapport du vérificateur	
361.	Corrections to election expenses report		361.	Correction du rapport	
362.	Publication		362.	Publication	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
PART 18			PARTIE 18		
FINANCIAL ADMINISTRATION _____		135	GESTION FINANCIÈRE _____		135
<i>General Provisions</i> _____		135	<i>Dispositions générales</i> _____		135
363. Repealed			363. Abrogé		
364. Annual fiscal period			364. Exercice		
365. Deeming			365. Présomption		
DIVISION 1			SECTION 1		
REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES _____		135	ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES _____		135
Application for Registration _____		135	Demande d'enregistrement _____		135
366. Application for registration			366. Demande d'enregistrement		
367. Withdrawal of application			367. Retrait volontaire de la demande		
368. Eligibility for registration			368. Admissibilité à l'enregistrement		
368.1 Preservation of name			368.1 Protection du nom		
369. Notification of eligibility			369. Notification de l'admissibilité		
370. Registration			370. Enregistrement		
371. Report on agents of eligible parties			371. Agents des partis admissibles		
372. Statement of assets and liabilities			372. État de l'actif et du passif		
373. Adjustment of fiscal period for newly registered party			373. Modification de l'exercice		
374. Registry of parties			374. Registre des partis		
Officers, Registered Agents, Auditors and Members _____		139	Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres _____		139
374.1 Minimum number of officers			374.1 Nombre minimal de dirigeants		
375. Registered agents			375. Agents enregistrés		
376. Agents — eligible corporations			376. Agents : personnes morales		
377. Auditor — eligibility			377. Admissibilité : vérificateur		
378. Consent			378. Consentement		
379. Death, incapacity, resignation or revocation			379. Remplaçant		
380. Only one chief agent and auditor			380. Un seul agent principal ou vérificateur		
380.1 Minimum number of members			380.1 Nombre de membres minimal		
381. Prohibition — officer			381. Interdiction : dirigeants		
381.1 Prohibition — fundamental purpose			381.1 Interdiction : objectifs essentiels		
Change of Information Concerning Parties _____		142	Modification des renseignements relatifs aux partis _____		142
382. Change in information			382. Modification des renseignements		
383. Confirmation of information at general election			383. Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale		
384. Confirmation of registration yearly			384. Confirmation annuelle des renseignements		
384.1 Prohibition — false or misleading information (leader)			384.1 Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le chef		
Deregistration of Registered Parties _____		144	Radiation des partis enregistrés _____		144
385. Deregistration — no candidates			385. Radiation : aucun candidat		
385.1 Deregistration — officers or members			385.1 Radiation : dirigeants et membres		
385.2 Notice of deregistration			385.2 Notification de la radiation		
386. Deregistration — failure to provide documents			386. Radiation : manquements		
387. Deregistration — failure to file return and auditor's report			387. Radiation pour omission d'un rapport financier ou d'un compte		
388. Voluntary deregistration			388. Radiation volontaire		
389. Procedure for non-voluntary deregistration			389. Procédure de radiation non volontaire		
389.1 Notice of deregistration			389.1 Notification de la radiation		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	389.2 Effect of deregistration of registered party		389.2	Effet de la radiation d'un parti enregistré	
	390. Notice of deregistration		390.	Publication d'un avis de radiation	
	391. Continuation of registered status for limited purpose		391.	Effet de la radiation	
	392. Fiscal period and returns		392.	Rapports financiers et comptes	
	393. Repealed		393.	Abrogé	
	394. Repealed		394.	Abrogé	
	395. Repealed		395.	Abrogé	
	396. Repealed		396.	Abrogé	
	397. Repealed		397.	Abrogé	
	398. Repealed		398.	Abrogé	
	399. Repealed		399.	Abrogé	
Merger of Registered Parties	_____	148	Fusion de partis enregistrés	_____	148
400.	Merger application		400.	Demande	
401.	Registration for eligible merged parties		401.	Enregistrement du parti issu de la fusion admissible	
402.	Effective date of merger		402.	Date de la fusion	
403.	Returns		403.	Rapports financiers et états	
DIVISION 1.1			SECTION 1.1		
REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED ASSOCIATIONS _____		150	ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES _____		150
Registration of Electoral District Associations _____		150	Enregistrement des associations de circonscription _____		150
403.01	Duty to register		403.01	Obligation de s'enregistrer	
403.02	Contents of application		403.02	Demande d'enregistrement	
403.03	Only one registered association per district		403.03	Une seule association de circonscription	
403.04	Election period — contributions and expenses		403.04	Interdictions : période électorale	
403.05	Statement of assets and liabilities		403.05	État de l'actif et du passif	
403.051	Prohibition — declaration concerning statement		403.051	Interdiction : déclaration concernant l'état	
403.06	Annual fiscal period		403.06	Exercice	
403.07	Adjustment of fiscal period for newly registered associations		403.07	Modification de l'exercice	
403.08	Registry of electoral district associations		403.08	Registre des associations de circonscription	
403.09	Appointments		403.09	Nominations	
403.1	Agents — corporations		403.1	Agents : personnes morales	
403.11	Auditor — eligibility		403.11	Admissibilité : vérificateur	
403.12	Consent		403.12	Consentement	
403.13	Death, incapacity, resignation or revocation		403.13	Remplaçant	
403.14	Only one financial agent and auditor		403.14	Un seul agent financier ou vérificateur	
403.15	Prohibition — agents		403.15	Interdiction : agent financier	
403.16	New auditor or financial agent		403.16	Modification des renseignements	
403.17	Confirmation of registration yearly		403.17	Confirmation annuelle des renseignements	
Deregistration of Registered Associations _____		154	Radiation des associations enregistrées _____		154
403.18	Deregistration — failure to provide documents		403.18	Radiation : manquements	
403.19	Deregistration — failure to file return		403.19	Radiation pour omission d'un rapport financier	
403.2	Voluntary deregistration		403.2	Radiation volontaire	
403.21	Procedure for non-voluntary deregistration		403.21	Procédure de radiation non volontaire	
403.22	<i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>		403.22	<i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>	
403.23	Notice of deregistration		403.23	Avis de la radiation	
403.24	Publication		403.24	Publication d'un avis de radiation	
403.25	Effect of deregistration		403.25	Effet de la radiation	
403.26	Fiscal period and returns		403.26	Rapports financiers	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Financial Administration of Registered Associations _____		158	Gestion financière des associations enregistrées _____		158
General _____		158	Dispositions générales _____		158
403.27 Duty of financial agent			403.27 Attributions de l'agent financier		
403.28 Prohibition — paying expenses			403.28 Interdiction : paiement de dépenses		
Processing of Expense Claims _____		158	Traitement des créances _____		158
403.29 Three months to send expense claims			403.29 Délai de présentation du compte		
403.3 Payment within six months			403.3 Délai de paiement des créances		
403.31 Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer			403.31 Paiements tardifs : directeur général des élections		
403.32 Irregular claims or payments — judge			403.32 Paiements tardifs : juge		
403.33 Proceeding to recover claimed payments			403.33 Recouvrement des créances		
403.34 Deemed contributions			403.34 Contributions présumées		
Financial Reporting _____		160	Rapports financiers _____		160
403.35 Return on financial transactions			403.35 Production du rapport financier		
403.36 When contributions forwarded to Receiver General			403.36 Contributions au receveur général		
403.37 Auditor's report			403.37 Rapport du vérificateur		
403.38 Prohibition — financial reports			403.38 Interdictions : rapports financiers		
Payment of Audit Expenses _____		163	Paiement des frais de vérification _____		163
403.39 Certificate — audit expenses			403.39 Certificat		
Corrections and Extended Reporting Periods _____		163	Correction des documents et prorogation des délais _____		163
403.4 Minor corrections — Chief Electoral Officer			403.4 Corrections mineures : directeur général des élections		
403.41 Extension or correction — Chief Electoral Officer			403.41 Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections		
403.42 Extension or correction — judge			403.42 Prorogation du délai ou correction : juge		
DIVISION 2			SECTION 2		
GENERAL FINANCIAL PROVISIONS _____		165	DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES _____		165
Contributions _____		165	Contributions _____		165
404. Ineligible contributors			404. Contributions		
404.1 Repealed			404.1 Abrogé		
404.2 Contributions — inclusions and exclusions			404.2 Contributions : inclusions et exclusions		
404.3 Certain transfers prohibited			404.3 Cessions interdites		
404.4 Issuance of receipts			404.4 Délivrance de reçus		
405. Contribution limits			405. Plafonds : contributions		
405.1 Adjustment for inflation			405.1 Facteur d'ajustement à l'inflation		
405.2 No circumvention of limits			405.2 Interdiction d'esquiver les plafonds		
405.21 Prohibition — soliciting or accepting contribution			405.21 Interdiction : demande ou acceptation de contributions		
405.3 Prohibition — making indirect contributions			405.3 Interdiction : contribution indirecte		
405.31 Limit on cash contributions			405.31 Plafond : contribution en espèces		
405.4 Return of contributions			405.4 Remise de contributions		
Expenses _____		171	Dépenses _____		171
406. Candidate's expenses for electoral campaign			406. Dépenses de campagne des candidats		
407. Election expenses			407. Dépenses électorales		
408. Contributions for ticketed fund-raising functions			408. Activité de financement		
409. Personal expenses of a candidate			409. Dépenses personnelles d'un candidat		
409.1 Costs related to candidate's representatives			409.1 Représentants des candidats		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
410.	Evidence of payment — \$50 or more		410.	Dépense de 50 \$ ou plus	
411.	Petty expenses		411.	Menues dépenses	
412.	Publication of electoral campaign returns and election expense returns		412.	Publicité des comptes	
413.	Delivery to returning officers		413.	Remise au directeur du scrutin	
Inflation Adjustment Factor _____		175	Facteur d'ajustement à l'inflation _____		175
414.	Inflation adjustment factor		414.	Facteur d'ajustement à l'inflation	
DIVISION 3			SECTION 3		
FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES _____		176	FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS _____		176
General _____		176	Dispositions générales _____		176
415.	Duty of chief agent		415.	Attributions de l'agent principal	
416.	Prohibition — paying expenses		416.	Interdiction : paiement de dépenses	
Processing of Expense Claims _____		176	Traitement des créances _____		176
417.	Three months to send expense claims		417.	Délai de présentation du compte	
418.	Payment within six months		418.	Délai de paiement des créances	
419.	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer		419.	Paievements tardifs : directeur général des élections	
420.	Irregular claims or payments — judge		420.	Paievements tardifs : juge	
421.	Proceeding to recover claimed payments		421.	Recouvrement des créances	
Maximum Election Expenses _____		178	Plafond des dépenses électorales _____		178
422.	Maximum election expenses		422.	Plafond des dépenses électorales	
423.	Prohibition — election expenses		423.	Interdiction : dépenses en trop	
Deemed Contributions _____		178	Contributions présumées _____		178
423.1	Deemed contributions		423.1	Contributions présumées	
Financial Reporting _____		179	Rapport financier _____		179
424.	Return on financial transactions		424.	Production du rapport financier	
424.1	Quarterly returns		424.1	Rapport trimestriel	
425.	When contributions forwarded to Receiver General		425.	Contributions au receveur général	
426.	Auditor's report		426.	Rapport du vérificateur	
427.	Prohibition — financial reports		427.	Interdictions : rapports financiers	
428.	Repealed		428.	Abrogé	
Election Expenses Reporting _____		182	Compte des dépenses électorales _____		182
429.	Return on election expenses		429.	Compte des dépenses électorales	
430.	Auditor's report on return on election expenses		430.	Rapport du vérificateur	
431.	Prohibitions — true and complete returns		431.	Interdictions : contenu et véracité	
Corrections and Extended Reporting Periods _____		183	Correction des documents et prorogation des délais _____		183
432.	Minor corrections — Chief Electoral Officer		432.	Corrections mineures : directeur général des élections	
433.	Extension or correction — Chief Electoral Officer		433.	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	
434.	Extension or correction — judge		434.	Prorogation du délai ou correction : juge	
Reimbursement of Election Expenses _____		185	Remboursement des dépenses électorales _____		185
435.	Certificate		435.	Certificat relatif au remboursement	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Quarterly Allowances _____		185	Allocation trimestrielle _____		185
435.01	Quarterly allowance		435.01	Détermination de l'allocation trimestrielle	
435.02	Certificate		435.02	Certificat	
DIVISION 3.1			SECTION 3.1		
REGISTRATION AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF LEADERSHIP CONTESTANTS _____		187	ENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À LA DIRECTION _____		187
Registration _____		187	Enregistrement _____		187
435.03	Definition of “personal expenses”		435.03	Définition de « dépense personnelle »	
435.04	Notice of leadership contest		435.04	Notification du début de la campagne	
435.05	Duty to register		435.05	Obligation d'enregistrement	
435.06	Contents of application		435.06	Contenu de la demande d'enregistrement	
435.07	Registry		435.07	Registre	
435.08	Appointments		435.08	Nominations	
435.09	Agents — ineligible persons		435.09	Inadmissibilité : agents financiers ou agents de campagne à la direction	
435.1	Auditor — eligibility		435.1	Admissibilité : vérificateur	
435.11	Consent		435.11	Consentement	
435.12	Replacement of financial agent or auditor		435.12	Remplaçant	
435.13	Only one financial agent and auditor		435.13	Un seul agent financier ou vérificateur	
435.14	Prohibition — agents		435.14	Interdiction : agent financier ou agents de campagne à la direction	
435.15	Changes in registered information		435.15	Modification des renseignements	
435.16	Withdrawal of a leadership contestant		435.16	Désistement des candidats à la direction	
435.17	Notice of withdrawal of acceptance		435.17	Retrait de l'agrément du parti	
435.18	Relieved of obligations		435.18	Rapport sur les contributions	
435.19	Notification of party		435.19	Notification du parti enregistré	
Financial Administration of Leadership Contestants _____		191	Gestion financière des candidats à la direction _____		191
Powers, Duties and Functions of Financial Agent _____		191	Attributions de l'agent financier _____		191
435.2	Duty of financial agent		435.2	Attributions de l'agent financier	
435.21	Bank account		435.21	Compte bancaire	
435.22	Prohibition — accepting contributions		435.22	Interdiction : contributions	
Recovery of Claims _____		192	Recouvrement des créances _____		192
435.23	Claim for payment		435.23	Présentation du compte détaillé	
435.24	Payment within 18 months		435.24	Délai de paiement	
435.25	Unenforceable contracts		435.25	Perte du droit d'action	
435.26	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer		435.26	Paiements tardifs : directeur général des élections	
435.27	Irregular claims and payments — judge		435.27	Paiements tardifs : juge	
435.28	Proceedings to recover payment		435.28	Recouvrement de la créance	
435.29	Deemed contributions		435.29	Contributions présumées	
Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign _____		195	Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré _____		195
435.3	Leadership campaign return		435.3	Production du rapport	
435.31	Return on contributions		435.31	Rapports sur les contributions	
435.32	When contributions forwarded to Receiver General		435.32	Contributions au receveur général	
435.33	Auditor's report		435.33	Rapport du vérificateur	
435.34	Extended period for leadership contestants outside Canada		435.34	Candidat à l'étranger	
435.35	Updating financial reporting documents		435.35	Documents modifiés	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
435.36	Statement of personal expenses		435.36	État des dépenses personnelles	
Corrections and Extended Reporting Periods _____		199	Correction des documents et prorogation des délais _____		199
435.37	Minor corrections — Chief Electoral Officer		435.37	Corrections mineures : directeur général des élections	
435.38	Extension or correction — Chief Electoral Officer		435.38	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	
435.39	Extension or correction — judge		435.39	Prorogation du délai ou correction : juge	
435.4	Refusal or failure of financial agent		435.4	Comparution de l'agent financier	
435.41	Recourse of contestant for fault of financial agent		435.41	Recours du candidat à la direction : fait d'un agent financier	
435.42	Destruction of documents — judge		435.42	Impossibilité de production des documents : juge	
435.43	Prohibition — false, misleading or incomplete returns		435.43	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet	
Surplus of Leadership Campaign Funds _____		202	Excédent de fonds de course à la direction _____		202
435.44	Surplus of leadership campaign funds		435.44	Calcul de l'excédent	
435.45	Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds		435.45	Évaluation de l'excédent	
435.46	Period for disposal of surplus funds		435.46	Destination de l'excédent	
435.47	Notice of disposal of surplus		435.47	Avis de destination	
DIVISION 4			SECTION 4		
FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES _____		203	GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS _____		203
Powers, Duties and Functions of Official Agent _____		203	Attributions de l'agent officiel _____		203
436.	Duty of official agent		436.	Attributions de l'agent officiel	
437.	Bank account		437.	Compte bancaire	
438.	Prohibition — accepting contributions		438.	Interdiction : réception des contributions	
Notice of Nomination Meeting _____		204	Avis de réunion de candidature _____		204
439.	Limits on expenses		439.	Plafond des dépenses de candidature	
Election Expenses Limit _____		205	Plafond des dépenses électorales _____		205
440.	Maximum election expenses allowed		440.	Plafond des dépenses électorales	
441.	Base amount of candidate's election expenses		441.	Montant de base des dépenses électorales pour les candidats	
442.	Estimated expenses		442.	Actualisation du plafond des dépenses électorales	
443.	Prohibition — expenses more than maximum		443.	Interdiction : dépenses en trop	
Recovery of Claims _____		207	Recouvrement des créances _____		207
444.	Claim for payment		444.	Présentation du compte détaillé	
445.	Payment within four months		445.	Délai de paiement	
446.	Unenforceable contracts		446.	Perte du droit d'action	
447.	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer		447.	Paiements tardifs : directeur général des élections	
448.	Irregular claims and payments — judge		448.	Paiements tardifs : juge	
449.	Proceedings to recover payment		449.	Recouvrement de la créance	
450.	Deemed contributions		450.	Contributions présumées	
Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign _____		210	Compte de campagne électorale _____		210
451.	Electoral campaign return of candidate		451.	Production du rapport	
452.	When contributions forwarded to Receiver General		452.	Contributions au receveur général	
453.	Auditor's report on return on election expenses		453.	Rapport du vérificateur	
454.	Extended period for candidates outside Canada		454.	Candidat à l'étranger	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
455.	Updating financial reporting documents		455.	Documents modifiés	
456.	Statement of personal expenses		456.	État des dépenses personnelles	
Corrections and Extended Reporting Periods _____		214	Correction des documents et prorogation des délais _____		214
457.	Minor corrections — Chief Electoral Officer		457.	Corrections mineures : directeur général des élections	
458.	Extension or correction — Chief Electoral Officer		458.	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	
459.	Extension or correction — judge		459.	Prorogation du délai ou correction : juge	
460.	Refusal or failure of official agent		460.	Comparution de l'agent officiel	
461.	Recourse of candidate for fault of official agent		461.	Recours du candidat : fait d'un agent officiel	
462.	Destruction of documents — judge		462.	Impossibilité de production des documents : juge	
463.	Prohibition — false, misleading or incomplete returns		463.	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet	
Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses _____		217	Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles _____		217
464.	Reimbursement — first instalment		464.	Remboursement : premier versement	
465.	Reimbursement — final instalment		465.	Remboursement : dernier versement	
466.	Reimbursement of auditor's fees		466.	Honoraires du vérificateur	
467.	Payment		467.	Paielement	
468.	Return of deposit		468.	Remise du cautionnement de candidature	
469.	Death of candidate		469.	Décès du candidat	
470.	Withdrawal of writ		470.	Retrait du bref	
Surplus of Electoral Funds _____		220	Excédent de fonds électoraux _____		220
471.	Surplus of electoral funds		471.	Calcul de l'excédent	
472.	Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds		472.	Évaluation de l'excédent	
473.	Period for disposal of surplus electoral funds		473.	Destination de l'excédent	
474.	Notice of disposal of surplus		474.	Avis de destination	
475.	Requisition for repayment		475.	Remboursement par le receveur général	
476.	Prohibition — transfer of contributions		476.	Interdiction : cession de contributions	
Supply and Use of Forms _____		222	Fourniture et utilisation des formulaires _____		222
477.	Prescribed forms — <i>Income Tax Act</i>		477.	Formulaires de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	
478.	Provision of forms to candidates		478.	Fourniture aux candidats	
DIVISION 5			SECTION 5		
NOMINATION CONTEST REPORT AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF NOMINATION CONTESTANTS _____		222	RAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À L'INVESTITURE _____		222
Nomination Contest Report _____		222	Rapport de course à l'investiture _____		222
478.01	Definitions		478.01	Définitions	
478.02	Notice of nomination contest		478.02	Notification de la course à l'investiture	
478.03	Deeming		478.03	Présomption	
478.04	Duty to appoint financial agent		478.04	Nomination de l'agent financier	
478.05	Agents — ineligible persons		478.05	Inadmissibilité : agents financiers	
478.06	Consent		478.06	Consentement	
478.07	Replacement of financial agent		478.07	Remplaçant	
478.08	Only one financial agent		478.08	Un seul agent financier	
478.09	Prohibition — agents		478.09	Interdiction : agent financier	
478.1	Changes in reported information		478.1	Modification des renseignements	
Financial Administration of Nomination Contestants _____		225	Gestion financière des candidats à l'investiture _____		225
Powers, Duties and Functions of Financial Agent _____		225	Attributions de l'agent financier _____		225

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
478.11	Duty of financial agent		478.11	Attributions de l'agent financier	
478.12	Bank account		478.12	Compte bancaire	
478.13	Prohibition — accepting contributions		478.13	Interdiction : contributions	
478.14	Limits on expenses		478.14	Plafond des dépenses électorales	
478.15	Prohibition — expenses more than maximum		478.15	Interdiction : dépenses en trop	
Recovery of Claims	_____	226	Recouvrement des créances	_____	226
478.16	Claim for payment		478.16	Présentation du compte détaillé	
478.17	Payment within four months		478.17	Délai de paiement	
478.18	Unenforceable contracts		478.18	Perte du droit d'action	
478.19	Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer		478.19	Paiements tardifs : directeur général des élections	
478.2	Irregular claims and payments — judge		478.2	Paiements tardifs : juge	
478.21	Proceedings to recover payment		478.21	Recouvrement de la créance	
478.22	Deemed contributions		478.22	Contributions présumées	
Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign	_____	229	Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture	_____	229
478.23	Nomination campaign return		478.23	Production du rapport	
478.24	When contributions forwarded to Receiver General		478.24	Contributions au receveur général	
478.25	Appointment of auditor		478.25	Nomination d'un vérificateur	
478.26	Only one auditor		478.26	Un seul vérificateur	
478.27	Prohibition — auditors		478.27	Interdiction : vérificateur	
478.28	Auditor's report		478.28	Rapport du vérificateur	
478.29	Extended period for nomination contestants outside Canada		478.29	Candidat à l'étranger	
478.3	Updating financial reporting documents		478.3	Documents modifiés	
478.31	Statement of personal expenses		478.31	État des dépenses personnelles	
Corrections and Extended Reporting Periods	_____	234	Correction des documents et prorogation des délais	_____	234
478.32	Minor corrections — Chief Electoral Officer		478.32	Corrections mineures : directeur général des élections	
478.33	Extension or correction — Chief Electoral Officer		478.33	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections	
478.34	Extension or correction — judge		478.34	Prorogation du délai ou correction : juge	
478.35	Refusal or failure of financial agent		478.35	Comparution de l'agent financier	
478.36	Recourse of contestant for fault of financial agent		478.36	Recours du candidat à l'investiture : fait d'un agent financier	
478.37	Destruction of documents — judge		478.37	Impossibilité de production des documents : juge	
478.38	Prohibition — false, misleading or incomplete returns		478.38	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet	
Surplus of Nomination Campaign Funds	_____	237	Excédent de fonds de course à l'investiture	_____	237
478.39	Surplus of nomination campaign funds		478.39	Calcul de l'excédent	
478.4	Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds		478.4	Évaluation de l'excédent	
478.41	Period for disposal of surplus funds		478.41	Destination de l'excédent	
478.42	Notice of disposal of surplus		478.42	Avis de destination	
PART 19			PARTIE 19		
ENFORCEMENT	_____	238	CONTRÔLE D'APPLICATION	_____	238
<i>Peace and Good Order at Elections</i>	_____	238	<i>Maintien de l'ordre</i>	_____	238
479.	Duty to maintain order		479.	Devoirs des directeurs du scrutin	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Offences</i>		239	<i>Infractions</i>		239
General Provisions		239	Dispositions générales		239
480.	Obstruction, etc., of electoral process		480.	Entrave des opérations électorales	
481.	Offering bribe		481.	Offre de pot-de-vin	
482.	Intimidation, etc.		482.	Intimidation	
Offences under Part 1 (Electoral Rights)		240	Infractions à la partie 1 (droits électoraux)		240
483.	Offences requiring intent — dual procedure		483.	Infraction exigeant une intention — double procédure	
Offences under Part 3 (Election Officers)		240	Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)		240
484.	Strict liability offences — summary conviction		484.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	
Offences under Part 4 (Register of Electors)		241	Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)		241
485.	Offences requiring intent — summary conviction		485.	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire	
Offences under Part 6 (Candidates)		241	Infractions à la partie 6 (candidats)		241
486.	Strict liability offences — summary conviction		486.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	
Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)		242	Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)		242
487.	Offences requiring intent — summary conviction		487.	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire	
Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)		242	Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)		242
488.	Offences requiring intent — summary conviction		488.	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire	
Offences under Part 9 (Voting)		242	Infractions à la partie 9 (scrutin)		242
489.	Strict liability offences — summary conviction		489.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	
Offences under Part 10 (Advance Polling)		243	Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)		243
490.	Offences requiring intent — dual procedure		490.	Infraction exigeant une intention — double procédure	
Offences under Part 11 (Special Voting Rules)		244	Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)		244
491.	Strict liability offences — summary conviction		491.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	
Offences under Part 12 (Counting Votes)		245	Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)		245
492.	Strict liability offences — summary conviction		492.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	
Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)		245	Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)		245
493.	Offences requiring intent — summary conviction		493.	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire	
Offences under Part 15 (Return of the Writ)		245	Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)		245
494.	Offences requiring intent — dual procedure		494.	Infraction exigeant une intention — double procédure	
Offences under Part 16 (Communications)		245	Infractions à la partie 16 (communications)		245
495.	Strict liability offences — summary conviction		495.	Responsabilité stricte — déclaration sommaire	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising) _____		247	Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers) _____		247
496. Strict liability offences — summary conviction			496. Responsabilité stricte — déclaration sommaire		
Offences under Part 18 (Finance) _____		248	Infractions à la partie 18 (gestion financière) _____		248
497. Strict liability offences — summary conviction			497. Responsabilité stricte — déclaration sommaire		
Offences under this Part (Enforcement) _____		261	Infractions à la présente partie (contrôle d'application) _____		261
498. Offence requiring intent — dual procedure			498. Infraction exigeant une intention — double procédure		
Offences under Part 21 (General) _____		261	Infractions à la partie 21 (dispositions générales) _____		261
499. Strict liability offence — summary conviction			499. Responsabilité stricte — déclaration sommaire		
<i>Punishment</i> _____		261	<i>Peines</i> _____		261
500. Punishment — strict liability offences			500. Peine — responsabilité stricte		
501. Additional penalties			501. Ordonnance supplémentaire		
<i>Illegal Practices and Corrupt Practices</i> _____		264	<i>Actes illégaux et manœuvres frauduleuses</i> _____		264
502. Illegal practice			502. Actes illégaux		
<i>Miscellaneous Provisions</i> _____		266	<i>Dispositions diverses</i> _____		266
503. Deregistered parties			503. Partis politiques radiés		
504. Judicial proceedings and compliance agreements			504. Présomptions		
505. Prosecution of third parties — groups			505. Poursuite de tiers : groupes		
506. Deregistered party			506. Entités radiées		
507. Registered party			507. Parti enregistré		
508. Evidence			508. Preuve		
<i>Commissioner of Canada Elections</i> _____		267	<i>Commissaire aux élections fédérales</i> _____		267
509. Commissioner of Canada Elections			509. Commissaire aux élections fédérales		
510. Chief Electoral Officer to direct inquiry			510. Enquête à la demande du directeur général des élections		
511. Director of Public Prosecutions may prosecute			511. Poursuites par le directeur des poursuites pénales		
512. Director's consent required			512. Autorisation du directeur des poursuites pénales		
513. Commissioner may intervene			513. Intervention du commissaire		
514. Limitation period			514. Prescription		
515. Allowance of costs			515. Octroi des frais		
<i>Injunctions</i> _____		269	<i>Injonctions</i> _____		269
516. Application for injunction			516. Demande d'injonction		
<i>Compliance Agreements</i> _____		270	<i>Transactions</i> _____		270
517. Compliance agreements			517. Conclusion d'une transaction		
518. If agreement complied with			518. Avis d'exécution		
519. If agreement not complied with			519. Avis de défaut d'exécution		
520. Dismissal of proceedings			520. Rejet de la poursuite		
521. Publication			521. Publication		
<i>Deregistration</i> _____		272	<i>Radiation</i> _____		272
521.1 Notice to party			521.1 Avis au parti		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
PART 20			PARTIE 20		
CONTESTED ELECTIONS		274	CONTESTATION DE L'ÉLECTION		274
522.	Means of contestation		522.	Mode de contestation	
523.	Nul and void election		523.	Nullité	
524.	Contestation of election		524.	Contestation	
525.	Competent courts		525.	Compétence	
526.	Security, service of application		526.	Cautionnement et signification	
527.	Time limit		527.	Délai de présentation	
528.	Withdrawal of application		528.	Retrait de la requête	
529.	Notice of appearance		529.	Comparution	
530.	Evidence		530.	Preuve	
531.	Dismissal of application		531.	Rejet de la requête	
532.	Appeal		532.	Appel	
PART 21			PARTIE 21		
GENERAL		276	DISPOSITIONS GÉNÉRALES		276
<i>Reports of Chief Electoral Officer</i>		276	<i>Rapports du directeur général des élections</i>		276
533.	Polling division reports		533.	Rapport — section de vote par section de vote	
534.	Report to Speaker on general election		534.	Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale	
535.	Report on proposed legislative amendments		535.	Rapport sur les modifications souhaitables	
535.1	Consultation		535.1	Consultation préalable	
535.2	Report on returning officer qualifications		535.2	Rapport relatif aux directeurs du scrutin	
536.	Submission of report to House of Commons		536.	Présentation des rapports à la Chambre	
536.1	Political financing		536.1	Financement politique	
537.	Complaints		537.	Plaintes et propositions	
<i>Polling Divisions</i>		278	<i>Sections de vote</i>		278
538.	Minimum of 250 electors		538.	Minimum de 250 électeurs	
<i>Amendments to Schedule 3</i>		279	<i>Modification de l'annexe 3</i>		279
539.	Amendments to list of electoral districts		539.	Adjonctions et suppressions	
<i>Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors</i>		279	<i>Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs</i>		279
540.	Chief Electoral Officer to retain election documents		540.	Conservation	
541.	Inspection of instructions, correspondence and other reports		541.	Examen des instructions, de la correspondance et des rapports	
<i>Fees and Expenses of Election Officers</i>		281	<i>Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux</i>		281
542.	Tariff		542.	Tarif	
543.	Payment of claims		543.	Paiement des réclamations	
544.	Accountable advance		544.	Avance comptable	
545.	Increase of fees and allowances		545.	Augmentation des honoraires et indemnités	
546.	Taxation of accounts		546.	Taxation des comptes	
<i>Notice</i>		283	<i>Avis</i>		283
547.	Giving of notices		547.	Manière de donner un avis	
548.	Prohibition — removal of notices		548.	Interdiction d'enlever un avis	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>Oaths and Affidavits</i>		283	<i>Serments et affidavits</i>		283
549.	Administration of oaths, etc.		549.	Prestation	
<i>Signed Pledges by Candidates Prohibited</i>		284	<i>Interdiction aux candidats de signer des engagements</i>		284
550.	Signed pledges by candidates prohibited		550.	Interdiction aux candidats de signer des engagements	
<i>By-Elections</i>		284	<i>Élections partielles</i>		284
551.	Notice of withdrawal of writ		551.	Publication d'un avis de retrait du bref	
<i>Forms</i>		284	<i>Formulaires</i>		284
552.	Tabling of forms		552.	Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes	
<i>Payments out of Consolidated Revenue Fund</i>		284	<i>Paiements sur le Trésor</i>		284
553.	Amounts to be paid out of C.R.F.		553.	Dépenses, indemnités et salaires	
<i>Amendments</i>		285	<i>Modifications</i>		285
554.	Application of amendments to subsequent election		554.	Application des modifications lors des élections	
PART 22			PARTIE 22		
TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE			DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR		
		285			285
555. - 577.			555. - 577.		
<i>AN ACT PROVIDING FOR CONFLICT OF INTEREST RULES, RESTRICTIONS ON ELECTION FINANCING AND MEASURES RESPECTING ADMINISTRATIVE TRANSPARENCY, OVERSIGHT AND ACCOUNTABILITY, S.C. 2006, C. 9</i>			<i>LOI PRÉVOYANT DES RÈGLES SUR LES CONFLITS D'INTÉRÊTS ET DES RESTRICTIONS EN MATIÈRE DE FINANCEMENT ÉLECTORAL, AINSI QUE DES MESURES EN MATIÈRE DE TRANSPARENCE ADMINISTRATIVE, DE SUPERVISION ET DE RESPONSABILISATION, L.C. 2006, CH. 9</i>		
		287			287
1. - 38.			1. - 38.		
<i>CANADA ELECTIONS ACT</i>			<i>LOI ÉLECTORALE DU CANADA</i>		
		287			287
<i>Amendments to Act</i>		287	<i>Modification de la loi</i>		287
39. - 59.			39. - 59.		
<i>Transitional Provisions</i>		287	<i>Dispositions transitoires</i>		287
60.	Transitional — Registered associations		60.	Association enregistrée	
61.	Transitional — Candidates		61.	Candidat	
62.	Transitional — Nomination campaigns		62.	Candidat à l'investiture	
63. - 129.			63. - 129.		
<i>CANADA ELECTIONS ACT</i>			<i>LOI ÉLECTORALE DU CANADA</i>		
		288			288
130. - 136.			130. - 136.		
137. - 172.1			137. - 172.1		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
<i>CANADA ELECTIONS ACT</i>	_____	288	<i>LOI ÉLECTORALE DU CANADA</i>	_____	288
<i>Amendments to Act</i>	_____	288	<i>Modification de la loi</i>	_____	288
173. - 177.			173. - 177.		
<i>Transitional Provisions</i>	_____	288	<i>Dispositions transitoires</i>	_____	288
178. Incumbent returning officers			178. Directeurs du scrutin		
179. - 314.			179. - 314.		
SCHEDULES 1 TO 3	_____	289-298	ANNEXES 1 À 3	_____	289-298

48-49 ELIZABETH II

48-49 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

[Assented to 31st May, 2000]

[Sanctionnée le 31 mai 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

1. *Loi électorale du Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“advance poll”
« vote par anticipation »

“advance poll” means a vote held under Part 10.

« agent de campagne à la direction » Personne nommée au titre du paragraphe 435.08(1), y compris l'agent financier d'un candidat à la direction.

« agent de campagne à la direction »
“leadership campaign agent”

“advance polling station”
« bureau de vote par anticipation »

“advance polling station” means a polling station established under subsection 168(3).

« agent de circonscription » Personne nommée au titre du paragraphe 403.09(1), y compris l'agent financier d'une association enregistrée.

« agent de circonscription »
“electoral district agent”

“broadcaster”
« radiodiffuseur »

“broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

« agent enregistré » Personne visée à l'article 375, y compris l'agent principal d'un parti enregistré.

« agent enregistré »
“registered agent”

“broadcasting”
« radiodiffuseur »

“broadcasting” means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.

« agent officiel » L'agent officiel qu'un candidat nomme pour se conformer au paragraphe 83(1).

« agent officiel »
“official agent”

“Broadcasting Arbitrator”
« arbitre »

“Broadcasting Arbitrator” means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

« agent principal » Personne mentionnée dans la demande d'enregistrement d'un parti politique au titre de l'alinéa 366(2)h).

« agent principal »
“chief agent”

« annulé » S'agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l'article 177 :

« annulé »
“spoiled”

<p>“by-election” « <i>élection partielle</i> »</p>	<p>“by-election” means an election other than a general election.</p>	<p>a) le bulletin de vote qui n’a pas été déposé dans l’urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;</p>	
<p>“candidate” « <i>candidat</i> »</p>	<p>“candidate” means a person whose nomination as a candidate at an election has been confirmed under subsection 71(1) and who, or whose official agent, has not complied with sections 451 to 463 and 471 to 475 in respect of that election.</p>	<p>b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l’application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation —, 213(4), 242(1) ou 258(3).</p>	
<p>“chief agent” « <i>agent principal</i> »</p>	<p>“chief agent”, in respect of a registered party, means the chief agent named in the application for registration as required by paragraph 366(2)(h).</p>	<p>« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti politique qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v).</p>	<p>« appartenance politique » “<i>Broadcasting Arbitrator</i>” “<i>political affiliation</i>”</p>
<p>“close of nominations” « <i>clôture des candidatures</i> »</p>	<p>“close of nominations” means the deadline for the receipt of nominations set out in subsection 70(2).</p>	<p>« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1).</p>	<p>« arbitre » “<i>Broadcasting Arbitrator</i>”</p>
<p>“closing day for nominations” « <i>jour de clôture</i> »</p>	<p>“closing day for nominations” means the day referred to in section 69.</p>	<p>« association de circonscription » Regroupement des membres d’un parti politique dans une circonscription.</p>	<p>« association de circonscription » “<i>electoral district association</i>”</p>
<p>“commercial value” « <i>valeur commerciale</i> »</p>	<p>“commercial value”, in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by</p> <p>(a) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or</p> <p>(b) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.</p>	<p>« association enregistrée » Association de circonscription inscrite dans le registre des associations de circonscription prévu à l’article 403.08.</p>	<p>« association enregistrée » “<i>registered association</i>”</p>
<p>“Commissioner” « <i>commissaire</i> »</p>	<p>“Commissioner” means the Commissioner of Canada Elections appointed under section 509.</p>	<p>« bref » Bref d’élection.</p>	<p>« bref » “<i>writ</i>”</p>
<p>“common-law partner” « <i>conjoint de fait</i> »</p>	<p>“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.</p>	<p>« bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.</p>	<p>« bureau de scrutin » “<i>polling station</i>”</p>
<p>“contribution” « <i>contribution</i> »</p>	<p>“contribution” means a monetary contribution or a non-monetary contribution.</p>	<p>« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).</p>	<p>« bureau de vote par anticipation » “<i>advance polling station</i>”</p>
<p>“election” « <i>élection</i> »</p>	<p>“election” means an election of a member to serve in the House of Commons.</p>	<p>« candidat » Personne dont la candidature à une élection a été confirmée au titre du paragraphe 71(1) mais qui ne s’est pas encore confirmée, ou dont l’agent officiel ne s’est pas conformé, relativement à cette élection, aux articles 451 à 463 et 471 à 475.</p>	<p>« candidat » “<i>candidate</i>”</p>
<p>“election documents” « <i>documents électoraux</i> »</p>	<p>“election documents” means the following documents:</p> <p>(a) the writ with the return of the election endorsed on it;</p> <p>(b) the nomination papers filed by the candidates;</p> <p>(c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;</p> <p>(d) documents relating to the revision of the lists of electors;</p>	<p>« candidat à la direction » Personne inscrite dans le registre des candidats à la direction prévu à l’article 435.07, mais qui ne s’est pas encore confirmée — ou dont l’agent financier ne s’est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 435.3 à 435.47.</p>	<p>« candidat à la direction » “<i>leadership contestant</i>”</p>
		<p>« candidat à l’investiture » Personne dont le nom figure dans le rapport déposé au titre de l’alinéa 478.02(1)c) relativement à une course à l’investiture, mais qui ne s’est pas encore confirmée — ou dont l’agent financier ne s’est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 478.23 à 478.42.</p>	<p>« candidat à l’investiture » “<i>nomination contestant</i>”</p>

	(e) the statements of the vote from which the validation of results was made; and	« circonscription » Division territoriale représentée par un député à la Chambre des communes.	« circonscription » « electoral district »
	(f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing	« clôture des candidatures » L'heure limite prévue au paragraphe 70(2).	« clôture des candidatures » « close of nominations »
	(i) a packet of stubs and unused ballot papers,	« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre de l'article 509.	« commissaire » « Commissioner »
	(ii) packets of ballot papers cast for the various candidates,	« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.	« conjoint de fait » « common-law partner »
	(iii) a packet of spoiled ballot papers,	« contribution » Toute contribution monétaire et toute contribution non monétaire.	« contribution » « contribution »
	(iv) a packet of rejected ballot papers,	« contribution monétaire » Toute somme d'argent offerte et non remboursable.	« contribution monétaire » « monetary contribution »
	(v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates' representatives and the used transfer certificates, if any, and	« contribution non monétaire » La valeur commerciale d'un service, sauf d'un travail bénévole, ou de biens ou de l'usage de biens ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.	« contribution non monétaire » « non-monetary contribution »
	(vi) a packet containing the registration certificates.		
“election officer” « fonctionnaire électoral »	“election officer” means a person referred to in subsection 22(1).	« course à la direction » Compétition en vue de la désignation du chef d'un parti enregistré.	« course à la direction » « leadership contest »
“election period” « période électorale »	“election period” means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, where the writ is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under section 551, on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.	« course à l'investiture » Compétition visant à choisir la personne qui sera proposée à un parti enregistré en vue de l'obtention de son soutien comme candidat dans une circonscription.	« course à l'investiture » « nomination contest »
“elector” « électeur »	“elector” means a person who is qualified as an elector under section 3.	« dépense de campagne à la direction » Dépense raisonnable entraînée par une course à la direction et engagée par un candidat à la direction ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l'article 435.03.	« dépense de campagne à la direction » « leadership campaign expense »
“electoral district” « circonscription »	“electoral district” means a place or territorial area that is represented by a member in the House of Commons.	« dépense de campagne d'investiture » Dépense raisonnable entraînée par une course à l'investiture et engagée par un candidat à l'investiture ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l'article 478.01.	« dépense de campagne d'investiture » « nomination campaign expense »
“electoral district agent” « agent de circonscription »	“electoral district agent” means a person appointed under subsection 403.09(1), and includes the financial agent of a registered association.	« dépouillement judiciaire » S'entend du dépouillement effectué dans le cadre de la partie 14.	« dépouillement judiciaire » « recount »
“electoral district association” « association de circonscription »	“electoral district association” means an association of members of a political party in an electoral district.	« député » Membre de la Chambre des communes.	« député » « member »
“eligible party” « parti admissible »	“eligible party” means a political party that satisfies the criteria set out in section 368.	« documents électoraux »	« documents électoraux » « election documents »
“judge” « juge »	“judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means	a) Le bref et le rapport figurant à l'endos;	
	(a) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;	b) les actes de candidature produits par les candidats;	
	(b) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec;		

(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, a judge of the Supreme Court of the Province;

(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench of the Province;

(e) in relation to the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of the Province;

(f) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;

(g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;

(h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and

(i) in relation to any place or territory in Canada,

(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or absence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and

(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.

“leadership campaign agent”
« agent de campagne à la direction »

“leadership campaign agent” means a person appointed under subsection 435.08(1), and includes the financial agent of a leadership contestant.

“leadership campaign expense”
« dépense de campagne à la direction »

“leadership campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a leadership contestant during a leadership contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 435.03.

“leadership contest”
« course à la direction »

“leadership contest” means a competition for the selection of the leader of a registered party.

“leadership contestant”
« candidat à la direction »

“leadership contestant” means a person who has been registered in the registry of leadership contestants referred to in section 435.07 and who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 435.3 to 435.47 in respect of that leadership contest.

c) les bulletins de vote en blanc non distribués;

d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;

e) les relevés du scrutin d'après lesquels s'est effectuée la validation des résultats;

f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :

(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,

(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,

(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,

(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,

(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,

(vi) un paquet contenant les certificats d'inscription.

« électeur » Personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 3.

« électeur »
“elector”

« élection » L'élection d'un député à la Chambre des communes.

« élection »
“election”

« élection partielle » Élection autre qu'une élection générale.

« élection partielle »
“by-election”

« fonctionnaire électoral » Personne visée au paragraphe 22(1).

« fonctionnaire électoral »
“election officer”

« jour de clôture » Le jour prévu à l'article 69.

« jour de clôture »
“closing day for nominations”

« jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l'alinéa 57(1)c).

« jour du scrutin »
“polling day”

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

« juge »
“judge”

a) relativement à la province d'Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;

c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, un juge de la Cour suprême de la province;

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

“list of electors” « liste électorale »	“list of electors” means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division.	e) relativement aux provinces de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province;	
“member” « député »	“member” means a member of the House of Commons.	f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;	
“Minister” « ministre »	“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.	g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;	
“monetary contribution” « contribution monétaire »	“monetary contribution” means an amount of money provided that is not repayable.	h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;	
“nomination campaign expense” « dépense de campagne d’investiture »	“nomination campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant during a nomination contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 478.01.	i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :	
“nomination contest” « course à l’investiture »	“nomination contest” means a competition for the selection of a person to be proposed to a registered party for its endorsement as its candidate in an electoral district.	(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d’un juge, ou dans lequel un juge est incapable d’agir pour cause de maladie ou d’absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d’un tel juge,	
“nomination contestant” « candidat à l’investiture »	“nomination contestant” means a person named as a nomination contestant in a nomination contest report filed in accordance with paragraph 478.02(1)(c) who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 478.23 to 478.42 in respect of that nomination contest.	(ii) s’il y a plus d’un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,	
“non-monetary contribution” « contribution non monétaire »	“non-monetary contribution” means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided without charge or at less than their commercial value.	(iii) si aucun juge n’exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.	
“oath” « serment »	“oath” includes a solemn affirmation and a statutory declaration.	« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur.	« liste électorale » “list of electors”
“official agent” « agent officiel »	“official agent” means the official agent appointed by a candidate as required by subsection 83(1).	« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l’article 106.	« liste électorale officielle » “official list of electors”
“official list of electors” « liste électorale officielle »	“official list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.	« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).	« liste électorale préliminaire » “preliminary list of electors”
“periodical publication” « publication périodique »	“periodical publication” means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.	« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l’article 105.	« liste électorale révisée » “revised list of electors”
“personal information” « renseignements personnels »	“personal information” means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i> .	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi.	« ministre » “Minister”
		« parti admissible » Parti admissible à l’enregistrement conformément à l’article 368.	« parti admissible » “eligible party”
		« parti enregistré » Parti politique inscrit à titre de parti enregistré au registre des partis prévu à l’article 374.	« parti enregistré » “registered party”
		« parti politique » Organisation dont l’un des objectifs essentiels consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l’élection d’un ou de plusieurs de ses membres.	« parti politique » “political party”

“political affiliation” « <i>appartenance politique</i> »	“political affiliation”, in respect of a candidate, means the name of the political party that has endorsed him or her or the word “independent”, as the case may be, included in the nomination paper in accordance with subparagraph 66(1)(a)(v).	« période électorale » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou, conformément à l’article 551, est réputé l’être.	« période électorale » “ <i>election period</i> ”
“political party” « <i>parti politique</i> »	“political party” means an organization one of whose fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.	« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.	« prescrit » “ <i>prescribed</i> ”
“polling day” « <i>jour du scrutin</i> »	“polling day”, in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1)(c) for voting at the election.	« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d’événements, ou encore des annonces.	« publication périodique » “ <i>periodical publication</i> ”
“polling division” « <i>section de vote</i> »	“polling division” means a polling division referred to in section 538.	« radiodiffuseur » Titulaire d’une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , l’autorisant à exploiter une entreprise de programmation.	« radiodiffuseur » “ <i>broadcaster</i> ”
“polling station” « <i>bureau de scrutin</i> »	“polling station” means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.	« radiodiffusion » S’entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> , réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l’article 5 de cette loi.	« radiodiffusion » “ <i>broadcasting</i> ”
“preliminary list of electors” « <i>liste électorale préliminaire</i> »	“preliminary list of electors” means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).	« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l’article 44.	« Registre des électeurs » “ <i>Register of Electors</i> ”
“prescribed” « <i>prescrit</i> »	“prescribed”, in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.	« renseignements personnels » S’entend au sens de l’article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	« renseignements personnels » “ <i>personal information</i> ”
“recount” « <i>dépouillement judiciaire</i> »	“recount” means a recount of votes by a judge under Part 14.	« section de vote » Zone territoriale visée à l’article 538.	« section de vote » “ <i>polling division</i> ”
“registered agent” « <i>agent enregistré</i> »	“registered agent”, in relation to a registered party, means a person referred to in section 375 and includes the chief agent of the registered party.	« serment » Sont assimilées à un serment l’affirmation solennelle et la déclaration solennelle.	« serment » “ <i>oath</i> ”
“registered association” « <i>association enregistrée</i> »	“registered association” means an electoral district association registered in the registry of electoral district associations referred to in section 403.08.	« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l’exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.	« travail bénévole » “ <i>volunteer labour</i> ”
“registered party” « <i>parti enregistré</i> »	“registered party” means a political party that is entered in the registry of parties referred to in section 374 as a registered party.	« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l’usage de biens ou d’argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d’argent, au moment de leur fourniture, par :	« valeur commerciale » “ <i>commercial value</i> ”
“Register of Electors” « <i>Registre des électeurs</i> »	“Register of Electors” means the Register of Electors established under section 44.	a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;	
“revised list of electors” « <i>liste électorale révisée</i> »	“revised list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.		
“spoiled” « <i>annulé</i> »	“spoiled”, in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means (a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or		

	(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).	b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n'exploite pas une telle entreprise.	
“volunteer labour” « travail bénévole »	“volunteer labour” means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.	« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10.	« vote par anticipation » “advance poll”
“writ” « bref »	“writ” means a writ of election.		
No commercial value	(2) For the purposes of this Act, other than section 92.2, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if (a) it is provided by a person who is not in the business of providing that property or those services; and (b) the amount charged for it is \$200 or less.	(2) Pour l'application de la présente loi, à l'exclusion de l'article 92.2, la valeur commerciale d'un bien ou service est réputée nulle si, à la fois : a) la personne qui le fournit n'exploite pas une entreprise qui les fournit; b) le prix exigé est de 200 \$ ou moins.	Absence de valeur commerciale
Satisfactory proof of identity and residence	(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector's identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector's identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.	(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve suffisante d'identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d'identité déterminées par le directeur général des élections.	Preuve suffisante d'identité ou de résidence
Time	(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.	(4) Pour l'application de la présente loi, toute mention d'une heure vaut mention de l'heure locale.	Heure
Descriptive cross-references	(5) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only. S.C. 2000, c. 12, s. 40; S.C. 2001, c. 21, s. 1; S.C. 2002, c. 7, s. 90; S.C. 2003, c. 19, s. 1; S.C. 2004, c. 24, s. 1; S.C. 2006, c. 9, s. 39.	(5) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation. L.C. 2000, ch. 12, art. 40; L.C. 2001, ch. 21, art. 1; L.C. 2002, ch. 7, art. 90; L.C. 2003, ch. 19, art. 1; L.C. 2004, ch. 24, art. 1; L.C. 2006, ch. 9, art. 39.	Renvois descriptifs

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

Persons qualified as electors	3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector.
Disentitlement from voting	4. The following persons are not entitled to vote at an election: (a) the Chief Electoral Officer; (b) the Assistant Chief Electoral Officer; and (c) every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more.

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

	3. A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans.	Personnes qui ont qualité d'électeur
	4. Sont inhabiles à voter : a) le directeur général des élections; b) le directeur général adjoint des élections; c) toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus.	Personnes inhabiles à voter

Prohibition	<p>5. No person may</p> <p>(a) vote or attempt to vote at an election knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or</p> <p>(b) induce another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4.</p>	<p>5. Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter;</p> <p>b) d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter.</p>	Interdictions
Persons entitled to vote	<p>6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.</p>	<p>6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.</p>	Personnes qui ont le droit de voter
Only one vote	<p>7. No elector who has voted at an election may request a second ballot at that election.</p>	<p>7. L'électeur qui a voté à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection.</p>	Vote unique
Place of ordinary residence	<p>8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it.</p>	<p>8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence.</p>	Lieu de résidence habituelle
One place of residence only	<p>(2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained.</p>	<p>(2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.</p>	Lieu de résidence unique
Temporary absence	<p>(3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.</p>	<p>(3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci.</p>	Absence temporaire
Place of employment	<p>(4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep.</p>	<p>(4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche.</p>	Lieu de travail
Temporary residence	<p>(5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence.</p>	<p>(5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas.</p>	Résidence temporaire
Temporary residential quarters	<p>(6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.</p>	<p>(6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.</p>	Refuges
Interpretation of ordinary residence	<p>9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate election officer by reference to all the facts of the case.</p>	<p>9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire électoral compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents.</p>	Facteurs pertinents

Members and
persons living
with members

10. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station that is established for, the polling division in which is located

- (a) the place of ordinary residence of the former member;
- (b) the place of temporary residence of the former member in the electoral district in which the former member is a candidate;
- (c) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate; or
- (d) the place in Ottawa or in the area surrounding Ottawa where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties.

Part 11

11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11:

- (a) a Canadian Forces elector;
- (b) an elector who is an employee in the federal public administration or the public service of a province and who is posted outside Canada;
- (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes and who is posted outside Canada;
- (d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;
- (e) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and
- (f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

S.C. 2003, c. 22, s. 100.

Residence at
by-election

12. (1) No elector is entitled to vote at a by-election unless his or her place of ordinary residence on polling day is situated in the same electoral district that includes the polling division in which was situated the elector's place of ordinary residence at the beginning of the revision period established by section 96.

10. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédant l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurerait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un des endroits suivants et de voter au bureau de scrutin correspondant à cette liste :

- a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député;
- b) le lieu de la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, le lieu de sa résidence temporaire;
- c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat;
- d) le lieu situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires.

Députés et
électeurs
demeurant
avec lui

11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 :

- a) les électeurs des Forces canadiennes;
- b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;
- c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;
- d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;
- e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;
- f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

L.C. 2003, ch. 22, art. 100.

Partie 11

12. (1) Un électeur ne peut voter à une élection partielle que s'il continue, jusqu'au jour du scrutin, à résider habituellement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait habituellement au début de la période de révision fixée dans le cadre de l'article 96.

Résidence lors
d'une élection
partielle

Address change
within electoral
district

(2) For the purpose of a by-election only and despite anything in this Act, an elector who, during the period between the beginning of the revision period and ending on polling day, has changed his or her place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may register his or her name on the list of electors in the new polling division.

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'électeur qui, entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence habituelle d'une section de vote à une autre dans la même circonscription peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

Changement
d'adresse dans la
circonscription

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

Chief Electoral Officer

Appointment of
Chief Electoral
Officer

13. (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Directeur général des élections

13. (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible par résolution de la Chambre des communes. Il peut être révoqué pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination du
directeur général
des élections

Term of office

(2) The Chief Electoral Officer ceases to hold office on reaching 65 years of age.

(2) La limite d'âge pour l'exercice de la charge de directeur général des élections est de soixante-cinq ans.

Limite d'âge

Appointment of
substitute

14. (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

14. (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa.

Nomination
d'un suppléant

Tenure of office
of substitute

(2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked.

(2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai.

Durée des
fonctions du
suppléant

Absence of
Chief Justice

(3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada.

(3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret.

Absence du juge
en chef

Remuneration of
substitute

(4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

(4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération
du suppléant

Rank, powers and duties	<p>15. (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment.</p>	<p>15. (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.</p>	Rang et statut du directeur général des élections
Salary and expenses of Chief Electoral Officer	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties.</p>	<p>(2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle.</p>	Traitement et frais
Superannuation and compensation	<p>(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>(3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Pension de retraite et indemnité
Communication with Governor in Council	<p>(4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act.</p> <p>S.C. 2002, c. 8, s. 116; S.C. 2003, c. 22, s. 101.</p>	<p>(4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre.</p> <p>L.C. 2002, ch. 8, art. 116; L.C. 2003, ch. 22, art. 101.</p>	Communication avec le gouverneur en conseil
Powers and duties of Chief Electoral Officer	<p>16. The Chief Electoral Officer shall</p> <p>(a) exercise general direction and supervision over the conduct of elections;</p> <p>(b) ensure that all election officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;</p> <p>(c) issue to election officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and</p> <p>(d) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act.</p>	<p>16. Le directeur général des élections :</p> <p>a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales;</p> <p>b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;</p> <p>c) donne aux fonctionnaires électoraux les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;</p> <p>d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi.</p>	Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections
Power to adapt Act	<p>17. (1) During an election period, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or increase the number of election officers or polling stations.</p>	<p>17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période électorale, adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur; il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires électoraux ou de bureaux de scrutin.</p>	Pouvoir d'adapter la loi
Limitation — power to adapt	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the hours within which a returning officer may receive a nomination paper or the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois modifier l'heure limite de réception des actes de candidature ni prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.</p>	Restriction

Emergency —
extending voting
hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer shall extend the voting hours at the polling station for the period the Chief Electoral Officer considers necessary to give those electors a reasonable opportunity to vote, as long as the polling station does not in any case

(a) close later than midnight on polling day;
or

(b) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

Public education
and information
programs

18. (1) The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to the public, particularly to those persons and groups most likely to experience difficulties in exercising their democratic rights.

Communication
with the public

(2) The Chief Electoral Officer may, using any media or other means that he or she considers appropriate, provide the public, both inside and outside Canada, with information relating to Canada's electoral process, the democratic right to vote and how to be a candidate.

Information
outside Canada

(3) The Chief Electoral Officer may establish programs to disseminate information outside Canada concerning how to vote under Part 11.

Electronic
voting process

18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting means, and may devise and test an electronic voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters.

S.C. 2001, c. 21, s. 2.

Assistant Chief Electoral Officer and Staff

Staff

19. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections reporte la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y voter; le cas échéant, il reporte la fermeture du bureau pour la durée qu'il juge suffisante pour que ces électeurs aient le temps voulu pour y voter, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

Exception

18. (1) Le directeur général des élections peut mettre en œuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral à la population, particulièrement aux personnes et aux groupes de personnes susceptibles d'avoir des difficultés à exercer leurs droits démocratiques.

Programmes
d'information et
d'éducation
populaire

(2) Il peut communiquer au public, au Canada ou à l'étranger, par les médias ou tout autre moyen qu'il estime indiqué, des renseignements sur le système électoral canadien de même que sur le droit démocratique de voter et de se porter candidat à une élection.

Communication
au public

(3) Il peut aussi mettre en œuvre des programmes de diffusion d'information à l'étranger portant sur la façon de voter dans le cadre de la partie 11.

Programmes
d'information
à l'étranger

18.1 Le directeur général des élections peut faire des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouvelles manières de voter, concevoir et mettre à l'essai un processus de vote électronique pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales.

Vote
électronique

L.C. 2001, ch. 21, art. 2.

*Directeur général adjoint des élections
et personnel*

Personnel

19. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Superannuation
and
compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

S.C. 2003, c. 22, s. 102.

(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

L.C. 2003, ch. 22, art. 102.

Pension de
retraite et
indemnité

Casual and
temporary staff

20. Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for his or her exercise of powers, and discharge of duties, under this Act related to the preparation for, and the conduct of, an election may be employed, in the manner authorized by law, on a casual or temporary basis.

20. Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi relativement à la préparation et à la tenue d'une élection peuvent être engagés, à titre temporaire, de la manière autorisée par la loi.

Personnel
nommé à titre
temporaire

Delegation by
Chief Electoral
Officer

21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act.

21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confère la présente loi.

Délégation

PART 3

ELECTION OFFICERS

General

Election officers

22. (1) The following persons are election officers:

- (a) returning officers appointed under subsection 24(1);
- (b) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1);
- (c) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act;
- (c.1) persons designated pursuant to subsection 28(3.1);
- (d) revising agents appointed under paragraph 32(a);
- (e) deputy returning officers appointed under paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1);
- (f) poll clerks appointed under paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1);
- (g) registration officers appointed under paragraph 32(d);
- (h) information officers appointed under paragraph 124(1)(a);

PARTIE 3

FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Dispositions générales

22. (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral :

- a) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1);
- b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1);
- c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27;
- c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1);
- d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32a);
- e) les scrutateurs nommés en vertu des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1);
- f) les greffiers du scrutin nommés en vertu des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1);
- g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32d);
- h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)a);

Fonctionnaires
électoraux

- (i) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(b);
- (j) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);
- (k) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;
- (l) the special voting rules administrator appointed under section 181;
- (m) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;
- (n) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and
- (o) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

Election officers
— exclusions

(2) For greater certainty, a representative of a candidate who is present at a polling station is not an election officer.

Who shall not be
appointed
election officers

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

- (a) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;
- (b) a member of the Senate or the House of Commons;
- (c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;
- (d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;
- (d.1) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;
- (e) a person who has served in Parliament in the session immediately before the election or in the session in progress at the time of the election; and
- (f) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the *Referendum Act* or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections.

- i*) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)*b*);
- j*) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);
- k*) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;
- l*) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;
- m*) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;
- n*) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);
- o*) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

(2) Il est entendu que les représentants des candidats qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires électoraux.

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire électoral :

- a*) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;
- b*) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;
- c*) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;
- d*) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême de ces territoires;
- d.1*) les personnes qui se sont portées candidat à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;
- e*) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant l'élection ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement de l'élection;
- f*) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la *Loi référendaire* ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent.

Personnes qui
n'ont pas qualité
de fonctionnaire
électoral

Personnes
inadmissibles

Qualifications	(4) An election officer must be qualified as an elector and an election officer referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (d) to (g) and (j) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act.	(4) Les fonctionnaires électoraux doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)a), b), d) à g) et j) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils sont nommés.	Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux
Exception	(5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint (a) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or (b) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district.	(5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections : a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription; b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription.	Exception
Prohibition — acting as election officer	(6) No person shall act as an election officer knowing that they do not meet the requirements for an election officer set out in this section. S.C. 2002, c. 7, s. 91; S.C. 2006, c. 9, s. 173.	(6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire électoral, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire. L.C. 2002, ch. 7, art. 91; L.C. 2006, ch. 9, art. 173.	Interdiction
Oath	23. (1) Before assuming duties, an election officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner.	23. (1) Les fonctionnaires électoraux prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions.	Serment
Prohibition	(2) No election officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act, other than for a purpose related to the performance of those duties.	(2) Il est interdit aux fonctionnaires électoraux de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions.	Interdiction
Sending of oaths	(3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer.	(3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint.	Transmission de certaines déclarations sous serment
	<i>Returning Officers and Assistant Returning Officers</i>	<i>Directeurs du scrutin et directeurs adjoints du scrutin</i>	
Appointment of returning officers	24. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint a returning officer for each electoral district in accordance with the process established under subsection (1.1) and may only remove him or her in accordance with the procedure established under that subsection.	24. (1) Le directeur général des élections nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription conformément au processus établi au titre du paragraphe (1.1); il ne peut le révoquer que conformément à la procédure établie au titre de ce paragraphe.	Nomination des directeurs du scrutin
Qualifications	(1.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe the qualifications for the appointment of persons as returning officers, and shall establish for returning officers an external appointment process within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> on the basis of merit and a fair procedure for their removal on the grounds set out in subsection (7).	(1.1) Le directeur général des élections précise les qualifications requises pour le poste de directeur du scrutin et établit un processus de nomination externe, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , fondé sur le mérite ainsi qu'une procédure de destitution équitable pour les motifs visés au paragraphe (7).	Qualifications

Meaning of merit	<p>(1.2) The appointment of a person as a returning officer is made on the basis of merit if the Chief Electoral Officer is satisfied that the person meets the essential qualifications for the work to be performed and has regard to</p> <p>(a) any additional qualifications that the Chief Electoral Officer considers to be an asset for the work to be performed; and</p> <p>(b) any current or future operational requirements.</p>	<p>(1.2) La nomination du directeur du scrutin est fondée sur le mérite si le directeur général des élections estime que la personne à nommer possède les qualifications essentielles établies pour le travail à accomplir et qu'il prend en compte toute qualification supplémentaire qu'il considère comme un atout pour ce travail et toute exigence opérationnelle actuelle ou future.</p>	Définition de mérite
Term of office	<p>(1.3) A returning officer shall be appointed for a term of ten years.</p>	<p>(1.3) Le directeur du scrutin est nommé pour un mandat de dix ans.</p>	Durée du mandat
Reappointment	<p>(1.4) The Chief Electoral Officer may, after consultation with the leader of every recognized political party in the House of Commons, reappoint for another term any returning officer whose term expires and who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not other persons are considered for the appointment.</p>	<p>(1.4) Le directeur général des élections peut, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes, reconduire le mandat du directeur du scrutin qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu'il soit tenu de prendre en compte la candidature d'autres personnes.</p>	Reconduction du mandat
Continuation in office	<p>(1.5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, continue in office after his or her term expires until he or she is reappointed or until another person is appointed to the office.</p>	<p>(1.5) Le directeur du scrutin peut, avec le consentement du directeur général des élections, continuer d'exercer ses fonctions après l'expiration de son mandat jusqu'à la reconduction de celui-ci ou la nomination de son successeur.</p>	Maintien en fonction
Responsibility of returning officer	<p>(2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of an election in his or her electoral district.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des élections dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections.</p>	Responsabilité
Obligation to act to enable elections to be held	<p>(3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act that are necessary in order that the election may be regularly held.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection.</p>	Obligations
Vacancy	<p>(4) The office of returning officer does not become vacant unless the returning officer dies, resigns, is removed from office, reaches the end of his or her term of office or ceases to reside in the electoral district, or unless the boundaries of the electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>.</p>	<p>(4) Le poste de directeur du scrutin ne devient vacant qu'au décès, à la démission, à la révocation ou à l'expiration du mandat de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>.</p>	Vacance
Resignation	<p>(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(5) Le directeur du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu'à son acceptation par le directeur général des élections.</p>	Démission

No partisan conduct

(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party, an eligible party or a registered association.

(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible ou à une association enregistrée, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Absence de partialité politique

Removal from office

(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act;

(b) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(c);

(c) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); or

(d) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act.

(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le directeur général des élections pour l'un ou l'autre des motifs valables suivants :

Révocation

a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi;

b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l'alinéa 16c);

c) il n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l'instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3);

d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions.

S.C. 2003, c. 19, s. 2; S.C. 2006, c. 9, s. 174.

L.C. 2003, ch. 19, art. 2; L.C. 2006, ch. 9, art. 174.

List in *Canada Gazette*

25. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

25. Le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque . du Canada.

Liste dans la *Gazette du Canada*

S.C. 2006, c. 9, s. 175.

L.C. 2006, ch. 9, art. 175.

Assistant returning officer

26. (1) A returning officer shall, without delay after being appointed, appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure and send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.

26. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d'une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.

Directeur adjoint du scrutin

Restriction on appointment

(2) A returning officer shall not appoint his or her spouse, common-law partner, child, mother, father, brother, sister, the child of his or her spouse or common-law partner, or a person who lives with him or her as an assistant returning officer.

(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint son époux, son conjoint de fait, son enfant, sa mère, son père, son frère, sa sœur, un enfant de son époux ou de son conjoint de fait ou toute personne demeurant avec lui.

Restriction

S.C. 2000, c. 12, s. 40.

L.C. 2000, ch. 12, art. 40.

Authorization	<p>27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 57, 62, 63 and 67, subsections 71(1) and 72(1), sections 74, 77, 103, 104, 130, 293 to 298 and 300, subsection 301(6) and sections 313 to 316.</p>	<p>27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les fonctions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 57, 62, 63 et 67, aux paragraphes 71(1) et 72(1), aux articles 74, 77, 103, 104, 130, 293 à 298 et 300, au paragraphe 301(6) et aux articles 313 à 316.</p>	Délégation
Authorization in writing	<p>(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.</p>	<p>(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.</p>	Délégation par écrit
Notification if returning officer incapacitated	<p>28. (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.</p>	<p>28. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d'aviser sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.</p>	Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir
	<p>(2) [Repealed]</p>	<p>(2) [Abrogé]</p>	
Assistant returning officer to act	<p>(3) Subject to subsection 24(1.5), if a returning officer is absent or unable to act or if a returning officer's office is vacant, the assistant returning officer shall act in place of the returning officer.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 24(1.5), en cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le directeur adjoint du scrutin assure l'intérim.</p>	Exercice de l'intérim par l'adjoint
Designated person to act	<p>(3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant during an election period, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer, and that person may, during and after that period, perform the duties of a returning officer in relation to that election.</p>	<p>(3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs postes, pendant la période électorale, le directeur général des élections peut désigner une personne pour assurer l'intérim à l'égard de l'élection, tant pendant qu'après cette période.</p>	Exercice de l'intérim par une autre personne
Appointment within limited period	<p>(4) When the office of a returning officer becomes vacant, the Chief Electoral Officer shall appoint a new returning officer without delay.</p>	<p>(4) Si le poste du directeur du scrutin devient vacant, le directeur général des élections lui nomme un successeur dans les meilleurs délais.</p>	Vacance
Appointment of assistant returning officer	<p>(5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay.</p> <p>S.C. 2006, c. 9, s. 176.</p>	<p>(5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin.</p> <p>L.C. 2006, ch. 9, art. 176.</p>	Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin
Duties of returning officer	<p>29. (1) A returning officer shall</p> <p>(a) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and</p> <p>(b) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation.</p>	<p>29. (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin.</p>	Avis à transmettre

Appointment of substitute	(2) If an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute.	(2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant.	Nomination d'un remplaçant
Tenure of office of assistant returning officer	(3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the returning officer's successor appoints a new assistant returning officer.	(3) Dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonctions jusqu'à ce que le successeur du directeur du scrutin ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin.	Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin
Resignation by assistant returning officer	(4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer.	(4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections.	Avis d'intention de démissionner
Additional assistant returning officer	30. (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas.	30. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire.	Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires
Appointment	(2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer.	(2) Le directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées.	Nomination
Delegation limited	(3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed.	(3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin.	Délégation
Further limitation	(4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2), 70(1) and 293(1).	(4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2), 70(1) et 293(1).	Restriction
Prohibition — acting in another capacity	31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act.	31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi.	Interdiction d'exercer d'autres fonctions

*Election Officers Appointed by
Returning Officer*

General

Election officers	<p>32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form:</p> <p>(a) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number;</p>
-------------------	---

*Nomination de fonctionnaires électoraux
par le directeur du scrutin*

Disposition générale

Fonctionnaires électoraux	<p>32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit :</p> <p>a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections;</p>
---------------------------	---

(b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district;

(c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

(d) a registration officer for each registration desk.

S.C. 2001, c. 21, s. 3.

b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription;

c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription;

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

L.C. 2001, ch. 21, art. 3.

Revising Agents

Agents réviseurs

Solicitation of names	<p>33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.</p>	<p>33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.</p>	Propositions de noms
Equal distribution	<p>(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.</p>	<p>(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.</p>	Répartition équitable
Revising agents to work in pairs	<p>(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.</p>	<p>(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.</p>	Groupes de deux
Replacement	<p>(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.</p>	<p>(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel électoral en sa possession.</p>	Remplaçant
Lists of revising agents	<p>(5) Each returning officer shall make available to each candidate a list of the revising agents for the electoral district, on completion of the list.</p>	<p>(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.</p>	Liste des agents réviseurs
Identification	<p>(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.</p>	<p>(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.</p>	Pièces d'identité de l'agent réviseur

	Deputy Returning Officers and Poll Clerks	Scrutateurs et greffiers du scrutin	
Deputy returning officers	34. (1) Each deputy returning officer referred to in paragraph 32(b) or (c) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election.	34. (1) Le choix des scrutateurs visés aux alinéas 32b) ou c) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection.	Choix des scrutateurs
Replacing deputies	(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.	Remplacement des scrutateurs
Poll clerks	35. (1) Each poll clerk referred to in paragraph 32(b) or (c) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election.	35. (1) Le choix des greffiers du scrutin visés aux alinéas 32b) ou c) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection.	Choix des greffiers du scrutin
Replacing poll clerks	(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.	(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.	Remplacement des greffiers du scrutin
Appointment	36. A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if the candidates have not, by the 17th day before polling day, made their recommendations or have not recommended a sufficient number of suitable persons.	36. Si, au plus tard le dix-septième jour avant le jour du scrutin, les candidats n'ont pas fait leurs recommandations ou n'ont pas recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin manquants à partir d'autres sources.	Décision du directeur du scrutin
Refusal to appoint deputy returning officer	37. (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate and shall immediately advise the candidate of the refusal.	37. (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat. Il en avise sans délai le candidat en cause.	Refus du directeur du scrutin
Recommendation of another person	(2) The candidate may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if he or she does not do so, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.	(2) Le candidat peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.	Décision du candidat en cas de refus
Replacement for deputy returning officer	38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.	38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.	Incapacité du scrutateur
Another poll clerk appointed	(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.	(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.	Nomination d'un autre greffier du scrutin

Registration Officers

Registration
offices

39. (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.

Appointment of
registration
officers

(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.

Solicitation
of names

(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district, to be submitted to the returning officer no later than the 17th day before polling day. If, by that time, a sufficient number of names of suitable persons are not provided by those candidates, the returning officer may solicit names from other sources.

Equal
distribution of
appointments

(4) The returning officer shall, as far as possible, appoint half of the registration officers from among the persons recommended by each of the candidates under subsection (3). If either of those candidates did not provide a sufficient number of names of suitable persons, his or her registered party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.

*Equality of Votes*List of names to
be provided

40. The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

*New Electoral Districts*Results
transposed

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates have the right to provide the returning officer with lists of persons to be appointed as election officers.

Agents d'inscription

Bureaux
d'inscription

39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.

Nominations
d'un agent
d'inscription

(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.

Propositions de
noms

(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si, le dix-septième jour précédant le jour du scrutin, les candidats ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut obtenir les noms manquants d'autres sources.

Répartition
équitable

(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées par chacun des candidats au titre du paragraphe (3). Si un de ceux-ci ne lui a pas fourni suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables au parti enregistré qui soutient le candidat sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.

Partage des voix

Liste de noms

40. En cas d'élection partielle déclenchée dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* en raison du partage des voix, les partis enregistrés qui ont le droit de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par ce partage.

*Nouvelle circonscription*Transposition
des résultats

41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux.

Special case	<p>(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subsequently held under subsection 29(1.1) of the <i>Parliament of Canada Act</i> in respect of that portion.</p>	<p>(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p>	Cas spécial
Exception	<p>(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a general election is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers in respect of that general election are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.</p>	<p>(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'une élection générale soit déclenchée, les partis enregistrés qui ont le droit pour cette élection générale de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.</p>	Exception
Notice to parties	<p>(4) When the Chief Electoral Officer has determined which parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify the parties without delay of that right.</p>	<p>(4) Dès qu'il a déterminé quels partis ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.</p>	Avis aux partis
<i>Merger of Registered Parties</i>		<i>Fusion de partis enregistrés</i>	
Attribution of votes for appointments	<p>42. For the purposes of subsections 33(1) and (2), 34(1), 35(1) and 39(3) and (4) and section 41, in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.</p>	<p>42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 34(1), 35(1) et 39(3) et (4) et de l'article 41 dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.</p>	Attribution de votes pour les nominations
<i>Prohibitions</i>		<i>Interdictions</i>	
Prohibitions	<p>43. No person shall</p> <p>(a) wilfully obstruct an election officer in the performance of his or her duties;</p> <p>(b) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or</p> <p>(c) having been replaced as an election officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any election documents or other election materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.</p>	<p>43. Il est interdit :</p> <p>a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice de ses fonctions;</p> <p>b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;</p> <p>c) dans le cas d'un fonctionnaire électoral qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires électoraux qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.</p>	Interdictions

PART 4

REGISTER OF ELECTORS

Maintenance and Communication of Register

Register of Electors **44.** (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.

Contents of Register (2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) and 251(3).

Inclusion optional (3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.
S.C. 2001, c. 21, s. 4.

Members and registered parties **45.** (1) By October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall send to the member for each electoral district and, on request, to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, a copy in electronic form — taken from the Register of Electors — of the lists of electors for the electoral district.

Contents of lists of electors (2) The lists of electors shall set out each elector's surname, given names, civic address and mailing address, and shall be arranged in the form established by the Chief Electoral Officer according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their surnames.

Exception (3) This section does not apply if October 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the three months before that date.

Merger of parties (4) For the purpose of subsection (1), a registered party that is the result of a merger of two or more registered parties is deemed to have endorsed a candidate in the last election if one of the merging parties so endorsed a candidate.

PARTIE 4

REGISTRE DES ÉLECTEURS

Tenue et communication

44. (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre des Canadiens ayant qualité d'électeur.

(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) et 251(3).

(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.
L.C. 2001, ch. 21, art. 4.

45. (1) Au plus tard le 15 octobre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du Registre des électeurs — des listes électorales de la circonscription.

(2) Ces listes comportent, pour chaque électeur, ses nom, prénoms et adresses municipale et postale et se présentent en la forme établie par le directeur général des élections selon l'adresse municipale ou, si cela ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les trois mois précédant cette date.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le parti enregistré issu d'une fusion est réputé avoir soutenu un candidat lors de l'élection précédente si un des partis enregistrés fusionnant avait soutenu un candidat lors de cette élection.

Directeur général des élections

Contenu

Inscription facultative

Communication au député et aux partis

Teneur des listes

Exception

Cas de fusion de partis

Updating the Register

Mise à jour

Sources of information

46. (1) The Register of Electors shall be updated from

(a) information

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(b) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register of Electors and that

(i) is held under an Act of the legislature of a province mentioned in Schedule 2, or

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule 2.

Amendments to Schedule 2

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule 2 by adding, changing or deleting the name of an Act of the legislature of a province or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice of it is published in the *Canada Gazette*.

Duty of returning officer

47. During the election period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).

New electors

48. (1) The Chief Electoral Officer shall, before including a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to him or her and ask if he or she wishes to be included in the Register of Electors.

Obligation of elector

(2) A new elector who wishes to be included in the Register of Electors shall confirm, correct or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that he or she is qualified as an elector under section 3.

Exceptions

(3) This section does not apply in respect of the inclusion of a new elector

(a) at the elector's request; or

46. (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

a) des renseignements :

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits et qui :

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe 2,

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Sources de renseignements

(2) Le directeur général des élections peut modifier l'annexe 2 pour ajouter, modifier ou retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant la publication d'un avis en ce sens dans la *Gazette du Canada*.

Modification de l'annexe 2

47. Pendant la période électorale, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.

Responsabilité du directeur du scrutin

48. (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

Inscription d'un nouvel électeur

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les renseignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa qualité d'électeur au titre de l'article 3.

Obligation de l'électeur

(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :

Exceptions

a) est faite à la demande de ce dernier;

(b) based on lists of electors established under provincial law, if those lists contain the information that the Chief Electoral Officer considers sufficient for the inclusion of the elector.

b) est fondée sur des listes électorales établies au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où elles comportent les renseignements que le directeur général des élections estime suffisants pour l'inscription.

Listing requests

49. (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to include him or her in the Register of Electors, by providing

49. (1) Toute personne peut à tout moment demander au directeur général des élections d'être inscrite au Registre des électeurs si elle atteste par sa signature sa qualité d'électeur, lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et lui fournit une preuve suffisante de son identité.

Demande d'inscription

(a) a signed certification that he or she is qualified as an elector;

(b) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and

(c) satisfactory proof of identity.

(2) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Optional information

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 55, but the elector is not required to do so.

Corrections

50. An elector may give the Chief Electoral Officer changes to the information in the Register of Electors relating to the elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.

50. L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.

Corrections

Verification

51. The Chief Electoral Officer may at any time

(a) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to him or her; and

(b) request the elector to confirm, correct or complete the information within 60 days after receiving the request.

51. Le directeur général des élections peut communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements le concernant dont il dispose et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.

Vérification

Deletion of names

52. (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the Register of Electors the name of any person who

(a) is dead;

(b) is not an elector; or

(c) requests in writing to have his or her name deleted.

52. (1) Le directeur général des élections radie du Registre des électeurs le nom de la personne qui, selon le cas :

a) est décédée;

b) n'est pas un électeur;

c) lui en fait la demande par écrit.

Radiation

Deletion of name — discretionary

(2) The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who fails to comply with a request referred to in paragraph 51(b) within the 60 days.

(2) Le directeur général des élections peut radier du Registre des électeurs le nom de la personne qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 51.

Radiation

Restrictions

53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.

53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.

Utilisation restreinte des renseignements

Access to personal information

54. At the written request of an elector, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to him or her.

54. Sur demande écrite de l'électeur, le directeur général des élections lui communique tous les renseignements le concernant dont il dispose.

Accès aux renseignements personnels

Agreements on Giving Information

Accords sur la communication des renseignements

Provincial bodies

55. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors if that information is needed for establishing such a list.

55. (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste électorale un accord visant la communication des renseignements figurant au Registre des électeurs qui sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.

Organismes provinciaux

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may, for the purpose of ensuring the protection of personal information given under an agreement mentioned in subsection (1), include in the agreement any conditions that the Chief Electoral Officer considers appropriate regarding the use that may be made of that information.

(2) Il peut assortir l'accord des conditions d'utilisation des renseignements qu'il estime propres à assurer la protection des renseignements personnels ainsi communiqués.

Conditions

Restriction on use of information

(3) A body to whom information is given under an agreement mentioned in subsection (1) may use the information only for the purpose of establishing lists of electors for an election or a referendum held under a provincial law.

(3) L'organisme ne peut utiliser les renseignements communiqués aux termes de l'accord que pour l'établissement de listes électorales en vue d'une élection ou d'un référendum tenu en application d'une loi provinciale.

Restrictions concernant l'utilisation des renseignements

Valuable consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.

Contrepartie

Prohibitions

Interdictions

Prohibitions

56. No person shall

56. Il est interdit à quiconque :

Interdictions

(a) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to any other information referred to in section 49;

a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des autres renseignements visés à l'article 49;

(b) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, surname, given names, sex, civic address or mailing address for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, au nom, aux prénoms, au sexe ou aux adresses municipale ou postale d'une autre personne en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

(c) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;

c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;

(d) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing; or

d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;

(e) knowingly use personal information that is recorded in the Register of Electors for a purpose other than

e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant au Registre des électeurs à une autre fin que les fins suivantes :

- (i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110,
- (ii) a federal election or referendum, or
- (iii) an election or referendum held under provincial law, if the information is subject to, and transmitted in accordance with, an agreement made under section 55.

- (i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,
- (ii) une élection ou un référendum fédéral,
- (iii) une élection ou un référendum tenu en application d'une loi provinciale dans les cas où un accord prévu à l'article 55 a été conclu avec la province et où le renseignement a été transmis conformément à cet accord.

PART 5

PARTIE 5

CONDUCT OF AN ELECTION

TENUE D'UNE ÉLECTION

*Writs of Election**Brefs*

General election — proclamation	57. (1) The Governor in Council shall issue a proclamation in order for a general election to be held.	57. (1) Pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil prend une proclamation.	Élection générale : proclamation
By-election — order	(1.1) The Governor in Council shall make an order in order for a by-election to be held.	(1.1) Pour déclencher une élection partielle, le gouverneur en conseil prend un décret.	Élection partielle : décret
Contents	(1.2) The proclamation or order shall (a) direct the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation or order applies; (b) fix the date of issue of the writ; and (c) fix the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ.	(1.2) La proclamation ou le décret : a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées; b) fixe la date de délivrance du bref; c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d'au moins trente-six jours de la délivrance du bref.	Contenu
General election	(2) In the case of a general election, (a) the date of issue of the writ shall be the same for all electoral districts; (b) polling day shall be the same for all electoral districts; and (c) the proclamation shall fix a date for the return of the writ to the Chief Electoral Officer, which date shall be the same for all of the writs.	(2) S'il s'agit d'une élection générale : a) la date de délivrance du bref doit être la même pour toutes les circonscriptions; b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions; c) la proclamation fixe la date du retour du bref de l'élection au directeur général des élections, cette date devant être la même pour tous les brefs.	Élection générale
Election held on a Monday	(3) Subject to subsection (4), polling day shall be on a Monday.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le jour du scrutin doit être un lundi.	Tenue du scrutin un lundi
Exception	(4) If, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week.	(4) Si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin tombe un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit.	Exception
Times when polling day is Tuesday	(5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4), any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday.	(5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi, les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi.	Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi

Writs forwarded to returning officer	<p>58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made by the Governor in Council.</p> <p>S.C. 2001, c. 21, s. 6.</p>	<p>58. Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l'annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l'élection.</p> <p>L.C. 2001, ch. 21, art. 6.</p>	Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin
Withdrawal of writ	<p>59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster it is impracticable to carry out the provisions of this Act.</p>	<p>59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu'il est pratiquement impossible, par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi.</p>	Retrait du bref
Duties of Chief Electoral Officer	<p>(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the <i>Canada Gazette</i> and issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice.</p>	<p>(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de retrait du bref et délivre un nouveau bref dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait.</p>	Mesures à prendre par le directeur général des élections
Polling day	<p>(3) The day named in the new writ for polling day may not be later than three months after the issue of the new writ.</p>	<p>(3) Le nouveau jour du scrutin ne peut être éloigné de plus de trois mois de la délivrance du nouveau bref.</p>	Jour du scrutin
Returning officer to open and maintain an office	<p>60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the election period.</p>	<p>60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période électorale.</p>	Bureau du directeur du scrutin
Hours	<p>(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.</p>	Présence au bureau
Appointment of staff	<p>61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act.</p>	<p>61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi.</p>	Nomination du personnel
Employment of staff	<p>(2) Staff mentioned in subsection (1) shall</p> <p>(a) be appointed in the prescribed form;</p> <p>(b) take the prescribed oath; and</p> <p>(c) be discharged as soon as their services are no longer needed.</p>	<p>(2) Les membres du personnel recruté :</p> <p>a) sont nommés selon le formulaire prescrit;</p> <p>b) prêtent le serment prescrit;</p> <p>c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.</p>	Personnel
Notice of election	<p style="text-align: center;"><i>Notice of Election by Returning Officer</i></p> <p>62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Election in Form 2 of Schedule 1 that indicates</p> <p>(a) the deadline for the receipt of nominations;</p> <p>(b) the date for polling day;</p>	<p style="text-align: center;"><i>Avis de convocation par le directeur du scrutin</i></p> <p>62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de convocation, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :</p> <p>a) le jour de clôture et l'heure limite pour la réception des candidatures;</p> <p>b) le jour du scrutin;</p>	Avis de convocation

(c) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and

(d) the address of the returning officer's office.

Return by Acclamation

Return by
acclamation

63. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, the returning officer has confirmed a nomination for only one candidate, the returning officer shall

(a) without delay declare the candidate elected by endorsing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ and returning it to the Chief Electoral Officer; and

(b) within 48 hours after the return of the writ, send a certified copy of it to the elected candidate.

Report with
return

(2) When the returning officer returns the writ to the Chief Electoral Officer, the returning officer shall include with it a report of the proceedings during the election period, including any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

Holding of an Election

Holding of
election

64. (1) If the nomination of more than one candidate is confirmed in an electoral district, an election shall be held.

Notice of grant
of a poll

(2) The returning officer shall, within five days after the closing day for nominations, if more than one candidate is nominated, post in the returning office a notice of grant of a poll in the prescribed form that indicates

(a) the name, address and political affiliation, if any, of each candidate, as stated in the nomination papers, in the order in which their names are to be placed on the ballots;

(b) the name and address of the official agent for each candidate, as stated in the nomination papers; and

(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the addresses of the polling stations in that electoral district.

Notice to be
posted in polling
station

(3) The returning officer shall send one copy of the notice of grant of a poll to each deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, and the officer or supervisor shall post the notice in his or her polling place.

Documents to
candidates

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, up to 10 copies

c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;

d) l'adresse de son bureau.

Élection par acclamation

Élection par
acclamation

63. (1) Lorsque, à 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, il n'a confirmé qu'une candidature, le directeur du scrutin :

a) déclare sans délai élu le candidat unique en établissant selon le formulaire prescrit le rapport figurant au verso du bref et en renvoyant celui-ci au directeur général des élections;

b) envoie, dans les quarante-huit heures suivant le retour du bref, une copie certifiée du bref au candidat élu.

Compte rendu

(2) Le directeur du scrutin joint au bref un compte rendu de l'élection, dans lequel il fait état de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Tenue d'un scrutin

Tenue du scrutin

64. (1) Lorsque plusieurs candidatures sont confirmées dans une circonscription, un scrutin doit être tenu.

(2) Dans les cinq jours suivant le jour de clôture, le directeur du scrutin affiche dans son bureau l'avis d'un scrutin, selon le formulaire prescrit, indiquant :

Affichage de
l'avis d'un
scrutin

a) les nom, adresse et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon les actes de candidature, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

b) les nom et adresse de l'agent officiel de chaque candidat selon les actes de candidature;

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Avis au
scrutateur

(3) Il envoie une copie de l'avis d'un scrutin à chaque scrutateur ou à chaque superviseur de centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans la salle de scrutin.

Document à
transmettre au
candidat

(4) Il transmet à chaque candidat, à la date de confirmation de sa candidature mais au plus tôt le trente et unième jour avant le jour du scrutin, au plus dix copies d'un document précisant les

of a document that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

PART 6

PARTIE 6

CANDIDATES

CANDIDATS

*Qualifications**Éligibilité*

Ineligible candidates

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidat à une élection :

Candidats inéligibles

- (a) a person who is not qualified as an elector on the date on which his or her nomination paper is filed;
- (b) a person who is disqualified under paragraph 502(3)(a) while they are so disqualified;
- (c) a member of the legislature of a province, the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or Nunavut;
- (d) a sheriff, clerk of the peace or county Crown Attorney in any of the provinces;
- (e) a person who is not entitled under section 4 to vote;
- (f) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;
- (g) a person who is imprisoned in a correctional institution;
- (h) an election officer; and
- (i) a person who was a candidate in a previous election and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 451(1), if the time and any extension for providing it have expired.

- a) les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur le jour où elles déposent leur acte de candidature;
- b) les personnes qui sont inéligibles aux termes de l'alinéa 502(3)a);
- c) les membres de l'Assemblée législative d'une province, du Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou de l'Assemblée législative du Yukon ou du Nunavut;
- d) les personnes qui exercent la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans une province;
- e) les personnes qui, aux termes de l'article 4, sont inhabiles à voter;
- f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;
- g) les personnes incarcérées dans un établissement correctionnel;
- h) les fonctionnaires électoraux;
- i) les personnes qui étaient candidates lors d'une élection antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 451(1) n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais ou les délais supplémentaires impartis pour leur production.

S.C. 2002, c. 7, s. 92.

L.C. 2002, ch. 7, art. 92.

*Nomination of Candidates**Candidatures*

Manner of nomination

66. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

66. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

Modalités

- (a) a statement under oath by the prospective candidate of
 - (i) his or her name, address and occupation,
 - (ii) the address designated by the prospective candidate for service of documents under this Act,
 - (iii) the name and address of the prospective candidate's official agent,

- a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat énonçant :
 - (i) ses nom, adresse et profession,
 - (ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi,
 - (iii) les nom et adresse de son agent officiel,

(iv) the name, address and occupation of the prospective candidate's auditor named under subsection 83(2), and

(v) the name of the political party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

(b) a statement by the prospective candidate, consenting to the nomination, signed and sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;

(c) the signature of the witness referred to in paragraph (b);

(d) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

(e) for any electoral district except one listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the electoral district;

(f) for an electoral district listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 50 electors resident in the electoral district; and

(g) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (e) or (f).

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

(a) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(b) one or more of the given names may be replaced by a nickname by which the prospective candidate is publicly known, other than a nickname that could be confused with the name of a political party, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name;

(c) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and

(d) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective candidate is known in his or her place of ordinary residence.

(3) A prospective candidate who uses a nickname described in paragraph (2)(b) in his or her nomination paper shall, if the returning officer requests, provide the returning officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge and acceptance of the nickname.

(iv) les nom, adresse et profession du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 83(2),

(v) le nom du parti politique qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

b) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat attestant qu'elle consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle elle prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

c) la signature du témoin visé à l'alinéa b);

d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

e) sauf s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cent électeurs de la circonscription;

f) s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cinquante électeurs de la circonscription;

g) les nom, adresse et signature de chacun des témoins visés aux alinéas e) ou f).

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1)a)(i) :

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou diplômes ou de tout autre préfixe ou suffixe;

b) le ou les prénoms peuvent être remplacés par un surnom — sauf un surnom susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique — sous lequel la personne qui désire se porter candidat est publiquement connue et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;

d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle la personne qui désire se porter candidat est connue au lieu de sa résidence habituelle.

(3) Dans le cas où elle a remplacé son prénom par un surnom dans l'acte de candidature, la personne qui désire se porter candidat doit aussi fournir au directeur du scrutin, sur demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'elle est publiquement connue sous ce surnom.

Particulars of candidates

Renseignements sur les candidats

Public knowledge of nickname

Preuve de la connaissance publique

Notification and determination	<p>(4) If the returning officer is of the opinion that a nickname referred to in paragraph (2)(b) could be confused with the name of a political party, he or she shall notify the Chief Electoral Officer, who shall determine whether the nickname may be used as provided in that paragraph.</p> <p>S.C. 2001, c. 21, s. 7.</p>	<p>(4) Si le directeur du scrutin estime que le surnom d'un candidat visé à l'alinéa (2)b est susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique, il notifie le directeur général des élections qui détermine si, à son avis, le surnom est conforme à cet alinéa.</p> <p>L.C. 2001, ch. 21, art. 7.</p>	Notification et détermination
Witness files nomination paper	<p>67. (1) The witness to the consent referred to in paragraph 66(1)(b) shall file the nomination paper with the returning officer in the electoral district in which the prospective candidate is seeking nomination at any time between the issue of the Notice of Election and the close of nominations.</p>	<p>67. (1) Le témoin du consentement visé à l'alinéa 66(1)b) doit déposer l'acte de candidature auprès du directeur du scrutin dans la circonscription où la personne désire se porter candidat au cours de la période commençant à la date de l'avis de convocation et se terminant à la clôture des candidatures.</p>	Dépôt du bulletin
Witness ensures signatures are of electors	<p>(2) The witness shall use due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f) were all made by electors resident in the electoral district.</p>	<p>(2) Le témoin doit également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés aux alinéas 66(1)e) ou f) sont des électeurs de la circonscription.</p>	Vérification des signataires
Witness swears oath	<p>(3) The witness shall, on filing the nomination paper, swear an oath in writing in the prescribed form before the returning officer stating that</p> <p>(a) the witness knows the prospective candidate;</p> <p>(b) the witness is qualified as an elector; and</p> <p>(c) the prospective candidate signed the consent to the nomination in the presence of the witness.</p>	<p>(3) En déposant l'acte de candidature, le témoin prête serment par écrit auprès du directeur du scrutin, selon le formulaire prescrit, déclarant :</p> <p>a) qu'il connaît la personne qui désire se porter candidat;</p> <p>b) qu'il a qualité d'électeur;</p> <p>c) que la personne qui désire se porter candidat a signé en sa présence le consentement à sa candidature.</p>	Déclaration sous serment du témoin
Other requirements	<p>(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,</p> <p>(a) a deposit of \$1,000;</p> <p>(b) a statement signed by the auditor consenting to act in that capacity; and</p> <p>(c) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the political party or by a person referred to in subsection 383(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.</p> <p>S.C. 2001, c. 21, s. 8.</p>	<p>(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :</p> <p>a) un cautionnement de 1 000 \$;</p> <p>b) une déclaration signée par le vérificateur et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;</p> <p>c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, ou par un représentant visé au paragraphe 383(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.</p> <p>L.C. 2001, ch. 21, art. 8.</p>	Autres exigences
Party may endorse only one candidate per district	<p>68. (1) A political party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.</p>	<p>68. (1) Un parti politique ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.</p>	Limite
New endorsement	<p>(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.</p> <p>S.C. 2001, c. 21, s. 9.</p>	<p>(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.</p> <p>L.C. 2001, ch. 21, art. 9.</p>	Nouveau soutien

Closing day for nominations	69. The closing day for nominations shall be Monday, the 21st day before polling day.	69. Le jour de clôture doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.	Jour de clôture
Hours of attendance	70. (1) The returning officer and the assistant returning officer shall attend between noon and 2:00 p.m. on the closing day for nominations at the office of the returning officer in order that the returning officer may receive nominations for prospective candidates who have not yet filed their nomination papers.	70. (1) Le jour de clôture, entre 12 h et 14 h, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au bureau du directeur du scrutin pour que celui-ci reçoive les actes de candidature qui n'ont pas encore été déposés.	Heures de présence
Close of nominations	(2) No nomination may be received from any person who enters the office of the returning officer after 2:00 p.m. on the closing day for nominations.	(2) L'acte de candidature des personnes qui entrent au bureau du directeur du scrutin après 14 h le jour de clôture ne peut être reçu.	Clôture des candidatures
Designated filing place	(3) The returning officer may authorize a person to receive the nomination paper and the deposit, statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(a) to (c), respectively, in any place designated by the returning officer. They must be received by the close of nominations.	(3) Le directeur du scrutin peut autoriser une personne à recevoir l'acte de candidature ainsi que le cautionnement, la déclaration et l'acte visés aux alinéas 67(4)a) à c) au lieu qu'il désigne; ceux-ci doivent être reçus par cette personne au plus tard à la clôture des candidatures.	Autre lieu de candidature
Notice to candidate of confirmation or refusal	71. (1) The returning officer shall, not later than 48 hours after a nomination paper is filed, give the prospective candidate notice, in the prescribed form, of the confirmation of the nomination or of the refusal to accept the nomination.	71. (1) Le directeur du scrutin donne avis à la personne qui désire se porter candidat, selon le formulaire prescrit, de la confirmation ou du rejet de la candidature dans les quarante-huit heures suivant la réception de l'acte de candidature.	Avis de confirmation ou de rejet
Verification of nomination papers	(2) Before giving confirmation of a nomination or refusing to accept one, the returning officer shall verify, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, (a) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f), as the case may be; and (b) that the signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f) are those of electors who are entitled to vote in the electoral district in which the prospective candidate intends to seek nomination.	(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur du scrutin vérifie, conformément aux instructions du directeur général des élections : (a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par les alinéas 66(1)e) ou f), selon le cas; (b) si les signataires sont habiles à voter dans la circonscription.	Vérification de l'acte de candidature
Correction or replacement	(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed with the returning officer by the close of nominations.	(3) Un acte de candidature que le directeur du scrutin a refusé d'accepter peut être remplacé par un autre acte de candidature ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à la clôture des candidatures.	Correction ou remplacement
Deposit to Receiver General	72. (1) On receipt of the deposit, the returning officer shall issue a receipt to the witness and shall without delay send the deposit to the Chief Electoral Officer who shall without delay send it to the Receiver General.	72. (1) Dès réception du cautionnement, le directeur du scrutin, après avoir donné un reçu au témoin, le transmet sans délai au directeur général des élections, lequel le remet, sans délai, au receveur général.	Transmission du cautionnement
Refund of deposit	(2) If a returning officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.	(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désire se porter candidat.	Remboursement du cautionnement

Electronic filing	<p>73. (1) A prospective candidate may send his or her nomination paper and the statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(b) and (c), respectively, by electronic means. In order for the nomination to be valid, the returning officer must receive the deposit referred to in paragraph 67(4)(a) and copies in electronic form of the nomination paper, statement and instrument by the close of nominations. The original documents must be received by the returning officer not later than 48 hours after the close of nominations.</p>	<p>73. (1) La personne qui désire se porter candidat peut transmettre par voie électronique l'acte de candidature ainsi que la déclaration du vérificateur et l'acte signé par le chef du parti mentionnés au paragraphe 67(4); toutefois, pour que la candidature soit valide, le directeur du scrutin doit recevoir le cautionnement et les copies électroniques au plus tard à la clôture des candidatures et les originaux au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent.</p>	Transmission électronique
Cancellation of nomination	<p>(2) If the original documents are not received on time, the returning officer shall cancel the nomination unless the person in respect of whom the nomination paper was filed satisfies the returning officer that all reasonable measures were taken to ensure that the original documents were received on time.</p>	<p>(2) Si les originaux ne parviennent pas au directeur du scrutin dans le délai fixé, la candidature est rejetée sauf si l'intéressé convainc celui-ci qu'il a pris les mesures raisonnables pour acheminer les originaux dans ce délai.</p>	Sanction
Withdrawal of candidate	<p>74. (1) A candidate may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing, in person, with the returning officer a statement in writing to that effect signed by the candidate and witnessed by two electors who are entitled to vote in the electoral district in which the candidate's nomination was confirmed.</p>	<p>74. (1) Un candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription.</p>	Désistement des candidats
Consequences of withdrawal	<p>(2) When a candidate withdraws under subsection (1), any votes cast for the candidate at the election are void.</p>	<p>(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls.</p>	Conséquences du désistement
Minor corrections	<p>75. A candidate may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the returning officer any change that he or she wishes to be made to his or her name, address or occupation as set out in the nomination paper.</p>	<p>75. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur du scrutin toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.</p>	Corrections mineures
Votes for persons not properly nominated to be void	<p>76. Any votes given for a person other than a candidate are void.</p>	<p>76. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.</p>	Nullité des votes en faveur de personnes non présentées
Postponement of closing day for nominations on death of candidate	<p>77. (1) If a candidate endorsed by a registered party dies after 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and before the close of polling stations on polling day, the election is postponed and the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix the 2nd Monday after the death as the closing day for nominations in that electoral district.</p>	<p>77. (1) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le scrutin est ajourné et le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme nouveau jour de clôture dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.</p>	Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat
New polling day	<p>(2) Notice of the day fixed under subsection (1) shall be given by a further Notice of Election distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the Notice of Election a new</p>	<p>(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), un nouvel avis de convocation, distribué et affiché selon les modalités fixées par le directeur général des élections, mentionne la date du nouveau jour de clôture ainsi que celle du nou-</p>	Nouveau jour du scrutin

polling day, which shall be Monday, the 21st day after the day fixed under that subsection.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the lists of electors that were revised before the 6th day before the new polling day.

Postponement of election

78. The postponement of an election under section 77 and the fixing of a new closing day for nominations does not invalidate the nomination of the other candidates.

Ballots void

79. If an election is postponed under section 77, all ballots that are cast before the postponement are void and shall be destroyed.

Rights of Candidates

Leave of absence

80. Every employer of employees to whom Part III of the *Canada Labour Code* applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for the period during the election period that may be requested.

Right of candidate to enter building

81. (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple residence building may prevent a candidate or his or her representative, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., from

(a) in the case of an apartment building or condominium building, canvassing at the doors to the apartments or units, as the case may be; or

(b) campaigning in a common area in the multiple residence.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting canvassing or campaigning referred to in that subsection.

Obligations of Candidates

Definition of candidate

82. For the purposes of sections 83 to 88 and 90, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

Appointment of official agent

83. (1) A candidate shall appoint an official agent before accepting a contribution or incurring an electoral campaign expense.

Appointment of auditor

(2) A candidate shall appoint an auditor on appointing an official agent.

veau jour du scrutin, soit le lundi vingt et unième jour suivant ce nouveau jour de clôture.

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.

78. L'ajournement du scrutin prévu à l'article 77 et la fixation d'un nouveau jour de clôture ne portent pas atteinte à la validité des autres candidatures.

79. Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 77, tous les bulletins de vote déjà déposés sont nuls et sont détruits.

Droits des candidats

80. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du *Code canadien du travail* doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période électorale — que réclame l'employé.

81. (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble de résidences multiples d'empêcher le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :

a) dans le cas d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété, de frapper aux portes des logements;

b) dans le cas d'un immeuble de résidences multiples, de faire campagne dans les aires communes.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble de résidences multiples si le fait d'y permettre les activités de campagne visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de cet immeuble.

Obligations des candidats

82. Pour l'application des articles 83 à 88 et 90, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

83. (1) Tout candidat est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne, de nommer un agent officiel.

(2) Il nomme en même temps un vérificateur.

Listes électorales

Validité des autres candidatures

Destruction des bulletins

Congé

Droit d'accès

Exception

Présomption

Nomination de l'agent officiel

Nomination du vérificateur

Official agent —
ineligible
persons

84. The following persons are not eligible to be an official agent:

- (a) a candidate;
- (b) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b.1) an undischarged bankrupt;
- (c) an auditor appointed as required by this Act;
- (d) a person who is not qualified as an elector; and
- (e) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which he or she ordinarily resides.

S.C. 2003, c. 19, s. 3.

Auditor —
eligibility

85. (1) The following are eligible to be an auditor for a candidate:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

Auditor —
ineligible
persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a candidate:

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b) the candidate or any other candidate;
- (c) the official agent of the candidate or any other candidate;
- (d) the chief agent of a registered party or an eligible party;
- (e) a registered agent of a registered party;
- (f) electoral district agents of registered associations;
- (g) leadership contestants and their leadership campaign agents;
- (h) nomination contestants and their financial agents; and
- (i) financial agents of registered third parties.

S.C. 2003, c. 19, s. 4.

Where
partnership
appointed as
official agent
or auditor

85.1 Subject to sections 84 and 85, a person may be appointed as official agent or auditor for a candidate notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act for

- (a) a candidate in an electoral district other than the electoral district of the candidate for whom the appointment is being made; or
- (b) a registered party.

84. Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

- a) un candidat;
- b) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b.1) les faillis non libérés;
- c) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- e) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

L.C. 2003, ch. 19, art. 3.

Inadmissibilité :
agent officiel

85. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Admissibilité :
vérificateur

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) le candidat ou un autre candidat;
- c) l'agent officiel du candidat ou d'un autre candidat;
- d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;
- e) un agent enregistré d'un parti enregistré;
- f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
- g) les candidats à la direction et les agents de campagne à la direction;
- h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- i) l'agent financier d'un tiers enregistré.

L.C. 2003, ch. 19, art. 4.

Inadmissibilité

85.1 Sous réserve des articles 84 et 85, une personne peut être nommée en tant qu'agent officiel ou vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a été nommée, en conformité avec la présente loi, en tant que vérificateur :

- a) soit d'un candidat dans une circonscription autre que celle du candidat pour lequel la nomination est faite;
- b) soit d'un parti enregistré.

Précision

Consent	86. A candidate who appoints an official agent or an auditor shall obtain from the official agent or auditor a signed statement consenting to act in that capacity.	86. Le candidat qui nomme une personne en tant qu'agent officiel ou vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.	Consentement
Death, incapacity, resignation or revocation	87. In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of an official agent or of an auditor, the candidate shall, without delay, appoint another official agent or auditor.	87. En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de l'agent officiel ou du vérificateur d'un candidat, celui-ci est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.	Remplaçant
Only one official agent and auditor	88. A candidate may have only one official agent and one auditor at a time.	88. Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur.	Unicité
<i>Prohibition</i>		<i>Interdictions</i>	
Ineligible candidate	89. No person shall sign a nomination paper consenting to be a candidate knowing that he or she is not eligible to be a candidate.	89. Il est interdit à quiconque de signer un acte de candidature par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.	Candidat inéligible
Prohibition — official agents	90. (1) No person who is ineligible to act as an official agent of a candidate shall act in that capacity.	90. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction — agent officiel
Prohibition — auditor	(2) No person who is ineligible to act as an auditor of a candidate shall act in that capacity.	(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.	Interdiction — vérificateur
Publishing false statements to affect election results	91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate. S.C. 2001, c. 21, s. 10.	91. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer les résultats de l'élection.	Publication de fausses déclarations concernant le candidat
False statement of withdrawal of candidate	92. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a candidate.	92. Il est interdit de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.	Fausse déclaration
<i>Gifts and Other Advantages</i>		<i>Cadeaux et autres avantages</i>	
Definition of candidate	92.1 For the purposes of sections 92.2 to 92.6, a candidate is deemed to have become a candidate on the earlier of (a) the day on which he or she is selected at a nomination contest, and (b) the day on which the writ is issued for the election. S.C. 2006, c. 9, s. 40.	92.1 Pour l'application des articles 92.2 à 92.6, la qualité de candidat est réputée acquise dès que, selon le cas : a) l'intéressé obtient l'investiture; b) le bref est délivré pour l'élection L.C. 2006, ch. 9, art. 40.	Définition de candidat
Prohibition	92.2 (1) No candidate shall accept any gift or other advantage that might reasonably be seen to have been given to influence him or her in the performance of his or her duties and functions as a member, were the candidate to be elected, during the period that (a) begins on the day on which he or she becomes a candidate; and (b) ends on the day on which he or she withdraws, in the case of a candidate who	92.2 (1) Il est interdit au candidat d'accepter un cadeau ou autre avantage dont il serait raisonnable de penser qu'il a été donné pour influencer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu, durant la période qui : a) commence à la date où il est réputé être devenu candidat; b) se termine le jour où il se désiste conformément au paragraphe 74(1), à la date où il	Interdiction

	withdraws in accordance with subsection 74(1), on the day on which he or she becomes a member, in the case of a candidate who is elected, and on polling day, in any other case.	devient député, s'il a été élu, ou le jour du scrutin dans tous les autres cas.	
Exception	(2) Despite subsection (1), a candidate may accept a gift or other advantage that is given by a relative or as a normal expression of courtesy or protocol.	(2) Toutefois, le candidat peut accepter un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole.	Exception
Statement of candidate	(3) The candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement in the prescribed form that discloses, in respect of all gifts or other advantages that the candidate accepted during the period referred to in subsection (1) whose benefit to the candidate exceeds \$500 or, if accepted from the same person or entity in that period, exceeds a total of \$500, other than gifts or other advantages given by relatives or made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition, (a) the nature of each gift or other advantage, its commercial value and the cost, if any, to the candidate; (b) the name and address of the person or entity giving the gift or other advantage; and (c) the circumstances under which the gift or other advantage was given.	(3) Il incombe au candidat de déclarer au directeur général des élections tous les cadeaux ou autres avantages qu'il a acceptés au cours de la période visée au paragraphe (1) et dont il retire un gain de plus de 500 \$ ou, s'ils proviennent d'un même donateur, un gain total de plus de 500 \$, à l'exception de ceux qui proviennent d'un parent ou qui lui sont dévolus par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire. La déclaration, établie en la forme prescrite, comporte les renseignements suivants : a) la nature de chaque cadeau ou avantage, sa valeur commerciale et, le cas échéant, le prix auquel il a été fourni au candidat; b) les nom et adresse de chaque donateur; c) les circonstances dans lesquelles le cadeau ou l'avantage a été donné.	Déclaration
Clarification	(4) For the purposes of subsection (3), the benefit to a candidate of a gift or other advantage that is a service or property, or the use of property or money, is the difference between the commercial value of the service or property or the use of the property or money and the cost, if any, to the candidate.	(4) Pour l'application du paragraphe (3), le gain retiré par le candidat d'un service, d'un bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent est la différence entre la valeur commerciale du service, du bien ou de l'usage et le prix, le cas échéant, auquel il lui a été fourni.	Précision
Period for providing statement	(5) The candidate shall provide the statement to the Chief Electoral Officer within four months after (a) polling day; or (b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.	(5) Le candidat dépose la déclaration auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant : a) soit le jour du scrutin; b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.	Délai
Definitions	(6) The following definitions apply in this section.	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"common-law partnership" « union de fait »	"common-law partnership" means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	« cadeau ou autre avantage » S'entend :	« cadeau ou autre avantage » "gift or other advantage"
"gift or other advantage" « cadeau ou autre avantage »	"gift or other advantage" means (a) an amount of money if there is no obligation to repay it; and (b) a service or property, or the use of property or money, that is provided without charge or at less than its commercial value.	a) de toute somme, si son remboursement n'est pas obligatoire; b) de tout service ou de tout bien ou de l'usage d'un bien ou d'argent, s'ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.	
		Cependant, la présente définition ne vise pas les contributions versées à l'agent officiel du	

It does not include a contribution made by an eligible individual under Part 18 to the official agent of a candidate that does not exceed the limits set out in that Part, or a provision of goods or services or a transfer of funds under section 404.2.

“relative”
« parent »

“relative”, in respect of a candidate, means a person related to the candidate by marriage, common-law partnership, birth, adoption or affinity.

S.C. 2006, c. 9, s. 40.

candidate par un donateur admissible au titre de la partie 18 qui ne dépassent pas les plafonds fixés dans cette partie, ni la fourniture de produits et services ou les cessions de fonds visées à l'article 404.2.

« parent » Toute personne apparentée au candidat par les liens du mariage, d'une union de fait, de la filiation ou de l'adoption ou encore liée à lui par affinité.

« parent »
“relative”

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« union de fait »
“common-law partnership”

L.C. 2006, ch. 9, art. 40.

Extension or correction — Chief Electoral Officer

92.3 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate, may authorize

- (a) the extension of the period provided in subsection 92.2(5); or
- (b) the correction, within a specified period, of the statement referred to in subsection 92.2(3).

92.3 (1) Sur demande écrite du candidat, le directeur général des élections peut autoriser :

- a) la prorogation du délai prévu pour déposer la déclaration;
- b) la correction de la déclaration dans le délai qu'il fixe.

Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

Deadline

- (2) An application may be made
- (a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 92.2(5); and
- (b) under paragraph (1)(b), as soon as the candidate becomes aware of the need for correction.

(2) La demande fondée sur l'alinéa (1)a) est à présenter dans le délai prévu au paragraphe 92.2(5) et celle fondée sur l'alinéa (1)b), dès que le candidat prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Délais

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the candidate in writing that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

- (a) the illness of the candidate; or
- (b) inadvertence or an honest mistake of fact.

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve écrite que les circonstances ayant donné lieu ont pour cause, selon le cas :

- a) la maladie du demandeur;
- b) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

Motifs

S.C. 2006, c. 9, s. 40.

L.C. 2006, ch. 9, art. 40.

Extension or correction — judge

92.4 (1) A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order authorizing an extension referred to in paragraph 92.3(1)(a) or a correction referred to in paragraph 92.3(1)(b). The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

92.4 (1) Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant la prorogation du délai prévu pour déposer la déclaration ou la correction de celle-ci. La demande est notifiée au directeur général des élections.

Prorogation du délai ou correction : juge

Deadline

- (2) An application may be made within two weeks after
- (a) the rejection of an application, made in accordance with section 92.3, for the extension or correction; or
- (b) the expiry of the extended period or specified period authorized under paragraph 92.3(1)(a) or (b).

(2) Elle peut être présentée dans les deux semaines suivant, selon le cas :

- a) le rejet de la demande de prorogation ou de correction;
- b) l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre du paragraphe 92.3(1).

Délais

Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of a factor referred to in either paragraph 92.3(3)(a) or (b).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu de l'existence de l'un ou l'autre des motifs visés au paragraphe 92.3(3).	Motifs
Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the candidate satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act. S.C. 2006, c. 9, s. 40.	(4) Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi. L.C. 2006, ch. 9, art. 40.	Conditions
Chief Electoral Officer to retain statements	92.5 (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the statements referred to in subsection 92.2(3) for at least one year after the return of the writ for the election.	92.5 (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les déclarations qui lui sont transmises par le candidat pendant au moins un an après le retour du bref délivré pour l'élection.	Conservation des déclarations
Information to be kept confidential	(2) The Chief Electoral Officer shall keep confidential the statements provided under subsection 92.2(3).	(2) Il incombe au directeur général des élections d'assurer la confidentialité des déclarations qui lui sont ainsi transmises.	Confidentialité
Exception	(3) Subsection (2) does not prohibit the Commissioner from inspecting the statements referred to in that subsection, and any of those statements may be provided to the Director of Public Prosecutions and produced by that Director for the purpose of a prosecution for an offence under this Act. S.C. 2006, c. 9, s. 40.	(3) Les déclarations peuvent toutefois être examinées par le commissaire. Elles peuvent en outre être communiquées au directeur des poursuites pénales et produites par ce dernier dans le cadre de toute poursuite intentée pour infraction à la présente loi. L.C. 2006, ch. 9, art. 40.	Exception
Prohibition — false, misleading or incomplete statement	92.6 No candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement referred to in subsection 92.2(3) that (a) the candidate knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or (b) does not substantially set out the information required by that subsection. S.C. 2006, c. 9, s. 40.	92.6 Il est interdit au candidat de déposer auprès du directeur général des élections une déclaration : a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'elle contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important; b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 92.2(3). L.C. 2006, ch. 9, art. 40.	Interdiction : déclaration fautive ou incomplète

PART 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

Preliminary Lists of Electors

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

Sending of information

PARTIE 7

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

Listes électorales préliminaires

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

Communication des renseignements

Form of preliminary list of electors	(2) A preliminary list of electors shall contain only the names and addresses of electors in the electoral district, and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.	(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom, prénoms et adresses des électeurs et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.	Présentation des noms sur la liste
Publication of preliminary lists	(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 31st day before polling day, determine the number of names appearing on the preliminary lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication des listes préliminaires
Distribution of lists	94. (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one copy in electronic form of the lists to each candidate in the electoral district who requests them.	94. (1) Sur réception des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.	Distribution des listes préliminaires
Extra copies	(2) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the preliminary lists of electors.	(2) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales préliminaires.	Copies supplémentaires
	<i>Notice of Confirmation of Registration</i>	<i>Avis de confirmation d'inscription</i>	
Notice to electors	95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who (a) are referred to in paragraph 11(e); (b) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or (c) are referred to in section 222.	95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui : a) est visé à l'alinéa 11e); b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195; c) est visé à l'article 222.	Envoi de l'avis
Form of notice	(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate (a) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access; (b) the voting hours on polling day; (c) a telephone number to call for more information; and (d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations.	(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, donne : a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied; b) les heures de vote le jour du scrutin; c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements; d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation.	Teneur de l'avis
Particular needs	(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she (a) requires a language or sign language interpreter;	(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants : a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;	Besoins particuliers

- (b) requires level access and his or her polling station does not have it; or
 (c) is unable to attend at a polling station because of a physical disability.

- b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu;
 c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin.

Revision Process

Procédure de révision

Revision of preliminary lists of electors

96. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

96. Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin.

Période de révision

Election officers who are designated to receive applications

97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.

97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.

Réception des demandes d'inscription

Applications for addition, correction or deletion

(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.

(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.

Transmission au directeur du scrutin

Rental of offices

98. The returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, rent one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.

98. Avec l'agrément du directeur général des élections, le directeur du scrutin peut louer un ou des bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.

Location des bureaux

Revision — purpose

99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by

99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :

Révision des listes

- (a) adding the names of electors who were omitted from the lists;
 (b) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and
 (c) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.

- a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;
 b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;
 c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.

Revising agents to act jointly

100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.

100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.

Travail en équipe

Disagreement between revising agents

(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.

(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.

Décision en cas de désaccord

Relevant elector information

101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if

101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :

Adjonctions

(a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;

(b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector; or

(c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides

(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors.

(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1)(a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(a) to (c) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if

(a) the person requests it and provides satisfactory proof of identity;

(b) it is established that the elector is deceased;

(c) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or

(d) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.

(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if

(a) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or

(b) there is an omission, inaccuracy or error.

a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité.

(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

(3) L'adresse précédente de l'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) ou qui est inscrit au titre de l'alinéa (1)b) ou c) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :

a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) il est établi qu'elle est décédée;

c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;

d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.

(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :

a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);

b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.

Exclusion from Register of Electors

Change of address

Deletion of name of elector

Corrections

Non-inscription au Registre des électeurs

Changement d'adresse

Radiations

Corrections

Address change
within electoral
district

(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the election officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.

(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.

Changement
d'adresse dans la
circonscription

Notice of
confirmation
of registration

102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).

102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).

Avis de
confirmation
d'inscription

Objection Procedure

Objection by
elector

103. (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district.

103. (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription.

Oppositions

Affidavit of
objection

(2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer.

(2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin.

Procédure
d'opposition

Notice to be
sent to person
objected to

(3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by

(3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription :

Transmission
à l'intéressé

(a) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or

a) soit en comparissant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin;

(b) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate.

b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié.

Notice to candidates	(4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3).	(4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription.	Transmission aux candidats
Presence of candidates' representatives	(5) If the person objected to decides to appear before the returning officer under paragraph (3)(a), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no representative has the right to intervene, except with the permission of the returning officer.	(5) Si la personne visée par l'opposition décide de comparaître devant lui conformément à l'alinéa (3)a), le directeur du scrutin doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat de la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir sans sa permission.	Présence des représentants des candidats
Examination by returning officer	104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained.	104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis.	Interrogatoire sous serment
Evidence	(2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection.	(2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale.	Charge de la preuve
Elector to substantiate case	(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.	(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabilités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.	Obligation de présenter des éléments de preuve
Outcome of objection	(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.	(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.	Décision
<i>Revised Lists of Electors and Official Lists of Electors</i>		<i>Listes électorales révisées et listes électorales officielles</i>	
Revised list of electors	105. (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.	105. (1) Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.	Établissement de la liste électorale révisée
Publication of revised lists	(2) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 7th day before polling day, determine the number of names appearing on the revised lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Le directeur général des élections doit, au plus tard le septième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes électorales révisées de chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication des listes révisées

Official list of electors	<p>106. Each returning officer shall, on the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.</p>	<p>106. Le troisième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.</p>	Établissement de la liste électorale officielle
Form of lists	<p>107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.</p>	Forme des listes
Transmittal of lists	<p>(2) Each returning officer shall deliver to the deputy returning officers the revised lists of electors or official lists of electors, as the case may be, that the deputy returning officers need to conduct the vote in their respective advance polling stations or polling stations. The lists shall indicate the sex of each elector.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe de chaque électeur y figurant.</p>	Transmission des listes
Copies to candidates	<p>(3) Each returning officer shall deliver to each candidate a printed copy and a copy in electronic form of the revised lists of electors and the official lists of electors.</p>	<p>(3) Le directeur du scrutin remet aussi deux copies des listes électorales révisées et des listes électorales officielles, dont une sous forme électronique, à chacun des candidats.</p>	Copies aux candidats
Extra copies	<p>(4) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.</p>	<p>(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.</p>	Copies supplémentaires
<i>Merger of Polling Divisions</i>		<i>Fusion des sections de vote</i>	
Merger of polling divisions	<p>108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.</p>	<p>108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.</p>	Fusion des sections de vote
Official list	<p>(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.</p>	<p>(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.</p>	Liste officielle
<i>Final Lists of Electors</i>		<i>Listes électorales définitives</i>	
Final list of electors	<p>109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.</p>	<p>109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.</p>	Établissement des listes électorales définitives
Delivery of final lists to member and parties	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.</p>	<p>(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.</p>	Transmission aux députés et aux partis
Extra copies	<p>(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.</p>	<p>(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.</p>	Copies supplémentaires
S.C. 2001, c. 21, s. 11.		L.C. 2001, ch. 21, art. 11.	

Use of Lists of Electors

Registered parties

110. (1) A registered party that, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.

Members

(2) A member who, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for

(a) communicating with his or her electors; and

(b) in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.

Candidates

(3) A candidate who receives a copy of preliminary lists of electors under section 94, or a copy of revised lists of electors or official lists of electors under subsection 107(3), may use the lists for communicating with his or her electors during an election period, including using them for soliciting contributions and campaigning.

Prohibitions

Prohibitions in relation to lists of electors

111. No person shall

(a) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;

(b) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same election;

(c) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;

(d) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;

(e) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or

(f) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than

(i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110, or

(ii) a federal election or referendum.

Utilisation des listes électorales

Partis enregistrés

110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.

Députés

(2) Les députés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser :

a) pour communiquer avec leurs électeurs;

b) s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.

Candidats

(3) Les candidats qui, au titre de l'article 94 ou du paragraphe 107(3), reçoivent copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec leurs électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.

Interdictions

Interdictions relatives aux listes électorales

111. Il est interdit à quiconque :

a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;

b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour l'élection en cours;

c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;

d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;

e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;

f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des députés et des candidats avec des électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral.

PART 8

PARTIE 8

PREPARATION FOR THE VOTE

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES
AU SCRUTIN*List of Deputy Returning Officers**Liste des scrutateurs*List of deputies
to candidates

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office, and provide to each candidate or candidate's representative, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant et afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Transmission
aux candidats

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

Accès à la liste

*Election Materials**Matériel électoral*Delivery to
returning
officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of election materials and the necessary instructions for the election officers to perform their duties.

113. Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel électoral et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires électoraux puissent exercer leurs fonctions.

Transmission
aux directeurs
du scrutin

Ballot boxes

114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes.

114. (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin.

Urn

Material of
ballot box

(2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed.

(2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d'y apposer leurs sceaux.

Modèle

Ballot paper

115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer.

115. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d'opacité du papier.

Envoi du papier
destiné aux
bulletins de vote

Printing material

(2) Before the closing day for nominations, the Chief Electoral Officer shall deliver to every returning officer the printing material prepared for that election for the purpose of printing the year and the name of the electoral district on the back of the ballot.

(2) Avant le jour de clôture, le directeur général des élections fait parvenir au directeur du scrutin le matériel d'impression préparé pour imprimer au verso du bulletin de vote le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

Envoi du
matériel
d'impressionBallot printed
in Form 3

116. (1) The returning officer shall, as soon as possible after 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, authorize the printing of a sufficient number of ballots in Form 3 of Schedule 1.

116. (1) Dans les meilleurs délais après 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin autorise l'impression en quantité suffisante des bulletins de vote selon le formulaire 3 de l'annexe 1.

Impression des
bulletins de vote

Form of ballot	(2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.	(2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche.	Forme du bulletin
Numbering of ballots	(3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil.	(3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon.	Numérotation
Books of ballots	(4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots.	(4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote.	Carnets de bulletins de vote
Obligation re ballots, ballot paper	(5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer.	(5) L'imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu'il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés.	Obligation de l'imprimeur
Printer's name and affidavit	(6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5).	(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu'il lui livre et le fait qu'il s'est conformé au paragraphe (5).	Nom de l'imprimeur et affidavit
Information on the ballot	117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.	117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.	Renseignements contenus dans les bulletins
Name of party	(2) The name, in the form referred to in paragraph 366(2)(b), of the political party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if (a) the candidate's nomination paper includes it; (b) the condition described in paragraph 67(4)(c) is met; and (c) at the close of nominations, the party is a registered party.	(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 366(2)b), du parti politique qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies : (a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature; (b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)c) a été présenté; (c) à la clôture des candidatures, le parti est enregistré.	Nom du parti
Designation of candidate as independent	(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of the candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(a)(v) and may not be so listed in any other case.	(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant » sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v), et seulement dans ce cas.	Mention « indépendant »
Address or occupation on ballot	(4) [Repealed] (5) The ballot shall list under the candidate's name the address or occupation of a candidate who makes a written request to that effect to the returning officer before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, if the candidate and another candidate on the ballot have the same name and both candidates have chosen under subparagraph 66(1)(a)(v) to either have	(4) [Abrogé] (5) Dans les cas où au moins deux candidats ont le même nom et ont indiqué leur intention d'être désignés par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation de parti dans le cadre du sous-alinéa 66(1)a)(v), les bulletins de vote mentionnent l'adresse ou la profession de ces candidats s'ils en font la demande par	Mention de l'adresse ou de la profession

the word “independent” or no designation of political affiliation under their names in election documents.

S.C. 2001, c. 21, s. 12; S.C. 2004, c. 24, s. 2.

Property of
Her Majesty

118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for an election are the property of Her Majesty.

*Supply of Election Materials to
Deputy Returning Officer*

Materials to
be supplied to
deputy returning
officers

119. (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with

- (a) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer’s polling station;
- (b) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballots;
- (d) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;
- (e) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;
- (f) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;
- (g) a ballot box;
- (h) the text of the oaths to be administered to electors; and
- (i) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.

Safekeeping
of election
materials

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

Polling Stations and Central Polling Places

Establishment of
polling stations

120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

Multiple polling
stations

(2) No later than 3 days before a polling day, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several

écrit au directeur du scrutin, au plus tard à 17 h le jour de clôture.

L.C. 2001, ch. 21, art. 12; L.C. 2004, ch. 24, art. 2.

118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour une élection.

Matériel électoral à fournir aux scrutateurs

119. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :

- a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d’électeurs inscrits sur la liste électorale officielle de son bureau de scrutin;
- b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;
- d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;
- e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l’article 113;
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu’il place si possible dans l’urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;
- g) une urne;
- h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;
- i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

(2) Jusqu’à l’ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel électoral en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qu’il ne soit d’y avoir illégalement accès.

Bureaux de scrutin et centres de scrutin

120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

(2) Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut, avec

Propriété de Sa
Majesté

Éléments à
fournir aux
scrutateurs

Garde des
bulletins de
vote, etc.

Établissement

Bureaux
multiples

polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling division to which is added the letter A, B, C and so on.

l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.

Division of list of electors	(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.	(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.	Division des listes
Certificate of returning officer	(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.	(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.	Certificat du directeur du scrutin
Level access	121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.	121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.	Accès de plain-pied
Exception	(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.	(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.	Exception
Voting compartments	(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.	(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.	Isoloirs
Table or desk	(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.	(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.	Table ou pupitre
Polling station in adjacent polling division	122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.	122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente
Polling station in school or other public building	(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.	(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.	Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public
Polling station in federal buildings	(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make	(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il	Édifice fédéral

	premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the requirement is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement.	mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonctionnaire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande.	
Central polling place	123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place.	123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin.	Centre de scrutin
Number of polling stations	(2) A returning officer shall not group together more than 15 polling stations in a central polling place without the prior approval of the Chief Electoral Officer.	(2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de quinze bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable.	Maximum
Presumption	(3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.	(3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.	Présomption
Appointments at central polling place	124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, (a) an information officer to provide information to the electors; and (b) a person responsible for maintaining order.	124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer : a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs; b) une personne responsable du maintien de l'ordre.	Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre
Central poll supervisor	(2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings.	(2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci.	Superviseur
Mobile polling station	125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively.	125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote.	Bureaux de scrutin itinérants
Voting hours for mobile polling station	(2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1).	(2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements.	Heures d'ouverture
Notice	(3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.	(3) Il donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections.	Avis
Provisions applicable to mobile polls	(4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations.	(4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.	Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants

*Prohibitions*Prohibitions re
ballots, etc.**126.** No person shall

- (a) forge a ballot;
- (b) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election;
- (c) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;
- (d) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or
- (e) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to an election officer, or use for the purpose of an election, or cause to be manufactured, imported into Canada, provided to an election officer, or used for the purposes of an election, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

*Interdictions*Interdictions
relatives aux
bulletins de vote
et autres**126.** Il est interdit à quiconque :

- a) de fabriquer un faux bulletin de vote;
- b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;
- c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour une élection, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;
- d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;
- e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire électoral ou d'employer dans le cadre d'une élection, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire électoral ou employer dans le cadre d'une élection, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

VOTING

*Voting Opportunities*Manner of
voting**127.** An elector may vote

- (a) in person at a polling station on polling day;
- (b) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or
- (c) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

Polling Day

Hours

Hours of voting

- 128.** (1) The voting hours on polling day are
- (a) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;
 - (b) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;

PARTIE 9

SCRUTIN

*Occasions de voter*Modalités
d'exercice du
droit de vote**127.** L'électeur peut exercer son droit de vote :

- a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;
- c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

Jour du scrutin

Heures

- 128.** (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont :
- a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;
 - b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;

Heures du
scrutin

Exceptions :

	(c) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and (d) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.	c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses; d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.	
Exception — Saskatchewan	(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are (a) in the case of an electoral district in the Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and (b) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), si une élection a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont : a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)a), de 7 h 30 à 19 h 30; b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)c), de 7 h à 19 h.	Saskatchewan
Daylight-saving time	129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.	129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.	Dérogation
When polls lie in two time zones	130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act, and shall publish the hours in the Notice of Election referred to in section 62.	130. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de convocation visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.	Circonscription divisée quant à l'heure locale
By-elections	131. If only one by-election is held or if more than one by-election is held on the same day and all of them are in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.	131. Dans les cas où une seule élection partielle est tenue ou si plusieurs élections partielles se tiennent le même jour et qu'elles se tiennent toutes dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.	Élections partielles
Time to Employees for Voting		Temps accordé aux employés pour voter	
Consecutive hours for voting	132. (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.	132. (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.	Heures consécutives pour voter
Time at convenience of employer	(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.	(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.	Temps accordé à la convenance de l'employeur
Transportation companies	(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.	(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.	Entreprises de transport

No penalty for absence from work to vote

133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Absence de sanction

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Modes de rémunération

Prohibition

134. No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Interdiction

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

Personnes admises au bureau de scrutin

(a) the deputy returning officer and the poll clerk;

a) le scrutateur et le greffier du scrutin;

(b) the returning officer and his or her representatives;

b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;

(c) the candidates;

c) les candidats;

(d) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;

d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;

(e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote; and

e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;

(f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present.

f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver.

Delivery of representative's authorization

(2) When a representative of a candidate is admitted to a polling station, the representative shall deliver his or her written authorization from the candidate or the candidate's official agent in the prescribed form to the deputy returning officer.

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit, du candidat ou de l'agent officiel du candidat.

Remise de l'autorisation du représentant

Representative authorized in writing

(3) A representative bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be a representative of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent the candidate.

(3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du candidat pour l'application de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.

Représentant autorisé par écrit

Oath of secrecy

(4) Each representative of a candidate or each elector described in paragraph (1)(d), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form.

(4) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa (1)d), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit.

Serment

Presence of representatives	136. (1) A candidate or the candidate's official agent may authorize any number of representatives of the candidate to be present at a polling station, but only two of each candidate's representatives may be present at any time.	136. (1) Le candidat ou l'agent officiel d'un candidat peuvent nommer un aussi grand nombre de représentants qu'ils l'estiment nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.	Nomination des représentants
Representatives may absent themselves from poll	(2) A representative of a candidate, or an elector described in paragraph 135(1)(d), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and is not required to produce a new written authorization from the candidate or official agent or to take another oath.	(2) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa 135(1)d) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment.	Possibilité pour les représentants de s'absenter
Examination of list of electors and conveying information	(3) A representative of a candidate may, during voting hours, (a) examine the list of electors, provided that the representative does not delay an elector in casting his or her vote; and (b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to a representative of the candidate who is on duty outside the polling station.	(3) Tout représentant d'un candidat peut, pendant les heures de vote : a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter; b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.	Examen de la liste électorale et communication de renseignements
Communications device	(4) A representative of a candidate shall not use a communications device at a polling station during voting hours.	(4) Le représentant d'un candidat ne peut utiliser un appareil de communication pendant les heures de vote, dans un bureau de scrutin.	Appareils de communication
Candidate may act as representative	137. (1) A candidate may perform the duties of a representative of the candidate, or may assist the representative in the performance of those duties, and may be present at any place that the representative is authorized to attend under this Act.	137. (1) Le candidat peut remplir les fonctions de l'un de ses représentants ou l'aider dans l'exercice de ses fonctions; il peut également être présent en tout lieu où son représentant est, en vertu de la présente loi, autorisé à se trouver.	Droits du candidat
Non-attendance of representatives	(2) The non-attendance of a representative of a candidate at any time or place authorized by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.	(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.	Absence des représentants
Initialling ballots	138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the candidates or their representatives who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot in the space indicated in Form 3 of Schedule 1, entirely in ink or entirely in black pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.	138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote à l'endroit indiqué sur le formulaire 3 de l'annexe 1, de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.	Paraphe du scrutateur
Ballots not to be detached	(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.	(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.	Interdiction de défaire le carnet
Vote not to be delayed	(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the ballots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon	(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus	Cas de manque de temps

as possible and in all cases before being handed to electors.

Counting of ballots before opening of poll

139. Candidates or their representatives who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.

tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.

139. Les candidats ou leurs représentants peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

Examining and sealing ballot box

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

(a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

Admitting Voters

Calling electors

141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

Admission des électeurs à voter

141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Appel des électeurs

Electors not to be impeded

142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.

142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Obligation de faciliter l'entrée

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isolement soit présent dans la salle de scrutin.

Un électeur à la fois

Electors to declare name, etc.

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and on request to a representative of the candidate.

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat.

Vérification d'inscription sur la liste

Voting

(2) The poll clerk shall ascertain if the name of the elector appears on the list of electors and, if it does, the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.

(2) Le greffier du scrutin vérifie si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale; le cas échéant, le nom est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, l'électeur est immédiatement admis à voter.

Cas de l'électeur inscrit

Proof of identity and residence

144. (1) A deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has doubts concerning the identity or right to vote of a person intending to vote at a polling station may request that the person show satisfactory proof of identity and residence.

144. (1) S'ils ont des doutes sur l'identité d'une personne ou sur son habilité à voter au bureau de scrutin, le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants des candidats ou les candidats eux-mêmes peuvent lui demander de fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.

Preuve d'identité

Oath of elector	(2) A person may, instead of showing satisfactory proof of identity, take the prescribed oath.	(2) La personne peut, au lieu de fournir une preuve suffisante de son identité, prêter le serment prescrit.	Serment
Oath forbidden	(3) Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to show proof of identity or take an oath.	(3) Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il fournisse une preuve d'identité ou prête serment.	Interdiction
Refusal of elector	145. (1) Subject to subsection (2), a person who refuses to show satisfactory proof of identity, to take an oath required by this Act or to reply to a question regarding their entitlement to vote at a particular polling station shall not receive a ballot, be admitted to vote or be again admitted to the polling station.	145. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'électeur qui refuse de fournir une preuve suffisante d'identité, de prêter un serment ou de répondre à une question relative à son habilité à voter dans ce bureau de scrutin ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans le bureau de scrutin.	Refus de l'électeur
When elector refuses to take improper oath	(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that the elector be again admitted to the polling station and be allowed to vote.	(2) L'électeur qui refuse de prêter un serment au motif qu'il n'est pas prévu par la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que la présente loi ne prévoit pas en fait le serment, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, s'il est habile à voter.	Refus de prêter un serment non approprié
Name and address corresponding closely to another	146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person is, on taking the prescribed oath and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote.	146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne, en prêtant le serment prescrit et en se conformant à la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter.	Nom et adresse semblables
Elector in whose name another has voted	147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person is entitled to receive a ballot and to vote, after having taken the prescribed oath and satisfied the deputy returning officer as to their identity and entitlement to vote at the polling station.	147. Si quelqu'un demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment prescrit et avoir convaincu le scrutateur de son identité et de son habilité à voter à ce bureau de scrutin.	Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté
Name inadvertently crossed off list	148. If the name of an elector has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall be allowed to vote after taking the oath referred to in subsection 144(2), after the deputy returning officer or the poll clerk has verified with the returning officer that their name was crossed off in error.	148. Si, dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), le nom d'un électeur est biffé par mégarde, celui-ci doit être admis à voter en prêtant le serment prévu au paragraphe 144(2), après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le directeur du scrutin afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.	Nom biffé par mégarde
Elector not allowed to vote	149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless the elector	149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Électeur non inscrit

(a) gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfills the conditions described in subsection 158(3);

(b) provides satisfactory proof of identity, and the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed either on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

(c) gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

Voting Procedure

Delivery of ballot to elector

150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer.

Instructions to elector on receiving ballot

(2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot.

Manner of voting

151. (1) An elector shall, after receiving a ballot,

(a) proceed directly to the voting compartment;

(b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the name of the candidate of his or her choice;

(c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and

(d) return the ballot to the deputy returning officer.

Return of ballot

(2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector,

(a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it;

(b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and

(c) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box.

Déroulement du vote

150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote.

Remise d'un bulletin de vote à l'électeur

(2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté.

Instructions du scrutateur

151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur :

Manière de voter

a) se rend directement dans l'isoloir;

b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription;

c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur;

d) remet le bulletin à celui-ci.

(2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes :

Remise du bulletin au scrutateur

a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur;

b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit;

c) il remet le bulletin à l'électeur pour déposer dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne.

Spoiled ballot	152. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot.	152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur.	Bulletin annulé
Limit	(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).	(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).	Limite
No delay in voting	153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box.	153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne.	Pas de retard à voter
Electors present at close of voting hours allowed to vote	(2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote.	(2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter.	Électeurs présents lors de la clôture du scrutin
Special Voting Procedures		Procédures spéciales de vote	
Assistance by deputy returning officer	154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk.	154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister.	Électeur incapable de marquer son bulletin
Template	(2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot.	(2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote.	Gabarit
Assistance by friend or related person	155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot.	155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote.	Aide d'un ami ou d'une personne liée
Exception	(2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot.	(2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote.	Limite
Oath	(3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she (a) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector; (b) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted; (c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and (d) has not, during the current election, assisted another person, as a friend, to mark a ballot.	(3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite : a) de se conformer aux instructions de l'électeur; b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur; c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix; d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter.	Serment

Prohibition —
failure to
maintain secrecy

(4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted.

S.C. 2000, c. 12, s. 40.

(4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur.

L.C. 2000, ch. 12, art. 40.

Secret

Use of
interpreter

156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

Interprète
assermenté

Electors who are
confined to bed

157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;

b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents électoraux nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Électeurs alités

Procedure for
taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote, and not more than one representative of each candidate may be present.

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter; au plus un représentant de chaque candidat peut être présent.

Formalités
à remplir

Transfer Certificates

Certificats de transfert

Transfer
certificate for
candidate

158. (1) A candidate whose name appears on the list of electors for a polling station is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at another polling station in the same electoral district.

158. (1) Tout candidat dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription.

Certificat de
transfert au
candidat

Transfer
certificate for
election officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as an election officer for another polling station.

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire électoral à un autre bureau de scrutin.

Autres certificats
de transfert

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Conditions

Transfer certificate for elector with a disability

159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

Application requirements

(2) The application referred to in subsection (1) shall be in the prescribed form, and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district before 10:00 p.m. of the Friday immediately before polling day by the elector, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of his or her spouse or common-law partner.

(2) La demande doit être faite au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, avant 22 h le vendredi précédant le jour du scrutin, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

Conditions de la demande

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

Délivrance

(a) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and

a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;

(b) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

S.C. 2000, c. 12, s. 40.

L.C. 2000, ch. 12, art. 40.

Signing, numbering and recording transfer certificate

160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

(a) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;

a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;

(b) consecutively number the certificate in the order of its issue;

b) numéroté consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;

(c) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;

c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;

(d) not issue the certificate in blank; and

d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;

(e) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Polling Day Registration

Inscription le jour du scrutin

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if

161. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne :

Inscription le jour du scrutin

(a) the elector provides satisfactory proof of identity and residence; or

a) sur présentation d'une preuve suffisante d'identité et de résidence;

(b) the elector takes an oath in the prescribed form and is accompanied by an elector whose name appears on the list of electors for the same polling division and who vouches for him or her on oath in the prescribed form.

Place of registration

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

(a) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or

(b) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations.

Representative of each candidate

(3) In the case of a registration under paragraph (2)(a), the registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present.

Registration certificate

(4) Where the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it.

List deemed to be modified

(5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.

Prohibition — vouching for more than one elector

(6) No elector shall vouch under paragraph (1)(b) for more than one elector at an election.

Duties of Poll Clerk

Duties of poll clerk

162. Each poll clerk shall

(a) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;

(b) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

(c) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;

(d) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(b), without his or her name being on the official list of electors;

(e) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

b) s'il prête serment sur le formulaire prescrit et est accompagné d'un électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui répond de lui, sous serment, sur le formulaire prescrit.

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour lequel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription.

(3) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription.

(4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter au bureau de scrutin établi dans la section de vote où il réside habituellement et le lui fait signer.

(5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).

(6) Il est interdit à un électeur de répondre, en application de l'alinéa (1)b), de plus d'un électeur à une élection.

Fonctions du greffier du scrutin

162. Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149b), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

Lieu de l'inscription

Représentants des candidats

Certificat d'inscription

Présomption de modification

Infraction : répondre de plus d'un électeur

Fonctions du greffier du scrutin

(f) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has presented identification or taken an oath and the type of oath;

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused a legal requirement to show proof of identity or to take an oath or refused to answer a question regarding his or her entitlement to vote at a particular polling station;

(h) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been readmitted to the polling station and allowed to vote under subsection 145(2);

(i) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the oath of identity has been taken or that any other oath was required to be taken and was taken, note any objection that was made on behalf of any of the candidates and indicate the candidate's name; and

(j) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a présenté des pièces d'identité ou prêté serment, selon le cas, et, s'il y a lieu, indique la nature du serment;

g) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces d'identité ou de prêter le serment légalement obligatoires ou de répondre aux questions relatives à son habilité à voter au bureau de scrutin;

h) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été réadmis à voter en vertu du paragraphe 145(2);

i) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment d'identité et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat;

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

Secrecy

Secret du vote

Secret vote

163. The vote is secret.

163. Le vote est secret.

Vote secret

Secrecy during and after poll

164. (1) Every candidate, election officer or representative of a candidate present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

164. (1) Tout fonctionnaire électoral, candidat ou représentant d'un candidat présent à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

Secret pendant et après le scrutin

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

Secret du vote

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

(c) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

Prohibitions

Prohibition —
use of
loudspeakers on
polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.

S.C. 2001, c. 21, s. 13.

Prohibitions —
emblems, etc., in
polling station

166. (1) No person shall

(a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate;

(b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or political party that is listed on the ballot under the name of a candidate, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or party; and

(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(b), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the name of the political party that is listed on the ballot under the name of the candidate.

S.C. 2001, c. 21, s. 14.

Prohibitions re
ballots, etc.

167. (1) No person shall

(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(b) use a forged ballot;

(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Interdictions

Interdiction —
système de
sonorisation

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou de s'opposer à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.

L.C. 2001, ch. 21, art. 13.

166. (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un tel parti;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et le nom du parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom du candidat qu'il représente.

L.C. 2001, ch. 21, art. 14.

Interdictions —
matériel
électoral, etc.

Exception

Interdictions
relatives aux
bulletins de vote
et autres

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Other prohibitions

(2) No person shall wilfully

(a) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;

(b) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;

(c) take a ballot out of the polling station; or

(d) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

(2) Il est interdit à quiconque :

a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paragraphe du scrutateur qui y est apposé;

b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;

c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Autres interdictions relatives aux bulletins de vote

Prohibitions — deputy returning officers

(3) No deputy returning officer shall

(a) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election; or

(b) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.

(3) Il est interdit au scrutateur :

a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.

Interdictions applicables aux scrutateurs

PART 10

PARTIE 10

ADVANCE POLLING

VOTE PAR ANTICIPATION

*Establishment of Advance Polling Stations**Établissement des bureaux de vote par anticipation*

Establishment of advance polling districts

168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that group polling divisions.

168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation regroupant des sections de vote de sa circonscription.

Établissement des districts de vote par anticipation

Description of districts

(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.

(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.

Description des districts

Establishment of advance polling station

(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.

(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.

Établissement des bureaux de vote par anticipation

Combining advance polling districts

(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.

(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.

Fusion de districts de vote par anticipation

Request to move an advance polling station

(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance

(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au

Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation

polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.

plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.

Level access	(6) An advance polling station shall be in premises with level access.	(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.	Accès de plain-pied
Exception	(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.	(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.	Exception

Registration

Inscription

Registration at advance polling station	169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.	169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.	Inscription au bureau de vote par anticipation
Conditions	(2) An elector referred to in subsection (1) shall not be registered unless he or she provides satisfactory proof of identity and residence.	(2) Il doit alors fournir une preuve suffisante de son identité et de sa résidence.	Conditions
Registration certificate	(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form and the elector shall sign it.	(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer.	Certificat d'inscription
Entry	(4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.	(4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.	Obligation du greffier du scrutin
List deemed to be modified	170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.	170. Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.	Présomption de modification

Voting Procedure

Déroulement du vote

Conduct of advance polls	171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.	171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l'application de la présente loi, y est assimilé.	Assimilation aux bureaux de scrutin
When advance polls to be open	(2) An advance poll shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday and Monday, the 10th, 9th and 7th days, respectively, before polling day.	(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi et lundi, dixième, neuvième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.	Heures d'ouverture des bureaux de vote par anticipation
Notice of advance poll	172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day, (a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:	172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin : a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :	Avis du vote par anticipation

- (i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,
 - (ii) the location of each advance polling station,
 - (iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and
 - (iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and
- (b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

- (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,
 - (ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,
 - (iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,
 - (iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;
- b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Who may vote at advance polls

173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

Électeurs autorisés à voter

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Électeurs non inscrits

(a) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is on the preliminary list of electors or was registered during the revision period referred to in section 96, and the elector has provided the deputy returning officer with satisfactory proof of identity; or

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin et sur présentation d'une preuve suffisante d'identité, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été accepté à la révision;

(b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

Inscription du greffier du scrutin

Duties of deputy returning officer

174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

Obligation du scrutateur

(a) the deputy returning officer, the poll clerk, a candidate or a representative of a candidate at the advance polling station asks that the person take the oath referred to in subsection 144(2) and the person refuses to do so; or

a) il refuse de prêter le serment visé au paragraphe 144(2), comme l'exige le scrutateur, le greffier du scrutin, le candidat ou le représentant d'un candidat présent au bureau de vote par anticipation;

(b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Record of
votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

- (a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and
- (b) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

Examining and
sealing of ballot
box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

- (a) open the ballot box and ascertain that it is empty;
- (b) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Close of
advance poll

(2) At the close of the advance polling station at 8:00 p.m. on each of the three days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

- (a) unseal and open the ballot box;
- (b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;
- (c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;
- (d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and
- (e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (3), and seal the ballot box.

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

- a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

Registre du vote

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h le premier jour du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

- a) ouvre l'urne et s'assure qu'elle est vide;
- b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;
- c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Examen de
l'urne et
apposition des
sceaux

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux :

- a) descelle et ouvre l'urne;
- b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;
- c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;
- d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;
- e) dépose les enveloppes dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (3) ont été apposées et scelle l'urne.

Mesures à
prendre chaque
jour à la
fermeture

Affixing of signatures	(3) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals.	(3) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d); les candidats et les représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi apposer leur signature.	Signatures et sceaux
Re-opening of advance poll	(4) At the re-opening of the advance polling station at noon on the 2nd and 3rd days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, (a) unseal and open the ballot box, leaving in it the sealed envelopes containing the spoiled ballots and the ballots cast on the previous day or days of voting; (b) take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station; and (c) seal the ballot box, place it on the table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.	(4) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième et troisième jours du vote, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux : a) descelle et ouvre l'urne, y laissant les enveloppes scellées contenant les bulletins de vote annulés et les bulletins déposés le ou les jours de vote précédents; b) retire de l'urne et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote; c) scelle l'urne, la place sur la table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.	Réouverture du bureau de vote par anticipation
Custody of ballot box	(5) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot box in his or her custody.	(5) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve l'urne scellée sous sa garde.	Garde de l'urne
Candidates may check seals	(6) When an advance polling station closes on each of the three days of the vote, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and may again take note of the serial number when the advance polling station is re-opened on each of the three days of voting and when the votes are counted on polling day.	(6) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des trois jours du vote, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau utilisé sur l'urne. Ils peuvent encore prendre note de ce numéro de série à la réouverture du bureau les deuxième et troisième jours du vote et au dépouillement du scrutin le jour du scrutin.	Vérification du numéro de série du sceau de l'urne
Collecting the record of votes cast at an advance polling station	176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.	176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.	Registre du vote recueilli
Crossing off names of voters at advance polls from lists	(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.	(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.	Noms biffés de la liste
When lists already distributed	(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.	(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.	Lorsque les listes électorales ont été distribuées

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

Interpretation and Application

Definitions	177. The definitions in this section apply in this Part.
“administrative centre” « centre administratif »	“administrative centre” means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.
“application for registration and special ballot” « demande d’inscription et de bulletin de vote spécial »	“application for registration and special ballot” means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.
“Canadian Forces elector” « électeur des Forces canadiennes »	“Canadian Forces elector” means an elector who is entitled to vote under Division 2.
“commanding officer” « commandant »	“commanding officer” means the commanding officer of a unit.
“coordinating officer” « agent coordonnateur »	“coordinating officer” means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.
“deputy returning officer” « scrutateur »	“deputy returning officer” means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.
“incarcerated elector” « électeur incarcéré »	“incarcerated elector” means an elector who is incarcerated in a correctional institution.
“inner envelope” « enveloppe intérieure »	“inner envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.
“liaison officer” « agent de liaison »	“liaison officer” means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).
“outer envelope” « enveloppe extérieure »	“outer envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.
“special ballot” « bulletin de vote spécial »	“special ballot” means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.
“special ballot officer” « agent des bulletins de vote spéciaux »	“special ballot officer” means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Définitions et champ d’application

177. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.	Définitions
« administrateur des règles électorales spéciales » Personne nommée en vertu de l’article 181.	« administrateur des règles électorales spéciales » “special voting rules administrator”
« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l’article 246.	« agent coordonnateur » “coordinating officer”
« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l’article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).	« agent de liaison » “liaison officer”
« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.	« agent des bulletins de vote spéciaux » “special ballot officer”
« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie, sauf le bulletin de vote visé à l’article 241.	« bulletin de vote spécial » “special ballot”
« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l’article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.	« centre administratif » “administrative centre”
« commandant » L’officier commandant une unité.	« commandant » “commanding officer”
« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.	« déclaration de résidence habituelle » “statement of ordinary residence”
« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d’inscription et d’obtention d’un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu’un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.	« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » “application for registration and special ballot”
« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.	« électeur des Forces canadiennes » “Canadian Forces elector”
« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.	« électeur incarcéré » “incarcerated elector”

<p>“special voting rules administrator” « administrateur des règles électorales spéciales »</p>	<p>“special voting rules administrator” means a person who is appointed under section 181.</p>	<p>« enveloppe extérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu’il a été marqué et inséré dans l’enveloppe intérieure.</p>	<p>« enveloppe extérieure » “outer envelope”</p>
<p>“statement of ordinary residence” « déclaration de résidence habituelle »</p>	<p>“statement of ordinary residence” means a statement completed under section 194 or 195.</p>	<p>« enveloppe intérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.</p>	<p>« enveloppe intérieure » “inner envelope”</p>
<p>“unit” « unité »</p>	<p>“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.</p>	<p>« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.</p>	<p>« scrutateur » “deputy returning officer”</p>
<p>“voting territory” « territoire de vote »</p>	<p>“voting territory” means an area that is established by or under section 180.</p>	<p>« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l’article 180.</p>	<p>« territoire de vote » “voting territory”</p>
<p>“unit” « unité »</p>	<p>“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.</p>	<p>« unité » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.</p>	<p>« unité » “unit”</p>
<p>Application</p>	<p>178. (1) The voting procedures contained in this Part apply to general elections only.</p>	<p>178. (1) La procédure de vote prévue par la présente partie ne s’applique qu’aux élections générales.</p>	<p>Application</p>
<p>Exception</p>	<p>(2) The Chief Electoral Officer may, by instructions, adapt this Part so that any or all of its provisions apply to a by-election.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les dispositions de la présente partie de manière à les rendre applicables, en tout ou en partie, aux élections partielles.</p>	<p>Adaptation par le directeur général des élections</p>
<p>Instructions</p>	<p>179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.</p>	<p>179. Pour l’application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu’il juge nécessaires pour en réaliser l’objet.</p>	<p>Instructions</p>
DIVISION 1		SECTION 1	
ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES		ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES	
<p>Establishment of voting territories</p>	<p>180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.</p>	<p>180. Pour l’application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s’il l’estime indiqué, établir d’autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l’étranger.</p>	<p>Établissement des territoires de vote</p>
<p>Appointment of special voting rules administrator</p>	<p>181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.</p>	<p>181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l’administrateur des règles électorales spéciales.</p>	<p>Administrateur des règles électorales spéciales</p>
<p>Duties of special voting rules administrator</p>	<p>182. The special voting rules administrator shall</p> <p>(a) secure suitable premises;</p> <p>(b) retain the oath of office of each special ballot officer;</p>	<p>182. L’administrateur des règles électorales spéciales :</p> <p>a) obtient un local convenable;</p> <p>b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;</p>	<p>Fonctions de l’administrateur des règles électorales spéciales</p>

- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(b);
- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;
- (e) distribute the election materials and the list of candidates;
- (f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;
- (g) proceed with the counting of the votes of electors; and
- (h) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

- (a) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;
- (b) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and
- (c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

Appointment of additional special ballot officers

184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).

Decision of Chief Electoral Officer

(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.

Merger of parties

185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend

- c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)b);
- d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;
- e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats;
- f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;
- g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;
- h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

183. (1) Après la délivrance des brevets, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

- a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;
- b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;
- c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.

185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une

Agent des bulletins de vote spéciaux

Nomination

Agents supplémentaires

Sélection par le directeur général des élections

Cas de fusion de partis

	special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.	recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.	
Decision of Chief Electoral Officer	(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.	(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.	Choix du directeur général des élections
Form of special ballots	186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall be in accordance with Form 4 of Schedule 1.	186. Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et sont fournis par le directeur général des élections.	Bulletins de vote spéciaux
List of candidates	187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.	187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et, après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.	Liste des candidats
Delivery of list of candidates	188. Without delay after a list of candidates is established under section 187, the Chief Electoral Officer shall deliver a sufficient number of copies of it to the liaison officers.	188. Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des agents de liaison un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.	Transmission de la liste des candidats
Distribution of election materials, etc.	189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place (a) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of election materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; and (b) without delay after a list of candidates is established under section 187, a sufficient number of copies of it.	189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués : a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel électoral, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter; b) sans délai après qu'elle est établie, un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.	Distribution du matériel électoral

DIVISION 2

SECTION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Definitions

Définitions

Definitions	190. The definitions in this section apply in this Division.	190. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
"elector" « électeur »	"elector" means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.	« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.	« électeur » "elector"
"voting period" « période de scrutin »	"voting period" means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.	« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.	« période de scrutin » "voting period"

Voting Entitlement and Electoral Districts

Canadian Forces electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at an election under section 4:

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces;
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces; and
- (d) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate in the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

Voting in actual place of ordinary residence

193. An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

Statement of Ordinary Residence

Completion on enrolment, etc.

194. (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

- (a) his or her surname, given names, sex and rank;
- (b) his or her date of birth;
- (c) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and
- (d) his or her current mailing address.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

Droit de vote et circonscription

Qualités requises et droit de vote des électeurs

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

- a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;
- b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;
- c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;
- d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle

193. S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Vote au lieu de résidence habituelle

Déclaration de résidence habituelle

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;
- d) son adresse postale actuelle.

Établissement lors de l'enrôlement

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.

Acquisition de résidence canadienne

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector at an election when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

Modification du lieu de la résidence habituelle

(a) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;

a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;

(b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or

b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;

(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

Entrée en vigueur de la modification

(a) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and

a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;

(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

S.C. 2000, c. 12, s. 40.

L.C. 2000, ch. 12, art. 40.

Completion by reserve member not on active service

195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brevets et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif

(a) the member's surname, given names, sex and rank;

a) ses nom, prénoms, sexe et grade;

- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and
- (d) the member's current mailing address.

Completion by reserve member on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

- (a) the member's surname, given names, sex and rank;
- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and
- (d) the member's current mailing address.

Members of reserve force not entitled to vote

(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector at an election while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

- (a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;
- (b) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or
- (c) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.

- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;
- d) son adresse postale actuelle.

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;
- d) son adresse postale actuelle.

(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

- a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;
- b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;
- c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

Membres de la force de réserve qui sont inhabiles à voter

Modification du lieu de la résidence habituelle

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments	<p>(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect</p> <p>(a) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and</p> <p>(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.</p>	<p>(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :</p> <p>a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;</p> <p>b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.</p>	Entrée en vigueur de la modification
Optional information	<p>(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the member is not required to provide that information.</p>	<p>(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Statement to be sent to Chief Electoral Officer	<p>196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.</p>	<p>196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.</p>	Transmission de la déclaration au directeur général des élections
Validation	<p>(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall</p> <p>(a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and</p> <p>(b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.</p>	<p>(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.</p>	Certification
Retention of validated statement	<p>(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.</p>	<p>(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).</p>	Rétention par l'unité
Prior statements to be destroyed	<p>(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.</p>	<p>(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.</p>	Destruction des copies antérieures
Filing of reservists' statements	<p>197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.</p>	<p>197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.</p>	Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes
Retention of statements	<p>198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.</p>	<p>198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.</p>	Conservation des déclarations

Coordinating Officer

Agent coordonnateur

Designation	199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.	199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.	Désignation d'un agent coordonnateur
Duties	(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector: (a) the elector's surname, given names, sex and rank; (b) the elector's date of birth; (c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and (d) the elector's current mailing address.	(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs : a) leurs nom, prénoms, sexe et grade; b) leur date de naissance; c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée; d) leur adresse postale actuelle.	Obligation de l'agent coordonnateur
	Steps to Prepare for Vote	Opérations préparatoires au scrutin	
Duties of Chief Electoral Officer	200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.	200. Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.	Obligation du directeur général des élections
Duties of Minister of National Defence	201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.	201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.	Obligation du ministre de la Défense nationale
Duties of coordinating officer	202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall (a) inform each commanding officer of their issue; and (b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.	202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brefs et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.	Obligation de l'agent coordonnateur
Duty of liaison officers to communicate with unit	203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.	203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent de liaison — communication
Duty to cooperate with Chief Electoral Officer	(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.	(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.	Obligation de l'agent de liaison — coopération
	Duties of Commanding Officers	Obligations du commandant	
Notice	204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall (a) publish a notice as a part of unit orders; and (b) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.	204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant : a) en publie un avis dans les ordres de l'unité; b) dresse la liste des électeurs de son unité.	Avis

Contents of notice	<p>(2) The notice shall notify electors that an election has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that</p> <p>(a) they may vote in accordance with this Division; and</p> <p>(b) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.</p>	<p>(2) L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise :</p> <p>a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section;</p> <p>b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.</p>	Contenu de l'avis
Contents of list	<p>(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and</p> <p>(a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or</p> <p>(b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.</p>	<p>(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :</p> <p>a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci;</p> <p>b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.</p>	Teneur de la liste
Duties of commanding officer	<p>205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall</p> <p>(a) establish polling stations;</p> <p>(b) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station;</p> <p>(c) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and</p> <p>(d) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit.</p>	<p>205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brevets, le commandant :</p> <p>a) établit les bureaux de scrutin;</p> <p>b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;</p> <p>c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité;</p> <p>d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité.</p>	Obligations du commandant
Facilities	<p>(2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division.</p>	<p>(2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section.</p>	Installations
Voting times	<p>(3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period.</p>	<p>(3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin.</p>	Heures et jours de scrutin
Mobile polling station	<p>206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit.</p>	<p>206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité.</p>	Bureau de scrutin itinérant
Opening period	<p>(2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote.</p>	<p>(2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter.</p>	Période d'ouverture

Joint polling stations	<p>207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division.</p>	<p>207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section.</p>	Bureau de scrutin commun
Notice of polling stations and voting times	<p>208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states</p> <p>(a) the days on which the electors may vote;</p> <p>(b) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and</p> <p>(c) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location.</p>	<p>208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants :</p> <p>a) les dates où les électeurs peuvent voter;</p> <p>b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau;</p> <p>c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone.</p>	Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin
Election materials	<p>209. On receiving election materials and the list of candidates, each commanding officer shall</p> <p>(a) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and</p> <p>(b) post copies of the list in conspicuous places.</p>	<p>209. Dès qu'il reçoit le matériel électoral et la liste des candidats, le commandant :</p> <p>a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés;</p> <p>b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste.</p>	Matériel électoral
Voting		Scrutin	
Duties of deputy returning officer	<p>210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,</p> <p>(a) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and</p> <p>(b) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of candidates.</p>	<p>210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.</p>	Obligations du scrutateur
Representative of registered party	<p>211. A Canadian citizen may represent a registered party at a polling station if he or she provides the deputy returning officer with an authorization in the prescribed form signed by a candidate for the party.</p>	<p>211. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.</p>	Représentants des partis enregistrés
Completion of certain documents	<p>212. Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.</p>	<p>212. Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Déclaration obligatoire devant le scrutateur

Provision of special ballot, etc.	213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.	213. (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.	Remise du bulletin de vote spécial
Voting on special ballot	(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer, (a) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and (b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.	(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur : a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle; b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.	Vote
Writing candidate's name	(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.	(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.	Façon d'indiquer le nom du candidat
Spoiled special ballot	(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector.	(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).	(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).	Limite
Return of vote — information	214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope.	214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures.	Information à donner à l'électeur
Sending the outer envelope	(2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.	(2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Expédition de l'enveloppe
Postage	(3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope.	(3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies.	Affranchissement
Voting by deputy returning officer	215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division.	215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section.	Vote du scrutateur
Assistance	216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by	216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :	Limitation fonctionnelle

- (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and
- (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness.

Note and keeping vote secret

(2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall

- (a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and
- (b) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted.

Hospitalized or convalescing elector

217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.

Deputy returning officer for hospitalized electors

(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.

Bed-ridden electors

(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.

Duty, leave or furlough

218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.

End of voting period — delivery of documents

219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer

- (a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;
- (b) any unused or spoiled outer envelopes;
- (c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.

Note et secret

(2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) :

- a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure;
- b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur.

217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.

Hôpital ou établissement de convalescence

(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.

Scrutateur pour les électeurs hospitalisés

(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.

Électeurs alités

218. L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.

Électeur absent de son unité

219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :

- a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;
- b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;
- c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;

Obligations du scrutateur à la fin du scrutin

(d) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.

d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.

Duties of commanding officer

(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :

Obligations du commandant après le vote

(a) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and

a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;

(b) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.

b) transmet au directeur général des élections tous les autres documents et le matériel électoral qu'il a reçus des scrutateurs.

DIVISION 3

SECTION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA

ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER

Definitions

220. The definitions in this section apply in this Division.

220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“elector”
« électeur »

“elector” means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.

« électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes.

« électeur »
“elector”

“register”
« registre »

“register” means the register referred to in subsection 222(1).

« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).

« registre »
“register”

Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada

221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.

221. Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.

Inscription sur le registre

Register of electors

222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who

222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes :

Registre

(a) at any time before making the application, resided in Canada;

a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande;

(b) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and

b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande;

(c) intends to return to Canada to resume residence in the future.

c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider.

Exception

(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an elector who is

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux électeurs qui :

Exceptions

(a) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province;

a) appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;

- (b) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes;
- (c) a person who lives with an elector referred to in paragraph (a) or (b); or
- (d) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(d).

S.C. 2003, c. 22, s. 103.

Inclusion in register

223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include

- (a) satisfactory proof of the elector's identity;
- (b) if paragraph 222(1)(b) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);
- (c) the elector's date of birth;
- (d) the date the elector left Canada;
- (e) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;
- (f) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;
- (g) the elector's mailing address outside Canada; and
- (h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

S.C. 2000, c. 12, s. 40.

Optional information

Prohibition — change of address

224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.

b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution;

c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas a) ou b);

d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191d).

L.C. 2003, ch. 22, art. 103.

Demande d'inscription

223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

- a) une preuve suffisante de son identité;
- b) si l'alinéa 222(1)b) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;
- c) sa date de naissance;
- d) la date à laquelle il a quitté le Canada;
- e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;
- f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;
- g) son adresse postale à l'étranger;
- h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

L.C. 2000, ch. 12, art. 40.

Renseignements dont la communication est facultative

Interdiction de modification de l'adresse

224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.

Information to be provided

225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.

225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.

Demande de renseignements supplémentaires

Deletion of names from register

226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who

(a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;

(b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;

(c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;

(d) returns to Canada to reside;

(e) cannot be contacted; or

(f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :

Radiation

- a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;
- b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;
- c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;
- d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;
- e) l'électeur ne peut être rejoint;
- f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

Sending of special ballot and envelopes

227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).

227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g).

Envoi du bulletin de vote spécial

Voting by special ballot

- (2) An elector shall vote by special ballot by
- (a) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;
- (b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;
- (c) placing the inner envelope in the outer envelope; and
- (d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

- (2) L'électeur vote de la façon suivante :
- a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;
- b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;
- c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;
- d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

Vote

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Façon d'indiquer le nom du candidat

Sending of outer envelope

228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer

(a) by mail or any other means; or

(b) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

Transmission au directeur général des élections

- a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;
- b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout

Deadline for return of vote	<p>229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.</p>	<p>autre endroit désigné par le directeur général des élections.</p>	Délai
Responsibilities of elector	<p>230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.</p>	<p>229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p>	Obligation de l'électeur
DIVISION 4		SECTION 4	
ELECTORS RESIDING IN CANADA		ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA	
Definition of "elector"	<p>231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.</p>	<p>231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.</p>	Définition de « électeur »
Conditions for voting by special ballot	<p>232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day</p> <p>(a) by a returning officer in an electoral district; or</p> <p>(b) by the special voting rules administrator.</p>	<p>232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.</p>	Conditions requises pour voter
Information required for application	<p>233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:</p> <p>(a) the elector's name and place of ordinary residence;</p> <p>(b) the elector's date of birth;</p> <p>(c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;</p> <p>(d) the elector's mailing address; and</p> <p>(e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.</p>	<p>233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :</p> <p>a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;</p> <p>b) sa date de naissance;</p> <p>c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;</p> <p>d) son adresse postale;</p> <p>e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.</p>	Contenu de la demande
Electors in danger	<p>(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(d) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another</p>	<p>(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)d) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de</p>	Électeur en danger

	<p>address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.</p>	<p>l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.</p>	
Optional information	<p>(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p>(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Information provided	<p>(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.</p>	<p>(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.</p>	Renseignements à fournir
Name of elector previously included on list of electors	<p>234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.</p>	<p>234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.</p>	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
Name of elector not previously included on list	<p>(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot.</p>	<p>(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.</p>	Inscription sur la liste électorale
Vote by special ballot only	<p>235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.</p>	<p>235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.</p>	Exercice du droit de vote
Note on the list of electors	<p>236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.</p>	<p>236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.</p>	Indication sur la liste
Provision of special ballot	<p>237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.</p>	<p>237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.</p>	Envoi du bulletin de vote spécial

Voting by special ballot	238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).	238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).	Vote
Sending to Chief Electoral Officer	239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator (a) by mail or any other means; or (b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.	239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales : (a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison; (b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.	Transmission à l'administrateur
Deadline for receipt	(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received (a) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or (b) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.	(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne : (a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin; (b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Délai
Responsibilities of elector	240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that (a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and (b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.	240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.	Obligation de l'électeur
Elector to be given regular ballot	241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(a) and (b) and 227(2)(b) to (d) and return the outer envelope to the election officer.	241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)(a) et (b) et 227(2)(b) à (d) et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.	Vote immédiat
Spoiled ballot	242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the election officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.	242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).	(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).	Limite
Assistance	243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this	243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière	Limitation fonctionnelle

	<p>Division, the designated election officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.</p> <p>(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.</p>	<p>prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.</p> <p>(2) Le fonctionnaire électoral en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	
Note on outer envelope			Note
Registration, voting at home	<p>243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated election officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.</p> <p>(2) The election officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.</p>	<p>243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire électoral désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.</p> <p>(2) Le fonctionnaire électoral et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Limitation fonctionnelle : à domicile
Note on outer envelope			Note
DIVISION 5		SECTION 5	
INCARCERATED ELECTORS		ÉLECTEURS INCARCÉRÉS	
Definition of "elector"	<p>244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.</p>	<p>244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.</p>	Définition de « électeur »
Entitlement to vote	<p>245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day.</p> <p>(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257.</p> <p>(3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which his or her place of ordinary</p>	<p>245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin.</p> <p>(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257.</p> <p>(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de</p>	Droit de vote
Exercise of right to vote			Exercice du droit de vote
Vote to be in electoral district			Vote dans la circonscription de résidence

residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Designation of coordinating officers

246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division.

246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.

Désignation d'un agent coordonnateur

Notification of issue of the writs

247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres.

247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs.

Obligation du directeur général des élections

Designation of liaison officers

(2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall

(2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels :

Obligations des ministres provinciaux

(a) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs;

a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs;

(b) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and

b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin;

(c) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer.

c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la province des nom et adresse de chacun des agents de liaison.

Liaison officers

248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(b) in the prescribed form.

248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)b) selon le formulaire prescrit.

Agents de liaison

Duty to cooperate

(2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.

(2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.

Coopération

Duty of coordinating officer

249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.

249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent coordonnateur

Notice of entitlement to vote

250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division.

250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section.

Affichage d'un avis

Voting hours

(2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day.

(2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h.

Heures d'ouverture des bureaux de scrutin

Application for registration and special ballot	<p>251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2).</p>	<p>251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2).</p>	Demandes d'inscription
Residence of elector	<p>(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:</p> <p>(a) his or her residence before being incarcerated;</p> <p>(b) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration;</p> <p>(c) the place of his or her arrest; or</p> <p>(d) the last court where the elector was convicted and sentenced.</p>	<p>(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale :</p> <p>a) sa résidence avant son incarcération;</p> <p>b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré;</p> <p>c) le lieu de son arrestation;</p> <p>d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.</p>	Résidence habituelle
Optional information	<p>(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Validation	<p>(4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2).</p>	<p>(4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe.</p>	Certification
Dispute about electoral district	<p>(5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors.</p> <p>S.C. 2000, c. 12, s. 40.</p>	<p>(5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes.</p> <p>L.C. 2000, ch. 12, art. 40.</p>	Contestation
List of incarcerated electors	<p>252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division.</p>	<p>252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section.</p>	Liste
Appointment of deputy returning officers and poll clerks	<p>253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for</p>	<p>253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec</p>	Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin

the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station.

l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin.

Provision of election materials

(2) A liaison officer shall, on receiving the election materials and list of candidates,

(a) provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and

(b) post the list of candidates in one or more conspicuous places in the correctional institution.

(2) Dès qu'il a reçu le matériel électoral et la liste des candidats, l'agent de liaison :

a) distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel;

b) fait afficher la liste des candidats dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel.

Obligations de l'agent de liaison

Duties of deputy returning officer

254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station,

(a) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and

(b) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, a guide to electoral districts and a list of candidates.

254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes :

a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;

b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Obligations du scrutateur

Mobile polling stations

255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.

255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.

Bureau de scrutin itinérant

Common mobile polling stations

(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.

(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.

Bureau commun à plusieurs établissements

Representative of registered party

256. With the prior authorization of correctional authorities, a Canadian citizen may represent a registered party during the taking of the votes at a correctional institution, if he or she provides the deputy returning officer with an authorization, in the prescribed form, signed by a candidate for that party.

256. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat, à la condition d'y avoir été préalablement autorisé par les autorités correctionnelles.

Représentants des partis enregistrés

Declaration of elector

257. (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Déclaration de l'électeur

Giving special ballot to elector

(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall

(a) sign the outer envelope; and

(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :

a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;

Remise du bulletin de vote spécial

	(b) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.	b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.	
Voting by special ballot	258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer, <ul style="list-style-type: none"> (a) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and (b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope. 	258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur : <ul style="list-style-type: none"> a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle; b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci. 	Vote
Writing candidate's name	(2) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.	(2) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.	Façon d'indiquer le nom du candidat
Spoiled special ballot	(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot.	(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).	(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).	Limite
Assistance	259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by <ul style="list-style-type: none"> (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk. 	259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide : <ul style="list-style-type: none"> a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin. 	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.	Note
Delivery of documents after the vote	260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution <ul style="list-style-type: none"> (a) the outer envelopes that contain the marked special ballots; (b) any unused or spoiled outer envelopes; (c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and (d) the applications for registration and special ballot. 	260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement : <ul style="list-style-type: none"> a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués; b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées; c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées; d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial. 	Procédure après le vote

Deadline for return of election material	261. Every liaison officer shall ensure that the election material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.	261. Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Expédition du matériel
Integration into final list of electors	262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109.	262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109.	Retour au directeur général des élections

DIVISION 6

SECTION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Application	263. This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7.	263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7.	Application
Administration	264. (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.	264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.	Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux
Special ballot officers	(2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.	(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.	Groupes de deux
Directives	265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.	265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.	Instructions du directeur général des élections
Counting of votes	266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.	266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.	Moment du dépouillement
Setting aside of outer envelope	267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that (a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot; (b) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector; (c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;	267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial; b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur; c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;	Mise de côté

	<p>(d) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or</p> <p>(e) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77.</p>	<p>d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;</p> <p>e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle le scrutin a été ajourné dans les circonstances visées à l'article 77.</p>	
Procedure when elector votes more than once	<p>(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.</p>	<p>(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.</p>	Électeur qui a voté plus d'une fois
Disposition of outer envelopes that are laid aside	<p>(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),</p> <p>(a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;</p> <p>(b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and</p> <p>(c) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.</p>	<p>(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :</p> <p>a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;</p> <p>c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.</p>	Enveloppes mises de côté
Special report	<p>(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.</p>	<p>(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.</p>	Rapport
Duties of special ballot officers	<p>268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.</p>	<p>268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.</p>	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
Rejection of ballots	<p>269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if</p> <p>(a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) it is not marked;</p> <p>(c) it is marked with a name other than the name of a candidate;</p> <p>(d) it is marked with the names of more than one candidate; or</p> <p>(e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.</p>	<p>269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :</p> <p>a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;</p> <p>b) qui ne sont pas marqués;</p> <p>c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;</p> <p>d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;</p> <p>e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.</p>	Bulletins rejetés
Elector's intent	<p>(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.</p>	<p>(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.</p>	Précision
Disputed ballots	<p>(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special</p>	<p>(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée</p>	Décision de l'administrateur

voting rules administrator, whose decision is final.

devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.

Note of dispute

(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.

(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Prise en note

Statements of the vote

270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.

270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.

Relevés du scrutin

Safekeeping

(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.

(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.

Garde des relevés

Copy to special ballot officer

(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.

(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.

Remise à l'agent d'une copie

Chief Electoral Officer to be informed of results of vote

271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of

271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :

Communication des renseignements au directeur général des élections

- (a) the number of votes counted for each candidate for every electoral district;
- (b) the total number of votes counted for each electoral district; and
- (c) the number of rejected ballots for each electoral district.

- a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription;
- b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription;
- c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription.

Sending of material to Chief Electoral Officer

272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,

272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :

Transmission de matériel au directeur général des élections

- (a) the lists of electors;
- (b) all other documents and election materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers;
- (c) the oaths of office; and
- (d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.

- a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;
- b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux;
- c) les serments;
- d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.

DIVISION 7

SECTION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

	sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.		
Assignment of duties	(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.	(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.	Répartition équitable
Merger of parties	(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.	(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.	Cas de fusion de partis
Notification to candidates	(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.	(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.	Avis aux candidats
Candidate present at counting	274. A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.	274. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.	Présence du candidat
Ballots to be kept sealed	275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.	275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.	Obligation du directeur du scrutin
Return outer envelopes	(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.	(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.	Enveloppes reçues après l'expiration du délai
Verification of envelopes	276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.	276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.	Vérification des enveloppes
Notice	(2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification.	(2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification.	Avis
Provision of materials to deputy returning officer	(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.	(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.	Remise des demandes

Setting aside of outer envelope	<p>277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that</p> <p>(a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;</p> <p>(b) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector;</p> <p>(c) more than one ballot has been issued to an elector; or</p> <p>(d) the outer envelope was received after the prescribed deadline.</p>	<p>277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;</p> <p>b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur;</p> <p>c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur;</p> <p>d) elle est reçue après le délai fixé.</p>	Mise de côté
Registering objections	<p>(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.</p>	<p>(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.</p>	Oppositions
Noting of reasons for setting aside	<p>(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.</p>	<p>(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.</p>	Indication des motifs de mise de côté
Counting of outer envelopes	<p>278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.</p>	<p>278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.</p>	Compte des enveloppes extérieures
Inner envelopes	<p>(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.</p>	<p>(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.</p>	Enveloppes intérieures
Counting the votes	<p>(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.</p>	<p>(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.</p>	Dépouillement
Rejection of ballots	<p>279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if</p> <p>(a) it has not been supplied for the election;</p> <p>(b) it is not marked;</p> <p>(c) it is marked with a name other than the name of a candidate;</p> <p>(d) it is marked for more than one candidate; or</p> <p>(e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.</p>	<p>279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :</p> <p>a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection;</p> <p>b) qui ne sont pas marqués;</p> <p>c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;</p> <p>d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;</p> <p>e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.</p>	Bulletins rejetés
Elector's intent	<p>(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.</p>	<p>(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.</p>	Précision

Political
affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the candidate's political affiliation, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

S.C. 2001, c. 21, s. 15.

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat l'appartenance politique de ce dernier, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

L.C. 2001, ch. 21, art. 15.

Mention de
l'appartenance
politique

DIVISION 8

SECTION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Communication
of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Communication
des résultatsRelease of
information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.

Publication
des résultats

DIVISION 9

SECTION 9

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibitions —
inside or outside
Canada

281. No person shall, inside or outside Canada,

- (a) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;
- (b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;
- (c) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;
- (d) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;
- (e) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

- a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;
- b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;
- e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;

Interdictions :
au Canada ou
à l'étranger

(f) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;

(g) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or

(h) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;

g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;

h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

Prohibitions —
outside Canada

282. No person shall, outside Canada,

(a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or

(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part.

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;

b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

Interdictions :
à l'étranger

PART 12

COUNTING VOTES

Polling Stations

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk and any candidates or their representatives who are present or, if no candidates or representatives are present, in the presence of at least two electors.

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(a) count the number of electors who voted at the polling station, make an entry at the end of the list of electors that states "The number of electors who voted at this election in this polling station is (*stating the number*)", sign the list, and place the list in the envelope supplied for the purpose;

PARTIE 12

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

Bureaux de scrutin

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en la présence du greffier du scrutin et des candidats et représentants qui sont sur les lieux ou, en l'absence de candidats ou de représentants, d'au moins deux électeurs.

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

a) compter le nombre des électeurs ayant voté, inscrire ce nombre à la fin de la liste électorale dans les termes suivants : « le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (*indiquer le nombre*) », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

Counting
the votes

Tally sheets

Steps to follow

Dépouillement
du scrutin

Feuilles de
comptage

Étapes à suivre

(b) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

(c) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

(d) total the numbers arrived at in paragraphs (a) to (c) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its contents onto a table; and

(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

d) additionner les nombres trouvés au titre des alinéas a) à c) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;

f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.

Rejection
of ballots

284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one

- (a) that has not been supplied by him or her;
- (b) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names;
- (c) that is void by virtue of section 76;
- (d) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; or
- (e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :

- a) qu'il n'a pas fournis;
- b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;
- c) qui sont nuls en vertu de l'article 76;
- d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;
- e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Bulletins rejetés

Limitation

(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.

Limitation

Counterfoils
remaining
attached

(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.

(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

Talon non
détaché

Ballots not
initialled by
deputy returning
officer

285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that

- (a) the ballot was supplied by him or her; and
- (b) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(d).

285. Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;
- b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)d), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.

Bulletins non
paraphés par
le scrutateur

Objections to ballots	286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by a candidate or his or her representatives, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.	286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition.	Opposition
Decision of deputy returning officer	(2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount or on application under subsection 524(1).	(2) Le scrutateur tranche toute question soulevée par une opposition. Sa décision ne peut être infirmée que lors du dépouillement judiciaire ou sur requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).	Décision
Statement of the vote	287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose.	287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin.	Relevé du scrutin
Copies of the statement of the vote	(2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the candidate's representatives present at the count.	(2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des candidats présents au moment du dépouillement.	Copies du relevé
Marked ballots	288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them.	288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature.	Enveloppes séparées pour les bulletins marqués
Rejected ballots	(2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes.	(2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes.	Enveloppe pour les bulletins rejetés
Documents to be enclosed in a large envelope	(3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose (a) the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and (b) any other election documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates.	(3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin : a) les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle; b) les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription.	Grande enveloppe
Documents to be placed in the ballot box	(4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box.	(4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne.	Documents à déposer dans l'urne
Sealing ballot box	(5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer.	(5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections.	Sceaux

*Advance Polls**Bureaux de vote par anticipation*

Counting of votes on polling day

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172(a)(iii) pour compter les votes.

Dépouillement le jour du scrutin

Application of rules for counting votes

(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(e) and (f) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll.

(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)e) et f) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation.

Application de certaines dispositions

Prohibition

(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

Interdiction

*Delivery of Ballot Boxes to Returning Officer**Transmission des urnes au directeur du scrutin*

Sending ballot boxes and statement to returning officer

290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance poll shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote and the envelope that contains the registration certificate, to the returning officer.

290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin et l'enveloppe contenant les certificats d'inscription.

Transmission des urnes

Collection of ballot boxes

(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer.

(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de certains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit.

Cueillette des urnes

Provision of statements to candidates

291. A returning officer shall, on request, provide each candidate one copy of each statement of the vote in the candidate's electoral district.

291. Le directeur du scrutin transmet sur demande, à chaque candidat, une copie de tout relevé du scrutin relatif à sa circonscription.

Transmission des relevés aux candidats

Safekeeping of ballot boxes

292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall

292. Dès qu'il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit :

Garde des urnes

(a) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and

a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d'y avoir accès;

(b) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals.

b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l'état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux.

PART 13

PARTIE 13

VALIDATION OF RESULTS BY
THE RETURNING OFFICERVALIDATION DES RÉSULTATS PAR
LE DIRECTEUR DU SCRUTIN

Validation of results

293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(c),

293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des

Validation des résultats

validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280.

originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l'article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l'alinéa 62c).

Adjournment if ballot boxes or information not received

(2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(c), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days.

(2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l'alinéa 62c), un directeur du scrutin n'a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, il doit ajourner les opérations pour une période maximale de sept jours.

Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus

Further adjournment

(3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks.

(3) Lorsque, pour quelque raison, il n'a pas, dans le cadre de l'ajournement visé au paragraphe (2), reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l'article 280, le directeur du scrutin peut recourir à d'autres ajournements, ceux-ci ne pouvant dépasser deux semaines en tout.

Autres ajournements

Witnesses at validation

294. Candidates and their representatives may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed.

294. Les candidats et leurs représentants peuvent assister à la validation des résultats; si aucun candidat ou représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation.

Présence de témoins

Opening ballot box in certain cases

295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by a candidate or his or her representative, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope.

295. (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part d'un candidat ou de son représentant, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe.

Ouverture de l'urne dans certains cas

Information on envelopes containing ballots

(2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose.

(2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote.

Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes

Limitation

(3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots.

(3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote.

Restriction

Resealing of loose papers

(4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal.

(4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau.

Remise dans une enveloppe

Loss or destruction of ballot boxes

296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box.

296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin.

Perte des urnes

Power to
summon and
examine

(2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she

(a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of votes cast for each candidate at the polling stations;

(b) for ascertaining the total number of votes under paragraph (a), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and

(c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question.

(2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin :

a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;

b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires;

c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

Si le relevé du
scrutin ne peut
être obtenu

Notice to
candidates

(3) If paragraph (2)(b) applies, the returning officer shall give notice to the candidates for that electoral district of the date and time fixed for the appearance.

(3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le directeur du scrutin donne avis aux candidats des date et heure de la comparution.

Avis aux
candidats

Obligation to
comply with
summons

(4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(b) shall obey it.

(4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)b) est tenue d'y obéir.

Obligation de
comparaître

Certificate of
votes cast

297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate.

297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat.

Certificat du
nombre de votes
donnés

Ballot boxes

298. After the close of an election, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer.

298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections.

Urnés

PART 14

PARTIE 14

JUDICIAL RECOUNT

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

Interpretation

Définition

Definition
of "judge"

299. (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated.

299. (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats.

Définition de
« juge »

Powers of judge

(2) A judge who is authorized by sections 300 to 309 to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district.

(2) Tout juge habilité par les articles 300 à 309 peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire.

Pouvoirs du juge

Recount Procedure

Request by returning officer for recount

300. (1) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the most votes and the number cast for any other candidate is less than 1/1000 of the votes cast, the returning officer shall make a request to a judge for a recount within four days after the results are validated.

Notice to candidates

(2) The returning officer shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the request for a recount.

Recount automatic

(3) The judge shall fix the date for the recount to be conducted within four days after he or she receives the request.

Documents to be supplied

(4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant election materials including

- (a) the ballot boxes;
- (b) the statements of the vote used to validate the results; and
- (c) all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11.

Application for recount

301. (1) An elector may, within four days after the date on which a returning officer issues a certificate under section 297, apply to a judge for a recount.

Grounds for recount

(2) The judge shall fix a date for a recount if it appears, on the affidavit of a credible witness, that

- (a) a deputy returning officer has incorrectly counted or rejected any ballots, or has written an incorrect number on the statement of the vote for the votes cast for a candidate; or
- (b) the returning officer has incorrectly added up the results set out in the statements of the vote.

Deposit

(3) The applicant shall deposit with the clerk or prothonotary of the court the sum of \$250 as security for the costs of the candidate who obtained the largest number of votes.

Date for recount and summons

(4) The date fixed for the recount shall be within four days after the judge receives the application. The judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.

Modalités du dépouillement judiciaire

300. (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés, le directeur du scrutin doit, dans les quatre jours suivant la validation des résultats, présenter au juge une requête en dépouillement.

(2) Le directeur du scrutin donne avis par écrit de la requête à chaque candidat ou à son agent officiel.

(3) Le juge fixe la date du dépouillement, laquelle doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.

(4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

301. (1) Tout électeur peut, dans les quatre jours qui suivent la délivrance du certificat visé à l'article 297, présenter une requête en dépouillement à un juge.

(2) Le juge fixe la date du dépouillement s'il appert, d'après la déclaration sous serment souscrite par un témoin digne de foi que l'une ou l'autre des situations suivantes existe :

- a) un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou le nombre qu'il a inscrit sur le relevé du scrutin comme étant le nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat n'est pas exact;
- b) le directeur du scrutin a mal additionné les résultats figurant sur les relevés du scrutin.

(3) Le requérant doit déposer, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal, un cautionnement de 250 \$ en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes.

(4) La date fixée par le juge pour le dépouillement doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête. Le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.

Requête présentée par le directeur du scrutin

Avis

Dépouillement judiciaire automatique

Documents à fournir

Autres requêtes de dépouillement judiciaire

Motifs du dépouillement

Cautionnement

Fixation de la date et assignation

Notice to candidates	(5) The judge shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutational, by mail or posting or in any other manner.	(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement à chaque candidat ou à son agent officiel. Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu'il estime indiquée.	Avis aux candidats
Returning officer required to attend	(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount.	(6) Le directeur du scrutin est tenu d'obéir à l'assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu'à la fin de celui-ci.	Obligation de comparaître
More than one application	302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.	302. Si plus d'une requête est présentée au même juge pour plus d'une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.	Cas où plusieurs requêtes sont faites
Right of candidate to attend	303. (1) Each candidate and up to three of his or her representatives may attend at a recount. If a candidate is not present and is not represented at the recount, no more than three electors are entitled to attend on the candidate's behalf.	303. (1) Les candidats et au plus trois de leurs représentants peuvent assister au dépouillement judiciaire; si un candidat n'est ni présent ni représenté, au plus trois électeurs ont le droit d'être présents pour le représenter.	Droit d'être présent
No other person may attend	(2) Except with the permission of the judge, no person other than those described in subsection (1) and the returning officer may be present at the recount.	(2) À l'exception du directeur du scrutin et des personnes visées au paragraphe (1), aucune personne ne peut assister à un dépouillement judiciaire, sauf sur autorisation du juge.	Limite
Recount procedure	304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.	304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.	Dépouillement à partir des relevés du scrutin
Documents that may be examined	(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other election documents.	(2) S'il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents et ne peut prendre connaissance d'aucun autre document électoral.	Documents qui peuvent être examinés
Steps to be taken by judge	(3) At a recount, the judge shall (a) count the ballots in the manner prescribed for a deputy returning officer or a special ballot officer; (b) verify or correct, if necessary, each statement of the vote; and (c) review the decision of the returning officer with respect to the number of votes cast for a candidate, in the case of a missing or destroyed ballot box or statement of the vote.	(3) Pour le dépouillement, le juge : a) recompte les bulletins de vote selon les modalités prévues pour le scrutateur ou les agents des bulletins de vote spéciaux; b) vérifie et rectifie, s'il y a lieu, chaque relevé du scrutin; c) au besoin, révisé la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur d'un candidat lorsque l'urne de ce bureau ou le relevé du scrutin manque ou a été détruit.	Façon de procéder au dépouillement judiciaire
Powers of judge	(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers	(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui	Pouvoirs du juge

of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

Additional powers of judge

(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.

Clerical assistants

(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.

Proceedings to be continuous

305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.

Security of documents

306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other election documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.

Supervision of sealing

(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.

Judge may terminate recount

307. Except in a case referred to in section 300, a judge may at any time terminate a recount on request in writing by the person who applied for the recount.

Procedure at conclusion of recount

308. At the conclusion of a recount, the judge shall

- (a) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate; and
- (b) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each candidate.

Costs

309. (1) If a recount does not alter the result of the vote so as to affect the return, the judge shall

concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.

(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.

305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.

306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents électoraux doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.

(2) Le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents électoraux et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

307. Sauf dans le cas prévu à l'article 300, le juge peut toujours mettre fin au dépouillement sur la demande expresse et écrite du requérant.

308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :

- a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat;
- b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chaque candidat.

309. (1) Si le dépouillement ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

Autres pouvoirs du juge

Personnel de soutien

Procédure sans interruption

Garde des documents

Surveillance des scellés

Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire

Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé

Frais

	<p>(a) order the costs of the candidate for whom the largest number of votes have been cast to be paid by the person who applied for the recount; and</p> <p>(b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.</p>	<p>a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes;</p> <p>b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.</p>	
Disposal of deposit and right of action for balance	<p>(2) The money deposited as security for costs shall, as far as is necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded under subsection (1) and, if the deposit is insufficient to cover the costs, the party in whose favour the costs are awarded has their action for the balance.</p>	<p>(2) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.</p>	Emploi du cautionnement; recours pour le reliquat
Application for reimbursement of costs	<p>310. (1) After a recount, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of his or her costs in respect of the recount, setting out the amount and nature of the costs and whether they were actually and reasonably incurred.</p>	<p>310. (1) À l'issue du dépouillement judiciaire, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et entraînés par le dépouillement judiciaire; la demande doit indiquer le montant et la nature des frais.</p>	Demande de remboursement
Chief Electoral Officer determines costs	<p>(2) On receipt of an application under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the costs, and shall make a request for reimbursement to the Receiver General, up to a maximum of \$500 for each day or part of a day during which the judge conducted the recount.</p>	<p>(2) Dès réception de la demande, le directeur général des élections établit le montant des frais et fait une demande de paiement au receveur général pour ce montant, jusqu'à concurrence de 500 \$ par jour ou partie de jour qu'a duré le dépouillement judiciaire.</p>	Établissement du montant
Payment from Consolidated Revenue Fund	<p>(3) The Receiver General, on receipt of a request for reimbursement from the Chief Electoral Officer, shall pay to the candidate the amount requested from the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(3) Dès réception de la demande du directeur général des élections, le receveur général doit payer au candidat, sur le Trésor, le montant demandé.</p>	Paiement sur le Trésor
	<p><i>Failure of Judge to Conduct Recount</i></p>	<p><i>Défaut du juge d'agir</i></p>	
Failure of judge to act	<p>311. (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)</p> <p>(a) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;</p> <p>(c) in the Province of Nova Scotia or British Columbia, to a judge of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; and</p>	<p>311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :</p> <p>a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;</p> <p>b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d'Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d'appel de la province ou du territoire;</p> <p>c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, à un juge de la Cour suprême de la province;</p> <p>d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;</p>	Si le juge n'agit pas

(e) in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, to a judge of the trial division of the Supreme Court of the Province.

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de la province.

Application on affidavit

(2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply.

(2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité.

Requête appuyée d'une déclaration sous serment

Order of judge

(3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order

(3) Le juge saisi de la requête doit, s'il appert qu'il y a réellement eu défaut d'agir, rendre une ordonnance :

Ordonnance du juge

(a) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;

a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent —, et le lieu pour l'audition;

(b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and

b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l'audition;

(c) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.

c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.

Affidavits may be filed in reply

(4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand.

(4) Le juge visé ou toute partie intéressée peuvent déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant.

Production des déclarations sous serment

S.C. 2002, c. 7, s. 93.

L.C. 2002, ch. 7, art. 93.

Order of court after hearing

312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court

312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal :

Ordonnance du tribunal après audition

(a) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to comply with the requirements of this Act in respect of the recount; and

a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi relativement au dépouillement judiciaire;

(b) may make an order with respect to costs.

b) peut rendre une ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.

Judge to obey order

(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).

(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer sans délai

Costs

(3) Remedies for the recovery of costs awarded under paragraph (1)(b) are the same as for costs in ordinary cases in the same court.

(3) Sont ouverts les mêmes recours, pour le recouvrement des frais mentionnés à l'alinéa (1)b), que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant le même tribunal.

Frais

PART 15

PARTIE 15

RETURN OF THE WRIT

RAPPORT D'ÉLECTION

Return of elected candidate

313. (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a

313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement

Rapport concernant le candidat élu

	recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare elected the candidate who obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.	judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport d'élection sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.	
Equality of votes	(2) If there is an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.	(2) En cas de partage des voix entre les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.	Partage des voix
Sending of documents	314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with (a) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the election documents received from the deputy returning officers; (b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and (c) all other documents that were used at the election.	314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que : a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents électoraux que lui ont remis ses scrutateurs; b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin; c) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.	Documents à transmettre
Report re disappearance of ballot box, etc.	(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.	(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.	Mention expresse au procès-verbal
Duplicate of return to each candidate	315. (1) The returning officer shall forward a copy of the return of the writ to each candidate.	315. (1) Le directeur du scrutin transmet à chaque candidat une copie du rapport d'élection.	Copies aux candidats
Premature return	(2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course.	(2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement.	Rapport prématuré
Correction of writ	(3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related election documents to the returning officer for completion or correction.	(3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents électoraux s'y rapportant, pour correction ou complément d'information.	Correction du rapport
Where report made before recount	316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election documents required for use at the recount.	316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport d'élection conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire.	Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire

Duties of returning officer on recount	<p>(2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall</p> <p>(a) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is to be returned, make a substitute return of the writ; or</p> <p>(b) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ.</p>	<p>(2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin :</p> <p>a) établit un nouveau rapport d'élection si le résultat du dépouillement atteste qu'un autre candidat a été élu;</p> <p>b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport.</p>	Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire
Effect of substitute return	<p>(3) A substitute return made under paragraph (2)(a) has the effect of cancelling the original return.</p>	<p>(3) Le nouveau rapport d'élection établi en conformité avec l'alinéa (2)a) a pour effet d'annuler le premier rapport.</p>	Effet du nouveau rapport
Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer	<p>317. The Chief Electoral Officer, on receiving each return of the writ, shall, in the order in which the return is received,</p> <p>(a) indicate, in a book kept by the Chief Electoral Officer for the purpose, that he or she has received it; and</p> <p>(b) publish in the <i>Canada Gazette</i> the name of the candidate who was declared elected.</p>	<p>317. Dès réception d'un rapport d'élection, le directeur général des élections doit, suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu :</p> <p>a) en accuser réception dans un livre qu'il tient à cette fin;</p> <p>b) publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le nom du candidat élu.</p>	Obligation du directeur général des élections
Equality of votes	<p>318. If the return of the writ indicates an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the Chief Electoral Officer shall without delay</p> <p>(a) prepare and send to the Speaker of the House of Commons or, if none, two members of the House or two candidates who have been declared elected, as the case may be, a report stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes; and</p> <p>(b) publish in the <i>Canada Gazette</i></p> <p>(i) the names of the candidates between whom there was an equality of votes, and</p> <p>(ii) notice that, as no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes, a by-election will be conducted under subsection 29(1.1) of the <i>Parliament of Canada Act</i>.</p>	<p>318. Si le rapport d'élection constate un partage des voix entre les candidats comptant le plus grand nombre de voix, le directeur général des élections, dans les meilleurs délais :</p> <p>a) établit un rapport, adressé au président de la Chambre des communes ou, si la présidence est vacante, à deux députés ou à deux candidats déclarés élus, selon le cas, signalant qu'aucun candidat n'a été déclaré élu dans la circonscription en raison du partage des voix;</p> <p>b) publie dans la <i>Gazette du Canada</i> les noms des candidats ayant obtenu le même nombre de votes en indiquant qu'une élection partielle devra être tenue en vertu du paragraphe 29(1.1) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p>	Partage des voix

PART 16

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

COMMUNICATIONS

*Interpretation**Définitions*

Definitions **319.** The definitions in this section apply in this Part.

Définitions **319.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

“election advertising”
« publicité électorale »

“election advertising” means the transmission to the public by any means during an election period of an advertising message that

« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la

Définitions

« exploitant de réseau »
“network operator”

promotes or opposes a registered party or the election of a candidate, including one that takes a position on an issue with which a registered party or candidate is associated. For greater certainty, it does not include

(a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;

(b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election;

(c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be; or

(d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views.

“election survey”
« sondage électoral »

“election survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote at an election or respecting an issue with which a registered party or candidate is associated.

“network”
« réseau »

“network” means a network as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that subsection.

“network operator”
« exploitant de réseau »

“network operator” means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network.

“prime time”
« heures de grande écoute »

“prime time”, in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight.

Election Advertising

Message must be authorized

320. A candidate or registered party, or a person acting on their behalf, who causes election advertising to be conducted shall mention in or on the message that its transmission was authorized by the official agent of the candidate or by the registered agent of the party, as the case may be.

Government means of transmission

321. (1) No person shall knowingly conduct election advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada.

permission de constituer et d’exploiter un réseau.

« heures de grande écoute » Dans le cas d’une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d’une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.

« heures de grande écoute »
“prime time”

« publicité électorale » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période électorale, d’un message publicitaire favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l’élection d’un candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un parti enregistré ou un candidat. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité électorale :

« publicité électorale »
“election advertising”

a) la diffusion d’éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d’entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres;

b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d’un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l’élection;

c) l’envoi d’un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés;

d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet.

« réseau » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*. La présente définition exclut l’exploitation temporaire d’un réseau au sens de ce paragraphe.

« réseau »
“network”

« sondage électoral » Sondage sur les intentions de vote des électeurs, sur le sens de leur vote ou sur une question à laquelle un parti enregistré ou un candidat est associé.

« sondage électoral »
“election survey”

Publicité électorale

320. Le candidat ou le parti enregistré, ou toute personne agissant en leur nom, qui font faire de la publicité électorale doivent indiquer dans la publicité que sa diffusion est autorisée par l’agent officiel du candidat ou par l’agent enregistré du parti, selon le cas.

Indication de l’autorisation de l’agent dans la publicité électorale

321. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité électorale sur un support du gouvernement du Canada.

Support gouvernemental

Application	(2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 17.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 17.	Définition de « personne »
Election advertising posters	322. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying election advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying election advertising posters on the premises of his or her unit.	322. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d'interdire à un locataire de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les lieux qui font l'objet du bail et à une société de gestion d'un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d'interdire aux propriétaires des unités de l'immeuble de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires.	Affiches électorales
Permitted restrictions	(2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of election advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of election advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.	(2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches et d'interdire l'affichage dans les aires communes.	Autorisation de restrictions
Blackout period	323. (1) No person shall knowingly transmit election advertising to the public in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in the electoral district.	323. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser de la publicité électorale dans une circonscription le jour du scrutin, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci.	Période d'interdiction de publicité
Interpretation	(2) The transmission to the public of a notice of an event that the leader of a registered party intends to attend or an invitation to meet or hear the leader of a registered party is not election advertising for the purpose of subsection (1).	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la diffusion d'un avis d'événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré ne constituent pas de la publicité électorale.	Interprétation
Definition of "person"	(3) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party and a group within the meaning of Part 17.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.	Définition de « personne »
Exceptions	324. Subsection 323(1) does not apply in respect of (a) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or (b) the distribution during that period of pamphlets or the posting of messages on signs, posters or banners.	324. Le paragraphe 323(1) ne s'applique pas à : a) la publicité électorale diffusée sur le réseau communément appelé Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci; b) la distribution de tracts et l'inscription de messages sur des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières durant cette période.	Exceptions
Prohibition — prevention or impairment of transmission	325. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of an election advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.	325. (1) Il est interdit, sans le consentement d'une personne habilitée à l'autoriser, de modifier une publicité électorale ou d'en empêcher la diffusion.	Interdiction d'intervention dans la diffusion

S.C. 2001, c. 21, s. 16.

Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply with respect to</p> <p>(a) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or</p> <p>(b) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard :</p> <p>a) d'une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;</p> <p>b) des employés d'une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l'affichage met le public en danger.</p>	Exceptions
<i>Election Opinion Surveys</i>		<i>Sondages électoraux</i>	
Transmission of election survey results	<p>326. (1) The first person who transmits the results of an election survey — other than a survey that is described in section 327 — to the public during an election period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:</p> <p>(a) the name of the sponsor of the survey;</p> <p>(b) the name of the person or organization that conducted the survey;</p> <p>(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;</p> <p>(d) the population from which the sample of respondents was drawn;</p> <p>(e) the number of people who were contacted to participate in the survey; and</p> <p>(f) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.</p>	<p>326. (1) Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral — sauf le sondage régi par l'article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom du demandeur du sondage;</p> <p>b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;</p> <p>c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;</p> <p>d) la population de référence;</p> <p>e) le nombre de personnes contactées;</p> <p>f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.</p>	Sondages électoraux
Additional information — published surveys	<p>(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:</p> <p>(a) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and</p> <p>(b) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.</p>	<p>(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :</p> <p>a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;</p> <p>b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).</p>	Renseignements supplémentaires : publication
Report on survey results	<p>(3) A sponsor of an election survey shall, at any time during an election period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:</p> <p>(a) the name and address of the sponsor of the survey;</p> <p>(b) the name and address of the person or organization that conducted the survey;</p> <p>(c) the date on which or the period during which the survey was conducted;</p>	<p>(3) Le demandeur du sondage électoral visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période électorale, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :</p> <p>a) ses nom et adresse;</p> <p>b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;</p> <p>c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;</p>	Accès au compte rendu des résultats

(d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including

- (i) the sampling method,
- (ii) the population from which the sample was drawn,
- (iii) the size of the initial sample,
- (iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,
- (v) the dates and time of day of the interviews,
- (vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and
- (vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and

(e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

327. The first person who transmits the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods to the public during an election period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

328. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

(3) For the purpose of this section, a person includes a group within the meaning of Part 17.

d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :

- (i) la méthode d'échantillonnage,
- (ii) la population de référence,
- (iii) la taille de l'échantillon initial,
- (iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,
- (v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,
- (vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,
- (vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.

327. Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Fee may be charged

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

Prohibition — causing transmission of election survey results during blackout period

Prohibition — transmission of election survey results during blackout period

Application

Paiement qui peut être exigé

Absence de méthode statistique reconnue

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Définition de « personne »

*Premature Transmission*Prohibition —
premature
transmission
of results

329. No person shall transmit the result or purported result of the vote in an electoral district to the public in another electoral district before the close of all of the polling stations in that other electoral district.

*Broadcasting outside Canada*Prohibition —
use of
broadcasting
station outside
Canada

330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during an election period, for the broadcasting of any matter having reference to an election.

Prohibition —
broadcasting
outside Canada

(2) During an election period, no person shall broadcast, outside Canada, election advertising with respect to an election.

*Non-interference by Foreigners*Prohibition —
inducements by
non-residents

331. No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

- (a) a Canadian citizen; or
- (b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

S.C. 2001, c. 27, s. 211.

*Political Broadcasts*Appointment of
Broadcasting
Arbitrator

332. (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be

- (a) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or
- (b) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.

Term of office

(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.

Removal for
cause

(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.

Eligible for re-
appointment

(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.

Diffusion prématurée des résultats

329. Il est interdit de diffuser le résultat ou ce qui semble être le résultat du scrutin d'une circonscription dans une circonscription avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de cette dernière.

Interdiction
de diffusion
prématurée*Radiodiffusion à l'étranger*

330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période électorale, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection.

Interdiction
d'utiliser une
station de
radiodiffusion à
l'étranger

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période électorale, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité électorale.

Interdiction de
radiodiffuser à
l'étranger*Incitation par les étrangers*

331. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Interdiction —
incitation par
des étrangers

L.C. 2001, ch. 27, art. 211.

Émissions politiques

332. (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.

Nomination de
l'arbitre

(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

Mandat

(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

Destitution pour
motifs valables

(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Renouvellement
du mandat

Salary	(5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer.	(5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections.	Traitement
Convening of representatives	<p>333. (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within</p> <p>(a) 90 days after polling day at a general election; or</p> <p>(b) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during the election period of a general election.</p>	<p>333. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :</p> <p>a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;</p> <p>b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.</p>	Convocation des représentants des partis
Chairperson	(2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations.	(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.	Présidence
Report	<p>(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than</p> <p>(a) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(a); and</p> <p>(b) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :</p> <p>a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)a);</p> <p>b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)b).</p>	Rapport
Vacancy during election period	334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the election period of a general election, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay.	334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une élection générale, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.	Vacance pendant la période électorale
Broadcasting time to be provided to registered parties	335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the <i>Broadcasting Act</i> and the conditions of its licence, make available, for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.	335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par ces partis enregistrés ou en leur nom.	Temps d'émission accordé aux partis enregistrés

When broadcaster affiliated with network	(2) If a broadcaster is affiliated with a network, the part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) that may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.	(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.	Affiliation du radiodiffuseur à un réseau
	S.C. 2001, c. 21, s. 17.	L.C. 2001, ch. 21, art. 17.	
Request for meeting	336. (1) The Broadcasting Arbitrator shall convene a meeting of representatives of all registered parties to consult on the allocation of broadcasting time made available under section 335 within 30 days after the receipt of a written request from the chief agent of a registered party, or six months after the Broadcasting Arbitrator takes office, whichever is earlier.	336. (1) Trente jours après avoir reçu une demande écrite à cette fin de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si la date en est antérieure, six mois après être entré en fonctions, l'arbitre tient une réunion avec les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335.	Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis
Time of request	(2) The written request may not be made until the Broadcasting Arbitrator has been in office for 60 days.	(2) La demande de réunion ne peut être faite avant que l'arbitre n'ait été en fonctions pendant soixante jours.	Convocation de la réunion
Chairperson	(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairperson at any meeting referred to in subsection (1).	(3) L'arbitre préside toute réunion tenue sous le régime du paragraphe (1).	Présidence
No allocation	337. (1) A registered party shall not be allocated broadcasting time if, after receiving notice of the meeting referred to in subsection 336(1), the party (a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated broadcasting time; or (b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time and fails to have its representative attend the meeting.	337. (1) Le parti enregistré ne se voit allouer aucun temps d'émission si, après avoir été avisé de la réunion prévue au paragraphe 336(1) : a) soit il informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas s'en voir allouer; b) soit il ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer et omet de se faire représenter à la réunion.	Cas où aucun temps d'émission n'est attribué
Agreement on allocation	(2) Unanimous agreement of the registered parties on the allocation of the broadcasting time is binding on all registered parties.	(2) L'accord unanime sur la répartition du temps d'émission lie tous les partis enregistrés.	Unanimité
Broadcasting Arbitrator decides when no agreement	(3) If unanimous agreement is not reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 336(1), the Broadcasting Arbitrator shall allocate the broadcasting time, and that allocation is binding on all registered parties.	(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission au cours des quatre semaines suivant la réunion, l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition lie tous les partis enregistrés.	Absence d'unanimité
Factors in allocation	338. (1) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to (a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and (b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party.	338. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition, plein coefficient aux critères suivants : a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente; b) le pourcentage des votes que chaque parti enregistré a recueilli à l'élection générale précédente.	Critères de répartition

The Broadcasting Arbitrator shall in addition give half the weight given to each of the factors referred to in paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election, expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

Il accorde en outre demi-coefficient au nombre de candidats soutenus par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de candidats soutenus par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Allocation where merger of parties

(2) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time in the case of the merger of two or more registered parties, the Broadcasting Arbitrator shall

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre fait, dans le cas où plusieurs partis enregistrés se fusionnent, les adaptations suivantes :

Cas de fusion de partis enregistrés

(a) in determining the percentage of seats held by a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(a), include the total number of seats held by the merging parties;

a) en appliquant l'alinéa (1)a), il attribue au parti issu de la fusion le total des sièges que les partis enregistrés fusionnant ont obtenu à l'élection générale précédente;

(b) in determining the percentage of the popular vote of a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(b), include the total number of votes obtained by the merging parties; and

b) en appliquant l'alinéa (1)b), il attribue au parti issu de la fusion le total des votes que les partis enregistrés fusionnant ont recueilli à l'élection générale précédente;

(c) for the purpose of giving the half-weight under subsection (1), assign to the merged party the number of candidates endorsed by the merging party that had the greatest number of candidates at that election.

c) pour l'octroi du demi-coefficient, il attribue au parti issu de la fusion le nombre de candidats soutenus par le parti fusionnant qui avait le plus grand nombre de candidats lors de l'élection générale précédente.

No allocation in excess of 50%

(3) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party.

(3) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de 50 % du temps d'émission.

Plafond

Allocation of time in excess of 50%

(4) If the calculation under subsection (1) would give more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party, the Broadcasting Arbitrator shall allocate the excess amount to the other registered parties entitled to broadcasting time on a proportionate basis.

(4) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des 50 %, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission.

Dépassement

Discretion re allocation

(5) If the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (1) would be unfair to a registered party or contrary to the public interest, the allocation may be modified, subject to subsections (3) and (4), in any manner that the Broadcasting Arbitrator considers appropriate.

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), la modifier selon ce qu'il estime approprié.

Latitude quant à la répartition

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, give notice in writing of every allocation of broadcasting time made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties to

(6) Dès que possible, l'arbitre notifie par avis écrit toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée :

Notification

(a) every registered party; and

a) aux partis enregistrés;

(b) every political party that became an eligible party either before or after the allocation.

b) aux partis politiques qui sont devenus des partis admissibles avant ou après la répartition.

The notice shall advise an eligible party referred to in paragraph (b) that it has 30 days

La notification avise en outre les partis admissibles qu'ils disposent des trente jours suivant sa réception pour demander que du temps

after the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 339.

d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 339.

New parties entitled to broadcasting time

339. (1) Subject to subsection (4), every eligible party referred to in paragraph 338(6)(b) that makes a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

339. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti admissible qui formule la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

- (a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 335 allocated to a registered party under sections 337 and 338, and
- (b) six minutes.

- a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 337 et 338;
- b) six minutes de temps d'émission.

Parties not entitled to time

(2) An eligible party referred to in paragraph 338(6)(b) is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section if the party

(2) Nul parti admissible n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

Exclusion

- (a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section; or
- (b) fails to make a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection.

- a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;
- b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit.

Broadcasting time to be provided to new eligible parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 335, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every eligible party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the eligible party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the eligible party during prime time on that broadcaster's facilities.

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti admissible ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti admissible, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

Maximum of 39 minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by eligible parties under this section is 39 minutes and, once that amount of broadcasting time is reached, all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions of minutes is necessary so that all eligible parties requesting time under this section receive the same amount of time within the 39-minute limit.

(4) La période de temps d'émission maximale à libérer, pour achat par des partis admissibles visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

Maximum

Reallocation in case of deregistration

340. (1) If a registered party to which broadcasting time has been allocated under this Part is subsequently deregistered, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after publication in the *Canada Gazette* of the notice of deregistration, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated

340. (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de la présente partie, un parti enregistré est radié et qu'avis de la radiation a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la publication, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été

Nouvelle répartition en cas de radiation

for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Reallocation in case of loss of eligibility

(2) Where an eligible party to which broadcasting time has been allocated under section 339 subsequently ceases to be an eligible party, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the cessation of eligibility, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Exception

(3) If the deregistration or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the deregistered party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.

S.C. 2003, c. 19, s. 5.

Reallocation in case of merger

341. If two or more registered parties merge after an allocation of the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall without delay convene the representatives of the registered parties, including the merged parties, for the purpose of reallocating the broadcasting time allocated to all registered parties.

Broadcasters to be notified

342. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 337 and 338 and every entitlement under section 339 as soon as possible after it is made or requested and the Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement without delay after it is made and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

Information to parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all eligible parties referred to in paragraph 338(6)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

Annual review

343. (1) In each of the calendar years after the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 337 and 338 or an eligible party has requested and has become entitled to broadcasting time under section 339, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti politique radié.

(2) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 339, un parti admissible cesse d'être admissible, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant ce fait, les représentants des partis enregistrés et des partis toujours admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti devenu inadmissible.

(3) Si la radiation ou la cessation d'admissibilité visées respectivement aux paragraphes (1) et (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti politique radié ou devenu inadmissible.

L.C. 2003, ch. 19, art. 5.

341. Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, des partis enregistrés se fusionnent, l'arbitre convoque sans délai les représentants des partis enregistrés, y compris le parti enregistré issu de la fusion, afin de répartir de nouveau le temps d'émission attribué à tous les partis.

342. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 337 et 338 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 339 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau cette répartition ou ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après la délivrance des brefs d'une élection générale.

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis admissibles visés à l'alinéa 338(6)(b), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

343. (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 337 et 338, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti admissible a formulé la demande prévue à l'article 339 et qu'il a droit à du temps d'émission.

Nouvelle répartition si un parti cesse d'être admissible

Exception

Nouvelle répartition en cas de fusion

Notification aux radiodiffuseurs

Renseignements aux partis

Révision de la répartition du temps d'émission

Reduction to six and one-half hours	(2) If, at a meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and eligible parties.	(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement est irrévocable et lie les partis enregistrés et les partis admissibles.	Maximum
Definitions	344. (1) The definitions in this subsection apply in subsections (2) and (5).	344. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (5).	Définitions
"commercial time" « temps commercial »	"commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.	« durée de l'émission » Les périodes de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.	« durée de l'émission » "program time"
"program time" « durée de l'émission »	"program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.	« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.	« temps commercial » "commercial time"
Notice of preference by party	(2) Each registered party and each eligible party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time, setting out its preference as to the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned is to be made available, but at no time shall that party obtain broadcasting time before the 5th day after the notice is received by the broadcaster or network operator.	(2) Au plus tard dix jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti admissible ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique, par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur et l'exploitant de réseau.	Avis de préférence de la part du parti
Consultation to reach agreement	(3) Every broadcaster or network operator who receives a notice under subsection (2) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or eligible party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.	(3) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui l'ont expédié, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes qui y sont formulées.	Consultation en vue d'un accord
When no agreement	(4) If no agreement is reached under subsection (3) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall decide on the requests without delay and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and to the representatives of the registered party or eligible party that made the requests.	(4) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (3), la question est déférée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.	Défaut d'accord

Factors in decision	<p>(5) In making a decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:</p> <p>(a) that each registered party and each eligible party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned should be made available; and</p> <p>(b) that any broadcasting time to be made available to a registered party or eligible party should be made available fairly throughout prime time.</p>	<p>(5) L'arbitre tient compte des critères suivants pour prendre sa décision :</p> <p>a) reconnaître à chaque parti enregistré et à chaque parti admissible la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;</p> <p>b) libérer équitablement le temps mis à la disposition de ces partis sur les heures de grande écoute.</p>	Critère
Decision binding	<p>(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator under subsection (4) is final and binding on the registered party or eligible party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.</p>	<p>(6) La décision que prend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est irrévocable et lie le parti enregistré, le parti admissible et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.</p>	Décision péremptoire
Free broadcasting time	<p>345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the <i>Broadcasting Act</i> and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator</p> <p>(a) reaches a majority of Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts;</p> <p>(b) is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming; and</p> <p>(c) does not involve a distribution undertaking as defined in subsection 2(1) of the <i>Broadcasting Act</i>.</p>	<p>345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :</p> <p>a) il rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;</p> <p>b) il est titulaire d'une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genre de programmation;</p> <p>c) il n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>.</p>	Temps d'émission gratuit
Determination of free broadcasting time	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time that a network operator is to make available shall be no less than the amount of free broadcasting time made available by it at the last general election and shall be made available as follows:</p> <p>(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 337(1)(a) and every eligible party referred to in paragraph 339(2)(a); and</p> <p>(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 335 and all eligible parties that have requested</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré comme il suit :</p> <p>a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 337(1)a) et à chaque parti admissible visé à l'alinéa 339(2)a);</p> <p>b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 335 et à tous les partis admissibles qui ont formulé une demande en application de l'article 339 dans la proportion</p>	Détermination du temps d'émission gratuit

broadcasting time under section 339 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under those sections.

Free time not election expense

(3) The value of free broadcasting time made available to a registered party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses within the meaning of section 407.

Determination of population reached

(4) For the purpose of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within the areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 mV per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

S.C. 2001, c. 21, s. 18.

Broadcasting Arbitrator to prepare guidelines

346. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than two days after the issue of the writs for a general election, prepare and send to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission a set of guidelines respecting

(a) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act;

(b) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and eligible parties; and

(c) any other matters that may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act.

C.R.T.C. to prepare and send guidelines

347. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than four days after the issue of the writs for a general election, prepare a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to the conduct of broadcasters

qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

(3) La valeur de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses électorales au sens de l'article 407.

Exclusion

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

Interprétation

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

L.C. 2001, ch. 21, art. 18.

346. Au plus tard deux jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit préparer et expédier au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

L'arbitre prépare des lignes directrices

a) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;

b) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis admissibles;

c) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi.

347. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard quatre jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, préparer un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements quant à la conduite des radiodiffuseurs et des

Le C.R.T.C. prépare et délivre des lignes directrices

and network operators in relation to a general election and send them, together with the set of guidelines sent by the Broadcasting Arbitrator under section 346, to all broadcasters and network operators.

Prohibition
relating to rates
charged

348. No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,

(a) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writs and ending at midnight on the second day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

(b) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical publication or in any other issue of it that is published or distributed and made public in that period.

S.C. 2001, c. 21, s. 19.

exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale et le faire parvenir à ceux-ci, assorti de l'ensemble de lignes directrices que lui fournit l'arbitre en conformité avec l'article 346.

348. Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

a) pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, éditée ou distribuée et rendue publique pendant cette période.

L.C. 2001, ch. 21, art. 19.

Interdiction
relative au tarif

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

Definitions

349. The definitions in this section apply in this Part.

“election
advertising”
« *publicité
électorale* »

“election advertising” has the same meaning as in section 319.

“election
advertising
expense”
« *dépenses de
publicité
électorale* »

“election advertising expense” means an expense incurred in relation to

(a) the production of an election advertising message; and

(b) the acquisition of the means of transmission to the public of an election advertising message.

“expenses”
« *dépenses* »

“expenses” means

(a) amounts paid;

(b) liabilities incurred;

(c) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

Définitions

349. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« dépenses »

a) Les sommes payées;

b) les dettes contractées;

c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l'exception du travail bénévole;

d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d'une part et leur valeur commerciale d'autre part, lorsqu'ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur.

« dépenses de publicité électorale » Les dépenses engagées pour :

a) la production de messages de publicité électorale;

« dépenses »
“*expenses*”

« dépenses de
publicité
électorale »
“*election
advertising
expense*”

	(d) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value.	b) l'acquisition de moyens de diffusion de tels messages.	
“group” « groupe »	“group” means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.	« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d'un commun accord dans la poursuite d'un but commun.	« groupe » “group”
“third party” « tiers »	“third party” means a person or a group, other than a candidate, registered party or electoral district association of a registered party.	« publicité électorale » S'entend au sens de l'article 319.	« publicité électorale » “election advertising”
Spending limit	350. (1) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$150,000 during an election period in relation to a general election.	« tiers » Personne ou groupe, à l'exception d'un candidat, d'un parti enregistré et d'une association de circonscription d'un parti enregistré.	« tiers » “third party”
Spending limit — electoral district	(2) Not more than \$3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by (a) naming them; (b) showing their likenesses; (c) identifying them by their respective political affiliations; or (d) taking a position on an issue with which they are particularly associated.	350. (1) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection générale, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant, au total, 150 000 \$.	Plafond général
Expenses re party leader	(3) The limit set out in subsection (2) only applies to an amount incurred with respect to a leader of a registered party or eligible party to the extent that it is incurred to promote or oppose his or her election in a given electoral district.	(2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers de dépenser, au total, plus de 3 000 \$ pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'opposer à l'élection d'un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée, notamment : a) en les nommant; b) en montrant leur photographie; c) en les identifiant par la mention de leur appartenance politique; d) en prenant une position sur une question à laquelle ils sont particulièrement associés.	Plafond pour une circonscription
Spending limit — by-election	(4) A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$3,000 in a given electoral district during the election period of a by-election.	(3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique aux dépenses engagées à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où elles servent à favoriser son élection dans une circonscription, ou à s'y opposer.	Chef de parti
Third party inflation adjustment factor	(5) The amounts referred to in subsections (1), (2) and (4) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 414 that is in effect on the issue of the writ or writs.	(4) Il est interdit aux tiers, pendant la période électorale relative à une élection partielle, de faire des dépenses de publicité électorale dépassant 3 000 \$, au total, dans une circonscription donnée.	Plafond pour une élection partielle
No combination to exceed limit	351. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the limit or acting in collusion with another third party so that their combined election advertising expenses exceed the limit.	(5) Les montants visés aux paragraphes (1), (2) et (4) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 414.	Indexation
		351. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus par l'article 350, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité électorale dépasse les plafonds fixés à cet article.	Interdiction de division ou de collusion

Advertising must name third party	<p>352. A third party shall identify itself in any election advertising placed by it and indicate that it has authorized the advertising.</p>	<p>352. Les tiers doivent mentionner leur nom dans toute publicité électorale et signaler le fait que celle-ci a été autorisée par eux.</p>	Information à fournir avec la publicité
Registration requirement for third parties	<p>353. (1) A third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of \$500 and may not register before the issue of the writ.</p>	<p>353. (1) Le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 \$ au total mais non avant la délivrance du bref.</p>	Obligation de s'enregistrer
Application for registration	<p>(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include</p> <p>(a) the name, address and telephone number of</p> <p>(i) if the third party is an individual, the individual,</p> <p>(ii) if the third party is a corporation, the corporation and the officer who has signing authority for it, and</p> <p>(iii) if the third party is a group, the group and a person who is responsible for the group;</p> <p>(b) the signature of the individual, officer or person referred to in subparagraph (a)(i), (ii) or (iii), respectively, as the case may be;</p> <p>(c) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and</p> <p>(d) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.</p>	<p>(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :</p> <p>a) les nom, adresse et numéro de téléphone :</p> <p>(i) si elle est présentée par un particulier, de celui-ci,</p> <p>(ii) si elle est présentée par une personne morale, de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom,</p> <p>(iii) si elle est présentée par un groupe, de celui-ci et d'un responsable du groupe;</p> <p>b) la signature du particulier, du dirigeant autorisé à signer au nom de la personne morale ou du responsable du groupe, selon le cas;</p> <p>c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;</p> <p>d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.</p>	Contenu de la demande
Declaration of financial agent to accompany application	<p>(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.</p>	<p>(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.</p>	Déclaration de l'agent financier
New financial agent	<p>(4) If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.</p>	<p>(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir le nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p>	Nouvel agent financier
Trade union or corporation	<p>(5) If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur election advertising expenses.</p>	<p>(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction pour autoriser l'engagement des dépenses de publicité électorale.</p>	Résolution
Examination of application	<p>(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.</p>	<p>(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.</p>	Étude de la demande

Application rejected	(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.	(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.	Refus d'enregistrement
Registration ends	(8) The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an election advertising report under subsection 359(1).	(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour l'élection en cours, mais le tiers reste assujéti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 359(1).	Durée de validité de l'enregistrement
Appointment of financial agent	354. (1) A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.	354. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.	Nomination d'un agent financier
Financial agent — ineligible persons	(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party: (a) a candidate or an official agent of a candidate; (b) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party; (c) an election officer or an employee of a returning officer; and (d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers : a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat; b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré; c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ;	Inadmissibilité : agent financier
	S.C. 2001, c. 27, s. 212.	L.C. 2001, ch. 27, art. 212.	
Requirement to appoint auditor	355. (1) A third party that incurs election advertising expenses in an aggregate amount of \$5,000 or more must appoint an auditor without delay.	355. (1) Le tiers qui fait des dépenses de publicité électorale de 5 000 \$ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.	Nomination d'un vérificateur
Eligibility criteria	(2) The following are eligible to be an auditor for a third party: (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or (b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.	(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers : a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels; b) les sociétés formées de tels membres.	Admissibilité : vérificateur
Ineligibility criteria	(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party: (a) the third party's financial agent; (b) a person who signed the application made under subsection 353(2); (c) an election officer; (d) a candidate; (e) the official agent of a candidate;	(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers : a) l'agent financier du tiers; b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2); c) les fonctionnaires électoraux; d) les candidats; e) l'agent officiel d'un candidat;	Inadmissibilité

	(f) the chief agent of a registered party or an eligible party; and (g) a registered agent of a registered party.	f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible; g) un agent enregistré d'un parti enregistré.	
Notification of appointment	(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.	(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.	Notification au directeur général des élections
New auditor	(5) If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.	(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.	Nouveau vérificateur
Registry of third parties	356. The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 353(2) and 355(4) and (5).	356. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 353(2) et 355(4) et (5).	Tenue d'un registre
Authorization by financial agent for expenses, etc.	357. (1) Every contribution made during an election period to a registered third party for election advertising purposes must be accepted by, and every election advertising expense incurred on behalf of a third party must be authorized by, its financial agent.	357. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité électorale au cours de la période électorale doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses de publicité électorale engagées pour son compte doivent être autorisées par celui-ci.	Responsabilité de l'agent financier
Delegation	(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur election advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.	(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.	Délégation
Prohibited use of certain contributions	(3) No third party shall use a contribution for election advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) they fall.	(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité électorale des contributions destinées à la publicité électorale provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6).	Interdiction d'utiliser certaines contributions
Prohibition — use of foreign contributions	358. No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from (a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> ; (b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada; (c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada; (d) a foreign political party; or (e) a foreign government or an agent of one.	358. Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes : a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ; b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada; c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada; d) un parti politique étranger; e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.	Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger

Election advertising report	<p>359. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.</p>	<p>359. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.</p>	Rapport
Contents of report	<p>(2) An election advertising report shall contain</p> <p>(a) in the case of a general election,</p> <p>(i) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate, and</p> <p>(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and</p> <p>(b) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(4) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.</p>	<p>(2) Le rapport doit donner :</p> <p>a) dans le cas d'une élection générale :</p> <p>(i) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent,</p> <p>(ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;</p> <p>b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(4), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.</p>	Contenu
When no expenses	<p>(3) If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(a) or (b), that fact shall be indicated in its election advertising report.</p>	<p>(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été faite, le rapport doit signaler ce fait.</p>	Cas d'absence de dépenses
Contributions	<p>(4) The election advertising report shall include</p> <p>(a) the amount, by class of contributor, of contributions for election advertising purposes that were received in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day;</p> <p>(b) for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 for election advertising purposes during the period referred to in paragraph (a), subject to paragraph (b.1), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;</p> <p>(b.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (b), the name of the chief executive officer or president of that company; and</p> <p>(c) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds for election advertising expenses.</p>	<p>(4) Le rapport doit aussi mentionner :</p> <p>a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale;</p> <p>b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale dépasse, au total, 200 \$, sous réserve de l'alinéa b.1), leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;</p> <p>b.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa b) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;</p> <p>c) le montant des dépenses de publicité électorale que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).</p>	Mention des contributions
Loans	<p>(5) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.</p>	<p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.</p>	Assimilation

Categories	<p>(6) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor:</p> <p>(a) individuals;</p> <p>(b) businesses;</p> <p>(c) commercial organizations;</p> <p>(d) governments;</p> <p>(e) trade unions;</p> <p>(f) corporations without share capital other than trade unions; and</p> <p>(g) unincorporated organizations or associations other than trade unions.</p>	<p>(6) Pour l'application des alinéas (4)a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :</p> <p>a) particuliers;</p> <p>b) entreprises;</p> <p>c) organisations commerciales;</p> <p>d) gouvernements;</p> <p>e) syndicats;</p> <p>f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;</p> <p>g) organismes ou associations non constituées en personne morale.</p>	Catégories
Names must be provided	<p>(7) If the third party is unable to identify which contributions were received for election advertising purposes in the period referred to in paragraph (4)(a), it must list subject to paragraph (4)(b.1) the names and addresses of every contributor who donated a total of more than \$200 to it during that period.</p>	<p>(7) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité électorale, il doit donner les nom et adresse de tous les donateurs sous réserve de l'alinéa (4)b.1) ayant versé plus de 200 \$ dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale.</p>	Précision
Declaration	<p>(8) An election advertising report shall include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 353(2) that the report is accurate.</p>	<p>(8) Le rapport doit contenir une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.</p>	Attestation
Bills, receipts	<p>(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an election advertising expense that is in an amount of more than \$50.</p> <p>S.C. 2001, c. 21, s. 20.</p>	<p>(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité électorale supérieur à 50 \$.</p> <p>L.C. 2001, ch. 21, art. 20.</p>	Autres documents
Auditor's report	<p>360. (1) The election advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in election advertising expenses must include a report made under subsection (2).</p>	<p>360. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité électorale sont de 5 000 \$ ou plus, le rapport doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.</p>	Rapport du vérificateur
Auditor's report	<p>(2) The third party's auditor shall report on the election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.</p>	<p>(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur les dépenses de publicité électorale. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p>	Rapport du vérificateur
Statement	<p>(3) An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when</p> <p>(a) the election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;</p> <p>(b) the auditor has not received from the third party all of the required information and explanation; or</p> <p>(c) based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.</p>	<p>(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :</p> <p>a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p> <p>c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p>	Cas où une déclaration est requise

Right of access	(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.	(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Corrections to election expenses report	361. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection 359(1) if the error does not materially affect the substance of the report.	361. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du paragraphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Correction du rapport
Publication	362. The Chief Electoral Officer shall, in the manner he or she considers appropriate, (a) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and (b) publish, within one year after the issue of the writ, reports made under subsection 359(1).	362. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées : a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés; b) dans l'année qui suit la délivrance des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).	Publication

PART 18

PARTIE 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

GESTION FINANCIÈRE

*General Provisions**Dispositions générales***363.** [Repealed]**363.** [Abrogé]

S.C. 2003, c. 19, s. 6.

L.C. 2003, ch. 19, art. 6.

Annual fiscal period **364.** The fiscal period of a registered party is the calendar year.

364. L'exercice des partis enregistrés coïncide avec l'année civile.

Deeming **365.** For the purposes of this Part, a candidate is deemed to have been a candidate from the time he or she accepts a contribution or incurs an electoral campaign expense referred to in section 406.

365. Pour l'application de la présente partie, le candidat est présumé avoir été candidat à compter du moment où il a accepté une contribution ou engagé une dépense de campagne au sens de l'article 406.

DIVISION 1

SECTION 1

REGISTRATION OF POLITICAL PARTIES

ENREGISTREMENT DES PARTIS POLITIQUES

Application for Registration

Demande d'enregistrement

Application for registration **366.** (1) The leader of a political party may apply to the Chief Electoral Officer for the political party to become a registered party.

366. (1) Le chef d'un parti politique peut demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti.

Contents of application (2) An application for registration must include
(a) the full name of the political party;
(b) the short-form name of the party, or its abbreviation, if any, that is to be shown in election documents;
(c) the party's logo, if any;

(2) La demande d'enregistrement doit comporter :
a) le nom intégral du parti;
b) le nom du parti en sa forme abrégée, ou l'abréviation de ce nom, qui doit figurer sur les documents électoraux;
c) le logo du parti, le cas échéant;

Demande d'enregistrement

Contenu de la demande

- (d) the name and address of the leader of the party and a copy of the party's resolution to appoint the leader, certified by the leader and another officer of the party;
- (e) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed;
- (f) the names and addresses of the officers of the party and their signed consent to act;
- (g) the name and address of the appointed auditor of the party and their signed consent to act;
- (h) the name and address of the party's chief agent and his or her signed consent to act;
- (i) the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party and support the party's application for registration; and
- (j) the leader's declaration in the prescribed form that, having considered all of the factors — including those described in subsection 521.1(5) — relevant to determining the party's purposes, one of the party's fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

- d) les nom et adresse du chef du parti, ainsi qu'une copie de la résolution de sa nomination adoptée par le parti, attestée par lui et un autre dirigeant du parti;
- e) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- f) les nom et adresse des dirigeants du parti et leur déclaration signée d'acceptation de la charge;
- g) les nom et adresse du vérificateur du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;
- h) les nom et adresse de l'agent principal du parti et sa déclaration signée d'acceptation de la charge;
- i) les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et la déclaration de ceux-ci, établie selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti et qu'ils appuient la demande d'enregistrement du parti;
- j) la déclaration du chef du parti, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), l'un des objectifs essentiels du parti consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

Additional information

(3) To confirm that the purpose referred to in paragraph (2)(j) is one of the party's fundamental purposes, the Chief Electoral Officer may ask the party's leader to provide any relevant information, including the information described in subsection 521.1(5).

S.C. 2004, c. 24, s. 3.

(3) Le directeur général des élections peut, pour vérifier si le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa (2)j), demander au chef du parti de lui communiquer tous renseignements utiles, notamment ceux qui sont visés au paragraphe 521.1(5).

L.C. 2004, ch. 24, art. 3.

Renseignements supplémentaires

Withdrawal of application

367. A leader who has made an application under subsection 366(1) may withdraw it at any time before registration by sending a signed request to that effect to the Chief Electoral Officer.

367. Le chef du parti politique qui a présenté la demande d'enregistrement peut la retirer à tout moment avant l'enregistrement en adressant au directeur général des élections une demande de retrait signée de sa main.

Retrait volontaire de la demande

Eligibility for registration

368. A political party whose leader has made an application under subsection 366(1) becomes eligible for registration if

- (a) its name, short-form name, abbreviation or logo does not
 - (i) so resemble the name, short-form name, abbreviation or logo of a registered party or an eligible party that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it, or
 - (ii) include the word "independent" or a word that so resembles "independent" that it would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with it;

368. Est un parti admissible à l'enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 366(1) si :

- a) de l'avis du directeur général des élections, son nom, la forme abrégée ou l'abréviation de celui-ci ou son logo :
 - (i) soit ne ressemble pas de si près au nom, à la forme abrégée ou à l'abréviation de celui-ci ou au logo d'un parti enregistré ou d'un parti admissible qu'il risque d'être confondu avec eux,
 - (ii) soit ne comporte pas le mot « indépendant » ou un mot qui ressemble de si près à ce mot qu'il risque d'y être confondu;

Admissibilité à l'enregistrement

(b) the party has at least three officers in addition to its leader and has appointed a chief agent and an auditor; and

(c) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 366(2) and that the information is accurate.

S.C. 2004, c. 24, s. 4.

Preservation of name

368.1 In the period of 30 days after the deregistration of a political party,

(a) no application for another political party to become a registered party may be accepted — and no report under section 382 shall be effective — that would permit another political party to use a name, short-form name, abbreviation or logo that would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with that of the deregistered party; and

(b) if a new application is made for the registration of the deregistered party under the name, short-form name, abbreviation and logo that it had at the time of its deregistration, the Chief Electoral Officer may not refuse the application on the ground that it does not comply with paragraph 368(a).

S.C. 2003, c. 19, s. 7.

Notification of eligibility

369. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the day on which the application is received, inform the leader of a political party that has applied to become registered whether or not the party is eligible for registration under section 368. If the party is not eligible, he or she shall also indicate which of that section's requirements have not been met.

Loss of eligibility

(2) A political party, having been informed of its eligibility under subsection (1), loses its eligibility if

(a) it contravenes any of section 371, subsection 374.1(1), sections 378 to 380.1, subsections 382(1), (3) and (4) and 383(1) and section 384;

(b) one of its officers is not eligible under subsection 374.1(2);

(c) its chief agent is not eligible under section 376; or

(d) its auditor is not eligible under section 377.

S.C. 2004, c. 24, s. 5.

b) il a au moins trois dirigeants, en plus de son chef, et il a nommé un agent principal et un vérificateur;

c) le directeur général des élections est convaincu qu'il a fourni les renseignements exigés au titre du paragraphe 366(2) et que ceux-ci sont exacts.

L.C. 2004, ch. 24, art. 4.

Protection du nom

368.1 Dans les trente jours suivant la radiation d'un parti politique :

a) la demande d'enregistrement d'un autre parti politique ne peut être agréée, et aucun rapport au titre de l'article 382 ne peut prendre effet, de façon à permettre à un autre parti politique d'utiliser un nom, une abréviation ou une forme abrégée de celui-ci ou un logo qui, de l'avis du directeur général des élections, risque d'être confondu avec celui du parti radié;

b) s'il est présenté une nouvelle demande d'enregistrement du parti politique radié qui comporte le nom, l'abréviation ou la forme abrégée de celui-ci ou le logo que le parti avait au moment de la radiation, le directeur général des élections ne peut refuser d'agréer la demande pour le motif qu'elle n'est pas conforme à l'alinéa 368a).

L.C. 2003, ch. 19, art. 7.

Notification de l'admissibilité

369. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, de l'admissibilité ou de l'inadmissibilité du parti au titre de l'article 368. En cas de notification d'inadmissibilité, il indique au chef du parti laquelle des conditions prévues à cet article n'est pas remplie.

Perte de statut

(2) Le parti politique qui a été avisé de son admissibilité en application du paragraphe (1) perd son statut de parti admissible dans les cas suivants :

a) il contrevient à l'article 371, au paragraphe 374.1(1), à l'un des articles 378 à 380.1, à l'un des paragraphes 382(1), (3) ou (4) ou 383(1) ou à l'article 384;

b) un de ses dirigeants est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre du paragraphe 374.1(2);

c) son agent principal est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 376;

d) son vérificateur est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 377.

L.C. 2004, ch. 24, art. 5.

Registration	<p>370. (1) An eligible party becomes a registered party if it has at least one candidate whose nomination has been confirmed for an election and its application to become registered was made at least 60 days before the issue of the writ or writs for that election and has not been withdrawn.</p>	<p>370. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'au moins un candidat soutenu par lui pour une élection, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance du ou des brefs pour cette élection.</p>	Enregistrement
Late application	<p>(2) An eligible party whose application was made after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next general election — or any by-election that precedes it — if it satisfies the requirements of that subsection for that election.</p>	<p>(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti admissible est enregistré pour l'élection générale suivante ou toute élection partielle tenue avant celle-ci, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe pour cette élection.</p>	Demande d'enregistrement tardive
Notification	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after the 48-hour period following the close of nominations,</p> <p>(a) inform the leader of an eligible party that meets the requirements of subsection (1) that the party has been registered; and</p> <p>(b) in the case of a general election, inform the leader of an eligible party that does not meet the requirements of subsection (1) that the party has not been registered.</p>	<p>(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible :</p> <p>a) soit que le parti est enregistré s'il satisfait aux exigences prévues au paragraphe (1);</p> <p>b) soit, dans le cas d'une élection générale, que le parti n'est pas enregistré s'il ne satisfait pas à ces exigences.</p>	Notification
Loss of eligibility	<p>(4) An eligible party, other than one referred to in subsection (2), loses its eligibility on being informed under subsection (3) that it has not been registered.</p>	<p>(4) S'il a été avisé au titre du paragraphe (3) qu'il n'a pas été enregistré, le parti admissible, sauf celui visé au paragraphe (2), perd son statut de parti admissible.</p>	Perte de statut
Eligible party deemed registered	<p>(5) For the purposes of sections 407, 422, 429 and 435, an eligible party that becomes registered under subsection (1) is deemed to have been registered from the day of the issue of the writ or writs for that election.</p> <p>S.C. 2004, c. 24, s. 5.</p>	<p>(5) Pour l'application des articles 407, 422, 429 et 435, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance du ou des brefs pour cette élection.</p> <p>L.C. 2004, ch. 24, art. 5.</p>	Présomption
Report on agents of eligible parties	<p>371. An eligible party shall, within 30 days after being informed, under subsection 369(1), of its eligibility, provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, containing the name and address of any person appointed as its registered agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall, on the registration of the eligible party, register that information in the registry of parties.</p>	<p>371. Dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 369(1), le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et les attributions de ses agents enregistrés. Au moment de l'enregistrement éventuel du parti, le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.</p>	Agents des partis admissibles
Statement of assets and liabilities	<p>372. Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration;</p>	<p>372. Dans les six mois suivant son enregistrement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit à la veille de la date de l'enregistrement;</p>	État de l'actif et du passif

(b) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it is based; and

(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the registered party concerning that statement.

S.C. 2003, c. 19, s. 8.

b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

c) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

L.C. 2003, ch. 19, art. 8

Adjustment of fiscal period for newly registered party

373. Without delay after becoming registered, a political party shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.

373. Dès son enregistrement, le parti politique modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit.

Modification de l'exercice

Registry of parties

374. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of parties that contains the information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (h) and in subsections 375(3) and 390(3).

374. Le directeur général des élections tient un registre des partis où figurent les renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à h) et aux paragraphes 375(3) et 390(3).

Registre des partis

Officers, Registered Agents, Auditors and Members

Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres

Minimum number of officers

374.1 (1) Subject to subsection (3), a registered party and an eligible party shall have at least three officers in addition to the leader of the party.

374.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins trois dirigeants, en plus du chef du parti.

Nombre minimal de dirigeants

Eligibility — officer

(2) Only a person whose ordinary residence is in Canada is eligible to be an officer of a registered party or an eligible party.

(2) Seules peuvent exercer la charge de dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible les personnes qui ont leur résidence habituelle au Canada.

Admissibilité : dirigeants

Appointment of a replacement

(3) In the event of the death, incapacity, resignation, ineligibility or revocation of the appointment of an officer of a registered party or an eligible party, the party shall, if the remaining number of officers is less than four, appoint a replacement within 30 days.

(3) Dans le cas où le décès, l'incapacité, la démission, l'inadmissibilité ou la destitution d'un des dirigeants du parti enregistré ou du parti admissible réduit le nombre de ceux-ci à moins de quatre, le parti dispose de trente jours pour nommer un remplaçant.

Nomination d'un remplaçant

Report of appointment

(4) Within 30 days after the appointment of the replacement, the registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer by providing a report under subsection 382(1).

(4) Dans les trente jours suivant le remplacement, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par production du rapport prévu au paragraphe 382(1).

Rapport de nomination

S.C. 2004, c. 24, s. 7.

L.C. 2004, ch. 24, art. 7.

Registered agents

375. (1) A registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint persons to act as its registered agents.

375. (1) Les partis enregistrés peuvent nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.

Agents enregistrés

(2) [Repealed]

(2) [Abrogé]

Report of
appointment

(3) Within 30 days after an appointment of a person as a registered agent, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, that includes the person's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of parties.

S.C. 2003, c. 19, s. 9.

(3) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent enregistré, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et attributions de l'agent. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements au registre des partis.

L.C. 2003, ch. 19, art. 9.

Rapport de
nominationAgents —
eligible
corporations

376. (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be

- (a) a chief agent or a registered agent of a registered party; or
- (b) a chief agent or an agent of an eligible party.

376. (1) Une personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale est admissible à la charge :

- a) d'agent principal ou d'agent enregistré d'un parti enregistré;
- b) d'agent principal ou de mandataire d'un parti admissible.

Agents :
personnes
moralesAgents —
eligible
persons

(2) The following persons are not eligible to be a chief agent, a registered agent or an agent:

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
 - (a.1) a candidate;
 - (a.2) an undischarged bankrupt;
- (b) an auditor appointed as required by this Act;
- (c) subject to subsection (1), a person who is not an elector; and
- (d) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

S.C. 2003, c. 19, s. 10.

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou de mandataire :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
 - a.1) les candidats;
 - a.2) les faillis non libérés;
- b) un vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- c) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- d) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

L.C. 2003, ch. 19, art. 10.

Inadmissibilité :
agentsAuditor —
eligibility

377. (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered party or an eligible party:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

377. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Admissibilité :
vérificateurAuditor —
ineligible
persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor:

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b) a candidate;
 - (b.1) an officer of a registered party or an eligible party;
- (c) an official agent of a candidate;
- (d) a chief agent of a registered party or an eligible party;
- (e) a registered agent of a registered party;

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) les candidats;
 - b.1) les dirigeants d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;
- c) l'agent officiel d'un candidat;
- d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;
- e) un agent enregistré d'un parti enregistré;

Inadmissibilité

	<p>(f) electoral district agents of registered associations;</p> <p>(g) leadership contestants and their leadership campaign agents;</p> <p>(h) nomination contestants and their financial agents; and</p> <p>(i) financial agents of registered third parties.</p>	<p>f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;</p> <p>g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>i) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p>	
	S.C. 2003, c. 19, s. 11; S.C. 2004, c. 24, s. 8.	L.C. 2003, ch. 19, art. 11; L.C. 2004, ch. 24, art. 8.	
Consent	<p>378. A registered party and an eligible party shall obtain from its officers, chief agent and auditor, on appointment, their signed consent to act.</p> <p>S.C. 2004, c. 24, s. 9.</p>	<p>378. Le parti enregistré ou le parti admissible est tenu d'obtenir, lors de la nomination de ses dirigeants, agent principal ou vérificateur, une déclaration signée de leur main attestant leur acceptation de la charge.</p> <p>L.C. 2004, ch. 24, art. 9.</p>	Consentement
Death, incapacity, resignation or revocation	<p>379. (1) In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its chief agent or auditor, a registered party or eligible party shall without delay appoint a replacement.</p>	<p>379. (1) En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent principal ou de son vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.</p>	Remplaçant
Report of appointment	<p>(2) Within 30 days after the appointment of a replacement under subsection (1), a registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer of it by providing a report under subsection 382(1).</p>	<p>(2) Dans les trente jours suivant un remplacement visé au paragraphe (1), le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par la production du rapport prévu au paragraphe 382(1).</p>	Rapport de nomination
Only one chief agent and auditor	<p>380. A registered party or eligible party shall have only one chief agent and one auditor at a time.</p>	<p>380. Les partis enregistrés et les partis admissibles ne peuvent avoir plus d'un agent principal ni plus d'un vérificateur à la fois.</p>	Un seul agent principal ou vérificateur
Minimum number of members	<p>380.1 A registered party and an eligible party shall have at least 250 members who are electors.</p> <p>S.C. 2004, c. 24, s. 10.</p>	<p>380.1 Les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins deux cent cinquante membres qui sont des électeurs.</p> <p>L.C. 2004, ch. 24, art. 10.</p>	Nombre de membres minimal
Prohibition — officer	<p>381. (1) No person who is not eligible to be an officer of a registered party or an eligible party shall so act.</p>	<p>381. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>	Interdiction : dirigeants
Prohibition — agent	<p>(1.1) No person who is not eligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or an eligible party shall so act.</p>	<p>(1.1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>	Interdiction : agents
Prohibition — auditor	<p>(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered party or an eligible party shall so act.</p> <p>S.C. 2004, c. 24, s. 11.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p>L.C. 2004, ch. 24, art. 11.</p>	Interdiction : vérificateur
Prohibition — fundamental purpose	<p>381.1 (1) Subject to subsection (2), no person shall act or continue to act as an officer of a registered party or an eligible party if</p> <p>(a) they know that the party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election; and</p>	<p>381.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne d'agir ou de continuer d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Interdiction : objectifs essentiels

(b) the party has not made an application under section 388.

a) elle sait que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres;

b) le parti n'a pas présenté la demande de radiation visée à l'article 388.

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may sign an application under section 388.

S.C. 2004, c. 24, s. 12.

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut toutefois signer la demande de radiation visée à l'article 388.

L.C. 2004, ch. 24, art. 12.

Exception

Change of Information Concerning Parties

Modification des renseignements relatifs aux partis

Change in information

382. (1) Within 30 days after a change in the information on a registered party or an eligible party in the registry of parties, the party shall, in writing, report the change to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the leader of the party.

382. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis, le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications.

Modification des renseignements

New name, abbreviation or logo

(2) A report of a change in the information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (c) must include a copy of the resolution of the party to make the change. If the changed information complies with subparagraph 368(a)(i) or (ii), the change is deemed to be effective as of

(a) the day after polling day, in the case of a report made during an election period; and

(b) the day on which the report was made, in any other case.

(2) Si les modifications concernent les renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à c), le rapport est assorti d'une copie de la résolution adoptée par le parti pour les effectuer. Si les renseignements modifiés sont admissibles au titre des sous-alinéas 368a)(i) ou (ii), ils prennent effet le lendemain du jour du scrutin, dans le cas où le rapport est produit pendant une période électorale, ou le jour de la production du rapport, dans les autres cas.

Nom, abréviation ou logo

New leader

(3) A report of a change of leader for a party must include a copy of the resolution of the party to appoint the new leader, certified by the new leader and another officer of the party.

(3) Si les modifications concernent le remplacement du chef du parti, le rapport est assorti d'une copie de la résolution de nomination du nouveau chef adoptée par le parti, attestée par le nouveau chef et par un autre dirigeant du parti.

Chef du parti

New officer, chief agent or auditor

(4) A report under subsection (1) that involves the replacement of an officer, the chief agent or the auditor must include a copy of the consent referred to in section 378.

(4) Si les modifications concernent le remplacement d'un dirigeant, de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 378.

Dirigeants, agent principal ou vérificateur

Registration of change

(5) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of parties.

(5) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article au registre des partis.

Inscription au registre

Entry in registry of electoral district associations

(6) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in subsection (2) in the registry of electoral district associations.

(6) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au paragraphe (2) dans le registre des associations de circonscription.

Inscription dans le registre des associations de circonscription

S.C. 2003, c. 19, s. 12; S.C. 2004, c. 24, s. 14.

L.C. 2003, ch. 19, art. 12; L.C. 2004, ch. 24, art. 14.

Confirmation of information at general election

383. (1) A registered party and an eligible party shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, provide the Chief Electoral Officer with

- (a) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on the party in the registry of parties; or
- (b) if there is a change in that information, the report referred to in subsection 382(1).

383. (1) Les partis enregistrés et les partis admissibles sont tenus, dans les dix jours suivant la délivrance des brefs pour une élection générale, de produire auprès du directeur général des élections :

- a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;
- b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale

Endorsement of candidates

(2) A registered party and an eligible party, whose leader designates representatives to endorse candidates at a general election, shall include with the statement or report referred to in subsection (1) a statement certified by its leader that sets out the names of the designated representatives.

(2) Le parti enregistré et le parti admissible dont le chef désigne des représentants pour soutenir des candidats à une élection générale sont tenus de produire auprès du directeur général des élections, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration attestée par le chef du parti comportant le nom de ces représentants.

Soutien de candidats

Confirmation of registration yearly

384. (1) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with

- (a) a statement certified by its leader confirming the validity of the information on that party in the registry of parties; or
- (b) if there is a change in that information, the report made under subsection 382(1) on the change.

384. (1) Au plus tard le 30 juin, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections :

- a) une déclaration, attestée par leur chef, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis;
- b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 382(1).

Confirmation annuelle des renseignements

Confirmation of members

(2) On or before June 30 of every third year, beginning in 2007, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party.

(2) Au plus tard le 30 juin, en 2007 et tous les trois ans par la suite, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et les déclarations de ceux-ci, établies selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti.

Liste de membres

Declaration of leader

(3) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with a declaration in the prescribed form by the leader that, having considered all of the factors relevant to determining the party's purposes — including those described in subsection 521.1(5) — one of the party's fundamental purposes is as described in paragraph 366(2)(j).

S.C. 2004, c. 24, s. 15.

(3) Au plus tard le 30 juin de chaque année, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections une déclaration de leur chef, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa 366(2)(j).

L.C. 2004, ch. 24, art. 15.

Déclaration du chef du parti

Prohibition — false or misleading information (leader)

384.1 (1) No leader of a party shall provide the Chief Electoral Officer with information under section 366 that they know is false or misleading.

384.1 (1) Il est interdit au chef d'un parti de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'article 366 qu'il sait faux ou trompeurs.

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le chef

Prohibition — false or misleading information (party)	(2) No registered party or eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with information under any of sections 382 to 384 that it knows is false or misleading.	(2) Il est interdit à tout parti enregistré ou parti admissible de produire auprès du directeur général des élections des renseignements au titre de l'un des articles 382 à 384 qu'il sait faux ou trompeurs.	Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le parti
Prohibition — certification by leader	(3) No leader of a party shall certify, under any of sections 382 to 384, a report or statement that they know contains false or misleading information.	(3) Il est interdit au chef d'un parti d'attester, au titre de l'un des articles 382 à 384, une déclaration ou un rapport alors qu'il sait que ces documents contiennent des renseignements faux ou trompeurs.	Interdiction : attestation de renseignements faux ou trompeurs par le chef
Prohibition — leader's declaration	(4) No leader of a party shall make a declaration referred to in section 366, 382 or 384 that they know is false or misleading.	(4) Il est interdit au chef d'un parti de faire la déclaration prévue aux articles 366, 382 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.	Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse du chef
Prohibition — member's declaration	(5) No member of a party shall make a declaration referred to in section 366 or 384 that they know is false or misleading.	(5) Il est interdit à tout membre d'un parti politique de faire la déclaration prévue aux articles 366 ou 384 alors qu'il la sait fausse ou trompeuse.	Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse d'un membre
	S.C. 2004, c. 24, s. 16.	L.C. 2004, ch. 24, art. 16.	

Deregistration of Registered Parties

Deregistration — no candidates	<p>385. The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiration in a general election of the period for the confirmation of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in that general election.</p> <p>S.C. 2004, c. 24, s. 16.</p>
--------------------------------	--

Radiation des partis enregistrés

Deregistration — officers or members	<p>385.1 (1) If the Chief Electoral Officer is not satisfied that a registered party is in compliance with subsection 374.1(1) or section 380.1, he or she shall, in writing, notify the party that it is required to show its compliance with</p> <p>(a) subsection 374.1(1), within 60 days after receipt of the notice; or</p> <p>(b) section 380.1, within 90 days after receipt of the notice.</p>	<p>385. Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation des candidatures à une élection générale, ne soutient aucun candidat pour cette élection. La radiation prend effet à la fin de cette période.</p> <p>L.C. 2004, ch. 24, art. 16.</p>	Radiation : aucun candidat
--------------------------------------	--	---	----------------------------

Deregistration — officers or members	<p>385.1 (1) If the Chief Electoral Officer is not satisfied that a registered party is in compliance with subsection 374.1(1) or section 380.1, he or she shall, in writing, notify the party that it is required to show its compliance with</p> <p>(a) subsection 374.1(1), within 60 days after receipt of the notice; or</p> <p>(b) section 380.1, within 90 days after receipt of the notice.</p>
--------------------------------------	--

Deregistration — officers or members	<p>385.1 (1) S'il n'est pas convaincu qu'un parti enregistré se conforme aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1, le directeur général des élections lui enjoint, par avis écrit, de lui démontrer dans les délais ci-après qu'il se conforme à ces obligations :</p> <p>a) soixante jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 374.1(1);</p> <p>b) quatre-vingt-dix jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer à l'article 380.1.</p>	Radiation : dirigeants et membres
--------------------------------------	---	-----------------------------------

Extension	<p>(2) If the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has made reasonable efforts to comply with subsection 374.1(1) or section 380.1 within the time set out in the notice, he or she may, in writing, notify the party that it has another period of up to 60 or 90 days, as the case may be, in which to comply.</p>
-----------	---

Extension	<p>(2) S'il estime que le parti a fait des efforts raisonnables pour se conformer aux obligations prévues au paragraphe 374.1(1) ou à l'article 380.1 dans le délai imparti, le directeur général des élections peut, par avis écrit, l'informer qu'il dispose d'un délai supplémentaire — égal ou inférieur au précédent — pour se conformer à ces obligations.</p>	Prorogation
-----------	--	-------------

Deregistration	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall deregister a registered party if it fails to comply with a notice under subsection (1) or (2), as the case may be.</p> <p>S.C. 2004, c. 24, s. 16.</p>
----------------	---

Deregistration	<p>(3) Le directeur général des élections radie le parti enregistré qui ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.</p> <p>L.C. 2004, ch. 24, art. 16.</p>	Radiation
----------------	--	-----------

Notice of
deregistration

385.2 The Chief Electoral Officer shall give notice of a deregistration under section 385 or 385.1 to the registered party and its chief agent and of the resulting deregistration under section 389.2 to the registered associations and their financial agents.

S.C. 2003, c. 19, s. 13; S.C. 2004, c. 24, s. 16.

385.2 La radiation du parti au titre des articles 385 et 385.1 est notifiée au parti et à son agent principal et celle, au titre de l'article 389.2, des associations enregistrées du parti est notifiée à ces associations et à leur agent financier.

L.C. 2003, ch. 19, art. 13; L.C. 2004, ch. 24, art. 16.

Notification de
la radiation

Deregistration —
failure to provide
documents

386. The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if the party fails to provide

- (a) confirmation under subsection 383(1) or section 384 of the validity of the registered information;
- (b) a report in accordance with subsection 382(2) on a change in the registered information on its name, short-form name, abbreviation or logo mentioned in paragraphs 366(2)(a) to (c);
- (c) either of the documents referred to in subsections 382(1) and (3) with respect to a change of its leader;
- (d) any of the documents referred to in subsection 379(2) or 382(1) or (4) with respect to a replacement of its auditor or chief agent;
- (e) a report under subsection 375(3) on the appointment of a registered agent;
- (f) a report under subsection 382(1) on a change in any other registered information;
- (g) any of the documents referred to in paragraphs 372(a) to (c);
- (h) a statement required by subsection 435.04(1) or (2); or
- (i) a report that it is required by subsection 478.02(1) to provide.

S.C. 2003, c. 19, s. 14.

386. Le directeur général des élections peut radier un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

- a) la confirmation, au titre du paragraphe 383(1) ou de l'article 384, de l'exactitude des renseignements;
- b) la production d'un document, au titre du paragraphe 382(2), sur les changements apportés au nom intégral ou abrégé, à l'abréviation du nom ou au logo du parti visés aux alinéas 366(2)a) à c);
- c) la production d'un document, au titre des paragraphes 382(1) et (3), sur le remplacement du chef;
- d) la production d'un document, au titre des paragraphes 379(2), 382(1) ou 382(4), sur le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur;
- e) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 375(3), sur la nomination d'un agent enregistré;
- f) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 382(1), sur la modification d'autres renseignements concernant le parti;
- g) la production d'un des documents visés à l'article 372;
- h) le dépôt d'une déclaration au titre des paragraphes 435.04(1) ou (2);
- i) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe au parti enregistré.

L.C. 2003, ch. 19, art. 14.

Radiation :
manquements

Deregistration —
failure to file
return and
auditor's report

387. The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its chief agent fails to provide the Chief Electoral Officer

- (a) for a fiscal year, with a document in accordance with subsection 424(1); or
- (b) for a general election, with a document in accordance with subsection 429(1).

S.C. 2003, c. 19, s. 15.

387. Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

- a) soit un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 424(1);
- b) soit un document pour une élection générale en conformité avec le paragraphe 429(1).

L.C. 2003, ch. 19, art. 15.

Radiation pour
omission d'un
rapport financier
ou d'un compte

Voluntary
deregistration

388. On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the party, the Chief Electoral Officer may deregister the party.

S.C. 2003, c. 19, s. 16.

388. Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut radier le parti.

L.C. 2003, ch. 19, art. 16.

Radiation
volontaireProcedure for
non-voluntary
deregistration

389. (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party, its leader, its chief agent or one of its other officers has omitted to do anything referred to in section 386 or 387, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the party and any of its officers who are named in the registry of parties that the party or officer must

(a) rectify the omission by the discharge of those obligations under section 386 or 387,

(i) within 5 days after receipt of the notice, in the case of a failure to comply with subsection 383(1), or

(ii) within 30 days after receipt of the notice, in any other case; or

(b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

(2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

(a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 386 or 387; or

(b) specifying a period for compliance with the requirements referred to in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), as the case may be.

Extension or
exemption

389. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 386 ou 387 est imputable à un parti enregistré, à son chef, à son agent principal ou à un de ses dirigeants, le directeur général des élections notifie par écrit au parti et à ceux de ses dirigeants qui sont inscrits au registre des partis :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les délais suivants, après réception de la notification :

(i) cinq jours, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 383(1),

(ii) trente jours, dans les autres cas;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

Procédure de
radiation non
volontaire

Deregistration

(3) The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1), or amended notice under subsection (2).

S.C. 2003, c. 19, s. 17.

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :

a) sont soustraits à tout ou partie de leurs obligations visées aux articles 386 ou 387;

b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées aux sous-alinéas (1)a)(i) ou (ii).

Prorogation ou
exemptionNotice of
deregistration

389.1 (1) If the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered party under section 388 or subsection 389(3), the Chief Electoral Officer shall so notify the party and its registered associations.

(3) Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont le chef, l'agent principal ou l'un des dirigeants, selon le cas, ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).

L.C. 2003, ch. 19, art. 17.

389.1 (1) Dans le cas où le directeur général des élections se propose de radier un parti enregistré au titre de l'article 388 ou du paragraphe 389(3), il en avise le parti et ses associations enregistrées.

Notification de
la radiationDate of
deregistration

(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the date of the sending of the notice.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date d'envoi de l'avis.

Date de la
radiation

Proof of service of notice	<p>(3) The notice under subsection (1) shall be sent by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 18.</p>	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est envoyé par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d'expédition, un suivi pendant l'expédition et une attestation de livraison.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 18.</p>	Preuve d'envoi de l'avis
Effect of deregistration of registered party	<p>389.2 If a registered party is deregistered, its registered associations are also deregistered.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 18.</p>	<p>389.2 La radiation d'un parti enregistré entraîne la radiation de ses associations enregistrées.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 18.</p>	Effet de la radiation d'un parti enregistré
Notice of deregistration	<p>390. (1) The Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of the deregistration of a registered party and of its registered associations to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>390. (1) Le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> sans délai un avis de la radiation d'un parti enregistré et de ses associations enregistrées.</p>	Publication d'un avis de radiation
Entry of deregistration in registry of parties	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall indicate the deregistration of the party in the registry of parties.</p> <p>(3) [Repealed]</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 19.</p>	<p>(2) Il consigne la radiation du parti dans le registre des partis.</p> <p>(3) [Abrogé]</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 19.</p>	Modification du registre des partis
Continuation of registered status for limited purpose	<p>391. A political party that is deregistered continues to have the obligations of a registered party for the application of section 392.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 19.</p>	<p>391. Le parti enregistré qui a été radié demeure assujéti aux obligations d'un parti enregistré pour l'application de l'article 392.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 19.</p>	Effet de la radiation
Fiscal period and returns	<p>392. The chief agent of a deregistered political party shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) the documents referred to in subsection 424(1) for</p> <p>(i) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration, and</p> <p>(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection; and</p> <p>(b) the documents referred to in subsection 429(1), for any general election for which those documents have not already been provided under that subsection.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 20.</p> <p>393. [Repealed]</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 21.</p> <p>394. [Repealed]</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 21.</p> <p>395. [Repealed]</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 21.</p> <p>396. [Repealed]</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 21.</p>	<p>392. Dans les six mois suivant la radiation, l'agent principal du parti politique radié produit auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) les documents visés au paragraphe 424(1) :</p> <p>(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation,</p> <p>(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel le parti n'a pas produit ces documents;</p> <p>b) les documents visés au paragraphe 429(1) pour toute élection générale pour laquelle le parti n'a pas produit ces documents.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 20.</p> <p>393. [Abrogé]</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 21.</p> <p>394. [Abrogé]</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 21.</p> <p>395. [Abrogé]</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 21.</p> <p>396. [Abrogé]</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 21.</p>	Rapports financiers et comptes

397. [Repealed]

S.C. 2003, c. 19, s. 21.

398. [Repealed]

S.C. 2003, c. 19, s. 21.

399. [Repealed]

S.C. 2003, c. 19, s. 21.

Merger of Registered Parties

400. (1) Two or more registered parties may, at any time other than during the period beginning 30 days before the issue of a writ for an election and ending on polling day, apply to the Chief Electoral Officer to become a single registered party resulting from their merger.

(2) An application to merge two or more registered parties must

- (a) be certified by the leaders of the merging parties;
- (b) be accompanied by a resolution from each of the merging parties approving the proposed merger; and
- (c) contain the information required from a party to be registered, except for the information referred to in paragraph 366(2)(i).

401. (1) The Chief Electoral Officer shall amend the registry of parties by replacing the names of the merging parties with the name of the merged party if

- (a) the application for the merger was not made in the period referred to in subsection 400(1); and
- (b) the Chief Electoral Officer is satisfied that
 - (i) the merged party is eligible for registration as a political party under this Act, and
 - (ii) the merging parties have discharged their obligations under this Act, including their obligations to report on their financial transactions and their election expenses and to maintain valid and up-to-date information concerning their registration.

(2) The Chief Electoral Officer shall notify the officers of the merging parties in writing whether the registry of parties is to be amended under subsection (1).

397. [Abrogé]

L.C. 2003, ch. 19, art. 21.

398. [Abrogé]

L.C. 2003, ch. 19, art. 21.

399. [Abrogé]

L.C. 2003, ch. 19, art. 21.

Fusion de partis enregistrés

400. (1) Deux ou plusieurs partis enregistrés peuvent, en tout temps sauf pendant la période commençant trente jours avant la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin, demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti issu de leur fusion.

(2) La demande est assortie :

- a) d'une attestation du chef de chaque parti fusionnant;
- b) d'une résolution de chaque parti fusionnant autorisant la fusion;
- c) des renseignements exigés d'un parti politique pour devenir un parti enregistré, sauf ceux visés à l'alinéa 366(2)i).

401. (1) Le directeur général des élections substitue, dans le registre des partis, le nom du parti issu de la fusion à ceux des partis fusionnants :

- a) si la demande de fusion n'est pas présentée pendant la période mentionnée au paragraphe 400(1);
- b) s'il est convaincu que, à la fois :
 - (i) le parti issu de la fusion est admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente loi,
 - (ii) les partis fusionnants ont assumé les obligations que leur impose la présente loi, notamment en matière de reddition de compte sur leurs opérations financières et sur leurs dépenses électorales et de mise à jour des renseignements qui concernent leur enregistrement.

(2) Il notifie par écrit à tous les dirigeants des partis fusionnants la modification ou non du registre en conformité avec le paragraphe (1).

Merger application

Contents

Registration for eligible merged parties

Notice

Demande

Contenu de la demande

Enregistrement du parti issu de la fusion admissible

Notification

Notice in <i>Canada Gazette</i>	(3) If the Chief Electoral Officer amends the registry of parties, he or she shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice that the names of the merging parties have been replaced in the registry with the name of the merged party.	(3) Il fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de la radiation de l'inscription des partis fusionnants du registre des partis et de l'inscription du parti issu de la fusion.	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Effective date of merger	402. (1) A merger of registered parties takes effect on the day on which the Chief Electoral Officer amends the registry of parties under subsection 401(1).	402. (1) La date de la fusion est celle à laquelle le directeur général des élections inscrit le parti issu de la fusion au registre au titre du paragraphe 401(1).	Date de la fusion
Consequences of merger	(2) On the merger of two or more registered parties, (a) the merged party is the successor of each merging party; (b) the merged party becomes a registered party; (c) the assets of each merging party belong to the merged party; (d) the merged party is responsible for the liabilities of each merging party; (e) the merged party is responsible for the obligations of each merging party to report on its financial transactions and election expenses for any period before the merger took effect; (f) the merged party replaces a merging party in any proceedings, whether civil, penal or administrative, by or against the merging party; and (g) any decision of a judicial or quasi-judicial nature involving a merging party may be enforced by or against the merged party.	(2) À la date de la fusion : a) le parti issu de la fusion succède aux partis fusionnants; b) le parti issu de la fusion devient un parti enregistré; c) l'actif des partis fusionnants est cédé au parti issu de la fusion; d) le parti issu de la fusion est responsable des dettes de chacun des partis fusionnants; e) le parti issu de la fusion continue d'assumer l'obligation des partis fusionnants de rendre compte de leurs opérations financières et de leurs dépenses électorales antérieures; f) le parti issu de la fusion remplace chaque parti fusionnant dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci; g) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un parti fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du parti issu de la fusion.	Effet de la fusion
Effect of merger on registered associations	(3) On the merger of registered parties, any registered association of a merging party is deregistered and, despite paragraph 403.01(c), may transfer goods or funds to the merged party or a registered association of the merged party in the six months immediately after the merger. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act. S.C. 2003, c. 19, s. 22.	(3) À la date de la fusion, les associations enregistrées des partis fusionnants sont radiées et, malgré l'alinéa 403.01c), peuvent, dans les six mois suivant la date de la fusion, céder des produits ou des sommes au parti issu de la fusion ou à une de ses associations enregistrées. Une telle cession de produits ou de sommes ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi. L.C. 2003, ch. 19, art. 22.	Associations enregistrées
Returns	403. Within six months after a merger (a) each of the merging parties shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 424(1) for (i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the merger takes effect, and (ii) any earlier fiscal period for which those documents have not been provided; and	403. Dans les six mois suivant la date de la fusion : a) chaque parti fusionnant produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 424(1) : (i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la fusion, (ii) pour tout exercice antérieur pour lequel il n'a pas produit ces documents;	Rapports financiers et états

(b) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with

- (i) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, at the date of the merger,
- (ii) an auditor's report, submitted to the chief agent of the merged party, as to whether the statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it was based, and
- (iii) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the merged party concerning the statement.

S.C. 2001, c. 21, s. 21.

b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :

- (i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit — dressé selon les principes comptables généralement reconnus —, à la date de la fusion,
- (ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,
- (iii) la déclaration de son agent principal concernant l'état, effectuée sur le formulaire prescrit.

L.C. 2001, ch. 21, art. 21.

DIVISION 1.1

REGISTRATION OF ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED ASSOCIATIONS

Registration of Electoral District Associations

Duty to register

403.01 No electoral district association of a registered party shall, unless it is registered,

- (a) accept contributions;
- (b) provide goods or services or transfer funds to a candidate endorsed by a registered party;
- (c) provide goods or services or transfer funds to a registered party or a registered association; or
- (d) accept surplus electoral funds of a candidate, surplus leadership campaign funds of a leadership contestant or surplus nomination campaign funds of a nomination contestant.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

Contents of application

403.02 (1) An application for registration of an electoral district association of a registered party may be submitted to the Chief Electoral Officer by the association, and must include

- (a) the full name of the association and of the electoral district;
- (b) the full name of the registered party;
- (c) the address of the office of the association at which records are maintained and to which communications may be addressed;

SECTION 1.1

ENREGISTREMENT DES ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION ET GESTION FINANCIÈRE DES ASSOCIATIONS ENREGISTRÉES

Enregistrement des associations de circonscription

Obligation de s'enregistrer

403.01 Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré qui n'est pas enregistrée :

- a) d'accepter des contributions;
- b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat soutenu par un parti enregistré;
- c) de fournir des produits ou des services ou de céder des sommes à un parti enregistré ou à une association enregistrée;
- d) d'accepter la cession de l'excédent des fonds électoraux d'un candidat, l'excédent des fonds de course à la direction d'un candidat à la direction ou l'excédent des fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Demande d'enregistrement

403.02 (1) La demande d'enregistrement d'une association de circonscription d'un parti enregistré est présentée au directeur général des élections et comporte :

- a) le nom intégral de l'association et le nom de la circonscription;
- b) le nom intégral du parti;
- c) l'adresse du bureau de l'association où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;

	<p>(d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the association;</p> <p>(e) the name and address of the appointed auditor of the association; and</p> <p>(f) the name and address of the financial agent of the association.</p>	<p>d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de l'association;</p> <p>e) les nom et adresse du vérificateur nommé par l'association;</p> <p>f) les nom et adresse de l'agent financier de l'association.</p>	
Accompanying documents	<p>(2) The application must be accompanied by</p> <p>(a) the signed consent of the financial agent to so act;</p> <p>(b) the signed consent of the auditor to so act; and</p> <p>(c) a declaration signed by the leader of the party certifying that the electoral district association is an electoral district association of the party.</p>	<p>(2) La demande est accompagnée de :</p> <p>a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>c) la déclaration signée par le chef du parti attestant que l'association est une association de circonscription de celui-ci.</p>	Documents à fournir
Examination of application	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall register an electoral district association that meets the requirements of subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections enregistre l'association qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique à l'association laquelle des exigences n'est pas remplie.</p>	Étude de la demande
Date of registration	<p>(4) An electoral district association is registered as of the date on which the Chief Electoral Officer enters it in the registry of electoral district associations.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>(4) L'association de circonscription est enregistrée à compter de la date à laquelle le directeur général des élections l'inscrit dans le registre des associations de circonscription.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Date de l'enregistrement
Only one registered association per district	<p>403.03 A registered party may not have more than one registered association in an electoral district.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.03 Un parti enregistré ne peut avoir plus d'une association enregistrée par circonscription.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Une seule association de circonscription
Election period — contributions and expenses	<p>403.04 No electoral district association of a registered party shall, during an election period, incur expenses for election advertising, as defined in section 319.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.04 Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré d'engager, au cours d'une période électorale, des dépenses de publicité électorale, au sens de l'article 319.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Interdictions : période électorale
Statement of assets and liabilities	<p>403.05 Within six months after becoming a registered association, the association shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration; and</p> <p>(b) a declaration in the prescribed form by the financial agent of the registered association that the statement is complete and accurate.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.05 Dans les six mois suivant son enregistrement, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit la veille de la date de l'enregistrement;</p> <p>b) une déclaration de son agent financier attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	État de l'actif et du passif

Prohibition — declaration concerning statement	<p>403.051 No financial agent of a registered association shall make a declaration referred to in paragraph 403.05(b) if the agent knows or ought reasonably to have known that the statement referred to in paragraph 403.05(a) is not complete and accurate.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.051 Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de faire la déclaration visée à l'alinéa 403.05b) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que l'état visé à l'alinéa 403.05a) est incomplet ou imprécis.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Interdiction : déclaration concernant l'état
Annual fiscal period	<p>403.06 The fiscal period of a registered association is the calendar year.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.06 L'exercice des associations enregistrées coïncide avec l'année civile.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Exercice
Adjustment of fiscal period for newly registered associations	<p>403.07 Without delay after becoming registered, a registered association shall, if necessary, vary its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The then current fiscal period may not be less than 6 months or more than 18 months.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.07 Dès son enregistrement, l'association de circonscription modifie, au besoin, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit mois.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Modification de l'exercice
Registry of electoral district associations	<p>403.08 The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electoral district associations that contains the information referred to in subsection 403.02(1).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.08 Le directeur général des élections tient un registre des associations de circonscription où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 403.02(1).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Registre des associations de circonscription
Appointments	<p>403.09 (1) A registered association may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint, as electoral district agents, persons who are authorized by the association to accept contributions and to incur and pay expenses on behalf of the association.</p>	<p>403.09 (1) Les associations enregistrées peuvent nommer des agents de circonscription autorisés à accepter des contributions ainsi qu'à engager et à payer des dépenses pour l'association; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.</p>	Nominations
Report of appointment	<p>(2) Within 30 days after the appointment of an electoral district agent, the registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its financial agent, that includes the name and address of the person appointed and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of electoral district associations.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de circonscription, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de circonscription. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des associations de circonscription.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Rapport de nomination
Agents — corporations	<p>403.1 (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be the financial agent or an electoral district agent of a registered association.</p>	<p>403.1 (1) Est admissible à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription d'une association enregistrée la personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.</p>	Agents : personnes morales
Agents — ineligible persons	<p>(2) The following persons are not eligible to be a financial agent or an electoral district agent:</p> <p>(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p> <p>(b) a candidate;</p> <p>(c) an auditor appointed as required by this Act;</p>	<p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) les candidats;</p> <p>c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;</p>	Inadmissibilité : agents

	<p>(d) subject to subsection (1), a person who is not an elector;</p> <p>(e) an undischarged bankrupt; and</p> <p>(f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.</p>	<p>d) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;</p> <p>e) les faillis non libérés;</p> <p>f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.</p>	
Where member of partnership appointed as agent	<p>(3) A person may be appointed as agent for a registered association notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act for the registered party.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'une association enregistrée.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Nomination d'un agent membre d'une société
Auditor — eligibility	<p>403.11 (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered association:</p> <p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or</p> <p>(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.</p>	<p>403.11 (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'une association enregistrée :</p> <p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de tels membres.</p>	Admissibilité : vérificateur
Auditor — ineligible persons	<p>(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a registered association:</p> <p>(a) election officers and members of the staff of returning officers;</p> <p>(b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;</p> <p>(c) candidates and official agents of candidates;</p> <p>(d) electoral district agents of registered associations;</p> <p>(e) leadership contestants and their leadership campaign agents;</p> <p>(f) nomination contestants and their financial agents; and</p> <p>(g) financial agents of registered third parties.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'une association enregistrée :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et les agents enregistrés d'un parti enregistré;</p> <p>c) les candidats et leur agent officiel;</p> <p>d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;</p> <p>e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>g) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Inadmissibilité : vérificateur
Consent	<p>403.12 A registered association shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.12 La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'une association enregistrée est subordonnée à l'obtention par celle-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Consentement
Death, incapacity, resignation or revocation	<p>403.13 In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of its financial agent or auditor, a registered association shall without delay appoint a replacement.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.13 En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, l'association enregistrée est tenue de lui nommer un remplaçant sans délai.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Remplaçant

Only one financial agent and auditor	<p>403.14 A registered association shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.14 Les associations enregistrées ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Un seul agent financier ou vérificateur
Prohibition — agents	<p>403.15 (1) No person who is not eligible to be a financial agent or an electoral district agent of a registered association shall so act.</p>	<p>403.15 (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de circonscription d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>	Interdiction : agent financier
Prohibition — auditor	<p>(2) No person who is not eligible to be an auditor of a registered association shall so act.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Interdiction : vérificateur
New auditor or financial agent	<p>403.16 (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 403.02(1) other than paragraph 403.02(1)(b), a registered association shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. The report must be certified by the chief executive officer of the association.</p>	<p>403.16 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 403.02(1), à l'exception de l'alinéa 403.02(1)(b), l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par le premier dirigeant de l'association, faisant état des modifications.</p>	Modification des renseignements
New auditor or financial agent	<p>(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the registered association must include a copy of the signed consent obtained under section 403.12.</p>	<p>(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur de l'association, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 403.12.</p>	Agent financier ou vérificateur
Registration of change	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of electoral district associations.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des associations de circonscription.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Inscription dans le registre
Confirmation of registration yearly	<p>403.17 On or before May 31 of every year, unless an election campaign is in process in that electoral district on that date, in which case the date shall be July 31, a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement certified by its chief executive officer confirming the validity of the information concerning that association in the registry of electoral district associations; or</p> <p>(b) if there is a change in that information, the report made under subsection 403.16(1) of the change.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.17 Au plus tard le 31 mai — ou au plus tard le 31 juillet si une campagne électorale est en cours le 31 mai dans la circonscription — les associations enregistrées produisent auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) une déclaration, attestée par leur premier dirigeant, confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des associations de circonscription;</p> <p>b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 403.16(1).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Confirmation annuelle des renseignements
Deregistration — failure to provide documents	Deregistration of Registered Associations	Radiation des associations enregistrées	
	<p>403.18 The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association fails to provide</p> <p>(a) confirmation under section 403.17 of the validity of the registered information;</p>	<p>403.18 Le directeur général des élections peut radier une association enregistrée pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :</p> <p>a) la confirmation, au titre de l'article 403.17, de l'exactitude des renseignements;</p>	Radiation : manquements

- (b) any of the documents referred to in subsection 403.16(1) or (2) with respect to a replacement of its auditor or financial agent;
- (c) a report under subsection 403.09(2) concerning the appointment of an electoral district agent;
- (d) a report under subsection 403.16(1) of a change in any other registered information;
- (e) any of the documents referred to in section 403.05; or
- (f) a report that is required to be filed under subsection 478.02(1).

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

- b) la production d'un document, au titre des paragraphes 403.16(1) ou (2), relatif au remplacement de l'agent financier ou du vérificateur;
- c) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.09(2), sur la nomination d'un agent de circonscription;
- d) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 403.16(1), sur la modification d'autres renseignements concernant l'association;
- e) la production d'un des documents visés à l'article 403.05;
- f) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 478.02(1), dans le cas où l'obligation incombe à l'association enregistrée.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Deregistration —
failure to file
return

403.19 The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if its financial agent fails to provide the Chief Electoral Officer with a document for a fiscal year in accordance with subsection 403.35(1).

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

403.19 Le directeur général des élections peut radier l'association enregistrée dont l'agent financier a omis de produire auprès de lui un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 403.35(1).

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Radiation pour
omission d'un
rapport financier

Voluntary
deregistration

403.2 (1) On application by a registered association to become deregistered, signed by its chief executive officer and the financial agent, the Chief Electoral Officer may deregister the association.

(2) On application by a registered party, signed by its leader and two of its officers, to deregister one of its registered associations, the Chief Electoral Officer shall deregister the association.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply during an election period in the electoral district of the registered association.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

403.2 (1) Sur demande de radiation signée par le premier dirigeant et l'agent financier d'une association enregistrée, le directeur général des élections peut radier l'association.

(2) Le directeur général des élections radie une association enregistrée d'un parti enregistré sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants du parti.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas durant une période électorale dans la circonscription de l'association enregistrée.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Radiation
volontaire

Deregistration at
the request of
the party

Radiation à la
demande du
parti

Exception

Exception :
période
électorale

Procedure for
non-voluntary
deregistration

403.21 (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered association or its financial agent has omitted to perform any obligation referred to in section 403.18 or 403.19, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the chief executive officer and the financial agent of the association that the association or financial agent must

(a) rectify the omission by the discharge of those obligations within 30 days after receipt of the notice; or

(b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

403.21 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 403.18 ou 403.19 est imputable à une association enregistrée ou à son agent financier, le directeur général des élections ordonne, par avis écrit envoyé au premier dirigeant de l'association et à son agent financier, à l'association ou à l'agent financier :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les trente jours suivant la réception de l'avis;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

Procédure de
radiation non
volontaire

Extension or exemption	<p>(2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by</p> <p>(a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 403.18 or 403.19; or</p> <p>(b) specifying a period for compliance with the obligations referred to in paragraph (1)(a).</p>	<p>(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut aviser les destinataires qu'ils :</p> <p>a) sont soustraits à tout ou partie des obligations qui leur incombent au titre des articles 403.18 ou 403.19;</p> <p>b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations au titre de l'alinéa (1)a).</p>	Prorogation ou exemption
Copy of notice	<p>(3) A copy of any notice or amendment under subsection (1) or (2) shall be sent to the leader and the chief agent of the registered party with which the registered association is affiliated.</p>	<p>(3) Une copie des avis visés aux paragraphes (1) et (2) est envoyée au chef et à l'agent principal du parti enregistré auquel l'association est affiliée.</p>	Copie au parti
Deregistration	<p>(4) The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association or its financial agent fails to comply with a notice referred to in subsection (1) or with an amended notice under subsection (2).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>(4) Le directeur général des élections peut radier l'association si celle-ci ou son agent financier ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Radiation
<i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>	<p>403.22 (1) If the boundaries of an electoral district are revised as a result of a representation order under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, a registered association for the electoral district may, before the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act, file with the Chief Electoral Officer a notice that it will be continued as the registered association for a particular electoral district described in the representation order. The notice must be accompanied by a consent signed by the leader of the registered party with which it is affiliated.</p>	<p>403.22 (1) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>, une association enregistrée pour la circonscription peut, avant l'entrée en vigueur du décret pris au titre du paragraphe 25(1) de cette loi, aviser le directeur général des élections qu'elle sera prorogée comme l'association enregistrée pour une circonscription donnée mentionnée dans le décret. L'avis est accompagné d'un consentement signé par le chef du parti enregistré auquel elle est affiliée.</p>	<i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>
Effect of continuation	<p>(2) If a notice has been filed under subsection (1), on the coming into force of the representation order, the registered association is continued as the registered association for the electoral district specified in the notice and assumes all the rights and obligations of the association for the former electoral district.</p>	<p>(2) Dans le cas où l'avis est produit, la prorogation prend effet à l'entrée en vigueur du décret de représentation et la nouvelle association assume les droits et obligations de l'ancienne.</p>	Prorogation
Deregistration	<p>(3) Any registered association in an electoral district whose boundaries are revised as a result of a representation order under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> that does not give a notice under subsection (1) is deregistered on the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act and, despite paragraph 403.01(c), may transfer goods or funds to the registered party with which it is affiliated or to any of its registered associations in the six months after that day. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.</p>	<p>(3) L'association enregistrée pour une circonscription dont les limites sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> qui ne donne pas l'avis prévu au paragraphe (1) est radiée à la date de prise d'effet du décret au titre du paragraphe 25(1) de cette loi. Dans les six mois suivant cette date, l'association peut, malgré l'alinéa 403.01c), céder des produits ou des fonds au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une ou plusieurs associations enregistrées de celui-ci. Ces cessions ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi.</p>	Radiation

Pre-registration	(4) As soon as a proclamation is issued under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> relating to a representation order, an application may be made under section 403.02 for the registration of an electoral district association for an electoral district that is created by — or whose boundaries are revised as a result of — the order. Any resulting registration does not take effect before the order comes into force.	(4) Dès la prise d'une proclamation au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> relativement à un décret de représentation, il peut être présenté, au titre de l'article 403.02, une demande d'enregistrement d'une association de circonscription pour une circonscription créée par le décret ou dont les limites sont modifiées par celui-ci. L'enregistrement ne peut prendre effet avant l'entrée en vigueur du décret.	Pré-enregistrement
Applicant deemed to be electoral district association	(5) The applicant in an application referred to in subsection (4) is deemed to be an electoral district association as of the date on which the application is received by the Chief Electoral Officer. S.C. 2003, c. 19, s. 23.	(5) L'auteur de la demande d'enregistrement est réputé constituer une association de circonscription à compter de la réception de la demande par le directeur général des élections. L.C. 2003, ch. 19, art. 23.	Présomption
Notice of deregistration	403.23 (1) If the Chief Electoral Officer deregisters a registered association under section 403.2 or subsection 403.21(4), the Chief Electoral Officer shall so notify in writing by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery, the association and the registered party with which it is affiliated.	403.23 (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il radie une association enregistrée au titre de l'article 403.2 ou du paragraphe 403.21(4), en avise par écrit, par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d'expédition, un suivi pendant l'expédition et une attestation de livraison, l'association et le parti enregistré auquel celle-ci est affiliée.	Avis de la radiation
Date of deregistration	(2) The notice under subsection (1) shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the day on which the notice is sent. S.C. 2003, c. 19, s. 23.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date de l'envoi de l'avis. L.C. 2003, ch. 19, art. 23.	Date de la radiation
Publication	403.24 (1) If a registered association is deregistered for any reason other than the deregistration of the political party with which it is affiliated, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of deregistration to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	403.24 (1) Le directeur général des élections, dès qu'il radie une association enregistrée pour un motif autre que la radiation du parti enregistré auquel elle est affiliée, fait publier un avis de la radiation dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication d'un avis de radiation
Entry of deregistration in registry of electoral district associations	(2) The Chief Electoral Officer shall indicate any deregistration of a registered association in the registry of electoral district associations. S.C. 2003, c. 19, s. 23.	(2) Il inscrit toute radiation d'une association enregistrée dans le registre des associations de circonscription. L.C. 2003, ch. 19, art. 23.	Modification du registre des associations de circonscription
Effect of deregistration	403.25 A deregistered electoral district association continues to have the obligations of a registered association for the application of section 403.26. S.C. 2003, c. 19, s. 23.	403.25 L'association de circonscription qui a été radiée demeure assujettie aux obligations d'une association enregistrée pour l'application de l'article 403.26. L.C. 2003, ch. 19, art. 23.	Effet de la radiation
Fiscal period and returns	403.26 The financial agent of a deregistered electoral district association shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 403.35(1) for (a) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration; and	403.26 Dans les six mois suivant la radiation d'une association de circonscription, l'agent financier de l'association produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 403.35(1) : a) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la radiation;	Rapports financiers

(b) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

Financial Administration of Registered Associations

General

Duty of financial agent

403.27 The financial agent of a registered association is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

Prohibition — paying expenses

403.28 (1) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall pay the registered association's expenses.

Prohibition — incurring expenses

(2) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall incur the registered association's expenses.

Prohibition — accepting contributions

(3) No person, other than an electoral district agent of a registered association shall accept contributions to the registered association.

Prohibition — transfers

(4) No person, other than the financial agent of a registered association, shall accept or make transfers of goods or funds on behalf of the association.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

Processing of Expense Claims

Three months to send expense claims

403.29 (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered association shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered association or one of its electoral district agents.

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

b) pour tout exercice antérieur pour lequel l'association n'a pas produit ces documents.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Gestion financière des associations enregistrées

Dispositions générales

403.27 L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières de l'association enregistrée et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

403.28 (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, de payer les dépenses de l'association.

(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'engager les dépenses de l'association.

(3) Il est interdit à quiconque, sauf à un agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association.

(4) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'une association enregistrée, d'accepter ou d'effectuer des cessions de produits ou de sommes au nom de l'association.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Traitement des créances

403.29 (1) Toute personne ayant une créance sur une association enregistrée est tenue de présenter un compte détaillé à l'association ou à un de ses agents de circonscription dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Attributions de l'agent financier

Interdiction : paiement de dépenses

Interdiction : engagement de dépenses

Interdiction : acceptation des contributions

Interdiction : acceptation des cessions

Délai de présentation du compte

Défaut

Décès du créancier

Payment within six months	<p>403.3 A claim that has been sent in accordance with section 403.29 must be paid within six months after payment of it is due.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.3 Toutes les créances présentées à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Délai de paiement des créances
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<p>403.31 (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the electoral district agent of the registered association to pay the amount claimed if</p> <p>(a) the claim was not sent in accordance with subsection 403.29(1); or</p> <p>(b) the payment was not made in accordance with section 403.3.</p>	<p>403.31 (1) Sur demande écrite du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent de circonscription de l'association à payer la créance dont, selon le cas :</p> <p>a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 403.29(1);</p> <p>b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 403.3.</p>	Paiements tardifs : directeur général des élections
Terms and conditions	<p>(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Conditions
Irregular claims or payments — judge	<p>403.32 On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered association or of an electoral district agent of the association, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the electoral district agent to pay the amount claimed if</p> <p>(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 403.31(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period referred to in subsection 403.29(1) or the payment has not been made in the six-month period referred to in section 403.3; or</p> <p>(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 403.31(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 23.</p>	<p>403.32 Sur demande du créancier d'une association enregistrée ou d'un agent de circonscription de l'association, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent de circonscription à payer la créance dans les cas suivants :</p> <p>a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 403.31(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 403.29(1) ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 403.3;</p> <p>b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 403.31(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 23.</p>	Paiements tardifs : juge
Proceeding to recover claimed payments	<p>403.33 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 403.29 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount</p> <p>(a) at any time, if the electoral district agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or</p>	<p>403.33 (1) Le créancier d'une créance présentée à une association enregistrée en conformité avec l'article 403.29 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :</p> <p>a) en tout temps, dans le cas où l'agent de circonscription refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;</p>	Recouvrement des créances

(b) after the end of the period referred to in section 403.3 or any extension of that period authorized by subsection 403.31(1) or section 403.32, in any other case.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by an electoral district agent of a registered association as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

Deemed contributions

403.34 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 403.35(1) that, on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the registered association made as of the day on which the expense was incurred.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the association was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

Notice by association

(3) The financial agent of a registered association who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

Financial Reporting

Return on financial transactions

403.35 (1) The financial agent of a registered association shall, for each fiscal period of the association, provide to the Chief Electoral Officer

(a) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the association's financial transactions;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 403.3 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 403.31(1) ou de l'article 403.32, dans tout autre cas.

(2) Toute créance payée par l'agent de circonscription d'une association enregistrée dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

403.34 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 403.35(1) qui n'est pas payée après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport est réputée constituer une contribution apportée à l'association enregistrée à la date à laquelle la dépense a été engagée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

(3) L'agent financier de l'association débitrice d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections, avant la date visée au paragraphe (1), de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Rapports financiers

403.35 (1) L'agent financier est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice de l'association enregistrée :

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celle-ci dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

Présomption de paiement conforme

Contributions présumées

Exception

Avis

Publication de la liste des contributions

Production du rapport financier

(b) the auditor's report on the financial transactions return, if one is required under subsection 403.37(1); and

(c) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the financial transactions return is complete and accurate.

(d) [Repealed]

(2) A financial transactions return must set out

(a) a statement of contributions received by the registered association;

(b) the number of contributors;

(c) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the association;

(d) [Repealed]

(e) a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of

(i) disputed claims under section 403.33, and

(ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 403.31(1) or section 403.32;

(f) a statement of the registered association's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;

(g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered association to the registered party, to another registered association or to a candidate endorsed by the registered party;

(h) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered association from the registered party, another registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;

(i) a statement of loans or security received by the registered association, including any conditions on them;

(i.1) a statement that provides full disclosure of financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender; and

(j) a statement of contributions received by the registered association but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

b) le rapport afférent au rapport financier, fait par le vérificateur, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 403.37(1);

c) la déclaration de l'agent financier attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.

d) [Abrogé]

(2) Le rapport financier de l'association comporte les renseignements suivants :

a) un état des contributions reçues par l'association;

b) le nombre de donateurs;

c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté à l'association une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;

d) [Abrogé]

e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :

(i) un état des créances contestées visées à l'article 403.33,

(ii) un état des créances impayées faisant ou susceptibles de faire l'objet de la demande prévue au paragraphe 403.31(1) ou à l'article 403.32;

f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

g) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par l'association au parti enregistré, à une autre association enregistrée ou à un candidat que le parti soutient;

h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés à l'association enregistrée par le parti enregistré, par une autre association enregistrée, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;

i) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie l'association;

i.1) un état de tous les prêts consentis pour la campagne, indiquant notamment les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

j) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont l'association a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans	(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(j), a contribution includes a loan.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)j), le prêt est assimilé à une contribution.	Prêts
Period for providing documents	(4) The financial agent of a registered association shall provide the documents referred to in subsection (1) within five months after the end of the fiscal period.	(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits dans les cinq mois suivant la fin de l'exercice.	Délai de production
When contributions forwarded to Receiver General	403.36 The financial agent of a registered association shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the association to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.	403.36 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.	Contributions au receveur général
Auditor's report	403.37 (1) The auditor of a registered association that has, in a fiscal period, accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred expenses of \$5,000 or more in total shall report to the association's financial agent on the financial transactions return of the association and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether it presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.	403.37 (1) Le vérificateur de l'association enregistrée qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de 5 000 \$ ou plus au total au cours d'un exercice fait rapport à l'agent financier de l'association. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(2) The auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if (a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; or (b) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered association.	(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le rapport financier qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) sa vérification révèle que l'association enregistrée n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise
Right of access	(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the association and may require the financial agent and electoral district agents of the association to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.	(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents de l'association et a le droit d'exiger de l'agent financier et des agents de circonscription de l'association les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Prohibition — financial reports	403.38 No financial agent of a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that	403.38 Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier dans les cas suivants :	Interdictions : rapports financiers

S.C. 2003, c. 19, s. 23; S.C. 2006, c. 9, s. 41.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23; L.C. 2006, ch. 9, art. 41.

S.C. 2003, c. 19, s. 23; S.C. 2006, c. 9, s. 42.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23; L.C. 2006, ch. 9, art. 42.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

(a) the financial agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or
 (b) does not substantially set out the information required by subsection 403.35(2).

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

a) il sait ou devrait normalement savoir que le rapport renferme une déclaration fautive ou trompeuse sur un point important;
 b) le rapport ne renferme pas, pour l'essentiel, les renseignements exigés par le paragraphe 403.35(2).

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Payment of Audit Expenses

Certificate —
audit expenses

403.39 (1) On receipt of the documents referred to in subsection 403.35(1) and a copy of the auditor's invoice, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount, up to a maximum of \$1,500, of the expenses incurred for the audit made under subsection 403.37(1).

Payment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

Païement des frais de vérification

403.39 (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 403.35(1) et d'une copie de la facture du vérificateur, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme — jusqu'à concurrence de 1 500 \$ — des frais de vérification engagés au titre du paragraphe 403.37(1).

Certificat

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Païement

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Corrections and Extended Reporting Periods

Minor
corrections —
Chief Electoral
Officer

403.4 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 403.35(1) if the correction does not materially affect its substance.

Corrections at
request of Chief
Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered association to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 403.35(1).

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

Correction des documents et prorogation des délais

403.4 (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 403.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures :
directeur général des élections

(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à une association enregistrée de corriger, dans le délai imparti, un document visé au paragraphe 403.35(1).

Demande de correction par le directeur général des élections

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Extension or
correction —
Chief Electoral
Officer

403.41 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may authorize

(a) the extension of a period provided in subsection 403.35(4); or
 (b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 403.35(1).

Deadline

(2) An application may be made
 (a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 403.35(4); and
 (b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

403.41 (1) Sur demande écrite de l'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, du premier dirigeant de l'association, le directeur général des élections peut autoriser :

a) la prorogation du délai prévu au paragraphe 403.35(4);
 b) la correction d'un document visé au paragraphe 403.35(1) dans le délai imparti.

Prorogation du délai ou correction :
directeur général des élections

(2) La demande est présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu au paragraphe 403.35(4);
 b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Délais

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

Motifs

- (a) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;
- (b) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or
- (c) inadvertence or an honest mistake of fact.

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

- a) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;
- b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;
- c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

Extension or
correction —
judge

403.42 (1) The financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or incapacitated, the chief executive officer of the association, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

- (a) relieving the association from complying with a request referred to in subsection 403.4(2); or
- (b) authorizing an extension referred to in paragraph 403.41(1)(a) or correction referred to in paragraph 403.41(1)(b).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

403.42 (1) L'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, le premier dirigeant de l'association peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

- a) l'association à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 403.4(2);
- b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 403.41(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 403.41(1)b).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Prorogation du
délai ou
correction : juge

Deadline

- (2) An application may be made
- (a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 403.4(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or
- (b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,
- (i) the rejection of an application, made in accordance with section 403.41, for the extension or correction, or
- (ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 403.41(1)(a) or (b).

- (2) La demande peut être présentée :
- a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 403.4(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;
- b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :
- (i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 403.41,
- (ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 403.41(1)a) ou b).

Délais

Grounds

(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 403.41(3).

(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 403.41(3) sont applicables.

Motifs

Contents of
order

(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Conditions

Date of
authorization

(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.

(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes les conditions.

Date de
l'autorisation

S.C. 2003, c. 19, s. 23.

L.C. 2003, ch. 19, art. 23.

DIVISION 2

SECTION 2

GENERAL FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

Contributions

Contributions

Ineligible contributors

404. (1) No person or entity other than an individual who is a citizen or permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.

404. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* —, d'apporter une contribution à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture.

Contributions

Return of contributions

(2) If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

(2) Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution inadmissible, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général, s'il lui est impossible de la remettre, inutilisée, au donateur.

Remise de contributions

Provincial divisions

(3) For greater certainty, contributions to and expenses of a provincial division of a registered party are contributions to and expenses of the party. Similarly, transfers to or by the division are transfers to or by the party.

(3) Il est entendu qu'une contribution apportée à la division provinciale d'un parti enregistré est une contribution apportée au parti et qu'une dépense engagée par une telle division est une dépense engagée par le parti. Il est entendu que les sommes cédées par une telle division ou à celle-ci sont cédées par le parti ou à celui-ci.

Divisions provinciales

Registered agents

(4) A provincial division of a registered party may, subject to any terms and conditions that it specifies, appoint registered agents. This Act applies to those agents as if they were registered agents appointed by the party under subsection 375(1).

(4) La division provinciale d'un parti enregistré peut nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées. La présente loi s'applique à ces agents comme s'ils étaient des agents enregistrés nommés par le parti au titre du paragraphe 375(1).

Agents enregistrés

S.C. 2001, c. 27, s. 214; S.C. 2003, c. 19, s. 24.

L.C. 2001, ch. 27, art. 214; L.C. 2003, ch. 19, art. 24.

404.1 [Repealed]**404.1 [Abrogé]**

S.C. 2003, c. 19, s. 24; S.C. 2006, c. 9, s. 43.

L.C. 2003, ch. 19, art. 24; L.C. 2006, c. 9, s. 43.

Contributions — inclusions and exclusions

404.2 (1) Any money that is used for a candidate's, leadership contestant's or nomination contestant's campaign out of the candidate's or contestant's own funds is considered to be a contribution for the purposes of this Act.

404.2 (1) Sont considérés comme une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat, de candidat à la direction ou de candidat à l'investiture.

Contributions : inclusions et exclusions

Exclusion for goods and services — registered parties, registered associations and candidates

(2) A provision of goods or services is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

- (a) from a registered party to an electoral district association of the party or a candidate endorsed by the party;
- (b) from a registered association to the party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party;
- (c) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or
- (d) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.

Exclusion for funds — registered parties, registered associations and candidates

(2.1) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

- (a) from a registered party to an electoral district association of the party;
- (b) from a registered association to the party with which it is affiliated or another registered association of the party;
- (c) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party; or
- (d) from a candidate to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant in respect of the same election.

Exclusion for funds other than trust funds — registered parties and registered associations

(2.2) A transfer of funds, other than trust funds, is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

- (a) from a registered party to a candidate endorsed by the party; or
- (b) from a registered association to a candidate endorsed by the party with which the association is affiliated.

Exclusions — leadership contestants and nomination contestants

(3) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is

- (a) from a leadership contestant of a registered party to the party or a registered association of the party;
- (b) from a nomination contestant of a registered party to the party, the registered association of the party that held the nomination contest or the official agent of the candidate endorsed by the party in the electoral district in which the nomination contest was held; or
- (c) from a registered party to a leadership contestant with funds from a directed contribution referred to in subsection 404.3(3).

(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services :

- a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription ou à un candidat qu'il soutient;
- b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient;
- c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;
- d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.

(2.1) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :

- a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription;
- b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une autre association enregistrée du parti;
- c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;
- d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection.

(2.2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds, à l'exclusion de fonds détenus en fiducie, par :

- a) un parti enregistré à un candidat qu'il soutient;
- b) une association enregistrée à un candidat que le parti enregistré auquel elle est affiliée soutient.

(3) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :

- a) par un candidat à la direction d'un parti enregistré au parti ou à une de ses associations enregistrées;
- b) par un candidat à l'investiture d'un parti enregistré au parti, à l'association enregistrée du parti qui a tenu la course à l'investiture ou à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;
- c) visés au paragraphe 404.3(3) par un parti enregistré à un candidat à la direction.

Exclusions (produits et services) : partis, associations ou candidats

Exclusion (cessions de fonds) : partis, associations ou candidats

Cession de fonds, autres que des fonds en fiducie : parti enregistré

Exclusions : candidats à la direction et à l'investiture

	(4) [Repealed]	(4) [Abrogé]	
Exception	(5) The provision, by an employer, of a paid leave of absence during an election period to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.	(5) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé, pendant une période électorale, à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.	Exclusion
Exception	(6) The payment by an individual during a year of fees of not more than \$25 per year in relation to a period of not more than 5 years for membership in a registered party is not a contribution.	(6) Ne constitue pas une contribution le droit d'adhésion, d'au plus vingt-cinq dollars par année pour une période de cinq ans ou moins, qu'un particulier paye au cours d'une année pour être membre d'un parti enregistré.	Exclusion : droits d'adhésion
Contribution	(7) For greater certainty, the payment by or on behalf of an individual of fees to attend an annual, biennial or leadership convention of a particular registered party is a contribution to that party. S.C. 2003, c. 19, s. 24; S.C. 2006, c. 9, s. 44.	(7) Il est entendu que le paiement par un particulier ou pour son compte de frais de participation à un congrès — annuel, biennal ou à l'investiture — d'un parti enregistré donné constitue une contribution à ce parti. L.C. 2003, ch. 19, art. 24; L.C. 2006, ch. 9, art. 44.	Contribution
Certain transfers prohibited	404.3 (1) No registered party and no electoral district association of a registered party shall provide goods or services or transfer funds to a leadership contestant or a nomination contestant, unless the goods or services are offered equally to all contestants.	404.3 (1) Il est interdit à un parti enregistré et à l'association de circonscription d'un parti enregistré de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture, sauf si les produits ou les services sont offerts également à tous les candidats.	Cessions interdites
Definition of "directed contribution"	(2) In this section, "directed contribution" means an amount, being all or part of a contribution made to a registered party, that the contributor requests in writing be transferred to a particular leadership contestant.	(2) Au présent article, « contribution dirigée » s'entend de la somme, constituant tout ou partie d'une contribution apportée à un parti enregistré, que le donateur demande par écrit au parti de céder à un candidat à la direction donné.	Définition de « contribution dirigée »
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to an amount transferred out of a directed contribution by the registered party to the leadership contestant mentioned in the request if the party provides, with the amount transferred, a statement in the prescribed form setting out the name and address of the contributor, the amount and date of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount that the party is transferring and the date of the transfer.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la somme provenant d'une contribution dirigée qui est cédée par un parti enregistré au candidat à la direction mentionné dans la demande, si le parti produit avec la somme cédée un état, dressé sur le formulaire prescrit et comportant les nom et adresse du donateur, le montant et la date de la contribution, le montant de la contribution dirigée, la somme que le parti a cédée et la date de la cession.	Exception
Presumption	(4) The amount of a directed contribution for transfer to a leadership contestant is deemed to be a contribution made by the contributor to the contestant. S.C. 2003, c. 19, s. 24.	(4) Le montant d'une contribution dirigée au bénéfice d'un candidat à la direction est réputé constituer une contribution apportée à ce candidat par le donateur. L.C. 2003, ch. 19, art. 24.	Présomption
Issuance of receipts	404.4 (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant shall issue a receipt — of which he or she shall keep a copy — for each contribution of more than \$20 that he or she accepts.	404.4 (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.	Délivrance de reçus

Record keeping	<p>(2) If anonymous contributions of \$20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, the person authorized to accept those contributions must record the following:</p> <p>(a) a description of the function at which the contributions were collected;</p> <p>(b) the date of the function;</p> <p>(c) the approximate number of people at the function; and</p> <p>(d) the total amount of anonymous contributions accepted.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 24; S.C. 2006, c. 9, s. 45.</p>	<p>(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, la personne autorisée à accepter les contributions doit consigner les renseignements suivants :</p> <p>a) une description de l'événement au cours duquel les contributions ont été recueillies;</p> <p>b) la date de l'événement;</p> <p>c) le nombre approximatif de personnes présentes lors de l'événement;</p> <p>d) le montant total des contributions anonymes reçues.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 24; L.C. 2006, ch. 9, art. 45.</p>	Registre
Contribution limits	<p>405. (1) No individual shall make contributions that exceed</p> <p>(a) \$1,000 in total in any calendar year to a particular registered party;</p> <p>(a.1) \$1,000 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party;</p> <p>(b) \$1,000 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and</p> <p>(c) \$1,000 in total to the leadership contestants in a particular leadership contest.</p>	<p>405. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :</p> <p>a) 1 000 \$, au total, à un parti enregistré donné au cours d'une année civile;</p> <p>a.1) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;</p> <p>b) 1 000 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;</p> <p>c) 1 000 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée.</p>	Plafonds : contributions
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to contributions that are made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition.</p>	<p>(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) les contributions apportées par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire.</p>	Exception
Attribution of certain contributions	<p>(3) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents himself or herself as seeking the endorsement of a particular registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(a.1) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents himself or herself as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party shall be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(b).</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)a.1) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)b).</p>	Affiliation présumée d'un candidat
Exception — certain contributions to own campaign	<p>(4) The following contributions shall not be taken into account in calculating contributions for the purposes of subsection (1):</p>	<p>(4) Les contributions ci-après ne sont pas prises en compte pour le calcul des plafonds prévus au paragraphe (1) :</p>	Exceptions : contributions à sa propre campagne

(a) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a nomination contestant or candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign as a nomination contestant or candidate;

(b) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party out of his or her own funds to his or her own campaign; and

(c) contributions that do not exceed \$1,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of his or her own funds to his or her own campaign.

Deemed to be contributions

(5) For the purposes of this Act, contributions made to a leadership contestant within 18 months after a leadership contest are deemed to be contributions for that contest.

S.C. 2003, c. 19, s. 25; S.C. 2006, c. 9, s. 46.

a) les contributions de 1 000 \$, au total, apportées par un candidat à l'investiture ou par un candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne à l'investiture ou à titre de candidat;

b) les contributions de 1 000 \$, au total, apportées par un candidat qui n'est pas candidat d'un parti enregistré — provenant de ses propres fonds — à sa campagne;

c) les contributions de 1 000 \$, au total, apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne.

Contribution réputée

(5) Pour l'application de la présente loi, les contributions faites à un candidat à la direction dans les dix-huit mois suivant la course à la direction sont considérées comme des contributions pour cette course.

L.C. 2003, ch. 19, art. 25; L.C. 2006, ch. 9, art. 46.

Adjustment for inflation

405.1 (1) The inflation adjustment factor applicable to the limits established under subsection 405(1), in effect for a period of one year beginning on each April 1, is a fraction with

(a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

(b) a denominator that is 119.0, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 2002, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

405.1 (1) Le facteur d'ajustement à l'inflation applicable aux plafonds établis au titre du paragraphe 405(1) pour un an à compter du 1^{er} avril correspond à la fraction comportant :

a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

b) au dénominateur, 119,0, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 2002, calculée sur la base constante 1992 = 100.

Facteur d'ajustement à l'inflation

Adjustment

(2) The amounts set out in subsection 405(1) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in subsection (1) for any given year and the resulting amounts apply

(a) in the cases referred to in paragraphs 405(1)(a) and (a.1), during the calendar year that commences in that year;

(b) in the case referred to in paragraph 405(1)(b), with respect to an election whose writ is issued during that year; and

(c) in the case referred to in paragraph 405(1)(c), with respect to a leadership contest that begins during that year.

The resulting amounts shall be rounded to the nearest hundred dollars.

(2) Les montants visés au paragraphe 405(1) sont multipliés par le facteur d'ajustement à l'inflation visé au paragraphe (1) pour une année donnée et le produit s'applique à :

a) l'année civile qui commence au cours de cette année, dans les cas visés aux alinéas 405(1)a) et a.1);

b) l'élection dont le bref est délivré au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)b);

c) la campagne à la direction qui commence au cours de cette année, dans les cas visés à l'alinéa 405(1)c).

Le produit de la multiplication est arrondi au multiple de cent le plus proche.

Ajustements

Publication	<p>(3) Before each April 1, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> the amounts applicable from that date.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 25; S.C. 2006, c. 9, s. 47.</p>	<p>(3) Avant le 1^{er} avril, le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> les montants applicables à compter de cette date.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 25; L.C. 2006, ch. 9, art. 47.</p>	Publication
No circumvention of limits	<p>405.2 (1) No person or entity shall</p> <p>(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 404(1) or a limit set out in subsection 405(1) or section 405.31; or</p> <p>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</p>	<p>405.2 (1) Il est interdit à toute personne ou entité :</p> <p>a) d’esquiver ou de tenter d’esquiver l’interdiction prévue par le paragraphe 404(1) ou un plafond prévu par le paragraphe 405(1) ou l’article 405.31;</p> <p>b) d’agir de concert avec d’autres personnes ou entités en vue d’accomplir un tel fait.</p>	Interdiction d’esquiver les plafonds
No concealing of source of contribution	<p>(2) No person or entity shall</p> <p>(a) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or</p> <p>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité :</p> <p>a) de cacher ou de tenter de cacher l’identité de l’auteur d’une contribution régie par la présente loi;</p> <p>b) d’agir de concert avec d’autres personnes ou entités en vue d’accomplir ce fait.</p>	Interdiction de cacher l’identité d’un donateur
Prohibition — accepting excessive contributions	<p>(3) No person who is permitted to accept contributions under this Act shall knowingly accept a contribution that exceeds a limit under this Act.</p>	<p>(3) Il est interdit à quiconque est habilité par la présente loi à accepter des contributions d’accepter sciemment une contribution qui dépasse un plafond imposé par la présente loi.</p>	Interdiction : accepter des contributions excessives
Prohibited agreements	<p>(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 25; S.C. 2006, c. 9, s. 48.</p>	<p>(4) Nul ne peut conclure d’accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu’un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l’investiture.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 25; L.C. 2006, ch. 9, art. 48.</p>	Accords interdits
Prohibition — soliciting or accepting contribution	<p>405.21 (1) No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a registered party, registered association or candidate if the person or entity made a representation to the contributor or potential contributor that part or all of the contribution would be transferred to a person or entity, other than the registered party or a candidate, leadership contestant or electoral district association.</p>	<p>405.21 (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d’accepter une contribution pour le compte d’un parti enregistré, d’une association enregistrée ou d’un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne ou à une entité autre qu’un parti enregistré, un candidat, un candidat à la direction ou une association de circonscription.</p>	Interdiction : demande ou acceptation de contributions
Prohibition — collusion	<p>(2) No person or entity shall collude with a person or entity for the purpose of circumventing the prohibition in subsection (1).</p> <p>S.C. 2004, c. 24, s. 17.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité d’agir de concert avec une personne ou entité pour échapper à l’interdiction prévue au paragraphe (1).</p> <p>L.C. 2004, ch. 24, art. 17.</p>	Interdiction : collusion

Prohibition —
making indirect
contributions

405.3 No individual shall make a contribution to a registered party, a registered association, a candidate or a leadership contestant or a nomination contestant that comes from money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose.

S.C. 2003, c. 19, s. 25; S.C. 2006, c. 9, s. 49.

405.3 Il est interdit à tout particulier d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat, à un candidat à la direction ou à un candidat à l'investiture une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne ou entité et qui ont été fournis au particulier à cette fin.

L.C. 2003, ch. 19, art. 25; L.C. 2006, ch. 9, art. 49.

Interdiction :
contribution
indirecte

Limit on cash
contributions

405.31 No individual shall, in respect of each contribution made under this Part, contribute cash in an amount that exceeds \$20.

S.C. 2006, c. 9, s. 49.

405.31 Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 \$ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente partie.

L.C. 2006, ch. 9, art. 49.

Plafond :
contribution en
espèces

Return of
contributions

405.4 If a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant receives a contribution made in contravention of subsection 405(1) or 405.2(4) or section 405.3 or 405.31, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the leadership contestant or nomination contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor, or, if that is not possible, pay the amount of it or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value, to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

S.C. 2003, c. 19, s. 25; S.C. 2006, c. 9, s. 49.

405.4 Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat, un candidat à la direction ou un candidat à l'investiture reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 405(1) ou 405.2(4) ou des articles 405.3 ou 405.31, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à la direction ou du candidat à l'investiture, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité de la contribution, remet celle-ci, inutilisée, au donateur ou si c'est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à la valeur commerciale de celle-ci dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.

L.C. 2003, ch. 19, art. 25; L.C. 2006, ch. 9, art. 49.

Remise de
contributions

Expenses

Candidate's
expenses for
electoral
campaign

406. An electoral campaign expense of a candidate is an expense reasonably incurred as an incidence of the election, including

- (a) an election expense;
- (b) a personal expense; and
- (c) any fees of the candidate's auditor, and any costs incurred for a recount of votes cast in the candidate's electoral district, that have not been reimbursed by the Receiver General.

Election
expenses

407. (1) An election expense includes any cost incurred, or non-monetary contribution received, by a registered party or a candidate, to the extent that the property or service for which the cost was incurred, or the non-monetary contribution received, is used to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate during an election period.

Dépenses

406. Les dépenses de campagne des candidats sont constituées par les dépenses raisonnables entraînées par l'élection, notamment :

- a) leurs dépenses électorales;
- b) leurs dépenses personnelles;
- c) la partie des honoraires de leur vérificateur et des frais de dépouillement judiciaire qui n'est pas remboursée par le receveur général.

Dépenses de
campagne des
candidats

407. (1) Les dépenses électorales s'entendent des frais engagés par un parti enregistré ou un candidat et des contributions non monétaires qui leur sont apportées, dans la mesure où les biens ou les services faisant l'objet des dépenses ou des contributions servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale.

Dépenses
électorales

Exclusions — certain fund-raising and nominations	<p>(2) Expenses for a fund-raising activity and expenses to directly promote the nomination of a person as a candidate or as leader of a registered party, other than expenses referred to in paragraph (3)(a) that are related to such fund-raising and promotional activities, are not election expenses under subsection (1).</p>	<p>(2) Sont exclues des dépenses électorales celles qui sont faites pour l'organisation d'une activité de financement ou pour favoriser directement la candidature d'un individu comme candidat ou comme chef d'un parti enregistré; l'exclusion ne vaut pas pour les dépenses visées à l'alinéa (3)a) qui sont liées à ces activités.</p>	Exclusions
Inclusions	<p>(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for, or a non-monetary contribution in relation to,</p> <p>(a) the production of advertising or promotional material and its distribution, broadcast or publication in any media or by any other means;</p> <p>(b) the payment of remuneration and expenses to or on behalf of a person for their services as an official agent, registered agent or in any other capacity;</p> <p>(c) securing a meeting space or the supply of light refreshments at meetings;</p> <p>(d) any product or service provided by a government, a Crown corporation or any other public agency; and</p> <p>(e) the conduct of election surveys or other surveys or research during an election period.</p>	<p>(3) Les dépenses électorales comprennent notamment les frais engagés et les contributions non monétaires apportées relativement :</p> <p>a) à la production de matériel publicitaire ou promotionnel et à la distribution, diffusion ou publication de ce matériel dans les médias ou par tout autre moyen;</p> <p>b) le paiement des services d'une personne à un titre quelconque — notamment celui d'agent officiel ou d'agent enregistré —, y compris sa rémunération et les frais supportés pour son compte;</p> <p>c) à la location d'espace pour des réunions ou la fourniture de rafraîchissements;</p> <p>d) à la valeur des biens ou services fournis par un gouvernement, une société d'État ou tout autre organisme public;</p> <p>e) aux sondages électoraux ou autres et aux recherches effectués pendant une période électorale.</p>	Inclusions
Definition of "cost incurred"	<p>(4) In subsection (1), "cost incurred" means an expense that is incurred by a registered party or a candidate, whether it is paid or unpaid.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 26.</p>	<p>(4) Au paragraphe (1), « frais engagés » s'entend des dépenses payées et des dépenses engagées par un parti enregistré ou par un candidat.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 26.</p>	Définition de « frais engagés »
Contributions for ticketed fund-raising functions	<p>408. If a fund-raising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 27.</p>	<p>408. Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture par la vente de billets, le montant de la contribution est constitué de la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 27.</p>	Activité de financement
Personal expenses of a candidate	<p>409. (1) Personal expenses of a candidate are his or her electoral campaign expenses, other than election expenses, that are reasonably incurred in relation to his or her campaign and include</p> <p>(a) travel and living expenses;</p> <p>(b) childcare expenses;</p> <p>(c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the candidate normally provides such care; and</p>	<p>409. (1) Les dépenses personnelles d'un candidat s'entendent des dépenses de campagne raisonnables engagées, autres que ses dépenses électorales, entraînant notamment :</p> <p>a) au titre du déplacement et du séjour;</p> <p>b) au titre de la garde d'un enfant;</p> <p>c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement à sa garde;</p>	Dépenses personnelles d'un candidat

	(d) in the case of a candidate who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.	d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.	
Categories and maximums	(2) The Chief Electoral Officer may establish categories of personal expenses and fix maximum amounts that may be incurred for expenses in each category.	(2) Le directeur général des élections peut établir des catégories de dépenses personnelles et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.	Catégories et plafonds
Costs related to candidate's representatives	409.1 Any expenses of a candidate that are incurred to remunerate the candidate's representatives referred to in subsection 136(1) are deemed to be personal expenses of the candidate. S.C. 2003, c. 19, s. 27.1.	409.1 Toute dépense engagée par un candidat au titre de la rémunération de ses représentants, au sens du paragraphe 136(1), est réputée une dépense personnelle du candidat. L.C. 2003, ch. 19, art. 27.1.	Représentants des candidats
Evidence of payment — \$50 or more	410. (1) Where an expense of \$50 or more was incurred under this Act by or on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant and paid by an agent or other person authorized under this Act to pay such an expense, the agent or other person must keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates together with proof that it was paid.	410. (1) Dans le cas d'une dépense de 50 \$ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture, l'agent ou autre personne habilitée par la présente loi à la payer est tenu d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.	Dépense de 50 \$ ou plus
Evidence of payment — under \$50	(2) Where an expense of less than \$50 was incurred and paid as described in subsection (1), the person who made the payment must keep a record of the nature of the expense together with proof that it was paid. S.C. 2003, c. 19, s. 28.	(2) Dans le cas d'une dépense de moins de 50 \$, l'auteur du paiement visé au paragraphe (1) est tenu d'en déclarer la nature et de conserver la preuve de son paiement. L.C. 2003, ch. 19, art. 28.	Dépense de moins de 50 \$
Petty expenses	411. (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of (a) a registered agent of a registered party, as an expense incurred by the registered party; (b) the official agent of a candidate, as an expense incurred for the candidate's electoral campaign; (c) an electoral district agent of a registered association, as an expense incurred by the association; (d) a leadership campaign agent of a leadership contestant, as a leadership campaign expense; or (e) the financial agent of a nomination contestant, as a nomination campaign expense.	411. (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie : a) l'agent enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré; b) l'agent officiel, au titre des dépenses de campagne d'un candidat; c) l'agent de circonscription, au titre des dépenses engagées pour le compte d'une association enregistrée; d) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, au titre des dépenses de campagne à la direction; e) l'agent financier d'un candidat à l'investiture, au titre des dépenses de campagne d'investiture.	Menues dépenses
Authorized maximum	(2) The written authorization referred to in subsection (1) must specify a maximum amount for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.	(2) La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.	Montant maximal

Statement and evidence of payment

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the registered agent or official agent who authorized it with the documentation referred to in section 410 within three months after

- (a) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered party, the day on which it is incurred;
- (b) in the case of a petty expense incurred on behalf of a candidate, polling day;
- (c) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered association, the day on which it is incurred;
- (d) in the case of a petty expense incurred on behalf of a leadership contestant, the day on which it is incurred; and
- (e) in the case of a petty expense incurred on behalf of a nomination contestant, the day on which it is incurred.

Prohibition

(4) No person who is authorized to pay petty expenses shall, in total, pay more than the maximum amount of petty expenses that the person is authorized to pay.

S.C. 2003, c. 19, s. 29.

Publication of electoral campaign returns and election expense returns

412. (1) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the original election expenses returns of registered parties and electoral campaign returns of candidates and any updated versions of those returns

- (a) in the case of an original return, within one year after the issue of a writ for an election; and
- (b) in the case of an updated return, as soon as practicable after he or she receives it.

Publication of returns on financial transactions

(2) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving them, in the manner that he or she considers appropriate, publish

- (a) the returns on financial transactions of registered parties and registered associations, and any updated versions of them;
- (b) the leadership campaign returns of leadership contestants and the returns in respect of contributions of leadership contestants required under subsection 435.31(1) or (2), any updated versions of them and any statements containing information with respect to contributions referred to in paragraph 435.06(2)(d); and
- (c) the nomination campaign returns of nomination contestants and any updated versions of them.

(3) Le délégué remet à son déléguant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents y afférents prévus par l'article 410 :

- a) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;
- b) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin;
- c) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'une association enregistrée, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;
- d) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat à la direction, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;
- e) dans le cas des dépenses engagées pour le compte d'un candidat à l'investiture, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

État détaillé et documents

(4) Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont la somme totale est supérieure au plafond précisé dans la délégation.

L.C. 2003, ch. 19, art. 29.

Interdiction

412. (1) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats :

- a) dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, dans le cas du compte original;
- b) dès que possible après avoir reçu une version modifiée d'un tel compte.

Publicité des comptes

(2) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées et dès que possible après leur réception :

- a) le rapport financier des partis enregistrés et des associations enregistrées, et la version modifiée de celui-ci;
- b) le compte de campagne à la direction des candidats à la direction, les rapports sur les contributions apportées à ceux-ci visés aux paragraphes 435.31(1) ou (2) ainsi que la version modifiée de ceux-ci et l'état des contributions visé à l'alinéa 435.06(2)d);
- c) le compte de campagne d'investiture des candidats à l'investiture, et la version modifiée de celui-ci.

Rapports financiers

Summary of return on candidates' election expenses

(3) As soon as practicable after receiving an electoral campaign return for each candidate in an electoral district, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a summary report or updated version of one which shall include the maximum election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate,

- (a) the total election expenses;
- (b) the total personal expenses;
- (c) the number of contributors and the total amount of contributions received;
- (d) the name of the official agent;
- (e) the name of the auditor; and
- (f) if it applies, an indication that the auditor's report on a return was qualified.

Publication of returns and statements of expenses of deregistered parties

(4) As soon as practicable after receiving a return on financial transactions under subparagraph 392(a)(i) from a deregistered political party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

S.C. 2003, c. 19, s. 30.

Delivery to returning officers

413. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as practicable after receiving the documents referred to in subsection 451(1) for an electoral district, deliver a copy of them to the returning officer for the electoral district.

Public availability

(2) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall, on request, make them available for six months during reasonable times for public inspection. Copies may be obtained for a fee of up to \$0.25 per page.

Retention

(3) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall retain them for three years after the six-month period mentioned in subsection (2) or any shorter period that the Chief Electoral Officer considers appropriate.

Inflation Adjustment Factor

Inflation adjustment factor

414. Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the *Canada Gazette* an inflation adjustment factor that shall be in effect for a period of one year beginning on that date. It shall be a fraction with

- (a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and

(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale de tous les candidats ou une version modifiée de ceux-ci, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :

- a) la somme des dépenses électorales;
- b) la somme des dépenses personnelles;
- c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;
- d) le nom de l'agent officiel;
- e) le nom du vérificateur;
- f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti politique radié le rapport financier visé au sous-alinéa 392a)(i), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

L.C. 2003, ch. 19, art. 30.

413. (1) Dès que possible après avoir reçu les documents visés au paragraphe 451(1) pour une circonscription, le directeur général des élections en remet un exemplaire au directeur du scrutin de la circonscription.

(2) Sur demande, le directeur du scrutin rend les documents accessibles au public à tout moment convenable pendant les six mois suivant la date à laquelle il les a reçus. Le public peut en obtenir une copie sur paiement d'un droit maximal de 0,25 \$ la page.

(3) Il est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1) pendant une période de trois ans, ou la période plus courte que le directeur général des élections estime indiquée, à compter de la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2).

Facteur d'ajustement à l'inflation

414. Avant le 1^{er} avril, le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* le facteur d'ajustement à l'inflation applicable pour un an à compter de cette date. Le facteur correspond à la fraction suivante :

- a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour l'année civile antérieure à cette date;

Résumé des comptes de dépenses de campagne

Rapport financier et état des dépenses des partis politiques radiés

Remise au directeur du scrutin

Accès aux documents

Délai de conservation des documents

Facteur d'ajustement à l'inflation

(b) a denominator that is 108.6, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1998, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.

b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1998, calculée sur la base constante 1992 = 100.

DIVISION 3

SECTION 3

FINANCIAL ADMINISTRATION OF REGISTERED PARTIES

FINANCEMENT DES PARTIS ENREGISTRÉS

General

Dispositions générales

Duty of chief agent

415. The chief agent of a registered party is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them, in accordance with the provisions of this Act.

415. L'agent principal est chargé de la gestion des opérations financières du parti enregistré et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

Attributions de l'agent principal

Prohibition — paying expenses

416. (1) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents or a person authorized under subsection 411(1), shall pay the registered party's expenses.

416. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré ou au délégué au titre du paragraphe 411(1), de payer les dépenses du parti.

Interdiction : paiement de dépenses

Prohibition — incurring expenses

(2) No person or entity, other than the chief agent of a registered party or one of its registered agents, shall incur the registered party's expenses.

(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent principal ou à un agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti.

Interdiction : engagement de dépenses

Prohibition — accepting contributions

(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party.

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti.

Interdiction : acceptation des contributions

S.C. 2003, c. 19, s. 31.

L.C. 2003, ch. 19, art. 31.

Processing of Expense Claims

Traitement des créances

Three months to send expense claims

417. (1) A person with a claim to be paid for an expense of a registered party shall, within three months after the expense was incurred, send the invoice or other document evidencing the claim to the registered party or one of its registered agents.

417. (1) Toute personne ayant une créance sur un parti enregistré est tenue de présenter un compte détaillé au parti ou à un de ses agents enregistrés dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Délai de présentation du compte

Bar to recovery

(2) A claimant is barred from recovery of a claim that is sent after the three-month period.

(2) À défaut de présenter son compte détaillé dans le délai de trois mois, le créancier est déchu du droit de recouvrer sa créance.

Défaut

Deceased claimant

(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.

(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession est habilitée à agir pour son compte.

Décès du créancier

Payment within six months

418. A claim that has been sent in accordance with section 417 must be paid within six months after payment of it is due.

418. Toutes les créances présentées à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 doivent être payées dans les six mois suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.

Délai de paiement des créances

Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer

419. (1) On the written application of a claimant with a claim to be paid for an expense of a registered party or registered agent, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the registered agent of the registered party to pay the amount claimed if

- (a) the claim was not sent in accordance with subsection 417(1); or
- (b) the payment was not made in accordance with section 418.

Terms and conditions

(2) The Chief Electoral Officer may fix any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

Irregular claims or payments — judge

420. On the application of a person who has a claim to be paid for an expense of a registered party or of a registered agent of the registered party, a judge who is competent to conduct a recount, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, may by order authorize the registered agent to pay the amount claimed if

- (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 419(1) has been refused and that the claim was sent after the three-month period mentioned in subsection 417(1) or the payment has not been made in the six-month period mentioned in section 418; or
- (b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained from the Chief Electoral Officer under subsection 419(1) and the applicant establishes that he or she was unable to comply with that authorization for reasons beyond his or her control.

Proceeding to recover claimed payments

421. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 417 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

- (a) at any time, if the registered agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or
- (b) after the end of the period mentioned in section 418 or any extension of that period authorized by subsection 419(1) or section 420, in any other case.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by a registered agent of a registered party as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

419. (1) Sur demande écrite du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le parti enregistré à payer, par l'intermédiaire d'un agent enregistré, la créance dont, selon le cas :

- a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec le paragraphe 417(1);
- b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec l'article 418.

Paiements tardifs : directeur général des élections

Conditions

(2) Le cas échéant, il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

Paiements tardifs : juge

420. Sur demande du créancier d'un parti enregistré ou d'un agent enregistré du parti, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent enregistré à payer la créance dans les cas suivants :

- a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 419(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé a été présenté après le délai de trois mois prévu au paragraphe 417(1) ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de six mois prévu à l'article 418;
- b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 419(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

Recouvrement des créances

421. (1) Le créancier d'une créance présentée à un parti enregistré en conformité avec l'article 417 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

- a) en tout temps, dans le cas où l'agent enregistré refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;
- b) après l'expiration du délai prévu à l'article 418 ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 419(1) ou de l'article 420, dans tout autre cas.

Présomption de paiement conforme

(2) Toute créance payée par un agent enregistré d'un parti enregistré dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

Maximum Election Expenses

Maximum election expenses

422. (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party for an election is the product of

(a) \$0.70 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater, and

(b) the inflation adjustment factor published by the Chief Electoral Officer under section 414 that is in effect on the date of the issue of the writs for the election.

Amounts not included in election expenses

(2) For the purpose of subsection (1), an election expense of a registered party does not include

(a) a transfer made by or on behalf of it to candidates in the election; or

(b) an expense incurred by it through a registered agent or person authorized under subsection 411(1) who was not acting within the scope of the registered agent's authority.

S.C. 2003, c. 19, s. 32.

Prohibition — election expenses

423. (1) No chief agent of a registered party shall incur election expenses on its behalf the total amount of which is more than the maximum amount calculated under section 422.

Prohibition — collusion

(2) No registered party and no third party, within the meaning of section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the maximum amount referred to in subsection (1).

Deemed Contributions

Deemed contributions

423.1 (1) An unpaid claim mentioned in the financial transactions return referred to in subsection 424(1) or in an election expenses return referred to in subsection 429(1) that remains unpaid in whole or in part on the day that is 18 months after the end of the fiscal period to which the return relates or in which the polling day fell, as the case may be, is deemed to be a contribution to the registered party of the unpaid amount on the day on which the expense was incurred.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

(a) is the subject of a binding agreement to pay;

(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

Plafond des dépenses électorales

Plafond des dépenses électorales

422. (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

a) 0,70 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414, applicable à la date de délivrance des brefs.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :

a) les cessions effectuées par le parti ou pour son compte à des candidats à l'élection;

b) les sommes engagées par ses agents enregistrés, ou par leurs délégués au titre du paragraphe 411(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.

L.C. 2003, ch. 19, art. 32.

Montants exclus des dépenses électorales

423. (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire pour le compte du parti des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond fixé en application de l'article 422.

Interdiction : dépenses en trop

(2) Il est interdit à un parti enregistré et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le parti enregistré esquivé le plafond fixé en application de l'article 422.

Interdiction : collusion

Contributions présumées

Contributions présumées

423.1 (1) La partie d'une créance mentionnée dans le rapport financier visé au paragraphe 424(1) ou dans le compte des dépenses électorales visé au paragraphe 429(1) qui n'est pas payée à l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la fin de l'exercice sur lequel porte le rapport ou, selon le cas, de l'exercice au cours duquel tombe le jour du scrutin est réputée constituer une contribution apportée au parti enregistré à la date à laquelle la dépense a été engagée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, à la date visée à ce paragraphe, selon le cas :

Exception

a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;

b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;

(c) is the subject of a dispute as to the amount the party was liable to pay or the amount that remains unpaid; or

(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

c) fait l'objet d'une contestation du montant de la créance ou du solde de celle-ci qui reste à payer;

d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice by party

(3) The chief agent of a registered party who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) L'agent principal du parti débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des créances qui sont devenues des contributions en application de ce paragraphe.

Publication de la liste des contributions

S.C. 2003, c. 19, s. 33.

L.C. 2003, ch. 19, art. 33.

Financial Reporting

Rapport financier

Return on financial transactions

424. (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with

(a) a financial transactions return, substantially in the prescribed form, on the registered party's financial transactions;

(b) the auditor's report on the financial transactions return made under subsection 426(1);

(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent concerning those financial transactions; and

(d) [Repealed]

424. (1) L'agent principal est tenu de produire auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti enregistré :

a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;

b) le rapport, afférent au rapport financier, fait par le vérificateur au titre du paragraphe 426(1);

c) la déclaration de l'agent principal concernant ces opérations financières, effectuée sur le formulaire prescrit;

d) [Abrogé]

Production du rapport financier

Contents of return

(2) A financial transactions return must set out

(a) the total contributions received by the registered party and the number of contributors;

(b) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered party, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the party;

(c) the name and address of each contributor who has made a contribution to the party that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the amount of the contribution, the amount of the directed contribution and the date of the receipt of the contribution;

(c.1) [Repealed]

(2) Le rapport financier du parti comporte les renseignements suivants :

a) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;

b) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le parti l'a reçue;

c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) —, le montant de la contribution, le montant de la contribution dirigée et la date à laquelle le parti a reçu la contribution;

c.1) [Abrogé]

Contenu du rapport financier

- (d) [Repealed]
- (e) [Repealed]
- (f) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of
- (i) disputed claims under section 421, and
 - (ii) unpaid claims that are, or may be, the subject of an application referred to in subsection 419(1) or section 420;
- (g) a statement of the registered party's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;
- (h) a statement, for each electoral district, of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered party to a candidate or the electoral district association;
- (h.1) a statement of each amount transferred to a leadership contestant out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2), the information referred to in paragraph (c) with respect to the contributor and the name of the leadership contestant to whom the amount has been transferred;
- (h.2) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered party from any of its registered associations, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant;
- (i) a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out
- (i) expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, and
 - (ii) non-monetary contributions used by it;
- (j) a statement of loans or security received by the registered party, including any conditions on them; and
- (k) a statement of contributions received by the registered party but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

- d) [Abrogé]
- e) [Abrogé]
- f) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :
- (i) un état des créances contestées visées à l'article 421,
 - (ii) un état des créances impayées faisant, ou susceptibles de faire, l'objet de la demande prévue au paragraphe 419(1) ou à l'article 420;
- g) un état des recettes et des dépenses selon les principes comptables généralement reconnus;
- h) un état, par circonscription, de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le parti à un candidat ou à l'association de circonscription;
- h.1) un état de chaque somme provenant d'une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — que le parti a cédée à un candidat à la direction, les renseignements visés à l'alinéa c) concernant le donateur et le nom du candidat à la direction à qui la somme a été cédée;
- h.2) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au parti enregistré par une de ses associations enregistrées, par un candidat, par un candidat à la direction ou par un candidat à l'investiture;
- i) le compte des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti;
- j) un état des prêts et des sûretés, ainsi que des conditions afférentes, dont bénéficie le parti;
- k) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.

Loans

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(k), a contribution includes a loan.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)k), un prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(4) The chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1) within six months after the end of the fiscal period.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

Quarterly returns	<p>424.1 (1) The chief agent of a registered party that is entitled under subsection 435.01(1) to a quarterly allowance shall, for each quarter of the fiscal period of the party, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 424(2)(a) to (c), (h.2) and (k).</p>	<p>424.1 (1) L'agent principal de chaque parti enregistré ayant droit, au titre du paragraphe 435.01(1), à l'allocation trimestrielle est tenu de produire auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 424(2)a) à c), h.2) et k) pour chaque trimestre de l'exercice du parti.</p>	Rapport trimestriel
Period for providing return	<p>(2) A quarterly return shall be provided within 30 days after the end of the period to which it relates.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 34.1.</p>	<p>(2) Le rapport trimestriel est produit dans les trente jours suivant la période sur laquelle il porte.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 34.1.</p>	Délai
When contributions forwarded to Receiver General	<p>425. A registered agent of a registered party shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the registered party, to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 35; S.C. 2006, c. 9, s. 50.</p>	<p>425. L'agent enregistré d'un parti enregistré verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 35; L.C. 2006, ch. 9, art. 50.</p>	Contributions au receveur général
Auditor's report	<p>426. (1) The auditor of a registered party shall report to the party's chief agent on the financial transactions return of the party and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.</p>	<p>426. (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p>	Rapport du vérificateur
Statement	<p>(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if</p> <p>(a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based;</p> <p>(b) the auditor has not received from registered agents and officers of the registered party all of the required information and explanation; or</p> <p>(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.</p>	<p>(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p> <p>c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p>	Cas où une déclaration est requise
Right of access	<p>(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the</p>	<p>(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et expli-</p>	Droit d'accès aux archives

auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

S.C. 2003, c. 19, s. 36.

Prohibition —
financial reports

427. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a financial transactions return that

- (a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or
- (b) does not substantially set out the information required by subsection 424(2).

428. [Repealed]

S.C. 2003, c. 19, s. 37.

Election Expenses Reporting

429. (1) For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

- (a) an election expenses return on the registered party's general election expenses in the general election that substantially is in the prescribed form;
- (b) the auditor's report referred to in subsection 430(1) on that return; and
- (c) a declaration by the chief agent concerning those election expenses, in the prescribed form.

(2) An election expenses return must set out as an election expense each of

- (a) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid; and
- (b) the non-monetary contributions used by the registered party.

(3) The chief agent of a registered party shall provide the documents referred to in subsection (1) to the Chief Electoral Officer within six months after the polling day for the general election.

Contents of
return

Period for
providing
documents

Auditor's report
on return on
election
expenses

430. (1) As soon as practicable after a general election, the auditor of a registered party shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall make any examination in accordance with generally accepted auditing standards that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.

(2) An auditor shall include in the report under subsection (1) any statement the auditor considers necessary if

Statement

cations qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.

L.C. 2003, ch. 19, art. 36.

427. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un rapport financier :

- a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fautive ou trompeuse sur un point important;
- b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 424(2).

428. [Abrogé]

L.C. 2003, ch. 19, art. 37.

Compte des dépenses électorales

429. (1) L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :

- a) le compte des dépenses électorales du parti dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;
- b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par le paragraphe 430(1);
- c) la déclaration de l'agent principal concernant ces dépenses, effectuée sur le formulaire prescrit.

(2) Le compte des dépenses électorales comporte un état des dépenses payées, des dépenses engagées et des contributions non monétaires utilisées par le parti à titre de dépenses électorales.

(3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant le jour du scrutin.

430. (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

(2) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Interdictions :
rapports
financiers

Compte des
dépenses
électorales

Contenu du
compte

Délai de
production

Rapport du
vérificateur

Cas où une
déclaration est
requis

	<p>(a) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;</p> <p>(b) the auditor has not received from registered agents or officers of the party all the required information and explanation; or</p> <p>(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the registered party.</p>	<p>a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>b) il n'a pas reçu des agents enregistrés et des dirigeants du parti tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p> <p>c) sa vérification révèle que le parti enregistré n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p>	
Right of access	<p>(3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all documents of the registered party, and may require the registered agents and officers of the party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 38.</p>	<p>(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 38.</p>	Droit d'accès aux archives
Prohibitions — true and complete returns	<p>431. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a return on the registered party's general election expenses that</p> <p>(a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a materially false or misleading statement; or</p> <p>(b) does not substantially set out the information required by subsection 429(2).</p>	<p>431. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un compte des dépenses électorales :</p> <p>a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que celui-ci renferme une déclaration fausse ou trompeuse sur un point important;</p> <p>b) qui ne renferme pas, pour l'essentiel, les précisions exigées par le paragraphe 429(2).</p>	Interdictions : contenu et véracité
	<p>Corrections and Extended Reporting Periods</p>	<p>Correction des documents et prorogation des délais</p>	
Minor corrections — Chief Electoral Officer	<p>432. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 424(1) or 429(1) if the correction does not materially affect its substance.</p>	<p>432. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé au paragraphe 424(1) ou 429(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.</p>	Corrections mineures : directeur général des élections
Corrections at request of Chief Electoral Officer	<p>(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered party to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un parti enregistré de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1).</p>	Demande de correction par le directeur général des élections
Extension or correction — Chief Electoral Officer	<p>433. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of the chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may authorize</p> <p>(a) the extension of a period provided in subsection 424(4) or 429(3); or</p> <p>(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 424(1) or 429(1).</p>	<p>433. (1) Sur demande écrite de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, du chef du parti, le directeur général des élections peut autoriser :</p> <p>a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);</p> <p>b) la correction d'un document visé aux paragraphes 424(1) ou 429(1) dans le délai imparti.</p>	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 424(4) or 429(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) Le délai de présentation de la demande est :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), celui prévu aux paragraphes 424(4) ou 429(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais

Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the absence, death, illness or misconduct of the chief agent or a predecessor;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of a registered agent of the registered party or of an agent, a clerk or an officer of the chief agent, or a predecessor of one of them; or</p> <p>(c) inadvertence or an honest mistake of fact.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent principal ou d'un de ses prédécesseurs;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un agent enregistré du parti ou d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent principal ou d'un de leurs prédécesseurs;</p> <p>c) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.</p>	Motifs
Extension or correction — judge	<p>434. (1) The chief agent of a registered party or, if there is no chief agent, its leader, may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the party from complying with a request referred to in subsection 432(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 433(1)(a) or correction referred to in paragraph 433(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p>434. (1) L'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est incapable d'agir, le chef du parti peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le parti à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 432(2);</p> <p>b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 433(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 433(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 432(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 433, for the extension or correction, or</p> <p>(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 433(1)(a) or (b).</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai fixé en application du paragraphe 432(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 433,</p> <p>(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 433(1)a) ou b).</p>	Délais
Grounds	<p>(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraph 433(3)(a) to (c).</p>	<p>(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 433(3) sont applicables.</p>	Motifs
Contents of order	<p>(4) An order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.</p>	<p>(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.</p>	Conditions
Date of authorization	<p>(5) For the purposes of this Act, an extension or correction referred to in subsection (1) is authorized on the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be met, the date as of which the applicant has met them.</p>	<p>(5) Pour l'application de la présente loi, la prorogation d'un délai ou la correction visées au paragraphe (1) sont autorisées à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où celle-ci est assortie de conditions, à la date à laquelle le demandeur a rempli toutes ces conditions.</p>	Date de l'autorisation

Reimbursement of Election Expenses

Remboursement des dépenses électorales

Certificate

435. (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 429(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 50% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses, if

- (a) the Chief Electoral Officer is satisfied that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 429 to 434;
- (b) the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 430(2); and
- (c) candidates endorsed by the registered party received at least
 - (i) 2% of the number of valid votes cast at the election, or
 - (ii) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

435. (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 429(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 50 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

- a) il est convaincu que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 429 à 434;
- b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 430(2);
- c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu :
 - (i) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés dans cette élection,
 - (ii) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.

Certificat relatif au remboursement

Reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.

S.C. 2003, c. 19, s. 39.

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

L.C. 2003, ch. 19, art. 39.

Paiement du remboursement

Quarterly Allowances

Allocation trimestrielle

Quarterly allowance

435.01 (1) The Chief Electoral Officer shall determine, for each quarter of a calendar year, an allowance payable to a registered party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least

- (a) 2% of the number of valid votes cast; or
- (b) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

435.01 (1) Le directeur général des élections fixe l'allocation trimestrielle à verser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédant le trimestre visé :

- a) soit au moins 2 % du nombre des votes validement exprimés;
- b) soit au moins 5 % du nombre des votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.

Détermination de l'allocation trimestrielle

Computation of fund

(2) An allowance fund for a quarter is the product of

- (a) \$0.4375 multiplied by the number of valid votes cast in the election referred to in subsection (1), and
- (b) the inflation adjustment factor determined under subsection 405.1(1) that is in effect for that quarter.

(2) L'allocation trimestrielle totale est le produit des facteurs suivants :

- a) 0,4375 \$ par le nombre de votes validement exprimés dans l'élection visée au paragraphe (1);
- b) le facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec le paragraphe 405.1(1) et en vigueur pour le trimestre visé.

Calcul de l'allocation trimestrielle totale

Computation of party's allowance

(3) Each such registered party's allowance for a quarter is that part of the allowance fund for that quarter that corresponds to its percentage of valid votes cast in the election mentioned in subsection (1).

(3) L'allocation trimestrielle d'un parti enregistré est la partie de l'allocation trimestrielle totale qui correspond au pourcentage des votes valides que celui-ci a obtenu dans l'élection visée au paragraphe (1).

Calcul de l'allocation trimestrielle d'un parti

Merger of parties	<p>(4) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the merging parties of which it is composed would have been entitled had they not merged.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(4) Le parti issu d'une fusion a droit à l'ensemble des allocations auxquelles auraient eu droit les partis fusionnants qui le composent, s'il n'y avait pas eu fusion.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Fusion de partis
Certificate	<p>435.02 (1) As soon as practicable after the end of each quarter, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the allowance payable to a registered party for that quarter.</p>	<p>435.02 (1) Dès que possible après la fin d'un trimestre, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat précisant le montant de l'allocation à verser à un parti enregistré pour ce trimestre.</p>	Certificat
Delay for non-compliance	<p>(2) If a registered party has not provided all the documents that it is required to provide under sections 424, 424.1 and 429, the Chief Electoral Officer shall postpone providing the certificate for any quarter until the party has provided those documents.</p>	<p>(2) Dans le cas où le parti enregistré n'a pas produit tous les documents exigés au titre des articles 424, 424.1 et 429, le directeur général des élections retarde la transmission du certificat jusqu'à ce que le parti les produise.</p>	Retard en cas de non-conformité
Payment	<p>(3) The Receiver General shall, on receipt of a certificate, pay to the registered party out of the Consolidated Revenue Fund the amount set out in the certificate. The payment may also be made in whole or in part to any provincial division of the party, as authorized in writing by the leader of the party.</p>	<p>(3) Dès réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui est précisée sur le certificat. Le paiement peut aussi être fait en tout ou en partie à une division provinciale du parti agréée par écrit par le chef de celui-ci.</p>	Paiement
Definition of "provincial division"	<p>(4) In this Act, "provincial division" means a division of a registered party for a province or territory in relation to which the leader of the party has provided the following to the Chief Electoral Officer:</p> <p>(a) the name of the division and of the province or territory;</p> <p>(b) the name of the party;</p> <p>(c) the address of the office at which records of that division are maintained and to which communications may be addressed;</p> <p>(d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the division;</p> <p>(e) the name and address of any registered agent appointed by the division; and</p> <p>(f) a declaration signed by the leader of the party certifying that the division is a division of the party.</p> <p>This Act applies to information provided under this subsection as if it were information referred to in paragraphs 366(2)(a) to (h).</p>	<p>(4) Dans la présente loi, « division provinciale » s'entend de la division d'un parti enregistré pour une province ou un territoire à l'égard de laquelle le chef du parti a fourni au directeur général des élections ce qui suit :</p> <p>a) les noms de la division et de la province ou du territoire;</p> <p>b) le nom du parti;</p> <p>c) l'adresse du bureau de la division où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;</p> <p>d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de la division;</p> <p>e) les nom et adresse de tout agent enregistré nommé par la division;</p> <p>f) la déclaration signée par le chef du parti attestant que la division est une division du parti.</p> <p>La présente loi s'applique aux renseignements visés au présent paragraphe comme s'ils étaient des renseignements visés aux alinéas 366(2)a) à h).</p>	Définition de « division provinciale »
Report of changes in information	<p>(5) Within 15 days after a change in the information referred to in subsection (4), the chief executive officer of the provincial division shall report the change in writing to the chief agent of the registered party.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(5) Dans les quinze jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe (4), le premier dirigeant de la division provinciale produit auprès de l'agent principal du parti enregistré un rapport écrit faisant état des modifications.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Rapport : modification des renseignements

DIVISION 3.1

SECTION 3.1

REGISTRATION AND FINANCIAL
ADMINISTRATION OF LEADERSHIP CONTESTANTSENREGISTREMENT ET GESTION FINANCIÈRE DES
CANDIDATS À LA DIRECTION

Registration

Enregistrement

Definition of
"personal
expenses"

435.03 In this Division, "personal expenses" of a leadership contestant means his or her expenses that are reasonably incurred in relation to his or her leadership campaign and include

- (a) travel and living expenses;
- (b) childcare expenses;
- (c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and
- (d) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

435.03 Dans la présente section, « dépense personnelle » d'un candidat à la direction s'entend de toute dépense raisonnable engagée par lui dans le cadre d'une course à la direction, notamment :

- a) au titre du déplacement et du séjour;
- b) au titre de la garde d'un enfant;
- c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;
- d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

Définition de
« dépense
personnelle »Notice of
leadership
contest

435.04 (1) If a registered party proposes to hold a leadership contest, the chief agent of the party shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out the dates on which the leadership contest is to begin and end.

435.04 (1) Si un parti enregistré se propose de tenir une course à la direction, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant les dates du début et de la fin de la campagne.

Notification du
début de la
campagneVariation and
cancellation

(2) A registered party that proposes to vary the leadership contest period or to cancel a leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out, as the case may be, the amended beginning date or ending date or the fact of its cancellation.

(2) Si le parti enregistré se propose de modifier la durée de la course à la direction ou de l'annuler, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant la nouvelle date du début ou de la fin de la course ou faisant état de son annulation.

Modification et
annulation

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsections (1) and (2).

(3) Le directeur général des élections publie un avis contenant les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2), selon les modalités qu'il estime indiquées.

Publication

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

Duty to register

435.05 (1) Every person who accepts contributions for, or incurs leadership campaign expenses in relation to, his or her campaign for the leadership of a registered party shall register as a leadership contestant.

435.05 (1) Toute personne qui accepte des contributions pour une course à la direction d'un parti enregistré ou engage des dépenses de campagne à la direction d'un tel parti est tenue de présenter une demande d'enregistrement comme candidat à la direction.

Obligation
d'enregistrement

Deeming

(2) For the purposes of this Part, a leadership contestant is deemed to have been a leadership contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a leadership campaign expense.

(2) Pour l'application de la présente partie, le candidat à la direction est présumé avoir été candidat à la direction à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne à la direction.

Présomption

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

Contents of
application

435.06 (1) An application for registration as a leadership contestant must include the following:

435.06 (1) La demande d'enregistrement du candidat à la direction comporte :

Contenu de la
demande
d'enregistrement

	<p>(a) the name of the leadership contestant;</p> <p>(b) the address of the place at which the records of the leadership contestant are maintained and to which communications may be addressed;</p> <p>(c) the name and address of the leadership contestant's financial agent; and</p> <p>(d) the name and address of the leadership contestant's appointed auditor.</p>	<p>a) son nom;</p> <p>b) l'adresse du lieu où sont conservés les documents relatifs à sa campagne et où les communications peuvent être adressées;</p> <p>c) les nom et adresse de son agent financier;</p> <p>d) les nom et adresse de son vérificateur.</p>	
Accompanying documents	<p>(2) The application must be accompanied by the following:</p> <p>(a) the signed consent of the financial agent to so act;</p> <p>(b) the signed consent of the auditor to so act;</p> <p>(c) a declaration signed by the chief agent of the registered party holding the leadership contest certifying that the party accepts the applicant as a leadership contestant; and</p> <p>(d) a statement containing the information referred to in paragraphs 435.3(2)(d) and (e) with respect to contributions received before the application for registration.</p>	<p>(2) La demande est accompagnée de ce qui suit :</p> <p>a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>c) la déclaration signée par l'agent principal du parti enregistré qui tient la course à la direction portant que celui-ci donne son agrément au candidat à la direction;</p> <p>d) un état contenant les renseignements visés aux alinéas 435.3(2)d) et e) à l'égard des contributions reçues avant la présentation de la demande.</p>	Documents à fournir
Examination of application	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall register a leadership contestant who meets the requirements set out in subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections enregistre le candidat à la direction qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique au candidat laquelle de ces exigences n'est pas remplie.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Étude de la demande
Registry	<p>435.07 The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of leadership contestants that contains the information referred to in subsection 435.06(1).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.07 Le directeur général des élections tient un registre des candidats à la direction où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 435.06(1).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Registre
Appointments	<p>435.08 (1) A leadership contestant may, subject to any terms and conditions that the contestant specifies, appoint leadership campaign agents authorized to accept contributions and to incur and pay leadership campaign expenses for the contestant.</p>	<p>435.08 (1) Les candidats à la direction peuvent nommer des agents de campagne à la direction autorisés à recevoir les contributions ainsi qu'à engager et à payer les dépenses de campagne à la direction; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.</p>	Nominations
Report of appointment	<p>(2) Within 30 days after the appointment of a leadership campaign agent, the leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by the contestant's financial agent, that includes the name and address of the leadership campaign agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall enter that information in the registry of leadership contestants.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de campagne à la direction, le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de campagne. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des candidats à la direction.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Rapport de nomination

Agents —
ineligible
persons

435.09 The following persons are not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant:

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b) a leadership contestant;
- (c) an auditor appointed as required by this Act;
- (d) a person who is not an elector;
- (e) an undischarged bankrupt; and
- (f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

435.09 Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à la direction ou d'agent de campagne à la direction :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) les candidats à la direction;
- c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- e) les faillis non libérés;
- f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Inadmissibilité :
agents financiers
ou agents de
campagne à la
direction

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

Auditor —
eligibility

435.1 (1) Only the following are eligible to be an auditor for a leadership contestant:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.

435.1 (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Admissibilité :
vérificateur

Auditor —
ineligible
persons

(2) The following persons are not eligible to be an auditor for a leadership contestant:

- (a) election officers and members of the staff of returning officers;
- (b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;
- (c) candidates and official agents of candidates;
- (d) electoral district agents of registered associations;
- (e) leadership contestants and their leadership campaign agents;
- (f) nomination contestants and their financial agents; and
- (g) financial agents of registered third parties.

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;
- c) les candidats et leur agent officiel;
- d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
- e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;
- f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

Inadmissibilité

Where member
of partnership
appointed as
agent

(3) A person may be appointed as agent for a leadership contestant notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with the Act for the registered party.

(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à la direction.

Nomination
d'un agent
membre d'une
société

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

Consent

435.11 A leadership contestant shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to so act.

435.11 La nomination de l'agent financier ou du vérificateur d'un candidat à la direction est subordonnée à l'obtention par celui-ci de leur déclaration signée d'acceptation de la charge.

Consentement

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

Replacement of financial agent or auditor	<p>435.12 In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent or auditor, a leadership contestant shall without delay appoint a replacement.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.12 En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, le candidat à la direction est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Remplaçant
Only one financial agent and auditor	<p>435.13 A leadership contestant shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.13 Les candidats à la direction ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Un seul agent financier ou vérificateur
Prohibition — agents	<p>435.14 (1) No person who is not eligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant shall so act.</p>	<p>435.14 (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>	Interdiction : agent financier ou agents de campagne à la direction
Prohibition — auditor	<p>(2) No person who is not eligible to be an auditor of a leadership contestant shall so act.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Interdiction : vérificateur
Changes in registered information	<p>435.15 (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 435.06(1), a leadership contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.</p>	<p>435.15 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 435.06(1), le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.</p>	Modification des renseignements
New auditor or financial agent	<p>(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the auditor or financial agent of the leadership contestant must include a copy of the signed consent obtained under section 435.11.</p>	<p>(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 435.11.</p>	Agent financier ou vérificateur
Registration of change	<p>(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of leadership contestants.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des candidats à la direction.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Inscription dans le registre
Withdrawal of a leadership contestant	<p>435.16 A leadership contestant who withdraws from the leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the contestant and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall indicate the withdrawal in the registry of leadership contestants.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.16 Le candidat à la direction qui se désiste de la course à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et précisant la date de son désistement. Le directeur général des élections inscrit le désistement dans le registre des candidats à la direction.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Désistement des candidats à la direction
Notice of withdrawal of acceptance	<p>435.17 A registered party that withdraws its acceptance of a leadership contestant shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the chief agent of the party and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall enter the withdrawal of acceptance in the registry of leadership contestants.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.17 Le parti enregistré qui retire son agrément à un candidat à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration, signée par l'agent principal du parti, faisant état du retrait et de la date de celui-ci. Le directeur général des élections inscrit le retrait dans le registre des candidats à la direction.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Retrait de l'agrément du parti

Relieved of obligations	<p>435.18 A leadership contestant who withdraws in accordance with section 435.16 or whose acceptance is withdrawn in accordance with section 435.17 is relieved of the obligation to provide returns under section 435.31 for any period after the withdrawal.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.18 Le candidat à la direction qui s'est désisté conformément à l'article 435.16 ou dont l'agrément a été retiré conformément à l'article 435.17 est soustrait à l'obligation de produire les rapports sur les contributions prévus à l'article 435.31 portant sur les périodes postérieures à son désistement ou au retrait de l'agrément.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Rapport sur les contributions
Notification of party	<p>435.19 The Chief Electoral Officer shall, on becoming aware that a leadership contestant of a registered party has failed to comply with any requirement under this Division, notify the party accordingly.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.19 Dès qu'il a connaissance d'un manquement aux obligations imposées à un candidat à la direction sous le régime de la présente section, le directeur général des élections notifie ce fait au parti enregistré qui soutient le candidat.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Notification du parti enregistré
<p>Financial Administration of Leadership Contestants</p> <p>Powers, Duties and Functions of Financial Agent</p>		<p>Gestion financière des candidats à la direction</p> <p>Attributions de l'agent financier</p>	
Duty of financial agent	<p>435.2 The financial agent of a leadership contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her leadership campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.2 L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à la direction pour la course à la direction et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Attributions de l'agent financier
Bank account	<p>435.21 (1) The financial agent of a leadership contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's leadership campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.</p>	<p>435.21 (1) L'agent financier d'un candidat à la direction est tenu d'ouvrir, exclusivement pour une course à la direction donnée, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.</p>	Compte bancaire
Account holder name	<p>(2) The account must name the account holder as follows: "<i>(name of financial agent), financial agent</i>".</p>	<p>(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « <i>(nom de l'agent financier), agent financier</i> ».</p>	Intitulé du compte
Payments and receipts	<p>(3) All financial transactions of the leadership contestant in relation to the contestant's leadership campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.</p>	<p>(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à la direction du candidat.</p>	Opérations financières
Closure of bank account	<p>(4) The financial agent of a leadership contestant shall close the account after the end of the leadership contest or the withdrawal or death of the contestant and</p> <p>(a) after the subsequent disposal of any surplus leadership campaign funds in accordance with this Act; or</p>	<p>(4) L'agent financier est tenu de le fermer après la fin de la course à la direction ou le retrait ou le décès du candidat, selon le cas :</p> <p>a) dès que l'excédent éventuel de fonds de course à la direction a été cédé en conformité avec la présente loi;</p>	Fermeture du compte

	(b) if there are unpaid claims at the end of the leadership contest, after those claims have been dealt with in accordance with this Act.	b) s'il reste des créances impayées à la fin de la course à la direction, dès qu'il en est disposé en conformité avec la présente loi.	
Final statement of bank account	(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	(5) Après la fermeture du compte, il en produit l'état de clôture auprès du directeur général des élections. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	État de compte définitif
Prohibition — accepting contributions	435.22 (1) No person, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign.	435.22 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter une contribution apportée à la campagne à la direction de celui-ci.	Interdiction : contributions
Accepting certain transfers prohibited	(2) No leadership campaign agent of a leadership contestant shall accept a transfer of funds from a registered party or registered association, except the transfer by a registered party of an amount out of a directed contribution as defined in subsection 404.3(2).	(2) Il est interdit à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction d'accepter la cession de fonds provenant d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée, sauf la cession par un parti enregistré de fonds provenant d'une contribution dirigée, au sens du paragraphe 404.3(2).	Interdiction : contributions d'un parti ou d'une association
Prohibition — paying leadership campaign expenses	(3) No person or entity, other than a leadership campaign agent of the leadership contestant, shall pay leadership campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.	(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, de payer les dépenses de campagne à la direction de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring leadership campaign expenses	(4) No person or entity, other than a leadership contestant or one of his or her leadership campaign agents, shall incur leadership campaign expenses of the contestant.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à la direction ou à un de ses agents de campagne à la direction, d'engager les dépenses de campagne à la direction du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — contestant's personal expenses	(5) No person, other than a leadership contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à la direction ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Interdiction : dépenses personnelles
	Recovery of Claims	Recouvrement des créances	
Claim for payment	435.23 (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a leadership campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to (a) the leadership contestant's financial agent; or (b) the leadership contestant, if there is no financial agent.	435.23 (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à la direction pour des dépenses de campagne à la direction présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à la direction ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.	Présentation du compte détaillé
Bar to recovery	(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the end of the leadership contest.	(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la fin de la course à la direction.	Délai de présentation
Deceased claimant	(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on	(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du	Décès du créancier

	the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	
Payment within 18 months	435.24 (1) A claim for leadership campaign expenses that has been sent in accordance with section 435.23 must be paid within 18 months after the end of the leadership contest.	435.24 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction présentées en conformité avec l'article 435.23 doivent être payées dans les dix-huit mois suivant la fin de la course à la direction.	Délai de paiement
Exceptions	(2) The requirement to pay a claim within 18 months does not apply to a claim in respect of which (a) the documents may be sent within a new period under subsection 435.23(3); (b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 435.26; (c) a judge has authorized payment under section 435.27; or (d) proceedings have been commenced under section 435.28. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	(2) L'obligation de paiement dans le délai de dix-huit mois ne s'applique pas à l'égard des créances : a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 435.23(3); b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27; d) contestées au titre de l'article 435.28. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Exceptions
Unenforceable contracts	435.25 A contract involving a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by one of the contestant's leadership campaign agents. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	435.25 Le contrat par lequel une dépense de campagne à la direction du candidat à la direction est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent financier ou par ses agents de campagne à la direction. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Perte du droit d'action
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	435.26 (1) On the written application of a leadership contestant, of the contestant's financial agent or of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if (a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23; or (b) the payment was not made in accordance with subsection 435.24(1).	435.26 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dont, selon le cas : a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23; b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 435.24(1).	Paiements tardifs : directeur général des élections
Conditions	(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1). S.C. 2003, c. 19, s. 40.	(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Conditions
Irregular claims and payments — judge	435.27 On the application of a person with a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or on the application of the contestant's financial	435.27 Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est	Paiements tardifs : juge

agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

- (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 435.26(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 435.23 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 435.24(1); or
- (b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 435.26(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

Proceedings to recover payment

435.28 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 435.23 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

- (a) at any time, if the leadership contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; and
- (b) after the end of the period referred to in subsection 435.24(1) or any extension of that period authorized by subsection 435.26(1) or section 435.27, in any other case.

Payment deemed properly made

(2) An amount paid by the financial agent of a leadership contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

Deemed contributions

435.29 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 435.3(1) that, on the day that is 18 months after the end of the leadership contest, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the leadership contestant made as of the day on which the expense was incurred.

When no deemed contribution

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

- (a) is the subject of a binding agreement to pay;
- (b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;

convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne à la direction dans les cas suivants :

- a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 435.26(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 435.23 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 435.24(1);
- b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 435.26(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

435.28 (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à la direction en conformité avec l'article 435.23 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

- a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;
- b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 435.24(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 435.26(1) ou de l'article 435.27, dans tout autre cas.

(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

Recouvrement de la créance

Présomption de paiement conforme

Contributions présumées

Exception

(c) is the subject of a dispute as to the amount the leadership contestant was liable to pay or the amount that remains unpaid; or
(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.

c) fait l'objet d'une contestation;
d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.

Notice

(3) A leadership contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).

(3) Le candidat à la direction ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.

Avis

Publication of deemed contributions

(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.

(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.

Publication de la liste des contributions

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

Return on Financing and Expenses in a Leadership Campaign

Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré

Leadership campaign return

435.3 (1) The financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a leadership campaign:

435.3 (1) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections pour une course à la direction :

Production du rapport

- (a) a leadership campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and leadership campaign expenses for the leadership campaign;
- (b) the auditor's report on the return, if one is required under subsection 435.33(1);
- (c) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and
- (d) a declaration in the prescribed form made by the leadership contestant that the return is complete and accurate.

- a) un compte de campagne à la direction exposant le financement et les dépenses de campagne à la direction du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;
- b) le rapport du vérificateur afférent, dans le cas où il est nécessaire en application du paragraphe 435.33(1);
- c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne à la direction, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis;
- d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis.

Contents of return

(2) The leadership campaign return shall include the following information in respect of the leadership contestant:

(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :

Contenu du compte

- (a) a statement of leadership campaign expenses;
- (b) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 435.28;
- (c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 435.26 or 435.27;
- (d) the total contributions received by the leadership contestant and the number of contributors;

- a) un état des dépenses de campagne à la direction;
- b) un état des créances contestées visées à l'article 435.28;
- c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 435.26 ou 435.27;
- d) la somme des contributions qu'il a reçues et le nombre de donateurs;

(d.1) disclosure of all financial loans for the purposes of the campaign, including interest rates, repayment schedules and the name of the lender;

(e) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the leadership contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

(f) the name and address of each contributor who made a contribution that includes a directed contribution as defined in subsection 404.3(2) out of which an amount has been transferred by the party to the contestant, the amount of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount transferred, as well as the dates of the receipt of the contribution and of the transfer;

(g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the leadership contestant to a registered party or a registered association; and

(h) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

d.1) les détails de tous les prêts consentis pour la campagne, y compris les taux d'intérêt, les calendriers de remboursement et le nom du prêteur;

e) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

f) les nom et adresse de chaque donateur d'une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 404.3(2) — dont provient une somme cédée au candidat par le parti, les montants de la contribution, de la contribution dirigée et de la somme cédée ainsi que la date de la réception de la contribution par le parti et celle de la cession;

g) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des sommes cédées par le candidat à la direction à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

h) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

Supporting documents

(3) Together with the leadership campaign return, the financial agent of a leadership contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 435.36(1).

(3) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à la direction, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 435.36(1).

Pièces justificatives

Order for additional supporting documents

(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

Documents supplémentaires

Loans

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(h), a contribution includes a loan.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)h), le prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within six months after the end of the leadership contest.

(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de la course à la direction.

Délai de production

Declaration of leadership contestant

(7) A leadership contestant shall, within six months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).

(7) Le candidat adresse à son agent financier, dans les six mois suivant la fin de la course à la direction, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).

Déclaration du candidat

Death of leadership contestant	<p>(8) If a leadership contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (7)</p> <p>(a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and</p> <p>(b) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(8) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (7) sans avoir adressé sa déclaration :</p> <p>a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;</p> <p>b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Décès du candidat
Return on contributions	<p>435.31 (1) The financial agent of a leadership contestant shall, for the period beginning on the first day of the leadership contest and ending on the day that is four weeks before the end of the leadership contest, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 435.3(2)(d) to (h).</p>	<p>435.31 (1) Pour la période commençant au premier jour de la course à la direction et se terminant quatre semaines avant la fin de cette course, l'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 435.3(2)d) à h).</p>	Rapports sur les contributions
Weekly returns	<p>(2) The financial agent of a leadership contestant shall, for each of the three weeks after the end of the period referred to in subsection (1), provide the Chief Electoral Officer with such a return weekly.</p>	<p>(2) Pour les trois semaines suivant la période visée au paragraphe (1), le rapport est produit hebdomadairement.</p>	Rapport hebdomadaire
Period for providing return	<p>(3) A return referred to in subsection (1) or (2) shall be provided no later than one week after the end of the period to which it relates.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(3) Les rapports visés aux paragraphes (1) et (2) sont produits avant la fin de la semaine suivant la période sur laquelle ils portent.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Délais
When contributions forwarded to Receiver General	<p>435.32 The financial agent of a leadership contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the contestant received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40; S.C. 2006, c. 9, s. 51.</p>	<p>435.32 L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur d'une contribution supérieure à 200 \$.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40; L.C. 2006, ch. 9, art. 51.</p>	Contributions au receveur général
Auditor's report	<p>435.33 (1) As soon as practicable after the end of a leadership contest, the auditor of a leadership contestant who has accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred leadership campaign expenses of \$5,000 or more in total shall report to the contestant's financial agent on the leadership campaign return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.</p>	<p>435.33 (1) Dès que possible après la fin d'une course à la direction, le vérificateur du candidat à la direction qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne à la direction de 5 000 \$ ou plus au total fait rapport à l'agent financier du candidat de sa vérification du compte de campagne à la direction dressé pour celle-ci. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p>	Rapport du vérificateur

Statement	<p>(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if</p> <p>(a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;</p> <p>(b) the auditor has not received from the leadership contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or</p> <p>(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.</p>	<p>(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p> <p>c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p>	<p>Cas où une déclaration est requise</p>
Right of access	<p>(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the leadership contestant and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.</p>	<p>(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.</p>	<p>Droit d'accès aux archives</p>
Ineligible to prepare report	<p>(4) A person referred to in subsection 435.1(2) who is a partner or an associate of an auditor of a leadership contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(4) La personne visée au paragraphe 435.1(2) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à la direction, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	<p>Personnes qui n'ont pas le droit d'agir</p>
Extended period for leadership contestants outside Canada	<p>435.34 (1) Despite subsection 435.3(6), a leadership contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 435.3(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the leadership contestant's declaration referred to in paragraph 435.3(1)(d).</p>	<p>435.34 (1) Par dérogation au paragraphe 435.3(6), lorsqu'un candidat à la direction est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 435.3(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)d) et la produire auprès du directeur général des élections.</p>	<p>Candidat à l'étranger</p>
No extended period for financial agent	<p>(2) Subsection (1) does not apply to excuse a leadership contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's leadership campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 435.3(1)(c).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne à la direction et de faire la déclaration visée à l'alinéa 435.3(1)c).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	<p>Agent financier non libéré</p>
Updating financial reporting documents	<p>435.35 (1) After the period referred to in subsection 435.3(6), the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 435.3(1) that relates to a claim involving</p>	<p>435.35 (1) Après l'expiration du délai visé au paragraphe 435.3(6), l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 435.3(1) qui concerne le paiement des créances :</p>	<p>Documents modifiés</p>

	<p>(a) an extended period of recoverability under subsection 435.23(3) because of the death of a claimant;</p> <p>(b) an authorization to pay under section 435.26;</p> <p>(c) an order to pay under section 435.27; or</p> <p>(d) a disputed claim under section 435.28.</p>	<p>a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 435.23(3) à cause du décès du créancier;</p> <p>b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 435.26;</p> <p>c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 435.27;</p> <p>d) contestées au titre de l'article 435.28.</p>	
When no update for audit required	(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 435.33, an updated version of the auditor's report need not be provided.	(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 435.33, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.	Vérification
Period for providing update	(3) The leadership contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version. S.C. 2003, c. 19, s. 40; S.C. 2004, c. 24, s. 18.	(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste. L.C. 2003, ch. 19, art. 40; L.C. 2004, ch. 24, art. 18.	Délai de production
Statement of personal expenses	435.36 (1) A leadership contestant shall, within five months after the end of the leadership contest, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that (a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or (b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.	435.36 (1) Le candidat à la direction adresse à son agent financier, dans les cinq mois suivant la fin de la course à la direction et sur le formulaire prescrit : a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes; b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.	État des dépenses personnelles
Death of contestant	(2) Subsection (1) does not apply to a leadership contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the five-month period referred to in it. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Décès du candidat
	Corrections and Extended Reporting Periods	Correction des documents et prorogation des délais	
Minor corrections — Chief Electoral Officer	435.37 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1), if the correction does not materially affect its substance.	435.37 (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Corrections mineures : directeur général des élections
Corrections at request of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the leadership contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1). S.C. 2003, c. 19, s. 40.	(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à la direction ou à son agent financier de corriger, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1). L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Demande de correction par le directeur général des élections
Extension or correction — Chief Electoral Officer	435.38 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a leadership contestant or his or her financial agent, may authorize	435.38 (1) Sur demande écrite du candidat à la direction ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser :	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

(a) the extension of a period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3); or
 (b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 435.3(1) or updated document referred to in subsection 435.35(1).

a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);
 b) la correction d'un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans le délai imparti.

Deadline

(2) An application may be made
 (a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 435.3(4) or 435.35(3), as the case may be; and
 (b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.

(2) La demande est présentée :
 a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu aux paragraphes 435.3(4) ou 435.35(3);
 b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.

Délais

Grounds

(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of
 (a) the illness of the applicant;
 (b) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;
 (c) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or
 (d) inadvertence or an honest mistake of fact.

(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :

Motifs

a) la maladie du demandeur;
 b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;
 c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;
 d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.

S.C. 2003, c. 19, s. 40.

L.C. 2003, ch. 19, art. 40.

Extension or correction — judge

435.39 (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order

435.39 (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :

Prorogation du délai ou correction : juge

(a) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 435.37(2); or
 (b) authorizing an extension referred to in paragraph 435.38(1)(a) or correction referred to in paragraph 435.38(1)(b).

a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 435.37(2);
 b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 435.38(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 435.38(1)b).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) An application may be made
 (a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 435.37(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or
 (b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,
 (i) the rejection of an application, made in accordance with section 435.38, for the extension or correction, or

(2) La demande peut être présentée :
 a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 435.37(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;
 b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :
 (i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 435.38,

Délais

	(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 435.38(1)(a) or (b).	(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 435.38(1)a) ou b).	
Grounds	(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 435.38(3).	(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 435.38(3) sont applicables.	Motifs
Contents of order	(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Conditions
Refusal or failure of financial agent	435.4 (1) A judge dealing with an application under section 435.39 or 435.41 who is satisfied that a leadership contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 435.3(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.	435.4 (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 435.39 ou 435.41, s'il est convaincu que le candidat à la direction ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 435.3(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.	Comparution de l'agent financier
Show cause orders	(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she (a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or (b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi : a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées; b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Contenu de l'ordonnance
Recourse of contestant for fault of financial agent	435.41 A leadership contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that (a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or (b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence. The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made. S.C. 2003, c. 19, s. 40.	435.41 Le candidat à la direction peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement d'un scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit : a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence; b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement. La demande est notifiée au directeur général des élections. L.C. 2003, ch. 19, art. 40.	Recours du candidat à la direction : fait d'un agent financier

Destruction of documents — judge	<p>435.42 (1) A leadership contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p>	<p>435.42 (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Impossibilité de production des documents : juge
Grounds	<p>(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.</p>	<p>(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.</p>	Motifs
Date of relief	<p>(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Date de la libération
Prohibition — false, misleading or incomplete returns	<p>435.43 No leadership contestant and no financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 435.3(1) or 435.35(1) that</p> <p>(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p> <p>(b) does not substantially set out the information required by subsection 435.3(2) or required to be updated under subsection 435.35(1).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.43 Il est interdit au candidat à la direction ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 435.3(1) ou 435.35(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p> <p>b) le document ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 435.3(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 435.35(1).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet
	<p>Surplus of Leadership Campaign Funds</p>	<p>Excédent de fonds de course à la direction</p>	
Surplus of leadership campaign funds	<p>435.44 The surplus amount of leadership campaign funds that a leadership contestant receives for a leadership contest is the amount by which the sum of amounts referred to in subsection 404.3(3), contributions accepted by the leadership campaign agents on behalf of the contestant and any other amounts that were received by the contestant for his or her leadership campaign and that are not repayable is more than the sum of the contestant's leadership campaign expenses paid under this Act and the transfers referred to in paragraph 404.2(3)(a).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>435.44 L'excédent des fonds de course à la direction qu'un candidat à la direction reçoit à l'égard d'une course à la direction est l'excédent de la somme des contributions acceptées par les agents de campagne du candidat, des sommes visées au paragraphe 404.3(3) et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne à la direction sur les dépenses de campagne à la direction payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)a).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Calcul de l'excédent
Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds	<p>435.45 (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a leadership contestant has a surplus of leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.</p>	<p>435.45 (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à la direction d'un candidat à la direction comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.</p>	Évaluation de l'excédent

Disposition of surplus by financial agent	<p>(2) The financial agent of a leadership contestant who has a surplus of leadership campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's leadership campaign return.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(2) L'agent financier d'un candidat à la direction dont les fonds de course à la direction comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à la direction.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Initiative de l'agent financier
Period for disposal of surplus funds	<p>435.46 (1) The financial agent of a leadership contestant shall dispose of a surplus of leadership campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.</p>	<p>435.46 (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à la direction dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.</p>	Destination de l'excédent
Remittance of surplus	<p>(2) Surplus leadership campaign funds must be transferred to the registered party that is holding the leadership contest or a registered association of that party.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(2) L'excédent est cédé au parti enregistré qui tient la course à la direction ou à une association enregistrée du parti.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Destinataires de l'excédent
Notice of disposal of surplus	<p>435.47 (1) The financial agent of a leadership contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus leadership campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.</p>	<p>435.47 (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et de son destinataire.</p>	Avis de destination
Publication	<p>(2) As soon as practicable after the disposal of a leadership contestant's surplus leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 40.</p>	<p>(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 40.</p>	Publication
DIVISION 4		SECTION 4	
FINANCIAL ADMINISTRATION OF CANDIDATES		GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS	
Powers, Duties and Functions of Official Agent		Attributions de l'agent officiel	
Duty of official agent	<p>436. The official agent of a candidate is responsible for administering the candidate's financial transactions for his or her electoral campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.</p>	<p>436. L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.</p>	Attributions de l'agent officiel
Bank account	<p>437. (1) An official agent of a candidate shall open, for the sole purpose of the candidate's electoral campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.</p>	<p>437. (1) L'agent officiel d'un candidat est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la campagne électorale de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.</p>	Compte bancaire

Account holder name	(2) The account must name the account holder as follows: “(name of official agent), official agent”.	(2) L’intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l’agent officiel), agent officiel ».	Intitulé du compte
Payments and receipts	(3) All financial transactions of the candidate in relation to an electoral campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.	(3) Le compte est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour la campagne électorale du candidat.	Opérations financières
Closure of bank account	(4) After the election or the withdrawal or death of the candidate, the official agent of a candidate shall close the account once any unpaid claim or surplus of electoral funds has been dealt with in accordance with this Act.	(4) Après l’élection, le retrait ou le décès du candidat, l’agent officiel est tenu de fermer le compte dès qu’il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l’excédent éventuel de fonds électoraux ou des créances impayées.	Fermeture du compte
Final statement of bank account	(5) The official agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account. S.C. 2003, c. 19, s. 41.	(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l’état de clôture. L.C. 2003, ch. 19, art. 41.	État de compte définitif
438. (1) [Repealed]			
Prohibition — accepting contributions	(2) No person, other than an official agent of a candidate, shall accept contributions to the candidate’s electoral campaign.	(2) Il est interdit à quiconque, sauf à l’agent officiel, de recevoir une contribution pour le compte d’un candidat.	Interdiction : réception des contributions
Prohibition — issuing tax receipts	(3) No person, other than an official agent of a candidate, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions to a candidate for the purpose of subsection 127(3) of the <i>Income Tax Act</i> .	(3) Il est interdit à quiconque, sauf à l’agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires destinées à un candidat des reçus officiels pour l’application du paragraphe 127(3) de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i> .	Interdiction : reçus d’impôt
Prohibition — paying electoral expenses	(4) No person or entity, other than the official agent of a candidate, shall pay expenses in relation to the candidate’s electoral campaign except for petty expenses referred to in section 411 and the candidate’s personal expenses.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l’agent officiel, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que les menues dépenses visées à l’article 411 ou les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : paiement des dépenses
Prohibition — incurring electoral expenses	(5) No person or entity, other than a candidate, his or her official agent or a person authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate’s electoral campaign.	(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l’agent officiel, au candidat et au mandataire visé à l’article 446, d’engager les dépenses de campagne du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — candidate’s personal expenses	(6) No person, other than a candidate or his or her official agent, shall pay the candidate’s personal expenses.	(6) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
Exception	(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party. S.C. 2003, c. 19, s. 42.	(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s’appliquent pas à l’agent enregistré d’un parti enregistré qui paie ou engage des dépenses de campagne du chef du parti. L.C. 2003, ch. 19, art. 42.	Exceptions

Notice of Nomination Meeting

439. (1) The amount that may be spent on providing notice of meetings that are to be held during an election period for the principal purpose of nominating a candidate for an election in an electoral district cannot be more than 1% of the maximum election expenses

Avis de réunion de candidature

439. (1) Les dépenses faites pour lancer les avis de réunions tenues pendant une période électorale dont le but principal est la candidature d’un candidat à une élection dans une circonscription ne peuvent excéder 1 % du plafond des dépenses électorales établi :

Plafond des dépenses de candidature

(a) that were allowed for a candidate in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or

(b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.

a) pour cette circonscription lors de l'élection générale antérieure, dans le cas où ses limites n'ont pas été modifiées depuis cette date;

b) par le directeur général des élections, dans les autres cas.

Prohibition on official agents, candidates and authorized persons

(2) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts shall incur or cause to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (1) that are in excess of the amount determined under that subsection.

(2) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager, ou de faire engager, pour les avis visés au paragraphe (1) des dépenses d'un montant supérieur au plafond prévu à ce paragraphe.

Interdiction

Election Expenses Limit

Plafond des dépenses électorales

Maximum election expenses allowed

440. The election expenses limit that is allowed for a candidate's election expenses in an electoral district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 441 and the inflation adjustment factor referred to in section 414 as of the day of the issue of the writ.

440. Le plafond des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 441 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 414 à la date de délivrance du bref.

Plafond des dépenses électorales

Base amount of candidate's election expenses

441. (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the higher of

441. (1) Le montant de base des dépenses électorales pour les candidats dans une circonscription est le plus élevé des montants suivants :

Montant de base des dépenses électorales pour les candidats

(a) the amount calculated, on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (3) to (6), and

a) le montant calculé conformément aux paragraphes (3) à (6) avec les listes électorales préliminaires établies pour la circonscription;

(b) the amount calculated, on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (7) to (10).

b) le montant calculé conformément aux paragraphes (7) à (10) avec les listes électorales révisées établies pour la circonscription.

Death of candidate of registered party

(2) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50%.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

Décès du candidat d'un parti enregistré

Calculation using preliminary lists of electors

(3) The amount referred to in paragraph (1)(a) is the aggregate of the following amounts, based on the number of electors on the preliminary lists of electors:

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)a) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires :

Calcul : listes électorales préliminaires

(a) \$2.07 for each of the first 15,000 electors;

a) 2,07 \$, pour les premiers quinze mille;

(b) \$1.04 for each of the next 10,000 electors; and

b) 1,04 \$, pour les dix mille suivants;

(c) \$0.52 for each of the remaining electors.

c) 0,52 \$, pour le reste.

Fewer electors than average — general election

(4) If the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all preliminary lists of electors in a general

(4) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Fewer electors than average — by-election

(5) In the case of a by-election, if the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Districts with lower population density

(6) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (3) is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25% of that amount.

Calculation using revised list of electors

(7) The amount referred to in paragraph (1)(b) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the revised lists of electors:

- (a) \$2.07 for each of the first 15,000 electors;
- (b) \$1.04 for each of the next 10,000 electors; and
- (c) \$0.52 for each of the remaining electors.

Fewer electors than average — general election

(8) If the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

Fewer electors than average — by-election

(9) In the case of a by-election, if the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be half-way between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.

figurant sur l'ensemble des listes électorales préliminaires pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

(5) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

(6) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales préliminaires pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (3) est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.

(7) Le montant visé à l'alinéa (1)b) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales révisées :

- a) 2,07 \$, pour les premiers quinze mille;
- b) 1,04 \$, pour les dix mille suivants;
- c) 0,52 \$, pour le reste.

(8) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

(9) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre des électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

Circonscription à population faible

Calcul : listes électorales révisées

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle

Districts with lower population density	<p>(10) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (7) is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25% of that amount.</p> <p>S.C. 2001, c. 21, s. 22.</p>	<p>(10) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales révisées pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (7) est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, jusqu'à concurrence de 25 % de la somme de ce montant et de cette majoration.</p> <p>L.C. 2001, ch. 21, art. 22.</p>	Circonscription à population faible
Estimated expenses	<p>442. (1) On October 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall calculate the maximum amount referred to in section 440 for each electoral district, based on the lists of electors in the Register of Electors, as if an election were then to be held.</p>	<p>442. (1) Le 15 octobre, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électorales prévu à l'article 440 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électorale — tirée du Registre des électeurs — établie pour cette circonscription.</p>	Actualisation du plafond des dépenses électorales
Availability of estimates	<p>(2) The maximum amount for an electoral district must be sent</p> <p>(a) to any person on request; and</p> <p>(b) to the member and each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, together with the copy of the lists of electors referred to in subsection 45(1).</p>	<p>(2) Le plafond actualisé est envoyé :</p> <p>a) à quiconque en fait la demande;</p> <p>b) au député de la circonscription et à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, assorti des listes électorales sous forme électronique visées au paragraphe 45(1).</p>	Accès au plafond actualisé
Maximum amount not guaranteed	<p>(3) The maximum amount calculated under subsection (1) is an estimate and, as such, may be increased or decreased for an electoral district in the subsequent election period.</p>	<p>(3) Il représente une estimation du montant des dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription qui est susceptible d'être modifiée à la hausse ou à la baisse dans le cadre d'une période électorale.</p>	Estimation du plafond
Prohibition — expenses more than maximum	<p>443. (1) No candidate, official agent of a candidate or person authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts shall incur election expenses in an amount that is more than the election expenses limit calculated under section 440.</p>	<p>443. (1) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.</p>	Interdiction : dépenses en trop
Prohibition — collusion	<p>(2) No candidate, official agent of the candidate, person authorized under paragraph 446(c) to enter into contracts or third party, within the meaning given that expression by section 349, shall collude with each other for the purpose of circumventing the election expenses limit calculated under section 440.</p>	<p>(2) Il est interdit au candidat, à son agent officiel ou au mandataire visé à l'article 446 et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de concert pour que le candidat esquive le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440.</p>	Interdiction : collusion
Recovery of Claims		Recouvrement des créances	
Claim for payment	<p>444. (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to an electoral campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to</p> <p>(a) the candidate's official agent; or</p> <p>(b) the candidate, if there is no official agent.</p>	<p>444. (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat pour des dépenses de campagne présente un compte détaillé à l'agent officiel ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.</p>	Présentation du compte détaillé
Bar to recovery	<p>(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after</p>	<p>(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant, selon le cas :</p>	Délai de présentation

	<p>(a) the day set for polling day; or</p> <p>(b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election in the <i>Canada Gazette</i>, in any other case.</p>	<p>a) le jour fixé pour le scrutin;</p> <p>b) la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.</p>	
Deceased claimant	<p>(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.</p>	<p>(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.</p>	Décès du créancier
Payment within four months	<p>445. (1) A claim for electoral campaign expenses that has been sent in accordance with section 444 must be paid within four months after</p> <p>(a) the day set for polling day; or</p> <p>(b) the publication in the <i>Canada Gazette</i> of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election.</p>	<p>445. (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne présentées en conformité avec l'article 444 doivent être payées dans les quatre mois suivant, selon le cas :</p> <p>a) le jour fixé pour le scrutin;</p> <p>b) la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.</p>	Délai de paiement
Exceptions	<p>(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which</p> <p>(a) the documents may be sent within a new period under subsection 444(3);</p> <p>(b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 447;</p> <p>(c) a judge has authorized payment under section 448; or</p> <p>(d) proceedings have been commenced under section 449.</p>	<p>(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :</p> <p>a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 444(3);</p> <p>b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447;</p> <p>c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448;</p> <p>d) contestées au titre de l'article 449.</p>	Exceptions
Unenforceable contracts	<p>446. A contract involving an expense in relation to a candidate's electoral campaign is not enforceable against the candidate unless entered into by</p> <p>(a) the candidate personally;</p> <p>(b) the candidate's official agent; or</p> <p>(c) a person whom the official agent may, in writing, have authorized to enter into the contract.</p>	<p>446. Le contrat par lequel une dépense électorale du candidat est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent officiel ou par la personne que celui-ci mandate par écrit à cette fin.</p>	Perte du droit d'action
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<p>447. (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or of the candidate's official agent or the candidate in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if</p> <p>(a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444; or</p>	<p>447. (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dont, selon le cas :</p> <p>a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444;</p>	Paiements tardifs : directeur général des élections

	(b) the payment was not made in accordance with subsection 445(1).	b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 445(1).	
Conditions	(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).	(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.	Conditions
Irregular claims and payments — judge	<p>448. On the application of a person with a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or on the application of the candidate's official agent or the candidate, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the candidate's official agent, of the amount claimed if</p> <p>(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 447(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 444 or the payment has not been paid in the four-month period mentioned in subsection 445(1); or</p> <p>(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 447(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p>	<p>448. Sur demande du créancier d'un candidat, de l'agent officiel ou du candidat, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent officiel, la créance relative à des dépenses de campagne dans les cas suivants :</p> <p>a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 447(1) et ne l'a pas obtenue et le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 444 ou le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 445(1);</p> <p>b) elle n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 447(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Paiements tardifs : juge
Proceedings to recover payment	<p>449. (1) A person who has sent a claim in accordance with section 444 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount</p> <p>(a) at any time, if the candidate or his or her official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable;</p> <p>(b) after the end of the period mentioned in subsection 445(1) or any extension of that period authorized by subsection 447(1) or section 448, in any other case.</p>	<p>449. (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat en conformité avec l'article 444 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :</p> <p>a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;</p> <p>b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 445(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 447(1) ou de l'article 448, dans tout autre cas.</p>	Recouvrement de la créance
Payment deemed properly made	(2) An amount paid by an official agent of a candidate as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.	(2) Toute créance payée par l'agent officiel d'un candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.	Présomption de paiement conforme
Deemed contributions	<p>450. (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 451(1) that, on the day that is 18 months after polling day for the election to which the return relates, remains unpaid, in whole or in part, is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the candidate made as of the day on which the expense was incurred.</p>	<p>450. (1) Tout montant d'une créance, mentionné dans le compte visé au paragraphe 451(1), qui n'est pas payé après l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant le jour du scrutin est réputé constituer une contribution apportée au candidat à la date à laquelle la dépense a été engagée.</p>	Contributions présumées

When no deemed contribution	<p>(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,</p> <p>(a) is the subject of a binding agreement to pay;</p> <p>(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;</p> <p>(c) is the subject of a dispute as to the amount the candidate was liable to pay or the amount that remains unpaid; or</p> <p>(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une créance impayée qui, à la date visée au paragraphe (1), selon le cas :</p> <p>a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;</p> <p>b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;</p> <p>c) fait l'objet d'une contestation;</p> <p>d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.</p>	Exception
Notice by candidate	<p>(3) A candidate or an official agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).</p>	<p>(3) Le candidat ou l'agent officiel débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant la date visée au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.</p>	Avis
Publication of deemed contributions	<p>(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 43.</p>	<p>(4) Dès que possible après la date visée au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 43.</p>	Publication de la liste des contributions
Return on Financing and Expenses in an Electoral Campaign		Compte de campagne électorale	
Electoral campaign return of candidate	<p>451. (1) The official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of an election:</p> <p>(a) an electoral campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and expenses for the candidate's electoral campaign;</p> <p>(b) the auditor's report under section 453 on the return;</p> <p>(c) [Repealed]</p> <p>(d) a declaration, in the prescribed form, made by the official agent concerning the return; and</p> <p>(e) a declaration in the prescribed form made by the candidate concerning the return.</p>	<p>451. (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :</p> <p>a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;</p> <p>b) le rapport du vérificateur y afférent prévu par l'article 453;</p> <p>c) [Abrogé]</p> <p>d) la déclaration de l'agent officiel concernant le compte de campagne électorale, effectuée sur le formulaire prescrit;</p> <p>e) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit.</p>	Production du rapport
Contents of return	<p>(2) The electoral campaign return shall include the following in respect of the candidate:</p> <p>(a) a statement of election expenses;</p> <p>(b) a statement of electoral campaign expenses, other than election expenses;</p> <p>(c) [Repealed]</p> <p>(d) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 449;</p>	<p>(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :</p> <p>a) un état des dépenses électorales;</p> <p>b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses électorales;</p> <p>c) [Abrogé]</p> <p>d) un état des créances contestées visées à l'article 449;</p>	Contenu du compte

(e) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 447 or 448;

(f) a statement of contributions received;

(g) the number of contributors;

(g.1) [Repealed]

(h) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the candidate;

(h.1) [Repealed]

(i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the candidate to a registered party, to a registered association or to himself or herself in his or her capacity as a nomination contestant;

(j) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the candidate from a registered party, a registered association or a nomination contestant; and

(k) a statement of contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

(2.1) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 456(1).

(2.2) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (2.1) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

(3) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(k), a contribution includes a loan.

(4) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after

(a) the day set for polling day; or

(b) the publication of a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election, in any other case.

e) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 447 ou 448;

f) un état des contributions qui ont été reçues;

g) le nombre de donateurs;

g.1) [Abrogé]

h) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

h.1) [Abrogé]

i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;

j) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés au candidat par un parti enregistré, par une association enregistrée ou par un candidat à l'investiture;

k) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.

(2.1) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 456(1).

(2.2) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (2.1) sont insuffisants, il peut ordonner à l'agent officiel de produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)k), un prêt est assimilé à une contribution.

(4) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant :

a) soit le jour fixé pour le scrutin;

b) soit la publication d'un avis annonçant que le bref délivré pour l'élection a été retiré ou est réputé avoir été retiré.

Supporting documents

Order for additional supporting documents

Loans

Period for providing documents

Pièces justificatives

Documents supplémentaires

Prêts

Délai de production

Declaration of candidate	(5) A candidate shall, within four months after polling day, send to his or her official agent the declaration referred to in paragraph (1)(e).	(5) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)e).	Déclaration du candidat
Death of candidate	(6) If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (5) (a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; (b) the official agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1); and (c) the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 464, 466 and 467.	(6) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (5) sans avoir adressé sa déclaration : a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe; b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1); c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 464, 466 et 467, avoir reçu la déclaration.	Décès du candidat
	S.C. 2003, c. 19, s. 44; S.C. 2006, c. 9, s. 52.	L.C. 2003, ch. 19, art. 44; L.C. 2006, ch. 9, art. 52.	
When contributions forwarded to Receiver General	452. An official agent of a candidate shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution that the candidate received to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.	452. L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.	Contributions au receveur général
	S.C. 2003, c. 19, s. 45; S.C. 2006, c. 9, s. 53.	L.C. 2003, ch. 19, art. 45; L.C. 2006, ch. 9, art. 53.	
Auditor's report on return on election expenses	453. (1) As soon as practicable after an election, the auditor of a candidate shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(a) and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.	453. (1) Dès que possible après une élection, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour cette élection. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Checklist	(2) The auditor's report shall include a completed checklist for audits in the prescribed form.	(2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit.	Liste de contrôle
Statement	(3) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if (a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; (b) the auditor has not received from the candidate or his or her official agent all the information and explanation that the auditor required; or (c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the official agent.	(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements énoncés dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) il n'a pas reçu de l'agent officiel ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés; c) sa vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	Cas où une déclaration est requise

Right of access	(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the candidate, and may require the candidate and his or her official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.	(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Ineligible to prepare report	(5) A person referred to in subsection 85(2) who is a partner or an associate of an auditor of a candidate or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report. S.C. 2003, c. 19, s. 46.	(5) Une personne visée au paragraphe 85(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4). L.C. 2003, ch. 19, art. 46.	Personnes qui n'ont pas le droit d'agir
Extended period for candidates outside Canada	454. (1) Despite subsection 451(4), a candidate who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 451(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration concerning his or her electoral campaign return referred to in paragraph 451(1)(e).	454. (1) Par dérogation au paragraphe 451(4), lorsqu'un candidat est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 451(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)e) et la produire auprès du directeur général des élections.	Candidat à l'étranger
No extended period for official agent	(2) Subsection (1) does not apply to excuse a candidate's official agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the candidate's election expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 451(1)(d).	(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent officiel de l'obligation de produire le compte de campagne électorale et de faire la déclaration visée à l'alinéa 451(1)d).	Agent officiel non libéré
Updating financial reporting documents	455. (1) After the four-month period referred to in subsection 451(4), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 451(1) that relates to a claim involving (a) an extended period of recoverability under subsection 444(3) because of the death of a claimant; (b) an authorization to pay under section 447; (c) an order to pay under section 448; or (d) a disputed claim under section 449.	455. (1) Après l'expiration du délai de quatre mois visé au paragraphe 451(4), l'agent officiel produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 451(1) qui concerne le paiement des créances : a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 444(3) à cause du décès du créancier; b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 447; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 448; d) contestées au titre de l'article 449.	Documents modifiés
When no update for audit required	(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 453, an updated version of the auditor's report need not be provided.	(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 453, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.	Vérification
Period for providing update	(3) The candidate's official agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version. S.C. 2004, c. 24, s. 19.	(3) L'agent officiel produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste. L.C. 2004, ch. 24, art. 19.	Délai de production

Statement of personal expenses	<p>456. (1) A candidate shall, within three months after polling day, send to his or her official agent a written statement in the prescribed form that</p> <p>(a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or</p> <p>(b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.</p>	<p>456. (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :</p> <p>a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives y afférentes;</p> <p>b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.</p>	État des dépenses personnelles
Death of candidate	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period mentioned in it.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état ou la déclaration qui y sont visés.</p>	Décès du candidat
<p>Corrections and Extended Reporting Periods</p>		<p>Correction des documents et prorogation des délais</p>	
Minor corrections — Chief Electoral Officer	<p>457. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 451(1) or 455(1), if the correction does not materially affect its substance.</p>	<p>457. (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.</p>	Corrections mineures : directeur général des élections
Corrections at request of Chief Electoral Officer	<p>(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the candidate or his or her official agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 451(1) or 455(1).</p>	<p>(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat ou à son agent officiel de corriger, dans le délai imparti, un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1).</p>	Demande de correction par le directeur général des élections
Extension or correction — Chief Electoral Officer	<p>458. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate or his or her official agent, may authorize</p> <p>(a) the extension of a period provided in subsection 451(4) or 455(3); or</p> <p>(b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 451(1) or updated document referred to in subsection 455(1).</p>	<p>458. (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut autoriser :</p> <p>a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);</p> <p>b) la correction d'un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) dans le délai imparti.</p>	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 451(4) or 455(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) Le délai de présentation de la demande est :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), celui prévu aux paragraphes 451(4) ou 455(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais
Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the illness of the applicant;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of the official agent or a predecessor;</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer à la demande que s'il est convaincu par la preuve que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) la maladie du demandeur;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de l'agent officiel ou d'un de ses prédécesseurs;</p>	Motifs

	(c) the absence, death, illness or misconduct of an agent, a clerk or an officer of the official agent, or a predecessor of one of them; or	c) l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite d'un mandataire, commis ou préposé de l'agent officiel ou d'un de leurs prédécesseurs;	
	(d) inadvertence or an honest mistake of fact.	d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.	
Extension or correction — judge	<p>459. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the candidate or official agent from complying with a request referred to in subsection 457(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 458(1)(a) or correction referred to in paragraph 458(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p>459. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le candidat ou son agent officiel à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 457(2);</p> <p>b) la prorogation d'un délai visée à l'alinéa 458(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 458(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 457(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 458, for the extension or correction, or</p> <p>(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 458(1)(a) or (b).</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai fixé en application du paragraphe 457(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 458,</p> <p>(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou fixé au titre des alinéas 458(1)a) ou b).</p>	Délais
Grounds	<p>(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in paragraphs 458(3)(a) to (d).</p>	<p>(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 458(3) sont applicables.</p>	Motifs
Contents of order	<p>(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.</p>	<p>(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.</p>	Conditions
Refusal or failure of official agent	<p>460. (1) A judge dealing with an application under section 459 or 461 who is satisfied that a candidate or an official agent has not provided the documents referred to in subsection 451(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the official agent or a predecessor of the official agent shall, by order served personally, require the official agent or that predecessor to appear before the judge.</p>	<p>460. (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 459 ou 461, s'il est convaincu que le candidat ou son agent officiel n'a pas produit les documents visés au paragraphe 451(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent officiel ou d'un agent officiel antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.</p>	Comparution de l'agent officiel
Show cause orders	<p>(2) The judge shall, unless the official agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that he or she</p>	<p>(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :</p>	Contenu de l'ordonnance

(a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or

(b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.

Recourse of candidate for fault of official agent

461. A candidate may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act in relation to an act or omission of the candidate's official agent, if the candidate establishes that

(a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or

(b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.

The candidate or his or her official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

S.C. 2003, c. 19, s. 47.

a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;

b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.

461. Le candidat peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel, s'il établit :

a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

L.C. 2003, ch. 19, art. 47.

Recours du candidat : fait d'un agent officiel

Destruction of documents — judge

462. (1) A candidate or his or her official agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the official agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 451(1) or 455(1). The candidate or official agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

462. (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent officiel à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 451(1) ou 455(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Impossibilité de production des documents : juge

Grounds

(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by an act of God or a superior force, including a flood, fire or other disaster.

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Motifs

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Date de la libération

Prohibition — false, misleading or incomplete returns

463. (1) No candidate and no official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 451(1) or 455(1) that

(a) the candidate or the official agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

(b) does not substantially set out the information required by subsection 451(2) or required to be updated under subsection 455(1).

463. (1) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 451(1) ou 455(1) :

a) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que tel document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements prévus au paragraphe 451(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 455(1).

Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet

Membership in House of Commons suspended

(2) An elected candidate who fails to provide a document as required by section 451 or 455 or fails to make a correction as requested under subsection 457(2) or authorized by 458(1) shall

(2) Le candidat élu qui omet de produire un document conformément aux articles 451 ou 455 ou d'effectuer une correction visée aux paragraphes 457(2) ou 458(1) dans le délai

Députés

not continue to sit or vote as a member until they are provided or made, as the case may be.

imparti ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à la Chambre des communes jusqu'à ce qu'il ait remédié à son omission.

Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses

Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles

Reimbursement
— first
instalment

464. (1) Without delay after receipt of a return of the writ for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out

- (a) the name of the elected candidate, if any;
- (b) the name of any candidate who received 10% or more of the number of valid votes cast; and
- (c) the amount that is 15% of the election expenses limit provided for in section 440.

464. (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat précisant :

- a) le nom du candidat élu, le cas échéant;
- b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 10 % des votes validement exprimés à cette élection;
- c) le montant qui représente 15 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 440.

Remboursement :
premier
versement

Payment of
partial
reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses. The payment may be made to the person designated by the official agent.

(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant qui y est indiqué à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

Remboursement
partiel

Return of excess
payment

(3) An official agent of a candidate shall without delay return to the Receiver General any amount received by him or her under subsection (2) that is more than 60% of the total of

- (a) the candidate's personal expenses that have been paid by him or her, and
- (b) the candidate's election expenses that have been paid by his or her official agent, as set out in the candidate's electoral campaign return.

(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède 60 % de la somme des éléments suivants :

- a) les dépenses personnelles payées par le candidat;
- b) les dépenses électorales du candidat payées et exposées dans son compte de campagne électorale.

Remboursement
de l'excédent

S.C. 2003, c. 19, s. 48.

L.C. 2003, ch. 19, art. 48.

Reimbursement
— final
instalment

465. (1) On receipt of the documents referred to in subsection 451(1), or an update of them under subsection 455(1), 458(1) or 459(1), from a candidate named in a certificate referred to in subsection 464(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that

465. (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les documents visés au paragraphe 451(1) ou la version modifiée de tels documents prévue aux paragraphes 455(1), 458(1) ou 459(1), le directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant :

- (a) states that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and his or her official agent have complied with the requirements of subsection 447(2) and sections 451 to 462;
- (b) states that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 453(3);
- (c) states that the candidate has incurred more than 30% of the election expenses limit provided for in section 440; and

- a) sa conviction que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 447(2) et se sont conformés aux articles 451 à 462;
- b) que le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 453(3);
- c) que le candidat a engagé des dépenses électorales représentant plus de 30 % du plafond de telles dépenses établi pour la circonscription au titre de l'article 440;

Remboursement :
dernier
versement

(d) sets out the amount of the final instalment of the candidate's election expenses and personal expenses reimbursement.

d) le montant du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat établi en conformité avec le paragraphe (2).

Calculation of reimbursement

(2) The amount referred to in paragraph (1)(d) is the lesser of

(2) Le montant visé à l'alinéa (1)d) est le moins élevé des montants suivants :

Calcul du dernier versement

(a) 60% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses, less the partial reimbursement made under section 464, and

a) 60 % de la somme des dépenses électorales payées et des dépenses personnelles payées, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464;

(b) 60% of the election expenses limit provided for in section 440, less the partial reimbursement made under section 464.

b) 60 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 440, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 464.

Payment of final instalment

(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate. The payment may be made to the person designated by the official agent.

(3) Sur réception du certificat, le receveur général verse à l'agent officiel, sur le Trésor, le montant visé à l'alinéa (1)d) relativement au candidat. Le versement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

Versement à l'agent officiel

S.C. 2003, c. 19, s. 49.

L.C. 2003, ch. 19, art. 49.

Reimbursement of auditor's fees

466. On receipt of the documents referred to in subsection 451(1) and, if it applies, subsection 455(1), including the auditor's report, and a copy of the auditor's invoice for that report in an amount of \$250 or more, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the expenses incurred for the audit, up to a maximum of the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500.

466. Sur réception des documents visés au paragraphe 451(1) et, le cas échéant, au paragraphe 455(1) et du rapport du vérificateur ainsi que d'une copie de la facture de celui-ci pour le rapport — dans la mesure où elle n'est pas inférieure à 250 \$ —, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant le montant des dépenses engagées pour la vérification, représentant 3 % des dépenses électorales du candidat, jusqu'à concurrence de 1 500 \$.

Honoraires du vérificateur

S.C. 2003, c. 19, s. 50.

L.C. 2003, ch. 19, art. 50.

Payment

467. On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

467. Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

Paiement

S.C. 2001, c. 21, s. 23; S.C. 2003, c. 19, s. 50.

L.C. 2001, ch. 21, art. 23; L.C. 2003, ch. 19, art. 50.

Return of deposit

468. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that lists the names of

468. (1) Le directeur général des élections remet au receveur général un certificat où figure le nom de :

Remise du cautionnement de candidature

(a) each candidate, including one who has withdrawn under subsection 74(1), who the Chief Electoral Officer is satisfied has provided the documents under section 451 and returned any unused forms referred to in section 477, in accordance with subsection 478(2); and

a) tous les candidats — y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1) — dont il est convaincu que l'agent officiel a produit les documents visés à l'article 451 et remis au directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 478(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477;

(b) any candidate who has died before the closing of all the polling stations.

b) tout candidat qui est décédé avant la clôture de tous les bureaux de scrutin.

Payment	<p>(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to his or her official agent. The payment may be made to the person designated by the official agent.</p>	<p>(2) Sur réception du certificat, le receveur général verse, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat qui y est énuméré. Le versement peut aussi être fait à une personne désignée par l'agent officiel.</p>	Versement à l'agent officiel
No official agent acting at candidate's death	<p>(3) If there is no official agent in the case described in paragraph (1)(b), the Chief Electoral Officer may return the nomination deposit to any person that he or she considers appropriate.</p>	<p>(3) En l'absence d'un agent officiel dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le directeur général des élections détermine le destinataire de la remise du cautionnement de candidature.</p>	Décès
Forfeit to Her Majesty	<p>(4) Any nomination deposit that is not returned under this section is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 51.</p>	<p>(4) Tout cautionnement de candidature qui n'est pas remis au titre du présent article est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 51.</p>	Confiscation au profit de Sa Majesté
Death of candidate	<p>469. If a candidate who was endorsed by a registered party dies in the period beginning at 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and ending on polling day,</p> <p>(a) he or she is deemed for the purpose of section 464 to receive 10% of the valid votes cast in the electoral district in which he or she was a candidate; and</p> <p>(b) the Chief Electoral Officer shall set out a percentage of 22.5 in the certificate referred to in subsection 464(1) for the other candidates in that electoral district.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 52.</p>	<p>469. Si le candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :</p> <p>a) il est réputé avoir obtenu au moins 10 % des votes valablement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 464;</p> <p>b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, le pourcentage figurant dans le certificat visé au paragraphe 464(1) à 22,5 %.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 52.</p>	Décès du candidat
Withdrawal of writ	<p>470. (1) This Part applies, with the following modifications, to electoral campaign expenses of candidates in an electoral district in which a writ is withdrawn under section 59 or deemed to be withdrawn under section 551:</p> <p>(a) the election is deemed to have been held on a polling day that is the day of publication of the notice of withdrawal in the <i>Canada Gazette</i>;</p> <p>(b) each candidate is deemed to have obtained 10% of the votes that would have been validly cast at that deemed election; and</p> <p>(c) on receipt of a certificate referred to in section 464 or 465, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the candidate's official agent — or may alternatively pay to the person designated by the agent — the lesser of</p> <p>(i) the amount that is the election expenses limit provided for in section 440, and</p> <p>(ii) the amount by which the candidate's election expenses and personal expenses, as disclosed in his or her electoral campaign return, exceeds the total value of the contributions that the candidate received.</p>	<p>470. (1) Dans le cas où le bref est retiré en application de l'article 59 ou réputé l'être en application de l'article 551, la présente partie s'applique aux dépenses de campagne des candidats de la circonscription avec les adaptations suivantes :</p> <p>a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date de la publication de l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i>;</p> <p>b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 10 % des votes qui auraient été valablement exprimés dans la circonscription;</p> <p>c) sur réception d'un certificat visé aux articles 464 ou 465, le receveur général verse à l'agent officiel du candidat, sur le Trésor — le versement pouvant aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel —, le moins élevé des montants suivants :</p> <p>(i) le montant qui représente le plafond des dépenses électorales établi pour cette circonscription au titre de l'article 440,</p> <p>(ii) l'excédent des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat, exposé dans son compte de campagne électorale, sur la valeur totale des contributions que le candidat a reçues.</p>	Retrait du bref

No reimbursement	<p>(2) Despite subsection (1), a candidate is not entitled to reimbursement for election expenses or personal expenses if</p> <p>(a) the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn before the closing day for nominations; or</p> <p>(b) the election expenses, as disclosed in the candidate's electoral campaign return, are not more than the value of contributions that the candidate received.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), aucun candidat n'a droit à un remboursement de ses dépenses électorales ou de ses dépenses personnelles :</p> <p>a) dans le cas où l'avis de retrait du bref est publié avant le jour de clôture;</p> <p>b) lorsque ses dépenses électorales, exposées dans son compte de campagne électorale, ne dépassent pas la valeur des contributions reçues par son agent officiel.</p>	Exceptions
	S.C. 2003, c. 19, s. 53.	L.C. 2003, ch. 19, art. 53.	
	Surplus of Electoral Funds	Excédent de fonds électoraux	
Surplus of electoral funds	<p>471. (1) The surplus amount of electoral funds that a candidate receives for an election is the amount by which the candidate's electoral revenues referred to in subsection (2) are more than the total of the candidate's electoral campaign expenses paid by his or her official agent and the transfers referred to in subsection (3).</p>	<p>471. (1) L'excédent des fonds électoraux que les candidats reçoivent à l'égard d'une élection est l'excédent des recettes électorales visées au paragraphe (2) sur la somme des dépenses de campagne payées par l'agent officiel et des cessions visées au paragraphe (3).</p>	Calcul de l'excédent
Electoral revenues	<p>(2) The electoral revenues of a candidate include any amount that represents</p> <p>(a) a monetary contribution made to the candidate;</p> <p>(b) an election expense or personal expense for which the candidate was reimbursed under this Act;</p> <p>(c) the candidate's nomination deposit for which he or she was reimbursed; and</p> <p>(d) any other amount that was received by the candidate for his or her electoral campaign and that is not repayable.</p>	<p>(2) Les recettes électorales comportent :</p> <p>a) les contributions monétaires apportées au candidat;</p> <p>b) les remboursements des dépenses électorales et des dépenses personnelles reçus par le candidat sous le régime de la présente loi;</p> <p>c) le remboursement du cautionnement de candidature du candidat;</p> <p>d) toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne électorale.</p>	Recettes électorales
Transfers	<p>(3) A transfer made by a candidate is a transfer of</p> <p>(a) any funds that the candidate transfers, during the election, to a registered party or a registered association;</p> <p>(b) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (2)(b) and (c) that the candidate transfers to that registered party; and</p> <p>(c) any funds transferred by the candidate under paragraph 404.2(2)(d).</p>	<p>(3) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :</p> <p>a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, à un parti enregistré ou à une association enregistrée;</p> <p>b) tout montant d'un remboursement visé aux alinéas (2)b) et c) que le candidat cède au parti enregistré;</p> <p>c) les fonds cédés par un candidat au titre de l'alinéa 404.2(2)d).</p>	Cessions
	S.C. 2003, c. 19, s. 54.	L.C. 2003, ch. 19, art. 54.	
Notice of assessment and estimate of surplus electoral funds	<p>472. (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a candidate has a surplus of electoral funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the candidate's official agent.</p>	<p>472. (1) Dans le cas où il estime que les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent officiel de celui-ci une estimation de l'excédent.</p>	Évaluation de l'excédent

Notice of surplus by official agent	<p>(2) An official agent of a candidate who has a surplus of electoral funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after, as the case may be,</p> <p>(a) the later of the reception of the final instalment of the reimbursement of the candidate's election expenses and personal expenses and the reimbursement of the candidate's nomination deposit; or</p> <p>(b) the provision of the candidate's electoral campaign return, if the candidate did not receive either of the reimbursements mentioned in paragraph (a).</p>	<p>(2) L'agent officiel d'un candidat dont les fonds électoraux comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant, selon le cas :</p> <p>a) la réception du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles ou du remboursement du cautionnement de candidature, selon la dernière à survenir;</p> <p>b) la production du compte de campagne électorale, en l'absence de tel remboursement.</p>	Initiative de l'agent officiel
Period for disposal of surplus electoral funds	<p>473. (1) An official agent of a candidate shall dispose of a surplus of electoral funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.</p>	<p>473. (1) L'agent officiel dispose de l'excédent des fonds électoraux dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.</p>	Destination de l'excédent
Remittance of surplus	<p>(2) Surplus electoral funds must be transferred</p> <p>(a) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to that party or to the registered association of that party in the candidate's electoral district; or</p> <p>(b) in any other case, to the Receiver General.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 55.</p>	<p>(2) L'excédent est dévolu :</p> <p>a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à l'association enregistrée du parti dans sa circonscription;</p> <p>b) dans tout autre cas, au receveur général.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 55.</p>	Destinataires de l'excédent
Notice of disposal of surplus	<p>474. (1) An official agent of a candidate shall, within seven days after disposing of a candidate's surplus electoral funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.</p>	<p>474. (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent officiel en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition.</p>	Avis de destination
Publication	<p>(2) As soon as practicable after the disposal of a candidate's surplus electoral funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).</p>	Publication
Requisition for repayment	<p>475. (1) An official agent who has disposed of a candidate's surplus electoral funds under paragraph 473(2)(b) and must subsequently pay an electoral campaign expense of the candidate may apply to the Chief Electoral Officer for repayment in an amount that is not more than the lesser of the amount of the subsequent payment and the amount of the surplus electoral funds.</p>	<p>475. (1) L'agent officiel, ayant cédé un excédent de fonds électoraux au receveur général au titre de l'alinéa 473(2)b), qui est tenu par la suite de payer une dépense électorale du candidat peut demander au directeur général des élections d'établir une demande de remboursement de l'excédent dont le montant ne peut dépasser la somme nécessaire au paiement de la dépense électorale, jusqu'à concurrence de l'excédent des fonds électoraux qui est dévolu au receveur général.</p>	Remboursement par le receveur général
Repayment	<p>(2) On receipt of a request for payment from the Chief Electoral Officer in relation to an application, the Receiver General shall pay the amount specified in the application to the official agent out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(2) Sur réception de la demande présentée par le directeur général des élections, le receveur général verse la somme, sur le Trésor, à l'agent officiel.</p>	Versement

Prohibition —
transfer of
contributions

476. No registered agent of a registered party, financial agent of a registered association or financial agent of a nomination contestant shall transfer funds to a candidate after polling day except to pay claims related to the candidate's electoral campaign.

S.C. 2003, c. 19, s. 56.

476. Il est interdit à l'agent enregistré d'un parti enregistré, à l'agent financier d'une association enregistrée ou à l'agent financier d'un candidat à l'investiture de céder des fonds à un candidat après le jour du scrutin, sauf pour payer des créances relatives à la campagne électorale de ce candidat.

L.C. 2003, ch. 19, art. 56.

Interdiction :
cession de
contributions

Supply and Use of Forms

Prescribed forms
— *Income Tax*
Act

477. A candidate and his or her official agent shall use the prescribed forms for official receipts to contributors for the purpose of subsection 127(3) of the *Income Tax Act*.

Provision of
forms to
candidates

478. (1) A returning officer shall provide each candidate in his or her electoral district with a reasonable number of copies of each form requested by the candidate or by his or her official agent.

Return of
unused forms

(2) A candidate and his or her official agent shall return any unused forms referred to in section 477 within a month after polling day.

Designated
forms

(3) The Chief Electoral Officer may, from among forms that are to be provided under subsection (1), designate those that may only be provided to the official agent of a candidate whose nomination has been confirmed under subsection 71(1).

Fourniture et utilisation des formulaires

477. Les candidats et leurs agents officiels doivent utiliser le formulaire prescrit pour émettre les reçus officiels aux donateurs pour l'application du paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

478. (1) Le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat de sa circonscription un nombre raisonnable d'exemplaires de chaque formulaire prescrit lui ayant été demandé par le candidat ou son agent officiel.

(2) Le candidat ou l'agent officiel est tenu de retourner les exemplaires inutilisés dans le cadre de l'article 477 au directeur du scrutin dans le mois suivant le jour du scrutin.

(3) Le directeur général des élections peut désigner, parmi les formulaires à fournir au titre du paragraphe (1), ceux qui ne peuvent être fournis qu'à l'agent officiel d'un candidat dont la candidature a été confirmée en application du paragraphe 71(1).

Formulaires de
la *Loi de l'impôt*
sur le revenu

Fourniture aux
candidats

Retour des
formulaires
inutilisés

Cas particulier

DIVISION 5

NOMINATION CONTEST REPORT AND FINANCIAL ADMINISTRATION OF NOMINATION CONTESTANTS

Nomination Contest Report

Definitions

478.01 The definitions in this section apply in this Division.

“personal
expenses”
« *dépense*
personnelle »

“personal expenses” means the expenses that are reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant in relation to a nomination campaign and include

- (a) travel and living expenses;
- (b) childcare expenses;
- (c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and

SECTION 5

RAPPORT DE COURSE À L'INVESTITURE ET GESTION FINANCIÈRE DES CANDIDATS À L'INVESTITURE

Rapport de course à l'investiture

478.01 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« date de désignation » Date à laquelle une course à l'investiture arrive à sa conclusion.

« dépense personnelle » Toute dépense raisonnable engagée par un candidat à l'investiture ou pour son compte dans le cadre d'une course à l'investiture, notamment :

- a) au titre du déplacement et du séjour;
- b) au titre de la garde d'un enfant;
- c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;

Définitions

« date de
désignation »
“*selection date*”

« dépense
personnelle »
“*personal*
expenses”

	(d) in the case of a contestant who has a disability, additional personal expenses that are related to the disability.	d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses personnelles supplémentaires liées à celle-ci.	
"selection date" « date de désignation »	“selection date” means the date on which a nomination contest is decided. S.C. 2003, c. 19, s. 57.	L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	
Notice of nomination contest	478.02 (1) When a nomination contest is held, the registered party, or the registered association if the contest was held by the registered association, shall, within 30 days after the selection date, file with the Chief Electoral Officer a report setting out (a) the name of the electoral district, the registered association and the registered party that the nomination contest concerns; (b) the date on which the nomination contest began and the selection date; (c) the name and address of each nomination contestant as of the selection date and of his or her financial agent; and (d) the name of the person selected in the nomination contest.	478.02 (1) Lorsqu'est tenue une course à l'investiture, le parti enregistré, ou l'association enregistrée dans le cas où la course a été tenue par elle, dépose auprès du directeur général des élections, dans les trente jours suivant la date de désignation, un rapport comportant : a) les nom de la circonscription, de l'association enregistrée et du parti enregistré; b) la date du début de la course à l'investiture et la date de désignation; c) les nom et adresse des candidats à l'investiture, à la date de désignation, et de leur agent financier; d) le nom de la personne qui a obtenu l'investiture.	Notification de la course à l'investiture
Notice	(2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, communicate to each nomination contestant the information related to that contestant that was reported under subsection (1).	(2) Le directeur général des élections communique à chaque candidat à l'investiture et selon les modalités qu'il estime indiquées les renseignements visés au paragraphe (1) qui le concernent.	Notification
Publication	(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsection (1). S.C. 2003, c. 19, s. 57.	(3) Il publie un avis contenant les renseignements visés au paragraphe (1), selon les modalités qu'il estime indiquées. L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Publication
Deeming	478.03 For the purposes of this Part, a nomination contestant is deemed to have been a nomination contestant from the time he or she accepts a contribution or incurs a nomination campaign expense. S.C. 2003, c. 19, s. 57.	478.03 Pour l'application de la présente partie, le candidat à l'investiture est présumé avoir été candidat à l'investiture à compter du moment où il accepte une contribution ou engage une dépense de campagne d'investiture. L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Présomption
Duty to appoint financial agent	478.04 No nomination contestant shall, in relation to his or her nomination campaign, accept contributions or incur nomination campaign expenses unless he or she has appointed a financial agent. S.C. 2003, c. 19, s. 57.	478.04 Tout candidat à l'investiture est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne d'investiture, de nommer un agent financier. L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Nomination de l'agent financier
Agents — ineligible persons	478.05 (1) The following persons are not eligible to be the financial agent of a nomination contestant: (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a candidate or a nomination contestant;	478.05 (1) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à l'investiture : a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; b) les candidats et les candidats à l'investiture;	Inadmissibilité : agents financiers

- (c) an auditor appointed as required by this Act;
- (d) a person who is not an elector;
- (e) an undischarged bankrupt; and
- (f) a person who does not have the capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

- c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- e) les faillis non libérés;
- f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

Where member of partnership appointed as agent

(2) A person may be appointed as agent for a nomination contestant notwithstanding that the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with the Act for the registered party.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

(2) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à l'investiture.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

Nomination d'un agent membre d'une société

Consent

478.06 A nomination contestant shall obtain from the financial agent, on appointment, their signed consent to so act.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

478.06 Le candidat à l'investiture qui nomme un agent financier est tenu d'obtenir de celui-ci une déclaration signée de sa main attestant son acceptation de la charge.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

Consentement

Replacement of financial agent

478.07 In the event of the death, incapacity, resignation or revocation of the appointment of the financial agent, a nomination contestant shall without delay appoint a replacement.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

478.07 En cas de décès, d'incapacité, de démission ou de destitution de son agent financier, le candidat à l'investiture est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

Remplaçant

Only one financial agent

478.08 A nomination contestant shall have no more than one financial agent at a time.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

478.08 Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un agent financier à la fois.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

Un seul agent financier

Prohibition — agents

478.09 No person who is not eligible to be the financial agent of a nomination contestant shall so act.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

478.09 Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

Interdiction : agent financier

Changes in reported information

478.1 (1) Within 30 days after a change in the information referred to in paragraph 478.02(1)(c), a nomination contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.

478.1 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés à l'alinéa 478.02(1)c), le candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.

Modification des renseignements

New financial agent

(2) A report under subsection (1) that involves the replacement of the financial agent of the nomination contestant must include a copy of the signed consent under section 478.06.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 478.06.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

Agent financier

Financial Administration of
Nomination ContestantsPowers, Duties and Functions of
Financial Agent

Duty of financial agent **478.11** The financial agent of a nomination contestant is responsible for administering the contestant's financial transactions for his or her nomination campaign and for reporting on those transactions in accordance with the provisions of this Act.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

Bank account **478.12** (1) The financial agent of a nomination contestant shall open, for the sole purpose of the contestant's nomination campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the *Bank Act*, or in an authorized foreign bank as defined in that section, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.

Account holder name (2) The account must name the account holder as follows: “(name of financial agent), financial agent”.

Payments and receipts (3) All financial transactions of the nomination contestant in relation to the contestant's nomination campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.

Closure of bank account (4) After the selection date, the financial agent of a nomination contestant shall close the account once any unpaid claims or surplus nomination campaign funds have been dealt with in accordance with this Act.

Final statement of bank account (5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

Prohibition — accepting contributions **478.13** (1) No person, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant's nomination campaign.

Accepting certain contributions prohibited (2) No financial agent of a nomination contestant shall accept a transfer from a registered party or registered association.

Prohibition — paying nomination campaign expenses (3) No person or entity, other than the financial agent of a nomination contestant, shall pay nomination campaign expenses, other than personal expenses, of the contestant.

Gestion financière des candidats
à l'investiture

Attributions de l'agent financier

478.11 L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à l'investiture pour la course à l'investiture et de la reddition des comptes sur celles-ci en conformité avec la présente loi.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

478.12 (1) L'agent financier d'un candidat à l'investiture est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la course à l'investiture de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l'agent financier), agent financier ».

(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à l'investiture du candidat.

(4) Après la date de désignation, l'agent financier est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent de fonds de course à l'investiture ou des créances impayées.

(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

478.13 (1) Il est interdit à quiconque, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, d'accepter une contribution apportée à la campagne d'investiture de celui-ci.

(2) Il est interdit à l'agent financier d'un candidat à l'investiture d'accepter des fonds cédés à celui-ci par un parti enregistré ou une association enregistrée.

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, de payer les dépenses de campagne d'investiture de celui-ci, autres que ses dépenses personnelles.

Attributions de
l'agent financier

Compte bancaire

Intitulé du
compte

Opérations
financières

Fermeture du
compte

État de compte
définitif

Interdiction :
contributions

Interdiction :
contributions
d'un parti ou
d'une
association

Interdiction :
paiement des
dépenses

Prohibition — incurring nomination campaign expenses	(4) No person or entity, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall incur nomination campaign expenses of the contestant.	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, d'engager les dépenses de campagne d'investiture du candidat.	Interdiction : engagement des dépenses
Prohibition — contestant's personal expenses	(5) No person, other than a nomination contestant or his or her financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.	(5) Il est interdit à quiconque, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.	Interdiction : dépenses personnelles
S.C. 2003, c. 19, s. 57.		L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	
Limits on expenses	478.14 The limit for nomination campaign expenses — other than personal expenses as defined in section 478.01 — that is allowed for a nomination contestant in an electoral district is the amount	478.14 Le plafond des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles au sens de l'article 478.01 — pour les candidats à l'investiture dans une circonscription est le suivant :	Plafond des dépenses électorales
	(a) that is 20% of the limit that was allowed under section 440 for a candidate's election expenses in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or (b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.	a) 20 % du plafond des dépenses électorales établi en application de l'article 440 pour l'élection d'un candidat dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été modifiées depuis lors; b) le plafond établi par le directeur général des élections, dans les autres cas.	
S.C. 2003, c. 19, s. 57.		L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	
Prohibition — expenses more than maximum	478.15 (1) No nomination contestant or financial agent of a nomination contestant shall incur nomination campaign expenses — other than personal expenses as defined in section 478.01 — in an amount that is more than the limit allowed for that electoral district under section 478.14.	478.15 (1) Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier d'engager des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles au sens de l'article 478.01 — dont le total dépasse le plafond établi pour la circonscription au titre de l'article 478.14.	Interdiction : dépenses en trop
Prohibition — collusion	(2) No person or entity shall (a) circumvent, or attempt to circumvent, the limit referred to in section 478.14; or (b) act in collusion with another person or entity for that purpose.	(2) Il est interdit à toute personne ou entité : a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver le plafond visé à l'article 478.14; b) d'agir de concert avec une autre personne ou entité en vue d'accomplir ce fait.	Interdiction d'esquiver les plafonds
S.C. 2003, c. 19, s. 57.		L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	
	Recovery of Claims	Recouvrement des créances	
Claim for payment	478.16 (1) A person who has a claim to be paid for an expense in relation to a nomination campaign shall send the invoice or other document evidencing the claim to (a) the nomination contestant's financial agent; or (b) the nomination contestant, if there is no financial agent.	478.16 (1) Toute personne ayant une créance sur un candidat à l'investiture pour des dépenses de campagne d'investiture présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à l'investiture ou, en l'absence de l'agent, au candidat lui-même.	Présentation du compte détaillé
Bar to recovery	(2) A claimant is barred from recovery of a claim to be paid if the invoice or other document evidencing the claim is sent more than three months after the selection date.	(2) Est déchu de son droit de recouvrer sa créance le créancier qui ne présente pas son compte détaillé dans les trois mois suivant la date de désignation.	Délai de présentation

Deceased claimant	<p>(3) If a claimant dies before the end of the three-month period, a new three-month period begins, for the purposes of subsection (1), on the day on which the claimant's legal representative becomes entitled to act for the claimant.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(3) En cas de décès du créancier avant l'expiration du délai de trois mois, un nouveau délai de trois mois court, pour l'application du paragraphe (1), à compter de la date à laquelle sa succession devient habile à agir pour son compte.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Décès du créancier
Payment within four months	<p>478.17 (1) A claim for nomination campaign expenses that has been sent in accordance with section 478.16 must be paid within four months after the selection date, or in the case referred to in subsection 478.23(7), the polling day.</p>	<p>478.17 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture présentées en conformité avec l'article 478.16 doivent être payées dans les quatre mois suivant la date de désignation ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin.</p>	Délai de paiement
Exceptions	<p>(2) The requirement to pay a claim within four months does not apply to a claim in respect of which</p> <p>(a) the documents may be sent within a new period under subsection 478.16(3);</p> <p>(b) the Chief Electoral Officer has authorized payment under section 478.19;</p> <p>(c) a judge has authorized payment under section 478.2; or</p> <p>(d) proceedings have been commenced under section 478.21.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(2) L'obligation de paiement dans le délai de quatre mois ne s'applique pas à l'égard des créances :</p> <p>a) pouvant être présentées pendant un nouveau délai au titre du paragraphe 478.16(3);</p> <p>b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19;</p> <p>c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2;</p> <p>d) contestées au titre de l'article 478.21.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Exceptions
Unenforceable contracts	<p>478.18 A contract involving a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant is not enforceable against the contestant unless entered into by the contestant personally or by the contestant's financial agent.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>478.18 Le contrat par lequel une dépense de campagne d'investiture du candidat à l'investiture est engagée n'est opposable à celui-ci que s'il est conclu par le candidat lui-même ou par son agent financier.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Perte du droit d'action
Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer	<p>478.19 (1) On the written application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or of the contestant's financial agent or the contestant in relation to such a claim, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if</p> <p>(a) the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16; or</p> <p>(b) the payment was not made in accordance with subsection 478.17(1).</p>	<p>478.19 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont, selon le cas :</p> <p>a) le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16;</p> <p>b) le paiement n'a pas été fait en conformité avec le paragraphe 478.17(1).</p>	Paiements tardifs : directeur général des élections
Conditions	<p>(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Conditions

Irregular claims
and payments —
judge

478.2 On the application of a person with a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, as the case may be, a judge who is competent to conduct a recount may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the payment, through the contestant's financial agent, of the amount claimed if

- (a) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.19(1) has been refused and that the invoice or other document evidencing the claim was not sent in accordance with section 478.16 or the payment has not been made in the four-month period referred to in subsection 478.17(1); or
- (b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 478.19(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

Proceedings to
recover payment

478.21 (1) A person who has sent a claim in accordance with section 478.16 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

- (a) at any time, if the nomination contestant or his or her financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or
- (b) after the end of the period referred to in subsection 478.17(1) or any extension of that period authorized by subsection 478.19(1) or section 478.2, in any other case.

(2) An amount paid by the financial agent of a nomination contestant as a result of proceedings referred to in subsection (1) is deemed to have been paid in accordance with this Act.

S.C. 2003, c. 19, s. 57.

Payment
deemed properly
made

Deemed
contributions

478.22 (1) An unpaid claim mentioned in a return referred to in subsection 478.23(1) that remains unpaid, in whole or in part, on the day that is 18 months after the selection date — or in the case referred to in subsection 478.23(7), after the polling day — is deemed to be a contribution of the unpaid amount to the nomination contestant made as of the day on which the expense was incurred.

(2) Subsection (1) does not apply to an unpaid claim that, on the day referred to in that subsection,

When no
deemed
contribution

478.2 Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, du candidat ou de son agent financier, le juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance le candidat à payer, par l'intermédiaire de son agent financier, la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dans les cas suivants :

- a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.19(1) et ne l'a pas obtenue, et que le compte détaillé n'a pas été présenté en conformité avec l'article 478.16 ou que le paiement n'a pas été fait dans le délai de quatre mois prévu au paragraphe 478.17(1);
- b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en application du paragraphe 478.19(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

Paiements
tardifs : juge

478.21 (1) Le créancier d'une créance présentée au candidat à l'investiture en conformité avec l'article 478.16 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

- a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;
- b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 478.17(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 478.19(1) ou de l'article 478.2, dans tout autre cas.

(2) Toute créance payée par l'agent financier du candidat dans le cadre d'une poursuite visée au paragraphe (1) est réputée avoir été payée en conformité avec la présente loi.

L.C. 2003, ch. 19, art. 57.

Recouvrement
de la créance

Présomption de
paiement
conforme

Contributions
présumées

478.22 (1) Toute partie d'une créance mentionnée dans le compte visé au paragraphe 478.23(1) qui n'est pas payée le jour suivant l'expiration d'un délai de dix-huit mois suivant la date de désignation — ou, dans le cas visé au paragraphe 478.23(7), le jour du scrutin — est réputée constituer une contribution apportée au candidat à l'investiture à la date à laquelle la dépense a été engagée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la créance impayée qui, au jour visé au paragraphe (1), selon le cas :

Exception

	<p>(a) is the subject of a binding agreement to pay;</p> <p>(b) is the subject of a legal proceeding to secure its payment;</p> <p>(c) is the subject of a dispute as to the amount the nomination contestant was liable to pay or the amount that remains unpaid; or</p> <p>(d) has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices.</p>	<p>a) fait l'objet d'un accord prévoyant son paiement;</p> <p>b) fait l'objet d'une procédure de recouvrement;</p> <p>c) fait l'objet d'une contestation;</p> <p>d) est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles.</p>	
Notice	<p>(3) A nomination contestant or a financial agent who believes that any of paragraphs (2)(a) to (d) applies to a liability to pay an amount shall so notify the Chief Electoral Officer before the day referred to in subsection (1).</p>	<p>(3) Le candidat à l'investiture ou son agent financier qui est débiteur d'une créance impayée est tenu d'aviser le directeur général des élections avant le jour visé au paragraphe (1) de l'application de l'un ou l'autre des alinéas (2)a) à d) à l'égard de sa créance.</p>	Avis
Publication of deemed contributions	<p>(4) As soon as practicable after the day referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish the list of claims that are deemed under subsection (1) to be contributions.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(4) Dès que possible après le jour visé au paragraphe (1), le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, la liste des contributions visées par ce paragraphe.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Publication de la liste des contributions
	<p>Return on Financing and Expenses in a Nomination Campaign</p>	<p>Compte de campagne d'investiture du candidat à l'investiture</p>	
Nomination campaign return	<p>478.23 (1) The financial agent of a nomination contestant who has accepted contributions of \$1,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of \$1,000 or more in total shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a nomination campaign:</p> <p>(a) a nomination campaign return, substantially in the prescribed form, on the financing and nomination campaign expenses for the nomination campaign;</p> <p>(b) if the appointment of an auditor is required under subsection 478.25(1), the auditor's report on the return made under section 478.28;</p> <p>(c) a declaration, in the prescribed form, made by the financial agent that the return is complete and accurate; and</p> <p>(d) a declaration, in the prescribed form, made by the nomination contestant that the return is complete and accurate.</p>	<p>478.23 (1) L'agent financier du candidat à l'investiture qui a accepté des contributions de 1 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne d'investiture de 1 000 \$ ou plus au total produit auprès du directeur général des élections pour la course à l'investiture :</p> <p>a) un compte de campagne d'investiture exposant le financement et les dépenses de campagne d'investiture du candidat, dressé, pour l'essentiel, sur le formulaire prescrit;</p> <p>b) dans les cas où un vérificateur doit être nommé en application du paragraphe 478.25(1), le rapport du vérificateur afférent prévu par l'article 478.28;</p> <p>c) la déclaration de l'agent financier concernant le compte de campagne d'investiture, effectuée sur le formulaire prescrit, attestant que le compte est complet et précis;</p> <p>d) la déclaration du candidat concernant le compte, effectuée sur le formulaire prescrit et attestant que le compte est complet et précis.</p>	Production du rapport
Contents of return	<p>(2) The nomination campaign return shall include the following in respect of the nomination contestant:</p> <p>(a) a statement of nomination campaign expenses;</p> <p>(b) a statement of disputed claims that are the subject of proceedings under section 478.21;</p>	<p>(2) Le compte comporte les renseignements suivants à l'égard du candidat :</p> <p>a) un état des dépenses de campagne d'investiture;</p> <p>b) un état des créances contestées visées à l'article 478.21;</p>	Contenu du compte

(c) a statement of unpaid claims that are, or may be, the subject of an application under section 478.19 or 478.2;

(d) a statement of contributions received;

(e) the number of contributors;

(e.1) [Repealed]

(f) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the nomination contestant, that total amount, as well as the amount of each such contribution and the date on which it was received by the contestant;

(g) [Repealed]

(h) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the nomination contestant to a registered party, a registered association, or a candidate;

(i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the nomination contestant from himself or herself in his or her capacity as a candidate; and

(j) a statement of the contributions received but returned to the contributor or otherwise dealt with in accordance with this Act.

c) un état des créances impayées qui font ou sont susceptibles de faire l'objet des demandes prévues aux articles 478.19 ou 478.2;

d) un état des contributions qui ont été reçues;

e) le nombre de donateurs;

e.1) [Abrogé]

f) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la valeur totale de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

g) [Abrogé]

h) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par le candidat à l'investiture à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat;

i) un état de la valeur commerciale des produits et services fournis et des fonds cédés par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;

j) un état des contributions reçues et remboursées à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

Supporting documents

(3) Together with the nomination campaign return, the financial agent of a nomination contestant shall provide to the Chief Electoral Officer documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.31(1).

(3) L'agent financier du candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à l'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.31(1).

Pièces justificatives

Order for additional supporting documents

(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, the Chief Electoral Officer may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.

(4) Dans le cas où le directeur général des élections estime que les documents produits au titre du paragraphe (3) sont insuffisants, il peut obliger l'agent financier à produire, à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

Documents supplémentaires

Loans

(5) For the purpose of subsection (2), other than paragraph (2)(i), a contribution includes a loan.

(5) Pour l'application du paragraphe (2), sauf l'alinéa (2)i), le prêt est assimilé à une contribution.

Prêts

Period for providing documents

(6) The documents referred to in subsection (1) must be provided to the Chief Electoral Officer within four months after the selection date.

(6) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant la date de désignation.

Délai de production

Exception	<p>(7) Despite subsection (6), if the selection date of a nomination contest falls within an election period for that electoral district or the 30 days before it, a nomination contestant may submit the documents referred to in subsection (1) within the period for candidates referred to in subsection 451(4).</p>	<p>(7) Par dérogation au paragraphe (6), dans le cas où la date de désignation d'une course à la direction tombe dans les trente jours précédant une période électorale pour la circonscription ou pendant celle-ci, le candidat à l'investiture peut produire les documents visés au paragraphe (1) dans le délai prévu au paragraphe 451(4) pour les candidats.</p>	Exception
Declaration of nomination contestant	<p>(8) A nomination contestant shall, within four months after the selection date, send to his or her financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).</p>	<p>(8) Le candidat adresse à son agent financier, dans les quatre mois suivant la date de désignation, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).</p>	Déclaration du candidat
Death of nomination contestant	<p>(9) If a nomination contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8),</p> <p>(a) he or she is deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and</p> <p>(b) the financial agent is deemed to have sent the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).</p>	<p>(9) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration :</p> <p>a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;</p> <p>b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).</p>	Décès du candidat
	S.C. 2003, c. 19, s. 57; S.C. 2006, c. 9, s. 54.	L.C. 2003, ch. 19, art. 57; L.C. 2006, ch. 9, art. 54.	
When contributions forwarded to Receiver General	<p>478.24 The financial agent of a nomination contestant shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of a contribution received by the contestant to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General, if the name of the contributor of a contribution of more than \$20, or the name or the address of the contributor having made contributions of a total amount of more than \$200, is not known.</p>	<p>478.24 L'agent financier du candidat à l'investiture verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.</p>	Contributions au receveur général
	S.C. 2003, c. 19, s. 57; S.C. 2006, c. 9, s. 55.	L.C. 2003, ch. 19, art. 57; L.C. 2006, ch. 9, art. 55.	
Appointment of auditor	<p>478.25 (1) A nomination contestant who has accepted contributions of \$10,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of \$10,000 or more in total must appoint an auditor without delay.</p>	<p>478.25 (1) Le candidat à l'investiture qui accepte des contributions de 10 000 \$ ou plus au total ou engage des dépenses de campagne d'investiture de 10 000 \$ ou plus au total doit sans délai nommer un vérificateur.</p>	Nomination d'un vérificateur
Eligibility criteria	<p>(2) The following are eligible to be an auditor for a nomination contestant:</p> <p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants: or</p> <p>(b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.</p>	<p>(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :</p> <p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de ces membres.</p>	Admissibilité : vérificateur
Ineligibility criteria	<p>(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a nomination contestant:</p> <p>(a) election officers and members of the staff of returning officers;</p> <p>(b) chief agents of registered parties or eligible parties and registered agents of registered parties;</p>	<p>(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et l'agent enregistré d'un parti enregistré;</p>	Inadmissibilité

	<p>(c) candidates and official agents of candidates;</p> <p>(d) electoral district agents of registered associations;</p> <p>(e) leadership contestants and their leadership campaign agents;</p> <p>(f) nomination contestants and their financial agents; and</p> <p>(g) financial agents of registered third parties.</p>	<p>c) les candidats et leur agent officiel;</p> <p>d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;</p> <p>e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>g) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p>	
Notification of appointment	(4) Every nomination contestant, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration by the auditor accepting the appointment.	(4) Sans délai après la nomination, le candidat communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci.	Notification au directeur général des élections
New auditor	(5) If a nomination contestant's auditor is replaced, the contestant must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment. S.C. 2003, c. 19, s. 57.	(5) En cas de remplacement du vérificateur, le candidat doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration d'acceptation de sa nomination signée par celui-ci. L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Nouveau vérificateur
Only one auditor	478.26 A nomination contestant shall have no more than one auditor at a time. S.C. 2003, c. 19, s. 57.	478.26 Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un vérificateur à la fois. L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Un seul vérificateur
Prohibition — auditors	478.27 No person who is not eligible to be an auditor of a nomination contestant shall so act. S.C. 2003, c. 19, s. 57.	478.27 Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge. L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Interdiction : vérificateur
Auditor's report	478.28 (1) An auditor of a nomination contestant appointed in accordance with subsection 478.25(1) shall, as soon as practicable after the selection date, report to the nomination contestant's financial agent on the nomination campaign return for that campaign and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.	478.28 (1) Dès que possible après la date de désignation, le vérificateur nommé au titre du paragraphe 478.25(1) fait rapport à l'agent financier de sa vérification du compte de campagne à l'investiture dressé pour celle-ci. Le vérificateur fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, selon les normes de vérification généralement reconnues, le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.	Rapport du vérificateur
Statement	(2) The auditor's report shall include any statement that the auditor considers necessary if (a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; (b) the auditor has not received from the nomination contestant or his or her financial agent all the information and explanation that the auditor required; or	(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le compte qu'il a vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) le vérificateur n'a pas reçu de l'agent financier ou du candidat tous les renseignements et explications qu'il a exigés;	Cas où une déclaration est requise

	(c) based on the examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the financial agent.	c) sa vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.	
Right of access	(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all documents of the nomination contestant, and may require the contestant and his or her financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.	(3) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat à l'investiture et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.	Droit d'accès aux archives
Ineligible to prepare report	(4) A person referred to in subsection 478.25(3) who is a partner or an associate of an auditor of a nomination contestant or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, may not participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report. S.C. 2003, c. 19, s. 57.	(4) La personne visée au paragraphe 478.25(3) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à l'investiture, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3). L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Personnes qui n'ont pas le droit d'agir
Extended period for nomination contestants outside Canada	478.29 (1) Despite subsection 478.23(6), a nomination contestant who is outside Canada when the other documents referred to in subsection 478.23(1) are provided shall, within 14 days after returning to Canada, provide the Chief Electoral Officer with the nomination contestant's declaration concerning his or her nomination campaign return referred to in paragraph 478.23(1)(d).	478.29 (1) Par dérogation au paragraphe 478.23(6), lorsqu'un candidat à l'investiture est à l'étranger au moment où les autres documents visés au paragraphe 478.23(1) sont produits, il dispose de quatorze jours suivant son retour au pays pour faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)d) et la produire auprès du directeur général des élections.	Candidat à l'étranger
No extended period for financial agent	(2) Subsection (1) does not apply to excuse a nomination contestant's financial agent from complying with his or her obligations under this Act to prepare the return on the contestant's nomination campaign expenses and make a declaration concerning it referred to in paragraph 478.23(1)(c). S.C. 2003, c. 19, s. 57.	(2) Le délai accordé au candidat ne libère pas son agent financier de l'obligation de produire le compte de campagne d'investiture et de faire la déclaration visée à l'alinéa 478.23(1)c). L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Agent financier non libéré
Updating financial reporting documents	478.3 (1) After the period referred to in subsection 478.23(6) or (7), as the case may be, the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of any document referred to in subsection 478.23(1) that relates to a claim involving (a) an extended period of recoverability under subsection 478.16(3) because of the death of a claimant; (b) an authorization to pay under section 478.19; (c) an order to pay under section 478.2; or (d) a disputed claim under section 478.21.	478.3 (1) Après l'expiration du délai visé aux paragraphes 478.23(6) ou (7), selon le cas, l'agent financier produit auprès du directeur général des élections une version modifiée de tout document visé au paragraphe 478.23(1) qui concerne le paiement des créances : a) recouvrables pendant une période prorogée au titre du paragraphe 478.16(3) à cause du décès du créancier; b) visées par une autorisation de paiement au titre de l'article 478.19; c) visées par une ordonnance de paiement au titre de l'article 478.2; d) contestées au titre de l'article 478.21.	Documents modifiés

When no update for audit required	(2) If the matters dealt with in the updated versions of the documents have been subject to an audit under section 478.28, an updated version of the auditor's report need not be provided.	(2) Si les renseignements contenus dans la version modifiée ont déjà fait l'objet de la vérification prévue à l'article 478.28, il n'est pas nécessaire d'y annexer une version modifiée du rapport du vérificateur.	Vérification
Period for providing update	(3) The nomination contestant's financial agent shall provide an updated version of a document referred to in subsection (1) within 30 days after making a payment that is dealt with in the updated version. S.C. 2003, c. 19, s. 57; S.C. 2004, c. 24, s. 20.	(3) L'agent financier produit la version modifiée du document visé au paragraphe (1) dans les trente jours suivant la date du paiement que celui-ci atteste. L.C. 2003, ch. 19, art. 57; L.C. 2004, ch. 24, art. 20.	Délai de production
Statement of personal expenses	478.31 (1) A nomination contestant shall, within three months after the selection date, send to his or her financial agent a written statement in the prescribed form that (a) sets out the amount of any personal expenses that he or she paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or (b) declares that he or she did not pay for any personal expenses.	478.31 (1) Le candidat à l'investiture adresse à son agent financier, dans les trois mois suivant la date de désignation et sur le formulaire prescrit : a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes; b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.	État des dépenses personnelles
Death of contestant	(2) Subsection (1) does not apply to a nomination contestant who dies without having sent the written statement referred to in that subsection before the end of the three-month period referred to in it. S.C. 2003, c. 19, s. 57.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés. L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Décès du candidat
Corrections and Extended Reporting Periods		Correction des documents et prorogation des délais	
Minor corrections — Chief Electoral Officer	478.32 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1), if the correction does not materially affect its substance.	478.32 (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.	Corrections mineures : directeur général des élections
Corrections at request of Chief Electoral Officer	(2) The Chief Electoral Officer may in writing request the nomination contestant or his or her financial agent to correct, within a specified period, a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1). S.C. 2003, c. 19, s. 57.	(2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à un candidat à l'investiture ou à son agent financier de corriger, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1). L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	Demande de correction par le directeur général des élections
Extension or correction — Chief Electoral Officer	478.33 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a nomination contestant or his or her financial agent, may authorize (a) the extension of a period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3); or (b) the correction, within a specified period, of a document referred to in subsection 478.23(1) or updated document referred to in subsection 478.3(1).	478.33 (1) Sur demande écrite du candidat à l'investiture ou de son agent financier, le directeur général des élections peut autoriser : a) la prorogation du délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3); b) la correction de tout document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans le délai imparti.	Prorogation du délai ou correction : directeur général des élections

Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the period provided in subsection 478.23(6) or 478.3(3), as the case may be; and</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), as soon as the applicant becomes aware of the need for correction.</p>	<p>(2) La demande est présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai prévu aux paragraphes 478.23(6) ou 478.3(3);</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction.</p>	Délais
Grounds	<p>(3) The Chief Electoral Officer may not authorize an extension or correction unless he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the circumstances giving rise to the application arose by reason of</p> <p>(a) the illness of the applicant;</p> <p>(b) the absence, death, illness or misconduct of the financial agent or a predecessor;</p> <p>(c) the absence, death, illness or misconduct of a clerk or an officer of the financial agent, or a predecessor of one of them; or</p> <p>(d) inadvertence or an honest mistake of fact.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections ne peut toutefois agréer la demande que s'il est convaincu par la preuve produite par l'auteur de la demande que les circonstances qui ont donné lieu à celle-ci ont pour cause, selon le cas :</p> <p>a) la maladie du demandeur;</p> <p>b) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle de l'agent financier ou d'un de ses prédécesseurs;</p> <p>c) l'absence, le décès, la maladie ou la faute professionnelle d'un commis ou préposé de l'agent financier ou d'un de leurs prédécesseurs;</p> <p>d) une inadvertance ou une véritable erreur de fait.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Motifs
Extension or correction — judge	<p>478.34 (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order</p> <p>(a) relieving the contestant or financial agent from complying with a request referred to in subsection 478.32(2); or</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in paragraph 478.33(1)(a) or correction referred to in paragraph 478.33(1)(b).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer of the application.</p>	<p>478.34 (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) le candidat ou son agent financier à se soustraire à la demande prévue au paragraphe 478.32(2);</p> <p>b) la prorogation de délai visée à l'alinéa 478.33(1)a) ou la correction visée à l'alinéa 478.33(1)b).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Prorogation du délai ou correction : juge
Deadline	<p>(2) An application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 478.32(2) or within the two weeks after the expiration of that period; or</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) the rejection of an application, made in accordance with section 478.33, for the extension or correction, or</p> <p>(ii) the expiration of the extended period or specified period authorized under paragraph 478.33(1)(a) or (b).</p>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 478.32(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit le rejet de la demande de prorogation ou de correction présentée au titre de l'article 478.33,</p> <p>(ii) soit l'expiration du délai prorogé ou imparti au titre des alinéas 478.33(1)a) ou b).</p>	Délais
Grounds	<p>(3) A judge may not grant an order unless he or she is satisfied that the circumstances giving rise to the application arose by reason of one of the factors referred to in subsection 478.33(3).</p>	<p>(3) Le juge ne peut rendre l'ordonnance que s'il est convaincu que des motifs visés au paragraphe 478.33(3) sont applicables.</p>	Motifs

Contents of order	<p>(4) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(4) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Conditions
Refusal or failure of financial agent	<p>478.35 (1) A judge dealing with an application under section 478.34 or 478.36 who is satisfied that a nomination contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 478.23(1) in accordance with this Act because of a refusal by, or a failure of, the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge.</p>	<p>478.35 (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 478.34 ou 478.36, s'il est convaincu que le candidat à l'investiture ou son agent financier n'a pas produit les documents visés au paragraphe 478.23(1) en conformité avec la présente loi par suite du refus ou de l'omission, selon le cas, de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur du refus ou de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui.</p>	Comparaison de l'agent financier
Show cause orders	<p>(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that the agent or predecessor</p> <p>(a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the refusal or failure; or</p> <p>(b) be examined concerning any information that pertains to the refusal or failure.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint, pour faire en sorte que ces documents soient rendus conformes à la présente loi :</p> <p>a) soit de remédier au refus ou à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;</p> <p>b) soit de subir un interrogatoire concernant le refus ou l'omission.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Contenu de l'ordonnance
Recourse of contestant for fault of financial agent	<p>478.36 A nomination contestant may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that</p> <p>(a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or</p> <p>(b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.</p> <p>The contestant or his or her financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>478.36 Le candidat à l'investiture peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :</p> <p>a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;</p> <p>b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Recours du candidat à l'investiture : fait d'un agent financier
Destruction of documents — judge	<p>478.37 (1) A nomination contestant or his or her financial agent may apply to a judge who is competent to conduct a recount for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1). The contestant or financial agent shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p>	<p>478.37 (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge habile à procéder au dépouillement judiciaire du scrutin de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1). La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>	Impossibilité de production des documents : juge

Grounds	<p>(2) The judge may not grant the order unless he or she is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.</p>	<p>(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.</p>	Motifs
Date of relief	<p>(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Date de la libération
Prohibition — false, misleading or incomplete returns	<p>478.38 No nomination contestant and no financial agent of a nomination contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 478.23(1) or 478.3(1) that</p> <p>(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p> <p>(b) does not substantially set out the information required by subsection 478.23(2) or required to be updated under subsection 478.3(1).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>478.38 Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 478.23(1) ou 478.3(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) il sait ou devrait normalement savoir que le document contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p> <p>b) le document ne contient pas l'essentiel des renseignements prévus au paragraphe 478.23(2) ou à inclure dans la version modifiée du compte au titre du paragraphe 478.3(1).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Interdiction : compte faux ou trompeur ou incomplet
Surplus of Nomination Campaign Funds		Excédent de fonds de course à l'investiture	
Surplus of nomination campaign funds	<p>478.39 The surplus amount of nomination campaign funds that a nomination contestant receives for a nomination contest is the amount by which the contributions accepted by the financial agent on behalf of the contestant and any other amounts received by the contestant for his or her nomination campaign that are not repayable are more than the contestant's nomination campaign expenses paid under this Act and any transfers referred to in paragraph 404.2(3)(b).</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>478.39 L'excédent des fonds de course à l'investiture qu'un candidat à l'investiture reçoit à l'égard de sa course à l'investiture est l'excédent des contributions acceptées par son agent financier et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne à l'investiture sur les dépenses de campagne d'investiture payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 404.2(3)b).</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Calcul de l'excédent
Notice of assessment and estimate of surplus campaign funds	<p>478.4 (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a nomination contestant has a surplus of nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.</p>	<p>478.4 (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.</p>	Évaluation de l'excédent
Disposition of surplus by financial agent	<p>(2) The financial agent of a nomination contestant who has a surplus of nomination campaign funds but has not received a notice of estimated surplus under subsection (1) shall dispose of that estimated surplus within 60 days after the provision of the contestant's nomination campaign return.</p> <p>S.C. 2003, c. 19, s. 57.</p>	<p>(2) L'agent financier d'un candidat à l'investiture dont les fonds de course à l'investiture comportent un excédent et qui n'a pas reçu l'estimation prévue au paragraphe (1) est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à l'investiture.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 57.</p>	Initiative de l'agent financier

Period for disposal of surplus funds	478.41 (1) The financial agent of a nomination contestant shall dispose of a surplus of nomination campaign funds within 60 days after receiving the notice of estimated surplus.	478.41 (1) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à l'investiture dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.	Destination de l'excédent
Remittance of surplus	(2) Surplus nomination campaign funds must be transferred to (a) the official agent of the candidate endorsed by the registered party in the electoral district in which the nomination contest was held; or (b) the registered association that held the nomination contest or the registered party for whose endorsement the contest was held.	(2) L'excédent est cédé : a) soit à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti enregistré dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture; b) soit à l'association enregistrée qui a tenu la course à l'investiture ou au parti enregistré pour le soutien duquel la course a été tenue.	Destinataires de l'excédent
	S.C. 2003, c. 19, s. 57.	L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	
Notice of disposal of surplus	478.42 (1) The financial agent of a nomination contestant shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus nomination campaign funds, notify the Chief Electoral Officer in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.	478.42 (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention de la date, du montant de la disposition et de son destinataire.	Avis de destination
Publication	(2) As soon as practicable after the disposal of a nomination contestant's surplus nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall, in any manner that he or she considers appropriate, publish a notice referred to in subsection (1).	(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, l'avis prévu au paragraphe (1).	Publication
	S.C. 2003, c. 19, s. 57.	L.C. 2003, ch. 19, art. 57.	

PART 19

ENFORCEMENT

Peace and Good Order at Elections

Duty to maintain order	479. (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.
Duty of other election officers	(2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(b) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.
Order to leave, arrest without warrant	(3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), an election officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(a), section 7 or paragraph 167(1)(a) or an offence under this Act or any other Act of Parliament

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

Maintien de l'ordre

Devoirs des directeurs du scrutin	479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.
Devoirs d'autres fonctionnaires électoraux	(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.
Ordre de quitter ou arrestation sans mandat	(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires électoraux qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5a), l'arti-

	that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.	cle 7 ou l'alinéa 167(1)a) — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.	
Order must be obeyed	(4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.	(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.	Ordre
Power to eject	(5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.	(5) Le fonctionnaire électoral qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.	Pouvoir d'expulsion
After arrest	(6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay (a) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and (b) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the <i>Criminal Code</i> .	(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai : a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un; b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au <i>Code criminel</i> .	Suivi de l'arrestation
Removal of materials	(7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(a) or (b), the officer, supervisor or appointed person may cause to be removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.	(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)a) ou b), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de l'alinéa 124(1)b) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.	Enlèvement d'objets
Peace officer protection	(8) Every election officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.	(8) Les fonctionnaires électoraux qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.	Immunité

Offences

General Provisions

Obstruction, etc., of electoral process

480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the electoral process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 499.

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a

Infractions

Dispositions générales

480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations électorales, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 499.

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée

Entrave des opérations électorales

Assemblées publiques

disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour une élection.

Offering bribe

481. (1) Every person is guilty of an offence who, during an election period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate.

481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période électorale, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Offre de pot-de-vin

Accepting bribe

(2) Every elector is guilty of an offence who, during an election period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).

(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période électorale, accepte tel pot-de-vin.

Acceptation de pot-de-vin

Intimidation, etc.

482. Every person is guilty of an offence who
(a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election; or
(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election.

482. Commet une infraction quiconque :
a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;
b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à une élection n'est pas secret.

Intimidation

Offences under Part 1 (Electoral Rights)

Infractions à la partie 1 (droits électoraux)

Offences requiring intent — dual procedure

483. Every person is guilty of an offence who contravenes
(a) paragraph 5(a) (voting when not qualified or entitled) or 5(b) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or
(b) section 7 (voting more than once).

483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
a) les alinéas 5a) (voter sans être habile à le faire) ou 5b)(inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);
b) l'article 7 (voter plus d'une fois).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 3 (Election Officers)

Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)

Strict liability offences — summary conviction

484. (1) Every former election officer who contravenes paragraph 43(c) (failure to return election documents and election materials) is guilty of an offence.

484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who, being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take necessary election proceedings).

(2) Commet une infraction le directeur du scrutin qui volontairement contrevient au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations électORALES nécessaires).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) contravenes subsection 22(6) (acting as election officer knowing requirements not met);
(b) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose);

(3) Commet une infraction :
a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire électoral sachant qu'il est inhabile à le faire);
b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(c) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct);

(d) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);

(e) contravenes paragraph 43(a) (obstruction of election officer) or wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent); or

(f) being a former election officer, wilfully contravenes paragraph 43(c) (failure to return election documents and election materials).

c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité politique);

d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);

e) quiconque contrevient à l'alinéa 43a) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);

f) l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient volontairement à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Offences under Part 4 (Register of Electors)

Offences requiring intent — summary conviction

485. (1) Every person who contravenes paragraph 56(e) (unauthorized use of personal information recorded in Register of Electors) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(a) to (d) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

485. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 56e) (utilisation de renseignements personnels figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 56a) à d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 6 (Candidates)

Strict liability offences — summary conviction

486. (1) Every candidate who contravenes subsection 83(1) (failure to appoint official agent) or 83(2) (failure to appoint auditor), section 87 (failure to appoint a replacement official agent or auditor), subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage) or 92.2(5) (failure to provide statement within required period) or paragraph 92.6(b) (providing incomplete statement) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes section 81 (refusal to give access to building) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(b) wilfully contravenes subsection 90(1) (ineligible person acting as official agent) or 90(2) (ineligible person acting as auditor);

(c) contravenes section 91 (making false statement re candidate);

(d) contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate).

Infractions à la partie 6 (candidats)

486. (1) Commet une infraction le candidat qui contrevient aux paragraphes 83(1) (défaut de nommer un agent officiel) ou 83(2) (défaut de nommer un vérificateur), à l'article 87 (défaut de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur), aux paragraphes 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage) ou 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu) ou à l'alinéa 92.6b) (déclaration incomplète).

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 81 (refus de donner accès à des immeubles).

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 90(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans être admissible);

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

(e) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);
 (f) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(5) (failure to provide statement within required period); or
 (g) being a candidate, contravenes paragraph 92.6(a) (providing statement containing false or misleading information) or knowingly contravenes paragraph 92.6(b) (providing incomplete statement).

S.C. 2006, c. 9, s. 56.

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

Offences requiring intent — summary conviction

487. (1) Every person who contravenes paragraph 111(b) or (c) (applying improperly to be included on list of electors) or 111(f) (unauthorized use of personal information contained in list of electors) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

Offences requiring intent — summary conviction

488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(b) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
 (a) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection 116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or
 (b) contravenes paragraph 126(a) (forgery of ballot), 126(c) (knowingly printing extra ballot papers), 126(d) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(e) (manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

Offences under Part 9 (Voting)

Strict liability offences — summary conviction

489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(a) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);
 (b) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or

e) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);
 f) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(5) (défaut de déposer la déclaration dans le délai prévu);
 g) le candidat qui contrevient à l'alinéa 92.6a) (déclaration contenant des renseignements faux ou trompeurs) ou contrevient sciemment à l'alinéa 92.6b) (déclaration incomplète).

L.C. 2006, ch. 9, art. 56.

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111b) ou c) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale) ou 111f) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale).

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126b) (impression non autorisée de bulletins de vote).

(2) Commet une infraction :
 a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés);
 b) quiconque contrevient aux alinéas 126a) (fabrication de faux bulletins de vote), 126c) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126d) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126e) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Infractions à la partie 9 (scrutin)

489. (1) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);
 b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences
requiring intent
— summary
conviction

(c) paragraph 166(1)(b) (wearing of emblems, etc., in polling station).

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);
(a.1) contravenes subsection 161(6) (vouching for more than one elector);
(b) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy); or
(c) contravenes paragraph 166(1)(a) (display of campaign literature in polling place).

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);
(b) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);
(c) being a candidate, an election officer or a representative of a candidate, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);
(d) contravenes paragraph 166(1)(c) (influencing vote in polling station);
(e) contravenes any of paragraphs 167(1)(a) to (d) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(a) to (d) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);
(f) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(a) (initialling ballot with intent to influence vote); or
(g) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot).

Offences under Part 10 (Advance Polling)

Offences
requiring intent
— dual
procedure

490. Every person is guilty of an offence who
(a) being a deputy returning officer, wilfully contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);
(b) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or
(c) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)(b) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

(2) Commet une infraction :
a) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);
a.1) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (répondre de plus d'un électeur);
b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);
c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)(a) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin).

(3) Commet une infraction :
a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);
b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);
c) le candidat, le fonctionnaire électoral ou le représentant d'un candidat qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);
d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)(c) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);
e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)(a) à (d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)(a) à (d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);
f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)(a) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);
g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)(b) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

490. Commet une infraction :
a) le scrutateur qui contrevient volontairement au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);
b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);
c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Strict liability offences — summary conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots and special ballots) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who (a) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(b) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsections 269(1) and (2) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(c) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes section 279, (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(d) contravenes paragraph 281(g) or (h) (prohibited acts re special voting rules); or

prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote et des bulletins de vote spéciaux).

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281(a) à (f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou aux paragraphes 269(1) ou (2) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient à l'article 279 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

d) quiconque contrevient aux alinéas 281(g) ou (h) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

(e) contravene paragraph 282(a) or (b) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

e) quiconque contrevient aux alinéas 282a) ou b) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

Strict liability offences — summary conviction

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or
(b) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

(2) Commet une infraction :
a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);
b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

Offences requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences under Part 15 (Return of the Writ)

Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)

Offences requiring intent — dual procedure

494. Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes
(a) subsection 313(1) (failure to declare candidate elected); or
(b) section 314 (failure to transmit election documents).

494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :
a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer le candidat élu);
b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents électoraux).

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 16 (Communications)

Infractions à la partie 16 (communications)

Strict liability offences — summary conviction

495. (1) Every person is guilty of an offence who
(a) being a candidate, a registered party or a person acting on behalf of a candidate or registered party, contravenes section 320 (failure to indicate authority for election advertising);
(b) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results); or
(c) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).

495. (1) Commet une infraction :
a) le candidat ou le parti enregistré, ou une personne agissant en leur nom, qui contrevient à l'article 320 (défaut d'indiquer l'autorisation de publicité électorale);
b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);
c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction	<p>(2) Every person is guilty of an offence who,</p> <p>(a) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of election advertising posters on residential premises); or</p> <p>(b) contravenes section 325 (removal of election advertising).</p>	<p>(2) Commet une infraction :</p> <p>a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité électorale sur des immeubles);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité électorale imprimée).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — summary conviction	<p>(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.</p>	<p>(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire
Offences requiring intent — fine only, summary conviction	<p>(4) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) wilfully contravenes subsection 326(1) or</p> <p>(2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results);</p> <p>(b) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);</p> <p>(c) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of election survey results during blackout period);</p> <p>(d) wilfully contravenes section 329 (premature transmission of election results);</p> <p>(e) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);</p> <p>(f) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 335(1) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 335(2) (failure to make broadcasting time available);</p> <p>(g) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 339(3) (failure to make additional broadcasting time available) or 339(4) (failure to adjust broadcasting time) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 345(1) (failure to make free broadcasting time available);</p> <p>(h) wilfully contravenes section 348 (failure to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space);</p> <p>(i) being a broadcaster or a network operator, fails to comply with an allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act; or</p>	<p>(4) Commet une infraction :</p> <p>a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électorale), le demandeur d'un sondage électorale qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électorale);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électorale n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);</p> <p>c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage électorale pendant la période d'interdiction);</p> <p>d) quiconque contrevient volontairement à l'article 329 (diffusion prématurée des résultats de l'élection);</p> <p>e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);</p> <p>f) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 335(1) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 335(2) (défaut de libérer du temps d'émission);</p> <p>g) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement aux paragraphes 339(3) (défaut de libérer du temps d'émission additionnel) ou 339(4) (modification ou réajustement du temps libéré) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 345(1) (défaut d'accorder du temps d'émission gratuit);</p> <p>h) quiconque contrevient volontairement à l'article 348 (défaut de demander le prix le plus bas pour le temps d'émission ou l'espace publicitaire);</p> <p>i) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;</p>	Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement)

(j) being a broadcaster or a network operator, makes available to a registered party or eligible party within the period described in subsection 335(1) more broadcasting time than is required to be made available by it to that party by an allocation under sections 337 and 338 or entitlement under section 339, without making available to each other registered party or eligible party an amount of additional equivalent broadcasting time that is based on the percentage of broadcasting time made available to it by the original allocation or entitlement.

j) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 335(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti selon la répartition prévue aux articles 337 et 338 ou le droit à du temps d'émission découlant de l'article 339, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis admissibles des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime des articles 337 et 338 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 339.

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(5) Every person is guilty of an offence who contravenes

- (a) subsection 321(1) (conducting election advertising using government means of transmission) or subsection 323(1) (conducting election advertising during blackout period); or
- (b) subsection 328(1) (causing transmission of election survey results during blackout period).

(5) Commet une infraction :

- a) quiconque contrevient aux paragraphes 321(1) (publicité électorale sur un support gouvernemental) ou 323(1) (faire diffuser de la publicité électorale pendant la période d'interdiction);
- b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage électorale pendant la période d'interdiction).

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)

Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)

Strict liability
offences —
summary
conviction

496. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravenes

- (a) any of subsections 350(1) to (3) (exceeding election advertising expense limits);
- (b) section 352 (failure to identify self in advertisement);
- (c) subsection 353(1) (failure to register);
- (d) section 354 (failure to appoint financial agent) or subsection 355(1) (failure to appoint auditor);
- (e) subsection 357(3) (use of anonymous contributions) or section 358 (use of foreign contributions); or
- (f) subsection 359(1) (failure to file election advertising report) or 359(9) (failure to provide bills or receipts on request).

496. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :

- a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés);
- b) à l'article 352 (défaut de mentionner son nom dans la publicité électorale);
- c) au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);
- d) à l'article 354 ou au paragraphe 355(1) (défaut de nommer un agent financier ou un vérificateur);
- e) au paragraphe 357(3) (utilisation de contributions anonymes) ou à l'article 358 (utilisation de contributions étrangères);
- f) aux paragraphes 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale) ou 359(9) (défaut de produire les justificatifs sur demande).

Responsabilité
stricte —
déclaration
sommaire

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes

- (a) any of subsections 350(1) to (3) or section 351 (exceeding or circumventing election advertising expense limits);
- (b) subsection 353(1) (failure to register); or

(2) Commet une infraction le tiers qui :

- a) contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (3) ou à l'article 351 (dépasser ou esquiver les plafonds fixés pour les dépenses de publicité électorale);
- b) contrevient volontairement au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

(c) subsection 359(1) (failure to file election advertising report).

Offences under Part 18 (Finance)

497. (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being a registered party, contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(b) being a registered party, contravenes subsection 375(3) or, being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 374.1(4), section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380 (failure to comply with requirements re officers, chief agent, registered agents or auditor);

(c) being a registered party, contravenes subsection 382(1) or (4) (failure to report changes to registered party information);

(d) being a registered party, contravenes section 384 (failure to confirm validity of information on party);

(e) being a chief agent of a deregistered political party, contravenes section 392 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents);

(f) [Repealed]

(g) [Repealed]

(h) being a chief agent of a merging registered party, contravenes section 403 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(h.01) being an electoral district association, contravenes section 403.01 (failure to register);

(h.02) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

(h.03) being a registered association, contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(h.031) being the financial agent of a registered association, contravenes section 403.051 (making erroneous declaration);

(h.04) being a registered association, contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

c) contrevient volontairement au paragraphe 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale).

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

497. (1) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 375(3), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 374.1(4), à l'article 378, aux paragraphes 379(1) ou (2) ou à l'article 380 (défaut d'observer les exigences relatives aux dirigeants, à l'agent principal, aux agents enregistrés ou au vérificateur);

c) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 382(1) ou (4) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le parti);

d) le parti enregistré qui contrevient à l'article 384 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant le parti);

e) tout agent principal d'un parti politique radié qui contrevient à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

f) [Abrogé]

g) [Abrogé]

h) l'agent principal d'un parti enregistré fusionnant qui contrevient à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);

h.01) l'association de circonscription qui contrevient à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);

h.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

h.03) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

h.031) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 403.051 (faire une déclaration erronée);

h.04) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

- (h.05) being a registered association, contravenes section 403.12, 403.13 or 403.14 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent or auditor);
- (h.06) being a registered association, contravenes subsection 403.16(1) (failure to report changes to registered association information);
- (h.07) being a registered association, contravenes section 403.17 (failure to confirm validity of information concerning association);
- (h.08) being the financial agent of a deregistered electoral district association, contravenes section 403.26 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);
- (h.09) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);
- (h.1) being the financial agent of a registered association, contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);
- (h.11) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(b) (providing incomplete financial transactions return);
- (i) being a person or entity, contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);
- (i.1) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a leadership contestant or nomination contestant, contravenes subsection 404(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribution);
- (i.2) being a registered party or an electoral district association of one, contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);
- (i.3) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);
- (i.4) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);
- (i.5) being a person or entity, contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);
- h.05) l'association enregistrée qui contrevient aux articles 403.12, 403.13 ou 403.14 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier ou du vérificateur);
- h.06) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 403.16(1) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements concernant l'association);
- h.07) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 403.17 (défaut de produire la confirmation des renseignements concernant l'association);
- h.08) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);
- h.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);
- h.1) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);
- h.11) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38b) (production d'un rapport financier incomplet);
- i) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 404(1) (contribution apportée par une personne ou entité inadmissible);
- i.1) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 404(2) (défaut de remettre une contribution provenant d'un donateur inadmissible);
- i.2) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);
- i.3) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);
- i.4) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);
- i.5) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

(i.6) being an individual, contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

(i.7) being a person authorized under this Act to accept contributions, contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

(j) contravenes subsection 410(1) or (2) (failure to document payment);

(k) being a person authorized to pay petty expenses, contravenes subsection 411(3) (failure to provide documentation of expenditures) or 411(4) (paying excessive petty expenses);

(l) being a chief agent, contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit) or, being a registered party or third party, contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(m) being a chief agent, contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(m.1) being a chief agent, contravenes section 424.1 (failure to provide quarterly return);

(n) being a registered agent, contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(o) being a chief agent, contravenes paragraph 427(b) (providing incomplete financial transactions return);

(p) [Repealed]

(q) being a chief agent, contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents);

(q.01) being a chief agent, contravenes paragraph 431(b) (providing incomplete election expenses return);

(q.011) being the chief executive officer of a provincial division, contravenes subsection 435.02(5) (failure to report provincial division changes);

(q.02) being a registered party, contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(q.03) being a person, contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

i.6) le particulier qui contrevient à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

i.7) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);

j) quiconque contrevient aux paragraphes 410(1) ou (2) (défaut de conserver des preuves de paiement);

k) le délégué qui contrevient aux paragraphes 411(3) (défaut de produire un état détaillé des paiements de menues dépenses) ou 411(4) (paiement de menues dépenses dont la somme est supérieure au plafond autorisé);

l) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond) ou le parti enregistré ou le tiers qui contrevient au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

m) l'agent principal qui contrevient à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

m.1) l'agent principal qui contrevient à l'article 424.1 (défaut de produire un rapport trimestriel);

n) l'agent enregistré qui contrevient à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

o) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427b) (production d'un rapport financier incomplet);

p) [Abrogé]

q) l'agent principal qui contrevient à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent);

q.01) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 431b) (produire un compte de dépenses électorales incomplet);

q.011) le premier dirigeant d'une division provinciale qui contrevient au paragraphe 435.02(5) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements);

q.02) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou la modification d'une telle campagne);

q.03) quiconque contrevient au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

(q.04) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.08(2) or section 435.11, 435.12 or 435.13 (failure to comply with requirements re: appointment of leadership campaign agent, financial agent or auditor);

(q.05) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.15(1) or (2) (failure to report changes to leadership contestant information);

(q.06) being a leadership contestant, contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(q.07) being a registered party, contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(q.08) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.21 (failure to satisfy bank account requirements);

(q.09) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes section 435.24 (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(q.1) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(q.11) being the financial agent of a leadership contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(q.12) being a leadership contestant, contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(q.13) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(q.14) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(q.15) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(q.16) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(b) (providing incomplete financial return);

q.04) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.08(2) ou aux articles 435.11, 435.12 ou 435.13 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination d'un agent de campagne à la direction, de l'agent financier ou du vérificateur);

q.05) le candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.15(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);

q.06) le candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

q.07) le parti enregistré qui contrevient à l'article 435.17 (défaut d'aviser du retrait de son agrément d'un candidat à la direction);

q.08) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.21 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

q.09) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'article 435.24 (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne à la direction dans le délai prévu);

q.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

q.11) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

q.12) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.3(7) (défaut d'envoyer à son agent financier sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

q.13) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

q.14) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut retourner);

q.15) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à la direction ou d'un document afférent);

q.16) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 435.43b) (production d'un compte de campagne à la direction incomplet);

(q.17) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

(r) being an official agent, contravenes section 437 (failure to satisfy bank account requirements);

(s) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(c), contravenes subsection 439(2) (incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings) or subsection 443(1) (exceeding election expenses limit) or, being an official agent, candidate, person authorized under paragraph 446(c) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(t) being an official agent, contravenes subsection 445(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);

(u) being an official agent, contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(u.1) being an official agent, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);

(v) being a candidate, contravenes subsection 451(5) (failure to send declaration re electoral campaign return to agent);

(w) being an official agent, contravenes section 452 (failure to pay value of contribution that cannot be returned);

(x) being an official agent, contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);

(y) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(b) (providing incomplete electoral campaign return);

(z) being an official agent, contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds);

(z.1) being a registered agent or financial agent, contravenes section 476 (improper or unauthorized transfer of contributions);

(z.2) being an official agent, contravenes subsection 478(2) (failure to return unused income tax receipts);

(z.21) being a registered party or registered association, contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);

q.17) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction);

r) l'agent officiel qui contrevient à l'article 437 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

s) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient aux paragraphes 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature) ou 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond), ou le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

t) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 445(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses électorales dans le délai prévu);

u) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);

u.1) l'agent officiel qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 451(2.2);

v) le candidat qui contrevient au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);

w) l'agent officiel qui contrevient à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

x) l'agent officiel qui contrevient à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent);

y) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)b) (production d'un compte de campagne électorale incomplet);

z) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

z.1) l'agent enregistré ou l'agent financier qui contrevient à l'article 476 (cession de contributions interdite);

z.2) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 478(2) (défaut de retourner les copies inutilisées des reçus à fins fiscales);

z.21) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);

- (z.22) being a nomination contestant, contravenes section 478.04 (failure to appoint financial agent);
- (z.23) being a nomination contestant, contravenes section 478.06, 478.07 or 478.08 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent);
- (z.24) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.1(1) or (2) (failure to report changes in nomination contestant information);
- (z.25) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.12 (failure to satisfy bank account requirements);
- (z.26) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);
- (z.27) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.17(1) (failure to pay recoverable claim in timely manner);
- (z.28) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);
- (z.29) being the financial agent of a nomination contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);
- (z.3) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);
- (z.31) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);
- (z.32) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(1) (failure to appoint auditor);
- (z.33) being a nomination contestant, contravenes subsection 478.25(4) or (5) or section 478.26 (failure to comply with requirements re: appointment of auditor);
- (z.34) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);
- (z.35) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes paragraph 478.38(b) (providing incomplete financial return); or
- z.22) le candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.04 (nomination d'un agent financier);
- z.23) le candidat à l'investiture qui contrevient aux articles 478.06, 478.07 ou 478.08 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier);
- z.24) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.1(1) ou (2) (défaut de faire rapport sur la modification des renseignements le concernant);
- z.25) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.12 (défaut d'observer les exigences relatives au compte bancaire);
- z.26) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);
- z.27) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.17(1) (défaut de payer les créances relatives aux dépenses de campagne d'investiture dans le délai prévu);
- z.28) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);
- z.29) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);
- z.3) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.23(8) (défaut d'envoyer à son agent sa déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);
- z.31) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);
- z.32) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.25(1) (défaut de nommer un vérificateur);
- z.33) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.25(4) ou (5) ou à l'article 478.26 (défaut d'observer les exigences relatives à la nomination du vérificateur);
- z.34) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée du compte de campagne à l'investiture dans le délai prévu);
- z.35) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'alinéa 478.38b) (production d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

(z.36) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

Offences
requiring intent
— summary
conviction

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) being a person or entity other than an electoral district agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(1) or (2) (paying or incurring registered association's expenses while ineligible);

(a.1) not being an electoral district agent or a registered agent, knowingly contravenes subsection 403.28(3) or 416(3) (accepting contributions while ineligible);

(a.2) not being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 403.28(4) (accepting or making transfers while ineligible);

(b) not being a chief agent, a registered agent or a person authorized under paragraph 446(c), knowingly contravenes section 416 (paying or incurring registered party's expenses).

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) being a registered party, wilfully contravenes section 372 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(b) wilfully contravenes subsection 381(1), (1.1) or (2) (ineligible person acting as officer, chief agent, registered agent or auditor);

(b.1) being an officer of a party, contravenes section 381.1 (officer knowing party not a political party);

(b.2) being a leader of a party, contravenes subsection 384.1(1), (3) or (4) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(b.3) being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 384.1(2) (providing false or misleading information);

(b.4) being a member of a party, contravenes subsection 384.1(5) (making false declaration);

(c) being a chief agent of a deregistered political party, wilfully contravenes section 392 (failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents);

z.36) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

(2) Commet une infraction :

a) la personne ou l'entité, autre que l'agent de circonscription d'une association enregistrée, qui contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(1) ou (2) (personne inadmissible paie ou engage des dépenses d'une association enregistrée);

a.1) quiconque, n'étant pas un agent de circonscription ou un agent enregistré, contrevient sciemment aux paragraphes 403.28(3) ou 416(3) (accepter des contributions sans y être admissible);

a.2) quiconque, n'étant pas l'agent financier d'une association enregistrée, contrevient sciemment au paragraphe 403.28(4) (accepter ou faire des cessions sans y être admissible);

b) la personne, autre que l'agent principal, un agent enregistré ou le mandataire visé à l'article 446, qui contrevient sciemment à l'article 416 (payer ou engager des dépenses pour le compte d'un parti enregistré).

(3) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 372 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document y afférent);

b) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 381(1), (1.1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme dirigeant, agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré);

b.1) le dirigeant qui contrevient à l'article 381.1 (dirigeant qui sait que le parti n'est pas un parti politique);

b.2) le chef d'un parti qui contrevient aux paragraphes 384.1(1), (3) ou (4) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b.3) le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 384.1(2) (production de renseignements faux ou trompeurs);

b.4) le membre d'un parti qui contrevient au paragraphe 384.1(5) (déclaration fausse ou trompeuse);

c) l'agent principal d'un parti politique radié qui contrevient volontairement à l'article 392 (défaut de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

(d) [Repealed]

(e) [Repealed]

(f) being a chief agent of a merging registered party, wilfully contravenes section 403 (failure to provide financial transactions returns or related documents);

(f.01) being an electoral district association, wilfully contravenes section 403.01 (failure to register);

(f.02) being an electoral district association of a registered party, wilfully contravenes section 403.04 (financial activity during an election period);

(f.03) being a registered association, wilfully contravenes section 403.05 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(f.031) being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes section 403.051 (making erroneous declaration);

(f.04) being a registered association, wilfully contravenes subsection 403.09(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(f.05) being a person, wilfully contravenes subsection 403.15(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

(f.06) being the financial agent of a deregistered electoral district association, wilfully contravenes section 403.26 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);

(f.07) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes subsection 403.35(1), (2) or (4) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(f.08) being the financial agent of a registered association, wilfully contravenes section 403.36 (failure to forward certain contributions);

(f.09) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 403.38(a) (providing financial transactions return containing false or misleading information);

(f.1) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 404(1) (making contribution while ineligible);

d) [Abrogé]

e) [Abrogé]

f) l'agent principal d'un parti fusionnant qui contrevient volontairement à l'article 403 (défaut de produire le dernier rapport financier d'un parti fusionnant ou un document y afférent);

f.01) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.01 (défaut d'enregistrement);

f.02) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 403.04 (activité financière au cours d'une période électorale);

f.03) l'association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.05 (défaut de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

f.031) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient sciemment à l'article 403.051 (faire une déclaration erronée);

f.04) l'association enregistrée qui contrevient volontairement au paragraphe 403.09(2) (défaut de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

f.05) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 403.15(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de circonscription ou vérificateur d'une association enregistrée);

f.06) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient volontairement à l'article 403.26 (défaut de produire le rapport financier ou un document afférent);

f.07) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement aux paragraphes 403.35(1), (2) ou (4) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

f.08) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient volontairement à l'article 403.36 (défaut de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

f.09) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 403.38a (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

f.1) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 404(1) (contribution inadmissible);

(f.11) being a registered party or an electoral district association of one, wilfully contravenes subsection 404.3(1) (making prohibited transfer);

(f.12) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant, wilfully contravenes section 404.4 (failure to issue receipt);

(f.13) being an individual, wilfully contravenes subsection 405(1) (exceeding contribution limit);

(f.14) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(1) (circumventing contribution limit);

(f.15) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(2) (concealing source of contribution);

(f.16) being a person entitled to accept contributions under this Act, contravenes subsection 405.2(3) (knowingly accepting excessive contribution);

(f.161) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 405.2(4) (entering prohibited agreement);

(f.162) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(1) (soliciting or accepting contribution);

(f.163) being a person or entity, contravenes subsection 405.21(2) (collusion);

(f.17) being an individual, wilfully contravenes section 405.3 (making indirect contributions);

(f.18) being an individual, wilfully contravenes section 405.31 (exceeding cash contribution limit);

(f.19) being a person authorized under this Act to accept contributions, wilfully contravenes section 405.4 (failure to return or pay amount of contribution);

(g) being a chief agent, wilfully contravenes subsection 423(1) (exceeding election expense limit);

(h) being a registered party or a third party, knowingly contravenes subsection 423(2) (colluding to circumvent election expense limit);

(i) being a chief agent, wilfully contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);

(i.1) being a chief agent, wilfully contravenes section 424.1 (failure to provide quarterly return);

f.11) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient volontairement au paragraphe 404.3(1) (cession interdite);

f.12) la personne habilitée à accepter des contributions pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat, d'un candidat à la direction ou d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 404.4 (défaut de délivrer un reçu);

f.13) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 405(1) (apporter des contributions qui excèdent le plafond);

f.14) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

f.15) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(2) (cacher l'identité d'un donateur);

f.16) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient au paragraphe 405.2(3) (accepter sciemment une contribution excessive);

f.161) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 405.2(4) (conclure un accord interdit);

f.162) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(1) (demande ou acceptation de contributions);

f.163) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 405.21(2) (collusion);

f.17) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.3 (apporter des contributions indirectes);

f.18) le particulier qui contrevient volontairement à l'article 405.31 (apporter des contributions en espèces qui excèdent le plafond);

f.19) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient volontairement à l'article 405.4 (défaut de remettre une contribution);

g) l'agent principal qui contrevient volontairement au paragraphe 423(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);

h) le parti enregistré ou le tiers qui contrevient sciemment au paragraphe 423(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);

i) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424 (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document y afférent);

i.1) l'agent principal qui contrevient volontairement à l'article 424.1 (défaut de produire un rapport trimestriel);

(j) being a registered agent, wilfully contravenes section 425 (failure to forward excess contributions);

(k) being a chief agent, contravenes paragraph 427(a) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(l) [Repealed]

(m) being a chief agent,

(i) wilfully contravenes section 429 (failure to provide election expenses return or related documents), or

(ii) contravenes paragraph 431(a) (providing election expenses return containing false or misleading statement);

(m.01) being a registered party, wilfully contravenes subsection 435.04(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

(m.02) being a person, wilfully contravenes subsection 435.05(1) (failure to register for a leadership contest);

(m.03) being a person, wilfully contravenes subsection 435.14(1) or (2) (acting as financial agent or auditor when ineligible to do so);

(m.04) being a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.16 (failure to file statement of withdrawal);

(m.05) being a registered party, wilfully contravenes section 435.17 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

(m.06) being a person other than a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(1) (acceptance of contribution while ineligible);

(m.07) being a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 435.22(2) (accepting prohibited contribution);

(m.08) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 435.22(3) or (4) (paying or incurring expenses for specified purposes while ineligible);

(m.09) being a person, knowingly contravenes subsection 435.22(5) (paying personal expenses of leadership contestant while ineligible);

j) l'agent enregistré qui contrevient volontairement à l'article 425 (défaut de verser les contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

k) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 427a) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fautive ou trompeuse);

l) [Abrogé]

m) l'agent principal qui contrevient :

(i) volontairement à l'article 429 (défaut de produire un compte des dépenses électorales ou un document y afférent),

(ii) à l'alinéa 431a) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fautive ou trompeuse);

m.01) le parti enregistré qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.04(1) ou (2) (défaut de notifier la campagne d'une course à la direction ou une modification de la campagne);

m.02) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 435.05(1) (défaut de s'enregistrer pour une course à la direction);

m.03) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 435.14(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de campagne à la direction ou vérificateur d'un candidat à la direction);

m.04) le candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'article 435.16 (défaut de notifier son retrait de la course à la direction);

m.05) le parti enregistré qui contrevient volontairement à l'article 435.17 (défaut de notifier le retrait par lui de l'agrément d'un candidat à la direction);

m.06) la personne, autre qu'un agent de campagne à la direction, qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

m.07) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment au paragraphe 435.22(2) (accepter des contributions de source interdite);

m.08) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 435.22(3) ou (4) (payer ou engager des dépenses sans y être autorisé);

m.09) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 435.22(5) (payer des dépenses personnelles sans y être autorisé);

(*m.1*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(1), (2) or (6) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

(*m.11*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 435.3(4);

(*m.12*) being a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.3(7) (failure to send declaration re: leadership campaign return to agent);

(*m.13*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes any of subsections 435.31(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(*m.14*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes section 435.32 (failure to forward certain contributions);

(*m.15*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.35(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(*m.16*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 435.43(*a*) or knowingly contravenes paragraph 435.43(*b*) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete);

(*m.17*) being the financial agent of a leadership contestant, wilfully contravenes subsection 435.45(2) or section 435.46 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds);

(*n*) being a person other than an official agent, contravenes subsection 438(2) or (3) (accepting or issuing receipts for contributions), being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(*c*), contravenes subsection 438(4) or (5) (paying or incurring electoral campaign expenses) or, being a person other than a candidate or official agent, contravenes subsection 438(6) (paying candidate's personal expenses);

(*o*) being a candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(*c*), wilfully contravenes subsection 439(2) (spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings);

m.1) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.3(1), (2) ou (6) (défaut de produire le compte de campagne à la direction ou un document afférent);

m.11) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 435.3(4);

m.12) le candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.3(7) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne à la direction);

m.13) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'un des paragraphes 435.31(1) à (3) (défaut de produire son rapport sur les contributions ou un document afférent);

m.14) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement à l'article 435.32 (défaut de verser les contributions que le candidat à la direction ne peut conserver);

m.15) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement aux paragraphes 435.35(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne à la direction ou d'un document afférent);

m.16) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 435.43(*a*) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 435.43(*b*) (production d'un compte de campagne à la direction renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à la direction incomplet);

m.17) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient volontairement au paragraphe 435.45(2) ou à l'article 435.46 (défaut de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction dans le délai);

n) la personne, autre que l'agent officiel, qui contrevient aux paragraphes 438(2) ou (3) (réception de contributions et délivrance de reçus d'impôt), la personne ou l'entité, autre que l'agent officiel, le candidat ou le mandataire visé à l'article 446, qui contrevient aux paragraphes 438(4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses électorales), la personne, autre que le candidat ou son agent officiel, qui contrevient au paragraphe 438(6) (paiement des dépenses personnelles);

o) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 439(2) (excéder le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature);

- (p) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(c), wilfully contravenes subsection 443(1) (exceeding election expenses limit);
- (q) being an official agent, a candidate, a person authorized under paragraph 446(c) or a third party, contravenes subsection 443(2) (colluding to circumvent election expenses limit);
- (r) being an official agent, wilfully contravenes subsection 451(1), (2), (3) or (4) (failure to provide electoral campaign return or related documents);
- (r.1) being an official agent, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 451(2.2);
- (s) being a candidate, wilfully contravenes subsection 451(5) (failure to send electoral campaign expense declaration);
- (t) being an official agent, wilfully contravenes section 452 (failure to pay value of excess contribution);
- (u) being an official agent, wilfully contravenes section 455 (failure to provide updated electoral campaign return or related documents);
- (v) being an official agent, contravenes paragraph 463(1)(a) or knowingly contravenes paragraph 463(1)(b) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete);
- (w) being an official agent, wilfully contravenes subsection 472(2) or section 473 (failure to dispose of surplus electoral funds);
- (x) being a registered agent, financial agent or official agent, knowingly contravenes section 476 (unauthorized or improper transfer of contributions);
- (y) being a registered party or registered association, knowingly contravenes subsection 478.02(1) (failure to notify of nomination contest);
- (z) being a person, wilfully contravenes section 478.09 (acting as financial agent when ineligible to do so);
- (z.01) being a person other than the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(1) (acceptance of contribution while ineligible);
- p) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement au paragraphe 443(1) (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);
- q) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 443(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);
- r) l'agent officiel qui contrevient volontairement aux paragraphes 451(1), (2), (3) ou (4) (défaut de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un document afférent);
- r.1) l'agent officiel qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné sous le régime du paragraphe 451(2.2);
- s) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 451(5) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne électorale);
- t) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 452 (défaut de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);
- u) l'agent officiel qui contrevient volontairement à l'article 455 (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne électorale ou un document y afférent);
- v) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 463(1)a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 463(1)b) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fautive ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet);
- w) l'agent officiel qui contrevient volontairement au paragraphe 472(2) ou à l'article 473 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds électoraux);
- x) l'agent enregistré, l'agent financier ou l'agent officiel qui contrevient sciemment à l'article 476 (cession de contributions interdite);
- y) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe 478.02(1) (défaut de produire un rapport sur une course à l'investiture);
- z) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.09 (personne inadmissible agissant comme agent financier d'un candidat à l'investiture);
- z.01) la personne, autre que l'agent financier d'un candidat à l'investiture, qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(1) (accepter des contributions sans y être admissible);

(z.02) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 478.13(2) (accepting prohibited contribution);

(z.03) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 478.13(3), (4) or (5) (paying or incurring expenses for specified purposes or paying personal expenses while ineligible);

(z.04) being a nomination contestant or the financial agent of one, wilfully contravenes subsection 478.15(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

(z.05) being a person or entity, contravenes subsection 478.15(2) (circumventing nomination campaign expenses limit);

(z.06) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(1), (2) or (6) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(z.07) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.23(4);

(z.08) being a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.23(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to agent);

(z.09) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes section 478.24 (failure to forward certain contributions);

(z.1) being a person, wilfully contravenes section 478.27 (acting as auditor when ineligible to do so);

(z.11) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.3(1) or (3) (failure to provide updated financial reporting documents);

(z.12) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 478.38(a) or knowingly contravenes paragraph 478.38(b) (providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete); or

z.02) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment au paragraphe 478.13(2) (accepter des contributions de source interdite);

z.03) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.13(3), (4) ou (5) (paiement et engagement de dépenses de campagne d'investiture et paiement de dépenses personnelles sans y être admissible);

z.04) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient volontairement au paragraphe 478.15(1) (faire des dépenses de campagne d'investiture qui excèdent le plafond);

z.05) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 478.15(2) (esquiver le plafond des dépenses de campagne d'investiture);

z.06) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.23(1), (2) ou (6) (défaut de produire la déclaration concernant son compte de campagne à l'investiture);

z.07) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet volontairement de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.23(4);

z.08) le candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.23(8) (défaut d'adresser sa déclaration concernant son compte de campagne d'investiture);

z.09) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement à l'article 478.24 (défaut de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

z.1) quiconque contrevient volontairement à l'article 478.27 (personne inadmissible agissant comme vérificateur d'un candidat à l'investiture);

z.11) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement aux paragraphes 478.3(1) ou (3) (défaut de produire une version modifiée des comptes de campagne d'investiture ou d'un document afférent);

z.12) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 478.38a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 478.38b) (production d'un compte de campagne d'investiture renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne à l'investiture incomplet);

(z.13) being the financial agent of a nomination contestant, wilfully contravenes subsection 478.4(2) or section 478.41 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

When certain proceedings may be brought

(4) No proceedings may be commenced with respect to a failure to provide a return or other document to the Chief Electoral Officer before the expiration of the period within which an application may be made under this Act for an extension of the period within which that return or document is to be provided.

S.C. 2003, c. 19, s. 58; S.C. 2004, c. 24, s. 21; S.C. 2006, c. 9, s. 57.

Offences under this Part (Enforcement)

Offence requiring intent — dual procedure

498. Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.

Offences under Part 21 (General)

Strict liability offence — summary conviction

499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted election documents) is guilty of an offence.

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or
(b) being a candidate, knowingly contravenes section 550 (signing document that limits freedom of action in Parliament).

Punishment

Punishment — strict liability offences

500. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) and 499(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(2) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) and 491(2), section 493 and subsection 495(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

z.13) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient volontairement au paragraphe 478.4(2) ou à l'article 478.41 (défaut de donner avis ou de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

(4) Il ne peut être engagé de poursuite pour défaut de produire un rapport ou un autre document auprès du directeur général des élections avant l'expiration du délai de présentation, au titre de la présente loi, d'une demande de prorogation du délai de production du rapport ou du document.

L.C. 2003, ch. 19, art. 58; L.C. 2004, ch. 24, art. 21; L.C. 2006, ch. 9, art. 57.

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

498. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

(2) Commet une infraction :
a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);
b) le candidat qui contrevient sciemment à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

Peines

500. (1) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1) et 499(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

(2) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 485(1), 487(1), 488(1), 489(2) et 491(2), l'article 493 et le paragraphe 495(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 1 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Poursuites postérieures à l'expiration des délais

Infraction exigeant une intention — double procédure

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

Peine — responsabilité stricte

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)	(3) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(2), 486(2), 495(3) and 497(2) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(3) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(2), 486(2), 495(3) et 497(2) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)
Punishment — offences requiring intent (summary conviction — fine only)	(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 495(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000.	(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 495(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$.	Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire, amende seulement)
Punishment — offences requiring intent (dual procedure)	(5) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 480(1) and (2), sections 481 to 483, subsections 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), section 494, subsections 495(5), 496(2) and 497(3), section 498 and subsection 499(2) is liable (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.	(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les paragraphes 480(1) et (2), les articles 481 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 496(2) et 497(3), l'article 498 et le paragraphe 499(2) est passible, sur déclaration de culpabilité : a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines; b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.	Peine — infractions intentionnelles (double procédure)
Additional punishment — third parties	(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded the election advertising expense limit in question.	(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond autorisé.	Peine supplémentaire — tiers
Additional penalties	501. (1) When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order direct the person to (a) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order; (a.1) if the offence results, directly or indirectly, in a financial benefit under this Act, or a contribution for which a receipt referred to in subsection 127(3) of the <i>Income Tax Act</i> was issued, pay to the Receiver General an amount that is not more than the financial benefit or contribution, as the case may be; (b) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;	501. (1) En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable : a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut assortir l'ordonnance; a.1) dans le cas où l'infraction donne lieu, même indirectement, à un avantage financier au titre de la présente loi ou à une contribution à l'égard de laquelle un reçu visé au paragraphe 127(3) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> est délivré, de remettre au receveur général une somme qui ne peut toutefois être supérieure à cet avantage ou à cette contribution, selon le cas; b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;	Ordonnance supplémentaire

(c) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or

(d) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

Additional penalties

(2) If a registered party, its chief agent or registered agent or one of its officers has been convicted of an offence referred to in subsection (3), the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order,

(a) direct the Chief Electoral Officer to deregister the party;

(b) if it directs deregistration under paragraph (a), direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

(c) if it directs liquidation under paragraph (b), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

Offences

(3) For the purposes of subsection (2), the provisions are:

(a) paragraph 497(3)(b.2) (providing or certifying false or misleading information or making false declaration);

(b) paragraph 497(3)(b.3) (providing false or misleading information);

(c) paragraph 497(3)(f.07) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(d) paragraph 497(3)(f.161) (entering into prohibited agreement);

(e) paragraph 497(3)(f.162) (making representation re contribution);

(f) paragraph 497(3)(f.163) (collusion);

(g) paragraph 497(3)(i) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(h) paragraph 497(3)(k) (providing financial transactions return containing false or misleading statement);

(i) subparagraph 497(3)(m)(ii) (providing election expenses return containing false or misleading statement); and

(j) paragraph 497(3)(v) (providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete).

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

(2) Dans le cas où un parti enregistré ou son agent principal ou l'un de ses agents enregistrés ou dirigeants est déclaré coupable d'une infraction à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, en sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration :

a) enjoindre au directeur général des élections de radier le parti;

b) s'il ordonne la radiation du parti au titre de l'alinéa a), enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

c) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa b), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de l'association.

(3) Les dispositions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) l'alinéa 497(3)b.2) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);

b) l'alinéa 497(3)b.3) (production de renseignements faux ou trompeurs);

c) l'alinéa 497(3)f.07) (défaut de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un document afférent);

d) l'alinéa 497(3)f.161) (conclure un accord interdit);

e) l'alinéa 497(3)f.162) (contributions déguisées);

f) l'alinéa 497(3)f.163) (collusion);

g) l'alinéa 497(3)i) (défaut de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un document afférent);

h) l'alinéa 497(3)k) (production d'un rapport financier renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

i) le sous-alinéa 497(3)m)(ii) (production d'un compte des dépenses électorales renfermant une déclaration fausse ou trompeuse);

j) l'alinéa 497(3)v) (production d'un compte de campagne électorale renfermant une déclaration fausse ou trompeuse ou d'un compte de campagne électorale incomplet).

Ordonnance supplémentaire

Dispositions

Documents to be provided to Chief Electoral Officer

(4) The chief agent or specified person shall, within six months after being directed to liquidate the party's assets under subsection (2), provide to the Chief Electoral Officer

- (a) a statement — prepared in accordance with generally accepted accounting principles — of the fair market value of the party's assets and liabilities on the day of the order;
- (b) a report by the party's auditor to the chief agent or specified person containing the auditor's opinion as to whether the statement presents, in accordance with generally accepted auditing standards, the fair market value of those assets and liabilities; and
- (c) a declaration in the prescribed form by the chief agent or specified person concerning that statement.

Remittance to Receiver General

(5) Within three months after providing the documents referred to in subsection (4), the chief agent or specified person shall remit an amount equal to any net balance of the assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph (4)(a), to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

Liability of chief agent

(6) The chief agent or specified person is liable for the remittance of the amount referred to in subsection (5).

Application to registered associations

(7) Subsections (4) to (6) apply to the liquidation of a registered association's assets under subsection (2) and any reference in those subsections to "party" and "chief agent" shall be read as a reference to "registered association" and "financial agent", respectively.

S.C. 2004, c. 24, s. 22.

Illegal Practices and Corrupt Practices

Illegal practice

502. (1) Every person is guilty of an offence that is an illegal practice who

- (a) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate);
- (b) being a candidate or an official agent, contravenes subsection 330(2) (foreign broadcasting);
- (c) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 446(c), wilfully contravenes section 443 (exceeding election expenses limit);
- (d) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 480(1) (obstructing electoral process) or 480(2) (inciting, conspiring to act in disorderly manner);

(4) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal remet au directeur général des élections, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance de liquidation des biens du parti visée au paragraphe (2) :

- a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — à la date de l'ordonnance;
- b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète, selon les normes de vérification généralement reconnues, la juste valeur marchande de l'actif et du passif;
- c) sa déclaration concernant l'état, établie selon le formulaire prescrit.

Documents à remettre au directeur général des élections

(5) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au paragraphe (4), l'agent principal ou la personne précisée par le tribunal verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé d'après l'état prévu à l'alinéa (4)a.

Remise au receveur général

(6) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal est responsable du versement de la somme d'argent prévue au paragraphe (5).

Responsabilité de l'agent principal

(7) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent à la liquidation, au titre du paragraphe (2), des biens d'une association enregistrée, la mention de « agent principal » et « parti » à ces paragraphes valant mention de « agent financier » et « association enregistrée » respectivement.

Application aux associations enregistrées

L.C. 2004, ch. 24, art. 22.

Actes illégaux et manœuvres frauduleuses

502. (1) Est coupable d'une infraction constituant un acte illégal :

- a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement);
- b) le candidat ou l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 330(2) (radiodiffusion à l'étranger);
- c) le candidat, l'agent officiel ou le mandataire visé à l'article 446 qui contrevient volontairement à l'article 443 (faire des dépenses électorales qui excèdent le plafond);
- d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet une infraction visée aux paragraphes 480(1) (entraver le processus électoral) ou (2) (agir d'une manière désordonnée pour empêcher une assemblée publique);

Actes illégaux

(e) being a candidate, contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or
 (f) being a candidate, contravenes section 550 (signing of document that limits freedom of action in Parliament).

e) le candidat qui contrevient aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);
 f) le candidat qui contrevient à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

Corrupt practice

(2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who

(a) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 7 (voting more than once);

(b) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 43(a) (obstruction of election officer);

(c) being a candidate or an official agent of a candidate, wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent);

(d) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(b) (making false statement to have person deleted from Register of Electors);

(e) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(c) or (d) (forbidden acts re Register of Electors);

(f) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(f.1) being a candidate, wilfully contravenes subsection 92.2(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(g) contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors);

(h) contravenes paragraph 167(1)(a) (apply for a ballot under false name); or

(i) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 481(1) (offering bribe).

(2) Est coupable d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse :

a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'article 7 (voter plus d'une fois);

b) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 43a) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral);

c) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);

d) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient à l'alinéa 56b) (fausse déclaration destinée à faire radier une personne du Registre des électeurs);

e) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient aux alinéas 56c) ou d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs);

f) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

f.1) le candidat qui contrevient volontairement au paragraphe 92.2(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

g) quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale);

h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)a) (demander un bulletin de vote sous un faux nom);

i) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée au paragraphe 481(1) (offre d'un pot-de-vin).

Manœuvres frauduleuses

Consequences of illegal, corrupt practices

(3) Any person who is convicted of having committed an offence that is an illegal practice or a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by this Act, in the case of an illegal practice, during the next five years or, in the case of a corrupt practice, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to

(a) be elected to or sit in the House of Commons; or

(3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illégal aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la déclaration de culpabilité dans le cas d'une manœuvre frauduleuse et pendant les cinq ans qui suivent cette déclaration dans le cas d'un acte illégal, en sus de toute autre peine que la présente loi prévoit à l'égard de cette infraction :

a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;

Conséquences des manœuvres frauduleuses et des actes illégaux

(b) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

S.C. 2006, c. 9, s. 58.

b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.

L.C. 2006, ch. 9, art. 58.

Miscellaneous Provisions

Deregistered parties

503. (1) A political party that is deregistered during an election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if the party, during the portion of the election period before the deregistration, has spent more than the spending limit set out in section 350.

Eligible party

(2) An eligible party that, during the election period of a general election, does not become a registered party does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if its election advertising expenses, as of the day that it is informed under subsection 370(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350.

Prior expenses applied against spending limit

(3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the deregistration or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses.

S.C. 2003, c. 19, s. 59.

Judicial proceedings and compliance agreements

504. In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party, a deregistered political party or an electoral district association,

(a) the party or association is deemed to be a person; and

(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the party, or by an officer, the financial agent or other electoral district agent of the association within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the party or association, as the case may be.

S.C. 2001, c. 21, s. 24; S.C. 2003, c. 19, s. 60.

Prosecution of third parties — groups

505. (1) If a third party that is a group commits an offence under section 496, the person who is responsible for the group or its financial agent commits the offence if the person or financial agent authorized, consented to or participated in the act or omission that constitutes the offence.

Dispositions diverses

503. (1) Le parti politique qui est radié au cours d'une période électorale ne commet pas l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa radiation ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

(2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré ne commet pas l'infraction visée à l'alinéa 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 370(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa radiation ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale.

L.C. 2003, ch. 19, art. 59.

504. Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré, un parti politique radié ou une association de circonscription est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi :

a) le parti ou l'association est réputé être une personne;

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, l'agent principal ou un autre agent enregistré de ce parti ou par un dirigeant, l'agent financier ou un autre agent de circonscription de cette association dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti ou l'association, selon le cas.

L.C. 2001, ch. 21, art. 24; L.C. 2003, ch. 19, art. 60.

505. (1) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée à l'article 496, le responsable du groupe ou l'agent financier de celui-ci commettent l'infraction s'ils ont autorisé l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction ou s'ils y ont participé ou consenti.

Partis politiques radiés

Parti admissible

Précision

Présomptions

Poursuite de tiers : groupes

Prosecution of third parties — vicarious liability	(2) For the purpose of a prosecution brought against a third party under section 496, the third party is deemed to be a person and any act or omission of the person who signed an application made under subsection 353(2) in respect of the third party or, in the absence of an application, the person who would have signed it, or their financial agent, within the scope of that person's or financial agent's authority, is deemed to be an act or omission of the third party.	(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers dans le cadre de l'article 496, le tiers est réputé être une personne et les actes ou omissions de la personne qui a signé la demande d'enregistrement — ou, faute de demande, qui l'aurait signé — ou de l'agent financier, dans les limites de leur mandat, sont réputés être les actes ou omissions du tiers.	Poursuite de tiers : agent financier
Prosecution of third party — group or corporation (\$10,000)	(3) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(1)(c) is liable on conviction to a fine of not more than \$10,000 instead of the punishment set out in subsection 500(1).	(3) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)c) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(1), d'une amende maximale de 10 000 \$.	Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (10 000 \$)
Prosecution of third party — group or corporation (\$25,000)	(4) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(2)(b) is liable on conviction to a fine of not more than \$25,000 instead of the punishment set out in subsection 500(5).	(4) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(2)b) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(5), d'une amende maximale de 25 000 \$.	Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (25 000 \$)
Deregistered party	506. A deregistered political party whose chief agent commits an offence under paragraph 497(1)(e) or (3)(c) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000. S.C. 2003, c. 19, s. 61.	506. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti politique radié dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)e) ou (3)c). L.C. 2003, ch. 19, art. 61.	Entités radiées
Registered party	507. A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497(1)(l), (m), (n), (o), (q) and (q.01) and (3)(g), (i), (j) and (m) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$25,000. S.C. 2003, c. 19, s. 61.	507. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 25 000 \$ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497(1)l), m), n), o), q) ou q.01) ou (3)g), i), j) ou m). L.C. 2003, ch. 19, art. 61.	Parti enregistré
Evidence	508. In a prosecution for an offence under this Act, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.	508. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.	Preuve
<i>Commissioner of Canada Elections</i>		<i>Commissaire aux élections fédérales</i>	
Commissioner of Canada Elections	509. The Chief Electoral Officer shall appoint a Commissioner of Canada Elections, whose duty is to ensure that this Act is complied with and enforced.	509. Le directeur général des élections nomme le commissaire aux élections fédérales qui a pour mission de veiller à l'observation et à l'exécution de la présente loi.	Commissaire aux élections fédérales
Chief Electoral Officer to direct inquiry	510. If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that an election officer may have committed an offence against this Act or that any person may have committed an offence under any of paragraphs 486(3)(a) and	510. Le directeur général des élections ordonne au commissaire de faire enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'un fonctionnaire électoral a commis une infraction à la présente loi ou qu'une personne	Enquête à la demande du directeur général des élections

	(d), section 488, paragraph 489(3)(g), section 493 and subsection 499(1), the Chief Electoral Officer shall direct the Commissioner to make any inquiry that appears to be called for in the circumstances and the Commissioner shall proceed with the inquiry.	a commis une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions suivantes : les alinéas 486(3)a) ou d), l'article 488, l'alinéa 489(3)g), l'article 493 ou le paragraphe 499(1); le cas échéant, le commissaire procède à l'enquête.	
Director of Public Prosecutions may prosecute	511. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to initiate a prosecution.	511. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la sanctionner.	Poursuites par le directeur des poursuites pénales
Information	(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration to be laid before a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	Dépôt d'une dénonciation
Search and seizure	(3) For the purposes of section 487 of the <i>Criminal Code</i> , any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer. S.C. 2003, c. 19, s. 62; S.C. 2006, c. 9, s. 130.	(3) Pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i> , toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est réputée être un fonctionnaire public. L.C. 2003, ch. 19, art. 62; L.C. 2006, ch. 9, art. 130.	Perquisition et saisie
Director's consent required	512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.	512. (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.	Autorisation du directeur des poursuites pénales
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which an election officer has taken measures under subsection 479(3).	(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire électoral a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).	Exception
Proof of consent	(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty. S.C. 2006, c. 9, s. 131.	(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté. L.C. 2006, ch. 9, art. 131.	Preuve de l'autorisation
Commissioner may intervene	513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act. S.C. 2006, c. 9, s. 132.	513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, injonctions et transactions prévues par la présente loi. L.C. 2006, ch. 9, art. 132.	Intervention du commissaire
Limitation period	514. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time but not later than five years after the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to the prosecution but, in any case, not later than 10 years after the day on which the offence was committed.	514. (1) Aucune poursuite pour infraction à la présente loi ne peut être engagée plus de cinq ans après la date où le commissaire a eu connaissance des faits qui lui donnent lieu et, en tout état de cause, plus de dix ans après la date de la perpétration.	Prescription

Exception	<p>(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.</p>	<p>(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.</p>	Exception
Commissioner's certificate	<p>(3) A document purporting to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the Commissioner became aware of the facts giving rise to a prosecution, is admissible in evidence without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matter asserted in it.</p> <p>L.C. 2003, c. 19, s. 63; S.C. 2006, c. 9, s. 59.</p>	<p>(3) Le certificat censé délivré par le commissaire et attestant la date à laquelle il a eu connaissance des faits qui donnent lieu à la poursuite est admis en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.</p> <p>L.C. 2003, ch. 19, art. 63; L.C. 2006, ch. 9, art. 59.</p>	Certificat du commissaire
Allowance of costs	<p>515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.</p>	<p>515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la présente loi est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.</p>	Octroi des frais
Prior recognizance required	<p>(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.</p>	<p>(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 \$ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.</p>	Cautionnement préalable
Costs of defendant	<p>(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.</p>	<p>(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.</p>	Frais pour le défendeur
<i>Injunctions</i>		<i>Injonctions</i>	
Application for injunction	<p>516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, the Commissioner may, during an election period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).</p>	<p>516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période électorale, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).</p>	Demande d'injonction

Injunction	<p>(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:</p> <p>(a) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act; and</p> <p>(b) do any act that it appears to the court is required by this Act.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, s’il conclut qu’il y a des motifs raisonnables de croire à l’existence, à l’imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d’assurer l’intégrité du processus électoral et l’intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :</p> <p>a) de s’abstenir de tout acte qu’il estime contraire à la présente loi;</p> <p>b) d’accomplir tout acte qu’il estime exigé par la présente loi.</p>	Injonction
Notice	<p>(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.</p>	<p>(3) La demande est subordonnée à la signification d’un préavis d’au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l’intérêt public en raison de l’urgence de la situation.</p>	Préavis
<i>Compliance Agreements</i>		<i>Transactions</i>	
Compliance agreements	<p>517. (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the “contracting party”).</p>	<p>517. Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s’il a des motifs raisonnables de croire à l’existence, à l’imminence ou à la probabilité d’un fait — acte ou omission — pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l’intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi.</p>	Conclusion d’une transaction
Terms and conditions	<p>(2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act.</p>	<p>(2) La transaction est assortie des conditions qu’il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi.</p>	Conditions
Obligations of Commissioner	<p>(3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall</p> <p>(a) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and</p> <p>(b) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521.</p>	<p>(3) Avant de conclure la transaction, le commissaire :</p> <p>a) avise l’intéressé de son droit aux services d’un avocat et lui fournit l’occasion d’en obtenir un;</p> <p>b) obtient le consentement de l’intéressé à la publication de l’avis prévu à l’article 521.</p>	Obligations du commissaire
Admission of responsibility	<p>(4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence.</p>	<p>(4) La transaction peut comporter une déclaration de l’intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l’infraction.</p>	Responsabilité

Inadmissible in evidence	(5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings.	(5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l'intéressé.	Inadmissibilité
Effect of compliance agreement — no referral	(6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission that led to the agreement unless there is non-compliance with it.	(6) Si l'affaire n'a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion de la transaction a pour effet, sauf en cas d'inexécution, d'empêcher le renvoi.	Effet de la transaction : aucun renvoi
Matter that has been referred	(7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with.	(7) Toutefois, si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, que ce dernier ait engagé ou non des poursuites, il peut, s'il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d'une transaction servirait mieux l'intérêt public, lui renvoyer l'affaire pour qu'il prenne les mesures indiquées.	Affaire ayant fait l'objet d'un renvoi
Effect of compliance agreement	(8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Director of Public Prosecutions may not institute such a prosecution.	(8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d'inexécution, soit d'empêcher le directeur d'engager contre l'intéressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre celles déjà engagées contre lui pour ces faits.	Effet de la transaction
Renegotiation	(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.	(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.	Possibilité de modification
Copy to be provided	(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.	(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.	Copie
	S.C. 2001, c. 21, s. 25; S.C. 2006, c. 9, s. 133.	L.C. 2001, ch. 21, art. 25; L.C. 2006, ch. 9, art. 133.	
If agreement complied with	518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.	518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.	Avis d'exécution
Effect of notice	(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from referring the matter to the Director of Public Prosecutions and the Director from instituting such a prosecution.	(2) La signification a pour effet, selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des poursuites pénales, soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit encore de mettre fin à celles déjà engagées contre lui pour ces faits.	Effet de la signification
	S.C. 2006, c. 9, s. 134.	L.C. 2006, ch. 9, art. 134.	

If agreement not
complied with

519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.

S.C. 2006, c. 9, s. 134.

519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.

L.C. 2006, ch. 9, art. 134.

Avis de défaut
d'exécution

Dismissal of
proceedings

520. The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking into account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Rejet de la
poursuite

Publication

521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and a summary of the compliance agreement.

521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et un résumé des modalités de la transaction.

Publication

Deregistration

Notice to party

521.1 (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that a registered party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election, the Commissioner shall, in writing, notify the party that it is required to show that that is one of its fundamental purposes.

521.1 (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un parti enregistré ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer à l'administration des affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres, le commissaire, par avis écrit, demande au parti de lui démontrer que cela constitue un de ses objectifs essentiels.

Avis au parti

Court
application

(2) If, after giving the party a reasonable opportunity to show what its fundamental purposes are, the Commissioner still has reasonable grounds to suspect that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the Commissioner may apply to a court described in subsection 525(1) for an order described in subsection (3).

(2) Si, après avoir donné au parti la possibilité de lui démontrer quels sont ses objectifs essentiels, le commissaire entretient toujours les soupçons mentionnés au paragraphe (1), il peut demander au tribunal compétent en vertu du paragraphe 525(1) l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Demande au
tribunal

Order	<p>(3) If the court is satisfied that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the court shall, by order, direct the Chief Electoral Officer to deregister the party and it may</p> <p>(a) direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and</p> <p>(b) if it directs liquidation under paragraph (a), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.</p>	<p>(3) S'il conclut que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1), le tribunal saisi de la demande enjoint au directeur général des élections de radier le parti; il peut en outre :</p> <p>a) enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;</p> <p>b) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa a), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de celle-ci.</p>	Ordonnance
Onus on party	<p>(4) The onus of satisfying the court that one of its fundamental purposes is the purpose described in subsection (1) is on the party.</p>	<p>(4) Il incombe au parti de prouver qu'il compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1).</p>	Charge de la preuve
Factors	<p>(5) In making its decision, the court shall consider all of the factors relevant to determining the party's purposes, including, as applicable, the following:</p> <p>(a) the party's constitution, articles of incorporation, letters patent or by-laws or any other information that may indicate those purposes;</p> <p>(b) the party's political program, annual report to members, fundraising plan, advertising material and policy statements;</p> <p>(c) the nature and extent of the activities of the party and its registered associations and candidates, including the nature and extent of their involvement in electoral campaigns and any of their public statements in support of another political party or a candidate of another political party;</p> <p>(d) the funds received by the party and its registered associations and candidates, their sources and how they are used by the party, including as election expenses;</p> <p>(e) interactions of the party with other entities that are not recognized political parties under the laws of any province that may indicate that it is under the control, direct or indirect, of another entity or that the party is using its status as a registered party primarily for the purpose of providing financial assistance to another entity; and</p> <p>(f) whether the party is a non-profit entity.</p>	<p>(5) Pour rendre sa décision, le tribunal prend en compte tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment, le cas échéant :</p> <p>a) la constitution, les statuts, les lettres patentes ou les règlements administratifs du parti ou tout autre document permettant d'établir ses objectifs;</p> <p>b) le programme politique du parti, son rapport annuel à ses membres, son programme de financement, son matériel publicitaire et ses déclarations en matière d'orientations;</p> <p>c) la nature et l'étendue des activités du parti, de ses associations enregistrées et de ses candidats, y compris leur degré de participation aux campagnes électorales et leurs déclarations publiques au soutien d'un autre parti politique ou d'un candidat d'un autre parti politique;</p> <p>d) les fonds reçus par le parti, par ses associations enregistrées et par ses candidats, leur source et leur utilisation, notamment à titre de dépenses électorales;</p> <p>e) les relations du parti avec toute entité qui n'est pas un parti politique reconnu par le droit provincial susceptibles d'indiquer que le parti est contrôlé, directement ou indirectement, par une entité ou qu'il utilise son statut de parti enregistré principalement pour procurer une aide financière à une autre entité;</p> <p>f) le fait que le parti est ou non une entité à but non lucratif.</p>	Prise en compte d'éléments
Exemption	<p>(6) If, in the court's opinion, the public interest and the need to ensure fairness of the electoral process warrant it, the court may, on application, exempt the party and its registered associations from the application of subsection 127(3.3) of the <i>Income Tax Act</i>. If an exemp-</p>	<p>(6) Le tribunal peut, sur demande, soustraire le parti et ses associations enregistrées à l'application du paragraphe 127(3.3) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> s'il estime que le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public le justifient. Il peut alors</p>	Exemption

tion is granted, the court may impose any conditions on the activities of the party, registered association or candidate that it considers appropriate.

assujettir les activités du parti, de ses associations enregistrées ou de ses candidats aux conditions qu'il juge indiquées.

Liquidation	<p>(7) If a chief agent, a financial agent or a person specified by the court is, under subsection (3), directed to liquidate, they shall carry out the liquidation in accordance with subsections 501(4) to (7).</p> <p>S.C. 2004, c. 24, s. 23.</p>	<p>(7) L'agent principal, l'agent financier ou la personne précisée par le tribunal effectue la liquidation ordonnée au titre du paragraphe (3) conformément aux paragraphes 501(4) à (7).</p> <p>L.C. 2004, ch. 24, art. 23.</p>	Liquidation des biens
-------------	---	---	-----------------------

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

Means of contestation	<p>522. (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part.</p>	<p>522. (1) La validité de l'élection d'un candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie.</p>	Mode de contestation
No effect on rights and obligations	<p>(2) The making of an application to contest an election does not affect any right or obligation of a candidate in that election.</p>	<p>(2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en question.</p>	Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats
Nul and void election	<p>523. The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate.</p>	<p>523. Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection.</p>	Nullité
Contestation of election	<p>524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that</p> <p>(a) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or</p> <p>(b) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election.</p>	<p>524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :</p> <p>a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65;</p> <p>b) irrégularité, fraude, manœuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection.</p>	Contestation
Exception	<p>(2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2).</p>	<p>(2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire.</p>	Précision
Competent courts	<p>525. (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part:</p> <p>(a) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and</p> <p>(b) the Federal Court.</p>	<p>525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.</p>	Compétence
Courts	<p>(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the courts are</p> <p>(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, the Superior Court;</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :</p> <p>a) en Ontario, la Cour supérieure de justice;</p> <p>b) au Québec, la Cour supérieure;</p>	Définition de « juridiction »

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

Means of contestation	<p>522. (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part.</p>	<p>522. (1) La validité de l'élection d'un candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie.</p>	Mode de contestation
No effect on rights and obligations	<p>(2) The making of an application to contest an election does not affect any right or obligation of a candidate in that election.</p>	<p>(2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en question.</p>	Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats
Nul and void election	<p>523. The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate.</p>	<p>523. Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection.</p>	Nullité
Contestation of election	<p>524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that</p> <p>(a) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or</p> <p>(b) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election.</p>	<p>524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants :</p> <p>a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65;</p> <p>b) irrégularité, fraude, manœuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection.</p>	Contestation
Exception	<p>(2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2).</p>	<p>(2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire.</p>	Précision
Competent courts	<p>525. (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part:</p> <p>(a) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and</p> <p>(b) the Federal Court.</p>	<p>525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête.</p>	Compétence
Courts	<p>(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the courts are</p> <p>(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in the Province of Quebec, the Superior Court;</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de :</p> <p>a) en Ontario, la Cour supérieure de justice;</p> <p>b) au Québec, la Cour supérieure;</p>	Définition de « juridiction »

	<p>(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;</p> <p>(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;</p> <p>(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and</p> <p>(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.</p>	<p>c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;</p> <p>d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine;</p> <p>e) à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Section de première instance de la Cour suprême;</p> <p>f) au Nunavut, la Cour de justice.</p>	
Rules of procedure	<p>(3) An application shall be dealt with without delay and in a summary way. The court may, however, allow oral evidence to be given at the hearing of the application in specific circumstances.</p> <p>S.C. 2002, c. 7, s. 94; S.C. 2002, c. 8, s. 117.</p>	<p>(3) La requête est instruite sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal peut toutefois entendre des témoins lors de l'audition dans des circonstances particulières.</p> <p>L.C. 2002, ch. 7, art. 94; L.C. 2002, ch. 8, art. 117.</p>	Règles de procédure
Security, service of application	<p>526. (1) An application must be accompanied by security for costs in the amount of \$1,000, and must be served on the Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district.</p>	<p>526. (1) La requête est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 \$ et est signifiée au procureur général du Canada, au directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci.</p>	Cautionnement et signification
Increase of security	<p>(2) The court may, if it considers it just, increase the amount of the security.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement.</p>	Majoration du cautionnement
Time limit	<p>527. An application based on a ground set out in paragraph 524(1)(b) must be filed within 30 days after the later of</p> <p>(a) the day on which the result of the contested election is published in the <i>Canada Gazette</i>, and</p> <p>(b) the day on which the applicant first knew or should have known of the occurrence of the alleged irregularity, fraud, corrupt practice or illegal practice.</p>	<p>527. La requête en contestation fondée sur l'alinéa 524(1)b) doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> du résultat de l'élection contestée ou, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a appris, ou aurait dû savoir, que les irrégularité, fraude, manœuvre frauduleuse ou acte illégal allégués ont été commis.</p>	Délai de présentation
Withdrawal of application	<p>528. An application may not be withdrawn without leave of the court.</p>	<p>528. La requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal.</p>	Retrait de la requête
Notice of appearance	<p>529. Any person referred to in subsection 526(1) may, within 15 days after being served with the application, file with the court a notice of appearance if he or she wishes to take part in the proceedings.</p>	<p>529. Les personnes visées au paragraphe 526(1) disposent de quinze jours après la signification de la requête pour déposer au tribunal un avis de comparution si elles veulent participer à la procédure.</p>	Comparution
Evidence	<p>530. In a proceeding in relation to an application, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate.</p>	<p>530. Dans toute requête en contestation, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat.</p>	Preuve
Dismissal of application	<p>531. (1) The court may at any time dismiss an application if it considers it to be vexatious, frivolous or not made in good faith.</p>	<p>531. (1) Le tribunal peut en tout temps rejeter toute requête qu'il juge vexatoire ou dénuée de tout intérêt ou de bonne foi.</p>	Rejet de la requête

Court's decision	(2) After hearing the application, the court may dismiss it if the grounds referred to in paragraph 524(1)(a) or (b), as the case may be, are not established and, where they are established, shall declare the election null and void or may annul the election, respectively.	(2) Au terme de l'audition, il peut rejeter la requête; si les motifs sont établis et selon qu'il s'agit d'une requête fondée sur les alinéas 524(1)a) ou b), il doit constater la nullité de l'élection du candidat ou il peut prononcer son annulation.	Décision du tribunal
Duties of court clerk	(3) The clerk of the court shall (a) send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons; and (b) inform the Speaker of the House of Commons as to whether or not an appeal has been filed under subsection 532(1).	(3) Le greffier du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes et fait part à celui-ci de tout appel éventuellement interjeté dans le cadre du paragraphe 532(1).	Transmission de la décision
Informing House of Commons	(4) Except when an appeal is filed under subsection 532(1), the Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.	(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre, sauf si elle fait l'objet d'un appel.	Suivi
Appeal	532. (1) An appeal from a decision made under subsection 531(2) lies to the Supreme Court of Canada on any question of law or fact, and must be filed within eight days after the decision was given.	532. (1) Appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision rendue en application du paragraphe 531(2), sur une question de droit ou de fait, dans les huit jours suivant la date où elle a été rendue.	Appel
Procedure	(2) The Supreme Court shall hear the appeal without delay and in a summary manner.	(2) La Cour statue sur l'appel sans délai et selon la procédure sommaire.	Procédure
Copies of decision	(3) The registrar of the Supreme Court shall send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons.	(3) Le registraire de la Cour expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes.	Transmission de la décision
Informing House of Commons	(4) The Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.	(4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre.	Suivi

PART 21

PARTIE 21

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Reports of Chief Electoral Officer**Rapports du directeur général des élections*

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return of the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant, par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

Rapport — section de vote par section de vote

(a) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors; and

(b) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

Report to
Speaker on
general election

534. (1) In the case of a general election, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the date provided for in paragraph 57(2)(c), make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3) or sections 509 to 513 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Report to
Speaker on
by-elections

(2) If there are one or more by-elections in a year, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the end of the year, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report under this section and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(b) any measures that have been taken under subsection 17(1) or (3), subsection 178(2) or sections 509 to 513 in relation to each of the by-elections and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons.

Report on
proposed
legislative
amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a general election, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Consultation

535.1 The Chief Electoral Officer may, before making a report under section 534 or 535, consult the Director of Public Prosecutions on any question relating to measures taken under section 511 or 512.

S.C. 2006, c. 9, s. 135.

534. (1) Dans le cas d'une élection générale, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date visée à l'alinéa 57(2)c), un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou des articles 509 à 513 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

(2) Dans le cas où une ou des élections partielles se tiennent au cours d'une année, il fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date du dernier rapport qu'il a établi en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (1) et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures qui ont été prises sous le régime des paragraphes 17(1) ou (3) ou 178(2) ou des articles 509 à 513 pour chacune des élections partielles et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes.

535. Dans les meilleurs délais suivant une élection générale, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

535.1 Le directeur général des élections peut, avant de faire rapport conformément aux articles 534 et 535, consulter au préalable le directeur des poursuites pénales sur toute question portant sur les mesures prises sous le régime des articles 511 et 512.

L.C. 2006, ch. 9, art. 135.

Rapport au
président de la
Chambre des
communes —
élection générale

Rapport au
président de la
Chambre des
communes —
élections
partielles

Rapport sur les
modifications
souhaitables

Consultation
préalable

Report on returning officer qualifications	<p>535.2 Whenever the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 24(1.1), prescribes the qualifications for the appointment of persons as returning officers or establishes a process for their appointment or a procedure for their removal — or modifies those qualifications, that process or that procedure in a significant manner — the Chief Electoral Officer shall report accordingly to the Speaker of the House of Commons without delay.</p>	<p>535.2 Dans les meilleurs délais après avoir précisé des qualifications et établi un processus de nomination et une procédure de destitution au titre du paragraphe 24(1.1), ou après y avoir apporté des modifications importantes, le directeur général des élections en fait rapport au président de la Chambre des communes.</p>	Rapport relatif aux directeurs du scrutin
	S.C. 2006, c. 9, s. 177.	L.C. 2006, ch. 9, art. 177.	
Submission of report to House of Commons	<p>536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534, 535 or 535.2 to the House of Commons without delay.</p>	<p>536. Le président doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534, 535 et 535.2.</p>	Présentation des rapports à la Chambre
	S.C. 2006, c. 9, s. 177.	L.C. 2006, ch. 9, art. 177.	
Political financing	<p>536.1 After the submission to the House of Commons of a report under section 535 in relation to the first general election following the coming into force of this section, any committee of that House to which the report is referred shall, in addition to considering the report, consider the effects of the provisions of this Act concerning political financing that came into force on the same day as this section.</p>	<p>536.1 Après la présentation à la Chambre des communes du rapport prévu par l'article 535 pour l'élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité de cette chambre saisi du rapport examine, en plus de celui-ci, l'effet des dispositions de la présente loi concernant le financement politique qui sont entrées en vigueur à la même date que le présent article.</p>	Financement politique
	S.C. 2003, c. 19, s. 63.1.	L.C. 2003, ch. 19, art. 63.1.	
Complaints	<p>537. (1) Every candidate, official agent of a candidate or leader or chief agent of a registered party or eligible party may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing that contains any complaint with respect to the conduct of the election or of an election officer or any suggestion as to changes or improvements in the law that the person wishes to make.</p>	<p>537. (1) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible peut adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou toute proposition de modification qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.</p>	Plaintes et propositions
	<p>(2) If the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in section 534 or 535 any document or a part or a summary of one that relates to a complaint or suggestion received under subsection (1).</p>	<p>(2) S'il l'estime indiqué, le directeur général des élections peut inclure dans les rapports visés aux articles 534 ou 535 l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visées au paragraphe (1).</p>	Inclusion dans un rapport
	<i>Polling Divisions</i>	<i>Sections de vote</i>	
Minimum of 250 electors	<p>538. (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.</p>	<p>538. (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante électeurs sauf si le directeur général des élections autorise un nombre moindre.</p>	Minimum de 250 électeurs
	<p>(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a general election remain the same as at the immediately preceding general election.</p>	<p>(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale.</p>	Règle générale
Boundaries of polling divisions			

Revision	(3) The Chief Electoral Officer may instruct a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.	(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.	Révision
Factors	(4) The returning officer shall revise the polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to the polling stations established in them.	(4) Le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui devra être établi pour la section de vote.	Facteurs
Institutions	(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons with a physical disability reside.	(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou ayant une déficience.	Section de vote formée d'établissements
<i>Amendments to Schedule 3</i>		<i>Modification de l'annexe 3</i>	
Amendments to list of electoral districts	<p>539. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts set out in Schedule 3 by</p> <p>(a) adding to it, where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better operation of this Act, the name of any electoral district that</p> <p>(i) is described in a representation order declared under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> to be in force, and</p> <p>(ii) coincides with or includes the whole or a part of an electoral district that was set out in Schedule 3 as it read on July 15, 1971; or</p> <p>(b) deleting from it the name of any electoral district referred to in subparagraph (a)(ii) that is not described in a representation order referred to in subparagraph (a)(i).</p>	<p>539. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut modifier la liste des circonscriptions figurant à l'annexe 3 :</p> <p>a) par adjonction, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport, du nom de toute circonscription qui réunit les conditions suivantes :</p> <p>(i) elle fait l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>,</p> <p>(ii) elle coïncide avec tout ou partie d'une circonscription dont le nom figurait à l'annexe 3 de la présente loi dans sa version du 15 juillet 1971;</p> <p>b) par suppression du nom de toute circonscription visée au sous-alinéa a)(ii) qui ne fait plus l'objet d'un décret de représentation électorale visé au sous-alinéa a)(i).</p>	Adjonctions et suppressions
Time	(2) No amendment to the list of electoral districts set out in Schedule 3 may be made later than seven days after a representation order and no such amendment becomes effective until notice of it has been published in the <i>Canada Gazette</i> .	(2) Toute modification de l'annexe 3 doit être faite dans les sept jours qui suivent l'entrée en vigueur du décret de représentation électorale et ne peut entrer en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Délai
<i>Custody of Election Documents and Documents Relating to the Register of Electors</i>		<i>Garde des documents électoraux et des documents relatifs au Registre des électeurs</i>	
Chief Electoral Officer to retain election documents	540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year if the election is not contested during that time and, if the election is contested, for one year after the end of the contestation.	540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents électoraux qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an; en cas de contestation de l'élection dans l'intervalle, ils doivent être conservés pendant l'année qui suit la fin du litige.	Conservation

Documents relating to Register of Electors	(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.	(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.	Documents relatifs au Registre des électeurs
Inspection of documents	(3) No election documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.	(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document électoral ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.	Examen des documents
Exception	(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer, any authorized member of his or her staff or the Commissioner from inspecting the documents referred to in that subsection, and any of those documents may be produced by the Commissioner for the purpose of an inquiry made under section 510 or provided to the Director of Public Prosecutions who may produce them for the purpose of a prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act.	(4) Le directeur général des élections, les membres autorisés de son personnel ainsi que le commissaire peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3). Le commissaire peut en outre produire ces documents dans le cadre de toute enquête tenue en vertu de l'article 510 ou les remettre au directeur des poursuites pénales qui peut les produire dans le cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi.	Exception
Election documents or papers admissible in evidence when certified	(5) When a judge of a superior court has ordered the production of election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.	(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents électoraux, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.	Certification
Certified documents	(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.	(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.	Admissibilité en preuve
Filmed or electronic evidence	(7) In any proceedings under this Act, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.	(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.	Preuve sur film ou sous forme électronique

Order of Court	(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election or for the purpose of an application under subsection 524(1).	(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).	Ordonnance du tribunal
Conditions of inspections	(9) An order for the inspection or production of election documents or documents that relate to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate. S.C. 2006, c. 9, s. 136.	(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents électoraux ou de documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production. L.C. 2006, ch. 9, art. 136.	Conditions d'examen
Inspection of instructions, correspondence and other reports	541. (1) All documents referred to in section 403.35, 424, 429, 435.3, 435.35, 451, 455, 478.23 or 478.3, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions or rulings by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.	541. (1) Les documents visés aux articles 403.35, 424, 429, 435.3, 435.35, 451, 455, 478.23 ou 478.3, tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.	Examen des instructions, de la correspondance et des rapports
Extracts	(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to \$0.25 per page.	(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 \$ la page.	Extraits
Evidence	(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof. S.C. 2003, c. 19, s. 64.	(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard. L.C. 2003, ch. 19, art. 64.	Admissibilité en preuve
<i>Fees and Expenses of Election Officers</i>		<i>Honoraires et frais des fonctionnaires électoraux</i>	
Tariff	542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.	542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de la présente loi, ou prévoyant leur mode de calcul.	Tarif

Effective date	(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.	(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).	Entrée en vigueur
Copy to House of Commons	(3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment.	(3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement.	Copie à la Chambre des communes
Payment of claims	543. All claims that relate to the conduct of an election shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent directly to each person who is entitled to payment.	543. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par chèques distincts émis par le bureau du receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.	Paiement des réclamations
Accountable advance	544. (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1).	544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire électoral, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1).	Avance comptable
Preparation of accounts	(2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness.	(2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude.	Établissement des comptes
Increase of fees and allowances	545. (1) If it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, the Governor in Council may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials supplied that the Governor in Council considers just and reasonable.	545. (1) Lorsqu'il constate que les honoraires et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour une élection n'est pas prévue par le tarif, le gouverneur en conseil peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence.	Augmentation des honoraires et indemnités
Payment of additional sums	(2) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by a tariff made under subsection 542(1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for the services as he or she considers just and reasonable.	(2) Le directeur général des élections peut, en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et indemnités prévus par le tarif des honoraires établi en conformité avec le paragraphe 542(1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.	Paiement de sommes supplémentaires
Taxation of accounts	546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of an election and transmit them without delay to the Receiver General.	546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et les transmettre sans délai au receveur général.	Taxation des comptes

Rights saved	(2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice.	Sauvegarde des droits
<i>Notice</i>		<i>Avis</i>	
Giving of notices	547. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.	547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire électoral à donner un avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.	Manière de donner un avis
Posting of notices, etc.	(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.	(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.	Mode d'affichage
Prohibition — removal of notices	548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Election or other document that is authorized or required by this Act to be posted.	548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de convocation ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.	Interdiction d'enlever un avis
Notice	(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Election or other document referred to in subsection (1).	(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.	Affichage de l'avertissement
<i>Oaths and Affidavits</i>		<i>Serments et affidavits</i>	
Administration of oaths, etc.	549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.	549. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.	Prestation
No fees for oaths, etc.	(2) All oaths or affidavits taken under this Act shall be administered free of charge.	(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.	Serments, etc., reçus sans frais
Taking oath falsely	(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act.	(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi.	Prestation d'un faux serment
Compelling or inducing false oath	(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act.	(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi.	Incitation à la prestation de faux serments

Signed Pledges by Candidates Prohibited

Signed pledges by candidates prohibited

550. No candidate shall sign a written document presented by way of demand or claim made on him or her by any person or association of persons, between the issue of the writ and polling day, if the document requires the candidate to follow a course of action that will prevent him or her from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person or association of persons.

By-Elections

Notice of withdrawal of writ

551. If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the *Parliament of Canada Act*, the Chief Electoral Officer shall publish a notice in the *Canada Gazette* of the withdrawal of the writ and the cancellation of the election.

Forms

Tabling of forms

552. Each form established for the purposes of paragraph 424(1)(a) or 429(1)(a) shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days that it is sitting after the form is made by the Chief Electoral Officer.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Amounts to be paid out of C.R.F.

553. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:

- (a) any amount payable under section 15;
- (b) the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to staff referred to in subsection 19(1) for overtime work to enable the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act and any administration expenses that are incurred for that purpose;
- (c) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information referred to in paragraph 46(1)(b);
- (d) any fees, costs, allowances or expenses referred to in subsection 542(1);
- (e) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies; and
- (f) on the certificate of the Chief Electoral Officer, any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under sections 509 to 513 and 516 to 521.

Interdiction aux candidats de signer des engagements

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550. Il est interdit au candidat de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations, entre la délivrance du bref et le jour du scrutin, si le document le contraint à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations.

Élections partielles

551. Lorsqu'un bref est réputé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le directeur général des élections publie un avis dans la *Gazette du Canada* signalant l'annulation du bref et l'annulation de l'élection.

Formulaires

Publication d'un avis de retrait du bref

552. Un exemplaire de chacun des formulaires établis pour l'application des alinéas 424(1)a) ou 429(1)a) est déposé devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après l'établissement du formulaire par le directeur général des élections.

Paievements sur le Trésor

Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

553. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :

- a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;
- b) la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à l'exercice des attributions du directeur général des élections dans le cadre de la présente loi et les frais d'administration exposés à cette même fin;
- c) les frais exposés par le directeur général des élections pour l'obtention des renseignements visés à l'alinéa 46(1)b);
- d) les honoraires, frais et indemnités visés au paragraphe 542(1);
- e) les dépenses faites par le directeur général des élections pour l'impression, la préparation et l'achat du matériel électoral;
- f) sur présentation du certificat du directeur général des élections, les frais engagés par le commissaire à l'égard de celui-ci ou pour celui-ci, au titre des articles 509 à 513 et 516 à 521.

Dépenses, indemnités et salaires

*Amendments**Modifications*

Application of amendments to subsequent election

554. (1) No amendment to this Act applies in an election for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

554. (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux élections déclenchées dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Application des modifications lors des élections

Consolidation of amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the passing of an amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution to returning officers, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux directeurs du scrutin, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les corrections et la réimpression ont été effectuées.

Codification des modifications

PART 22

PARTIE 22

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEALS AND COMING INTO FORCE

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

555. - 577.

[The above provisions are found in the official text of the *Canada Elections Act* (S.C. 2000, c. 9), published by the Queen's Printer for Canada.]

555. - 577.

[Les dispositions ci-dessus se retrouvent dans le texte officiel de la *Loi électorale du Canada* (L.C. 2000, ch. 9), publié par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.]

55 ELIZABETH II

55 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act providing for conflict of interest rules, restrictions on election financing and measures respecting administrative transparency, oversight and accountability

Loi prévoyant des règles sur les conflits d'intérêts et des restrictions en matière de financement électoral, ainsi que des mesures en matière de transparence administrative, de supervision et de responsabilisation

[Assented to 12th December, 2006]

[Sanctionnée le 12 décembre 2006]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. - 38.

1. - 38.

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

2000, ch. 9

Amendments to Act

Modification de la loi

39. - 59.

39. - 59.

[The amendments made by these provisions have been integrated in the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, as amended, which is found under the tab entitled *Canada Elections Act* in this edition of *Federal Electoral Legislation*.]

[Les modifications apportées par ces dispositions ont été intégrées à la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, telle que modifiée, qui se trouve sous l'onglet intitulé *Loi électorale du Canada* de cette édition de *Législation électorale fédérale*.]

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Transitional —
Registered
associations

60. Sections 403.35 and 403.36 of the *Canada Elections Act*, as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered association must provide in relation to the fiscal period ending after the coming into force of this section.

60. Les articles 403.35 et 403.36 de la *Loi électorale du Canada*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'appliquent à l'égard des documents que les associations enregistrées doivent produire relativement à l'exercice se terminant après cette entrée en vigueur.

Association
enregistrée

Transitional —
Candidates

61. If a candidate was, before the coming into force of this section, deemed under section 365 of the *Canada Elections Act* to have been a candidate, then section 451 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the official agent of the candidate must provide in relation to the election next following the coming into force of this section.

61. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat était réputé être un candidat en vertu de l'article 365 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 451 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent officiel du candidat doit produire relativement à la première élection tenue après cette entrée en vigueur.

Candidat

Transitional —
Nomination
campaigns

62. If a nomination contestant was, before the coming into force of this section, deemed under section 478.03 of the *Canada Elections Act* to have been a nomination contestant, then section 478.23 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the financial agent of the nomination contestant must provide in relation to the nomination campaign of that contestant.

63. - 129.

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

130. - 136.

[The amendments made by these provisions have been integrated in the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, as amended, which is found under the tab entitled *Canada Elections Act* in this edition of *Federal Electoral Legislation*.]

137. - 172.1

2000, c. 9

CANADA ELECTIONS ACT

Amendments to Act

173. - 177.

[The amendments made by these provisions have been integrated in the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, as amended, which is found under the tab entitled *Canada Elections Act* in this edition of *Federal Electoral Legislation*.]

Transitional Provisions

178. (1) The term of office of a returning officer who holds office immediately before the day on which this section comes into force expires on that day.

(2) No person has any right or claim to receive compensation, damages, indemnity or any other form of relief from Her Majesty in right of Canada, or from any servant or agent of Her Majesty, by reason of ceasing to hold office pursuant to subsection (1).

179. - 314.

Incumbent
returning
officers

No right to
compensation

62. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat à l'investiture était réputé être un candidat à l'investiture en vertu de l'article 478.03 de la *Loi électorale du Canada*, l'article 478.23 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent financier du candidat à l'investiture doit produire relativement à la campagne d'investiture.

63. - 129.

Candidat à
l'investiture

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

130. - 136.

[Les modifications apportées par ces dispositions ont été intégrées à la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, telle que modifiée, qui se trouve sous l'onglet intitulé *Loi électorale du Canada* de cette édition de *Législation électorale fédérale*.]

137. - 172.1

2000, ch. 9

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Modification de la loi

173. - 177.

[Les modifications apportées par ces dispositions ont été intégrées à la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, telle que modifiée, qui se trouve sous l'onglet intitulé *Loi électorale du Canada* de cette édition de *Législation électorale fédérale*.]

Dispositions transitoires

178. (1) Le mandat des directeurs du scrutin en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article prend fin à cette date.

(2) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions au titre du paragraphe (1).

179. - 314.

Directeurs du
scrutin

Absence de droit
à réparation

SCHEDULE 1

FORM 1
(Section 58)

WRIT OF ELECTION

.....
Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To

of

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the day of next. (*Omit the foregoing preamble in case of a by-election.*)

WE COMMAND YOU that, notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (*in case of a by-election: in the place of*);

AND YOU DO CAUSE the closing day for the nomination of candidates to be

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on

AND YOU DO CAUSE the name of that member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (*in case of a by-election, omit the following*) as soon as possible and not later than the day of (*year*).

Witness:, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1
(article 58)

BREF D'ÉLECTION

.....
Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À

de

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le jour de prochain. (*Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle.*)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription, dans la province susmentionnée (*s'il s'agit d'une élection partielle : pour remplacer*);

ET DE POURVOIR aux candidatures jusqu'au

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (*s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit*) aussitôt que possible et au plus tard le jour de (*année*).

Témoïn :, Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Directeur général des élections

FORM 2
(Section 62)

FORMULAIRE 2
(article 62)

**NOTICE OF
ELECTION**



**AVIS DE
CONVOCAATION**

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of :

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence. En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

--

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME BEFORE 2 P.M. ON

JE RECEVRAI LES CANDIDATURES JUSQU'À 14 HEURES LE

DATE
AT MY OFFICE

DATE
À MON BUREAU

IF A POLL IS GRANTED POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ LE SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

DATE HOURS

DATE HEURES

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

ADDRESS DATE TIME	ADRESSE DATE HEURE
-------------------------	--------------------------

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

AT A	DATE	RETURNING OFFICER/DIRECTEUR DU SCRUTIN
---------	------	--

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3
(Subsections 116(1) and 138(1))

FORM OF BALLOT PAPER

Front

FORMULAIRE 3
(paragraphe 116(1) et 138(1))

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE

Recto

.....DOE, John.....Independent / Indépendant.....	<input type="radio"/>
.....DOE, Sandra..... Political Affiliation / Appartenance politique	<input type="radio"/>
.....UNETELLE, Anne.....	<input type="radio"/>
.....UNTEL, Pierre..... Political Affiliation / Appartenance politique	<input type="radio"/>

FORM 3 — *Concluded*
FORM OF BALLOT PAPER
Back

FORMULAIRE 3 (*suite et fin*)
FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE
Verso

No. 1002

.....
(Line of perforations)

Nº 1002

.....
(Ligne de perforations)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.
INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF

(year / année)

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE

—————
POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

(date)

Printed by: Imprimé par :

*(name and address of printer / nom et
adresse de l'imprimeur)*

FORM 4
(Section 186)

FORMULAIRE 4
(article 186)

FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL


Front of ballot paper

Recto du bulletin de vote

<p>I VOTE FOR JE VOTE POUR</p>	<p>names (or initials) and surname of candidate of your choice prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix</p>
--	--

Back of ballot paper

Verso du bulletin de vote

<p>OFFICIAL SPECIAL BALLOT PAPER</p>		<p>BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL OFFICIEL</p>	
<p>SUPPLIED BY THE CHIEF ELECTORAL OFFICER</p> <hr style="width: 100%;"/>		<p>FOURNI PAR LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</p> <hr style="width: 100%;"/>	
CANADA			

Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to Part 11 of the *Canada Elections Act*.

Fourni par le directeur général des élections, conformément à la partie 11 de la *Loi électorale du Canada*.

SCHEDULE 2
(Section 46)

PROVINCIAL ACTS

Alberta

Election Act, R.S.A. 2000, c. E-1
Traffic Safety Act, R.S.A. 2000, c. T-6
Vital Statistics Act, R.S.A. 2000, c. V-4

British Columbia

Election Act, R.S.B.C. 1996, c. 106
Motor Vehicle Act, R.S.B.C. 1996, c. 318
Vital Statistics Act, R.S.B.C. 1996, c. 479

Manitoba

The City of Winnipeg Act, S.M. 1989-90, c. 10
The Elections Act, R.S.M. 1987, c. E30
The Highway Traffic Act, S.M. 1985-86, c. 3
The Local Authorities Election Act, R.S.M. 1987, c. L180
The Vital Statistics Act, R.S.M. 1987, c. V60

New Brunswick

Elections Act, R.S.N.B. 1973, c. E-3
Motor Vehicle Act, R.S.N.B. 1973, c. M-17
Vital Statistics Act, S.N.B. 1979, c. V-3

Newfoundland

Elections Act, 1991, S.N. 1992, c. E-3.1
Highway Traffic Act, R.S.N. 1990, c. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N. 1990, c. V-6

Northwest Territories

Elections Act, R.S.N.W.T. 1988, c. E-2
Motor Vehicles Act, R.S.N.W.T. 1988, c. M-16
Vital Statistics Act, R.S.N.W.T. 1988, c. V-3

Nova Scotia

Elections Act, R.S.N.S. 1989, c. 140
Motor Vehicle Act, R.S.N.S. 1989, c. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S. 1989, c. 494

Nunavut

Elections Act, R.S.N.W.T. 1988, c. E-2, as duplicated for Nunavut by s. 29 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28
Motor Vehicles Act, R.S.N.W.T. 1988, c. M-16, as duplicated for Nunavut by s. 29 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28
Vital Statistics Act, R.S.N.W.T. 1988, c. V-3, as duplicated for Nunavut by s. 29 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28

ANNEXE 2
(article 46)

LOIS PROVINCIALES

Alberta

Election Act, R.S.A. 2000, ch. E-1
Traffic Safety Act, R.S.A. 2000, ch. T-6
Vital Statistics Act, R.S.A. 2000, ch. V-4

Colombie-Britannique

Election Act, R.S.B.C. 1996, ch. 106
Motor Vehicle Act, R.S.B.C. 1996, ch. 318
Vital Statistics Act, R.S.B.C. 1996, ch. 479

Île-du-Prince-Édouard

Election Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. E-1.1
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. V-4

Manitoba

Code de la route, S.M. 1985-86, ch. 3
Loi électorale, L.R.M. 1987, ch. E30
Loi sur la Ville de Winnipeg, S.M. 1989-90, ch. 10
Loi sur l'élection des autorités locales, L.R.M. 1987, ch. L180
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M. 1987, ch. V60

Nouveau-Brunswick

Loi électorale, L.R.N.-B. 1973, ch. E-3
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.N.-B. 1979, ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B. 1973, ch. M-17

Nouvelle-Écosse

Elections Act, R.S.N.S. 1989, ch. 140
Motor Vehicle Act, R.S.N.S. 1989, ch. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S. 1989, ch. 494

Nunavut

Loi électorale, L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-2, reproduite pour le Nunavut par l'art. 29 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3, reproduite pour le Nunavut par l'art. 29 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28
Loi sur les véhicules automobiles, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-16, reproduite pour le Nunavut par l'art. 29 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28

Ontario

Election Act, R.S.O. 1990, c. E.6
Highway Traffic Act, R.S.O. 1990, c. H.8
Municipal Elections Act, 1996, S.O. 1996, c. 32
Vital Statistics Act, R.S.O. 1990, c. V.4

Prince Edward Island

Election Act, R.S.P.E.I. 1988, c. E-1.1
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I. 1988, c. V-4

Quebec

Civil Code of Québec, S.Q. 1991, c. 64
Election Act, R.S.Q., c. E-3.3
Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Saskatchewan

The Election Act, 1996, S.S. 1996, c. E-6.01
The Highway Traffic Act, S.S. 1986, c. H-3.1
The Vehicle Administration Act, S.S. 1986, c. V-2.1
The Vital Statistics Act, 1995, S.S. 1995, c. V-7.1

Yukon

Elections Act, S.Y. 1999, c. 13
Motor Vehicles Act, R.S.Y. 1986, c. 118
Vital Statistics Act, R.S.Y. 1986, c. 175

OTHER SOURCES OF INFORMATION

Canada Post Corporation's National Change of Address Database

Info-direct™

Ontario

Code de la route, L.R.O. 1990, ch. H.8
Loi de 1996 sur les élections municipales, L.O. 1996, ch. 32
Loi électorale, L.R.O. 1990, ch. E.6
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O. 1990, ch. V.4

Québec

Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64
Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2
Loi électorale, L.R.Q., ch. E-3.3

Saskatchewan

Loi de 1995 sur les services de l'état civil, L.S. 1995, ch. V-7,1
The Election Act, 1996, S.S. 1996, ch. E-6.01
The Highway Traffic Act, S.S. 1986, ch. H-3.1
The Vehicle Administration Act, S.S. 1986, ch. V-2.1

Terre-Neuve

Elections Act, 1991, S.N. 1992, ch. E-3.1
Highway Traffic Act, R.S.N. 1990, ch. H-3
Vital Statistics Act, R.S.N. 1990, ch. V-6

Territoires du Nord-Ouest

Loi électorale, L.R.T.N.-O. 1988, ch. E-2
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3
Loi sur les véhicules automobiles, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-16

Yukon

Loi sur les élections, L.Y. 1999, ch. 13
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y. 1986, ch. 175
Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y. 1986, ch. 118

AUTRES SOURCES DE RENSEIGNEMENTS

Info-direct™

La base de données du Programme national sur les changements d'adresse de la Société canadienne des postes

SCHEDULE 3
(Paragraphs 66(1)(e) and (f) and section 539)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS

Province of Newfoundland and Labrador

Avalon
Bonavista—Exploits*
Humber—St. Barbe—Baie Verte
Labrador
Random—Burin—St. George's

Province of Quebec

Abitibi—Témiscamingue
Manicouagan
Nunavik—Eeyou*

Province of Ontario

Algoma—Manitoulin—Kapusking
Kenora
Nickel Belt
Thunder Bay—Rainy River
Thunder Bay—Superior North
Timmins—James Bay

Province of Manitoba

Churchill
Dauphin—Swan River*

Province of Saskatchewan

Battlefords—Lloydminster
Churchill River*
Prince Albert
Saskatoon—Humboldt
Saskatoon—Wanuskewin
Yorkton—Melville

Province of Alberta

Athabasca*
Lethbridge
Peace River
Westlock—St. Paul**
Wetaskiwin
Wild Rose
Yellowhead

Province of British Columbia

Cariboo—Prince George
Chilliwack—Fraser Canyon
Kamloops—Thompson*
Prince George—Peace River

ANNEXE 3
(alinéas 66(1)e) et f) et article 539)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS

Province de Terre-Neuve-et-Labrador

Avalon
Bonavista—Exploits*
Humber—St. Barbe—Baie Verte
Labrador
Random—Burin—St. George's

Province de Québec

Abitibi—Témiscamingue
Manicouagan
Nunavik—Eeyou*

Province de l'Ontario

Algoma—Manitoulin—Kapusking
Kenora
Nickel Belt
Thunder Bay—Rainy River
Thunder Bay—Superior-Nord
Timmins—Baie James

Province du Manitoba

Churchill
Dauphin—Swan River*

Province de la Saskatchewan

Battlefords—Lloydminster
Rivière Churchill*
Prince Albert
Saskatoon—Humboldt
Saskatoon—Wanuskewin
Yorkton—Melville

Province de l'Alberta

Athabasca*
Lethbridge
Peace River
Westlock—St. Paul**
Wetaskiwin
Wild Rose
Yellowhead

Province de la Colombie-Britannique

Cariboo—Prince George
Chilliwack—Fraser Canyon
Kamloops—Thompson*
Prince George—Peace River

Skeena—Bulkley Valley
 Vancouver Island North
 West Vancouver—Sunshine Coast*

Yukon

Yukon

Northwest Territories

Western Arctic

Nunavut

Nunavut

Skeena—Bulkley Valley
 Île de Vancouver-Nord
 West Vancouver—Sunshine Coast*

Yukon

Yukon

Territoires du Nord-Ouest

Western Arctic

Nunavut

Nunavut

*The following electoral district names were changed by *An Act to change the names of certain electoral districts* (S.C. 2004, c. 19), which amended the 2003 Representation Order, effective September 1, 2004: Bonavista—Exploits was changed to Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor; Nunavik—Eeyou was changed to Abitibi—Baie-James—Nunavik—Eeyou; Dauphin—Swan River was changed to Dauphin—Swan River—Marquette; Churchill River was changed to Desnethé—Missinippi—Churchill River; Athabasca was changed to Fort McMurray—Athabasca; Kamloops—Thompson was changed to Kamloops—Thompson—Cariboo and West Vancouver—Sunshine Coast was changed to West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country.

*En raison de l'adoption de la *Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales* (L.C. 2004, ch. 19), qui a modifié le Décret de représentation électorale de 2003, les circonscriptions fédérales suivantes ont changé de nom le 1^{er} septembre 2004 : Bonavista—Exploits est devenu Bonavista—Gander—Grand Falls—Windsor; Nunavik—Eeyou est devenu Abitibi—Baie-James—Nunavik—Eeyou; Dauphin—Swan River est devenu Dauphin—Swan River—Marquette; Rivière Churchill est devenu Desnethé—Missinippi—Rivière Churchill; Athabasca est devenu Fort McMurray—Athabasca; Kamloops—Thompson est devenu Kamloops—Thompson—Cariboo; et West Vancouver—Sunshine Coast est devenu West Vancouver—Sunshine Coast—Sea to Sky Country.

**The electoral district name of Westlock—St. Paul was changed to Battle River on September 1, 2004, pursuant to the above-mentioned legislation. On February 24, 2005, the name was changed back to Westlock—St. Paul, in accordance with *An Act to change the name of the electoral district of Battle River* (S.C. 2005, c. 5).

**Le nom de la circonscription de Westlock—St. Paul est devenu Battle River le 1^{er} septembre 2004, conformément à la loi nommée ci-dessus. Cependant, le 24 février 2005, conformément à la *Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de Battle River* (L.C. 2005, ch. 5), cette circonscription a repris le nom de Westlock—St. Paul.

INDEX

CANADA ELECTIONS ACT

(The numbers refer to sections of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, as amended)

A

Access to information

- Auditors, 478.28(3)
- Canada Gazette*
 - By-elections, publication of notice of withdrawal of writ, 551
 - Canada Elections Act* amendments, publication, 554
 - Election expenses, inflation adjustment factor, publication, 414
 - Preliminary lists of electors, number of names published, 93(3)
 - Register of Electors, amendments to Schedule 2 *re* provincial acts, notice, 46(2)
- Registered parties
 - Deregistration, notice published, 390(1)
 - Merger, notice, 401(3)
- Return of the writ
 - Publication of name of candidate declared elected, 317(b)
 - Return of the writ, tie votes, publication of names and notice of by-election, 318(b)
- Returning officers, names listed, 25
- Revised list of electors, number of names published, 105(2)
- Writ of election, notice of withdrawal, 59(2)
- Candidates
 - Auditor, right of access, 453(4)
 - Election expenses
 - Estimates, 442
 - Publication of deemed contributions, 450(4)
 - Electoral campaign return, documents, 451, 462, 463
- Chief Electoral Officer
 - Documents, instructions, correspondence and other reports, inspection, 541(1)
 - Certified copies, admissible in evidence, 541(3)
 - Extracts, fee, 541(2)
 - Reports, 533-537
- Commissioner of Canada Elections
 - Compliance agreements
 - Admission of responsibility, 517(4)
 - Compliance, notice, 518
 - Copy, 517(8)
 - Counsel, advising of right, 517(3)(a)
 - Dismissal of proceedings, 520
 - Grounds, 517(1)
 - Inadmissible in evidence, 517(5)
 - Non-compliance, notice, 519
 - Prosecution
 - Instituted, 519
 - Suspended, 517(6)
 - Terminated, 518(2)
 - Publication, 517(3)(b), 521
 - Renegotiation, 517(7)
 - Terms and conditions, 517(2)
 - Election documents, inspection, 540(4)
- Election documents
 - Certification, admissible in evidence, 540(5), 540(6)
 - Definition, 2(1)
 - Evidence, film or electronic form, 540(7)
 - Inspection, 540(3)
 - Exception, Chief Electoral Officer or Commissioner of Canada Elections, 540(4)
 - Order of court, 540(8), 540(9)
 - Retention by Chief Electoral Officer, 540(1)
- Election expenses
 - Electoral campaign returns, copies
 - Availability, 413(2)
 - Cost, 413(2)

Access to information (cont.)

- Delivery to returning officer, 413(1)
- Retention, 413(3)
- Returns, publication by Chief Electoral Officer
 - Deregistered parties, 412(4)
 - Election expenses returns, 412(1)
 - Electoral campaign returns, 412(1)
 - Financial transactions returns, 412(2)
 - Summary of return on candidates' election expenses, 412(3)
- Nomination contestants, 478.28(3)
- Personal information
 - Definition, 2(1)
 - Election documents, inspection, 540(3)
 - Exception, Chief Electoral Officer or Commissioner of Canada Elections, 540(4)
 - Order of court, 540(8), 540(9)
 - List of electors, unauthorized use, 487(1)
 - Preliminary lists of electors, name not added to Register of Electors on request, 101(2)
- Register of Electors
 - Access to personal information, written request, 54
 - Changes/corrections, 50
 - Contents, 44(2), 49
 - Copies
 - Contents of lists of electors, 45(2)
 - Deadline, by October 15 in each year, 45(1), 45(3)
 - Electronic form, 45(1)
 - Exception, 45(3)
 - Member of each electoral district, 45(1)
 - Registered parties
 - Merger, 45(4)
 - Request, 45(1)
 - Deletion, 52
 - Electors in danger, 47
 - New electors, 48(1), 48(2)
 - Optional, 49(2)
 - Prohibitions, 56
 - Provincial Acts, 46(1), 46(2), Schedule 2
 - Provincial bodies, agreements, 55
 - Restrictions, 55(2), 55(3)
 - Sources, 46(1)
 - Updating, 46(1), 47
 - Payment, 553(c)
 - Provincial Acts, 46(2), Schedule 2
 - Use, restrictions, 53
 - Valuable consideration, 55(4)
 - Verification, 51
- Secrecy of vote, 163
 - During and after poll, 164(1)
 - Failure to maintain, 164(2)
 - Special voting procedures, assistance by friend or related person, 155(4)
 - Violations, deputy returning officer duties, 164(3)
- Secret ballot, offences
 - Failure to maintain secrecy, 489(2)(a), 489(3)(c)
 - Misrepresenting secrecy to influence vote, 482(b)
- Special Voting Rules, Canadian Forces electors
 - Disabled persons, 216(2)(b)
 - Personal information, 199(2)
- Register of Electors
 - Documents

Access to information (cont.)

- Inspection, 540(3)
 - Exception, Chief Electoral Officer or Commissioner of Canada Elections, 540(4)
 - Order of court, 540(8), 540(9)
- Retention by Chief Electoral Officer
 - Form, film or electronic form, 540(2)
 - Time period, 540(2)
- Personal information
 - Access to personal information, written request, 54
 - Changes/corrections, 50
 - Contents, 44(2), 49
 - Deletion, 52
 - Electors in danger, 47
 - New electors, 48(1), 48(2)
 - Optional, 49(2)
 - Prohibitions, 56(e), 502(2)(d), 502(2)(e)
 - Provincial Acts, 46, Schedule 2
 - Provincial bodies, agreements, 55
 - Restrictions, 55(2), 55(3)
 - Sources, 46(1)
 - Updating, 46(1), 47
 - Payment, 553(c)
 - Provincial Acts, 46(2), Schedule 2
 - Use, restrictions, 53
 - Valuable consideration, 55(4)
 - Verification, 51
- Registered parties, auditor
 - Election expenses report
 - Cases where a statement shall be included, 430(2)
 - Information, right of access, 430(3)
 - Obligations, 430(1)
 - Prohibition, false, misleading or insufficient information, 431
 - Financial transactions return, audit report
 - Cases where a statement shall be included, 426(2)
 - Information, right of access, 426(3)
 - Obligations, 426(1)
 - Information, right of access, 426(3), 430(3)
 - Prohibition, 381(2)
- Public records, 541(1)
- Replacement, report, 379(2), 382(4)
- Report, chief agent to file each fiscal period, 424(1)

Acclamation *see* Candidates

Addresses *see* Ballots — Candidate; By-elections — Residence; Electors — In Danger; Electors — Identification; Preliminary lists of electors; Special Voting Rules — Canadian Forces electors, Liaison officers — Electors residing in Canada — Electors temporarily resident outside Canada

Advance polling districts

- Combining, 168(4)
- Description, returning officer to give, 168(2)
- Establishment by returning officer, 168(1)

Advance polling stations

- Establishment, 168(3)
 - Level access, 168(6)
 - Exception, 168(7)
 - Location, request to change, 168(5)
- See also* Counting of votes

Advance polls

- Ballot box
 - Custody, 175(5)
 - Examination and sealing, 175(1), 175(4)(c)
 - Opening, 175(2)(a), 175(4)(a)
 - Serial number, candidate or representative may check seal, 175(6)

Advance polls (cont.)

- Ballots
 - Spoiled ballots, 175(2)(c)
 - Unused, 175(2)(d)
 - Closing, 175(2)
 - Counting of votes
 - Place, 289(1)
 - Prohibition, no count before close of polling stations, 289(3)
 - Rules, application, 289(2)
 - Definition, 2(1)
 - Deputy returning officer
 - Appointment, 32(b)
 - Duties, 169(3), 174, 175, 176(3)
 - Envelope, 175(2)(b)-175(2)(e), 175(4)(b)
 - Signatures, 175(3)
 - Extension of voting hours, 17(2), 175(2)
 - Notice of advance poll, 172
 - Poll clerk
 - Appointment, 32(b)
 - Duties, 169(4), 173(3), 174(2)
 - Procedure of vote, 171-176
 - Procedure, opening of advance poll, 175(1)
 - Record of votes cast
 - Collection, 176(1)
 - Copy, 175(2)(d)
 - Crossing off names of electors who voted, 176(2), 176(3)
 - Duplicate, 174(2)
 - Notations opposite name of elector, 174(2)(a)
 - Refusal to sign, 174(1)(b)
 - Signature, 174(2)(b)
 - Registration
 - After distribution of official list, 176(3)
 - Certificate, 169(3), 173(2)(b)
 - Entry by poll clerk, 169(4)
 - Identification, 169(2)
 - In person, 169(1)
 - List of electors deemed modified, 170
 - Poll clerk, functions, 174(2)
 - Returning officer, duties, 172, 176
 - Vote
 - Conduct, 171(1)
 - Count of number of electors, 175(2)(d)
 - Eligibility, 173(1)
 - Exceptions, request to take oath or sign record of votes cast, refused, 174(1)
 - Name not on list, 173(2)
 - Poll clerk to indicate on prescribed form, 173(3)
 - Voting hours, 171(2)
 - Extending, 17(2)
 - Re-opening, 175(4)
- See also* Advance polling stations; Offences

Advertising *see* Election advertising; Election expenses; Loudspeakers; Periodical publications; Third party election advertising

Affidavits

- Administration, 549(1)
 - Fees, free of charge, 549(2)
- See also* Ballots — Printer; List of electors — Objection by elector

Agents *see* Registered agents (registered parties); Registered parties — Chief agents; Third party election advertising — Financial agent

Anonymous contributions *see* Candidates — Contributions; Contributions — Anonymous; Offences — Third party election advertising, Contributions; Third party election advertising — Contributions

Apartments

- Candidate, right of access, 81(1)
- Exception, potential harm to residents, physical or emotional well-being, 81(2)
- See also* Multi-unit residential buildings (apartment or condominium)

Appointments *see* Advance polls — Deputy returning officer — Poll clerk; Assistant Chief Electoral Officer; Assistant returning officers; Broadcasting Arbitrator; Candidates — Auditor; Central poll supervisors; Chief Electoral Officer; Commissioner of Canada Elections; Deputy returning officers; Election officers; Electoral district agents; Official agent (candidate); Poll clerks; Registered agents (registered parties); Registration officers; Returning officers; Revising agents; Special ballot officers; Special voting procedures — Hearing impaired persons, sign language interpreter; Special voting rules administrator; Third party election advertising — Auditors — Financial agent

Arbitration *see* Broadcasting Arbitrator; Broadcasting time — Preferences

Assistant Chief Electoral Officer

- Appointment, 19(1)
- Electoral rights, disentitlement from voting, 4(b)
- Public Service of Canada employee, 19(2)
- Superannuation and compensation, 19(2)

Assistant returning officers

- Absent, 28(3.1)
- Additional assistant returning officers
 - Appointment, 30(1)
 - Functions, 30(3)
 - Limitations, 30(4)
 - Office, 30(2)
- Appointment, 26(1), 28(3), 28(5)
- Restrictions, 26(2)
- As acting returning officer, 28(3)
- Candidates, nominations, duties, 70(1), 70(3)
- Death, 29(1)(b)
- Duties, 29(1)(b), 70(1), 70(3), 293(1)
- Election officer status, 22(1)(b)
- Nominations
 - Designated place, 70(3)
 - Hours of attendance, 70(1)
- Removal by returning officer, duty to notify Chief Electoral Officer, 29(1)(a)
- Resignation notice, 29(1)(b), 29(4)
- Restrictions, prohibited from acting in any other capacity, 31
- Returning office, hours of compulsory attendance, 60(2)
- Returning officer, incapacity of, responsibilities, 28(1), 28(3), 28(5), 29(3)
- Revision, disagreement between revising agents, 100(2)
- Substitute, appointment, returning officer duties, 29(2)
- Tenure of office, 29(3)
- Validation of results by the returning officer, 293(1)
- See also* Offences — Assistant returning officer

Auditor statement *see* Nomination papers

Auditors

- Persons ineligible to be auditors, 85(2), 377(2), 403.11(2)
- See also* Candidates; Registered associations; Registered parties; Third party election advertising

B

Badges *see* Voting — Candidate representative

Ballot boxes

- Advance polls
 - Custody, 175(5)
 - Examination and sealing, 175(1), 175(4)(c)
 - Opening, 175(2)(a), 175(4)(a)
 - Serial number, candidate or representative may check seal, 175(6)
- Collection, persons appointed, 290(2)
- Election officer status, 22(1)(k)
- Compartment, secret, 126(e)
- Construction, 114(2)
- Counting of votes
 - Collection, 290(2)
 - Documents to be placed in, 288(4), 290(1)
 - Opening and emptying, 283(3)(e)
 - Sealing, 288(5)
 - Security, 292
 - Sending to returning officer, 290(1)
- Delivery before polling day, 119(1)(g)
- Destruction, 296(1), 314(2)
- Disposal as instructed by Chief Electoral Officer, 298
- Documents to be placed in, 288(4)
- Examination and sealing before opening of poll, 140
- Interference with a ballot box prohibited, 167(2)(d)
- Missing, 296(1), 304(4), 314(2)
- Opening and emptying, 283(3)(e)
- Opening in certain cases, 295(1)
- Property of Her Majesty, 118
- Provision by Chief Electoral Officer, 114(1)
- Sealing, 288(5)
- Security, 292
- Sending to returning officer, 290(1)
- Validation of results by the returning officer
 - Disposal as instructed by Chief Electoral Officer, 298
 - Loss or destruction, 296(1), 314(2)
 - Opening in certain cases, 295(1)
- See also* Ballots; Offences

Ballots

- Application for a ballot to which a person is not entitled, prohibition, 281(d)
- Application under a false name, 167(1)(a), 502(2)(h)
- Books, 116(4)
- Candidate
 - Address or occupation, 117(5)
 - “Independent” designation, 117(3)
 - Name, 117(1)
 - Party name, 117(2)
- Counterfoil, removal and destruction, 151(2)(b)
- Counting before opening of poll, 139
- Defacement, alteration or destruction, 167(2)(a), 167(2)(d)
- Delivery to elector, 150(1)
- Deposit in ballot box, 151(2)(c)
- Election postponed, ballots void and destroyed, 79
- Electronic voting process, 18.1
- Folding, 150(2), 151(1)(c)
- Forgery, 126(a), 167(1)(b)
- Form, 116(1), 138(1), Schedule 1 Form 3
- Fraud, 126(d), 126(e)
- Identifying writing, number or mark, deputy returning officer, prohibited, 167(3)(b)
- Initials
 - Ballots not to be detached, 138(2)
 - Initials of deputy returning officer, 138(1)
 - Alter, deface or destroy, 167(2)(a)
 - Intialling ballot with intent to influence vote, 167(3)(a)

Ballots (cont.)

- Verification, 151(2)(a)
- Vote not to be delayed, 138(3)
- Marking 151(1)(b)
 - Assistance by friend or related person, 155
 - Influencing elector, prohibition, 155(3)(e)
 - Oath, 155(3)
 - Secrecy, 155(4)
- Instructions to elector by deputy returning officer, 150(2)
- Method of marking and folding, 151
- Non-conforming ballot or other paper, 167(2)(b)
- Numbering, 116(3)
- Paper
 - Furnished by Chief Electoral Officer, 115(1)
 - Property of Her Majesty, 118
 - Unused, 116(5)
 - Weight and opacity, 115(1)
- Printer
 - Name and affidavit, 116(6)
 - Obligations of printer, 116(5)
- Printing
 - Ballots and unused paper, 116(5)
 - Material, 115(2)
 - Number, 116(1)
 - Prohibitions, 126(b)-126(d)
 - Time limit, 116(1)
 - Unauthorized, 126(b)
- Prohibitions, 126, 167
- Property of Her Majesty, 118
- Possession without authority, 167(1)(d)
- Providing without authority, 167(1)(c)
- Removal from polling station, 167(2)(c)
- Return to deputy returning officer, 151(1)(d), 151(2)
- Serial number, verification, 151(2)(a)
- Special ballots, form, 186, Schedule 1 Form 4
- Spoiled ballots, 152(1)
 - Definition, 2(1)
 - Limit, 152(2)
 - Return to deputy returning officer, 152(1)
- See also* Advance polls; Counting of votes
- See also* Advance polls; Counting of votes; Elections —
 - Postponement; Offences; Secret ballot; Special Voting Rules —
 - Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer) —
 - Counting of votes (office of the returning officer) — Special ballots

Bank *see* Candidates — Bank account

Bankrupt, undischarged

- Positions that an undischarged bankrupt is ineligible for, 84(b.1), 376(2)(a.2), 403.1(2)(e), 435.09(e), 478.05(1)(e)

Banners *see* Election advertising; Polling stations — Campaign literature

Blackout periods *see* Election advertising; Election opinion surveys; Third party election advertising

Books *see* Election advertising

Bribes *see* Corrupt practices — Candidate or official agent; Offences

Broadcaster

- Definition, 2(1)

Broadcasting

- Definition, 2(1)
- Network, definition, 319
- Network operator, definition, 319
- Prime time

Broadcasting (cont.)

- Radio station, 319
- Television station, 319
- See also* Broadcasting Arbitrator; Broadcasting outside Canada; Broadcasting time; Offences

Broadcasting Arbitrator

- Appointment, 332(1), 332(2), 332(4)
 - Registered party representatives
 - Chairperson, 333(2)
 - Convening, 333(1)
 - Report, 333(3)
- Definition, 2(1)
- Duties
 - Broadcasting time, allocation, 336(3), 338(5), 338(6), 340(1), 342, 346
- Guidelines, preparation, 346
- Removal for cause, 332(3)
- Salary, 332(5)
- Term of office, 332(2)
- Vacancy during election period, 334

Broadcasting outside Canada

- Non-interference by foreigners, 331
- Prohibition, 330, 502(1)(b)

Broadcasting time

- Commercial time, definition, 344(1)
- Definitions, 344(1)
- Eligible parties, 338(6), 339, 340, 344, 345
- Free broadcasting time
 - Conditions, 345(1)
 - Determination, 345(2)
 - Population reached, determination, 345(4)
 - Value, not an election expense, 345(3)
- Guidelines, 346
 - Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, 347
- Preferences
 - Arbitration, 344(4)-344(6)
 - Consultations, 344(3)
 - Notice by registered parties, 344(2)
- Prime time
 - Networks, 335(2)
 - Radio station, definition, 319
 - Television station, definition, 319
- Program time, definition, 344(1)
- Rates, 348
- Registered parties, 335(1)
 - Annual review, 343(1)
 - Discretion of Broadcasting Arbitrator, 338(5)
 - Eligibility of a registered party, loss, 340(2), 340(3)
 - Factors in allocation, 338(1)
 - Limit
 - No allocation in excess of 50% of total, 338(3), 338(4)
 - Reduction to six and one-half hours, 343(2)
 - List of broadcasters and network operators, 342(2)
 - Meeting
 - Chairperson, 336(3)
 - Request, 336(1), 336(2)
 - No agreement, Broadcasting Arbitrator decides, 337(3)
 - No allocation, 337(1)
 - Notice of allocation, 338(6), 342(1)
 - Reallocation of time
 - Deregistration of a registered political party, 340
 - Eligible party, 339
 - In case of loss of eligibility, 340
 - Merger of two or more registered political parties, 338(2), 341

Broadcasting time (cont.)

- New registered political party, 339
- Unanimous agreement on allocation, 337(2)
- See also* Offences — Broadcasting

By-elections

- Definition, 2(1)
- Election officers, list of names provided by registered parties, 40
- Registered party, late application, 370(2)
- Report by Chief Electoral Officer, 534(2), 536
- Residence, elector ordinary place of residence, 12(1)
 - Address change within electoral district, 12(2)
- Special Voting Rules, adaptation, 178(2)
- Third party election advertising, expenses, 350(4)
- Tie votes, list of names, 40
 - Notice of by-election, 318(b)(ii)
- Voting hours, 131
- Writ, publication of notice of withdrawal, 551

C**Cabinet ministers** *see* Ministers**Campaign funds**

- Surplus, 403.01(d)
- See also* Contributions

Campaign literature *see* Polling stations**Canada Elections Act**

- Adaptation
 - Chief Electoral Officer
 - Powers, 17(1), 17(2)
 - Reports, 534, 536
- Administration, Chief Electoral Officer responsible, 16, 17
- Amendments
 - Application, 554(1)
 - Consolidation, 554(2)
 - Publication, 554
 - Report by Chief Electoral Officer, 533-536, 537(b)
 - Suggestions, 537
- Enforcement, 509
- Publication in the *Canada Gazette*, 554
- Short title, 1
- See also* Mobile polling stations; Polling stations — Central polling place

Canada Gazette

- By-elections, publication of notice of withdrawal of writ, 59(2), 551
- Canada Elections Act* amendments, publication, 554
- Contribution limits, 405.1(3)
- Election expenses, inflation adjustment factor, publication, 414
- Preliminary lists of electors, number of names published, 93(3)
- Register of Electors, amendments to Schedule 2 *re* provincial Acts, notice, 46(2)
- Registered associations
 - Deregistration, notice published, 403.24(1)
- Registered parties
 - Deregistration, notice published, 390(1)
 - Merger, notice, 401(3)
- Return of the writ
 - Publication of name of candidate declared elected, 317(b)
 - Tie votes, publication of names and notice of by-election, 318(b)
- Returning officers, names listed, 25
- Revised list of electors, number of names published, 105(2)
- Writ of election, notice of withdrawal, 59(2)

Canadian Forces electors *see* Special Voting Rules**Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC)**, 347**Candidate representatives**

- Absence, no invalidation, 137(2)
- Badge, identity, 166(2)
- Candidate may act as representative, 137(1)
- Election officer status, exclusion, 22(2)
- Elector confined to bed, 157(2)
- Limit, 157(2)
- List of electors, objection by elector, presence, 103(5)
- Polling stations
 - Absence from poll, 136(2)
 - Communication devices, 136(4)
 - Information, conveying, 136(3)(b)
 - List of electors, examination, 136(3)(a)
 - Number, 136(1)
 - Oath, 135(4)
 - Preference over other electors, 135(3)
 - Presence, 135(1)(d)
 - Written authorization, 135(2)
- Registration on polling day, candidate representatives present, 161(3)

Candidates

- Access to information
 - Auditor, right of access, 453(1)
 - Election expenses
 - Estimates, 442(2)
 - Unpaid claims, deemed contribution, 450
 - Electoral campaign return, documents, 451, 462, 463
- Acclamation of a candidate
 - Certified copy of endorsed writ sent, 63(1)(b)
 - Declaration of election without delay, 63(1)(a)
 - Report, 63(2)
 - Return of the writ endorsed, 63(1)(a)
 - Returning officer duties, 63
- Agent, 403.11(2)(c), 405.4, 437(4), 478.25(3)(c), 497(1)(i.1), 497(1)(r), 497(1)(t)-497(1)(u.1)
- Auditor
 - Appointment, 83(2)
 - Eligible persons, 85(1), 453(5)
 - Ineligible persons, 85(2)
 - Campaign return, 453
 - Consent to act, signed statement, 86
 - Electoral campaign return report
 - Cases where a statement shall be included, 453(3)
 - Checklist, 453(2)
 - Deadline, 453(1), 455(3)
 - Ineligible persons, 453(5)
 - Information, right of access, 453(4)
 - Fees, 406(c), 466-467
 - Member of a partnership, 85.1
 - One at a time, 88
 - Prohibitions, 90(2)
 - Replacement, 87
- Bank account
 - Account holder, 437(2)
 - Closure, 437(4), (5)
 - Final statement, 437(5)
 - Payments and receipts, deposit, 437(3)
 - Separate bank account to be kept, 437(1)
- Campaign funds, surplus, 403.01(d)
- Canvassing, multi-unit residential buildings (apartment or condominium), 81, 486(2)

Candidates (cont.)

Contributions
 Accepting contributions, no person other than official agent, 438(2)
 Anonymous contributions, forwarded to Receiver General, 452
 Candidate's own funds, 404.2, 405(4)
 Election expenses, unpaid claims, deemed contribution, 450
 Gifts and other advantages, 92.2(1)-92.6, 486(1), 502(2)(f.1)
 Goods and services, 424(2)(h)
 Identified contributors, 451(2)(h), 452
 Income tax receipts
 Issued by official agent, 438(3)
 Prescribed form, 477
 Indirect, 405.3, 497(1)(i.6), 497(3)(f.17)
 Limits, 405
 Official agent appointed before accepting, 83(1)
 Prohibitions, 405.21
 Registered party or association or nomination candidate, transfer to candidate, 424(2)(h), 451(2)(j), 478.23(2)(h)
 Return of ineligible contributions, 404(2), 405.4
 Soliciting, 405.21
 Surplus campaign funds, 403.01(d)
 Transfer to registered party, 405(2)
 When forwarded to Receiver General, 452

Corrupt practices
 Bribe, 502(2)(i)
 Election officer, obstruction, 502(2)(b)
 Gifts, 502(2)(f.1)
 Nomination papers, signing when ineligible, 502(2)(f)
 Punishment, 502(3)(a)
 Register of Electors
 False statement to have person deleted, 502(2)(d)
 Forbidden acts, 502(2)(e)
 Revising agent, impersonation, 502(2)(c)
 Voting more than once, 502(2)(a)

Death
 Bank account, closure, 437(4)
 Election expenses
 Limit, increase in base amount, 441(2)
 Reimbursement, 469
 Electoral campaign return declaration deemed sent, 451(6)(a)
 Endorsement of another candidate, 68(2)
 Lists of electors, 77(3)
 New polling day, 77(2)
 Personal expenses statement, time limit, 456(2)
 Reporting, 468(1)(b)
 Definition, 2(1), 82, 92.1, 365
 Deposit, reimbursement, 468
 Deputy returning officer, appointment, list of names, 34(1), 37, 42
 Election, validity *see* Contested elections
 Election expenses
 Auditor fees, 406(c), 466-467
 Claims for recovery
 Contracts, unenforceable, 446
 Death of claimant, 444(3), 445(2)(a), 455(1)(a)
 Payment, 445, 447(1)(b)
 Submission of invoice, 444(1)
 Time limit, 444(2)
 Unpaid claims, 449, 450, 455(1)(d)
 Contracts, limits, 439(2)
 Death of candidate, increase in base amount, 441(2)
 Deemed contributions, 450
 Definition, 406, 407
 Incurring, persons authorized, 438(5)
 Invoices, 444(1), 447(1)(a), 455(1)(b)
 Irregular claims or payments
 Chief Electoral Officer authorization, 447, 448, 455(1)(c)
 Judges, authorization, 448, 455(1)(c)
 Judicial recount, costs, 406(c)

Candidates (cont.)

Limit
 Base amount, 441
 Collusion, prohibition, 443(2)
 Estimates, 442
 Exceeding, 502(1)(c)
 Maximum, calculation, 440, 442
 More than maximum, prohibition, 443(1)
 Nomination meeting, 439
 Official agent appointed before accepting, 83(1)
 Payment, official agent authorized, 438(4)
 Personal expenses
 Care expenses, 409(1)(c)
 Categories and maximums, 409(2)
 Child care, 409(1)(b)
 Definition, 406(b), 409
 Disability expenses, 409(1)(d)
 Payment, 438(4), 438(6), 497(3)(n)
 Travel and living expenses, 409(1)(a)
 Personal expenses statement
 Death of candidate, 456(2)
 Form, 456(1)
 Prohibitions, 438
 Registered agent, exception, 438(7)
 Reimbursement
 Auditor fees, 466-467
 Certificate provided by Chief Electoral Officer, 464(1), 465
 Death of candidate, 469
 Deposit, return, 468
 Excess payment returned to Receiver General, 464(3)
 Final installment, 465
 First installment, 464(1)
 Ineligible candidates, 464(1)
 Partial reimbursement, 464(2)
 Writ, withdrawal, 470
 Returns, 451-463
 Unpaid claims
 Deemed contributions, 450
 Payment deemed properly made, 449(2)
 Proceedings to recover payment, 449(1), 455(1)(d)
 Election officer, former candidates ineligible, 22(3)(d.1)
 Electoral campaign return
 Auditor report, 453, 455(2)
 Candidate declaration, 451(1)(e), 451(5), 451(6), 454(1)
 Contents, 451(1)-451(3)
 Corrections and extended reporting periods, 457-459
 Delivery, 413(1)
 Documents, period for providing, 451(4), 455, 457(1), 466
 Candidate liability, 461
 Candidate outside Canada, 454(1)
 Judicial order relieving official agent, 462
 No extension for official agent, 454(2)
 Official agent, failure or refusal, judicial order, 460
 False, misleading or incomplete returns
 Membership in House of Commons suspended, 463(2)
 Prohibition, 463
 Official agent duties, 451(1), 460
 Public availability, 413(2)
 Retention, 413(3)
 Electoral funds surplus
 Calculation, 471(1)
 Disposal
 Notice, 474
 Official agent, duties, 472(2), 473
 Repayment, 475
 Electoral revenues, 471(2)
 Notice of assessment and estimate by Chief Electoral Officer, 472(1)
 Remittance, 473(2)
 Transfers, 471(3), 476

Candidates (cont.)

- Endorsement
 - Limits, 68(1)
 - New endorsement, 68(2)
- Evidence of payment, 410(1)
- False statement of fact *re* personal character or conduct, 91
- Financial transactions, responsibility of official agent, 436
- Former candidates as election officers, 22(3)(d.1)
- Freedom of action in Parliament, limitation of 499(2)(b), 502(1)(f), 550
- Fund-raising, 408
- Ineligible persons, 65, 523
- Leave of absence, 80, 404.2(5)
- Liability *see* Candidates — Electoral campaign return
- Nomination
 - Cancellation, 73(2)
 - Close of nominations, definition, 2(1), 70(2)
 - Closing day for nomination, 69
 - Definition, 2(1)
 - Confirmation or refusal, 71(1), 385
 - Leave of absence, 80
 - Meeting, notice, expense limits, 439
 - New endorsement, 68(2)
 - Postponement, death of a candidate, 77(1), 78
- Nomination papers
 - Auditor statement, 67(4)(b), 73(1)
 - Candidate statement under oath, 66(1)(a)
 - Correction or replacement, 71(3)
 - Corrections, minor, 75
 - Deposit, 67(4)(a), 73(1)
 - Receipt issued, 72(1)
 - Refund, 72(2)
 - Sent to Receiver General, 72(1)
 - Endorsement by registered party, written, 67(4)(c), 73(1)
- Filing
 - Electronic filing, 73(1), (2)
 - Extended hours, 17(2)
 - Place designated by returning officer, 70(3)
 - Returning officer and assistant returning officer, hours of attendance, 70(1)
- Form, 66(1)
- Name of candidate, 66(2)(a)-66(2)(c)
- Nickname, public knowledge, 66(3), 66(4)
- Occupation of candidate, 66(2)(d)
- Official agent statement, 66(1)(d)
- Other requirements, 67(4)
- Refusal, 72(2)
- Signatures, 67(2), 71(2)
 - When ineligible, 89, 502(2)(f)
- Verification, 71(2)
- Witnesses, 66(1)(b), 66(1)(c), 67, 72(1), 74(1)
 - Exception, 66(1)(e)-66(1)(g)
- Numbers, party deregistration, 385
- Oath, false, 502(1)(e)
- Obligations, 83, 86-88
- Offences
 - Failure to provide statement, 486(3)(f)
 - False information, 486(3)(g)
 - Gifts, 486(3)(e)
 - Strict liability, 486(1)
 - See also* Candidates — Corrupt practices
- Personal expenses, 409.1
- Pledges, prohibition, 502(1)(f), 550, 699(2)(b)
- Poll clerks, appointment, list of names, 35(1), 37, 42
- Positions that candidates are ineligible for, 376(2)(a.1), 403.1(2)(b), 403.11(2)(c), 435.1(2)(c), 478.05(1)(b), 478.25(3)(c)
- Preliminary lists of electors, request for copies, 94
- Qualifications, 65
- Registered parties, contributions to, 405(2)
- Representatives, 409.1
- Returning officers, 24(6)

Candidates (cont.)

- Special Voting Rules, counting of votes (office of the returning officer), candidate presence, 274
- Voting, transfer certificate, 158
- Withdrawal
 - Bank account, closure, 437(4)
 - Endorsement of another candidate, 68(2)
 - False statement, publication prohibited, 92, 502(1)(a)
 - Reporting, 468(1)(a)
 - Statement filed, 74(1)
 - Votes cast for candidate are void, 74(2)
- See also* Ballots; Contested elections; Grant of poll; Judicial recount; List of electors; Members of Parliament; Multi-unit residential buildings (apartment and condominium); Offences; Official agent (candidate); Polling stations; Registration on polling day; Return of the writ; Special Voting Rules — List of candidates
- Canvassing** *see* Multi-unit residential buildings (apartment and condominium)
- Central poll supervisors**
 - Appointment, 124(2)
 - Election officer status, 22(1)(j)
 - Peace and good order, duties, 479(2)
- Central polling place**
 - Canada Elections Act*, application, 123(3)
 - Establishment, 123(1)
 - Information officer, appointment, 124(1)(a)
 - Number of polling stations, 123(2)
 - Peace and good order, person responsible, 124(1)(b)
- Chief Electoral Officer**
 - Access to election documents, 540(4)
 - Administration, report sent to Speaker of the House of Commons, 534(1)(a), 534(2)(a), 536
 - Advance polling stations, 168(1), 168(2), 168(4), 168(5), 168(7)
 - Advance polls, hours, 17(2)
 - Allowance to registered parties, 435.01-435.02
 - Appointment, 13(1)
 - Assistant returning officer, additional, appointments, 30(1)
 - Ballot boxes, 114(1), 298
 - Ballot paper, 115
 - Broadcasting Arbitrator, 332(1), 332(3), 332(5), 333, 334
 - By-elections
 - Publication of notice of withdrawal of writ, 551
 - Report, 534(2), 536
 - Canada Elections Act*
 - Adaptation, 17(1), (2)
 - Administration, 16(c), 16(d), 17(1), (2)
 - Amendments
 - Publication of notice, preparations made, 554
 - Report, 535, 536
- Candidates
 - Death, 469(b)
 - Deemed contributions, 450(4)
 - Deposit, 72(1), 468
 - Election expenses
 - Irregular claims or payments, 447, 448, 455(1)(a)
 - Limit, estimates, 442(1)
 - Personal expenses, 409(2)
 - Reimbursement, 464(1), 465, 466
 - Electoral campaign return, 413(1), (3), 457-459
 - Electoral funds surplus, 472(1), 474
- Central polling place, 124
- Commissioner of Canada Elections, 509, 510
- Complaints, 537
- Consultation with Director of Public Prosecutions, 535.1

Chief Electoral Officer (cont.)

Contributions, 405.1(3), 405.4, 423.1, 425
 Death, incapacity or negligence, 14(1)
 Deemed contributions, 423.1, 435.29
 Deregistered parties, 368.1, 385-390
 Deregistration of associations, 403.18, 403.19, 403.2-403.26
 Disentitlement from voting, 4(a)
 Documents, instructions, correspondence and other reports, inspection
 Certified copies, admissible in evidence, 541(3)
 Extracts, fee, 541(2)
 Duties, delegation, 21
 Election documents, 540(1), 540(4)
 Election expenses
 Inflation adjustment factor, publication, 414
 Returns, publication, 412
 Election materials, 113
 Election officers
 Fairness and impartiality, ensuring, 16(b)
 Fees and allowances, tariff, 542(1), 545(2)
 Increase in number of officers, 17(1)
 Elections
 Conduct, taxation of accounts, 546(1)
 Emergency, exceptional circumstances, unusual or unforeseen circumstance or error, 17(1), 17(3)
 General direction and supervision, 16(a)
 Report to the Speaker of the House of Commons, 534-536
 Time limits, 17
 Electoral districts
 List, amendments, 539(1)
 New electoral districts, 41
 Registry of associations, 382(6), 403.02, 403.08, 403.09(2)
 Electoral rights, disentitlement from voting, 4(a)
 Electronic voting, 18.1
 Expenses, 553(a), 553(e)
 Final list of electors, 109
 Forms, designation, 478(3)
 Full-time basis, exclusion from other office or employment, 15(1)
 Governor in Council, communication through the Minister, 15(4)
 Hours, extension, 17(2), 17(3)
 Judges, Chief Electoral Officer, substitute
 Appointment, 14(1)
 Revocation, 14(3)
 Judicial recount, costs to contestants, 310(1), 310(2)
 Leadership contests, 435.04, 435.07, 435.08, 435.15-435.18, 435.21(5), 435.24(2)(b), 435.26, 435.27, 435.29(3), 435.29(4)
 List of electors, 107(1)
 Minister, communication with Governor in Council, 15(4)
 Nomination contests, 17(2), 66(3), 66(4), 478.02(2), 478.02(3), 478.19, 478.2, 478.22(3), 478.22(4), 478.23-478.25, 478.4, 478.42
 Notices, 435.04, 547(1), 435.47(2), 478.02(3), 478.22(4), 478.42(2)
 Oaths, administration, 549(1)
 Offences, prosecution, report, 534(1)(b), 534(2)(b), 536
 Official list of electors, 107(1)
 Polling divisions, 108(1), 533, 538(3)-(5)
 Polling stations, 17(1), 120(2), 121(2), 123(2), 166(2), 534(1)(b), 534(2)(b), 536
 Powers and duties, general, 15(1), 16
 Delegation, 21
 Preliminary lists of electors
 Number of names, determination and publishing, 93(3)
 Revision, 96
 Public education and information programs, 18
 Rank and powers, deputy head of a department, 15(1)
 Register of Electors
 Documents, retention, 540(2), 540(4)
 Duties, 44(1), 45(1), 48(1), 50, 54
 Powers, 46(2), 51, 52(2), 55(1), 55(2)

Chief Electoral Officer (cont.)

Registered associations
 Change of information, 403.16, 403.17
 Deregistration, 403.18-403.26
 Expense claims, 403.31, 403.34(3), 403.34(4)
 Financial reports, 403.35, 403.4, 403.41, 403.42
 Registered parties
 Allowance to, 435.01, 435.02
 Change of information, 382(6)
 Deregistration, 368.1, 385-388, 389, 390
 Expenses, 419, 422(1), 422(2), 424.1, 433, 434
 Leadership contest, 435.04, 435.07, 435.08
 Merger, 401
 Registry of parties, 371, 375(3), 390(2)
 Registration, notification, 370(3)
 Registration of political parties
 Eligibility, 368(a), 368(c), 369(1)
 Registry of electoral district associations, 403.08
 Registry of parties, 371, 374, 375(3), 382(5), 382(6), 401, 402
 Reports, 533-537
 Retirement, 13(2)
 Return of the writ
 Corrections, 315(3)
 Judicial recount, 316(1)
 Procedure on receipt, 317
 Tie votes, 318
 Returning office, hours, 60(2)
 Returning officers
 Appointment, 24(1)-24(1.5), 28(4), 535.2
 Incapacity, communicate to Minister, 28(2)
 List, 25
 Removal, 24(1), 24(7), 535.2
 Resignation, 24(5)
 Staff, authorization, 61(1)
 Substitutes, authorization to perform functions, 27(1)
 Revised list of electors, 105(2), 107(1)
 Revising agents, number, approval, 32(a)
 Salary, 15(2), 15(3), 553(a)
 Speaker of the House of Commons, reports sent by Chief Electoral Officer
 By-elections, 534(2), 536
 Canada Elections Act,
 Adaptations, 534(1)(b), 534(2)(b), 536
 Amendments, proposed, 535
 Chief Electoral Officer, administration, 534(1)(a), 534(2)(a), 536
 Elections, 534(1), 536
 Offences, prosecution, 534(1)(b), 534(2)(b), 536
 Report to the House of Commons, submission, 536
 Return of the writ, tie votes, 318(a)
 Voting hours, emergency extension, 534(1)(b), 534(2)(b), 536
 Special Voting Rules
 By-election adaptation, 178(2)
 Canadian Forces electors, 194(7), 195(7), 196(2), 200, 203(2)
 Communication of vote results, 280(1)
 Counting of votes, 265, 266, 272
 Duties, 200
 Elector temporarily resident outside Canada, 222, 225-227(1)
 Incarcerated electors, 247, 248, 251(3)
 Information outside Canada, 18(3)
 Instructions, 179
 List of candidates, 188
 Special ballot officers, appointment, 183, 184(2), 185(2)
 Special voting rules administrator, 181
 Staff, 19(1)
 Payment, 553(b)
 Temporary, 20, 553(b)

Chief Electoral Officer (cont.)

- Substitute
 - Appointment, 14(1)
 - Remuneration, 14(4)
 - Revocation of appointment, 14(3)
 - Tenure, 14(2)
- Superannuation, 15(3)
- Term of office, 13(2)
- Third party election advertising
 - Registration, 353(6), 353(7), 362(a)
 - Registry, maintaining, 356
 - Report, 359(1), 361, 362(b)
- Travel expenses, 15(2)
- Validation of results by the returning officer, instruction to dispose of ballot boxes, 298
- Voting hours, 17, 129, 130, 534(1)(b), 534(2)(b)
- Writ of election
 - Duties, 58, 59(2)
 - Issuing, 57(1)(a)
 - Withdrawal, 59(1)

Child care *see* Candidates — Election expenses; Nomination contests — Expenses

Chronic care facilities *see* Special voting procedures — Seniors residence or chronic care facility

Clerical assistants *see* Judicial recount — Staff

Close of nominations

- Definition, 2(1)

Closing day for nominations

- Definition, 2(1)

Collusion *see* Candidates — Election expenses, Limit; Registered parties — Expenses, Maximum; Third party election advertising — Expenses, Spending limits

Commercial value (property or service)

- Definition, 2(1), (2)

Commissioner of Canada Elections

- Appointment, 509
- Compliance agreements, 517, 518
 - Admission of responsibility, 517(4)
 - Compliance, notice, 518
 - Copy, 517(10)
 - Counsel, advising of right, 517(3)(a)
 - Dismissal of proceedings, 520
 - Effect of, 517(8)
 - Grounds, 517(1)
 - Inadmissible in evidence, 517(5)
 - Non-compliance, 519
 - Prosecution
 - Instituted, 519
 - Intervention, 513
 - Referral to Director of Public Prosecutions, 511(1), 517(7)
 - Suspended, 517(6)
 - Terminated, 518(2)
 - Publication, 517(3)(b), 521
 - Renegotiation, 517(9)
 - Terms and conditions, 517(2)
- Definition, 2(1)
- Duties, 509
- Election documents, inspection, 540(4)
- Expenses, payment, 553(f)
- Injunctions, 516
- Inquiries
 - Chief Electoral Officer to direct Commissioner, 510
 - Institution by Commissioner, 511, 514

Commissioner of Canada Elections (cont.)

- Prosecutions
 - Consent, 512
 - Costs, 515
 - Intervention by Commissioner, 513
 - Limitation period, 514
- Purpose of registered parties, 521.1(1), 521.1(2)
- Register of Electors, documents, inspection, 540(4)

Communication devices *see* Polling stations — Candidate representatives

Communications *see* Broadcasting; Election advertising; Election opinion surveys; Polling stations — Candidate representatives

Community service *see* Offences — Punishment

Compensation *see* Offences — Punishment, Additional penalties

Complaints *see* Chief Electoral Officer; Election officers — Conduct; Elections — Conduct

Compliance agreements

- Process, 517-521
- See also* Commissioner of Canada Elections; Offences

Computers *see* Electronic voting

Condominiums *see* Multi-unit residential buildings (apartment or condominium); Posters (election advertising)

Consolidated Revenue Fund

- Payments, 553

Constituency associations *see* Electoral district associations

Contested elections

- Appeals, 532(1), 532(2)
- Application
 - Candidate rights and obligations, effect on, 522(2)
 - Dismissal, 531
 - Clerk of the court, duties, 531(3)
 - Copies sent, 531(3)(a)
 - Speaker of House of Commons informed, 531(3)(b)
 - Eligibility, 524
 - Time limit, 527
 - Withdrawal, 528
- Costs, security for, 526
- Courts, competent, 525(1), 525(2)
- Decision
 - Copies sent, 532(3)
 - House of Commons informed by Speaker, 532(4)
- Evidence, written statement of returning officer, 530
- Grounds, 524(1)
 - Exception, judicial recount, 524(2)
- Means of contestation, 522(1)
- Notice of appearance, 529
- Rules of procedure, 525(3)

Contracts *see* Candidates — Election expenses

Contributions

- Accepting, 497(3)(f), 497(3)(f), 163
- Anonymous, 404.4(2)
- Authorized recipient, 416(3)
- Convention fees, 404.2(7)
- Deemed, 423.1, 435.29, 478.22
- Definition, 2(1), 404.2, 405(5), 423.1
- Directed, 404.3(2), 435.3(2)(f)
- Forwarded contributions, 403.36, 405.4, 425, 435.32, 452, 478.24
- Identified contributors, 424(2)(c), 435.3(2)(e), 435.3(2)(f), 451(2)(h), 478.23(2)(f)
- Indirect, 405.3, 497(1)(i.6), 497(3)(f), 17

Contributions (cont.)

Ineligible contributions, 404(2), 405.4, 435.3(2)(h), 497(1)(i.1)
 Ineligible contributors, 404(1)
 Leadership campaigns, 435.05, 435.08(1), 435.22, 435.3(2)(e)-
 435.3(2)(g), 435.3(8), 435.31-435.34
 Limits, 405, 405.1-405.3, 405.31, 497(1)(i.4), 497(3)(f.18)
 Monetary contribution, definition, 2(1), 408
 Nomination contests, 478.23, 478.24
 Non-monetary contribution
 Definition, 2(1)
 Election expenses, 407(3)
 Offences, 497(1)(i)-497(1)(i.7), 497(1)(z.31), 497(3)(f.12),
 497(3)(n), 501(1)(a.1)
 Prohibitions, 405.21, 497(3)(f.162)-497(3)(f.163)
 Purpose of party, 521.1(5)(d)
 Receipts, 404.4(1), 497(1)(i.3), 497(3)(f.12), 497(3)(n)
 Records, 404.4(2)
 Registered associations, 403.35(2)(a)-403.35(2)(d), 403.36,
 403.37
 Reporting, 403.35(2)(a)-403.35(2)(d)
 Soliciting, 405.21, 497(3)(f.162)-497(3)(f.163)
 Surplus campaign funds, 435.44-435.47, 497(1)(q.17)
 Tickets, 408
 Transfers not considered contributions, 404.2(2.1)-404.2(2.2)
 Unknown contributor, 425, 435.32, 478.24

Coordinating officers *see* Special Voting Rules — Canadian Forces
 electors — Incarcerated electors

Corporations *see* Registered agents (registered parties) —
 Eligibility; Registered parties — Chief agents, Eligibility; Third
 party election advertising — Contributions — Registration

Correctional institutions

Deputy returning officers and poll clerks, election officer status,
 22(1)(o)
 Liaison officers, election officer status, 22(1)(n)
See also Special Voting Rules — Incarcerated electors

Corrupt practices

Ballots, application under false name, 502(2)(h)
 Candidate or official agent
 Bribe, offering, 502(2)(i)
 Election officer, obstruction, 502(2)(b)
 Gifts, 502(2)(f.1)
 Nomination papers, signing when ineligible, 502(2)(f)
 Register of Electors
 False statement to have person deleted, 502(2)(d)
 Forbidden acts, 502(2)(e)
 Revising agent, impersonation, 502(2)(c)
 Voting more than once, 502(2)(a)
 List of electors, forbidden acts, 502(2)(g)
 Punishment, consequences
 House of Commons, not entitled to be elected or sit,
 502(3)(a)
 Public office, ineligible to hold, 502(3)(b)
See also Offences

Costs *see* Commissioner of Canada Elections — Prosecutions;
 Consolidated Revenue Fund; Contested elections; Election expenses;
 Judicial recount

Counterfoil *see* Ballots

Counting of votes

Advance polls
 Place, 289(1)
 Prohibition, no count before close of polling stations on
 polling day, 289(3)
 Rules, application, 289(2)
 Ballot box
 Collection, 290(2)

Counting of votes (cont.)

Documents to be placed in, 288(4)
 Opening and emptying, 283(3)(e)
 Sealing, 288(5)
 Security, 292
 Sending to returning officer, 290(1)
 Ballots
 Examination, 283(3)(f)
 Initials of deputy returning officer missing, 285
 Objections
 Decision by deputy returning officer, 286(2)
 Record kept by deputy returning officer, 286(1)
 Rejection
 Counterfoils, remaining attached, 284(3)
 Criteria, 284(1)
 Limitation, 284(2)
 Spoiled ballots, counting, 283(3)(b)
 Unused ballots, counting, 283(3)(c)
 Candidate name, noting on tally sheet, 283(3)(f)
 Commencement by deputy returning officer, 283(1)
 Envelopes
 Large envelopes, documents to be enclosed, 288(3), 288(4)
 Marked ballots, 288(1)
 Rejected ballots, 288(2)
 Number of electors, counting, 283(3)(a)
 Procedure, steps to follow, 283(3)
 Statement of the vote
 Copies, 287(2), 291
 Prepared by deputy returning officer, 287(1)
 Tally sheets, supplied by deputy returning officer, 283(2)
 Total, calculating, 283(3)(d)
See also Offences; Special Voting Rules

Cross-references

Explained, 2(5)

Crown corporations

Election expenses, government, 407(3)(d)

D

Danger *see* Electors — In Danger

Daylight saving time *see* Voting hours

Deadlines *see* Time limits

Death

Nominations, closing day postponed, 77(1)
See also Assistant returning officers; Candidates; Chief Electoral
 Officer; Official agent (candidate); Registered parties —
 Auditor, Replacement; Registered parties — Chief agents

Definitions, 2(1), 2(3), 82, 177, 190-192, 220, 231, 244, 299(1), 319,
 344(1), 349, 363-365, 406, 407, 409

Delegation of powers

Chief Electoral Officer, duties, 21
 Returning officers, duties, 27

Deposit

Electronic filing 73(1)
 In ballot box, 151(2)(c)
 Judicial recount, 301(3), 309(2)
 Nomination papers, 67(4)(a)
 Payments and receipts, bank account, 437(3)
 Receipt issued, 72(1)
 Refund, 72(2)
 Reimbursement, 468
 Sent to Receiver General, 72(1)

Deputy returning officers

- Advance polls
 - Appointment, 32(*b*)
 - Duties, 174, 175
- Appointment, 32(*b*), 32(*c*)
 - List of names, deadline, 36
 - List of names provided by candidate, 34(1), 37, 42
 - Recommendation by another person within 24 hours, 37(2)
 - Refusal by returning officer, 37(1)
- Ballots, duties, 138(1), 150, 151(1)(*d*), 151(2), 157(2), 167(3)(*b*)
- Correctional institutions, election officer status, 22(1)(*o*)
- Counting votes
 - Advance polls, 289(1)
 - Ballot boxes, 290(1)
 - Ballots, 284(3), 286, 288
 - Commencement, 283(1)
 - Initials of deputy returning officer missing, 285
 - Procedure, steps to follow, 283(3)
 - Statement of the vote, 287
 - Tally sheets, supplying, 283(2)
- Election officer status, 22(1)(*e*)
- Electors
 - Illiteracy, 154(1)
 - Visual impairment, 154(2)
- Incapacity, replacement by poll clerk, 38
- List posted by returning officer
 - Access, 112(2)
 - Provided to each candidate, 112(1)
- Peace and good order, duties, 479(2)
- Polling stations, 32(*c*)
- Removal by the returning officer, 34(2)
- Replacement by poll clerk, 38
- Secrecy at the polls, duties, 164(3)
- Special voting procedures
 - Illiteracy, 154(1)
 - Physical disability of elector, assistance, 154(1)
 - Visual impairment, template, 154(2)
- Special Voting Rules
 - Canadian Forces electors, deputy returning officer
 - Designation, 204(2)(*b*), 205(1)(*b*)
 - Duties, 210, 212-214, 216, 217(2), 219
 - List, 205(1)(*c*)
 - Voting, 215
 - Counting of votes (office of the returning officer)
 - Appointment, 273(1)
 - Duties, 273(1), 276(1), 277(1), 278, 279
 - Notification to candidates, 273(4)
 - Incarcerated electors, deputy returning officer
 - Appointment, 253(1)
 - Duties, 253(1), 254, 257-260
 - Polling stations, establishment, 253(1)
 - Voting, elector confined to bed, assistance, 157(2)

Deregistered parties

- Assets, 501(2)(*b*), 501(2)(*c*), 501(4)-(7), 521.1(3)(*a*)
- Broadcasting time, 340
- Candidate numbers, 385
- Cause, 385, 385.1, 386-388, 501(3), 521.1(1)
- Documents, failure to provide, 386, 387
- Election advertising expenditures, 503
- Election expenses return, publication, 412(4)
- Extension of period to comply, 385.1(2)
- Financial administration, 392
- Financial transactions return, 392(*a*)
- Fiscal period and returns, 392
- Judicial proceedings and compliance agreements, 504
- Members, 385.1(1)(*b*)
- Name, 368.1
- No candidates, 385
- Non-voluntary, 389
- Notification, 385.2, 389, 389.1, 390

Deregistered parties (cont.)

- Obligations, 391
- Offences, 497(1)(*e*), 506, 501(3)
- Officers, 385.1(1)(*a*)
- Registration of deregistered parties, 368.1(*a*)
- Returns, 497(3)(*c*)
- Status, 391
- Voluntary, 388
- See also* Broadcasting time — Registered parties — Reallocation of time — Deregistration

Descriptive cross-references

- Explained, 2(5)

Desks *see* Voting compartment**Director of Public Prosecutions**

- Access to election documents, 540(4)
- Chief Electoral Officer, consultation with, 535.1
- Compliance agreements, 517(1)-517(10), 518-519
- Prosecutions process, 511-512

Disabled persons *see* Candidates — Election expenses, Personal expenses; Electors — Physical disability; Nomination contestants — Expenses; Polling divisions; Polling stations; Preliminary lists of electors — Revision; Special voting procedures; Special Voting Rules — Canadian Forces electors; Visual impairment

Discharge *see* Returning officers — Staff

Disqualifications *see* Qualifications

E

Education *see* Public education and information programs

Election advertising

- Authorization, 320
- Blackout period, 323
 - Internet, 324(*a*)
- Prohibitions, 323(1)
 - Exceptions, 324
- Registered party leader, notice of events exempt, 323(2)
 - Signs, posters or banners, 324(*b*)
- Books, promotion or distribution, 319(*b*)
- Definition, 319
- Deregistered parties, 503
- Electoral district associations, 403.04
- Expenses, 403.04, 407(3)(*a*)
- Internet, 319(*d*), 324(*a*)
- Transmission
 - Government of Canada, using as means of transmission, 321
 - Prevention or impairment, prohibition, 325(1)
 - Public authority, exemption, 325(2)
- See also* Broadcasting time; Offences; Polling stations — Campaign literature; Posters (election advertising); Third party election advertising

Election documents

- Certification, admissible in evidence, 540(5), 540(6)
- Definition, 2(1)
- Evidence, film or electronic form, 540(7)
- Inspection, 540(3)
 - Exception, Chief Electoral Officer or Commissioner of Canada Elections, 540(4)
 - Order of court, 540(8), 540(9)
- Retention by Chief Electoral Officer, 540(1)
- See also* Offences

Election expenses

- Advertising, 403.04, 407(3)(a)
- Broadcasting time, free time not an expense, 345(3)
- “Cost incurred”, definition, 407(4)
- Definition, 407
- Electoral campaign returns, copies
 - Availability, 413(2)
 - Cost, 413(2)
 - Delivery to returning officer, 413(1)
 - Retention, 413(3)
- Evidence of payment, 410, 411(3)
- Fund-raising
 - Expenses, 407(2)
 - Tickets, 408
- Government, Crown corporations or public agency product or service, 407(3)(d)
- Inflation adjustment factor, 422(1)(b)
 - Publication, 414
- Limit, 503
- Meetings, costs of space or refreshments, 407(3)(c)
- Nomination costs, exclusions, 407(2)
- Offences, 497(1)(q.01)
- Payment, 410(1)
- Petty expenses, 411, 438(4)
- Property or service costs, 407(1)-(3)
- Returns, 412(1)-412(4), 451-463, 497(1)(q.01)
- Services of official agent, registered agent or others, remuneration, 407(3)(b)
- Surveys and research, 407(3)(e)
- Unpaid, 423.1
- See also* Candidates; Contributions — Non-monetary contribution; Registered parties; Third party election advertising

Election materials

- Delivered to returning officer, 113
- Preparation and printing, payment and purchase, 553(e)
- Safekeeping, 119(2)
- Supplies, 119(1)
- See also* Ballot boxes; Election documents; Election supplies; Envelopes; Marking instruments; Offences; Special Voting Rules

Election officers

- Appointment, 32
 - By-elections, 40
 - Exceptions, 22(5)
 - Ineligibility, 22(3)
 - Merger of registered parties, attribution of votes for appointments, 42
 - New electoral districts, 41
- By-elections, 40
- Conduct, 537
- Definition, 2(1), 22(1)
 - Exclusions, 22(2)
- Election documents, failure to give to replacement, 43(c)
- Fairness and impartiality, 16(b)
- Information, prohibited communication, 23(2)
- Number, Chief Electoral Officer powers to increase, 17(1)
- Oath, 23(1)
 - Sending documents, 23(3)
- Obstruction, 43(a), 502(2)(b)
- Peace and good order, duties, 479(2)
- Positions that election officers are ineligible for, 403.1(2)(a), 403.11(2)(a), 435.09(a), 435.1(2)(a), 478.05(1)(a), 478.25(3)(a)
- Preliminary list of electors, who may receive applications, 97(1)
- Prohibitions, 22(6), 23(2), 43
- Qualifications, 22(4), (5)
 - Residence in electoral district, 22(4)
 - Residence, ordinary, authority to determine, 9
- Tariff of fees and allowances, 542(1)
 - Additional sums, 545(2)

Election officers (cont.)

- Copy, laid before House of Commons, 542(3)
- Effective date, 542(2)
- Increase, 545(1)
- Payment, 553(d)
- Transfer certificates, 158(2), 158(3)
- See also* Assistant returning officers; Ballot boxes — Collection; Candidate representatives; Candidates; Central poll supervisors; Correctional institutions; Deputy returning officers; Information officers; Judges; Legislatures, provincial and territorial; Members of Parliament; Ministers; Offences; Peace and good order; Poll clerks; Register of Electors; Registration officers; Returning officers; Revising agents; Senators; Special ballot officers; Special Voting Rules — Incarcerated electors — Liaison officer; Special voting rules administrator

Election opinion surveys

- Blackout period, 328
- Definition, broadcasting, 2(1)
- Election survey, 319
- Methodology
 - Providing within 24 hours, 326
 - Published surveys, 326(2)
 - Surveys not based on recognized statistical methods, 327
- Prohibitions, 328(1)
- Report
 - Copy provided on request, 326(2)(b), 326(3)
 - Fee, 326(4)
- Results, transmission, 326

Election period

- Definition, 2(1)

Election supplies

- Payment, 553(e)
- See also* Election materials

Elections

- Cancellation *see* By-elections — Writ
- Chief Electoral Officer to direct and supervise, 16(a)
- Complaints, 537
- Conduct
 - Accounts, taxation, 546(1)
 - Claims
 - Payment, 543
 - Rights saved, 546(2)
- Definition, 2(1)
- Emergencies, unusual or unforeseen circumstances or error, Chief Electoral Officer powers, 17(1), 17(3)
- Holding of an election, 64(1)
 - Returning officer, duties, 24(2), 24(3), 484(2)
- Illegal practices and corrupt practices, 502(1)
- Obstruction, 502(1)(d)
- Postponement, ballots void and destroyed, 79
- Report to Speaker of the House of Commons, 534(1), 535, 536
- Time limits, Chief Electoral Officer powers to extend, 17
- See also* By-elections; Candidates — Acclamation of a candidate; Contested elections; Offences; Writ of election

Electoral Boundaries Readjustment Act, 403.22**Electoral district agents**

- Appointment, 403.09, 497(1)(h.04), 497(3)(f.04)
- Definition, 2(1)
- Duties and powers, 85(2)(f), 377(2)(f), 403.09(1), 403.11(2)(d), 403.28(1)-403.28(4), 403.29(1), 411
- Eligible corporations and persons, 403.1(1), 403.1(3)
- Expense claims, 403.32, 403.33
- Ineligible persons, 403.1(2)
- Positions that electoral district agents are ineligible for, 377(2)(f), 435.1(2)(d), 478.25(3)(d)

Electoral district associations

Agents, 85(2)(f), 403.02(1), 403.02(2)
 Auditors, 403.02(1), 403.02(2)
 Contributions, 404.2(2)(a), 404.3, 405(2)
 Definition, 2(1)
 Deregistered, 497(1)(h.08), 497(3)(f.06)
 Election advertising, 403.04
 Financial agents, 403.02(1), 403.02(2), 403.05(b), 403.051, 403.1
 Financial statement, 403.05
 Goods and services provided to, 424(2)(h)
 Judicial proceedings and compliance agreements, 504
 Number of, 403.03
 Offences, 497(3)(f.01)-497(3)(f.02), 497(3)(f.06), 497(3)(f.11)
 Refusal to register, 403.02(3)
 Registration, 403.01, 403.02, 497(3)(f.01)
 Registry, 382(6), 403.08, 403.09(2)
 Returns, 497(3)(f.06)
 Transfer, prohibited, 497(1)(i.2)
See also Electoral district agents

Electoral district boundaries

Changes, 403.22

Electoral districts

Definition, 2(1)
 List of districts, 66(1)(e), 66(1)(f), 539
 New electoral districts, results transposed, 41(1)-41(3)
See also Electoral district agents; Electoral district associations;
 Electoral district boundaries; Special Voting Rules — Canadian
 Forces electors — Incarcerated electors

Electoral funds

Surplus, 403.01(d)

Electoral rights

Disentitlement from voting, 4
 Persons entitled to vote, 6
 Prohibition, 5
 Qualification as elector, 3
See also List of electors — Entitlement to be included; Members
 of Parliament

Electors

Absent from Canada in less than five consecutive years, Special
 Voting Rules, 11(d)
 Assistance by friend or relative, 155
 Definition, 2(1)
 Disentitlement from voting, 4
 Eligibility, 3
 Identification
 Allowed to vote once identity confirmed, 143(2)
 Elector in whose name another has voted, 147
 Ballot, identifying writing, number or mark, deputy
 returning officer prohibited, 167(3)(b)
 Name and address
 Corresponding closely to another, 146
 Stated, 143(1)
 Name inadvertently crossed off, 148
 Name not on list, 149
 Poll clerk to cross name off list, 143(2)
 Preliminary lists of electors
 Address change, 101(6)
 Deletion, 101(4)
 Names added, 101(a), 101(b), 101(c)(ii)
 Refusal of elector to demonstrate or clarify entitlement to
 vote, 145(1)
 Register of Electors, 49(1)(c)
 Registration on polling day, 161(1)(a)
 Satisfactory proof of identity, 2(3), 49(1)(c), 101(1)(a),
 101(1)(b), 101(1)(c)(ii), 101(4)(a), 101(6), 144, 145(1),

Electors (cont.)

147, 149(b), 161(1)(a), 169(2), 173(2)(a), 223(1)(a), 233
 Advance polls, 169(2), 173(2)(a)
 Definition, 2(3)
 Special Voting Rules
 Canadian Forces electors
 Commanding officer, list of electors, 204(3)
 Coordinating officer, elector information,
 199(2)
 Statement of ordinary residence, 194, 195
 Electors temporarily resident outside Canada,
 223(1)(a), 233
 Illiteracy, assistance by deputy returning officer, 154(1)
 In danger, 47, 81(2), 233(1.1)
 Influencing *see* Voting
 Manner of voting, 151
 Oath
 Appeal, 145(2)
 Forbidden once ballot given, 144(3)
 Instead of proof of identity, 144(2)
 Refusal, 145(1)
 Physical disability, assistance by deputy returning officer, 154(1)
 Qualifications of electors, 3
 Residence, 8, 9
 Absence, temporary, 8(3)
 By-elections
 Address change within electoral district, 12(2)
 Place of ordinary residence, 12(1)
 Homeless, 8(6)
 Interpretation, election officer to determine, 9
 Manner of voting, 151
 Members of Parliament and persons living with members, 10
 Person who has no dwelling place, 8(6)
 Place of employment, 8(4)
 Place of ordinary residence, 8(1), 8(2), 9
 By-elections, 12
 One place of residence only, 8(2)
 Proof, 2(3)
 Shelter, hostel or similar institution, 8(6)
 Special voting procedures, seniors residence, 157
 Special Voting Rules
 Canadian Forces electors, 192, 193
 Incarcerated electors, 251(2)
 Temporarily resident outside Canada, preliminary list of
 electors, 95(1)(c)
 Temporary residence, 8(5)
 Temporary residential quarter, 8(6)
 See also Statement of ordinary residence
 Special voting procedures, assistance by friend or related person,
 155
 Special Voting Rules, 11(f)
 Visual impairment, template to be provided by deputy returning
 officer, 154(2)
 Voting
 Admission, 141
 No delay, 153(1)
 Not to be impeded, 142(1)
 One elector at a time, 142(2)
 Only one vote, 7
 Procedure, 150-153, 157(2)
See also List of electors; Members of Parliament; Register of
 Electors; Registration on polling day; Special voting procedures;
 Special Voting Rules; Voting

Electronic voting

Studies, 18.1

Eligibility *see* Electoral rights; Electors; Qualifications; Special Voting
 Rules

Eligible party

Auditor, 377, 379-381
 Broadcasting time, 338(6), 339, 340, 344, 345, 495(4)(j)
 Chief agents, 478.25(3)(b)
 Definition, 2(1)
 Election advertising expenditures, 350(3), 503(2), 503(3)
 Information concerning, 382(1), 384.1(2)-384.1(5), 497(3)(b.3)
 Judicial proceedings and compliance agreements, 504
 Leader, 383(2)
 Members, 380.1, 384(2), 384.1(5)
 Officers, 374.1, 377(2)(b.1), 378, 381(1), 381.1, 382(4), 497(1)(b)
 Purpose, 381.1(1)(a), 384(3)
 Registered party, becoming, 370
 Registry of Parties, 382(1)
 Reports, 371, 382-384

Emblems *see* Polling stations — Campaign literature

Emergencies *see* Elections; Voting hours — Extended; Writ of election — Withdrawal

Employees

Leave of absence granted to seek nomination, 80
See also Chief Electoral Officer — Staff; Time to employees for voting

Employers *see* Time to employees for voting

Endorsement *see* Nomination papers

Envelopes

Property of Her Majesty, 118
See also Advance polls; Counting of votes; Special Voting Rules — Canadian Forces electors, Outer envelope — Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer) — Counting of votes (office of the returning officer) — Electors residing in Canada — Incarcerated electors; Validation of results by the returning officer

Evidence *see* Chief Electoral Officer — Documents; Election documents — Certification; Offences — Prosecution

F**False statements**

Candidates
 Electoral campaign return, false, misleading or incomplete return, 463
 False statement of fact *re* personal character or conduct, 91
 Withdrawal, publication of false statement, 92, 502(1)(a)
 Electoral campaign return, 501(3)(j)
 Eligible parties, 384.1
 Oaths, false oath
 Compelling or inducing, 549(4)
 Taking, 549(3)
 Register of Electors, false statement to have person deleted, 56, 502(2)(e)
 Registered parties, 384.1, 427, 431, 501(3)(a), 501(3)(b), 501(3)(h)-501(3)(i)
 Election expenses report, false, misleading or insufficient information, 431
 Financial transactions return, false, misleading or insufficient information, 427
 Special Voting Rules, prohibitions
 Declaration, signed, before a deputy returning officer, 281(e)
 Registration, false statement on application, 281(c)
 Statement of ordinary residence, 281(f)

Federal building *see* Polling stations

Fees *see* Affidavits; Broadcasting time; Candidates — Auditor; Chief Electoral Officer — Documents; Election officers — Tariff of fees and allowances; Election opinion surveys — Report; Nomination papers — Deposit; Oaths

Final list of electors

Copies
 Extra, 109(3)
 Transmittal to registered parties and members of Parliament, 109(2)
 Preparation, 109(1)
 Special Voting Rules, incarcerated electors list, integration, 262

Financial administration

Definitions, 363-365

Fines *see* Offences — Punishment; Third party election advertising — Registration

Flag *see* Polling stations — Campaign literature

Foreign broadcasting *see* Broadcasting outside Canada

Foreign contributions *see* Contributions; Third party election advertising — Contributions

Foreigners

Non-interference, prohibition, 331

Forgery *see* Ballots; Offences

Forms

Designation by Chief Electoral Officer, 478(3)
 Prescribed form, definition, 2(1)
 Supply to candidate, 478(1)
 Tabling before House of Commons, 552
 Unused, return, 478(2)
See also Notice of election; Special Voting Rules

Fraud

Application, 531
 Contestation of elections, 524(1)(b)
 Order of Court, 540(8)
 Time limit, 527

Friends *see* Special voting procedures

Fund-raising *see* Election expenses

G

Gender *see* Official list of electors; Revised list of electors

Gifts

Corrupt practice, 502(2)(f.1)
 Definition, 92.2(6)
 Offences, 486(1), 486(3)(e)
 Statement of candidate, 92.2(3), 92.2(5), 92.3-92.6
 To candidates, 92.2(1)-92.2(4)

Government *see* Election advertising — Transmission; Election expenses

Government publications

Election advertising, transmission, prohibition, 321
 Third party election advertising, transmission, prohibition, 321(2)
See also Canada Gazette

Governor in Council *see* Chief Electoral Officer

Grant of poll

- Candidate information, 64(2)(a)
- Documents, 64(4)
- Notice posted in polling station, 64(3)
- Notice posted in returning office, 64(2)
- Official agent information, 64(2)(b)
- Polling division and polling station information, 64(2)(c)

H

Hearing impaired persons *see* Special voting procedures

Home for the aged *see* Special voting procedures — Seniors residence or chronic care facility

Homeless persons *see* Electors — Residence

Hostel *see* Electors — Residence

House of Commons

- Contested elections
 - Application, Speaker of the House of Commons informing, 531(4)
 - Decision, Speaker of the House of Commons informing, 532(4)
- Corrupt or illegal practice, punishment, 502(3)(a)
- Forms, tabled, 552
- Membership, suspension for false, misleading or incomplete electoral campaign return, 463(2)
- Political financing, effects of this Act on, 536.1
- See also* Speaker of the House of Commons

I**Identification of electors**

- Lists of electors, contents, 45(2)
- Polling station, 143(1), 144(1)-144(3), 145(1), 147, 149(b)
- Register of Electors, contents, 44(2)
- Satisfactory proof of identity
 - Advance polls, 169(2), 173(2)(a)
 - Definition, 2(3)
 - Preliminary lists of electors
 - Address change, 101(6)
 - Deletion, 101(4)
 - Names added, 101(1)
 - Register of Electors, 49(1)(c)
 - Registration on polling day, 161(1)(a)
- Special Voting Rules
 - Canadian Forces electors
 - Commanding officer, list of electors, 204(3)
 - Coordinating officer, elector information, 199(2)
 - Statement of ordinary residence, 194, 195
 - Electors temporarily resident outside Canada, 223(1)(c)
- See also* Vouching

Illegal practices

- Acting in disorderly manner, conspiring or inciting, 502(1)(d)
- Broadcasting outside Canada, 502(1)(b)
- Candidate
 - False oath, 502(1)(e)
 - Freedom of action in Parliament, signing document that limits, 502(1)(f)
 - Withdrawal, publication of false statement, 502(1)(a)
- Election expenses limit, exceeding, 502(1)(c)
- Electoral process, obstruction, 502(1)(d)
- Punishment, consequences
 - House of Commons, not entitled to be elected or sit, 502(3)(a)

Illegal practices (cont.)

- Public office, ineligible to hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council, 502(3)(b)
- See also* Corrupt practices; Offences

Illiteracy *see* Special voting procedures

Illness *see* Assistant returning officers; Returning officers; Special voting procedures; Special Voting Rules — Canadian Forces electors, Hospitalized or convalescing elector; Voting — Elector confined to bed

Impartiality

- Election officers, 16(b)
- Returning officers, partisan conduct, 24(6), 24(7)(d)

Impersonation *see* Revising agents

Incarcerated electors

- Electoral rights, disenfranchisement from voting, 4(c)

Income tax

- Contributions to candidates, 438(3), 477
- Income Tax Act*, 438(3), 477, 501(1)(a.1), 521.1(6)
- Receipts, 438(3), 477, 501(1)(a.1)

“Independent”

- In party name, 368(a)(ii)

Independent candidates *see* Ballots — Candidate

Independent political parties *see* Registered parties — Name

Inflation *see* Election expenses; Third party election advertising — Expenses

Information *see* Access to information; Candidate representatives — Polling stations; Election officers; Personal information; Polling stations — Candidate representatives; Register of Electors — Personal information; Special Voting Rules — Communication of vote results — Electors temporarily resident outside Canada — Incarcerated electors — Voting

Information officers

- Appointment, 124(1)(a)
- Central polling place, appointment, 124(1)(a)
- Election officer status, 22(1)(h)

Information programs *see* Public education and information programs

Information technology *see* Election advertising; Election documents — Evidence; Electronic voting; Nomination papers — Electronic filing; Preliminary lists of electors; Register of Electors — Copies — Documents

Initials *see* Ballots; Counting of votes — Ballots

Injunctions *see* Commissioner of Canada Elections; Offences

International organization employees

- Special Voting Rules, 11(c)
- See also* Special Voting Rules — Electors temporarily resident outside Canada

Internet *see* Election advertising

Interpreters *see* Special voting procedures — Hearing impaired persons — Language interpreter

Intimidation *see* Offences

Invoices *see* Candidates — Election expenses

J

Joint polling stations *see* Special Voting Rules — Canadian Forces electors, Polling stations

Judges

Candidates, election expenses, 448, 455(1)(c), 461
 Chief Electoral Officer, substitute, 14(1)-14(3)
 Definition, 2(1)
 Election officer, ineligibility, 22(3)(d)
 Leadership contests, 435.24(2)(c), 435.27, 435.39-435.42
 Nomination contests, 478.2, 478.21, 478.34-478.37
 Registered associations, 403.32, 403.42
 Registered parties, 420
See also Judicial recount

Judicial proceedings and compliance agreements

Eligible, registered or deregistered party, electoral district association, 504

Judicial recount

Application for recount
 More than one, 302
 Within four days, 301(1)
 Automatic recount, 300(3)
 Ballot box, missing, 304(4)
 Candidates
 Notice, 301(5)
 Right to attend, 303(1)
 Costs
 Balance, right of action, 309(2)
 Election expenses, 406(c)
 Electoral campaign expense, 406(c)
 Failure of judge to conduct recount, 311, 312
 Payment, 309
 Reimbursement, 310
 Taxation, 309(1)(b)
 Date, 300(3), 301(4)
 Definition, 2(1)
 Deposit, 301(3), 309(2)
 Documents
 Sealing, supervision, 306(2)
 Security, 306(1)
 Supplied by returning officer, 300(4)
 That might be examined, 304(2)
 Failure of judge to conduct recount, 311, 312
 Grounds for recount, 301(2)
 Judge
 Definition, 299(1)
 Powers, 299(2), 300(3), 304(4), 304(5), 307
 Persons present, 303(2)
 Procedure, 304, 305, 308
 Request by returning officer
 Criteria, 300(1)
 Notice to candidates, 300(2)
 Staff, clerical assistants, 304(6)
 Statement of vote, missing, 304(4)
 Summons
 Judicial powers, 304(5)
 Returning officer summoned, 301(4), 301(6)
 Termination of recount, 307
See also Contested elections — Grounds; Return of the writ

L

Landlords *see* Posters (election advertising)

Leadership contest

Definition, 2(1)
 Notice of, 435.04, 497(1)(q.02), 497(3)(m.01)
 Variation and cancellation, 435.04(2)

Leadership contestants

Application, 435.06, 497(1)(q.05)
 Auditor for, 435.1, 435.11-435.15, 435.3(1)(b), 435.33, 497(1)(q.04), 497(3)(m.03)
 Ineligible persons, 435.1(2)(a)
 Campaign agents
 Appointment, 435.08, 497(1)(q.04)
 Definition, 2(1)
 Ineligible persons, 435.09
 Positions that campaign agents are ineligible for, 85(2)(g), 377(2)(g), 403.11(2)(e), 435.1(2)(e), 478.25(3)(e)
 Role, 411, 435.08, 435.22(3), 435.22(4)
 Contributions to, 404.2, 404.3, 405, 405.3, 405.4, 435.08(1), 435.22, 435.29, 435.3(2)(d), 435.31, 435.32, 497(3)(m.06), 497(3)(m.07)
 See also Leadership contestants — Surplus campaign funds
 Death of, 435.3(8), 435.36(2)
 Definition, 2(1)
 Financial administration
 Bank account, 435.21, 497(1)(q.08)
 Campaign returns, 435.3
 Expenses, 2(1), 410(1), 411, 412(2)(b), 435.03, 435.08, 435.22(3), 435.22(4), 435.23-435.31, 435.36, 497(1)(q.09), 497(3)(m.1)
 Financial agent, 404(2), 405.4, 435.06(1)(c), 435.06(2)(a), 435.09, 435.11-435.15, 435.2, 435.21, 435.23, 435.28(1)(a), 435.28(2), 435.3, 435.31, 435.32, 435.35-435.45, 497(1)(i.1), 497(1)(q.04), 497(1)(q.1)-497(1)(q.17), 497(3)(m.03)
 Loans, 435.3(2)(d.1), 435.3(5)
 Reports and returns, 435.3-435.43, 497(1)(q.1), 497(1)(q.04), 497(1)(q.12)-497(1)(q.17), 497(3)(m.1), 497(3)(m.15), 497(3)(m.16)
 See also Leadership contestants — Contributions to
 Funding, 408, 424(2)(h.1)
 Offences, 497(1)(i.1), 497(1)(q.02)-497(1)(q.06), 497(1)(q.08)-497(1)(q.17), 497(3)(m.01)-497(3)(m.17)
 Positions that leadership contestants are ineligible for, 85(2)(g), 377(2)(g), 403.11(2)(e), 435.1(2)(e), 478.25(3)(e)
 Registration, 435.03-435.19, 497(1)(q.03)-497(1)(q.07), 497(3)(m.02)-497(3)(m.05)
 Resolution to appoint, 366(2)(d)
 Return of ineligible contributions, 404(2), 405.4, 435.3(2)(h)
 Returning officers, 24(6)
 Surplus campaign funds, 403.01(d), 435.21(4), 435.44-435.47, 497(1)(q.17), 497(3)(m.17)
 Withdrawal, 497(1)(q.06)

Leaves of absence *see* Candidates; Special Voting Rules — Canadian Forces electors, Absence of elector

Legislatures, provincial and territorial

Members, ineligibility as election officers, 22(3)(c)

Level access *see* Advance polling stations; Polling stations; Preliminary lists of electors — Revision; Returning office

Liaison officers

Definition, 22(1)(n)
See also Correctional institutions; Special Voting Rules — Canadian Forces electors — Incarcerated electors

List of electors

Death of a candidate, new polling day, 77(3)
 Definition, 2(1)
 Entitlement to be included, 6

List of electors (cont.)

- Forbidden acts, 502(2)(g)
 - List deemed to be modified
 - Advance polls, 170
 - Polling day registration, 161(5)
 - Members of Parliament, one copy, 45(1)
 - Objection by elector
 - Affidavit of objection, 103(2)
 - Candidate representatives, presence, 103(5)
 - Deadline, 103(1)
 - Evidence, 104(2)
 - Examination on oath, 104(1)
 - Notice to candidate, 103(4)
 - Notice to person objected to, 103(3)
 - Obligation to substantiate case, 104(3)
 - Outcome of objection, 104(4)
 - Prohibitions, 111
 - Use
 - Candidate, 110(3)
 - Members, 110(2)
 - Registered parties, 110(1)
- See also* Advance polls; Offences; Polling stations — Candidate representatives; Preliminary lists of electors; Register of Electors; Revised list of electors; Special Voting Rules — Electors residing in Canada — Incarcerated electors

Literature *see* Polling stations

Loans *see* Candidates — Contributions; Leadership contestants — Financial administration; Registered parties — Financial transactions return; Third party election advertising — Report

Logos *see* Registered parties — Name

Loudspeakers

- Prohibition, 165
- See also* Offences

M

Magazines *see* Periodical publications

Marking instruments

- Property of Her Majesty, 118

Meetings *see* Candidates — Nomination; Election expenses

Members of Parliament

- Definition, 2(1)
- Election officer, ineligibility, 22(3)(b), 22(3)(e)
- Electors living with, residence, 10
- Freedom of action in Parliament, candidate signing document that
 - limits, 499(2)(b), 502(1)(f), 550
- List of electors, copy to be sent, 45(1)
- List of electors, use, 110(2)
- Residence, 10
- See also* House of Commons

Mergers *see* Registered parties; Polling divisions

Ministers

- Chief Electoral Officer, communication with Governor in Council, 15(4)
- Definition, 2(1)
- Election officer, ineligibility, 22(3)(a)
- Minister of Corrections (Provincial), 246, 247
- Minister of National Defence, 199(1), 201

Mobile polling stations

- Canada Elections Act*, application, 125(4)
- Establishment, 125(1)

Mobile polling stations (cont.)

- Itinerary, returning officer notice to candidates, 125(3)
- Polling division, institutions, seniors or persons with a physical disability, 125(1), 125(2)
- Special Voting Rules
 - Canadian Forces electors, 206
 - Incarcerated electors, 255
- Voting hours, 125(2)

Monetary contribution

- Definition, 2(1)

Multi-unit residential buildings (apartment or condominium)

- Right of candidate to enter, 81(1)
 - Exception, physical or emotional well-being of residents, 81(2)
- See also* Offences

N

Name of candidate *see* Nomination papers

Name of party *see* Registered parties — Name

Names, deletion *see* List of electors — Objection by elector

Network operator *see* Broadcasting

Networks *see* Broadcasting; Broadcasting time — Prime time

Newspapers *see* Periodical publications

Nicknames, 66(2)(b)

Nomination contestants

- Auditor, 478.23(1)(b), 478.25-478.28, 497(1)(z.32), 497(1)(z.33)
- Bank account, 478.12, 497(1)(z.25)
- Contributions to, 404.2, 404.3, 405.3, 405.4, 476, 478.13, 478.22-478.25, 497(3)(z.01), 497(3)(z.02)
- Death of, 478.23(9)
- Definition, 2(1)
- Expenses, 410(1), 411, 412(2), 478.01, 478.14-478.23, 478.31, 497(1)(z.26), 497(1)(z.27), 497(3)(z.04), 497(3)(z.05)
- Financial agent, 85(2)(h), 403.11(2)(f), 404(2), 405.4, 411(1)(e), 411(3)(e), 435.1(2)(f), 478.04-478.13, 478.15, 478.16(1)(a), 478.22-478.24, 478.25(3)(f), 478.4-478.42, 497(1)(i.1), 497(1)(z.22)-497(1)(z.31), 497(1)(z.34)-497(1)(z.36)
- Financial transactions, 412(2), 478.12(3)
- Fund-raising, 408
- Offences, 497(1)(z.22)-497(1)(z.36)
- Positions that nomination contestants are ineligible for, 435.1(2)(f), 478.05(1)(b), 478.25(3)(f)
- Return and reporting on financing and expenses, 478.23, 478.28-478.38, 497(1)(z.28), 497(1)(z.3), 497(1)(z.34), 497(1)(z.35), 497(3)(z.06), 497(3)(z.11), 497(3)(z.12), 497.4
- Return of ineligible contributions, 404(2), 405.4
- Returning officers, 24(6)
- Surplus campaign funds, 403.01(d), 478.39-478.42, 497(1)(z.36), 497(3)(z.13)
- With disability, 478.01(d)

Nomination contests

- Campaign expense
 - Definition, 2(1), 478.01
- Deemed contributions, 478.22
- Notice, 478.02, 497(1)(z.21), 497(3)(y)

Nomination papers

- Auditor statement, 67(4)(b), 73(1)
- Candidate statement under oath, 66(1)(a)
- Correction or replacement, 71(3)

Nomination papers (cont.)

- Corrections, minor, 75
 - Deposit, 67(4)(a)
 - Receipt issued, 72(1)
 - Refund, 72(2)
 - Sent to Receiver General, 72(1)
 - Electronic filing, 73
 - Endorsement by registered party, written, 67(4)(c), 73(1)
 - Filing
 - Electronic filing, 73
 - Extended hours, 17(2)
 - Place designated by returning officer, 70(3)
 - Returning officer and assistant returning officer, hours of attendance, 70(1)
 - Form, 66(1)
 - Name of candidate, 66(2)(a)-66(2)(c)
 - Nickname, public knowledge, 66(3), 66(4)
 - Occupation of candidate, 66(2)(d)
 - Official agent statement, 66(1)(d)
 - Other requirements, 67(4)
 - Refusal, 72(2)
 - Signatures, 67(2), 71(2)
 - When ineligible, 89, 502(2)(f)
 - Verification, 71(2)
 - Witnesses, 66(1)(b), 66(1)(c), 67, 72(1), 74(1)
 - Exception, 66(1)(e)-66(1)(g)
- See also* Offences

Nominations

- Cancellation, documents not received on time, 73(2)
 - Close of nominations, 70(2)
 - Definition, 2(1)
 - Closing day for nominations, 69
 - Definition, 2(1)
 - Postponement, death of candidate, 77, 78
 - Confirmation or refusal notice, 71(1)
 - Leave of absence, 80
 - Nomination meeting, 439
 - Nomination papers, 71(3), 73, 75
 - Receipt, restriction, 17(2)
 - Receipt, returning officer and assistant returning officer, hours of attendance, 70(1)
- See also* Election expenses; Employees; Notice of election; Offences; Registration of political parties; Vote

Non-governmental organizations *see* International organization employees

Notice of confirmation of registration *see* Incarcerated electors; Preliminary lists of electors; Returning officers — Preliminary lists of electors

Notice of election

- Candidates, death, new polling day, 77(2)
 - Form, 62, Schedule 1 Form 2
 - Nomination of candidates, deadline for receipt, notice, 62(a)
 - Polling day
 - Date, notice, 62(b)
 - Removal, prohibition, 548
 - Returning office
 - Address, notice, 62(d)
 - Returning officer to sign and issue, 62
 - Special Voting Rules
 - Canadian Forces electors, 204(1)(a)
 - Incarcerated electors, 250(1)
 - Vote, results, notice of date and time for validation, 62(c)
- See also* Offences

Notices

- Canada Elections Act*, application of amendments, 554
- Form and manner, 547(1)
- Nomination contests, 478.02(3), 478.22(4), 478.42(2)

Notices (cont.)

- Posting, 547(2)
 - Removal, prohibition, 548
- See also* Advance polls; Assistant returning officers — Death — Resignation; Broadcasting time — Registered parties — Preferences; *Canada Gazette* — By-elections; Candidates; Chief Electoral Officer; Commissioner of Canada Elections — Compliance agreements — Injunctions; Contested elections; Election officers — Appointment; Grant of poll; Judicial recount — Candidates; List of electors; Mobile polling stations; Nominations; Polling day — New polling day due to death of a candidate; Preliminary lists of electors; Registered parties — Merger; Registration of political parties — Registration — Notification by Chief Electoral Officer; Special Voting Rules — Canadian Forces electors — Incarcerated electors; Validation of results by the returning officer — Power to summon and examine

O**Oaths**

- Administration, 549(1)
- Advance polls, vote, eligibility, exceptions, refusal of request to take oath, 174(1)
- Assistance by a friend or related person, 155(3)
- Candidate, false oath, 502(1)(e)
- Definition, 2(1)
- Election officers, 23
- Electors
 - Appeal, 145(2)
 - Forbidden once ballot given, 144(3)
 - Instead of proof of identity, 144(2)
 - Refusal, 145
- False oath
 - Candidate, 502(1)(e)
 - Compelling or inducing, 549(4)
 - Offences, 499(2)(a)
 - Taking, 549(3)
- Fees, free of charge, 549(2)
- List of electors, affidavit of objection, 103
- Nomination papers
 - Candidate, 66(1)(a)
 - Witnesses, oath, 67(3)
- Poll clerk, replaces deputy returning officer without taking another oath, 38(1)
- Polling day registration, 161
- Polling stations, candidate representatives, oath, 135(4)
- Prescribed, definition, 2(1)
- Returning officer, staff, oath, 61(2)(b)
- Special voting procedures, 155(3), 156
 - Assistance by friend or related person, oath, 155(3)
 - Hearing impaired persons, 156
 - Interpreters, 156

Obstruction *see* Election officers

Offences

- Advance poll
 - Deputy returning officer
 - Failure to cross names off list of electors, 490(c)
 - Failure to permit elector to vote, 490(a)
 - Improper handling of ballot box and ballots, 490(c)
 - Poll clerk, failure to record vote, 490(b)
- Assistant returning officer, 484(3)(d)
- Ballot box
 - Destroy, open, take or interfere with, 489(3)(e)
 - Manufacture with secret compartment, 488(2)(b)
- Ballots
 - Alteration, destruction or defacement, 167(2)(a), 489(3)(e)
 - Application under a false name, 167(1)(a), 489(3)(e)

Offences (cont.)

- Forgery, 488(2)(b), 489(3)(e)
- Initials
 - Identifying writing, number or mark, 489(3)(g)
 - Initialing ballot with intent to influence vote, 489(3)(f)
 - Initials of deputy returning officer
 - Alteration, destruction or defacement, 167(2)(a), 489(3)(e)
- Marking, assistance by friend or relative to more than one elector, 489(2)(a)
- Non-conforming ballot or other paper, 167(2)(b), 489(3)(e)
- Paper, unused, 488(2)(a)
- Possession without authority, 167(1)(d), 489(3)(e)
- Printing
 - Extra ballot papers, 488(2)(b)
 - Unauthorized, 488(1)
 - With intent to influence vote, 488(2)(b)
- Providing without authority, 167(1)(c), 489(3)(e)
- Removal from polling station, 167(2)(c), 489(3)(e)
- Return, failure, 488(2)(a)
- Bribes
 - Accepting, 481(2)
 - Offering, 481(1)
- Broadcasting
 - Foreign broadcasting, 495(4)(e)
 - Foreigners, inducement of electors, 495(3)
- Broadcasting time
 - Allocation, more time than is required made available, 495(4)(j)
 - Allocation or entitlement, failure to comply, 495(4)(i)
 - Failure to adjust, 495(4)(g)
 - Failure to make available, 495(4)(f), 495(4)(g)
 - Free time, failure to make available, 495(4)(g)
 - Rates, failure to charge lowest rates, 495(4)(h)
- Candidate
 - Auditor
 - Appointment, 486(1)
 - Replacement, 486(1)
 - Bank accounts, failure to satisfy requirements, 497(1)(r)
 - Contributions
 - Cannot be returned, failure to pay value, 497(1)(w)
 - Excess contributions, failure to pay value, 497(3)(r)
 - Income tax receipts
 - Unauthorized acceptance or issue, 497(3)(n)
 - Unused, 497(1)(z.2)
 - Prohibited source, 497(3)(n)
 - Transfer, improper or unauthorized, 497(1)(z.1), 497(3)(x)
 - Election expenses
 - Claims, failure to pay recoverable claims in timely manner, 497(1)(t)
 - Unauthorized person paying or incurring, 497(3)(n)
 - Election expenses limit
 - Collusion, 497(1)(s), 497(3)(q)
 - Exceeding, 497(1)(s), 497(3)(p)
 - Electoral campaign return
 - Candidate failure to send to chief agent, 497(1)(v)
 - Declaration, failure to send, 497(3)(s)
 - Failure to provide, 497(3)(r)
 - False or misleading statement or one that is incomplete, 497(3)(v)
 - Incomplete return, 497(1)(y)
 - Official agent failure to provide, 497(1)(u)
 - Updated return, 497(1)(x), 497(3)(u)
 - Electoral funds surplus, failure to dispose of, 497(1)(z), 497(3)(w)
 - False statement of fact *re* personal character or conduct, 486(3)(c)
 - Freedom of action in Parliament, signing document that limits, 499(2)(b)
 - Ineligible person acting, 486(3)(b)
 - Personal expenses, payment, 497(3)(n)
 - Withdrawal, false statement *re*, 486(3)(d)

Offences (cont.)

- Compliance agreements
 - Admission of responsibility, 517(4)
 - Compliance, notice, 518
 - Copy, 517(8)
 - Counsel, advising of right, 517(3)(a)
 - Dismissal of proceedings, 520
 - Grounds, 517(1)
 - Inadmissible in evidence, 517(5)
 - Non-compliance, 519
 - Prosecution
 - Instituted, 519
 - Suspended, 517(6)
 - Terminated, 518(2)
 - Publication, 517(3)(b), 521
 - Renegotiation, 517(7)
 - Terms and conditions, 517(2)
- Corrupt practice, 502(2), 502(3), 524(1)(b), 527(b)
 - See also* Corrupt practices
- Counting votes
 - Advance poll, premature counting of votes cast, 492(2)(b)
 - Ballot box, returning officer failure to safeguard, 492(1)
 - Deputy returning officer, failure to perform duties, 492(2)(a)
- Election advertising
 - Advertising space, failure to charge lowest rates, 495(4)(h)
 - Blackout period, 495(5)(a)
 - Failure to indicate authority, 495(1)(a)
 - Government means of transmission, use, 495(5)(a)
 - Posters, prohibition on residential premises, 495(2)(a)
 - Removal, 495(2)(b)
- Election documents and materials, failure to return, 484(1)
- Election expenses return, 497(1)(q.01), 497(3)(c)
- Election officer
 - Acting as an election officer knowing that they do not meet requirements, 484(3)(a)
 - Communication, prohibited, 484(3)(b)
 - Documents, failure to give to replacement, 484(1), 484(3)(f)
 - Obstruction, 484(3)(e)
- Election opinion surveys
 - Blackout period, transmission of results, 495(4)(c), 495(5)(b)
 - Information or results, failure to provide report, 495(1)(b), 495(4)(a)
 - Statistical methods, failure to indicate survey not based upon, 495(1)(c), 495(4)(b)
- Electoral district association, 497(1)(h.01), 497(1)(h.02), 497(3)(f.01), 497(3)(f.02)
- Electoral process, obstruction, 480(1)
- Illegal practice, 502(1)(3), 524(1)(b), 527(b)
 - See also* Illegal practices
- Information, 384.1, 497(3)(b.1)-497(3)(b.4), 501(2), 501(3)
- Injunctions, 516
- Intimidation of voters
 - Intimidation or duress, 482(a)
 - Pretence or contrivance, 482(b)
- Leadership contests, 497(1)(q.02)-497(1)(q.17), 497(3)(m.01)-497(3)(m.17)
- List of electors
 - Inclusion, unauthorized, 487(1)
 - Names not authorized, 487(2)
 - Personal information, unauthorized use, 487(1)
- Loudspeakers, 489(1)(b)
- Multi-unit residential buildings (apartment or condominium), refusal to give access, 486(2)
- Nomination (of candidates)
 - Meeting notice, incurring more than maximum allowed expense, 497(1)(s)
 - Notice, spending more than maximum allowed, 497(3)(o)
- Nomination contestants, 497(3)(z.01)-497(3)(z.13)
- Nomination papers, ineligible candidate signing, 486(3)(a)
- Notice of election, removal, 499(1)
- Oath, false oath, 499(2)(a)
- Official agent, 486(1), 486(3)(b), 497(1)(r)-497(1)(u.1)

Offences (cont.)

- Peace and good order, refusal to obey order to leave polling place, 498
- Penalties *see* Offences — Punishment
- Polling station
 - Campaign literature, display, 489(2)(c)
 - Wearing of emblems, etc., 489(1)(c)
- Prosecution
 - Commissioner of Canada Elections prosecutions, 512, 515
 - Consent, 512(1)-512(3)
 - Intervention by Commissioner, 513
 - Limitation period, 514(1), 514(2)
 - Deregistered party, chief agent, offence, 506
 - Evidence, returning officer, written statement, 508
 - Intent
 - Dual procedure, 483, 484(3), 485(2), 486(3), 487(2), 488(2), 489(3), 490, 491(3), 492(2), 494, 495(5), 496(2), 497(3), 498, 499(2)
 - Fine only, summary conviction, 495(4)
 - Strict liability offences, summary conviction, 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 496(1), 497(1), 499(1)
 - Summary conviction, 484(2), 485, 486(2), 487(1), 488(1), 489(2), 491(2), 493, 495(2), 495(3), 497(2)
 - Private prosecutions, costs, 515
 - Proceedings, 497(4)
 - Report by Chief Electoral Officer, 534(1)(b), 534(2)(b), 536
 - Third party advertising expense limit offences, 505
 - Groups, 505(1)
 - Punishment, fines, 505(3), 505(4)
 - Vicarious liability, 505(2)
- Public meetings, disruption, 480(2)
- Punishment
 - Additional penalties
 - Community service, 501(1)(a)
 - Compensation for damages, 501(1)(b)
 - Performance obligation, 501(1)(c)
 - Reasonable measures that the court considers appropriate, 501(1)(d)
 - Additional punishment, third parties, 500(6)
 - Intent
 - Dual procedure, 500(5)
 - Summary conviction, 500(2), 500(4)
 - Registered parties
 - Chief agent, fine, 507
 - Deregistered party, chief agent, fine, 506
 - Strict liability offences, 500(1)
- Register of Electors
 - Forbidden acts, 485(2)
 - Personal information, use, 485(1)
- Registered parties, financial administration
 - Assets and liabilities statement, failure to provide, 497(1)(a), 497(3)(a)
 - Auditor
 - Appointment, 497(1)(b)
 - Ineligible person, 497(3)(b)
 - Chief agent
 - Appointment, 497(1)(b)
 - Ineligible person, 497(3)(b)
 - Returns, 497(3)(i.1), 507
 - Contributions
 - Excess contributions, failure to forward, 497(1)(n), 497(3)(j)
 - Ineligible contribution, chief agent, failure to return or pay, 497(1)(i)
 - Limits, 497(3)(f.13)
 - Making a contribution from another person or entity, 497(2)(a)
 - Receipt, 497(3)(f.12)
 - Deregistered party
 - Financial transactions return or election expenses return or related documents, failure to provide, 497(1)(e), 497(3)(c), 506

Offences (cont.)

- Election expenses
 - Failure to document payment, 497(1)(j)
 - Failure to provide documentation of expenditures, 497(1)(k)
 - Limit, exceeding, 497(1)(l), 497(3)(g)
 - Unauthorized person incurring or paying, 497(2)(b)
- Electoral expenses return
 - Failure to provide, 497(1)(q), 497(3)(m)(i)
 - False or misleading statement, 497(3)(m)(ii)
- Financial transactions return
 - Failure to provide, 497(1)(m), 497(3)(i)
 - Incomplete return, 497(1)(o)
- Information
 - Changes, failure to report, 497(1)(c)
 - Collusion, 497(1)(l), 497(3)(h)
 - False or misleading statement, 497(3)(k)
 - Validity, failure to confirm, 497(1)(d)
- Merging registered parties, failure to provide financial transactions return, 497(1)(h)-497(3)(f)
- Nomination contestants, 497(1)(z.22)-497(1)(z.36)
- Payment, failure to document, 497(1)(j)
- Petty expenses, failure to provide documentation, 497(1)(k)
- Registered agent
 - Appointment, 497(1)(b)
 - Ineligible person, 497(3)(b)
- Registered associations, 497(1)(h.03)-497(1)(h.07), 497(1)(h.09)-497(1)(h.011), 497(1)(i.1), 497(1)(z.21), 497(2), 497(3)(f.03), 497(3)(f.04)
- Registration
 - electoral district association, 497(1)(h.01)
 - vouching for more than one elector, 489(2)(a.1)
- Return of the writ, returning officer
 - Candidate, failure to declare election, 494(a)
 - Election documents, failure to transmit, 494(b)
- Returning officer
 - Acting in another capacity, 484(3)(d)
 - Duty to enable elections to be held, 484(2)
 - Partisan conduct, 484(3)(c)
- Revising agent, simulating identity, 484(3)(e)
- Special Voting Rules
 - Assistance to elector, disclosing for whom elector voted, 489(3)(b)
- Ballots and special ballots
 - Application for ballot to which person is not entitled, 491(2)
 - Declaration, signed, before a district returning officer, false statement, 491(2)
 - Disclosure of information as to how a ballot has been marked, 491(2)
 - Elector marking, interference, 491(2)
 - Outside Canada, intimidation or inducement *re* vote, 491(3)(e)
 - Registration, false statement on application, 491(2)
 - Returning officer, failure to take required measures, 491(1)
 - Statement of ordinary residence, false statement, 491(2)
 - Voting, preventing an elector from voting, 491(3)(d)
- Canadian Forces electors, receipt of vote, deputy returning officer failure to perform duties, 491(3)(a)
- Counting the votes
 - Deputy returning officer or poll clerk, failure to perform duties, 491(3)(c)
 - Information, attempting to obtain, 491(3)(d)
 - Special ballot officer failure to perform duties, 491(3)(b)
- Third party election advertising
 - Auditor, failure to appoint, 496(1)(d)
 - Contributions
 - Anonymous, 496(1)(e)
 - Foreign contributions, 496(1)(e)

Offences (cont.)

- Documents, failure to provide bills or receipts, 496(1)(f)
 - Expense limits, exceeding, 496(1)(a), 496(2)(a)
 - Prosecution, 505
 - Groups, 505(1)
 - Punishment, fines, 505(3), 505(4)
 - Vicarious liability, 505(2)
 - Financial agent, failure to appoint, 496(1)(d)
 - Identification, failure to identify self, 496(1)(b)
 - Registration, failure, 496(1)(c), 496(2)(b)
 - Report, failure to file, 496(1)(f), 496(2)(c)
 - Time to employees for voting
 - Consecutive hours, 489(1)(a)
 - Deduction from employee wages or penalty, 489(1)(a)
 - Preventing employee from using voting time, 489(3)(a)
 - Validation of the results, failure to appear before returning officer, 493
 - Vote
 - Failure to maintain secrecy, 489(2)(b), 489(3)(c)
 - Premature transmission of results, 495(4)(d)
 - Voting
 - Inducing a non-qualified or disqualified person, 483(a)
 - Influencing vote in polling station, 489(3)(d)
 - One vote allowed, 483(b)
 - Persons knowing that they are not qualified or not entitled, 483(a)
 - Second ballot, requesting, 483(b)
 - See also* Corrupt practices; Illegal practices; Judicial proceedings and compliance agreements
- Official agent** (candidate)
- Appointment
 - Before candidate accepts contributions, 83(1)
 - Ineligible persons, 84
 - Member of a partnership, 85.1
 - Replacement, 87
 - Revocation, 87
 - Bankrupt, 84(b.1)
 - Consent to act, signed statement, 66(1)(d), 86
 - Contributions to candidate
 - Accepting contributions, 438(2)
 - Tax receipts, issuing, 438(3)
 - Corrupt practices
 - Bribe, offering, 502(2)(i)
 - Election officer, obstruction, 502(2)(b)
 - Nomination papers, signing when ineligible, 502(2)(f)
 - Register of Electors
 - False statement to have person deleted, 502(2)(d)
 - Forbidden acts, 502(2)(e)
 - Revising agent, impersonation, 502(2)(c)
 - Voting more than once, 502(2)(a)
 - Death, incapacity, resignation or revocation, 87
 - Death, replacement, 87
 - Definition, 2(1)
 - Duties, 436, 437, 438(2)-438(6)
 - Election expenses, payment, 438(4)
 - Electoral campaign return
 - Documents, failure or refusal to provide, 460, 462, 463
 - Duties, 451(1), 460
 - Electoral funds surplus, duties, 472(2), 473
 - Ineligible persons, 84
 - Offences, 497(1)(r)-497(1)(z.2)
 - One official agent at a time, 88
 - Prohibitions, 90(1)
 - Remuneration for services, election expenses, 407(3)(b)
 - Resignation, 87
 - Return on financing and expenses, 451-463
 - See also* Grant of poll; Nomination papers; Offences

Official list of electors

- Advance poll, names of electors who voted crossed off list, 176(3)
- Copies to each candidate by returning officer, 107(3)
 - Extra, 107(4)
- Definition, 2(1)
- Form, 107(1)
- Integration of incarcerated electors to list, 262
- Name inadvertently crossed off, 148
- Polling divisions, merger, 108(2)
- Prepared by returning officer, 106
- Sex of each elector indicated, 107(2)
- Transmittal to deputy returning officer, 107(2)
- See also* Advance polls — Registration; Polling divisions — Merger; Revised list of electors; Special Voting Rules — Incarcerated electors

P**Parentheses**

- Descriptive cross-references, 2(5)

Partisan conduct *see* Assistant returning officers; Returning officers

Partnerships *see* Official agent (candidate) — Appointment

Peace and good order

- Central poll supervisor, duties, 479(2)
- Central polling place, 124(1)(b)
- Deputy returning officer, duties, 479(2)
- Election officers, duties, 479
- Enforcement
 - Arrest without warrant, 479(6)
 - Materials used in contravention, removal, 479(7)
 - Order must be obeyed without delay, 479(4)
 - Order to leave, 479(3)
 - Power to eject, 479(5)
- Peace officer protection, election officers, 479(8)
- Persons appointed to maintain order
 - Duties, 479(2)
 - Election officer status, 22(1)(i)
- Returning officer, duties, 479(1)
- See also* Offences

Pensions *see* Assistant Chief Electoral Officer; Chief Electoral Officer

Performance obligations *see* Offences — Punishment

Periodical publications

- Definition, 2(1)

Permanent voters list *see* Register of Electors

Personal expenses *see* Candidates — Election expenses

Personal information

- Definition, 2(1)
- Election documents, inspection, 540(3)
 - Exception, Chief Electoral Officer or Commissioner of Canada Elections, 540(4)
 - Order of court, 540(8), 540(9)
- List of electors, unauthorized use, 487(1)
- Preliminary lists of electors, name not added to Register of Electors on request, 101(2)
- Register of Electors
 - Access to personal information, written request, 54
 - Changes/corrections, 50
 - Contents, 44(2), 49
 - Deletion, 52
 - Electors in danger, 47

Personal information (cont.)

- Expenses, 55(4)
- Information, optional, 49(2)
- New electors, 48
- Prohibitions, 56
- Provincial Acts, 46, Schedule 2
- Provincial bodies, agreements, 55
- Registration, optional, 44(3), 49
- Restrictions, 43
- Sources, 46(1)
- Updating, 46(1), 47
 - Payment, 553(c)
 - Provincial Acts, 46, Schedule 2
- Use, restrictions, 53
- Valuable consideration, 55(4)
- Verification, 51
- Secrecy of vote, 163
 - During and after poll, 164(1)
 - Failure to maintain, 164(2), 489(2)(b), 489(3)(c)
 - Intimidation or duress, 482
 - Special voting procedures, assistance by friend or related person, 155(4)
 - Special Voting Rules, Canadian Forces electors, elector with a physical disability, 216(2)(b)
 - Violations, deputy returning officer duties, 164(3)
- Secret ballot, offences
 - Failure to maintain secrecy, 489(2)(a), 489(3)(c)
 - Misrepresenting secrecy to influence vote, 482(b)
- Special Voting Rules, Canadian Forces electors, 199(2)
 - Disabled persons, 216(2)(b)
 - Personal information, 199(2)

Pledges, 502(1)(f), 550

Political affiliation

- Definition, 2(1)
- See also* Ballots — Candidate; Special Voting Rules — Counting of votes (office of the returning officer), Special ballots

Political financing

- House Committee to consider effects of this Act on, 536.1

Political parties

- Definition, 2(1)
- See also* Eligible party; Registered parties

Poll clerks

- Advance polls
 - Appointment, 32(b), 32(c)
 - Duties, 162, 173(3), 174(2)
 - Registration, 169(4)
- Appointment, 32(b)
 - List of names, deadline, 36
 - List of names of poll clerks, 35(1), 37, 42
 - Recommendation by another person within 24 hours, 37(2)
 - Refusal by returning officer, 37(1)
 - Special Voting Rules, incarcerated electors, 253(1)
 - Substitute, 38(2)
- Correctional institutions, election officer status, 22(1)(o)
- Deputy returning officer, replacing, 38(1)
- Duties, 162, 173(3), 174(2)
- Election officer status, 22(1)(f)
- Electors, identification, 143(2)
- List posted by returning officer
 - Access, 112(2)
 - Provided to each candidate, 112(1)
- Removal, 35(2)
- Special Voting Rules
 - Counting of votes (office of the returning officer), 273(1), 273(4), 276(1), 277(2), 278
 - Incarcerated electors, 253(1), 259(2)

Polling day

- Date, 57(1.2)(c), 57(3)-57(5), 62(b)
- Definition, 2(1)
- Holding of election, 64(1)
- Holiday exceptions, 57(4)
- Hours of voting, 128
 - By-elections, 131
 - Daylight saving time, 129
 - Exception — Saskatchewan, 128(2)
 - When poll lies in two time zones, 130
- New polling day due to death of a candidate, notice of election, 77(2)
- Notice, 62(b)
- Postponed, ballots void and destroyed, 79
- Same for all districts, 57(2)(b)
- Times when polling day is Monday, 57(3)
- Times when polling day is Tuesday, 57(5)
- Voting hours, extended, 17(2)
- Writ of election withdrawn, 59(3)
- See also* Registration on polling day

Polling divisions

- Boundaries, 538
 - Documents sent to candidates, 64(4)
 - Revision, 538(3), 538(4)
 - Returning officer failure to revise, 24(7)(c)
- Definition, 2(1)
- Institutions, seniors or persons with physical disabilities
 - Established by returning officer, 538(5)
 - Mobile polling station, 125(1), 125(2)
- Merger
 - Official list, 108(2)
 - Returning officer, authority, 108(1)
- Minimum number of electors, 538(1)
- Report of the Chief Electoral Officer, 533
- See also* Advance polling districts; Grant of poll

Polling stations

- Access, 122(2)
 - Level access, 121(1), 159(1)
 - Exception, 121(2)
- Campaign literature, emblems, or other material, influencing, prohibitions, 166(1)
 - Exception, 166(2)
- Candidate representatives
 - Absence from poll, 136(2)
 - Communication devices, 136(4)
 - Information, conveying, 136(3)(b)
 - List of electors, examination, 136(3)(a)
 - Number, 136(1)
 - Oath, 135(4)
 - Preference over other electors, 135(3)
 - Presence, 135(1)(d)
 - Written authorization, 135(2)
- Central polling place
 - Canada Elections Act*, application, 123(3)
 - Establishment, 123(1)
 - Four or more, supervision, 124(2)
 - Information officer, appointment, 124(1)(a)
 - Number of polling stations, 123(2)
 - Peace and good order, person responsible, appointment, 124(1)(b)
 - Supervisors, appointment, 124(2)
- Definition, 2(1)
- Deputy returning officer, appointment, 32(c)
- Elector
 - Confined to bed, 157
 - Leave without delay, 153(1)
 - Present at close, entitled to vote, 153(2)
- Emergency, unusual circumstances, unforeseen or error, report by the Chief Electoral Officer, 534(1)(b), 534(2)(b), 536

Polling stations (cont.)

- Establishment
 - Adjacent polling division, 122(1)
 - One per polling division, 120(1)
 - Polling station in school or other public building, 122(2)
 - Level access, 121(1), 159(1)
 - Exception, 121(2)
 - Location
 - Adjacent polling division, 122(1)
 - Federal government buildings, 122(3)
 - Home for the aged or chronic care facility, 157
 - School, public building, 122(2)
 - Multiple polling stations, 120(2)
 - Notice of grant of a poll, addresses, 64(2)(c)
 - Number, Chief Electoral Officer power to increase, 17(1)
 - Official list of electors, division, 120(3)
 - Certificate, 120(4)
 - Persons who may be present, 135(1)
 - Persons assisting an elector, 135(1)(e)
 - Poll clerk, appointment, 32(c)
 - Voting compartments
 - Number, 121(3)
 - Table or desk, 121(4)
- See also* Grant of poll; Mobile polling stations; Offences; Special Voting Rules — Canadian Forces electors — Incarcerated electors

Polls *see* Advance polls; Grant of poll

Postage *see* Special Voting Rules — Canadian Forces electors, Outer envelope

Posters (election advertising)

- Blackout period, 324(b)
- Posting by tenants or owners of condominium units, 322

Preliminary lists of electors

- Address change, 101(3), 101(6)
- Copies
 - Candidate requests, 94
 - Extra, 94(2)
 - Print and electronic form, 94(1)
- Corrections, 101(5)
- Definition, 2(1)
- Distribution by returning officers, 94(1)
- Form, 93(2)
- Names
 - Added, 101
 - Corrections, 101(5)
 - Deletion, criteria, 101(4)
 - Name not added to Register of Electors on request, 101(2)
- Notice of confirmation of registration, 95(1)
 - Exceptions, 95(1)
 - Form, 95(2)
 - Particular needs, inviting contact *re*, 95(3)
 - Returning officer to send to electors, 95(1)
- Number of names, Chief Electoral Officer to determine and publish, 93(3)
- Prepared and sent to returning officer, 93(1)
- Publication, 93(3)
- Revision
 - Chief Electoral Officer to fix commencement date, 96
 - Election officer designated to receive applications, 97(1)
 - Factors, 99
 - Rental offices, level access, 98
 - Revising agents
 - Act jointly, 100(1)
 - Disagreement, decision, 100(2)
 - Functions, 97
 - Special Voting Rules, 11(e)

Prime time *see* Broadcasting

Privacy *see* Personal information

Property *see* Candidates — Contributions; Commercial value (property or service); Election expenses

Prosecutions

- Access to election documents, 540(4)
- Compliance agreements, 517-521
- Consent, 512
- Costs, 515
- Director of Public Prosecutions, 511-512
- Intervention by Commissioner, 513
- Limitation period, 514

Provinces *see* Ministers — Minister of Corrections (Provincial); Personal information; Register of Electors; Special Voting Rules — Incarcerated electors

Public authorities *see* Election advertising — Transmission; Election expenses — Government

Public buildings *see* Polling stations

Public education and information programs

- Communication, 18(2), 18(3)
- Implementation, 18(1)

Public meetings, 480(2)

Public office

- Ineligibility to hold, punishment for corrupt or illegal practice, 502(3)(b)

Public opinion polls *see* Election opinion surveys

Public service electors

- Special Voting Rules, 11(b)

Public Service of Canada *see* Assistant Chief Electoral Officer; Special Voting Rules — Elector temporarily resident outside Canada

Publications *see* *Canada Gazette*; Election advertising; Election opinion surveys; Periodical publications

Q**Qualifications**

- Candidates, 65
- Election officers, 22(4), 22(5)
- Electors, 3

Queen's Privy Council for Canada

- Members *see* Ministers

R

Radio *see* Broadcasting time — Prime time

Receipts, 404.4(1), 438(3), 477, 496(1)(f), 497(1)(i.3), 497(3)(f.12), 497(3)(n), 501(1)(a.1)
See also Income tax

Receiver General

- Audit expenses, 403.39
- Candidates
 - Anonymous contributions, 452
 - Auditor's fees, 466, 467

Receiver General (cont.)

- Election expenses, reimbursement, excess payment, 464(3)
- Nomination papers, deposit, 72(1)
- Forwarded contributions, 403.36, 405.4, 425, 435.32, 452, 478.24
- Nomination contests, 478.24
- Offences, 501(1)(a.1)
- Registered parties
 - Allowance, 435.02
 - Asset liquidation, 501(5)
 - Reimbursed election expenses, 435

Recount *see* Judicial recount**Refreshments** *see* Election expenses — Meetings**Register of Electors**

- Chief Electoral Officer, duty to maintain, 44(1)
- Contents, 44(2)
- Copies
 - Deadline, October 15 in each year, 45(1), 45(3)
 - Electronic form, 45(1)
 - Exception during election period, 45(3)
 - Format, 45(2)
 - Information included, 45(2)
 - Member for each electoral district to receive, 45(1)
 - Merger of registered political parties, 45(4)
 - Registered parties, copy on request, 45(1)
- Corrections, 50
- Definition, 2(1)
- Deletion, 52
 - False statement to have person deleted, 502(2)(d)
- Documents
 - Inspection, 540(3)
 - Exception, 540(4)
 - Order of court, 540(8), 540(9)
 - Retention by Chief Electoral Officer
 - Form, film or electronic form, 540(2)
 - Time period, 540(2)
- Exceptions, 48(3)
- New electors
 - Exceptions, 48(3)
 - Information, 48(1)
 - Obligations, 48(2)
- Optional inclusion, 44(3), 49(1), 49(2)
- Personal information
 - Access to personal information, written request, 54
 - Changes/corrections, 50
 - Contents, 44(2), 49
 - Deletion, 52
 - Electors in danger, 47
 - Expenses, 55(4)
 - New electors, 48
 - Optional, 44(3), 49(2)
 - Prohibitions, 56(e), 502(2)(e)
 - Provincial Acts, 46, Schedule 2
 - Provincial bodies, agreements, 55
 - Restrictions, 53, 55(2), 55(3)
 - Sources, 46(1)
 - Updating, 46(1), 47
 - Payment, 553(c)
 - Provincial Acts, 46, Schedule 2
 - Use, restrictions, 53
 - Valuable consideration, 55(4)
 - Verification, 51
- Prohibitions, 56, 502(2)(e)
- Registration, optional inclusion, 44(3), 49
- Revisions
 - Receiving applications for additions, corrections or deletions, 97(1)
 - Restrictions, 53, 55(2), 55(3)
 - Revising agent to present to returning officer or assistant returning officer for approval, 97(2)

Register of Electors (cont.)

- Updating, 46-55
- See also* Preliminary lists of electors; Special Voting Rules — Electors temporarily resident outside Canada

Registered agents (registered parties)

- Appointment, 375(1)
 - Report, 371, 375(3)
- Candidate, election expenses, authority, 438(7)
- Contributions, responsibility, 405(3)
- Definition, 2(1)
- Eligibility
 - Corporations, 376(1)
 - Ineligible persons, 376(2)
 - Prohibition, 381(1.1)
- Expenses of registered party, authorization, 416(1)
- Provincial divisions, 404(4)
- Remuneration for services, election expenses, 407(3)(b)
- See also* Offences — Registered parties

Registered associations

- Asset liquidation, 501(7), 521.1(3)(b)
- Auditors, 403.11-403.16, 403.35(b), 403.37, 497(1)(h.05)
- Chief executive officers, 385(2), 403.17(a)
- Confirmation of registration, 403.17
- Contributions, 403.35(2)(a)-403.35(2)(d), 403.36, 403.37, 404.2(2)(b)-404.2(2)(c), 405.21, 405.3, 405.4, 435.3(2)(g), 435.46(2), 497(1)(h.1)
- Definition, 2(1)
- Deregistration, 385(2), 389.1, 389.2, 390(1), 402(3), 403.18-403.26
- Electoral district boundary changes, 403.22
- Expenses, 403.29-403.34, 410(1), 411(1)(c), 497(2)(a)
 - Returns, 412(2)
- Financial agents, 385.2, 403.02(1)(f), 403.02(2)(a), 403.05(b), 403.051, 403.09(2), 403.12-403.16, 403.19, 403.26, 403.27, 403.28(4), 403.34(3), 403.35-403.38, 403.41(3)(a), 404(2), 405.4, 497(1)(h.05), 497(1)(i.1), 501(7), 521.1(3)(b)
- Eligibility, 403.1
- Financial statements, 403.05, 403.25-403.27, 403.35, 412(2)(a)
- Fiscal period, 403.06, 403.07
- Fund-raising, 408
- Information regarding, 497(1)(h.06), 497(1)(h.07)
- Leadership contests, 435.22(2), 435.46(2)
- Merger of registered parties, 402(3)
- Nomination contests, 478.02(1)
- Prohibition from participation, 24(6)
- Reporting, 403.18(f), 403.21, 403.27, 403.37-403.42, 478.02(1), 497(1)(h.09), 497(1)(h.11)
- Return of ineligible contributions, 404(2), 405.4
- Returns, 412(2)
- Surplus electoral funds, 471(3), 478.41(2)(b)
- See also* Electoral district agents; Leadership contestants; Offences — Registered associations

Registered parties

- Allowance to, 435.01, 435.02
- Annual report to members, 521.1(5)(b)
- Application for registration, 366, 367, 370
- Assets, 501(2)(b), 501(4)-501(7), 521.1(3)(a), 521.1(7)
- Auditor
 - Agent for leadership contestant, 435.1(3)
 - Agent for nomination contestant, 478.05(2)
 - Asset liquidation, 501(4)(b)
 - Consent, 378
 - Election expenses report
 - Cases where a statement shall be included, 430(2)
 - Criteria, 430(1)
 - Information, right of access, 430(3)
 - Prohibition, false, misleading or insufficient information, 431
 - Eligible persons, 377(1), 381(2)

Registered parties (cont.)

- Financial transactions return, audit report
 - Cases where a statement shall be included, 426(2)
 - Criteria, 426(1)
 - Information, right of access, 426(3)
- Ineligible persons, 377(2)
- Information, right of access, 426(3), 430(3)
- Prohibitions, 381(2)
- Replacement
 - Death, incapacity, resignation or revocation, 379(1)
 - Limit, one at a time, 380
 - Report, 379(2), 382(4)
- Reports, 424(1), 426, 501(4)(b)
- See also* Broadcasting Arbitrator; Broadcasting time; Election advertising; List of electors — Use; Registration of political parties; Special Voting Rules — Counting of votes (office of the returning officer) — Incarcerated electors
- By-laws, 521.1(5)(a)
- Candidates, number, 385
- Chief agents
 - Asset liquidation, 501(4)-501(7)
 - Auditor report, filing, 424(1)(b)
 - Consent, 378
 - Death, incapacity, resignation or revocation, 379(1)
 - Definition, 2(1)
 - Deregistration, 385.2, 501(2)
 - Election expenses return, preparation, 429(1), 433(1)(b)
 - Eligibility
 - Corporations, 376(1)(a)
 - Ineligible persons, 376(2)
 - Prohibition, 381(1.1)
 - Financial administration, responsibility, 415
 - Financial transactions return, filing, 424(1)
 - Limit, one at a time, 380
 - Offences, 497(1)(i.1), 501(2), 501(3), 507
 - Penalties, additional, 501(2)
 - Position that chief agents are ineligible for, 478.25(3)(b)
 - Prohibited expenses of registered party, 416(1), 423
 - Prohibition, accepting contributions, 405(3)
 - Reporting, 379(2), 382(4), 497(1)(m.1), 497(1)(q.01)
 - Role, 385(2), 403.11(2)(b), 405.4, 415, 416, 423.1(3), 424, 424.1, 430(1), 435.04(1), 435.06(2)(c), 435.1(2)(b)
 - Statement of assets and liabilities, declaration, 372(c)
- Constitution, 521.1(5)(a)
- Contributions
 - Authorized recipient, 416(3)
 - Contributions from another person or entity, prohibition, 405(1)
 - Exceptions, 405(2)
 - Deemed, 423.1
 - Financial transactions return, 424(2), 425
 - Improper transfer, 497(1)(z.1)
 - Indirect contributions prohibited, 405.3
 - Membership fees, 404.2(6)
 - Prohibition, accepting contribution, 405(3), 405.21
 - Provincial division, 404(3)
 - Receipt, 497(3)(f.12)
 - Representation regarding, 501(3)(e)
 - Return of ineligible contributions, 404(2), 405.4, 497(1)(i.1)
 - Transfer from leadership candidates, 435.3(2)(g)
 - Transfer to candidates, 404.3
- Definition, 2(1)
- Election expenses, reimbursement, 435
- Election expenses return
 - Auditor report, 430
 - Chief agent to prepare, 429(1), 433(1)(b)
 - Contents, 429(2)
 - Corrections, 432-434
 - Deadline, extension, 433, 434

Registered parties (cont.)

- Documents, period for providing, 429(3), 433(1)(a)
- False or misleading, 501(3)(i)
- Form, 429(1)
- Publishing of, 412(2)
- Expenses
 - Claims
 - Three-month period, 417
 - Unpaid claims, 421
 - Deceased claimant, 417(3)
 - Exclusions, 422(2)
 - Irregular claims or payments, 419
 - Chief Electoral Officer authorizing, 419
 - Judge authorizing, 420
 - Maximum
 - Calculation, 422(1), 422(2)
 - Collusion with third party, prohibition, 423(2)
 - Prohibitions, 423
 - Payment
 - Authorized persons, 416(1)
 - Evidence, 410(1)
 - Within six months, 418
 - Petty, 411(1)(a)
 - Provincial division, 404(3), 404(4), 435.02(3), 435.02(4)
 - Publishing, 412(2)
 - Reimbursement of election expenses, 435
- Financial administration, responsibilities of chief agent, 415
- Financial transactions return
 - Auditor, report, 426
 - Chief agent to file each fiscal period, 424(1), 433(1)(b)
 - Contents, 424(2), 424(3), 427
 - Contributions, 424(2)(a)-424(2)(c), 424(2)(k), 424(3), 425
 - Corrections, 432-434
 - Deadline, extension, 433, 434
 - Election expenses return, 424(2)(i)
 - Failure to file, 387(a), 501(3)(c), 501(3)(g)
 - False, misleading or insufficient information, 427, 501(3)(a)-501(3)(c), 501(3)(g)-501(3)(h)
 - Merged parties, 403
 - Period for providing documents, 424(4), 433(1)(a)
 - Prohibition, false, misleading or insufficient information, 427
 - Statement of
 - Assets and liabilities, 424(2)(f)
 - Contributions returned, 424(2)(k)
 - Loans or security received, 424(2)(j), 424(3)
 - Revenues and expenses, 424(2)(g)
 - Transfer of funds, 424(2)(h)
- Fiscal period
 - Adjustment for newly registered parties, 373
 - Definition, 364
 - Deregistered parties, 387
 - Merged parties, 403(a)
 - Newly registered parties, 373
 - Statement of assets and liabilities, 372
 - Auditor report, 372(b)
 - Chief agent's declaration, 372(c)
- Funding, 408, 424(2)(h), 471(3)
- Information concerning, 382(1), 384.1, 497(3)(b.2)-497(3)(b.4)
- Judicial proceedings and compliance agreements, 504
- Leadership contests, 366(2)(d), 435.22(2), 435.46(2), 497(1)(q.02)
- Leadership, report *re* new leader, 382(3)
- Liquidation of assets, 501(2)(b), 501(2)(c), 501(4)-501(7), 521.1(3)(a), 521.1(7)
- Members, 380.1, 384(2), 384.1(5), 385.1(1)(b), 497(3)(b.4)
- Merger
 - Allowance, 435.01(4)
 - Application
 - Certification, 400(2)(a)
 - Contents, 400(2)
 - Resolution from each merging party, 400(2)(b)
 - Time period, 400(1), 401(1)(a)

Registered parties (cont.)

- Attribution of votes to determine placement of candidate, 42
- Broadcasting time, reallocation, 338(2), 341
- Consequences, 402(2)
- Effective date, 402(1)
- Financial administration, returns, 403
- Register of Electors, list of electors, copy, 45(4)
- Registration
 - Conditions, 401(1)
 - Notice, publication, 401(3)
 - Notice to party officers, 401(2)
- Returns, 497(3)(f)
- Special Voting Rules
 - Counting of votes (office of the returning officer), 273
 - Special ballot officers, appointment, 185(1), 185(2)
- See also* Broadcasting time — Registered parties; Registered agents (registered parties)
- Name, short-form name, abbreviation or logo
 - Change in, 382(5), 382(6)
 - Confusion, 368(a)(i), 368.1, 382(2)
 - “Independent”, 368(a)(ii), 382(2)
 - Of a deregistered political party, 368.1
- Newly registered parties
 - Broadcasting time, reallocation, 339
 - Fiscal period, adjustment, 373
 - Name, 368.1(b)
 - Statement of assets and liabilities, 372
- Nomination contests, 478.02(1), 497(1)(z.21)
- Non-profit status, 521.1(5)(f)
- Notice to leader, 385(2)
- Offences, 501(2), 501(3)
- Officers, 368(b), 374.1, 377(2)(b.1), 378, 381(1), 381.1, 382(4), 385.1(1), 497(1)(b), 497(3)(b), 497(3)(b.1), 501(2)
- Provincial division, 404(3), 404(4), 435.02(3), 435.02(4), 497(1)(q.011)
- Purpose, 366(2)(j), 366(3), 381.1(1)(a), 384(3), 521.1
- Registered agents, 403.11(2)(b), 435.1(2)(b), 478.25(3)(b), 501(2)
- Registry
 - Amendment by Chief Electoral Officer, 401, 402
 - Change of information, 382(1)
 - Deregistration entered, 390(2)
 - Maintained by Chief Electoral Officer, 374
 - Registered agent
 - Appointment, report, 375(3)
 - Information, 371
- Reporting, 478.02(1), 497(1)(m.1), 497(3)(f.07)
- Returning officers prohibited from serving, 24(6)
- Revising agents, recommending names, 33(1), 33(2)
- Special Voting Rules
 - Canadian Forces electors, registered party representatives, 211
 - Counting of votes, pairs representing registered parties, 264(2)
 - Incarcerated electors, registered party representatives, 256
 - Surplus electoral funds, 471, 478.41(2)
 - Transfer, prohibited, 497(1)(i.2)
- See also* Broadcasting Arbitrator — Appointment; Broadcasting time; By-elections; Deregistered parties; Election advertising — Blackout period, Prohibitions; Electoral district associations; Leadership contestants; List of electors; Nomination papers; Offences — Registered associations; Registration of political parties; Third party election advertising — Expenses

Registered third parties

- Financial agents of, 85(2)(i), 377(2)(i), 403.11(2)(g), 435.1(2)(g), 478.25(3)(g)

Registration *see* Advance polls; Preliminary lists of electors; Register of Electors; Registration on polling day; Special Voting Rules — Electors temporarily resident outside Canada — Incarcerated electors

Registration of political parties

- Application
 - Changes, 382, 383(1)(b)
 - Confirmation of information, 383(1), 384
 - Contents, 366(2)
 - Deadline, 370(1), 370(2)
 - Leader of political party may apply, 366(1)
 - Signatures, 366(2)(f), 366(2)(i)-366(2)(j)
 - Withdrawal, 367
- Eligibility
 - Criteria, 368
 - Loss, 369(2), 370(4)
 - Notification, 369(1)
- Information, 382-384
- Name, short-form name, abbreviation or logo
 - Confusion, 368(a)(i), 368.1, 382(2)
 - “Independent”, 368(a)(ii), 382(2)
- Nomination of 50 candidates, requirement, 370(1)
- Registration, 370(1)
 - Deemed registered, 370(5)
 - Notification by Chief Electoral Officer, 370(3)
- See also* Registered parties

Registration officers

- Appointment, 32(d), 39(2)
 - Equal distribution of appointments, 39(4)
 - Solicitation of names, 39(3)
- Duties, 39(2)
- Election officer status, 22(1)(g)

Registration offices

- Establishment, 39(1)

Registration on polling day

- In person, 161(1)
 - Accompanied by elector whose name appears on the list and vouches for him or her, 161(1)(b)
 - Candidate representatives present, 161(3)
 - Identification, 161(1)(a)
 - List of electors deemed modified, 161(5)
 - Oath, 161(1)(b)
 - Place of registration, 161(2)
 - Prohibition, vouching for more than one elector, 161(6)
 - Registration certificate, 161(4)
- See also* Offences

Registry of electoral district associations

- Deregistered associations, 403.24(2)
- Party information, 382(6)

Registry of leadership contestants

- Contents, 435.07, 435.15(3), 435.17

Registry of parties

- Amendment by Chief Electoral Officer, 401, 402
- Information
 - Changes, 382
 - Confirmation, 383(1), 384
 - Registered agent, 371, 375(3)
- Maintained by Chief Electoral Officer, 374
- Notice of deregistration, 385(2), 390
- Report of nomination, 375(3)

Reimbursements

- Candidate, election expenses
 - Auditor fees, 466, 467
 - Certificate provided by Chief Electoral Officer, 464(1), 465
 - Death of candidate, 469
 - Deposit, return, 468
 - Excess payment, return to Receiver General, 464(3)
 - Final installment, 465

Reimbursements (cont.)

- First installment, 464(1)
- Ineligible candidates, 464(1)
- Partial reimbursement, 464(2)
- Writ, withdrawal, 470
- Judicial recount, costs, 310
- Registered parties, election expenses, 435

Relatives (Family) *see* Special voting procedures

Remuneration *see* Chief Electoral Officer; Salaries

Rental offices *see* Preliminary lists of electors — Revision

Representatives *see* Candidate representatives

Research

- As an election expense, 407(3)(e)

Residence of elector

- Absence, temporary, 8(3)
- By-elections, 12
- Interpretation of ordinary residence, election officer to determine, 9
- Members of Parliament and persons living with members, 10
- Person who has no dwelling place, 8(6)
- Place of employment, 8(4)
- Place of ordinary residence, 8(1), 9
 - By-elections, 12
 - One place of residence only, 8(2)
- Proof, definition, 2(3)
- Shelter, hostel or similar institution, 8(6)
- Special voting procedures, seniors residence, 157
- Special Voting Rules
 - Canadian Forces elector, ordinary residence, 192, 193
 - Incarcerated electors, 251(2)
- Temporary residence, 8
- Temporary resident outside Canada, notice of confirmation of registration to the preliminary list of electors, 95(1)(c)
- Temporary residential quarter, 8(6)
- See also* Statement of ordinary residence

Resignation *see* Assistant returning officers; Registered parties — Auditor — Replacement; Registered parties — Chief agents; Returning officers

Retirement *see* Chief Electoral Officer

Return of the writ

- Ballot boxes, disappearance, lack of any statement of the vote, 314(2)
- Candidate, election
 - Declaration, 313(1)
 - Publication of name in *Canada Gazette*, 317(b)
 - Tie votes, 313(2)
- Chief Electoral Officer, procedure on receipt, 317
- Completion in prescribed form, 313(1)
- Copies, returning officer to forward to each candidate, 315(1)
- Correction or completion, 315(3)
- Documents, sending, 314(1)
- Judicial recount
 - Report made before, 316(1)
 - Returning officer, duties, 316(2)
- Premature return, 315(2)
- Publication of name of candidate in *Canada Gazette*, 317(b)
- Statement of the vote, report *re* loss or destruction, 314(2)
- Substitute writ, 316(2)(a), 316(3)
- Tie votes, 313(2), 318
 - Indicating, 313(2)
 - Publication of names and notice of by-election, 318(b)
 - Report sent to Speaker of House of Commons by Chief Electoral Officer, 318(a)

Return of the writ (cont.)

- Vote, number of votes, report *re* mode of ascertaining, 314(2)
- See also* Offences

Returning office

- Assistant returning officer, hours of compulsory attendance, 60(2)
- Hours, 60(2)
- Level access, 60(1)
- Opened and maintained, 60(1)
- Returning officer, hours of compulsory attendance, 60(2)

Returning officers

- Absent, 28(3.1)
- Accounts, preparation, 544(2)
- Address, notice, 62(d)
- Advance poll, duties, 172, 176
- Advance polling district, duties
 - Combining, 168(4)
 - Description to Chief Electoral Officer, 168(2)
 - Establishment, 168(1)
- Appointment, 24(1)-24(1.5), 28(4), 535.2
- Assistant returning officer
 - Appointment of substitute, 29(2)
 - Notice of death or resignation, 29(1)(b)
 - Notice of removal, 29(1)(a)
- Candidates
 - Acclamation, 63
 - Electoral campaign return, 413(2)
 - Nomination papers, 70(1), 70(3), 72(1)
 - Nominations, 70(1), 70(3), 71(1), 73(2)
 - Prohibited contributions, 24(6)
- Ceases to hold office, tenure of assistant returning officer, 29(3)
- Contested elections, statement of evidence, 530
- Correctional institutions — establishment of poll, 253(1)
- Counting of votes, 290-292
- Deputy returning officer
 - Correctional institutions, 253(1)
 - List, 112
 - Refusal to appoint person recommended by candidate, 37(1)
 - Recommendation of another person, 37(2)
 - Removal, 34(2)
- Duties, 24(2), 24(3), 24(7)(b), 26(1)
 - Acting in another capacity, prohibition, 31
 - Assistant returning officer, tenure, 29(3)
 - Delegation, 27
- Election material, duties, 119(1)
- Election officer status, 22(1)(a)
- Election officers, appointment, 32
- Elections, duties, 22(5), 23(3), 24(2), 24(3), 32-40, 484(2)
- Illness, physical or mental disability, 24(7)(a)
- Incapacity, 28(1)
 - Replacement by poll clerk, 38(1)
- Judicial recount
 - Documents to be supplied, 300(4)
 - Request, 300(1)-300(3)
 - Summons, date, 301(4), 301(6)
- Leadership contestant
 - Prohibited contributions, 24(6)
- List in *Canada Gazette*, 25
- List of electors, objection, duties, 103(1), 103(3)-103(5), 104(1), 104(4)
- Mobile polling stations, 125(1)-125(3)
- Nomination
 - Cancellation of nomination, 73(2)
 - Contestant, 24(6)
 - Designated place, 70(3)
 - Hours of attendance, 70(1)
 - Notice of confirmation or refusal, 71(1)
- Notice of election, duties, 62
- Offences, prosecution, written statement of evidence, 508
- Official list of electors, duties, 106

Returning officers (cont.)

- Partisan conduct, 24(6), 24(7)(d)
- Peace and good order, duties, 479(1)
- Poll clerk
 - Correctional institutions, appointment, 253(1)
 - Refusal to appoint, 37(1)
 - Removal, 34(2)
- Polling divisions
 - Failure to complete revision, 24(7)(c)
 - Institutions, seniors or persons with a physical disability, 538(5)
 - Merging, 108(1)
- Polling stations, duties and powers, 120, 122, 123(1)
 - Hours of compulsory attendance, 60(2)
- Preliminary lists of electors, 93(1)
 - Distribution, 94(1)
 - Notice of confirmation of registration, 95(1)
 - Revision, 100(2)
- Qualifications, 24(1.1)-24(1.2), 535.2
- Reappointment, 24(1.4)
- Register of Electors, updating, 47
- Removal from office, 24(1), 24(7), 535.2
- Reports regarding, 535.2
- Resignation, 24(5), 28(4)
- Restrictions, prohibited from acting in any other capacity, 31
- Return of the writ, duties, 313-315(1), 316(2)
- Returning office, hours of compulsory attendance, 60(2)
- Revised list of electors, duties, 105(1), 107(2), 107(3)
- Special Voting Rules
 - Communication of vote results, release of information, 280(2)
 - Counting of votes (office of the returning officer), duties, 273(1), 273(2), 273(4), 275(1), 276(2)
 - Electors residing in Canada, duties, 234, 236
 - Incarcerated electors, electoral district dispute, 251(5)
- Staff
 - Appointments, 61
 - Discharge, 61(2)(c)
 - Oath, 61(2)(b)
- Substitutes, 22(1)(c), 27(1)
- Term of office, 24(1.3), 24(1.5)
- Vacancy, 24(4), 28(4)
- Validation of results by the returning officer, duties, 293-295, 296(1)-296(3), 297, 298
- Voting hours, when poll in two time zones, 130
- See also* Offences

Revised lists of electors

- Copies to each candidate by returning officer, 107(3)
 - Extra, 107(4)
- Definition, 2(1)
- Form, 107(1)
- Number of names, publication, 105(2)
- Returning officer to prepare, 105(1)
- Sex of each elector indicated, 107(2)
- Transmittal to deputy returning officer, 107(2)
- See also* Registration on polling day

Revising agents

- Appointment, 32(a), 33(1), 33(2), 42
- Election material, returning, 33(4)
- Election officer status, 22(1)(d)
- Identification, 33(6)
 - Simulating, 43(b)
- Impersonation, 502(2)(c)
- List, available to each candidate, 33(5)
- Number, approval of, 32(a)
- Preliminary lists of electors, 100
- Register of Electors, 97(2)
- Replacement, 33(4)
- Work in pairs, 33(3)

Revision office *see* Preliminary lists of electors

Riding associations *see* Electoral district associations

Right to vote *see* Electoral rights

S

Safety *see* Multi-unit residential buildings (apartment and condominium); Special Voting Rules — Electors residing in Canada — Elector

Salaries *see* Assistant Chief Electoral Officer; Broadcasting Arbitrator; Chief Electoral Officer; Election officers — Tariff of fees and allowances; Time to employees for voting

Saskatchewan, 128(2)

Satisfactory proof of identity *see* Identification of electors

Schools *see* Polling stations — Location

Seals

- Advance polls, ballot boxes, examination and sealing, 175(1), 175(4)(c)
- Ballot boxes
 - Examination and sealing before opening of poll, 140
 - Sealing, 288(5)
- Counting of votes, ballot box, sealing, 288(5)
- Judicial recount, documents, sealing, 306(2)
- Special Voting Rules, counting of votes (office of the returning officer), sealed ballots, 275(1)

Secret ballot

- Offences
 - Failure to maintain secrecy, 489(2)(b), 489(3)(b), 489(3)(c)
 - Misrepresenting secrecy to influence vote, 482(b)
- Secrecy of vote, 163
 - Assistance, 155(3), 155(4)
 - During and after poll, 164(1)
 - Failure to maintain, 164(2)
 - Identifying writing, number or mark, deputy returning officer prohibited, 167(3)(b)
 - Violations, deputy returning officer duties, 164(3)
- Special voting procedures, assistance by friend or related person, 155(4)
- Special Voting Rules, Canadian Forces electors, disabled persons, 216(2)(b)
- See also* Offences — Vote

Security *see* Advance polls — Ballot box; Counting of votes — Ballot box; Election materials — Safekeeping; Judicial recount — Documents; Special Voting Rules — Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer)

Self-employed services *see* Volunteer labour

Senators

- Election officer, ineligibility, 22(3)(b)

Seniors *see* Special voting procedures

Serial numbers *see* Advance polls — Ballot box; Ballots

Services *see* Candidates — Contributions; Commercial value (property or service); Contributions — Non-monetary contribution; Election expenses; Self-employed services; Volunteer labour

Shelter *see* Electors — Residence

Signatures

- Advance polls
 - Envelope, 175(3)
 - Record of votes cast, 174(1)(b), 174(2)(b)
- Nomination papers, 67(2), 71(2), 89, 502(2)(f)
- Registration of political parties, application, 366(2)(f), 366(2)(j), 366(2)(j)
- Transfer certificates, issuance, 160

Signs *see* Election advertising — Blackout period

Speaker of the House of Commons

- Contested elections
 - Application, dismissal
 - House of Commons informed by Speaker, 531(4)
 - Speaker informed, 531(3)(b)
 - Decision
 - Clerk of court to inform Speaker of the House of Commons, 531(3)
 - House of Commons informed by Speaker, 532(4)
- Reports sent by Chief Electoral Officer
 - By-elections, 534(2), 536
 - Canada Elections Act*
 - Adaptation, 534(1)(b), 534(2)(b), 536
 - Proposed amendments, 535
 - Chief Electoral Officer, administration, 534, 536
 - General election, report to Speaker, 534(1), 536
 - Offences, prosecution, 534(1)(b), 534(2)(b), 536
 - Return of the writ, tie votes, 318(a)

Special ballot officers

- Appointment, 183
 - Additional special ballot officers, 184
- Definition, 177
- Election officer status, 22(1)(m)
- Special Voting Rules, counting of votes
 - Duties, 264(1), 267(1), 267(2), 267(3)(b), 268, 269(4), 270(1)
 - Pairs representing registered parties, 264(2)

Special voting procedures

- Assistance to elector, friend or related person may assist, 155(1)
 - Exception, assistance to more than one elector not permitted, 155(2), 155(3)(d)
 - Oath, 155(3)
 - Secrecy, 155(4)
- Hearing impaired persons, sign language interpreter, 156
- Illiteracy, assistance by deputy returning officer, 154(1)
- Language interpreter, 156
- Physical disability of elector, assistance by deputy returning officer, 154(1)
- Seniors residence or chronic care facility, electors confined to bed, 157
- Visual impairment, template, 154(2)

Special Voting Rules

- Administrative centre, definition, 177, 180
- Application
 - By-election, adaptation by Chief Electoral Officer, 178(2)
 - General election only, 178(1)
- Application for registration and special ballot, definition, 177
- Canadian Forces electors
 - Absence of elector, duty, leave or furlough, 218
 - Chief Electoral Officer, duties, 200
 - Commanding officers
 - Communication by liaison officers, 203(1)
 - Definition, 177
 - Duties, 204, 205, 208, 219(2)
 - Powers, 206, 207

Special Voting Rules (cont.)

- Coordinating officer
 - Definition, 177
 - Designation, 199(1)
 - Duties, 199(2), 202
- Definition, 177, 190, 191
- Deputy returning officer
 - Definition, 177
 - Designation, 204(2)(b), 205(1)(b)
 - Duties, 210, 212-214, 216, 219
 - List, 205(1)(c)
 - Nomination, 273(1)
 - Provision of materials, 276(3)
 - Voting, 215
 - In place of actual ordinary residence, 193
- Disabled persons
 - Assistance, 216(1)
 - Note on outer envelope, 216(2)(a)
 - Secret ballot, 216(2)(b)
- Documents, delivery at end of voting period, 219
- Election materials, 209, 210
- Electoral district
 - Voting in actual place of ordinary residence, 193
 - Voting limited to electoral district of ordinary residence, 192
- Electoral list, 204(1)(b), 204(2), 204(3), 205(1)(d)
- Eligibility, 11(a), 191
- Entitlement to vote, electoral district, 192
- Exceptions, 195(3)
- Facilities, 205(2)
- Hospitalized or convalescing elector
 - Deemed unit, 217(1)
 - Deputy returning officer, duties, 217(2)
 - Electors confined to bed, room-by-room vote, 217(3)
- Liaison officers
 - Cooperation with Chief Electoral Officer, 203(2)
 - Definition, 177
 - Designation, 201
 - Duties, 203
 - List of electors, 204(1)(b), 204(3), 205(1)(d)
 - Names and addresses, 202(b)
- Minister of National Defence, duties, 199(1), 201
- Mobile polling stations, 206(1), 206(2)
- Notice of polling stations and voting times, 208
- Outer envelope, return, 219(1)(a), 219(1)(b)
 - Information, 214(1)
 - Postage, 214(3)
 - Sending, 214(2)
- Personal information, 199(2)
- Polling stations, 205(1)(a)
 - Joint polling stations, 207
- Preliminary lists of electors, 95(1)(b)
- Registered parties, representatives, 211
- Reserve forces electors, 195, 197
- Special ballot, 213
 - Definition, 177
 - Form, 186, Schedule 1 Form 4
 - Limit, 213(5)
 - Spoiled ballot, 213(4)
 - Writing name of candidate, 213(3)
 - See also* Special Voting Rules — Electors temporarily resident outside Canada
- Statement of ordinary residence, 194, 212, 219(1)(d)
 - Amendments, 195(4), 195(6)
 - Copies, 196(1)-196(4)
 - Definition, 177
 - Reserve forces, 195, 196(1), 197
 - Retention, 198
 - Validation, 196(2)
- Unit, definition, 177

Special Voting Rules (cont.)

- Voting, 192, 193, 213(2), 213(3)
- Voting hours, 204(2)(b), 205(3), 206(2)
- Voting instructions, copies, 210(a)
- Voting period, definition, 190
- Writ of election, notice, 204(1)(a)
- See also* Special Voting Rules — Electors temporarily resident outside Canada, Exceptions
- Communication of vote results
 - Chief Electoral Officer duties, 280(1)
 - Information, release by returning officer, 280(2)
- Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer)
 - Administration, 264(1)
 - Application, 263
 - Ballots, spoiled, 267(3)(c), 269(2)
 - Chief Electoral Officer directives, 265
 - Commencement date, 266
 - Definition, 177
 - Envelope, outer envelope set aside, 267
 - Elector voting more than once, 267(2)
 - Report, 267(4)
 - Security, 265, 270(2)
 - Special ballot officers
 - Duties, 264(1), 267(1), 267(2), 267(3)(b), 268, 269(4), 270(1)
 - Pairs representing registered parties, 264(2)
 - Special ballots
 - Elector's intent, 269(2)
 - Name of candidate, intent of elector, 269(2)
 - Rejected ballots, 269
 - Validity, dispute, 269(3), 269(4)
 - Special voting rules administrator, 264(1), 267(3)(a), 267(4), 269(3), 270(2), 271, 272
 - Statement of the vote
 - Chief Electoral Officer, informing, 271
 - Copy to special ballot officers, 270(3)
 - Preparation, 270(1)
 - Security, 270(2)
- Counting of votes (office of the returning officer)
 - Ballots, sealed, 275(1)
 - Candidate, presence, 274
 - Deputy returning officer
 - Appointment, 273(1)
 - Definition, 177
 - Duties, 273(1), 276(1), 277(1), 277(3), 278, 279
 - Notification to candidates, 273(4)
 - Provision of materials to, 276(3)
 - Duties, assignment, 273(2)
 - Merger of registered parties, 273(3)
 - Envelopes
 - Inner envelopes
 - Opening, 278(3)
 - Put in ballot box, 278(2)
 - Outer envelopes
 - Counting, 278(1)
 - Notice of verification, 276(2)
 - Received after prescribed deadline, 275(2)
 - Setting aside, 277(1), 277(3)
 - Verification, 276(1)
 - Objections to right to vote, registering, 277(2)
 - Poll clerk
 - Appointment, 273(1)
 - Duties, 276(1), 277(2), 278
 - Notification to candidates, 273(4)
 - Returning officer, duties, 273(1), 273(2), 273(4), 275(1), 276(2)
 - Special ballots, rejection, 279(1)
 - Elector's intent, 279(2), 279(3)
 - Political affiliation, 279(3)
 - Vote, count, 278(3)
- Definitions, 177, 190

Special Voting Rules (cont.)

- Deputy returning officer, definition, 177
- Documents, sending to Chief Electoral Officer, 272
- Election materials
 - Distribution, 189(a), 209, 210, 253(2)(a), 254
 - Return, 261
- Electors residing in Canada
 - Application form, information required, 233
 - Conditions, 232
 - Definition, 231
 - Disabled persons
 - Assistance, 243, 243.1
 - Note on outer envelope, 243(2), 243.1(2)
 - Registration and voting at home, 243.1
 - Elector
 - In danger, security, authorization to use another address, 233(1.1)
 - Responsibilities, 240
 - List of electors
 - Name already on a list, 234(1)
 - Name not previously included, 234(2)
 - Note *re* elector application, 236
 - Returning officer, duties, 234, 236
- Special ballot
 - Envelope, 238, 239(1)
 - Limit, 242(2)
 - Name of candidate, writing, 238
 - Provision of, 237
 - Spoiled ballot, 242
- Special voting rules administrator, duties, 234
- Voting
 - Disabled persons, 243.1
 - Elector not voting in his or her electoral district, 239
 - In person, regular ballot, 241
 - Only by special ballot, 235
- Electors temporarily resident outside Canada
 - Address, change prohibited, 224
 - Definitions, 220
 - Elector responsibilities, 230
 - Exceptions
 - Canadian Forces member, 222(2)(d)
 - International organization employee, 222(2)(b), 222(2)(c)
 - Public Service employee, 222(2)(a), 222(2)(c)
 - Register of Electors, 222
 - Application, 223(1)
 - Deletion of names, 226
 - Information required to update, 225
 - Optional information, 223(2)
 - Registration, 221
 - Special ballots
 - Deadline for return, 229
 - Envelope, 227(1), 227(2), 228
 - Name of candidate, writing, 227(3)
 - Sending, 227(1)
 - Voting, 227(2), 227(3)
- Eligible voters, 11
- Incarcerated electors
 - Assistance to electors, 259
 - Candidate list, distribution and posting, 253(2)(b)
 - Coordinating officers
 - Definition, 177
 - Designation, 246
 - Duty, 249
 - Definition, 177, 244
 - Deputy returning officer
 - Appointment, 253(1)
 - Definition, 177
 - Duties, 253(1), 254, 257, 260
 - Election materials

Special Voting Rules (cont.)

- Deadline for return, 261
- Distribution and posting, 253(2)(a), 254
- Elector, declaration, 257(1)
- Electoral district, dispute, process for revising lists of electors, 251(5)
- Envelope, outer envelope, 257
- Final list of electors, integration of incarcerated electors list, 262
- Information, optional, 251(3)
- Liaison officer
 - Appointment, 248(1)
 - Definition, 177
 - Designation, 247(2)(b), 247(2)(c)
 - Duties, 248(2), 250(1), 251(1), 251(4), 253, 255, 261
 - Election officer status, 22(1)(n)
- List of electors, 252
- Mobile polling stations, 255
- Notice of entitlement to vote, 250(1)
- Poll clerk
 - Appointment, 253(1)
 - Duties, 259(1)(b), 259(2)
- Polling station, establishment, 253(1)
- Provincial correctional services ministries, duties, 247
- Registered party representatives, 256
- Registration
 - Application, 251(1)
 - Validation, 251(4)
- Residence of elector, 251(2)
- Special ballots
 - Envelope, 258(1)
 - Giving to elector, 257(2)
 - Limit, 258(4)
 - Name of candidate, writing, 258(2)
 - Replacement, 258(3)
 - Spoiled ballots, 258(3)
- Vote, delivery of documents after the vote, 260
- Voting
 - Electoral district of ordinary residence, 245(3)
 - Entitlement to vote, 245
 - Notice of entitlement to vote, 250(1)
 - Exercise of right to vote, 245(2)
 - Hours of voting, 250(2)
 - Instructions, posting, 254(a)
 - Manner of voting, 258(1)-258(4)
 - Notice of entitlement to vote, 250(1)
- Writ of election, notification, 247
- Inner envelope, definition, 177
- Instructions, Chief Electoral Officer may issue, 179
- List of candidates
 - Copies, delivered to liaison officers by Chief Electoral Officer, 188
 - Distribution, 189(b), 209, 210(b), 253(2)(b), 254(b)
 - Establishment, 187
 - Number of copies to be delivered, 188
- Outer envelope, definition, 177
- Prohibitions
 - Ballot
 - Application for ballot to which a person is not entitled, 281(d)
 - Disclosure of elector's mark, 281(a)
 - Elector marking, interference, 281(b)
 - Counting of votes, attempting to obtain information, 281(h)
 - Declaration, signed, before a deputy returning officer, false statement, 281(e)
 - Outside Canada, 282
 - Registration, false statement on application, 281(c)
 - Statement of ordinary residence, false statement, 281(f)
- Voting
 - Attempting to obtain information as to candidate for whom elector is about to vote or has voted, 281(b)

Special Voting Rules (cont.)

- Preventing an elector from voting, 281(g)
 - Public Service elector, 11(b)
 - Special ballot officer
 - Appointment, 183
 - Additional officers, 184
 - Chief Electoral Officer appointments, 184(2), 185(2)
 - Decision of the Chief Electoral Officer, 184(2), 185(2)
 - Definition, 177
 - Election officer status, 22(1)(m)
 - Registered party merger, 185
 - Special ballots, provision of, 213
 - Deadline for return, 229
 - Definition, 177
 - Envelopes, 227(2), 228, 239(1), 258(1)
 - Form, 186
 - Giving to elector, 257(2)
 - Limit, 213(5), 242(2), 258(4)
 - Name of candidate, writing, 213(3), 227(3), 258(2)
 - Provision, 237
 - Sending, 227(1)
 - Spoiled ballots, 213(4), 242, 258(3)
 - Statement of ordinary residence, definition, 177
 - Voting, information, dissemination outside Canada, 18(3)
 - Voting territories, 180
 - Definition, 177(1)
 - Establishment, 180
- See also* Offences; Special voting rules administrator

Special voting rules administrator

- Appointment, 181
- Definition, 177
- Duties, 182, 189, 234, 264(1), 267(3)(a), 267(4), 269(3), 270(2), 271, 272
- Election officer, status, 22(1)(l)

Spoiled ballots *see* Ballots; Counting of votes — Ballots; Special Voting Rules — Special ballots**Statement of ordinary residence**

- Special Voting Rules
 - Canadian Forces electors, 194, 212, 219(1)(d)
 - Amendments, 195(4), 195(6)
 - Copies, 196(1)-196(4)
 - Definition, 177
 - Reserve forces, 195, 196(1), 197
 - Retention, 198
 - Validation by Chief Electoral Officer, 196(2)
 - Prohibitions, false statement, 281(f)
- See also* Offences — Special Voting Rules, Ballots and special ballots

Statement of the vote *see* Counting of votes; Judicial recount; Return of the writ; Special Voting Rules — Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer); Validation of results by the returning officer**Summons** *see* Judicial recount**Superannuation** *see* Assistant Chief Electoral Officer; Chief Electoral Officer**Surveys**

- As an election expense, 407(3)(e)

T**Tables** *see* Voting compartment**Tariff of fees** *see* Election officers

Taxation *see* Candidates — Contributions; Elections — Conduct;
Judicial recount — Costs

Television *see* Broadcasting time — Prime time

Templates *see* Electors — Visual impairment

Tenants *see* Posters (election advertising)

Tenure *see* Chief Electoral Officer

Terms of office *see* Broadcasting Arbitrator; Chief Electoral Officer

Third parties *see* Offences — Punishment

Third party election advertising

Auditors

Appointment, notification, 355(4)
Documents, right of access, 360(4)
Eligibility, criteria, 355(2)
Ineligibility, criteria, 355(3)
Replacement, notification, 355(5)
Report, 360(1)-360(3)
Requirement to appoint, 355(1)

Blackout period, 323(1), 328(1)

Contributions

Anonymous contribution, prohibition, 357(3)
Authorization by financial agent, 357(1), 357(2)
Categories, 359(6)
Foreign contributions, prohibitions, 358
Names provided for donations of more than \$200, 359(7)
Report, 359(4)-359(7)

Definitions, 321(2), 349

Election advertising, definition, 349

Expenses

By-elections, 350(4)
Definition, 349
Documents, 359(9)
Inflation adjustment factor, 350(5)
Over \$5,000, auditor's report required, 360(1)
Party leader, election of, 350(3)
Registered party, collusion, 423(2)
Report, 359
Spending limits, 350(1)-350(3), 350(5), 353(1)
Collusion, 351, 423(2)

Financial agent

Appointment, 354(1)
Contributions, authorization, 357(1), 357(2)
Ineligible persons, 354(2)
Registration, declarations, 353(3), 353(4), 359(8)
Replacement, 353(4)

Group, definition, 349

Polling divisions, report by Chief Electoral Officer, 533

Registration

Application, 353(2), 353(6), 353(7)
Declaration of financial agent, 353(3), 353(4)
Name, restrictions, 353(7)
Publication of names and addresses by Chief Electoral Officer, 362(a)
Requirement, 353(1)
Fine, 505(3), 505(4)
Trade union or corporation, 353(5)
Validity, duration, 353(8)

Registry, maintained by Chief Electoral Officer, 356

Report

Contributions, listing, 359(4)-359(7)
Corrections by Chief Electoral Officer, 361
Declaration by financial agent, 359(8)
Documents, 359(9)
Expenses, listing, 359(2), 359(3)
Filing within four months, 359(1)

Third party election advertising (cont.)

Loans, 359(5)

Publication by Chief Electoral Officer, 362(b)

Third party

Definition, 349

Identification, 352

Transmission, using a means of transmission of the Government of Canada, 321

See also Offences

Tickets

Monetary contribution, 408

Time

Definition, 2(4)

Time limits

Advance poll

Ballot box, examination and sealing, 175(1)

Collection, 176(1)

Notice, 172

Re-opening, 175(4)

Voting hours, 17(2), 171(2)

Advance polling districts, combining, 168(4)

Advance polling station, location, request to change, 168(5)

Ballots, printing, 116(1)

Broadcasting Arbitrator

Appointment, 333(1), 333(3)

Guidelines, 346

Broadcasting, prime time, 319

Broadcasting time, 335, 336(1), 336(2), 338(6), 343, 344(2), 346, 347

Canada Elections Act, amendments, 535, 536, 554(1)

Candidate

Acclamation, 63(1)

Death, endorsement of another candidate, 68(2)

Election expenses

Claims for recovery, 444, 445, 447(1)(b), 455(1)(a), 455(1)(b)

Limit, estimate, 442(1)

Personal expenses, 456

Reimbursement, 464-470

Electoral campaign return

Auditor report, 453(1), 455(2)

Candidate declaration, 451(1), 451(4)-451(6), 454(1)

Documents, providing, 451(4), 455, 457(1), 466

Electoral funds surplus, 472, 473(1)

Withdrawal, 68(2), 74(1)

Chief agent, replacement

Death, incapacity, resignation or revocation, 379(1)

Report, 379(2)

Chief Electoral Officer, 109(1), 109(2), 113, 115

Commissioner of Canada Elections, 511, 514, 516(3)

Contested elections, 527, 531(4), 532(1), 532(2), 532(4)

Counting of votes, 289(3), 290

Deputy returning officer, appointment, 36, 37(2)

Election advertising, blackout period, 323(1)

Election documents, retention, 540(1)

Election expenses, 413(1), 413(3)

Election officers, fees and allowances, tariff, 542(2), 542(3)

Election opinion surveys, 326(1)

Election period, definition, 2(1)

Electoral districts, list, amendments, 539(2)

Final list of electors, prepared by the Chief Electoral Officer, 109(1)

Forms, tabled before the House of Commons, 552

Grant of poll, 64(2), 64(4)

Judicial recount, 300(3), 301(1), 301(4), 305, 311, 312

List of electors, objection by elector, 103(1), 103(3)

Multi-unit residential building, right of candidate to enter, 81(1)

Nomination of candidates

Close of nominations, 2(1), 70(2), 77(1)

Time limits (cont.)

- Closing day for nominations, 2(1), 69
- Confirmation or refusal, notice, 71(1)
- Filing returning officer and assistant returning officer, hours of attendance, 70(1)
- Nomination papers, 17(2), 71(3), 73, 75
- Notice of confirmation, name added to preliminary lists of electors, 102
- Notice of Election, death of a candidate, new polling day, 77(2)
- Notice to person objected to, list of electors, 103(3)
- Offences, prosecution, 514(1)
- Official list of electors, prepared by returning officer, 106
- Poll clerks, appointment, 36, 37(2)
- Polling day
 - Date, Notice of Election, 62(b)
 - Definition, 2(1)
 - Holiday exception, 57(4)
 - New polling day due to death of a candidate, notice of election, 77(2)
 - Same for all districts, 57(2)(b)
 - Times when polling day is Monday, 57(3)
 - Times when polling day is Tuesday, 57(5)
 - Voting hours, extended, restriction, 17(2)
 - Writ of election, new, 59(3)
- Polling divisions
 - Documents sent to candidates, 64(4)
 - Reports, 533
 - Revision, 538(3)
- Polling station
 - Electors present at close allowed to vote, 153(2)
 - Electors to leave without delay, 153(1)
- Power to adapt the Act, Chief Electoral Officer, 17
- Preliminary lists of electors, 93(1), 93(3), 96
- Register of Electors, 46(2), 51
 - Copies, 45(1), 45(3)
 - Deletion of a name, 52(2)
 - Documents, retention, 540(2)
- Registered agent (registered parties), report of appointment, 375(3)
- Registered parties
 - Auditor, 379, 424(1), 430(1)
 - Confirmation of information at general election, 383(1)
 - Deregistration, 389(1)(a)
 - Election expenses return, 429(3), 433, 434
 - Expenses claims, 417, 418
 - Financial transactions returns, 424(1), 424(4), 433, 434
 - Fiscal period, adjustment for newly registered parties, 373
 - Merger, 400(1), 401(1)(a), 402(1), 403
- Registration of political parties
 - Application, deadline, 370(1), 370(2)
 - Eligibility, notification, 369(1)
 - Information, confirmation, 384
 - Registration, notification by Chief Electoral Officer, 370(3)
- Return of the writ
 - Completion in prescribed form, 313(1)
 - Documents, sending, 314(1)
- Returning office, hours, 60(2)
- Returning officer, 253(1)
 - List to be published in *Canada Gazette*, 25
 - Vacancy, resignation, 28(4)
- Revised list of electors, 105(1)
- Special Voting Rules
 - Canadian Forces electors, voting period, 190
 - Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer)
 - Commencement date, 266
 - Envelopes, outer envelope set aside, 267
 - Statement of the vote count, Chief Electoral Officer, informing, 271

Time limits (cont.)

- Counting of votes (office of the returning officer)
 - Envelopes, outer envelopes received after prescribed deadline, 275(2)
 - Verification, 276(1), 276(2)
 - Electors residing in Canada
 - Application form, 233
 - Voting, 239(2)
 - Electors temporarily resident outside Canada
 - Registration, 221
 - Return of votes, 229
 - Incarcerated electors
 - Deputy returning officer, appointment, 253(1)
 - Election materials, return, 261
 - Entitlement to vote, 245(1)
 - Hours of voting, 250(2)
 - Polling clerks, appointment, 253(1)
 - Registration, 251(1)
 - Material, sending to Chief Electoral Officer, 272
 - Results of votes, communication to the Chief Electoral Officer, 271
 - Third party election advertising
 - Registration, validity, 353(8)
 - Report, filing within four months, 359(1)
 - Time of day, definition, 2(1)
 - Time to employees for voting, consecutive hours, 132(1)
 - Transfer certificate, application by elector with a disability, 159(1)
 - Validation of results by the returning officer, 62(c), 293, 297
 - Voting date, 57(1)(c)
 - Withdrawal, 68(2), 74(1)
 - Writs of election
 - Forwarded to returning officer, 58
 - Proclamation by the Governor in Council, 57(1)-57(1.2)
 - Withdrawal
 - New writ ordering election within three months, 59(2)
 - Polling day within three months of new writ, 59(3)
- See also* Close of nominations; Elections; Voting hours

Time to employees for voting

- Consecutive hours, 132(1)
 - Convenience of employer, 132(2)
 - Hourly, piece-work or other basis of employment, 133(2)
 - Penalty or pay deductions, 133(1)
 - Preventing employee, intimidation, interference, 134
 - Transportation companies, exceptions, 132(3)
- See also* Offences

Time zone *see* Voting hours**Trade unions**

- Third party election advertising, 353(5)

Transfer certificates

- Candidate request, 158(1)
- Election officer, 158(2), 158(3)
- Elector who has a physical disability, 159
- Issuance, 159(3)
 - Signing, numbering and recording, 160

Transfer of funds

- Not considered a contribution, 404.2(2.1)-404.2(2.2)

Transportation *see* Time to employees for voting**Travel expenses** *see* Candidates — Election expenses, Personal expenses; Chief Electoral Officer

V

Vacancies *see* Broadcasting Arbitrator; Returning officers

Validation of results by the returning officer

- Adjournment if ballot boxes or information not received, 293(2), 293(3)
- Ballot box
 - Disposal after close of an election, 298
 - Loss or destruction, 296(1), 314(2)
 - Opening in certain cases, 295(1)
- Certificate of votes cast, 297
- Date and time set for validation, 62(c)
- Envelopes
 - Information on envelopes containing ballots, 295(2)
 - Large envelopes, 295(4)
 - Opening, limitations, 295(3)
- Loss or destruction of ballot boxes, 296(2)(a), 296(2)(b), 296(3), 297, 314(2)
- Power to summon and examine, 296(2)(b), 296(2)(c), 296(4)
 - Notice to candidates, 296(3)
- Statement of vote, missing, errors, incomplete, altered or disputed, 295, 296(2), 314(2)
- Witnesses, 294
- See also* Offences

Vicarious liability

- Third party advertising expense limit offences, 505(2)

Visual impairment *see* Special voting procedures

Volunteer labour, 2(1)

Vote

- Date
 - At least 36 days after issue of writ, 57(1.2)(c), 57(2)-57(5)
 - Offences, premature transmission, prohibition, 329
 - Polling day, Monday, 57(3)
- Result
 - Notice of date and time for validation, 63(c)
 - Premature transmission, prohibition, 329
- Tie votes, 40, 41(2), 313(2), 318
 - By-elections, 40, 318(b)(ii)
 - Return of the writ
 - Indicating, 313(2)
 - Publication of names and notice of by-election, 318(b)
 - Report sent to Speaker of House of Commons by Chief Electoral Officer, 318(a)
- Void for persons not properly nominated, 76
- See also* Advance polls; Judicial recount; Offences; Secret ballot

Voter information card *see* Notice of confirmation of registration

Voters list *see* Final list of electors; List of electors; Preliminary lists of electors; Revised list of electors

Voters registration *see* Preliminary lists of electors; Registration on polling day

Voting

- Admission of voters, 141, 142(1), 149
- Assistance to elector, friend or related person may assist, 155(1)
 - Assistance as a friend to more than one elector, 155(2), 155(3)(d)
 - Oath, 155(3)
 - Secrecy, 155(4)
- Candidate representative, badges of identification, 166(2)
- Electors confined to bed, 157
 - Assistance by deputy returning officer, 157(2)
 - Candidate representative, limit, 157(2)

Voting (cont.)

- Electors not to be impeded, 142(1)
- Entitlement, 6
 - Disentitlement, 4
 - Entry to polling station, 142(1)
 - Extension of voting hours, power to adapt, 17
- Hearing impaired persons, sign language interpreter, appointment and oath, 156
- Illiteracy
 - Assistance by deputy returning officer, 154(1)
- Influencing an elector to vote or refrain from voting, 166(1)(c)
- Language interpreter, appointment, 156
- Manner, 127, 151
- No delay in voting, 153(1)
- One elector at a time, 142(2)
- One vote allowed, 7, 502(2)(a)
 - Special Voting Rules, counting of votes, 267(2)
- Opportunities, 127
- Physical disability of elector, assistance by deputy returning officer, 154(1)
- Procedure, 150-153
- Prohibitions, 5
 - Inducing a non-qualified or disentitled person to vote, 5(b)
 - Influencing electors to vote or refrain from voting, 166(1)(c)
 - Persons knowing that they are not qualified or not entitled, 5(a)
- Qualification, 3
- Second ballot prohibited, 7, 502(2)(a)
- Secrecy, 482(b)
- Seniors residence or chronic care facility, electors confined to bed, 157
- Visual impairment, 154(2)
- Voting procedure, 150-153
- See also* Advance polls; Ballots; Offences; Polling day; Polling stations; Special Voting Rules; Time to employees for voting

Voting compartment

- Assistance to elector, friend or related person, 155(1)
- Manner of voting, 151(1)(a)
- Number, 121(3)
- Table or desk, 121(4)

Voting hours

- Advance polls, 17(2), 171(2)
- Daylight saving time, 129
- Electors present at close allowed to vote, 153(2)
- Extended
 - Chief Electoral Officer powers, 17(1), 17(3)
 - Emergency extension, report, 534(1)(b), (2)(b), 536
- Mobile polling stations, 125(2)
- Polling day, 128(1)
 - Exception, Saskatchewan, 128(2)
- Special Voting Rules, Canadian Forces electors, 204(2)(b), 205(3), 206(2)
- Time zones
 - By-election, same time zone, 131
 - When polls lie in two time zones, 130

Vouching

- Offences, vouching for more than one elector, 489(2)(a.1)
- Preliminary lists of electors, names, vouching, 101(1)(b)
- Registration on polling day
 - Accompanied by elector whose name appears on the list and vouches for him or her, 161(1)(b)
 - Prohibition, vouching for more than one elector, 161(6)

W

Witnesses *see also* Nomination papers; Validation of results by the returning officer

Writ of election

Date of issue, 57(1.2)(b)

Definition, 2(1)

Deregistration of a registered party, 340(3)

Form, 58, Schedule 1 Form 1

Forwarded to returning officer, 58

General election, 57(2)

Issued by Chief Electoral Officer, 57(1.2)(a)

Return of the writ, 57(2)(c)

Withdrawal

Candidate, election expenses reimbursement, 470

Emergency or disaster certified by Chief Electoral Officer,

59(1)

New writ within three months, 59(2)

Notice, 59(2), 551

See also By-elections; Special Voting Rules

NOTE TO THE READER

Pursuant to subsection 178(2) of the *Canada Elections Act*, this constitutes an adaptation of the Special Voting Rules, set out in Part 11 of the Act, for the purposes of a by-election.

AVERTISSEMENT

En vertu du paragraphe 178(2) de la *Loi électorale du Canada*, ceci constitue une adaptation des Règles électorales spéciales, définies à la partie 11 de la Loi, aux fins d'une élection partielle.

**SPECIAL VOTING RULES AS ADAPTED
FOR THE PURPOSES OF A BY-ELECTION**

TABLE OF PROVISIONS

SECTION	DESCRIPTION	PAGE
SPECIAL VOTING RULES AS ADAPTED FOR THE PURPOSES OF A BY-ELECTION _____		1
<i>Interpretation and Application</i> _____		1
177. Definitions		
178. Application		
179. Instructions		
 DIVISION 1		
ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES _____		3
180. Establishment of voting territories		
181. Appointment of special voting rules administrator		
182. Duties of special voting rules administrator		
183. Special ballot officers		
184. Appointment of additional special ballot officers		
185. Merger of parties		
186. Form of special ballots		
187. List of candidates		
188. Not applicable		
189. Distribution of election materials, etc.		
 DIVISION 2		
CANADIAN FORCES ELECTORS _____		5
Definitions _____		5
190. Definition of “elector”		
Voting Entitlement and Electoral Districts _____		5
191. Canadian Forces electors		
192. Voting limited to electoral district of ordinary residence		
193. Voting in actual place of ordinary residence		
Statement of Ordinary Residence _____		5
194. Completion on enrolment, etc.		
195. Completion by reserve member not on active service		
196. Statement to be sent to Chief Electoral Officer		
197. Filing of reservists’ statements		
198. Retention of statements		
Coordinating Officer _____		9
199. Designation		

**RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES ADAPTÉES
AUX FINS D’UNE ÉLECTION PARTIELLE**

TABLE ANALYTIQUE

ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES ADAPTÉES AUX FINS D’UNE ÉLECTION PARTIELLE _____		1
<i>Définitions et champ d’application</i> _____		1
177. Définitions		
178. Application		
179. Instructions		
 SECTION 1		
ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES _____		3
180. Établissement des territoires de vote		
181. Administrateur des règles électorales spéciales		
182. Fonctions de l’administrateur des règles électorales spéciales		
183. Agent des bulletins de vote spéciaux		
184. Agents supplémentaires		
185. Cas de fusion de partis		
186. Bulletins de vote spéciaux		
187. Liste des candidats		
188. Non applicable		
189. Distribution du matériel électoral		
 SECTION 2		
ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES _____		5
Définitions _____		5
190. Définition de « électeur »		
Droit de vote et circonscription _____		5
191. Qualités requises et droit de vote des électeurs		
192. Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle		
193. Vote au lieu de résidence habituelle		
Déclaration de résidence habituelle _____		5
194. Établissement lors de l’enrôlement		
195. Déclaration d’un membre de la force de réserve non en service actif		
196. Transmission de la déclaration au directeur général des élections		
197. Rétenion de la déclaration de résidence habituelle des réservistes		
198. Conservation des déclarations		
Agent coordonnateur _____		9
199. Désignation d’un agent coordonnateur		

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
Steps to Prepare for Vote _____		9	Opérations préparatoires au scrutin _____		9
200.	Duties of Chief Electoral Officer		200.	Obligation du directeur général des élections	
201.	Duties of Minister of National Defence		201.	Obligation du ministre de la Défense nationale	
202.	Duties of coordinating officer		202.	Obligation de l'agent coordonnateur	
203.	Duty of liaison officers to communicate with unit		203.	Obligation de l'agent de liaison — communication	
Duties of Commanding Officers _____		10	Obligations du commandant _____		10
204.	Notice		204.	Avis	
205.	Not applicable		205.	Non applicable	
206.	Not applicable		206.	Non applicable	
207.	Not applicable		207.	Non applicable	
208.	Not applicable		208.	Non applicable	
209.	List of candidates		209.	Liste des candidats	
Voting _____		10	Scrutin _____		10
210.	Not applicable		210.	Non applicable	
211.	Not applicable		211.	Non applicable	
212.	Not applicable		212.	Non applicable	
213.	Provision of voting kit		213.	Remise de la trousse électorale	
214.	Deadline for return of vote		214.	Délai	
215.	Not applicable		215.	Non applicable	
216.	Assistance		216.	Limitation fonctionnelle	
217.	Not applicable		217.	Non applicable	
218.	Not applicable		218.	Non applicable	
219.	Not applicable		219.	Non applicable	
DIVISION 3			SECTION 3		
ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA _____		12	ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER _____		12
220.	Definitions		220.	Définitions	
221.	Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada		221.	Inscription sur le registre	
222.	Register of electors		222.	Registre	
223.	Inclusion in register		223.	Demande d'inscription	
224.	Prohibition — change of address		224.	Interdiction de modification de l'adresse	
225.	Information to be provided		225.	Demande de renseignements supplémentaires	
226.	Deletion of names from register		226.	Radiation	
227.	Sending of special ballot and envelopes		227.	Envoi du bulletin de vote spécial	
228.	Sending of outer envelope		228.	Transmission au directeur général des élections	
229.	Deadline for return of vote		229.	Délai	
230.	Responsibilities of elector		230.	Obligation de l'électeur	
DIVISION 4			SECTION 4		
ELECTORS RESIDING IN CANADA _____		15	ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA _____		15
231.	Definition of "elector"		231.	Définition de « électeur »	
232.	Conditions for voting by special ballot		232.	Conditions requises pour voter	
233.	Information required for application		233.	Contenu de la demande	
234.	Name of elector previously included on list of electors		234.	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent	
235.	Vote by special ballot only		235.	Exercice du droit de vote	
236.	Note on the list of electors		236.	Indication sur la liste	
237.	Provision of special ballot		237.	Envoi du bulletin de vote spécial	
238.	Voting by special ballot		238.	Vote	
239.	Sending to Chief Electoral Officer		239.	Transmission à l'administrateur	
240.	Responsibilities of elector		240.	Obligation de l'électeur	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	241. Elector to be given regular ballot		241.	Vote immédiat	
	242. Spoiled ballot		242.	Bulletin de remplacement	
	243. Assistance		243.	Limitation fonctionnelle	
	243.1 Registration, voting at home		243.1	Limitation fonctionnelle : à domicile	
DIVISION 5			SECTION 5		
INCARCERATED ELECTORS		18	ÉLECTEURS INCARCÉRÉS		18
	244. Definition of “elector”		244.	Définition de « électeur »	
	245. Entitlement to vote		245.	Droit de vote	
	246. Designation of coordinating officers		246.	Désignation d'un agent coordonnateur	
	247. Notification of issue of the writs		247.	Obligation du directeur général des élections	
	248. Liaison officers		248.	Agents de liaison	
	249. Not applicable		249.	Non applicable	
	250. Notice of by-election		250.	Affichage d'un avis	
	251. Application for registration and special ballot		251.	Demandes d'inscription	
	252. Not applicable		252.	Non applicable	
	253. Not applicable		253.	Non applicable	
	254. Not applicable		254.	Non applicable	
	255. Not applicable		255.	Non applicable	
	256. Not applicable		256.	Non applicable	
	257. Not applicable		257.	Non applicable	
	258. Voting by special ballot		258.	Vote	
	259. Assistance		259.	Limitation fonctionnelle	
	259.1 Sending outer envelope		259.1	Expédition des enveloppes extérieures	
	260. Not applicable		260.	Non applicable	
	261. Not applicable		261.	Non applicable	
	262. Integration into final list of electors		262.	Retour au directeur général des élections	
	262.1 Chief Electoral Officer		262.1	Directeur général des élections	
DIVISION 6			SECTION 6		
COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER		22	DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		22
	263. Application		263.	Application	
	264. Administration		264.	Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux	
	265. Directives		265.	Instructions du directeur général des élections	
	266. Counting of votes		266.	Moment du dépouillement	
	267. Setting aside of outer envelope		267.	Mise de côté	
	268. Duties of special ballot officers		268.	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux	
	269. Rejection of ballots		269.	Bulletins rejetés	
	270. Statements of the vote		270.	Relevés du scrutin	
	271. Chief Electoral Officer to be informed of results of vote		271.	Communication des renseignements au directeur général des élections	
	272. Sending of material to Chief Electoral Officer		272.	Transmission de matériel au directeur général des élections	
DIVISION 7			SECTION 7		
COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER		24	DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN		24
	273. Appointment of deputy returning officer and poll clerk		273.	Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin	
	274. Candidate present at counting		274.	Présence du candidat	
	275. Ballots to be kept sealed		275.	Obligation du directeur du scrutin	
	276. Verification of envelopes		276.	Vérification des enveloppes	
	277. Setting aside of outer envelope		277.	Mise de côté	
	278. Counting of outer envelopes		278.	Compte des enveloppes extérieures	
	279. Rejection of ballots		279.	Bulletins rejetés	

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
DIVISION 8			SECTION 8		
COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE		27	COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE		27
280. Communication of results			280. Communication des résultats		
DIVISION 9			SECTION 9		
PROHIBITIONS		27	INTERDICTIONS		27
281. Prohibitions — inside or outside Canada			281. Interdictions : au Canada ou à l'étranger		
282. Prohibitions — outside Canada			282. Interdictions : à l'étranger		
Form of special ballot paper		29	Formulaire du bulletin de vote spécial		29

**SPECIAL VOTING RULES
AS ADAPTED FOR THE PURPOSES
OF A BY-ELECTION**

(subsection 178(2) of the *Canada Elections Act*,
S.C. 2000, c. 9)

Interpretation and Application

Definitions

177. (1) The definitions in this section apply in this Part.

“Act”
« *Loi* »

“Act” means the *Canada Elections Act*.

“administrative
centre”
« *centre
administratif* »

“administrative centre” means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.

“application for
registration and
special ballot”
« *demande
d’inscription et
de bulletin de
vote spécial* »

“application for registration and special ballot” means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under these Rules.

“Canadian
Forces elector”
« *électeur des
Forces
canadiennes* »

“Canadian Forces elector” means an elector who is entitled to vote under Division 2.

“commanding
officer”
« *commandant* »

“commanding officer” means the commanding officer of a unit.

“coordinating
officer”
« *agent
coordonnateur* »

“coordinating officer” means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.

“deputy
returning
officer”
« *scrutateur* »

“deputy returning officer” means an elector so designated in accordance with these Rules by a returning officer.

“incarcerated
elector”
« *électeur
incarcéré* »

“incarcerated elector” means an elector who is incarcerated in a correctional institution.

“inner envelope”
« *enveloppe
intérieure* »

“inner envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.

“liaison officer”
« *agent de
liaison* »

“liaison officer” means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).

**RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES
ADAPTÉES AUX FINS D’UNE
ÉLECTION PARTIELLE**

(paragraphe 178(2) de la *Loi électorale du
Canada*, L.C. 2000, ch. 9)

Définitions et champ d’application

Définitions

177. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« administrateur des règles électorales spéciales »
Personne nommée en vertu de l’article 181.

« administrateur
des règles
électorales
spéciales »
“*special voting
rules
administrator*”

« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l’article 246.

« agent
coordonnateur »
“*coordinating
officer*”

« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l’article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).

« agent de
liaison »
“*liaison officer*”

« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.

« agent des
bulletins de vote
spéciaux »
“*special ballot
officer*”

« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu des présentes règles, sauf le bulletin de vote visé à l’article 241.

« bulletin de
vote spécial »
“*special ballot*”

« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l’article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.

« centre
administratif »
“*administrative
centre*”

« commandant » L’officier commandant une unité.

« commandant »
“*commanding
officer*”

« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.

« déclaration de
résidence
habituelle »
“*statement of
ordinary
residence*”

<p>“outer envelope” « <i>enveloppe extérieure</i> »</p>	<p>“outer envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.</p>	<p>« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d’inscription et d’obtention d’un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu’un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu des présentes règles.</p>	<p>« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » “<i>application for registration and special ballot</i>”</p>
<p>“special ballot” « <i>bulletin de vote spécial</i> »</p>	<p>“special ballot” means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under these Rules.</p>	<p>« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.</p>	<p>« électeur des Forces canadiennes » “<i>Canadian Forces elector</i>”</p>
<p>“special ballot officer” « <i>agent des bulletins de vote spéciaux</i> »</p>	<p>“special ballot officer” means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.</p>	<p>« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.</p>	<p>« électeur incarcéré » “<i>incarcerated elector</i>”</p>
<p>“special voting rules administrator” « <i>administrateur des règles électorales spéciales</i> »</p>	<p>“special voting rules administrator” means a person who is appointed under section 181.</p>	<p>« enveloppe extérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu’il a été marqué et inséré dans l’enveloppe intérieure.</p>	<p>« enveloppe extérieure » “<i>outer envelope</i>”</p>
<p>“statement of ordinary residence” « <i>déclaration de résidence habituelle</i> »</p>	<p>“statement of ordinary residence” means a statement completed under section 194 or 195.</p>	<p>« enveloppe intérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.</p>	<p>« enveloppe intérieure » “<i>inner envelope</i>”</p>
<p>“unit” « <i>unité</i> »</p>	<p>“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.</p>	<p>« Loi » <i>La Loi électorale du Canada.</i></p>	<p>« Loi » “<i>Act</i>”</p>
<p>“voting territory” « <i>territoire de vote</i> »</p>	<p>“voting territory” means an area that is established by or under section 180.</p>	<p>« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu des présentes règles par un directeur du scrutin.</p>	<p>« scrutateur » “<i>deputy returning officer</i>”</p>
<p>« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l’article 180.</p>	<p>« unité » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.</p>	<p>« territoire de vote »</p>	<p>« territoire de vote » “<i>voting territory</i>”</p>
<p>« unité »</p>	<p>(2) Unless otherwise indicated, a reference to a Division, section, subsection or paragraph is a reference to a provision or provisions of these Rules.</p>	<p>(2) À moins d’indication contraire, une référence à une section, un article, un paragraphe ou un alinéa est une référence à une disposition ou à des dispositions des présentes règles.</p>	<p>« unité » “<i>unit</i>”</p>
<p>Interpretation</p>	<p>(2) Unless otherwise indicated, a reference to a Division, section, subsection or paragraph is a reference to a provision or provisions of these Rules.</p>	<p>(2) À moins d’indication contraire, une référence à une section, un article, un paragraphe ou un alinéa est une référence à une disposition ou à des dispositions des présentes règles.</p>	<p>Interprétation</p>
<p>Application</p>	<p>178. (1) The voting procedures contained in these Rules apply only in respect of a by-election.</p> <p>(2) Not applicable.</p>	<p>178. (1) La procédure de vote prévue par les présentes règles ne s’applique qu’à une élection partielle.</p> <p>(2) Non applicable.</p>	<p>Application</p>
<p>Instructions</p>	<p>179. For the purpose of applying or adapting these Rules to a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary to execute their intent.</p>	<p>179. Pour l’application des présentes règles ou leur adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu’il juge nécessaires pour en réaliser l’objet.</p>	<p>Instructions</p>

DIVISION 1

SECTION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Establishment of voting territories

180. For the purpose of these Rules, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

180. Pour l'application des présentes règles, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Établissement des territoires de vote

Appointment of special voting rules administrator

181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.

181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l'administrateur des règles électorales spéciales.

Administrateur des règles électorales spéciales

Duties of special voting rules administrator

182. The special voting rules administrator shall

182. L'administrateur des règles électorales spéciales :

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

- (a) secure suitable premises;
- (b) retain the oath of office of each special ballot officer;
- (c) not applicable;
- (d) not applicable;
- (e) distribute the election materials and the list of candidates;
- (f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;
- (g) proceed with the counting of the votes of electors; and
- (h) communicate the results of the votes cast in accordance with these Rules.

- a) obtient un local convenable;
- b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;
- c) non applicable;
- d) non applicable;
- e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats;
- f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;
- g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;
- h) communique les résultats du vote recueilli en vertu des présentes règles.

Special ballot officers

183. (1) After the issue of a writ for a by-election, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

183. (1) Après la délivrance d'un bref d'une élection partielle, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

Agent des bulletins de vote spéciaux

- (a) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;
- (b) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and
- (c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.

- a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;
- b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;
- c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.

Appointment of special ballot officers

(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.

Nomination

Appointment of additional special ballot officers

184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint

184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à

Agents supplémentaires

additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).

Decision of
Chief Electoral
Officer

(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.

Merger of
parties

185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.

Decision of
Chief Electoral
Officer

(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.

Form of special
ballots

186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under these Rules shall be in the form set out at the end of these Rules.

List of
candidates

187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each electoral district where a by-election has been called and, in accordance with section 117 of the Act, set out the political affiliation of each of the candidates.

188. Not applicable.

Distribution of
election
materials, etc.

189. The special voting rules administrator shall distribute to any person or place that the special voting rules administrator considers appropriate

(a) a sufficient quantity of election materials, without delay after the issue of a writ for a by-election; and

(b) the list of candidates established under section 187, without delay after it is established.

l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).

(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.

Sélection par le
directeur général
des élections

Cas de fusion
de partis

185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.

(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.

Choix du
directeur général
des élections

186. Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire figurant à la suite des présentes règles et sont fournis par le directeur général des élections.

Bulletins de vote
spéciaux

187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats pour chaque circonscription visée par une élection partielle et, après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117 de la Loi.

Liste des
candidats

188. Non applicable.

189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :

Distribution
du matériel
électoral

a) sans délai après la délivrance d'un bref d'une élection partielle, une quantité suffisante de matériel électoral;

b) sans délai après qu'elle est établie, la liste des candidats.

DIVISION 2

SECTION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Definitions

Définitions

Definition of
"elector"

190. In this Division, "elector" means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

190. Dans la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

Définition
de « électeur »

Voting Entitlement and Electoral Districts

Droit de vote et circonscription

Canadian Forces
electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 of the Act and is not disentitled from voting under section 4:

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 de la Loi et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

Qualités
requises et droit
de vote des
électeurs

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces;
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces; and
- (d) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

- a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;
- b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;
- c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;
- d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Voting limited
to electoral
district of
ordinary
residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate at a by-election in the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter à une élection partielle que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote restreint à
la circonscription
de résidence
habituelleVoting in actual
place of ordinary
residence

193. At a by-election, an elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

193. S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section à une élection partielle, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Vote au lieu
de résidence
habituelle

Statement of Ordinary Residence

Déclaration de résidence habituelle

Completion on
enrolment, etc.

194. (1) In order to vote as a Canadian Forces elector, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

194. (1) Pour avoir le droit de voter comme électeur des Forces canadiennes, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

Établissement
lors de
l'enrôlement

- (a) his or her surname, given names, sex and rank;
- (b) his or her date of birth;
- (c) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and
- (d) his or her current mailing address.

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;
- d) son adresse postale actuelle.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.

Acquisition de résidence canadienne

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

Modification du lieu de la résidence habituelle

(a) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;

a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;

(b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or

b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;

(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

Entrée en vigueur de la modification

(a) if it is made during a by-election, 14 days after polling day; and

a) si elle est faite pendant une élection partielle, quatorze jours après le jour du scrutin;

(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the Act, but the elector is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la Loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Completion by
reserve member
not on active
service

195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of a writ for a by-election and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

- (a) the member's surname, given names, sex and rank;
- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and
- (d) the member's current mailing address.

Completion by
reserve member
on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

- (a) the member's surname, given names, sex and rank;
- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and
- (d) the member's current mailing address.

Members of
reserve force not
entitled to vote

(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of
ordinary
residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

- (a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;
- (b) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or

195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance d'un bref d'une élection partielle et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;
- d) son adresse postale actuelle.

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;
- d) son adresse postale actuelle.

(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

- a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;
- b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;

Déclaration d'un
membre de la
force de réserve
non en service
actif

Déclaration d'un
membre de la
force de réserve
en service actif

Membres de la
force de réserve
qui sont
inhabiles à voter

Modification
du lieu de la
résidence
habituelle

(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service.

c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service.

When no statement completed

(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time.

(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.

Omission d'établir la déclaration

Coming into force of amendments

(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect

(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :

Entrée en vigueur de la modification

(a) if it is made during a by-election, 14 days after polling day; and

a) si elle est faite pendant une élection partielle, quatorze jours après le jour du scrutin;

(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.

b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.

Optional information

(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the Act, but the member is not required to provide that information.

(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la Loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Renseignements dont la communication est facultative

Statement to be sent to Chief Electoral Officer

196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving.

196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service.

Transmission de la déclaration au directeur général des élections

Validation

(2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall

(2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service.

Certification

(a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and

(b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving.

Retention of validated statement

(3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents.

(3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1).

Rétention par l'unité

Prior statements to be destroyed

(4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents.

(4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits.

Destruction des copies antérieures

Filing of reservists' statements

197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.

197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.

Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes

Retention of statements	<p>198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be a Canadian Forces elector and may be destroyed at the end of that period.</p>	<p>198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'est plus un électeur des Forces canadiennes sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.</p>	Conservation des déclarations
	Coordinating Officer	Agent coordonnateur	
Designation	<p>199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division and Division 2 of Part 11 of the Act.</p>	<p>199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section ainsi que de la section 2 de la partie 11 de la Loi.</p>	Désignation d'un agent coordonnateur
Duties	<p>(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector whose address of ordinary residence is in an electoral district where a by-election has been called:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the elector's surname, given names, sex and rank; (b) the elector's date of birth; (c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and (d) the elector's current mailing address. 	<p>(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs pour qui l'adresse de résidence habituelle se situe dans une circonscription visée par une élection partielle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) leurs nom, prénoms, sexe et grade; b) leur date de naissance; c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée; d) leur adresse postale actuelle. 	Obligation de l'agent coordonnateur
	Steps to Prepare for Vote	Opérations préparatoires au scrutin	
Duties of Chief Electoral Officer	<p>200. Without delay after the issue of a writ for a by-election, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of the writ's issue and of the location of voting territories and administrative centres.</p>	<p>200. Sans délai après la délivrance d'un bref d'une élection partielle, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance du bref et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.</p>	Obligation du directeur général des élections
Duties of Minister of National Defence	<p>201. On being informed of the issue of a writ for a by-election, the Minister of National Defence shall, where necessary, designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.</p>	<p>201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne, si nécessaire, un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.</p>	Obligation du ministre de la Défense nationale
Duties of coordinating officer	<p>202. On being informed of the issue of a writ for a by-election, the coordinating officer shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) inform each commanding officer of its issue; and (b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of any liaison officer who may be designated. 	<p>202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance d'un bref d'une élection partielle et informe le directeur général des élections des nom et adresse de toute personne qui pourrait être désignée comme agent de liaison.</p>	Obligation de l'agent coordonnateur
Duty of liaison officers to communicate with unit	<p>203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.</p>	<p>203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.</p>	Obligation de l'agent de liaison — communication

Duty to cooperate with Chief Electoral Officer

(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.

(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.

Obligation de l'agent de liaison — coopération

Duties of Commanding Officers

Obligations du commandant

Notice

204. (1) On being informed of the issue of a writ for a by-election, each commanding officer shall publish in the prescribed form, as part of unit orders, a notice that the by-election has been called, stating the date of polling day and informing electors who are entitled to vote at the by-election that they may vote in accordance with this Division by special ballot.

204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance d'un bref d'une élection partielle, le commandant en publie un avis selon le formulaire prescrit dans les ordres de l'unité. L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise qu'un électeur habile à voter à l'élection partielle peut voter conformément à la présente section par bulletin de vote spécial.

Avis

(2) Not applicable.

(2) Non applicable.

(3) Not applicable.

(3) Non applicable.

205. Not applicable.

205. Non applicable.

206. Not applicable.

206. Non applicable.

207. Not applicable.

207. Non applicable.

208. Not applicable.

208. Non applicable.

List of candidates

209. On receiving the list of candidates, the commanding officer shall

209. Dès qu'il reçoit la liste des candidats, le commandant :

Liste des candidats

(a) not applicable;

a) non applicable;

(b) post copies of the list in conspicuous places.

b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste.

Voting

Scrutin

210. Not applicable.

210. Non applicable.

211. Not applicable.

211. Non applicable.

212. Not applicable.

212. Non applicable.

Provision of voting kit

213. (1) As soon as possible after the issue of a writ for a by-election, the special voting rules administrator shall send to every elector whose ordinary residence, as indicated in the elector's statement of ordinary residence, is located in the electoral district in which the by-election has been called, a voting kit containing a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.

213. (1) Aussitôt que possible après la délivrance d'un bref d'une élection partielle, l'administrateur des règles électorales spéciales envoie à chaque électeur dont la résidence habituelle, telle qu'indiquée dans la déclaration de résidence habituelle, est située dans la circonscription visée par une élection partielle, une trousse électorale contenant un bulletin de vote spécial, une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure.

Remise de la trousse électorale

Voting on special ballot

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot,

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et :

Vote

(a) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope;

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

(b) placing the inner envelope in the outer envelope; and

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;

(c) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

c) signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

Writing candidate's name	(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.	(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.	Façon d'indiquer le nom du candidat
Spoiled special ballot	(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall communicate with the special voting rules administrator who shall classify the ballot as spoiled, cancel the original and issue another voting kit to the elector.	(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il entre en communication avec l'administrateur des règles électorales spéciales afin que ce dernier puisse le classer comme un bulletin de vote annulé, annuler le bulletin de vote original et transmettre une nouvelle trousse électorale à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4).	(5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4).	Limite
Deadline for return of vote	214. (1) In order to be counted, an outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day.	214. (1) Pour que le vote de l'électeur soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Délai
Sending the outer envelope	(2) It is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator.	(2) L'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales.	Expédition de l'enveloppe
Postage	(3) It is the elector's responsibility to ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope. 215. Not applicable.	(3) Il appartient aux électeurs seuls de veiller à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies. 215. Non applicable.	Affranchissement
Assistance	216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the elector shall designate a person to assist him or her by (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another person selected by the elector as a witness.	216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, celui-ci désigne une personne qui l'aide : (a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; (b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci.	Limitation fonctionnelle
Note and keeping vote secret	(2) The person who assists the elector and the witness shall (a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and (b) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted. 217. Not applicable. 218. Not applicable. 219. Not applicable.	(2) La personne désignée par l'électeur et l'autre électeur en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) : (a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure; (b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur. 217. Non applicable. 218. Non applicable. 219. Non applicable.	Note et secret

DIVISION 3

SECTION 3

ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT
OUTSIDE CANADAÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT
À L'ÉTRANGER

Definitions	220. The definitions in this section apply in this Division.	Définitions
“elector” « électeur »	“elector” means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada.	« électeur » “elector”
“register” « registre »	“register” means the register referred to in subsection 222(1).	« registre » “register”
Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada	221. An elector may vote under this Division at a by-election if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register.	Inscription sur le registre
Register of electors	222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who (a) at any time before making the application, resided in Canada; (b) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and (c) intends to return to Canada to resume residence in the future.	Registre
Exception	(2) Paragraph (1)(b) does not apply to an elector who is (a) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province; (b) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes; (c) a person who lives with an elector referred to in paragraph (a) or (b); or (d) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(d). S.C. 2003, c. 22, s. 103.	Exceptions
Inclusion in register	223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include (a) satisfactory proof of the elector’s identity;	Demande d’inscription
	220. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.	
	« électeur » Électeur résidant à l’étranger temporairement, à l’exclusion d’un électeur des Forces canadiennes.	
	« registre » Le registre visé au paragraphe 222(1).	
	221. Un électeur a le droit de voter à une élection partielle en vertu de la présente section si sa demande d’inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre.	
	222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l’étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d’inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes : a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande; b) résider à l’étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande; c) avoir l’intention de rentrer au Canada pour y résider.	
	(2) L’alinéa (1)b) ne s’applique pas aux électeurs qui : a) appartiennent à l’administration publique fédérale ou d’une province en poste à l’étranger; b) sont, à l’étranger, au service d’organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution; c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas a) ou b); d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l’alinéa 191d). L.C. 2003, ch. 22, art. 103.	
	223. (1) La demande d’inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l’électeur : a) une preuve suffisante de son identité;	

	<p>(b) if paragraph 222(1)(b) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);</p> <p>(c) the elector's date of birth;</p> <p>(d) the date the elector left Canada;</p> <p>(e) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;</p> <p>(f) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;</p> <p>(g) the elector's mailing address outside Canada; and</p> <p>(h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote.</p>	<p>b) si l'alinéa 222(1)b) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;</p> <p>c) sa date de naissance;</p> <p>d) la date à laquelle il a quitté le Canada;</p> <p>e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;</p> <p>f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;</p> <p>g) son adresse postale à l'étranger;</p> <p>h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter.</p>	
Optional information	<p>(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55 of the Act, but the elector is not required to provide that information.</p> <p>S.C. 2000, c. 12, s. 40.</p>	<p>(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la Loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p> <p>L.C. 2000, ch. 12, art. 40.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Prohibition — change of address	<p>224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be changed after the elector's name is entered in the register.</p>	<p>224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.</p>	Interdiction de modification de l'adresse
Information to be provided	<p>225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.</p>	<p>225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.</p>	Demande de renseignements supplémentaires
Deletion of names from register	<p>226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who</p> <p>(a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;</p>	<p>226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :</p> <p>a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;</p> <p>b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;</p>	Radiation

(c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;

(d) returns to Canada to reside;

(e) cannot be contacted; or

(f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.

227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writ for a by-election in an electoral district, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).

(2) An elector shall vote by special ballot by

(a) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;

(b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;

(c) placing the inner envelope in the outer envelope; and

(d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.

228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer

(a) by mail or any other means;

(b) not applicable.

229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.

230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and

(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.

c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;

d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;

e) l'électeur ne peut être rejoint;

f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.

227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance d'un bref d'une élection partielle dans une circonscription, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g).

(2) L'électeur vote de la façon suivante :

a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;

b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;

d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :

a) en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;

b) non applicable.

229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.

Sending of special ballot and envelopes

Voting by special ballot

Writing candidate's name

Sending of outer envelope

Deadline for return of vote

Responsibilities of elector

Envoi du bulletin de vote spécial

Vote

Façon d'indiquer le nom du candidat

Transmission au directeur général des élections

Délai

Obligation de l'électeur

DIVISION 4

SECTION 4

ELECTORS RESIDING IN CANADA

ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA

Definition of
"elector"

231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada in an electoral district where a by-election has been called and who wishes to vote in accordance with this Division.

231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada dans une circonscription visée par une élection partielle et qui désire voter en vertu de la présente section.

Définition de
« électeur »Conditions for
voting by special
ballot

232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writ for a by-election in an electoral district and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day

232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance d'un bref d'élection partielle dans une circonscription et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par le directeur du scrutin dans cette circonscription ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.

Conditions
requis pour
voterInformation
required for
application

233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:

- (a) the elector's name and place of ordinary residence;
- (b) the elector's date of birth;
- (c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;
- (d) the elector's mailing address; and
- (e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote.

233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

- a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;
- b) sa date de naissance;
- c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;
- d) son adresse postale;
- e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter.

Contenu de la
demandeElectors in
danger

(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(d) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of the Act.

(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)d) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la Loi.

Électeur en
dangerOptional
information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime

Renseignements
dont la
communication
est facultative

necessary to implement agreements made under section 55 of the Act, but the elector is not required to provide that information.

nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la Loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

Information provided	(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors and, if it is, in which electoral district.	(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale et dans quelle circonscription.	Renseignements à fournir
Name of elector previously included on list of electors	234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who, during the election period, has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.	234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où, durant la période électorale, il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.	Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent
Name of elector not previously included on list	(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The returning officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division and shall indicate that the elector has received a special ballot.	(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.	Inscription sur la liste électorale
Vote by special ballot only	235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division.	235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section.	Exercice du droit de vote
Note on the list of electors	236. If an elector applies for registration and special ballot, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division.	236. Si un électeur présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section.	Indication sur la liste
Provision of special ballot	237. On acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot that is not a special ballot, an inner envelope and an outer envelope.	237. Après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.	Envoi du bulletin de vote spécial
Voting by special ballot	238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).	238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).	Vote
Sending to Chief Electoral Officer	239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator (a) by mail or any other means; (b) not applicable.	239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales : a) par la poste ou par tout autre mode de livraison; b) non applicable.	Transmission à l'administrateur

Deadline for receipt	<p>(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received</p> <p>(a) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or</p> <p>(b) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.</p>	<p>(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :</p> <p>a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;</p> <p>b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p>	Délai
Responsibilities of elector	<p>240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.</p>	<p>240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.</p>	Obligation de l'électeur
Elector to be given regular ballot	<p>241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(a) and (b) of the Act and 227(2)(b) to (d) of this Division and return the outer envelope to the election officer.</p>	<p>241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)a) et b) de la Loi et 227(2)b) à d) de la présente section et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.</p>	Vote immédiat
Spoiled ballot	<p>242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the election officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.</p>	<p>242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.</p>	Bulletin de remplacement
Limit	<p>(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).</p>	<p>(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).</p>	Limite
Assistance	<p>243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated election officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.</p>	<p>243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.</p>	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	<p>(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.</p>	<p>(2) Le fonctionnaire électoral en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.</p>	Note

Registration,
voting at home

243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated election officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and

(b) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.

Note on outer
envelope

(2) The election officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire électoral désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Limitation
fonctionnelle :
à domicile

Note

(2) Le fonctionnaire électoral et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

DIVISION 5

INCARCERATED ELECTORS

Definition of
"elector"

244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector.

Entitlement to
vote

245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under the Act is entitled to vote under this Division at a by-election for an electoral district in which the person's place of ordinary residence is located if his or her application for registration and special ballot is received by the special voting rules administrator in Ottawa after the issue of the writ for a by-election in the electoral district and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day.

Exercise of right
to vote

(2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 258.

Vote to be in
electoral district

(3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251.

Designation of
coordinating
officers

246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during

SECTION 5

ÉLECTEURS INCARCÉRÉS

244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré.

245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section à une élection partielle dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle, si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, entre la délivrance d'un bref d'élection partielle dans la circonscription et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h.

(2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 258.

(3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée.

Définition de
« électeur »

Droit de vote

Exercice du
droit de vote

Vote dans la
circonscription
de résidence

Désignation
d'un agent
coordonnateur

246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au

Notification of issue of the writs	and between elections with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division and of Division 5 of Part 11 of the Act.	cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section et de la section 5 de la partie 11 de la Loi.	Obligation du directeur général des élections
Designation of liaison officers	<p>247. (1) Without delay after the issue of a writ for a by-election, the Chief Electoral Officer shall inform each coordinating officer of its issue and of the location of any administrative centre.</p> <p>(2) On being informed of the issue of the writ, the coordinating officer shall</p> <p>(a) designate one or more persons to act as liaison officers in each correctional institution in connection with the taking of the votes of electors;</p> <p>(b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer; and</p> <p>(c) give each liaison officer all necessary information on taking the votes of electors.</p>	<p>247. (1) Sans délai après la délivrance d'un bref d'une élection partielle, le directeur général des élections avise chaque agent coordonnateur de la délivrance du bref et du lieu où est situé tout centre administratif.</p> <p>(2) Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur :</p> <p>a) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison dans chaque établissement correctionnel pour la tenue du scrutin;</p> <p>b) informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison;</p> <p>c) fournit à chacun des agents de liaison tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.</p>	Obligations de l'agent coordonnateur
Liaison officers	<p>248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(a) in the prescribed form.</p>	<p>248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)a) selon le formulaire prescrit.</p>	Agents de liaison
Duty to cooperate	<p>(2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors.</p> <p>249. Not applicable.</p>	<p>(2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin.</p> <p>249. Non applicable.</p>	Coopération
Notice of by-election	<p>250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors that a by-election has been called, and of the dates by which the special voting rules administrator must receive the applications for registration and special ballot as well as the ballots cast.</p>	<p>250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la tenue d'une élection partielle et des dates auxquelles l'administrateur des règles électorales spéciales doit avoir reçu les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial ainsi que les bulletins de vote déposés.</p>	Affichage d'un avis
Entitlement to vote	<p>(1.1) The notice shall inform electors that they may vote by special ballot, and that their entitlement to vote is determined by their place of ordinary residence as determined under subsection 251(2).</p> <p>(2) Not applicable.</p>	<p>(1.1) L'avis informe les électeurs qu'ils peuvent voter par bulletin de vote spécial et que c'est le lieu de résidence habituelle de l'électeur qui détermine son habilité à voter, tel que le prévoit le paragraphe 251(2).</p> <p>(2) Non applicable.</p>	Droit de vote
Application for registration and special ballot	<p>251. (1) Each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is made available to every elector of the correctional institution who wishes to vote and whose place of ordinary residence as determined under subsection (2) is located in the electoral district where the by-election is taking place.</p>	<p>251. (1) L'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit disponible pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, et dont le lieu de résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2) est situé dans la circonscription où a lieu l'élection partielle.</p>	Demandes d'inscription

Residence of elector	<p>(2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses:</p> <p>(a) his or her residence before being incarcerated;</p> <p>(b) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration;</p> <p>(c) the place of his or her arrest; or</p> <p>(d) the last court where the elector was convicted and sentenced.</p>	<p>(2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale :</p> <p>a) sa résidence avant son incarcération;</p> <p>b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré;</p> <p>c) le lieu de son arrestation;</p> <p>d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée.</p>	Résidence habituelle
Optional information	<p>(3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55 of the Act, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en œuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55 de la Loi. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>	Renseignements dont la communication est facultative
Validation	<p>(4) Each application for registration and special ballot shall be sent to the Chief Electoral Officer for validation with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the application.</p>	<p>(4) Toute demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est envoyée au directeur général des élections pour fins de certification avec le nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la demande.</p>	Certification
Chief Electoral Officer provides ballot	<p>(5) If the Chief Electoral Officer validates an application that indicates that the elector's place of ordinary residence is located in the electoral district where the by-election is held, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to the elector.</p> <p>S.C. 2000, c. 12, s. 40.</p> <p>252. Not applicable.</p> <p>253. Not applicable.</p> <p>254. Not applicable.</p> <p>255. Not applicable.</p> <p>256. Not applicable.</p> <p>257. Not applicable.</p>	<p>(5) Si le directeur général des élections certifie une demande qui indique que le lieu de résidence habituelle de l'électeur est situé dans la circonscription où se tient l'élection partielle, il transmet à l'électeur un bulletin de vote spécial, une enveloppe intérieure et une enveloppe extérieure.</p> <p>L.C. 2000, ch. 12, art. 40.</p> <p>252. Non applicable.</p> <p>253. Non applicable.</p> <p>254. Non applicable.</p> <p>255. Non applicable.</p> <p>256. Non applicable.</p> <p>257. Non applicable.</p>	Transmission du bulletin de vote
Voting by special ballot	<p>258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the given name or initials and surname of the candidate of the elector's choice and, if two or more candidates have the same name, their political affiliation. The elector shall then fold the special ballot,</p> <p>(a) place the ballot in the inner envelope and seal the envelope;</p>	<p>258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le prénom ou les initiales et le nom de famille du candidat de son choix, ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, son appartenance politique. L'électeur plie ensuite le bulletin de vote et :</p> <p>a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p>	Vote

	(b) place the inner envelope in the outer envelope; and (c) sign the declaration on the outer envelope and seal it.	b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure; c) signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.	
	(2) Not applicable.	(2) Non applicable.	
Spoiled special ballot	(3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall communicate with the special voting rules administrator, who shall classify it as spoiled, cancel the original, and issue another voting kit to the elector.	(3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il doit communiquer avec l'administrateur des règles électorales spéciales afin que ce dernier puisse le classer comme un bulletin de vote annulé, annuler le bulletin de vote original et transmettre une nouvelle trousse électorale à l'électeur.	Bulletin de remplacement
Limit	(4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3).	(4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3).	Limite
Assistance	259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the elector shall designate a person to assist him or her by (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another person selected by the elector as a witness.	259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, il désigne une personne qui l'aide : a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'une autre personne choisie par celui-ci.	Limitation fonctionnelle
Note on outer envelope	(2) The person who assisted the elector and the witness shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted.	(2) La personne qui a aidé l'électeur et l'autre personne indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.	Note
Sending outer envelope	259.1 Outer envelopes containing votes cast in correctional institutions shall be dispatched by the elector by ordinary mail or such other facility as may be available and expeditious to be received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day.	259.1 Les électeurs expédient, par courrier ordinaire ou par tout autre moyen à leur disposition et expéditif, les enveloppes extérieures contenant les votes donnés dans les établissements correctionnels à l'administrateur des règles électorales spéciales. Les enveloppes doivent lui parvenir, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.	Expédition des enveloppes extérieures
	260. Not applicable.	260. Non applicable.	
	261. Not applicable.	261. Non applicable.	
Integration into final list of electors	262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109 of the Act.	262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109 de la Loi.	Retour au directeur général des élections
Chief Electoral Officer	262.1 The Chief Electoral Officer shall, where he or she deems it necessary for the better administration of these Rules, communicate directly with the Minister responsible for corrections in the provinces.	262.1 Lorsqu'il le croit nécessaire pour la meilleure administration de ces règles, le directeur général des élections communique directement avec le ministre responsable des services correctionnels dans une province.	Directeur général des élections

DIVISION 6

SECTION 6

COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE
CHIEF ELECTORAL OFFICERDÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Application **263.** This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with these Rules, except those referred to in Division 7.

263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre des présentes règles, à l'exception de ceux visés par la section 7.

Application

Administration **264.** (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator.

264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux.

Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux

Special ballot officers (2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties.

(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents.

Groupes de deux

Directives **265.** The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots.

265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes.

Instructions du directeur général des élections

Counting of votes **266.** The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day.

266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin.

Moment du dépouillement

Setting aside of outer envelope **267.** (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that

267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes :

Mise de côté

(a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot;

a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;

(b) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector;

b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur;

(c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained;

c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe;

(d) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or

d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin;

(e) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77 of the Act.

e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle le scrutin a été ajourné dans les circonstances visées à l'article 77 de la Loi.

Procedure when elector votes more than once

(2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened.

(2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter.

Électeur qui a voté plus d'une fois

Disposition of outer envelopes that are laid aside	<p>(3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2),</p> <p>(a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside;</p> <p>(b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and</p> <p>(c) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot.</p>	<p>(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) :</p> <p>a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription;</p> <p>c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé.</p>	Enveloppes mises de côté
Special report	<p>(4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division.</p>	<p>(4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté.</p>	Rapport
Duties of special ballot officers	<p>268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time.</p>	<p>268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois.</p>	Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux
Rejection of ballots	<p>269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if</p> <p>(a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) it is not marked;</p> <p>(c) it is marked with a name other than the name of a candidate;</p> <p>(d) it is marked with the names of more than one candidate; or</p> <p>(e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.</p>	<p>269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux :</p> <p>a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections;</p> <p>b) qui ne sont pas marqués;</p> <p>c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;</p> <p>d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;</p> <p>e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.</p>	Bulletins rejetés
Elector's intent	<p>(2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.</p>	<p>(2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur.</p>	Précision
Disputed ballots	<p>(3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final.</p>	<p>(3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive.</p>	Décision de l'administrateur
Note of dispute	<p>(4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers.</p>	<p>(4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux.</p>	Prise en note
Statements of the vote	<p>270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator.</p>	<p>270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales.</p>	Relevés du scrutin

Safekeeping	(2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280.	(2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280.	Garde des relevés
Copy to special ballot officer	(3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared.	(3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi.	Remise à l'agent d'une copie
Chief Electoral Officer to be informed of results of vote	<p>271. Without delay after the counting of the votes for an electoral district where a by-election has been held, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of</p> <p>(a) the number of votes counted for each candidate;</p> <p>(b) the total number of votes counted; and</p> <p>(c) the number of rejected ballots.</p>	<p>271. Dès que le dépouillement du scrutin pour une circonscription où s'est déroulée une élection partielle est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections :</p> <p>a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats;</p> <p>b) du nombre total de votes comptés;</p> <p>c) du nombre de bulletins de vote rejetés.</p>	Communication des renseignements au directeur général des élections
Sending of material to Chief Electoral Officer	<p>272. As soon as practicable after the counting of the votes has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes,</p> <p>(a) the lists of electors;</p> <p>(b) all other documents and election materials received from special ballot officers;</p> <p>(c) the oaths of office; and</p> <p>(d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession.</p>	<p>272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts :</p> <p>a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies;</p> <p>b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des agents des bulletins de vote spéciaux;</p> <p>c) les serments;</p> <p>d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession.</p>	Transmission de matériel au directeur général des élections

DIVISION 7

SECTION 7

COUNTING OF VOTES IN THE
OFFICE OF THE RETURNING OFFICERDÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU
BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Merger of parties	(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.	(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.	Cas de fusion de partis
Notification to candidates	(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.	(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.	Avis aux candidats
Candidate present at counting	274. A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.	274. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.	Présence du candidat
Ballots to be kept sealed	275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.	275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.	Obligation du directeur du scrutin
Return outer envelopes	(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.	(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.	Enveloppes reçues après l'expiration du délai
Verification of envelopes	276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district.	276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux instructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure.	Vérification des enveloppes
Notice	(2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification.	(2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification.	Avis
Provision of materials to deputy returning officer	(3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required.	(3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur.	Remise des demandes
Setting aside of outer envelope	277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that (a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot; (b) the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector;	277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial; b) sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur;	Mise de côté

	(c) more than one ballot has been issued to an elector; or (d) the outer envelope was received after the prescribed deadline.	c) plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur; d) elle est reçue après le délai fixé.	
Registering objections	(2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form.	(2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit.	Oppositions
Noting of reasons for setting aside	(3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope.	(3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin.	Indication des motifs de mise de côté
Counting of outer envelopes	278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes.	278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides.	Compte des enveloppes extérieures
Inner envelopes	(2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer.	(2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin.	Enveloppes intérieures
Counting the votes	(3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the ballot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.	(3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.	Dépouillement
Rejection of ballots	279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if (a) it has not been supplied for the election; (b) it is not marked; (c) it is marked with a name other than the name of a candidate; (d) it is marked for more than one candidate; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.	279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection; b) qui ne sont pas marqués; c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat; d) qui sont marqués pour plus d'un candidat; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.	Bulletins rejetés
Electors' intent	(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.	(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.	Précision
Political affiliation	(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the name of the registered party or the word "independent", if the ballot clearly indicates the elector's intent.	(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat celui d'un parti enregistré ou la mention « indépendant », si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.	Mention de l'appartenance politique

DIVISION 8

SECTION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Communication
of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform the returning officer for the electoral district where a by-election has been held of the results of the count under Division 6, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin de la circonscription où s'est déroulée une élection partielle du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Communication
des résultatsRelease of
information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under these Rules.

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des présentes règles.

Publication
des résultats

DIVISION 9

SECTION 9

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibitions —
inside or outside
Canada

281. No person shall, inside or outside Canada,

- (a) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;
- (b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;
- (c) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;
- (d) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;
- (e) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;
- (f) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;
- (g) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or
- (h) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

- a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;
- b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;
- e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;
- f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;
- g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;

Interdictions :
au Canada ou
à l'étranger

Prohibitions —
outside Canada

282. No person shall, outside Canada,
(a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under these Rules; or
(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under these Rules.

h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :
a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre des présentes règles par intimidation ou la contrainte;
b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre des présentes règles par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

Interdictions :
à l'étranger

FORM 4
(Section 186)

FORMULAIRE 4
(article 186)

FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

Front of ballot paper

Recto du bulletin de vote

I VOTE FOR
JE VOTE POUR

names (or initials) and surname of candidate of your choice
 prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper

Verso du bulletin de vote

**OFFICIAL
SPECIAL
BALLOT
PAPER**

**BULLETIN
DE VOTE
SPÉCIAL
OFFICIEL**

**SUPPLIED BY
THE CHIEF ELECTORAL OFFICER**

**FOURNI PAR LE
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**



CANADA

Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to Part 11 of the *Canada Elections Act*.

Fourni par le directeur général des élections, conformément à la partie 11 de la *Loi électorale du Canada*.

INDEX

**SPECIAL VOTING RULES AS ADAPTED FOR
THE PURPOSES OF A BY-ELECTION**

- A**
- Act**
Definition, 177(1)
- Addresses** *see* Electors residing in Canada — Elector; Electors temporarily resident outside Canada; Liaison officer
- Administrative centre**
Definition, 177(1)
- Application for registration and special ballot**
Definition, 177(1)
Provision to deputy returning officer, 276(3)
- Application of Rules**
By-election only, 178(1)
Instructions, 179
- B**
- By-election**
Voting procedures, application, 178(1)
- C**
- Canadian Forces electors**
Chief Electoral Officer duties, 200
Commanding officer
Communication by coordinating officer, 202(a)
Definition, 177(1)
Duties, 196(3), (4), 204(1), 209(b)
Powers, 196(4)
Coordinating officer
Definition, 177(1)
Designation, 199(1)
Duties, 199(2), 202
Definition, 177(1), 190
Elector with a physical disability, assistance
Form of assistance, 216(1)
Note on outer envelope, 216(2)(a)
Secret ballot, 216(2)(b)
Electoral district, voting limited to electoral district of ordinary residence, 192
Information, 199(2)
Liaison officers
Cooperation with Chief Electoral Officer, 203(2)
Definition, 177(1)
Designation, 201
Duties, 203(1), (2)
Names and addresses, 202(b)
Minister of National Defence, duties, 199(1), 201
Notice of by-election, 204(1)
Outer envelope, return
Deadline, 214(1)
Postage, 214(3)
Sending, responsibility, 214(2)
Place of ordinary residence, 192, 193
Qualifications, 191
Reserve forces electors, 195, 197
Special ballot, 213
Limit, 213(5)
Spoiled ballot, 213(4)
Writing name of candidate, 213(2), (3)
- Canadian Forces electors (cont.)**
Statement of ordinary residence
Amendments, 194(4), (6), 195(4), (6)
Completion, 194(2), (3), (5), 195(5)
Conditions, 194, 195
Copies, 196(1)-(4)
Destruction, 196(3), (4), 198
Form, 194(1)
Optional information, 194(7), 195(7)
Prior statements, 196(4)
Reserve forces electors, 195, 197
Retention, 196(3), 197, 198
Validation, 196(2)
Unit, definition, 177(1)
Voting
Actual place of ordinary residence, 193
Administration, 203(2)
Manner, 213(2), (3)
Writing name of candidate, 213(3)
Voting kit, provision, 213(1), (4)
Writ for a by-election, notice, 200, 202, 204(1)
See also Electors temporarily resident outside Canada — Exceptions
- Candidates**
Counting of votes (office of the returning officer), presence, 274
- Candidates list**
Distribution, 189(b)
Establishment, 187
Political affiliation set out, 187
Posting, 209(b)
- Chief Electoral Officer**
Application of Rules, instructions, 179
Canadian Forces electors
Duties, 200
Statement of ordinary residence, 194(7), 195(7), 196(2)
Candidates list, 187
Communication of vote results, 280(1)
Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer), 265, 266
Counting of votes (office of the returning officer), 276(1)
Electors residing in Canada, 233(1)(e), (2)
Electors temporarily resident outside Canada
Register of electors, 222(1), 223(2), 225, 226
Special ballots, 227(1)
Incarcerated electors
Information, optional, 251(3)
Liaison officers, 248(1)
Provincial correctional services ministers, communication, 262.1
Special ballots, 251(5)
Writ for a by-election, 247(1)
Special ballot officers, appointment, 183(1), 184(1), (2), 185(2)
Special ballots, 186
Special voting rules administrator, appointment, 181
Voting territory, establishment, 180
- Communication of vote results**
Chief Electoral Officer duties, 280(1)
Information, release by returning officer, 280(2)

Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer)

- Administration, 264(1)
- Application, 263
- Chief Electoral Officer directives, 265
- Commencement date, 266
- Elector voting more than once, 267(2)
- Outer envelope set aside, 267(1)-(3)
 - Report, 267(4)
- Security, 265, 270(2)
- Sending of material, 272
- Special ballot officers
 - Duties, 264(1), 267(1), (2), (3)(b), 268, 269(4), 270(1)
 - Pairs representing registered political parties, 264(2)
- Special ballots
 - Disputed ballots, note of dispute, 269(3), (4)
 - Elector's intent, 269(2)
 - Name of candidate, written incorrectly, 269(2)
 - Rejected ballots, 269
 - Spoiled ballots, 267(3)(c), 269(2)
 - Validity, dispute, 269(3), (4)
- Special voting rules administrator, duties, 264(1), 267(3)(a), (4), 269(3), 270(2), 271, 272
- Statement of the vote
 - Chief Electoral Officer informed, 271
 - Copy to special ballot officers, 270(3)
 - Delivery to special voting rules administrator, 270(1)
 - Preparation, 270(1)
 - Security, 270(2)

Counting of votes (office of the returning officer)

- Candidate, presence, 274
- Deputy returning officer
 - Appointment, 273(1)
 - Duties, 273(1), 276(1), 277(1), (3), 278(1)-(3), 279(1)-(3)
 - Assignment of duties, 273(2)
 - Merger of registered political parties, 273(3)
 - Notification to candidates, 273(4)
 - Number, 273(1)
 - Provision of materials to, 276(3)
- Envelopes
 - Inner envelopes
 - Opening, 278(3)
 - Put in ballot box, 278(2)
 - Objections to right to vote, registering, 277(2)
 - Outer envelopes
 - Counting, 278(1)
 - Received after prescribed deadline, 275(2)
 - Setting aside, 277(1), (3)
 - Verification, 276(1), (2)
 - Notice of verification, 276(2)
- Poll clerk
 - Appointment, 273(1)
 - Assignment of duties, 273(2)
 - Duties, 273(1), 276(1), 277(2), (3), 278(1)-(3)
 - Notification to candidates, 273(4)
 - Number, 273(1)
- Returning officer, duties, 273(1), (2), (4), 275(1), (2), 276(2), 280(2)
- Special ballots, rejection, 279
 - Criteria, 279(1)
 - Elector's intent, 279(2), (3)
 - Name of candidate, incorrectly written, 279(2)
 - Political affiliation or independent, 279(3)
- Special ballots, sealed, 275(1)
- Vote, count, 278(3)

D**Definitions**, 177, 190, 220, 231**Deputy returning officer**

- Counting of votes (office of the returning officer)
 - Appointment, 273(1)
 - Duties, 273(1), 276(1), 277(1), (3), 278(1)-(3), 279(1)-(3)
 - Assignment, 273(2)
 - Merger of registered parties, 273(3)
 - Notification to candidates, 273(4)
 - Number, 273(1)
 - Provision of materials to, 276(3)
- Definition, 177(1)

E**Election materials**

- Distribution, 189(a)

Elector with a physical disability *see* Canadian Forces electors;
 Electors residing in Canada — Voting; Incarcerated electors —
 Assistance to electors

Electoral districts *see* Canadian Forces electors

Electors residing in Canada

- Application for registration and special ballot, 233(1)-(3)
 - Deadline, 232
 - Information required, 233(1)-(3)
 - Optional information, 233(2)
- Conditions, 232
- Definition, 231
- Elector in danger, authorization to use another address, 233(1.1)
- Exceptions, 231
- List of electors
 - Name already on a list, 233(3), 234(1)
 - Name not previously included, 234(2)
 - Note *re* elector application, 236
- Outer envelope, return, 239(1)(a), (2)
- Requiring assistance, 243(1), (2), 243.1(1), (2)
 - Note on outer envelope, 243(2), 243.1(2)
 - Registration and voting at home, 243.1(1), (2)
- Responsibilities of elector, 240
- Returning officer, duties, 234(1), (2), 236
- Special ballot
 - Deadline for receipt, 239(2)
 - Envelope, 238, 239(1)
 - Limit, 242(2)
 - Provision, 237
 - Spoiled ballot, 242(1), (2)
- Special voting rules administrator, duties, 233(1.1), 234(1), (2)
- Voting, 238
 - Elector not voting in his or her electoral district, 239(1)
 - Elector requiring assistance, 243(1), (2), 243.1(1), (2)
 - Registration, voting at home, 243.1(1), (2)
 - In person, regular ballot, 241
 - Only by special ballot, 235

Electors temporarily resident outside Canada

- Address, change prohibited, 224
- Conditions, 221, 222(1)
- Definition, 220
- Elector responsibilities, 230
- Exceptions, 222(2)
 - Canadian Forces, 222(2)(d)
 - International organization employee, 222(2)(b), (c)
 - Public service employee, 222(2)(a), (c)
- Information, 222(1), 223(1), (2), 225

Electors temporarily resident outside Canada (cont.)

- Outer envelope, return
 - Deadline, 229
 - Sending, 228(a), 230(b)
- Register of electors, 222
 - Application for registration and special ballot, 221, 223(1), 230(a)
 - Chief Electoral Officer to maintain, 222(1)
 - Definition, 220
 - Deletion of names, 226
 - Exceptions, 222(2)
 - Information, 222(1)
 - Required to update, 225
- Special ballots
 - Deadline for return, 229
 - Envelope, 227(2)(b)-(d), 228(a)
 - Name of candidate, writing, 227(2)(a), (3)
 - Sending, 227(1), 230(b)
- Voting, 227(2), (3)

I**Incarcerated electors**

- Application for registration and special ballot, 245(1)-(3), 250(1), 251(1), (4), (5), 262
- Assistance to electors, 259(1)
 - Note on outer envelope, 259(2)
- Coordinating officer
 - Designation, 246
 - Duties, 247(2)
- Definition, 177(1), 244
- Entitlement to vote, 245
- Exercise of right to vote, 245(2)
 - Notice, 250(1), (1.1)
 - Place of ordinary residence, 250(1.1)
- Final list of electors, integration of incarcerated electors list, 262
- Information, optional, 251(3)
- Liaison officer
 - Appointment, 248(1)
 - Cooperation with Chief Electoral Officer, 248(2)
 - Designation, 247(2)(a)
 - Duties, 248(2), 250(1), 251(1)
 - Information *re* taking votes, 247(2)(c)
 - Name and address, 247(2)(b)
- Notice of by-election, 250(1)
- Outer envelope, sending, 259.1
- Place of ordinary residence, 250(1.1), 251(1), (2), (4)
- Provincial correctional services ministers
 - Chief Electoral Officer, communication, 262.1
 - Duties, 246
- Special ballots
 - Envelope, 258(1)
 - Limit, 258(4)
 - Name of candidate, writing, 258(1)
 - Provision, 251(5)
 - Replacement, 258(3)
 - Spoiled ballots, 258(3), (4)
- Voting
 - Electoral district of place of ordinary residence, 245(3)
 - Procedure, 258(1), (3)
- Writ of by-election, notification, 247(1), (2)

Information *see* Communication of vote results; Electors residing in Canada; Electors temporarily resident outside Canada; Incarcerated electors

Inner envelope

- Definition, 177(1)

International organizations *see* Electors temporarily resident outside Canada — Exceptions

Interpretation, 177(2)

L**Liaison officer**

- Canadian Forces electors
 - Cooperation with Chief Electoral Officer, 203(2)
 - Definition, 177(1)
 - Designation, 201
 - Duties, 203(1), (2)
 - Names and addresses, 202(a)
- Incarcerated electors
 - Appointment, 248(1)
 - Cooperation with Chief Electoral Officer, 248(2)
 - Designation, 247(2)(a)
 - Duties, 248(2), 250(1), 251(1)
 - Information *re* taking votes, 247(2)(c)
 - Name and address, 247(2)(b)

List of candidates

- Distribution, 189(b)
- Establishment, 187
- Political affiliation set out, 187
- Posting, 209(b)

M**Material**

- Sending to Chief Electoral Officer, 272

Minister of National Defence

- Canadian Forces electors, duties, 199(1), 201

O**Oath of office**

- Special ballot officers, 182(b)

Outer envelope

- Definition, 177(1)
- See also* Canadian Forces electors; Electors residing in Canada; Electors temporarily resident outside Canada; Incarcerated electors

P**Personal information**

- Canadian Forces electors, 199(2)
- Electors temporarily resident outside Canada, 223(1), (2)
- Incarcerated electors, optional information, 251(3)

Political affiliation *see* Candidates list

Poll clerk

- Counting of votes (office of the returning officer)
 - Appointment, 273(1)
 - Assignment, 273(2)
 - Duties, 273(1), 276(1), 277(2), (3), 278(1)-(3)
 - Notification to candidates, 273(4)
 - Number, 273(1)

Postage *see* Canadian Forces electors — Outer envelope

Prohibitions

- Ballot
 - Application when person is not entitled, 281(d)
 - Disclosure of information as to how a ballot has been marked, 281(a)
 - Elector marking, interference, 281(b)
 - Counting of votes, attempting to obtain information, 281(h)
- False statement
 - Application for registration and special ballot, 281(c)
 - Signed declaration, 281(e)
 - Statement of ordinary residence, 281(f)

Prohibitions (cont.)

- Outside Canada
 - Intimidation or duress, compelling an elector to vote or not vote, 282(a)
 - Pretence or contrivance, inducing an elector to vote or refrain from voting, 282(b)
- Registration, false statement on application, 281(c)
- Statement of ordinary residence, false statement, 281(f)
- Voting
 - Preventing an elector from voting, 281(g)

Provincial correctional services ministers *see* Incarcerated electors

Public service *see* Electors temporarily resident outside Canada — Exceptions

R

Register of Electors *see* Electors temporarily resident outside Canada

Registered parties

- Merger
 - Counting of votes (office of the returning officer), assignment of duties, 273(2), (3)
 - Special ballot officer appointment, 185(1), (2)

Residence (place of ordinary residence)

- Canadian Forces electors, 192, 193

Returning officers

- Communication of vote results, 280(2)
- Counting of votes (office of the returning officer), duties, 273(1), (2), (4), 275(1), (2), 276(2), 280(2)
- Electors residing in Canada, duties, 234(1), (2), 236

S

Safety *see* Electors residing in Canada — Elector

Secret ballot

- Canadian Forces electors, electors with a physical disability, assistance, 216(2)(b)

Security *see* Electors residing in Canada — Elector

Special ballot

- Canadian Forces electors, 213
 - Limit, 213(5)
 - Spoiled ballot, 213(4)
 - Writing name of candidate, 213(2), (3)
- Counting of ballots (Office of the Chief Electoral Officer)
 - Disputed ballots, note of dispute, 269(3), (4)
 - Elector's intent, 269(2)
 - Name of candidate, written incorrectly, 269(2)
 - Rejected ballots, 269
 - Spoiled ballots, 267(3)(c), 269(2)
 - Validity, dispute, 269(3), (4)
- Definition, 177(1)
- Electors residing in Canada
 - Deadline for receipt, 239(2)
 - Envelope, 238, 239(1)
 - Limit, 242(2)
 - Provision, 237
 - Spoiled ballot, 242(1), (2)
- Electors temporarily resident outside Canada
 - Deadline for return, 229
 - Envelope, 227(2)(b)-(d), 228(a)
 - Name of candidate, writing, 227(2)(a), (3)
 - Sending, 227(1), 230(b)
- Form, 186

Special ballot (cont.)

- Incarcerated electors
 - Envelope, 258(1)
 - Limit, 258(4)
 - Name of candidate, writing, 258(1)
 - Replacement, 258(3)
 - Sending, 251(5)
 - Spoiled ballots, 258(3)
- Spoiled ballots, 242(1)(2), 258(3), 267(3)(c)

Special ballot officers

- Appointment, 183(1), (2)
 - Additional officers, 184(1), (2)
 - Number, 183(1), 184(1)
 - Registered political parties merger, nominator, 185(1), (2)
- Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer)
 - Duties, 264(1), 267(1), (2), (3)(b), 268, 269(4), 270(1)
 - Outer envelopes, 267(1), (2), (3)(b)
 - Pairs representing different registered political parties, 264(2)
- Definition, 177(1)
- Oath of office, 182(b)

Special voting rules administrator

- Appointment, 181
- Canadian Forces electors, 213(1), (4)
- Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer), 264(1), 267(3)(a), (4), 269(3), 270(2), 271, 272
- Definition, 177(1)
- Documents, sending to Chief Electoral Officer, 272
- Duties, 182, 189
- Election materials, distribution, 189(a)
- Electors residing in Canada, 234(1), (2)
- Incarcerated electors, 258(3)
- List of candidates, distribution, 189(b)

Spoiled ballots *see* Canadian Forces electors — Special ballot

Statement of ordinary residence

- Canadian Forces electors
 - Amendments, 194(4), (6), 195(4), (6)
 - Completion, 194(2), (3), (5), 195(5)
 - Copies, 196(1)-(4)
 - Destruction, 196(3), (4), 198
 - Form, 194(1)
 - Optional information, 194(7), 195(7)
 - Prior statements, 196(4)
 - Reserve forces electors, 195, 197
 - Retention, 196(3), 197, 198
 - Validation, 196(2)
- Definition, 177(1)

T**Time limits**

- Canadian Forces electors, statement of ordinary residence, 194(2), (5), (6), 195(5), (6), 198
- Communication of the results of the vote, 280(1), (2)
- Counting of votes (Office of the Chief Electoral Officer), 270(3), 272
- Electors residing in Canada, 232, 239(2)
- Electors temporarily resident outside Canada
 - Outer envelope, return, 229
 - Register of electors, 221, 230(a)
 - Special ballot, 230(b)
- Incarcerated electors, 245(1), 259.1
- Special ballot officers, appointment, 184(2)

U

Unit *see* Canadian Forces electors

V

Vote
Communication of results, 280(1), (2)

Voting kit
Canadian Forces electors, provision, 213(1), (4)

Voting territory

Definition, 177(1)
Establishment, 180

W

Writ of by-election *see* Canadian Forces electors; Incarcerated electors

NOTE TO THE READER

Users of this publication are reminded that it is prepared for reference only and that, as such, it has no official sanction. The authoritative text is published in the *Canada Gazette*.

AVERTISSEMENT

La présente publication n'est préparée que pour la commodité du lecteur et n'a aucune valeur officielle. Le texte authentique est publié dans la *Gazette du Canada*.

FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

TABLE OF CONTENTS

<i>Interpretation</i>	1
<i>General</i>	1
<i>Increases in Fees and Allowances</i>	1
<i>Entitlement to Travel Time</i>	2
<i>Repeal</i>	2
<i>Coming into Force</i>	2
 SCHEDULE (Sections 2 to 5)	
FEES, COSTS, ALLOWANCES AND EXPENSES PAYABLE	2
<i>Returning Officers and Staff</i>	2
Before the Issue of a Writ for an Election.	2
– storing of election materials.	2
– reimbursable expenses.	2
During an Election.	3
– fee for services.	3
– at a recount.	4
– reimbursable expenses.	4
Support Staff	4
– office coordinator.	4
– office clerk.	4
– receptionist.	4
– inventory/shipping clerk.	4
– community relations officer.	4
– recruitment officer.	4
– temporary support staff.	5
– financial officer.	5
– office messenger.	5
– security guard.	5
After an Election	5
– fee for services.	5
Special Assignments	5
– fee for services.	5
– travel and living expenses.	5
Sessions on Electoral Matters.	6
– attendance at a session.	6
– travel and living expenses.	6
 <i>Assistant Returning Officers</i>	6
Before the Issue of a Writ for an Election.	6
– storing of election materials.	6
During an Election.	6
– fee for services.	6
– travel expenses.	6
Special Assignments	6
– fee for services.	6
– travel and living expenses.	6
Sessions on Electoral Matters.	7
– attendance at a session.	7
– travel and living expenses.	7

TARIF DES HONORAIRES – ÉLECTIONS FÉDÉRALES

TABLE DES MATIÈRES

<i>Définitions</i>	1
<i>Dispositions générales</i>	1
<i>Augmentations des honoraires et indemnités</i>	1
<i>Rémunération du temps de déplacement</i>	2
<i>Abrogation</i>	2
<i>Entrée en vigueur</i>	2
 ANNEXE (articles 2 à 5)	
HONORAIRES, FRAIS ET INDEMNITÉS À VERSER	2
<i>Directeurs du scrutin et personnel</i>	2
Avant la délivrance du bref d'élection	2
– entreposage des accessoires et équipement.	2
– dépenses remboursables.	2
Pendant l'élection	3
– frais de service.	3
– dépouillement judiciaire.	4
– dépenses remboursables.	4
Personnel de soutien	4
– coordonnateur du bureau.	4
– commis de bureau.	4
– réceptionniste.	4
– commis aux inventaires et à l'expédition.	4
– agent de relations communautaires.	4
– agent de recrutement.	4
– personnel de soutien temporaire.	5
– agent financier.	5
– messenger de bureau.	5
– gardien de sécurité.	5
Après l'élection	5
– frais de service.	5
Affectations spéciales	5
– frais de service.	5
– frais de déplacement et de séjour.	5
Séances sur les affaires électorales	6
– présence à une séance.	6
– frais de déplacement et de séjour.	6
 <i>Directeurs adjoints du scrutin</i>	6
Avant la délivrance du bref d'élection	6
– entreposage de matériel électoral.	6
Pendant l'élection	6
– frais de service.	6
– frais de déplacement.	6
Affectations spéciales	6
– frais de service.	6
– frais de déplacement et de séjour.	6
Séances sur les affaires électorales	7
– présence à une séance.	7
– frais de déplacement et de séjour.	7

<i>Automation of Lists of Electors</i>	7	<i>Informatisation des listes électorales</i>	7
Automation Coordinators	7	Coordonnateurs de l’informatisation	7
– fee for services	7	– frais de service	7
– attendance at a session on electoral matters	7	– présence à une séance sur les affaires électorales	7
– travel and living expenses	7	– frais de déplacement et de séjour	7
Assistant Automation Coordinators	7	Coordonnateurs adjoints de l’informatisation	7
– fee for services	7	– frais de service	7
– attendance at a session on electoral matters	7	– présence à une séance sur les affaires électorales	7
– travel and living expenses	7	– frais de déplacement et de séjour	7
Revision Centre Clerks	8	Commis au centre de révision	8
– fee for services	8	– frais de service	8
<i>Printing and Reproduction</i>	8	<i>Service d’impression et de reproduction</i>	8
Notices of Confirmation of Registration (Voter Information Cards)	8	Avis de confirmation d’inscription (carte d’information de l’électeur)	8
Ballots	8	Bulletins de vote	8
Reproduction of Documents	8	Reproduction de documents	8
<i>Revision of Lists of Electors</i>	9	<i>Révision des listes électorales</i>	9
Registration Officers	9	Agents d’inscription	9
– fee for services	9	– frais de service	9
– stand-by registration officers	9	– agents d’inscription en disponibilité	9
Revision Supervisors	9	Superviseurs de la révision	9
– fee for services	9	– frais de service	9
Revising Agents	9	Agents réviseurs	9
– fee for services	9	– frais de service	9
– travel expenses	9	– frais de déplacement	9
Rental of Revisal and Registration Offices	9	Location de bureaux de révision et d’inscription	9
– rental expenses	9	– frais de location	9
– additional rental expenses – furniture	9	– frais de location additionnels - ameublement	9
<i>Polling</i>	10	<i>Scrutin</i>	10
Special Ballot Coordinators	10	Coordonnateurs des bulletins de vote spéciaux	10
– fee for services	10	– frais de service	10
– sundry expenses	10	– frais divers	10
– travel expenses	10	– frais de déplacement	10
<i>Advance and Ordinary Polls</i>	10	<i>Bureaux de vote par anticipation et ordinaires</i>	10
Deputy Returning Officers, Central Poll Supervisors and Poll Clerks	10	Scrutateurs, superviseurs, de centre de scrutin et greffiers du scrutin	10
Deputy Returning Officers	10	Scrutateurs	10
– fee for services – advance polls	10	– frais de service – bureau de vote par anticipation	10
– fee for services – ordinary or mobile polls	10	– frais de service – bureau de vote ordinaire ou itinérant	10
– fee for services – special ballots	10	– frais de service – bulletins de vote spéciaux	10
Central Poll Supervisors	10	Superviseurs de centre de scrutin	10
– fee for services	10	– frais de service	10
– travel expenses	10	– frais de déplacement	10
– stand-by central poll supervisors	10	– superviseur de centre de scrutin en disponibilité	10

Deputy Returning Officers – Return Ballot Boxes and Stand-by	11	Scrutateurs – retour des urnes et en disponibilité	11
– fee for services	11	– frais de service	11
– travel expenses	11	– frais de déplacement	11
– stand-by deputy returning officers	11	– scrutateur en disponibilité	11
Poll Clerks	11	Greffiers du scrutin	11
– fee for services – advance polls	11	– frais de service – bureau de vote par anticipation	11
– fee for services – ordinary or mobile polls	11	– frais de service – bureau de vote ordinaire ou itinérant	11
– fee for services – special ballots	11	– frais de service – bulletins de vote spéciaux	11
– return ballot boxes	11	– frais de service – retourner les urnes	11
Rental of Polling Stations	11	Location des bureaux de scrutin	11
– rental expenses – advance polls	11	– frais de location – bureau de vote par anticipation	11
– rental expenses – ordinary polls	12	– frais de location – bureau de vote ordinaire	12
– additional rental expenses – furniture	12	– frais de location additionnels – ameublement	12
– additional rental expenses – caretaker	12	– frais de location additionnels – surveillant	12
Special Messengers	12	Messagers spéciaux	12
– fee for services	12	– frais de service	12
– travel and living expenses	12	– frais de déplacement et de séjour	12
Interpreters	12	Interprètes	12
– fee for services	12	– frais de service	12
– travel and living expenses	12	– frais de déplacement et de séjour	12
Information Officers	13	Préposés à l’information	13
Persons Responsible for Maintaining Order	13	Personnes responsables du maintien de l’ordre	13
Witnesses	13	Témoins	13
Additional Assistant Returning Officers and Staff	13	Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires et personnel	13
Additional Assistant Returning Officers	13	Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires	13
– fee for services	13	– frais de service	13
– storing of election materials	13	– entreposage de matériel électoral	13
– reimbursable expenses	13	– dépenses remboursables	13
– travel expenses	13	– frais de déplacement	13
Support Staff	13	Personnel de soutien	13
Training and Sessions on Electoral Matters	14	Formation et séances sur les affaires électorales	14
Training Officers	14	Préposés à la formation	14
– fee for services	14	– frais de service	14
– travel and living expenses	14	– frais de déplacement et de séjour	14
Training Sessions	14	Séances de formation	14
– attendance	14	– présence à une séance	14
– travel expenses	14	– frais de déplacement	14
Sessions on Electoral Matters	14	Séances sur les affaires électorales	14
– attendance at a session	14	– présence à une séance	14
– travel and living expenses	14	– frais de déplacement et de séjour	14
Travel and Living Expenses	14	Frais de déplacement ou de séjour	14
– private motor vehicle	14	– véhicule automobile privé	14
– other than a private motor vehicle	14	– autrement qu’en véhicule automobile privé	14
– living expenses	15	– frais de séjour	15

<i>Accountable Advances</i>	15	<i>Avances comptables</i>	15
<i>Clerical Assistants at a Judicial Recount</i>	15	<i>Personnel de soutien lors d'un dépouillement judiciaire</i>	15
<i>Persons Appointed under Part 11 of the Act</i>	15	<i>Personnes nommées en application de la partie 11 de la Loi</i>	15
Special Ballot Officer	15	Agent des bulletins de vote spéciaux	15
– fee for services	15	– frais de service	15
– travel and living expenses	15	– frais de déplacement et de séjour	15
– other sundry expenses	15	– autres frais divers	15
Deputy Returning Officer Within a Correctional Institution	15	Scrutateur à un établissement correctionnel	15
Poll Clerk Within a Correctional Institution	15	Greffier du scrutin à un établissement correctionnel	15
Liaison Officer Within a Correctional Institution	16	Agent de liaison à un établissement correctionnel	16
<i>Other Travel and Living Expenses</i>	16	<i>Autres frais de déplacement et de séjour</i>	16
<i>Goods and Services Tax</i>	16	<i>Taxe sur les produits et services</i>	16

CANADA ELECTIONS ACT

Federal Elections Fees Tariff¹

FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

Interpretation

1. The following definitions apply in this Tariff.
 “Act” means the *Canada Elections Act*. (*Loi*)
 “travel time” means time spent travelling to and returning from the place where a task is to be accomplished if that place is located more than 16 km from the traveller’s home or work place, whichever is closer, using the most direct route, but does not include stops during the journey. (*temps de déplacement*)

General

2. The fees, costs, allowances and expenses set out in the schedule shall be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections as follows:
 - (a) to returning officers, as set out in items 1 and 2, subitem 3(7) and items 4 to 6 of the schedule;
 - (b) to persons referred to in items 3, 7 to 39 and 42 to 53 of the schedule, appointed by a returning officer, as set out in the applicable item or subitem;
 - (c) to persons referred to in items 40 and 41 of the schedule, appointed by a returning officer or by a deputy returning officer, as set out in the applicable item; and
 - (d) to persons referred to in items 54 and 55 of the schedule, as set out in the applicable item.
3. The allowances for travel and living expenses referred to in paragraph 50(a) and subparagraph 50(c)(ii) of the schedule are based on the rates and allowances set out in the *Travel Directive* of the National Joint Council and the Treasury Board of Canada Secretariat, including Appendices B and C, that are in effect at the time that the services to which the travel or living expenses relate were performed.

Increases in Fees and Allowances

4. The Chief Electoral Officer may authorize the payment of any sum or additional sum that the Chief Electoral Officer considers just and reasonable for services performed or materials supplied for or at an election
 - (a) to any person other than the persons referred to in items 1 to 54 of the schedule, if their claim is supported by vouchers; and
 - (b) to election officers and other persons employed at or in relation to the election referred to in items 1 to 54 of the schedule — including printers and landlords of premises

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Tarif des honoraires – élections fédérales¹

TARIF DES HONORAIRES – ÉLECTIONS FÉDÉRALES

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.
 « Loi » La *Loi électorale du Canada*. (*Act*)
 « temps de déplacement » Durée du trajet d’une personne pour se rendre au lieu où elle doit accomplir une tâche, si ce lieu se trouve, par le chemin le plus direct, à plus de 16 km soit de son lieu de travail, soit, s’il est plus près, de son foyer, et pour revenir de ce lieu. Les arrêts sont exclus du temps de déplacement. (*travel time*)

Dispositions générales

2. Les directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections reçoivent les honoraires, frais et indemnités prévus :
 - a) aux articles 1 et 2, au paragraphe 3(7) et aux articles 4 à 6 de l’annexe, dans le cas des directeurs du scrutin;
 - b) aux articles 3, 7 à 39 et 42 à 53 de l’annexe, dans le cas des personnes qui sont nommées par le directeur du scrutin;
 - c) aux articles 40 et 41 de l’annexe, dans le cas des personnes qui sont nommées par le directeur du scrutin ou par le scrutateur;
 - d) aux articles 54 et 55 de l’annexe, dans le cas des personnes qui y sont mentionnées.
3. Les indemnités au titre des frais de déplacement ou de séjour prévues à l’alinéa 50a) et au sous-alinéa 50c)(ii) de l’annexe sont établies selon les taux et indemnités prévus par la *Directive sur les voyages* du Conseil national mixte et du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada, y compris les appendices B et C, dans sa version en vigueur au moment de la prestation du service.

Augmentations des honoraires et indemnités

4. Le directeur général des élections peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu’il croit juste et raisonnable pour la fourniture de services ou de matériel pour une élection :
 - a) à toute personne non mentionnée aux articles 1 à 54 de l’annexe, si sa réclamation est accompagnée de pièces justificatives;
 - b) aux fonctionnaires électoraux et autres personnes employées pour l’élection qui sont mentionnés aux articles 1 à 54 de l’annexe — y compris les imprimeurs et

¹SOR/2004-53 as amended by SOR/2005-382

¹DORS/2004-53 tel que modifié par DORS/2005-382

used at or in relation to the election — if the amount provided in the applicable item does not, because of the size or character of the electoral district or because of other special circumstances, constitute sufficient remuneration.

Entitlement to Travel Time

5. (1) Persons paid on the basis of hours worked under subitems 2(2) and 3(5), (6) and (9) and paragraphs 5(a), 6(a), 9(a), 10(a), 11(c), 12(b), 20(a), 23(a), 27(a), 29(a), 34(a), 40(a), 47(a) and 49(a) of the schedule are entitled to pay for travel time at the hourly rate set for their position.
- (2) Persons paid on the basis of an hourly rate under subitems 3(1) to (4) and (8) and items 13, 17, 19, 42, 44, 46 and 52 of the schedule are not entitled to pay for travel time.

Repeal

6. The *Federal Elections Fees Tariff*² is repealed.

Coming into Force

7. This Tariff comes into force on the day on which it is registered.

SCHEDULE
(Sections 2 to 5)
FEES, COSTS, ALLOWANCES
AND EXPENSES PAYABLE

Returning Officers and Staff

Before the Issue of a Writ for an Election

1. A returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred by the officer, as follows:
- (a) for the storing of supplementary election materials for the conduct of an election and expenses in connection with that storing, per month _____
\$40.00
- (b) for the storing of election materials between electoral events at the officer's own residence and expenses in connection with that storing, per month _____
\$40.00
- (c) for the storing of election materials between electoral events in a commercial storage space and expenses in connection with that storing, per month _____
the actual and reasonable amount paid,
as supported by vouchers
- (d) for postage, facsimile transmissions, long distance calls, the purchase of maps and stationery and the transportation of supplies, or other sundry expenses _____
the actual and reasonable amount paid,
as supported by vouchers

les propriétaires des locaux utilisés pour l'élection — si la somme prévue à l'article applicable ne constitue pas une rémunération suffisante en raison de l'étendue ou des caractéristiques de la circonscription ou d'autres circonstances particulières.

Rémunération du temps de déplacement

5. (1) Sont rémunérées pour le temps de déplacement les personnes rémunérées à un taux horaire en vertu des paragraphes 2(2), 3(5), (6) et (9) et des alinéas 5a), 6a), 9a), 10a), 11c), 12b), 20a), 23a), 27a), 29a), 34a), 40a), 47a) et 49a) de l'annexe.
- (2) Ne sont pas rémunérées pour le temps de déplacement les personnes rémunérées à un taux horaire en vertu des paragraphes 3(1) à (4) et (8) et des articles 13, 17, 19, 42, 44, 46 et 52 de l'annexe.

Abrogation

6. Le *Tarif des honoraires d'élections fédérales*² est abrogé.

Entrée en vigueur

7. Le présent tarif entre en vigueur à la date de son enregistrement.

ANNEXE
(articles 2 à 5)
HONORAIRES, FRAIS ET
INDEMNITÉS À VERSER

Directeurs du scrutin et personnel

Avant la délivrance du bref d'élection

1. Le directeur du scrutin reçoit, pour les services qu'il fournit et les dépenses qu'il fait :
- a) pour l'entreposage de matériel électoral supplémentaire pour la conduite de l'élection et les frais afférents, par mois _____
40,00 \$
- b) pour l'entreposage de matériel électoral à sa résidence entre les scrutins et les frais afférents, par mois _____
40,00 \$
- c) pour l'entreposage de matériel électoral dans un espace commercial entre les scrutins et les frais afférents par mois _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui
- d) pour l'affranchissement, les communications par télécopieur, les frais d'appels interurbains, l'achat de cartes géographiques, la papeterie, le transport des accessoires et autres frais semblables _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui

² SOR/92-432; SOR/2000-226

² DORS/92-432; DORS/2000-226

During an Election

2. (1) A returning officer shall be paid, for services performed by the officer during an election,
 - (a) if a poll is held, a base fee of _____
\$15,135.00
 - (b) for additional services that include the carrying out of the task or tasks specified in subparagraphs (i) to (vii) in accordance with the deadlines specified and the Chief Electoral Officer’s instructions, a fee as follows:
 - (i) for responding by midnight of each day to Event Management System questions _____
\$500.00
 - (ii) for issuing the Notice of Election by the fourth day after the issue of the writ, for giving the Notice of Advance Poll by day 16, and for posting the Notice of Grant of Poll by day 16 _____
\$100.00
 - (iii) for mailing notices of confirmation of registration (voter information cards) by day 24 _____
\$500.00
 - (iv) for opening all advance polls by noon, local time, on all three days, and for opening ordinary polls at the prescribed time for the electoral district’s time zone ____
\$700.00
 - (v) for confirming polling day accounts by day –4 ____
\$200.00
 - (vi) for holding a candidates’ meeting between day 19 and day 17 as well as distributing the National Register of Electors Statement of Quality _____
\$300.00
 - (vii) for reporting preliminary results to the Chief Electoral Officer on election night _____
\$500.00
 - (c) when a poll is not held because of a return by acclamation or if the writ is withdrawn on or before the close of nominations, a fee of _____
33% of the amount payable under paragraph (a)
 - (d) when a poll is not held because of the withdrawal of the writ after nomination day, in addition to the amount under paragraph (c), for each day after the close of nominations, a fee of _____
3% per day of the amount payable under paragraph (a)

Pendant l’élection

2. (1) Le directeur du scrutin reçoit, pour les services qu’il fournit pendant l’élection, les honoraires suivants :
 - a) s’il y a scrutin _____
15 135,00 \$
 - b) des honoraires supplémentaires pour les tâches ci-après, si elles sont accomplies dans les délais prévus et conformément aux instructions du directeur général des élections :
 - (i) répondre, chaque jour avant minuit, aux questions du système de gestion des scrutins _____
500,00 \$
 - (ii) délivrer l’avis de convocation au plus tard le 4^e jour suivant la délivrance du bref, donner l’avis de vote par anticipation au plus tard le jour 16 et afficher l’avis d’un scrutin au plus tard le jour 16 _____
100,00 \$
 - (iii) envoyer les avis de confirmation d’inscription, également connus sous le nom de cartes d’information de l’électeur, par la poste au plus tard le jour 24 _____
500,00 \$
 - (iv) ouvrir tous les bureaux de vote par anticipation au plus tard à midi (heure locale) les trois jours prévus et les bureaux de scrutin ordinaires à l’heure prévue selon le fuseau horaire de la circonscription _____
700,00 \$
 - (v) confirmer les comptes du jour du scrutin au plus tard le jour –4 _____
200,00 \$
 - (vi) tenir la réunion des candidats entre les jours 19 et 17 et distribuer l’énoncé de qualité des données du Registre national des électeurs _____
300,00 \$
 - (vii) communiquer les résultats préliminaires au directeur général des élections le soir du scrutin _____
500,00 \$
 - c) s’il n’y a pas de scrutin par suite d’une élection par acclamation ou si le retrait du bref survient à la clôture des candidatures ou avant
33 % de la somme à payer selon l’alinéa a)
 - d) s’il n’y a pas de scrutin par suite du retrait du bref après la clôture des candidatures, en sus de la somme prévue à l’alinéa c) et pour chaque jour suivant le jour de clôture _____
3 %, par jour, de la somme à payer selon l’alinéa a)

(2) For attending a recount pursuant to Part 14 of the Act, for each hour worked as certified by the judge who conducts the recount, a returning officer shall be paid _____
\$37.88

(3) A returning officer shall be paid, for necessary travel expenses incurred in connection with the conduct of an election _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Support Staff

Office Coordinator

3. (1) A person appointed as an office coordinator shall be paid at an hourly rate of _____
\$12.23

Office Clerk

(2) A person appointed as an office clerk shall be paid at an hourly rate of _____
\$10.19

Receptionist

(3) A person appointed as a receptionist shall be paid at an hourly rate of _____
\$10.67

Inventory/Shipping Clerk

(4) A person appointed as an inventory/shipping clerk shall be paid at an hourly rate of _____
\$10.19

Community Relations Officer

(5) A person appointed as a community relations officer shall be paid

(a) for each hour worked _____
\$13.25

(b) for travel expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Recruitment Officer

(6) A person appointed as a recruitment officer shall be paid

(a) for each hour worked _____
\$10.67

(b) for travel expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

(2) Pour sa présence à un dépouillement judiciaire effectué en conformité avec la partie 14 de la Loi, le directeur du scrutin reçoit, pour chaque heure travaillée certifiée par le juge procédant au dépouillement _____
37,88 \$

(3) Le directeur du scrutin reçoit pour les frais de tout déplacement nécessaire à la conduite de l'élection _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Personnel de soutien

Coordonnateur du bureau

3. (1) La personne nommée comme coordonnateur du bureau est rémunérée au taux horaire de _____
12,23 \$

Commis de bureau

(2) La personne nommée comme commis de bureau est rémunérée au taux horaire de _____
10,19 \$

Réceptionniste

(3) La personne nommée comme réceptionniste est rémunérée au taux horaire de _____
10,67 \$

Commis aux inventaires et à l'expédition

(4) La personne nommée comme commis aux stocks et à l'expédition est rémunérée au taux horaire de _____
10,19 \$

Agent de relations communautaires

(5) La personne nommée comme agent de relations communautaires reçoit :

a) pour chaque heure travaillée _____
13,25 \$

b) pour les frais de déplacement _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Agent de recrutement

(6) La personne nommée comme agent de recrutement reçoit :

a) pour chaque heure travaillée _____
10,67 \$

b) pour les frais de déplacement _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Temporary Support Staff

(7) For the salary cost of additional support staff who may be required on a temporary basis during an election, a returning officer shall be provided with an accountable advance in an amount that does not exceed _____
\$500.00

Financial Officer

(8) A person appointed as a financial officer at the office of a returning officer during an election shall be paid an hourly rate of _____
\$16.84

Office Messenger

(9) A person appointed as an office messenger shall be paid
(a) for each hour worked _____
\$10.19
(b) for travel expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Security Guard

(10) A person appointed as a security guard to maintain order in the office of a returning officer during an election shall be paid _____
the actual and reasonable amount determined,
as supported by vouchers

After an Election

4. For services performed at the request of the Chief Electoral Officer during the three months after the end of the election period other than services performed under any other item of this schedule, including making the returns on financing and expenses in an electoral campaign available for inspection, a returning officer shall be paid _____
\$1,135.00

Special Assignments

5. If at any time the Chief Electoral Officer requests a returning officer to carry out a special assignment or participate in a working group studying a particular aspect of the federal electoral process, the officer shall be paid
(a) a fee for services performed in connection with that assignment or that participation, for each hour worked _____
\$37.88
(b) for travel and living expenses in connection with the services referred to in paragraph (a) _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Personnel de soutien temporaire

(7) Pour la rémunération d'employés de soutien temporaires dont les services peuvent être requis pendant l'élection, le directeur du scrutin reçoit une avance comptable maximale de _____
500,00 \$

Agent financier

(8) La personne nommée comme agent financier au bureau du directeur du scrutin pendant l'élection est rémunérée au taux horaire de _____
16,84 \$

Messenger de bureau

(9) La personne nommée comme messenger de bureau reçoit :
a) pour chaque heure travaillée _____
10,19 \$
b) pour les frais de déplacement _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Gardien de sécurité

(10) La personne nommée comme gardien de sécurité pour le bureau du directeur du scrutin pendant l'élection reçoit _____
la somme réelle et raisonnable prévue,
pièces justificatives à l'appui

Après l'élection

4. Le directeur du scrutin reçoit, pour les services non visés par une autre disposition de l'annexe qu'il fournit à la demande du directeur général des élections au cours des trois mois suivant la fin de la période électorale, notamment permettre l'examen des comptes de campagne électorale _____
1 135,00 \$

Affectations spéciales

5. Le directeur du scrutin à qui le directeur général des élections confie une affectation spéciale ou demande de participer à un groupe de travail chargé de l'étude d'un aspect particulier du processus électoral fédéral reçoit :
a) pour les services qu'il fournit relativement à cette affectation ou à sa participation, pour chaque heure travaillée _____
37,88 \$
b) pour les frais de déplacement et de séjour liés aux services visés à l'alinéa a) _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Sessions on Electoral Matters

6. If the Chief Electoral Officer requests that a returning officer attend a session on electoral matters, the officer shall be paid

(a) for each hour of attendance at a session _____
\$37.88

(b) for travel between the officer's place of residence and the place where the session is held, and, if the session is held at a place other than the officer's place of residence, for living expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Assistant Returning Officers**Before the Issue of a Writ for an Election**

7. A person appointed as an assistant returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred when requested by the Chief Electoral Officer, as follows:

(a) for the storing of election materials and expenses in connection with that storing, per month _____
\$40.00

(b) for the storing of election materials between electoral events at the officer's own residence and expenses in connection with that storing, per month _____
\$40.00

During an Election

8. An assistant returning officer shall be paid, for services performed and expenses incurred during an election,

(a) a fee of _____
\$13,250.00

(b) for necessary travel expenses incurred in connection with the conduct of the election _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Special Assignments

9. When at any time the Chief Electoral Officer requests an assistant returning officer to carry out a special assignment or participate in a working group studying a particular aspect of the federal electoral process, the officer shall be paid

(a) a fee for services performed in connection with that assignment or that participation, for each hour worked _____
\$27.89

(b) for travel and living expenses in connection with the services referred to in paragraph (a) _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Séances sur les affaires électorales

6. Le directeur du scrutin reçoit, pour assister à toute séance sur les affaires électorales à la demande du directeur général des élections :

a) pour chaque heure de présence à la séance _____
37,88 \$

b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Directeurs adjoints du scrutin**Avant la délivrance du bref d'élection**

7. La personne nommée comme directeur adjoint du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit et les dépenses qu'elle fait à la demande du directeur général des élections :

a) pour l'entreposage de matériel électoral et les frais afférents, par mois _____
40,00 \$

b) pour l'entreposage de matériel électoral à sa résidence entre les scrutins et les frais afférents, par mois _____
40,00 \$

Pendant l'élection

8. Le directeur adjoint du scrutin reçoit, pour les services qu'il fournit et les dépenses qu'il fait pendant l'élection :

a) des honoraires de _____
\$13 250,00

b) pour les frais de tout déplacement nécessaire à la conduite de l'élection _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Affectations spéciales

9. Le directeur adjoint du scrutin à qui le directeur général des élections confie une affectation spéciale ou demande de participer à un groupe de travail chargé de l'étude d'un aspect particulier du processus électoral fédéral reçoit :

a) pour les services qu'il fournit relativement à cette affectation ou à sa participation, pour chaque heure travaillée _____
27,89 \$

b) pour les frais de déplacement et de séjour liés aux services visés à l'alinéa a) _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Sessions on Electoral Matters

10. If the Chief Electoral Officer requests that an assistant returning officer attend a session on electoral matters, the officer shall be paid

(a) for each hour of attendance at a session _____
\$27.89

(b) for travel between the officer’s place of residence and the place where the session is held, and, if the session is held at a place other than the officer’s place of residence, for living expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Automation of Lists of Electors

Automation Coordinators

11. A person appointed as an automation coordinator to support computerized systems in the office of a returning officer shall be paid

(a) for services rendered during an election _____
\$6,320.00

(b) for travel expenses in relation to their duties during an election, as requested by the Chief Electoral Officer _____
the allowances and expenses referred to in item 50

(c) for the person’s presence at a session on electoral matters, for each hour worked _____
\$22.57

(d) for travel between the person’s place of residence and the place where the session is held, and, if the session is held at a place other than the person’s place of residence, for living expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Assistant Automation Coordinators

12. A person appointed as an assistant automation coordinator to support computerized systems in the office of a returning officer shall be paid

(a) for services rendered during an election _____
\$1,685.00

(b) for the person’s presence at a session on electoral matters, for each hour worked _____
\$16.85

(c) for travel between the person’s place of residence and the place where the session is held, and, if the session is held at a place other than the person’s place of residence, for living expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Séances sur les affaires électorales

10. Le directeur adjoint du scrutin reçoit, pour assister à toute séance sur les affaires électorales à la demande du directeur général des élections :

a) pour chaque heure de présence à la séance _____
27,89 \$

b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l’endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l’extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour _____
l’indemnité prévue à l’article 50

Informatisation des listes électorales

Coordonnateurs de l’informatisation

11. La personne nommée comme coordonnateur de l’informatisation, pour soutenir les systèmes informatisés dans le bureau du directeur du scrutin, reçoit :

a) pour les services qu’elle fournit pendant l’élection ____
6 320,00 \$

b) pour les frais de déplacement liés à ses fonctions pendant l’élection, à la demande du directeur général des élections _____
l’indemnité prévue à l’article 50

c) pour chaque heure de présence à une séance sur les affaires électorales _____
22,57 \$

d) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l’endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l’extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour _____
l’indemnité prévue à l’article 50

Coordonnateurs adjoints de l’informatisation

12. La personne nommée comme coordonnateur adjoint de l’informatisation, pour soutenir les systèmes informatisés dans le bureau du directeur du scrutin, reçoit :

a) pour les services qu’elle fournit pendant l’élection ____
1 685,00 \$

b) pour chaque heure de présence à une séance sur les affaires électorales _____
16,85 \$

c) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l’endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l’extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour _____
l’indemnité prévue à l’article 50

Revision Centre Clerks

13. A person appointed as a revision centre clerk relating to entries made or to be made into a computerized list of electors shall be paid at an hourly rate of _____
\$10.19

Printing and Reproduction**Notices of Confirmation of Registration
(Voter Information Cards)**

14. For printing the notices of confirmation of registration in conformity with the specifications provided by a returning officer, a printer shall be paid an amount in respect of each polling division
- (a) for the first 100 copies _____
the actual cost, as supported
by vouchers, up to \$34.63
- (b) for each additional 50 copies or part thereof _____
the actual cost, as supported
by vouchers, up to \$4.08

Ballots

15. In respect of the typesetting, printing, numbering, perforating and binding or stitching of ballot papers in accordance with the specifications provided by a returning officer, a printer shall be paid an amount that does not exceed
- (a) for the first 1,000 ballots _____
\$99.86
- (b) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of not more than 7 candidates are printed _____
\$48.60
- (c) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of more than 7 and fewer than 12 candidates are printed _____
\$55.23
- (d) for each additional 1,000 ballots, or part thereof, where the names of 12 or more candidates are printed _____
\$59.84

Reproduction of Documents

16. For reproducing the lists of electors and all other documents required to be reproduced, a printer shall be paid for each copy of each original page, when reproduced in accordance with the specifications provided by a returning officer _____
the actual cost, as supported by vouchers, up to \$0.06

Commis au centre de révision

13. La personne nommée comme commis au centre de révision relativement aux entrées faites ou à faire sur la liste électorale informatisée est rémunérée au taux horaire de _____
10,19 \$

Service d'impression et de reproduction**Avis de confirmation d'inscription
(carte d'information de l'électeur)**

14. Pour l'impression des avis de confirmation d'inscription selon les spécifications fournies par le directeur du scrutin, l'imprimeur reçoit, pour chaque section de vote :
- a) pour les 100 premiers exemplaires _____
le coût réel, pièces justificatives
à l'appui, à concurrence de 34,63 \$
- b) pour chaque tranche additionnelle de 50 exemplaires ou moins _____
le coût réel, pièces justificatives à
l'appui, à concurrence de 4,08 \$

Bulletins de vote

15. L'imprimeur reçoit, pour la composition, l'impression, le numérotage, la perforation et la reliure ou le brochage des bulletins de vote selon les spécifications fournies par le directeur du scrutin, une somme ne dépassant pas :
- a) pour les 1 000 premiers bulletins de vote _____
99,86 \$
- b) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms d'au plus 7 candidats _____
48,60 \$
- c) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms de plus de 7, mais de moins de 12 candidats _____
55,23 \$
- d) pour chaque tranche additionnelle de 1 000 bulletins de vote ou moins sur lesquels sont imprimés les noms de 12 candidats ou plus _____
59,84 \$

Reproduction de documents

16. L'imprimeur reçoit pour la reproduction, selon les spécifications fournies par le directeur du scrutin, des listes électorales et de tous les autres documents qui doivent être reproduits, pour chaque copie de chaque page originale _____
le coût réel, pièces justificatives
à l'appui, à concurrence de 0,06 \$

Revision of Lists of Electors

Registration Officers

17. A person appointed as a registration officer shall be paid, for services performed to register electors at a central polling place, an hourly rate of _____
\$12.23
18. A person appointed as a stand-by registration officer shall be paid, for being on stand-by on polling day _____
\$26.49

Revision Supervisors

19. A person appointed as a revision supervisor shall be paid, for services performed, an hourly rate of _____
\$22.56

Revising Agents

20. A person appointed as a revising agent shall be paid
- (a) for services performed during the revision period, for each hour worked _____
\$12.23
- (b) for travel expenses in relation to their duties, as requested by the returning officer, _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Rental of Revisal and Registration Offices

21. If a building or part of one is used as a revisal office by the revising agents during the revision period, or by the registration officer on polling day to register electors, the building owner shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture — when furniture is available — for each day that those premises are used, an amount per day that does not exceed, per office, _____
\$90.00
22. When furniture is not available, the building owner shall be paid, for the rental of a sufficient number of tables and chairs for the office in accordance with the instructions of the returning officer, _____
the actual and reasonable amount paid,
as supported by vouchers

Révision des listes électorales

Agents d'inscription

17. La personne nommée comme agent d'inscription est rémunérée, pour les services qu'elle fournit pour l'inscription des électeurs à un centre de scrutin, au taux horaire de _____
12,23 \$
18. La personne nommée comme agent d'inscription en disponibilité le jour du scrutin reçoit _____
26,49 \$

Superviseurs de la révision

19. La personne nommée comme superviseur de la révision est rémunérée, pour les services qu'elle fournit, au taux horaire de _____
22,56 \$

Agents réviseurs

20. La personne nommée comme agent réviseur reçoit :
- a) pour les services qu'elle fournit lors de la révision, pour chaque heure travaillée _____
12,23 \$
- b) pour ses frais de déplacement liés à ses fonctions, à la demande du directeur du scrutin _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Location de bureaux de révision et d'inscription

21. Si tout ou partie d'un immeuble est utilisé comme bureau de révision ou bureau d'inscription, le propriétaire de l'immeuble reçoit un loyer dans lequel sont compris les frais de chauffage, d'éclairage, de ménage et, le cas échéant, d'ameublement, pour chaque jour où les locaux sont utilisés par les agents réviseurs au cours de la période de révision, ou par l'agent d'inscription le jour du scrutin pour inscrire les électeurs, d'une somme ne dépassant pas, par jour, par bureau _____
90,00 \$
22. Si l'ameublement n'est pas disponible, le propriétaire de l'immeuble reçoit, pour la location d'un nombre suffisant de tables et de chaises selon les directives du directeur du scrutin _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui

Polling**Special Ballot Coordinators**

23. A person appointed as a special ballot coordinator shall be paid
- (a) for each hour worked _____
\$12.23
- (b) for any sundry expenses in relation to their duties _____
the actual and reasonable amount paid,
as supported by vouchers
- (c) for travel expenses in relation to their duties _____
the allowances and expenses
referred to in item 50

Advance and Ordinary Polls**Deputy Returning Officers, Central Poll Supervisors
and Poll Clerks****Deputy Returning Officers**

24. A person appointed as a deputy returning officer for an advance poll shall be paid, for services performed, including the counting of the votes on the ordinary polling day, a fee of _____
\$370.50
25. A person appointed as a deputy returning officer at a polling station or a mobile poll on the ordinary polling day shall be paid, for services performed, a fee of _____
\$185.25
26. A person appointed as a deputy returning officer for verifying and counting the special ballots received in the office of the returning officer shall be paid, for services performed, a fee of _____
\$185.25

Central Poll Supervisors

27. A person appointed as a central poll supervisor at a central polling place shall be paid
- (a) for services performed, including the return of ballot boxes to the returning officer when instructed to do so, for each hour worked _____
\$14.82
- (b) for travel expenses in relation to their duties _____
the allowances and expenses referred to in item 50
28. A person appointed as a stand-by central poll supervisor shall be paid an hourly rate of _____
\$14.82

Scrutin**Coordonnateurs des bulletins de vote spéciaux**

23. La personne nommée comme coordonnateur des bulletins de vote spéciaux reçoit :
- a) pour chaque heure travaillée _____
12,23 \$
- b) pour les frais divers liés à ses fonctions _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui
- c) pour ses frais de déplacement liés à ses fonctions _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Bureaux de vote par anticipation et ordinaires**Scruteurs, superviseurs de centre de scrutin
et greffiers du scrutin****Scruteurs**

24. La personne nommée comme scrutateur pour un bureau de vote par anticipation reçoit, pour les services qu'elle fournit, y compris le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin _____
370,50 \$
25. La personne nommée comme scrutateur pour un bureau de scrutin ou pour un bureau itinérant le jour ordinaire du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit _____
185,25 \$
26. La personne nommée comme scrutateur chargé de vérifier et de dépouiller les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit _____
185,25 \$

Superviseurs de centre de scrutin

27. La personne nommée comme superviseur de centre de scrutin reçoit :
- a) pour les services qu'elle fournit, y compris le retour des urnes au directeur du scrutin sur instructions, pour chaque heure travaillée _____
14,82 \$
- b) pour ses frais de déplacement liés à ses fonctions _____
l'indemnité prévue à l'article 50
28. La personne nommée comme superviseur en disponibilité pour un centre de scrutin le jour du scrutin est rémunérée au taux horaire de _____
14,82 \$

Deputy Returning Officers — Return Ballot Boxes and Stand-by

29. Each person paid under items 24 and 25 who is tasked to return ballot boxes to a returning officer shall be paid, in addition to their fee,
- (a) for each hour worked _____
\$13.25
- (b) for travel expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50
30. A person appointed as a stand-by deputy returning officer shall be paid, for being on stand-by on polling day, _____
\$26.49

Poll Clerks

31. A person appointed as a poll clerk for an advance poll shall be paid, for services performed, including the counting of the votes on the ordinary polling day, a fee of _____
\$305.70
32. A person appointed as a poll clerk at a polling station or a mobile poll on the ordinary polling day shall be paid, for services performed, a fee of _____
\$152.85
33. A person appointed as a poll clerk for verifying and counting the special ballots received in the office of the returning officer shall be paid, for services performed, a fee of _____
\$152.85
34. Each person paid under items 31 and 32 who is tasked to return ballot boxes to a returning officer shall be paid, in addition to their fee,
- (a) for each hour worked _____
\$11.21
- (b) for travel expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Rental of Polling Stations

35. If a building or a part of one is used as an advance polling station, the building owner shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture — when furniture is available — for the use of the premises for the three days that the advance poll is open and for the counting of the votes on the ordinary polling day, in an amount that does not exceed, per advance polling station, _____
\$270.00

Scrutateurs — retour des urnes et en disponibilité

29. Chaque personne rémunérée au titre des articles 24 et 25 qui est chargée de retourner les urnes au directeur du scrutin reçoit les sommes additionnelles suivantes :
- a) pour chaque heure travaillée _____
13,25 \$
- b) pour ses frais de déplacement _____
l'indemnité prévue à l'article 50
30. La personne nommée comme scrutateur en disponibilité le jour du scrutin reçoit _____
26,49 \$

Greffiers du scrutin

31. La personne nommée comme greffier du scrutin pour un bureau de vote par anticipation reçoit, pour les services qu'elle fournit, y compris le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin _____
305,70 \$
32. La personne nommée comme greffier du scrutin pour un bureau de scrutin ou pour un bureau de scrutin itinérant le jour ordinaire du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit _____
152,85 \$
33. La personne nommée comme greffier du scrutin chargé de vérifier et de dépouiller les bulletins de vote spéciaux reçus au bureau du directeur du scrutin reçoit, pour les services qu'elle fournit _____
152,85 \$
34. Chaque personne rémunérée au titre des articles 31 et 32 qui est chargée de retourner les urnes au directeur du scrutin reçoit, en sus de ses honoraires :
- a) pour chaque heure travaillée _____
11,21 \$
- b) pour ses frais de déplacement _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Location des bureaux de scrutin

35. Si tout ou partie d'un immeuble est utilisé comme bureau de vote par anticipation, le propriétaire de l'immeuble reçoit un loyer dans lequel sont compris les frais de chauffage, d'éclairage, de ménage et, le cas échéant, d'ameublement, pour les trois jours d'ouverture du bureau de vote par anticipation et pour le dépouillement du scrutin le jour ordinaire du scrutin, d'une somme ne dépassant pas, par bureau de vote par anticipation _____
270,00 \$

36. If a building or a part of one is used as a polling station, the building owner shall be paid rent, including the costs of heating, lighting, cleaning and furniture — when furniture is available — for the use of the premises, in an amount that does not exceed, per polling station, _____
\$90.00

37. When furniture is not available, the building owner shall be paid, for the rental of a sufficient number of tables and chairs for the polling station in accordance with the instructions of a returning officer _____
the actual and reasonable amount paid,
as supported by vouchers

38. When the building owner requires a caretaker to be on the premises rented for use as a polling station, the building owner shall be paid _____
the actual and reasonable cost,
as supported by vouchers

Special Messengers

39. A person appointed as a special messenger for the delivery or pick-up of ballot boxes shall be paid
(a) for each hour worked _____
\$10.19
(b) for travel and living expenses at a place other than their place of residence _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Interpreters

40. A person appointed as a language interpreter shall be paid
(a) for each hour worked _____
\$11.21
(b) for travel and living expenses in relation to their duties _____
the allowances and expenses referred to in item 50

41. A person appointed as a sign-language interpreter shall be paid
(a) for each hour worked _____
the actual and reasonable amount determined,
as supported by vouchers
(b) for travel and living expenses in relation to their duties _____
the allowances and expenses referred to in item 50

36. Si tout ou partie d'un immeuble est utilisé comme bureau de scrutin, le propriétaire de l'immeuble reçoit un loyer dans lequel sont compris les frais de chauffage, d'éclairage, de ménage et, le cas échéant, d'ameublement, pour l'utilisation des locaux, d'une somme ne dépassant pas, par bureau de scrutin _____
90,00 \$

37. Si l'ameublement n'est pas disponible, le propriétaire de l'immeuble reçoit, pour la location d'un nombre suffisant de tables et de chaises selon les directives du directeur du scrutin _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui

38. S'il estime que la présence d'un surveillant est requise dans un local loué comme bureau de scrutin, le propriétaire de l'immeuble reçoit _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui

Messagers spéciaux

39. La personne nommée comme messenger spécial chargé de livrer ou de ramasser les urnes reçoit :
a) pour chaque heure travaillée _____
10,19 \$
b) pour ses frais de déplacement et de séjour ailleurs qu'à son lieu de résidence _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Interprètes

40. La personne nommée comme interprète linguistique reçoit :
a) pour chaque heure travaillée _____
11,21 \$
b) pour ses frais de déplacement et de séjour liés à ses fonctions _____
l'indemnité prévue à l'article 50

41. La personne nommée comme interprète gestuel reçoit :
a) pour chaque heure travaillée _____
la somme réelle et raisonnable prévue,
pièces justificatives à l'appui
b) pour ses frais de déplacement et de séjour liés à ses fonctions _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Information Officers

42. A person appointed as an information officer employed at a central polling place shall be paid an hourly rate of _
\$8.99

Persons Responsible for Maintaining Order

43. A person appointed to maintain order at a polling place shall be paid _____
the actual and reasonable amount determined,
as supported by vouchers

Witnesses

44. An elector called on by a returning officer to be a witness at the validation of the results where no candidate is present or represented shall be paid at an hourly rate of _____
\$8.99

Additional Assistant Returning Officers and Staff

Additional Assistant Returning Officers

45. A person appointed as an additional assistant returning officer shall be paid
- (a) for services performed in connection with the conduct of an election in the designated area in respect of which the officer is appointed on a full-time basis _____
\$11,185.00
- (b) if an officer is appointed on a part-time basis for the number of hours authorized by the Chief Electoral Officer, for each hour worked _____
\$27.89
- (c) before the issue of a writ for an election at the officer's own residence, for the storing of election materials and expenses in connection with that storing, per month _____
\$40.00
- (d) for authorized expenses related to the conduct of the election in the designated area in respect of which the officer is appointed _____
the actual and reasonable amount paid,
as supported by vouchers
- (e) for necessary travel expenses incurred in connection with the conduct of an election _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Support Staff

46. A person appointed as support staff at the office of an additional assistant returning officer shall be paid an hourly rate of _____
\$10.19

Préposés à l'information

42. La personne nommée comme préposé à l'information pour un centre de scrutin est rémunérée au taux horaire de ____
8,99 \$

Personnes responsables du maintien de l'ordre

43. La personne nommée pour maintenir l'ordre dans un lieu de scrutin reçoit _____
la somme réelle et raisonnable prévue,
pièces justificatives à l'appui

Témoins

44. L'électeur à qui le directeur du scrutin demande d'agir à titre de témoin à la validation des résultats, dans le cas où aucun candidat n'est présent ni représenté, est rémunéré au taux horaire de _____
8,99 \$

Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires et personnel

Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires

45. La personne nommée comme directeur adjoint du scrutin supplémentaire reçoit :
- a) pour les services qu'elle fournit relativement à la conduite d'une élection dans la zone pour laquelle elle est nommée à temps plein _____
11 185,00 \$
- b) si elle est nommée à temps partiel pour le nombre d'heures autorisées par le directeur général des élections, pour chaque heure travaillée _____
27,89 \$
- c) pour l'entreposage de matériel électoral à sa résidence, avant la délivrance du bref d'élection, et les frais afférents, par mois _____
40,00 \$
- d) pour les dépenses autorisées qu'elle fait relativement à la conduite d'une élection dans la zone pour laquelle elle est nommée _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui
- e) pour les frais de tout déplacement nécessaire à la conduite d'une élection _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Personnel de soutien

46. La personne nommée comme employé de soutien au bureau du directeur adjoint du scrutin supplémentaire est rémunérée au taux horaire de _____
10,19 \$

Training and Sessions on Electoral Matters**Training Officers**

47. A person appointed as a training officer shall be paid
- (a) for services related to providing training sessions, for each hour worked certified by the returning officer _____
\$20.38

(b) for travel and living expenses at a place other than their place of residence _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Training Sessions

48. A person appointed as an election officer, other than an assistant returning officer or an additional assistant returning officer, shall be paid
- (a) for attending a training session on electoral matters arranged by the returning officer _____
\$35.00

(b) for each necessary kilometre of travel in excess of the first 35 kilometres travelled between the officer's residence and the place of the training session _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Sessions on Electoral Matters

49. When the Chief Electoral Officer requests that a person referred to in any of items 3, 11, 12, 13, 17, 19, 20, 23, 27, 29, 34, 39 to 42 and 44 to 47 attend a session on electoral matters, the person shall be paid
- (a) for each hour of attendance at the session _____
the hourly rate in the applicable item
- (b) for travel between the person's place of residence and the place where the session is held, and, if the place where the session is held is not the person's place of residence, for living expenses _____
the allowances and expenses referred to in item 50

Travel and Living Expenses

50. Each person who, pursuant to this schedule, is authorized to be paid for expenses incurred in connection with the services that the person is required to perform shall be paid for travel and living expenses as follows:
- (a) for travel by means of a private motor vehicle _____
the allowances established by the *Travel Directive*
- (b) for travel by means other than a private motor vehicle _____
the actual and reasonable expenses paid,
as supported by vouchers

Formation et séances sur les affaires électorales**Préposés à la formation**

47. La personne nommée comme préposé à la formation reçoit :
- a) pour les services liés à la tenue de séances de formation, pour chaque heure travaillée certifiée par le directeur du scrutin _____
20,38 \$

b) pour ses frais de déplacement et de séjour ailleurs qu'à son lieu de résidence _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Séances de formation

48. La personne nommée comme fonctionnaire électoral, à l'exception du directeur adjoint du scrutin ou du directeur adjoint du scrutin supplémentaire, reçoit :
- a) pour assister à une séance de formation sur les affaires électorales, organisée par le directeur du scrutin _____
35,00 \$

b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance de formation, pour tout kilomètre en sus de 35 qu'il lui faut parcourir _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Séances sur les affaires électorales

49. Chaque personne mentionnée aux articles 3, 11, 12, 13, 17, 19, 20, 23, 27, 29, 34, 39 à 42 et 44 à 47 à qui le directeur général des élections demande d'assister à une séance sur les affaires électorales reçoit :
- a) pour chaque heure de présence à la séance _____
le taux horaire de l'article applicable
- b) pour les déplacements entre son lieu de résidence et l'endroit où a lieu la séance, ainsi que, si cette séance a lieu à l'extérieur de son lieu de résidence, pour les frais de séjour _____
l'indemnité prévue à l'article 50

Frais de déplacement ou de séjour

50. Toute personne autorisée selon la présente annexe à être indemnisée des dépenses liées à la prestation de ses services reçoit, au titre des frais de déplacement ou de séjour, les indemnités suivantes :
- a) pour les déplacements en véhicule automobile privé _____
l'indemnité prévue par la *Directive sur les voyages*
- b) pour les déplacements autrement qu'en véhicule automobile privé _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui

- (c) for living expenses
- (i) lodging _____
the actual and reasonable expenses paid,
as supported by vouchers
- (ii) meals and incidental expenses _____
the allowances established by the *Travel Directive*

Accountable Advances

51. In addition to the accountable advances provided for by subitem 3(7), the Chief Electoral Officer may make accountable advances to returning officers and to additional assistant returning officers to defray petty expenses in connection with an election in an amount that does not exceed, per advance and per officer, _____
\$2,000.00

Clerical Assistants at a Judicial Recount

52. A clerical assistant, other than a returning officer, required to assist with a recount made pursuant to Part 14 of the Act shall be paid for attendances and services, as certified by the judge who conducts the recount, an hourly rate of _____
\$11.21

Persons Appointed Under Part 11 of the Act

53. (1) A person appointed by the Chief Electoral Officer to be a special ballot officer under Part 11 of the Act shall be paid
- (a) for services performed, for each hour worked _____
\$11.21
- (b) for travel and living expenses that are incurred in the performance of their duties with the authorization of the Chief Electoral Officer _____
the allowances and expenses referred to in item 50
- (c) for other sundry expenses incurred in the performance of their duties, as approved by the Chief Electoral Officer _____
the actual and reasonable amount paid,
as supported by vouchers
- (2) A person appointed as a deputy returning officer for the taking of the vote within a correctional institution shall be paid, for services performed, a fee of _____
\$185.25
- (3) A person appointed as a poll clerk for the taking of the vote within a correctional institution shall be paid, for services performed, a fee of _____
\$152.85

- c) pour ses frais de séjour :
- (i) logement _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui
- (ii) repas et faux frais _____
l'indemnité prévue par la *Directive sur les voyages*

Avances comptables

51. En sus de l'avance comptable prévue au paragraphe 3(7), le directeur général des élections peut consentir aux directeurs du scrutin et aux directeurs adjoints du scrutin supplémentaires, pour les menues dépenses qu'ils engagent relativement à une élection, des avances comptables dont le montant ne dépasse pas, par avance, par directeur _____
2 000,00 \$

Personnel de soutien lors d'un dépouillement judiciaire

52. À l'exception du directeur du scrutin, le membre du personnel de soutien requis lors d'un dépouillement judiciaire effectué en conformité avec la partie 14 de la Loi est rémunéré, pour sa présence et ses services certifiés par le juge procédant au dépouillement, au taux horaire de _____
11,21 \$

Personnes nommées en application de la partie 11 de la Loi

53. (1) La personne nommée par le directeur général des élections comme agent des bulletins de vote spéciaux en application de la partie 11 de la Loi reçoit :
- a) pour les services qu'elle fournit, pour chaque heure travaillée _____
11,21 \$
- b) pour ses frais de déplacement et de séjour liés à ses fonctions et autorisés par le directeur général des élections _____
l'indemnité prévue à l'article 50
- c) pour les autres frais divers liés à ses fonctions et approuvés par le directeur général des élections _____
la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui
- (2) La personne nommée comme scrutateur pour la prise du vote dans un établissement correctionnel reçoit, pour les services qu'elle fournit _____
185,25 \$
- (3) La personne nommée comme greffier du scrutin pour la prise du vote dans un établissement correctionnel reçoit, pour les services qu'elle fournit _____
152,85 \$

(4) For the services of liaison officers and necessary support staff who perform duties required under the *Special Voting Rules*, there shall be paid, to the correctional institution by which those persons are employed, the value of any overtime paid to those persons for the performance of those services and any related sundry expenses incurred _____

the actual and reasonable amount paid,
as supported by vouchers

Other Travel and Living Expenses

54. Each person, other than a person referred to in items 1 to 53, who is employed in connection with the conduct of an election before or after the date of the issue of the writ shall, when requested by the Chief Electoral Officer to travel, be paid for travel and living expenses _____ the allowances and expenses referred to in item 50

Goods and Services Tax

55. If an election officer who is a supplier of goods or services under this Tariff is not registered under section 241 of the *Excise Tax Act* and has paid tax under Part IX of that Act in respect of those goods or services, the officer shall be paid, in addition to the amounts set out in items 1 to 54, an amount equal to the amount of that tax paid.

(4) Pour les services fournis par chaque agent de liaison et chaque membre du personnel de soutien qui sont requis en vertu des *Règles électorales spéciales*, est remboursée à l'établissement correctionnel qui les emploie une somme égale à la rémunération des heures supplémentaires travaillées pour la prestation de ces services ainsi que les frais divers connexes, soit _____

la somme réelle et raisonnable payée,
pièces justificatives à l'appui

Autres frais de déplacement et de séjour

54. À l'exception des personnes visées aux articles 1 à 53, toute personne employée relativement à la conduite d'une élection, avant ou après la date de la délivrance du bref, reçoit pour ses frais de déplacement et de séjour, si le directeur général des élections lui demande de voyager, _____ l'indemnité prévue à l'article 50

Taxe sur les produits et services

55. Si le fonctionnaire électoral qui est un fournisseur de produits ou de services mentionnés dans le présent tarif n'est pas inscrit aux termes de l'article 241 de la *Loi sur la taxe d'accise* et a payé la taxe prévue par la partie IX de cette loi relativement à ces produits ou services, il reçoit, outre les sommes prévues aux articles 1 à 54, une somme égale au montant de la taxe payée.

TABLE OF OFFENCES
CANADA ELECTIONS ACT

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
General Provisions			
• obstruction, etc., of electoral process otherwise than under subsection 480(2) or section 481 or 482 or sections 483 to 499	480(1)	500(5) 502(1)(d)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• intention of preventing public meetings	(2)	500(5) 502(1)(d)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• offering bribe to influence an elector to vote or refrain from voting	481(1)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• accepting bribe in the circumstances described in subsection (1)	(2)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• intimidation or duress, etc.	482	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Electoral Rights — Offences under Part 1			
• voting knowing not qualified or entitled — paragraph 5(a)	483(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote (knowingly) — paragraph 5(b)	(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• voting more than once — section 7	(b)	500(5) 502(2)(a) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Election Officers — Offences under Part 3			
• failure to return election documents and election materials — paragraph 43(c)	484(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• returning officer — failure to take necessary election proceedings (wilfully) — subsection 24(3)	(2)	500(3)	\$2,000 fine, six month imprisonment, or both
• acting as election officer knowing requirements not met — subsection 22(6)	(3)(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• communication of information for unauthorized purpose (knowingly) — subsection 23(2)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• engaging in politically partisan conduct — returning officer (knowingly) — subsection 24(6)	(c)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• acting in another capacity — returning officer or assistant returning officer (wilfully) — section 31	(d)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• obstruction of election officer (wilfully) — paragraph 43(a)	(e)	500(5) 502(2)(b) 502(2)(c) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both

**Subsection 501(1) of the Act provides that, in addition to any punishment that may be imposed under the Act, the court may order a person to perform community service, to compensate a person who has suffered damages as a result of the commission of the offence, to perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence, or to take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with the Act.*

Paragraph 501(1)(a.1) of the Act provides that if the offence results, directly or indirectly, in a financial benefit under the Act, or a contribution for which a receipt referred to in subsection 127(3) of the Income Tax Act was issued, the court may order a person to pay to the Receiver General an amount that is not more than the financial benefit or contribution, as the case may be.

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• impersonation of revising agent (wilfully) — paragraph 43(b)	484(3)(e)	500(5) 502(2)(b) 502(2)(c) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to return election documents and election materials — former election officer (wilfully) — paragraph 43(c)	(f)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Register of Electors — Offences under Part 4			
• unauthorized use of personal information recorded in Register of Electors (knowingly) — paragraph 56(e)	485(1)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• forbidden acts re Register of Electors — (knowingly) paragraphs 56(a) to (c) and (wilfully) paragraph 56(d)	(2)	500(5) 502(2)(d) 502(2)(e) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Candidates — Offences under Part 6			
• failure to appoint official agent — subsection 83(1)	486(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to appoint auditor — subsection 83(2)	(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to appoint a replacement official agent or auditor — section 87	(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• accepting prohibited gift or other advantage — subsection 92.2(1)	(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide statement within required period — subsection 92.2(5)	(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• providing incomplete statement — paragraph 92.6(1)(b)	(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• refusal to give access to building — section 81	(2)	500(3)	\$2,000 fine, six month imprisonment, or both
• signing of nomination paper knowing ineligible — section 89	(3)(a)	500(5) 502(2)(f) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• ineligible person acting as official agent or auditor (wilfully) — subsection 90(1) or (2)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• making false statement re candidate (knowingly) — section 91	(c)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• publication of false statement of withdrawal of candidate (knowingly) — section 92	(d)	500(5) 502(1)(a) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• accepting prohibited gift or other advantage — candidate (wilfully) — subsection 92.2(1)	(e)	500(5) 502(2)(f.1) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide statement within required period — candidate (wilfully) — subsection 92.2(5)	(f)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• providing statement containing false or misleading information — candidate — paragraph 92.6(1)(a) providing incomplete statement — candidate (knowingly) — paragraph 92.6(1)(b)	(g)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
Revision of List of Electors — Offences under Part 7			
• applying improperly to be included on list of electors (wilfully) — paragraph 111(b) or (c)	487(1)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• unauthorized use of personal information contained in list of electors (knowingly) — paragraph 111(f)	(1)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• forbidden acts re list of electors — (wilfully) paragraph 111(a) or (e) or (knowingly) paragraph 111(d)	(2)	500(5) 502(2)(g) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Preparation for the Vote — Offences under Part 8			
• unauthorized printing of ballots — paragraph 126(b)	488(1)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to return ballots or unused ballot paper — printer (wilfully) — subsection 116(5)	(2)(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• forgery of ballot — paragraph 126(a)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• knowingly printing extra ballot papers — paragraph 126(c)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• printing of ballot with intent to influence vote — paragraph 126(d)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• manufacture, etc., of ballot box with secret compartment — paragraph 126(e)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Voting — Offences under Part 9			
• failure to allow time to vote — employer — subsection 132(1)	489(1)(a)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• making deductions from employees' wages for time given to vote — subsection 133(1)	(a)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• prohibited use of loudspeaker — section 165	(b)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• wearing of emblems, etc., in polling station — paragraph 166(1)(b)	(c)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• assisting as a friend more than one elector — subsection 155(2)	(2)(a)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to maintain secrecy — elector — subsection 164(2)	(b)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• display of campaign literature in polling place — paragraph 166(1)(a)	(c)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• preventing employee from using voting time — employer — section 134	(3)(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• disclosing for whom elector voted — friend or relative (wilfully) — subsection 155(4)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to maintain secrecy — candidate, an election officer or representative of a candidate — subsection 164(1)	(c)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• influencing vote in polling station — paragraph 166(1)(c)	(d)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• prohibited acts re ballots (knowingly) — paragraphs 167(1)(a) to (d)	(e)	500(5) 502(2)(h) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote (wilfully) — paragraphs 167(2)(a) to (d)	489(3)(e)	500(5) 502(2)(h) 502(3)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• initialing ballot with intent to influence vote — deputy returning officer — paragraph 167(3)(a)	(f)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• placing identifying mark on ballot — deputy returning officer — paragraph 167(3)(b)	(g)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Advance Polling — Offences under Part 10			
• failure to permit person to vote — deputy returning officer (wilfully) — subsection 174(1)	490(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to record vote — poll clerk (wilfully) — subsection 174(2)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• improper handling of ballot box and ballots at advance poll — deputy returning officer — section 175	(c)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to cross names off list of electors — returning officer — subsection 176(2) or (3) — deputy returning officer — subsection 176(3)	(c)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Special Voting Rules — Offences under Part 11			
• failure to take required measures re ballots and special ballots — returning officer — section 275	491(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• prohibited acts re vote under special voting rules — (wilfully) paragraphs 281(a) and (b) and (knowingly) paragraphs 281(c) to (f)	(2)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to perform duties with respect to receipt of vote — deputy returning officer — section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3)	(3)(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to perform duties re counting of the vote — being a special ballot officer, subsections 267(1) and (2), section 268 and subsections 269(1) and (2)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to perform duties re counting of the vote — deputy returning officer or poll clerk — subsection 276(1), deputy returning officer — subsection 277(1), poll clerk — subsection 277(2), deputy returning officer — subsection 277(3), deputy returning officer or poll clerk — subsection 278(1) or (3) or, deputy returning officer — section 279	(c)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• prohibited acts re special voting rules (wilfully) — paragraph 281(g) or (h)	(d)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• intimidation or inducement re vote under special voting rules — paragraph 282(a) or (b)	(e)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Counting Votes — Offences under Part 12			
• failure to safeguard ballot box — returning officer — section 292	492(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to perform duties re counting of the vote — deputy returning officer — sections 283 to 288	(2)(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• premature counting of votes cast at advance poll (knowingly) — subsection 289(3)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
Validation of Results by the Returning Officer — Offence under Part 13			
• failure to appear before returning officer (wilfully) — subsection 296(4)	493	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
Return of the Writ — Offences under Part 15			
• failure to declare candidate elected — returning officer (wilfully) — subsection 313(1)	494(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to transmit election documents — returning officer (wilfully) — section 314	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Communications — Offences under Part 16			
• failure to indicate authority for election advertising — candidate, registered party or person acting on behalf of a candidate or registered party — section 320	495(1)(a)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide election survey information — subsection 326(1) or (2)	(b)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide report on election survey results — sponsor of an election survey — subsection 326(3)	(b)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to indicate survey not based on recognized statistical methods — section 327	(c)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• prohibition of election advertising posters on residential premises — landlord or condominium corporation (wilfully) — section 322	(2)(a)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• removal of election advertising — section 325	(b)	500(2)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• inducement by foreigners (wilfully) — section 331	(3)	500(3)	\$2,000 fine, six month imprisonment, or both
• failure to provide election survey information — subsection 326(1) or (2)	(4)(a)	500(4)	\$25,000 fine
• failure to provide report on election survey results — sponsor of an election survey (wilfully) — subsection 326(3)	(a)	500(4)	\$25,000 fine
• failure to indicate survey not based on recognized statistical methods (wilfully) — section 327	(b)	500(4)	\$25,000 fine
• transmission of election survey results during blackout period (wilfully) — subsection 328(2)	(c)	500(4)	\$25,000 fine
• premature transmission of election results (wilfully) — section 329	(d)	500(4)	\$25,000 fine
• foreign broadcasting (wilfully) — subsection 330(1) or (2)	(e)	500(4) 502(1)(b) 502(3)	\$25,000 fine
• failure to make broadcasting time available (wilfully) — broadcaster — subsection 335(1) or, network operator — subsection 335(2)	(f)	500(4)	\$25,000 fine
• failure to make additional broadcasting time available — broadcaster (wilfully) — subsection 339(3)	(g)	500(4)	\$25,000 fine
• failure to adjust broadcasting time (wilfully) — subsection 339(4)	(g)	500(4)	\$25,000 fine
• failure to make free broadcasting time available — network operator (wilfully) — subsection 345(1)	(g)	500(4)	\$25,000 fine
• failure to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space (wilfully) — section 348	(h)	500(4)	\$25,000 fine

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• fails to comply with an allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act — broadcaster or network operator	495(4)(i)	500(4)	\$25,000 fine
• makes available to a registered party or eligible party within the period described in subsection 335(1) more broadcasting time than is required to be made — broadcaster or network operator — under sections 337 and 338 or entitlement under section 339, without making available to each other registered party or eligible party an amount of additional equivalent broadcasting time	(j)	500(4)	\$25,000 fine
• conducting election advertising using government means of transmission (knowingly) — subsection 321(1)	(5)(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• conducting election advertising during blackout period (knowingly) — subsection 323(1)	(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• causing transmission of election survey results during blackout period (knowingly) — subsection 328(1)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Third Party Election Advertising — Offences under Part 17			
• exceeding election advertising expense limits — subsections 350(1) to (3)	496(1)(a)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		500(6) (exception 503(1)-(3))	Third parties liable to fines five times the amount they overspent on advertising
• failure to identify self in advertisement — section 352	(b)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to register — subsection 353(1)	(c)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		505(3)	If convicted as a group or corporation, liable to a \$10,000 fine
• failure to appoint financial agent — section 354	(d)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to appoint auditor — subsection 355(1)	(d)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• use of anonymous contributions — subsection 357(3)	(e)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• use of foreign contributions — section 358	(e)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to file election advertising report — subsection 359(1)	(f)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide bills or receipts on request — subsection 359(9)	(f)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• exceeding or circumventing election advertising expense limits — third party (wilfully) — subsections 350(1) to (3) or section 351	(2)(a)	500(5) (exception 503(1)-(3))	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		500(6)	Third parties liable to fines five times the amount they overspent on advertising
• failure to register — third party (wilfully) — subsection 353(1)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		505(4)	Third parties that are groups or corporations are liable to \$25,000 fines

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• failure to file election advertising report — third party (wilfully) — subsection 359(1)	496(2)(c)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Finance — Offences under Part 18			
• failure to provide statement of assets and liabilities or related documents — registered party — section 372	497(1)(a)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with requirements re officers, chief agent, registered agents or auditor — subsection 375(3) or, registered party or eligible party — subsection 374.1(4), section 378, subsection 379(1) or (2) or section 380	(b)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to report changes to registered party information — registered party — subsection 382(1) or (4)	(c)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to confirm validity of information on party — registered party — section 384	(d)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents — chief agent of a deregistered political party — section 392	(e)	500(1) 506	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both Deregistered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• failure to provide financial transactions return or related documents — chief agent of a merging registered party — section 403	(h)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to register — electoral district association — section 403.01	(h.01)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• financial activity during an election period — electoral district association of a registered party — section 403.04	(h.02)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide statement of assets and liabilities or related documents — registered association — section 403.05	(h.03)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• making erroneous declaration — financial agent of a registered association — section 403.051	(h.031)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with requirements re appointment of electoral district agent — registered association — subsection 403.09(2)	(h.04)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with requirements re appointment of financial agent or auditor — registered association — section 403.12, 403.13 or 403.14	(h.05)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to report changes to registered association information — registered association — subsection 403.16(1)	(h.06)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to confirm validity of information concerning association — registered association — section 403.17	(h.07)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents — financial agent of a deregistered electoral district association — section 403.26	(h.08)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide financial transactions return or related documents — financial agent of a registered association — subsection 403.35(1), (2) or (4)	(h.09)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to forward undetermined contributions — financial agent of a registered association — section 403.36	(h.1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• providing incomplete financial transactions return — financial agent of a registered association — paragraph 403.38(b)	(h.11)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• making contribution while ineligible — person or entity — subsection 404(1)	497(1)(i)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to return or pay amount of ineligible contribution — chief agent of a registered party, financial agent of a registered association, official agent of a candidate or financial agent of a leadership contestant or nomination contestant — subsection 404(2)	(i.1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• making prohibited transfer — registered party or electoral district association of one — subsection 404.3(1)	(i.2)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to issue receipt — person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant — section 404.4	(i.3)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• circumventing contribution limit — person or entity — subsection 405.2(1)	(i.4)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• concealing source of contribution — person or entity — subsection 405.2(2)	(i.5)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• making indirect contributions — individual — section 405.3	(i.6)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to return or pay amount of contribution — person authorized under this Act to accept contributions — section 405.4	(i.7)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to document payment — subsection 410(1) or (2)	(j)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide documentation of expenditures — person authorized to pay petty expenses — subsection 411(3)	(k)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• paying excessive petty expenses — person authorized to pay petty expenses — subsection 411(4)	(k)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• exceeding election expense limit — chief agent — subsection 423(1)	(l)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• colluding to circumvent election expense limit — registered party or third party — subsection 423(2)	(l)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• failure to provide financial transactions return or related documents — chief agent — section 424	(m)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• failure to provide quarterly return — chief agent — section 424.1	(m.1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to forward undetermined contributions — registered agent — section 425	(n)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• providing incomplete financial transactions return — chief agent — paragraph 427(b)	497(1)(o)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• failure to provide election expenses return or related documents — chief agent — section 429	(q)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• providing incomplete election expenses return — chief agent — paragraph 431(b)	(q.01)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• failure to report provincial division changes — chief executive officer of a provincial division — subsection 435.02(5)	(q.011)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to inform of leadership contest or related changes — registered party — subsection 435.04(1) or (2)	(q.02)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to register for a leadership contest — person — subsection 435.05(1)	(q.03)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with requirements re appointment of leadership campaign agent, financial agent or auditor — leadership contestant — subsection 435.08(2) or section 435.11, 435.12 or 435.13	(q.04)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to report changes to leadership contestant information — leadership contestant — subsection 435.15(1) or (2)	(q.05)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to file statement of withdrawal — leadership contestant — section 435.16	(q.06)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to file statement of withdrawal of acceptance of leadership contestant — registered party — section 435.17	(q.07)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to satisfy bank account requirements — financial agent of a leadership contestant — section 435.21	(q.08)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to pay recoverable claim in timely manner — leadership contestant or financial agent of one — section 435.24	(q.09)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide leadership campaign return or related documents — financial agent of a leadership contestant — subsection 435.3(1), (2) or (6)	(q.1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer — financial agent of a leadership contestant — subsection 435.3(4)	(q.11)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to send declaration re: leadership campaign return to agent — leadership contestant — subsection 435.3(7)	(q.12)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide return on contributions or related documents — financial agent of a leadership contestant — subsections 435.31(1) to (3)	(q.13)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to forward undetermined contributions — financial agent of a leadership contestant — section 435.32	(q.14)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide updated financial reporting documents — financial agent of a leadership contestant — subsection 435.35(1) or (3)	(q.15)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• providing incomplete financial return — leadership contestant or financial agent of one — paragraph 435.43(b)	497(1)(q.16)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to dispose of surplus leadership campaign funds — financial agent of a leadership contestant — subsection 435.45(2) or section 435.46	(q.17)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to satisfy bank account requirements — official agent — section 437	(r)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings — official agent, candidate or person authorized under paragraph 446(c) — subsection 439(2)	(s)	500(1) 502(1)(c)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• exceeding election expenses limit — official agent, candidate, person authorized under paragraph 446(c) — subsection 443(1)	(s)	500(1) 502(1)(c)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• colluding to circumvent election expense limit — official agent, candidate, person authorized under paragraph 446(c) or third party — subsection 443(2)	(s)	500(1) 502(1)(c)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to pay recoverable claim in timely manner — official agent — subsection 445(1)	(t)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide electoral campaign return or related documents — official agent — subsections 451(1), (2), (3) or (4)	(u)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer — official agent — subsection 451(2.2)	(u.1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to send declaration re electoral campaign return to agent — candidate — subsection 451(5)	(v)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to pay value of undetermined contribution — official agent — section 452	(w)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide updated electoral campaign return or related documents — official agent — section 455	(x)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• providing incomplete electoral campaign return — official agent — paragraph 463(1)(b)	(y)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to dispose of surplus electoral funds — official agent — subsection 472(2) or section 473	(z)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• improper or unauthorized transfer of contributions — registered agent or financial agent — section 476	(z.1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to return unused income tax receipts — official agent — subsection 478(2)	(z.2)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to file a report of nomination contest — registered party or registered association — subsection 478.02(1)	(z.21)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to appoint financial agent — nomination contestant — section 478.04	(z.22)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with requirements re appointment of financial agent — nomination contestant — section 478.06, 478.07 or 478.08	(z.23)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to report changes in nomination contestant information — nomination contestant — subsection 478.1(1) or (2)	(z.24)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to satisfy bank account requirements — financial agent of a nomination contestant — section 478.12	(z.25)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• exceeding nomination campaign expenses limit — nomination contestant or the financial agent of one — subsection 478.15(1)	(z.26)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to pay recoverable claim in timely manner — nomination contestant or financial agent of one — subsection 478.17(1)	(z.27)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• failure to provide nomination campaign return or related documents — financial agent of a nomination contestant — subsection 478.23(1), (2) or (6)	497(1)(z.28)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer — financial agent of a nomination contestant — subsection 478.23(4)	(z.29)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to send declaration re: nomination campaign return to agent — nomination contestant — subsection 478.23(8)	(z.3)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to forward undetermined contributions — financial agent of a nomination contestant — section 478.24	(z.31)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to appoint auditor — nomination contestant — subsection 478.25(1)	(z.32)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to comply with requirements re appointment of auditor — nomination contestant — subsection 478.25(4) or (5) or section 478.26	(z.33)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to provide updated financial reporting documents — financial agent of a nomination contestant — subsection 478.3(1) or (3)	(z.34)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• providing incomplete financial return — financial agent of a nomination contestant — paragraph 478.38(b)	(z.35)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• failure to dispose of surplus nomination campaign funds — financial agent of a nomination contestant — subsection 478.4(2) or section 478.41	(z.36)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• paying or incurring registered association's expenses while ineligible — person or entity other than an electoral district agent of a registered association (knowingly) — subsection 403.28(1) or (2)	(2)(a)	500(3)	\$2,000 fine, six month imprisonment, or both
• accepting contributions while ineligible — not being an electoral district agent or a registered agent (knowingly) — subsection 403.28(3) or 416(3)	(a.1)	500(3)	\$2,000 fine, six month imprisonment, or both
• accepting or making transfers while ineligible — not being the financial agent of a registered association (knowingly) — subsection 403.28(4)	(a.2)	500(3)	\$2,000 fine, six month imprisonment, or both
• paying or incurring registered party's expenses — not chief agent, registered agent or person authorized under paragraph 446(c) (knowingly) — section 416	(b)	500(3)	\$2,000 fine, six month imprisonment, or both
• failure to provide statement of assets and liabilities or related documents — registered party (wilfully) — section 372	(3)(a)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• ineligible person acting as officer, chief agent, registered agent or auditor (wilfully) — subsection 381(1), (1.1) or (2)	(b)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• officer knowing party not a political party — officer of a party — section 381.1	(b.1)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• providing or certifying false or misleading information or making false declaration — leader of a party — subsection 384.1(1), (3) or (4)	(b.2)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		501(2)	Deregister the party and liquidate assets
• providing false or misleading information — registered party or eligible party — subsection 384.1(2)	(b.3)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		501(2)	Deregister the party and liquidate assets

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• making false declaration — member of a party — subsection 384.1(5)	497(3)(b.4)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide final transactions return or election expenses return or related documents — chief agent of a deregistered political party (wilfully) — section 392	(c)	500(5) 506	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both Deregistered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• failure to provide financial transactions returns or related documents — chief agent of a merging registered party (wilfully) — section 403	(f)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to register — electoral district association (wilfully) — section 403.01	(f.01)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• financial activity during an election period — electoral district association of a registered party (wilfully) — section 403.04	(f.02)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide statement of assets and liabilities or related documents — registered association (wilfully) — section 403.05	(f.03)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• making erroneous declaration — financial agent of a registered association (knowingly) — section 403.051	(f.031)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to comply with requirements re appointment of electoral district agent — registered association (wilfully) — subsection 403.09(2)	(f.04)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• acting as financial agent, electoral district agent or auditor when ineligible to do so — person (wilfully) — subsection 403.15(1) or (2)	(f.05)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents — financial agent of a deregistered electoral district association (wilfully) — section 403.26	(f.06)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide financial transactions return or related documents — financial agent of a registered association (wilfully) — subsection 403.35(1), (2) or (4)	(f.07)	500(5) 501(2)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both Deregister the party and liquidate assets
• failure to forward undetermined contributions — financial agent of a registered association (wilfully) — section 403.36	(f.08)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• providing financial transactions return containing false or misleading information — financial agent of a registered association — paragraph 403.38(a)	(f.09)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• making contribution while ineligible — person or entity (knowingly) — subsection 404(1)	(f.1)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• making prohibited transfer — registered party or electoral district association of one (wilfully) — subsection 404.3(1)	(f.11)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to issue receipt — person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a candidate, a leadership contestant or a nomination contestant (wilfully) — section 404.4	(f.12)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• exceeding contribution limit — individual (wilfully) — subsection 405(1)	(f.13)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• circumventing contribution limit — person or entity (knowingly) — subsection 405.2(1)	(f.14)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• concealing source of contribution — person or entity (knowingly) — subsection 405.2(2)	(f.15)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• knowingly accepting excessive contribution — person entitled to accept contributions under this Act — subsection 405.2(3)	497(3)(f.16)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• entering prohibited agreement — person or entity (knowingly) — subsection 405.2(4)	(f.161)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		501(2)	Deregister the party and liquidate assets
• soliciting or accepting contribution — person or entity — subsection 405.21(1)	(f.162)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		501(2)	Deregister the party and liquidate assets
• collusion — person or entity — subsection 405.21(2)	(f.163)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		501(2)	Deregister the party and liquidate assets
• making indirect contributions — individual (wilfully) — subsection 405.3	(f.17)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• exceeding cash contribution limit — individual (wilfully) — subsection 405.31	(f.18)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to return or pay amount of contribution — person authorized under this Act to accept contributions (wilfully) — section 405.4	(f.19)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• exceeding election expense limit — chief agent (wilfully) — subsection 423(1)	(g)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• colluding to circumvent election expense limit — registered party or third party (knowingly) — subsection 423(2)	(h)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide financial transactions return or related documents — chief agent (wilfully) — section 424	(i)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		501(2)	Deregister the party and liquidate assets
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• failure to provide quarterly return — chief agent (wilfully) — section 424.1	(i.1)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to forward undetermined contributions — registered agent (wilfully) — section 425	(j)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• providing financial transactions return containing false or misleading statement — chief agent — paragraph 427(a)	(k)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		501(2)	Deregister the party and liquidate assets

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• failure to provide election expenses return or related documents — chief agent (wilfully) — section 429	497(3)(m)(i)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• providing election expenses return containing false or misleading statement — chief agent — paragraph 431(a)	(m)(ii)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
		501(2)	Deregister the party and liquidate assets
		507	Registered party that offends this section is liable to \$25,000 fine
• failure to inform of leadership contest or related changes — registered party (wilfully) — subsection 435.04(1) or (2)	(m.01)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to register for a leadership contest — person (wilfully) — subsection 435.05(1)	(m.02)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• acting as financial agent, leadership campaign agent or auditor of a leadership contestant when ineligible to do so — person (wilfully) — subsection 435.14(1) or (2)	(m.03)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to file statement of withdrawal — leadership contestant (wilfully) — section 435.16	(m.04)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to file statement of withdrawal of acceptance — registered party (wilfully) — section 435.17	(m.05)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• acceptance of contribution while ineligible — person other than a leadership campaign agent (knowingly) — subsection 435.22(1)	(m.06)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• accepting prohibited contribution — leadership campaign agent (knowingly) — subsection 435.22(2)	(m.07)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• paying or incurring expenses for specified purposes while ineligible — person or entity (knowingly) — subsection 435.22(3) or (4)	(m.08)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• paying personal expenses of leadership contestant while ineligible — person (knowingly) — subsection 435.22(5)	(m.09)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide leadership campaign return or related documents — financial agent of a leadership contestant (wilfully) — subsection 435.3(1), (2) or (6)	(m.1)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer — financial agent of a leadership contestant (wilfully) — subsection 435.3(4)	(m.11)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to send declaration re leadership campaign return to agent — leadership contestant (wilfully) — subsection 435.3(7)	(m.12)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide return on contributions or related documents — financial agent of a leadership contestant (wilfully) — subsections 435.31(1) to (3)	(m.13)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to forward undetermined contributions — financial agent of a leadership contestant (wilfully) — section 435.32	(m.14)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide updated financial reporting documents — financial agent of a leadership contestant (wilfully) — subsection 435.35(1) or (3)	(m.15)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete — leadership contestant or the financial agent of one — paragraph 435.43(a) or (knowingly) paragraph 435.43(b)	497(3)(m.16)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to dispose of surplus leadership campaign funds — financial agent of a leadership contestant (wilfully) — subsection 435.45(2) or section 435.46	(m.17)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• accepting or issuing receipts for contributions — person other than official agent — subsection 438(2) or (3)	(n)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• paying or incurring electoral campaign expenses — person or entity, other than candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(c) — subsection 438(4) or (5)	(n)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• paying candidate's personal expenses — person other than candidate or official agent — subsection 438(6)	(n)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings — candidate, official agent or person authorized under paragraph 446(c) (wilfully) — subsection 439(2)	(o)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• exceeding election expenses limit — official agent, candidate or person authorized under paragraph 446(c) (wilfully) — subsection 443(1)	(p)	500(5) 502(1)(c)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• colluding to circumvent election expenses limit — official agent, candidate, person authorized under paragraph 446(c) or third party — subsection 443(2)	(q)	500(5) 502(1)(c)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide electoral campaign return or related documents — official agent (wilfully) — subsections 451(1) to (4)	(r)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer — official agent (wilfully) — subsection 451(2.2)	(r.1)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to send electoral campaign expense declaration — candidate (wilfully) — subsection 451(5)	(s)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to pay value of undetermined contribution — official agent (wilfully) — section 452	(t)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide updated electoral campaign return or related documents — official agent (wilfully) — section 455	(u)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• providing electoral campaign return containing false or misleading statement or one that is incomplete — official agent (knowingly) — paragraph 463(1)(a) or paragraph 463(1)(b)	(v)	500(5) 501(2)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both Deregister the party and liquidate assets
• failure to dispose of surplus electoral funds — official agent (wilfully) — subsection 472(2) or section 473	(w)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• unauthorized or improper transfer of contributions — registered agent, financial agent or official agent (knowingly) — section 476	(x)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to file a report of nomination contest — registered party or registered association (knowingly) — subsection 478.02(1)	(y)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• acting as financial agent of nomination candidate when ineligible to do so — person (wilfully) — section 478.09	(z)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• acceptance of contribution while ineligible — person other than the financial agent of a nomination contestant (knowingly) — subsection 478.13(1)	(z.01)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• accepting prohibited contribution — financial agent of a nomination contestant (knowingly) — subsection 478.13(2)	497(3)(z.02)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• paying or incurring nomination campaign expenses or paying personal expenses while ineligible — person or entity (knowingly) — subsection 478.13(3), (4) or (5)	(z.03)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• exceeding nomination campaign expenses limit — nomination contestant or the financial agent of one (wilfully) — subsection 478.15(1)	(z.04)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• circumventing nomination campaign expenses limit — person or entity — subsection 478.15(2)	(z.05)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide nomination campaign return or related documents — financial agent of a nomination contestant (wilfully) — subsection 478.23(1), (2) or (6)	(z.06)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer — financial agent of a nomination contestant (wilfully) — subsection 478.23(4)	(z.07)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to send declaration re: nomination campaign return to agent — nomination contestant (wilfully) — subsection 478.23(8)	(z.08)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to forward undetermined contributions — financial agent of a nomination contestant (wilfully) — section 478.24	(z.09)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• acting as auditor of a nomination contestant when ineligible to do so — person (wilfully) — section 478.27	(z.1)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to provide updated financial reporting documents — financial agent of a nomination contestant (wilfully) — subsection 478.3(1) or (3)	(z.11)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• providing document containing false or misleading information or that is substantially incomplete — nomination contestant or the financial agent of one — paragraph 478.38(a) or (knowingly) paragraph 478.38(b)	(z.12)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• failure to dispose of surplus nomination campaign funds — financial agent of a nomination contestant (wilfully) — subsection 478.4(2) or section 478.41	(z.13)	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
Enforcement — Offence under this Part			
• refusal to obey order to leave polling place (wilfully) — subsection 479(4)	498	500(5)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
General — Offences under Part 21			
• removal of posted election documents — subsection 548(1)	499(1)	500(1)	\$1,000 fine, three month imprisonment, or both
• taking false oath — subsection 549(3)	(2)(a)	500(5) 502(1)(e)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• compelling or inducing false oath (knowingly) — subsection 549(4)	(a)	500(5) 502(1)(e)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both
• signing document that limits freedom of action in Parliament — candidate (knowingly) — section 550	(b)	500(5) 502(1)(f)	\$5,000 fine, five year imprisonment, or both

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
Illegal Practices			
• publication of false statement of withdrawal of candidate — candidate or official agent — section 92	502(1)(a)	502(3)	Five year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• foreign broadcasting — candidate or official agent — subsection 330(2)	(b)	502(3)	Five year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• exceeding election expenses limit — official agent, candidate or person authorized under paragraph 446(c) (wilfully) — section 443	(c)	502(3)	Five year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• obstructing electoral process — candidate or official agent — section 480	(d)	502(3)	Five year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• taking false oath — candidate — subsection 549(3)	(e)	502(3)	Five year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• compelling or inducing false oath — subsection 549(4)	(e)	502(3)	Five year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• signing of document that limits freedom of action in Parliament — candidate — section 550	(f)	502(3)	Five year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
Corrupt Practices			
• voting more than once — candidate or official agent — section 7	(2)(a)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• obstruction of election officer — candidate or official agent — paragraph 43(a)	(b)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• impersonation of revising agent — candidate or official agent (wilfully) — paragraph 43(b)	(c)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council

	Offences	Punishment*	Maximum Penalty
• making false statement to have person deleted from Register of Electors — candidate or official agent — paragraph 56(b)	502(2)(d)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• forbidden acts re Register of Electors — candidate or official agent — paragraph 56(c) or (d)	(e)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• signing of nomination paper when ineligible — section 89	(f)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• accepting prohibited gift or other advantage — candidate (wilfully) — subsection 92.2(1)	(f.1)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• forbidden acts re list of electors — paragraph 111(a), (d) or (e)	(g)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• apply for a ballot under false name — paragraph 167(1)(a)	(h)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council
• offering bribe — candidate or official agent — subsection 481(1)	(i)	502(3)	Seven year ban on being elected to House of Commons and on holding office in the nomination of Crown or Governor in Council

TABLE OF CONCORDANCE
CANADA ELECTIONS ACT

S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2
Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
1	1
2	2, II 2, N
3	50
4	51
5	252
6	53
7	54, 121, 252
8	55, 57
9	55
10	60
11	51.1
12	61
13	6
14	7
15	4, 5
16	8
17	9
18	8, 8.1, II 45
18.1	N
19	11
20	11, II 6
21	10
22	15, 302, N
23	15, 71.16, 95, 97, 147.1, II 5, N
24	12, 14, 302, N
25	14
26	15
27	15
28	14, 17
29	16
30	18
31	19
32	71.16, 95, 97, 147.1, N
33	71.16, 71.2
34	95, 96
35	97
36	97.1

TABLE DE CONCORDANCE
LOI ÉLECTORALE DU CANADA

R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9
Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
1	1
2	2, 82, 85, 319, 344, 365, 377, 406, 407, 409, 538
3	539
4	15
5	15, 553
6	13
7	14
8	16, 18
8.1	18
9	17
10	21
11	19, 20, 553
12	24, 57, 58, 484
13	59
14	24, 25, 28
15	22, 23, 26, 27
16	29
17	28
18	30
19	31, 60, 484
20	538
21	R/A
21.1	41
22	113
23	115
24	366, 368, 369, 370, 374, 497
25	382
26	378, 382, 497
27	383
28	385-387
29	364, 373
30	388, 392
31	369, 370, 384, 389, 390, 392, 397, 398, 497
32	367
33	371, 374, 375
34	379
35	376, 381, 382, 497

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire N: New/Nouveau R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/
L.C. 2000, ch. 9R.S.C. 1985, c. E-2/
L.R.C. 1985, ch. E-2

Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
37	97.2, 97.3
38	98
39	147.1, N
40	N
41	21.1, N
42	N
43	71.34, 96
44	53, 71.01, N
45	71.013, N
46	71.014
47	71.015
48	71.016
49	71.017
50	71.018
51	71.019
52	71.02
53	71.021
54	71.022
55	71.024
56	71.34
57	12, 79, N
58	12
59	13
60	19
61	II 6
62	73
63	92
64	93, 215
65	76.1, 77
66	80, 81, N
67	81
68	82
69	79
70	80.1, 85
71	83, N
72	84, N
73	80.1, N
74	88
75	101
76	86
77	91
78	91.1

R.S.C. 1985, c. E-2/
L.R.C. 1985, ch. E-2S.C. 2000, c. 9/
L.C. 2000, ch. 9

Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
36	405, 410, 417, 497
37	418, 421
38	411
39	414, 422, 423, 497, 507
40	422, 497, 507
41	93
42	377, 379
43	426, 430
44	424
45	424
46	429, 497
47	427, 497, 504, 507
48	319, 323
49	504
50	3
51	4
51.1	11
52	R/A
53	6, 44
54	7, 483, 502
55	8, 9
56	R/A
57	8
58	R/A
59	R/A
60	10
61	12
62	R/A
63	R/A
64	R/A
65	R/A
66	R/A
67	R/A
68	R/A
69	R/A
70	R/A
71	R/A
71.01	44
71.011	R/A
71.012	R/A
71.013	45
71.014	46

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire

N: New/Nouveau

R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9
Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
79	91.2	71.015	47
80	87	71.016	48
81	82.1, N	71.017	49
82	2	71.018	50
83	226, N	71.019	51
84	215	71.02	52
85	2, 226	71.021	53
85.1	N	71.022	54
86	215	71.023	553
87	215, 226	71.024	55
88	N	71.1	93
89	78	71.11	93
90	215, 226	71.12	94
91	264	71.13	95, 102
92	90	71.14	96
93	41, 71.1, 71.11	71.15	R/A
94	71.12, N	71.16	23, 32, 33
95	71.13	71.17	97, 98
96	71.14	71.2	33
97	71.17	71.21	99
98	71.17	71.22	100
99	71.21	71.23	R/A
100	71.22	71.24	R/A
101	71.26	71.25	R/A
102	71.13	71.26	101
103	71.28	71.27	R/A
104	71.29	71.28	103
105	71.31, N	71.29	104
106	71.31	71.3	R/A
107	71.31	71.31	105, 106, 107
108	72	71.32	109
109	71.32	71.33	R/A
110	71.35, N	71.34	43, 56, 485, 487, 502
111	252, N	71.35	110
112	95, 98	72	108
113	22	73	62
114	99	74	R/A
115	23, 102	75	R/A
116	100, 102, N	76	R/A
117	81, 100	76.1	65
118	103	77	65
119	104, 108	78	89, 486, 502

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire

N: New/Nouveau

R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/
L.C. 2000, ch. 9

R.S.C. 1985, c. E-2/
L.R.C. 1985, ch. E-2

Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
120	109, 111, 112, N
121	105
122	107
123	106
124	106, 154
125	107.1
126	249, N
127	N
128	105, N
129	N
130	324
131	N
132	148
133	148, 149
134	N
135	114, 115, N
136	115
137	116
138	117, 130
139	116
140	118
141	118
142	119
143	120, 131
144	120, 122, 131
145	122, 123
146	124
147	134
148	290
149	121, 147.1
150	130
151	132
152	133, 133.1
153	137
154	135, 135.1
155	135.2, N
156	136
157	138
158	126
159	126.1
160	128
161	147, 147.1, 147.2, N

R.S.C. 1985, c. E-2/
L.R.C. 1985, ch. E-2

S.C. 2000, c. 9/
L.C. 2000, ch. 9

Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
79	57, 69
80	66
80.1	70, 73
81	66, 67, 117
82	68
82.1	81, 486
83	71
84	72, 468
85	70
86	76
87	80
88	74
89	R/A
90	92, 486, 502
91	77
91.1	78
91.2	79
92	63
93	64
94	R/A
95	23, 32, 34, 112
96	34, 43, 484
97	23, 32, 35
97.1	36
97.2	37
97.3	37
98	38, 112
99	114
100	116, 117
101	75
102	115, 116, 488
103	118
104	119
105	121, 128
106	123, 124
107	122
107.1	125
108	119
109	120
110	R/A
111	120
112	120

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire

N: New/Nouveau

R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9
Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
162	121, 124, 125, 128, 134, 147.1	113	R/A
163	129.1	114	135
164	129	115	135, 136
165	157, 159	116	137, 139
166	158, 159	117	138
167	249, 252	118	140, 141
168	280	119	142
169	280.1	120	143, 144
170	280.2	121	7, 149, 162, 483, 502
171	281, 288	122	144, 145
172	282	123	145
173	283	124	146, 162
174	285	125	162
175	286	126	158
176	287, 290	126.1	159
177	II 2, N	127	R/A
178	II 2	128	160, 162
179	II 3	129	164, 489
180	II 4	129.1	163
181	II 5	130	138, 150
182	II 5 & 9	131	143, 144
183	II 6	132	151
184	II 7	133	152
185	N	133.1	152
186	II 11	134	147, 162
187	II 12	135	154
188	II 12	135.1	154
189	II 12 & 13	135.2	155, 489
190	II 58	136	156
191	II 14	137	153
192	II 17	138	157
193	II 18 & 73	139	R/A
194	II 16 & 19, N	140	R/A
195	II 19, N	141	R/A
196	II 19	142	R/A
197	II 19	143	R/A
198	II 19	144	R/A
199	II 55 & 57	145	R/A
200	II 56	146	R/A
201	II 56	147	161
202	II 56	147.1	23, 32, 39, 149, 161, 162
203	II 56	147.2	161

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire N: New/Nouveau R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/
L.C. 2000, ch. 9R.S.C. 1985, c. E-2/
L.R.C. 1985, ch. E-2R.S.C. 1985, c. E-2/
L.R.C. 1985, ch. E-2S.C. 2000, c. 9/
L.C. 2000, ch. 9

Section no./N° d'article

Section no./N° d'article

Section no./N° d'article

Section no./N° d'article

204	II 58 & 61
205	II 58 & 62
206	II 59
207	II 63
208	II 60
209	II 62
210	II 64
211	II 65
212	II 66
213	II 67
214	II 67 & 68
215	II 6 & 67
216	II 70
217	II 71
218	II 72
219	II 69
220	N
221	II 20
222	II 21
223	II 22 & 23, N
224	II 24
225	II 27
226	II 28
227	II 29, 30, 31 & 67
228	II 32
229	II 33
230	II 44
231	II 34
232	II 34, 35 & 36
233	II 37 & 40, N
234	II 40
235	II 40
236	N
237	II 41
238	II 42
239	II 43, N
240	II 44
241	II 39
242	N
243	N
243.1	N
244	II 75

148	132, 133, 489
149	133
150	489
151	479
152	479
153	R/A
154	124
155	R/A
156	R/A
157	165, 489
158	166, 489
159	165, 166, 489, 498
160	283, 492
161	284, 492
162	285, 492
163	286, 492
164	287, 288, 492
165	287, 288, 290, 492
166	290, 291
167	R/A
168	280
169	292, 293, 294, 295, 492
170	297
171	300, 310
172	293
173	296, 314
174	296, 493
175	298
176	299
177	300, 301
178	302
179	300, 301, 303
180	304
181	R/A
182	305, 306
183	307
184	308, 309, 318
184.1	310
185	304
186	311
187	312
188	316

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire

N: New/Nouveau

R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9
Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
245	II 47	189	313, 494
246	II 76	190	313, 314, 494
247	II 77	191	315
248	II 48, 77 & 78	192	317
249	II 77	193	533
250	II 78	194	494
251	II 49, 50 & 51, N	195	534, 535, 536, 537
252	II 52	196	540
253	II 80	197	541
254	II 81	198	542, 553
255	II 79	199	R/A
256	II 82	200	R/A
257	II 83 & 84	201	543
258	II 84, N	202	544
259	N	203	R/A
260	II 85	204	545
261	II 84 & 85	205	553
262	II 53	206	R/A
263	N	207	546
264	II 86	208	440, 443, 497, 502
265	II 87	209	R/A
266	II 88	210	441
267	II 90	211	414
268	II 91	212	441
269	II 92 & 93, N	213	R/A
270	II 94 & 95	214	439, 497
271	II 96	215	64, 84, 86, 87, 90, 486
272	II 97	216	437
273	II 98, N	217	438, 452, 497
274	II 99	217.1	404, 497
275	II 100	218	R/A
276	II 101	219	478, 497
277	II 102, N	220	446
278	II 103	221	410, 444, 497
279	II 104, N	222	445, 448, 497
280	168	223	449
281	II 23, 37 & 106	224	456
282	II 107	225	411, 497
283	160	226	83, 85, 87, 90, 486
284	161, N	227	453
285	162	228	451
286	163	229	451

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire

N: New/Nouveau

R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/
L.C. 2000, ch. 9R.S.C. 1985, c. E-2/
L.R.C. 1985, ch. E-2

Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
287	164, 165
288	164, 165
289	287, 289
290	165, 166
291	166
292	169
293	169, 172
294	169
295	169
296	173, 174
297	170
298	175
299	176
300	171, 177, 179
301	177, 179
302	178
303	179
304	180, 185
305	182
306	182
307	183
308	184
309	184
310	171, 184.1
311	186
312	187
313	189, 190, N
314	173, 190
315	191
316	188
317	192
318	184
319	2, 48, N
320	259.2, 261
321	N
322	N
323	48, N
324	N
325	262
326	N
327	N

R.S.C. 1985, c. E-2/
L.R.C. 1985, ch. E-2S.C. 2000, c. 9/
L.C. 2000, ch. 9

Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
230	451
231	455
232	471, 473
233	474, 475
234	R/A
235	412, 413
236	463, 497
237	454, 455
237.1	458
238	459
239	460
240	461, 462
241	464
242	465
243	455, 465, 466, 467, 497
244	466
245	464
245.1	468
246	469
247	470
248	R/A
249	126, 167, 488, 489
250	481, 502
251	R/A
252	5, 7, 111, 167, 483, 487, 489, 502
253	482
254	490
255	509
256	512, 513
257	510
258	553
259	R/A
259.1	R/A
259.2	320, 495
259.3	319
259.4	438, 497
259.5	R/A
260	480
261	320, 495
262	325, 495
263	499, 502, 549

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire

N: New/Nouveau

R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9
Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
328	322.1, N	264	91, 486
329	328	265	331, 495
330	303	266	499, 548
331	265	267	500, 502
332	304, 305	268	R/A
333	304	269	502
334	306	270	R/A
335	307	271	R/A
336	308	272	R/A
337	309	273	R/A
338	310, N	274	R/A
339	311	275	R/A
340	312	276	515
341	N	277	508
342	313	278	R/A
343	314	279	511, 514
344	2, 315	280	168
345	316	280.1	169
346	317, N	280.2	170
347	318	281	171
348	321	282	172
349	N	283	173
350	N	284	R/A
351	N	285	174
352	N	286	175
353	N	287	176, 289
354	N	288	171
355	N	289	289, 492
356	N	290	148, 176
357	N	301	490
358	N	302	22, 24, 484
359	N	303	330, 495, 502
360	N	304	332, 333
361	N	305	332
362	N	306	334
363	N	307	335
364	29	308	336
365	2	309	337
366	24	310	338
367	32	311	339
368	24, N	312	340
369	24, 31	313	342

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire

N: New/Nouveau

R/A: Repealed/Abrogé

Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	R.S.C. 1985, c. E-2/ L.R.C. 1985, ch. E-2	S.C. 2000, c. 9/ L.C. 2000, ch. 9
Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article	Section no./N° d'article
574	N		
575	N		
576	N		
577	N		
I, F4	II (special ballot paper/bulletin de vote spécial)		

LEGEND/LÉGENDE

F: Form/Formulaire N: New/Nouveau R/A: Repealed/Abrogé Roman numerals/Chiffres romains: Schedule/Annexe

Revised by:

R.S.C. 1906, c. 6.

5. Dominion Elections Act, R.S.C. 1906, c. 6.**Amended by:**

S.C. 1908, c. 26:

modification of ss. 9A (added), 25, 35, 43, 45, 48, 48A (added), 49, 50, 51, 51A (added), 62, 67, 77, 81, 87, 112, 112A (added), 150A (added), 152A (added), 153, 154, 173, 197, 244, 250A (added), 254, 255, 258, 262, 265, 270, 271, Schedule I, Form O, Form P of the said Act; and

addition of the following provisions: “Canvassing by person not residing in Canada” (1908, c. 26, s. 33); “Posters, etc. to have name and address of printer and publishers” (1908, c. 26, s. 34); “False statement as to character or conduct of candidate” (1908, c. 26, s. 35); “Contributions to political purposes” (1908, c. 26, s. 36).

S.C. 1912, c. 24, Schedule, para. 1:

modification of s. 265 of the said Act.

S.C. 1915, c. 14:

modification of ss. 86, 89, 90, 105, 136A (added), 237, Schedule I, Form H of the said Act.

Repealed and replaced by:

S.C. 1920, c. 46, s. 3 which repealed also:

The Military Voters Act, S.C. 1917, c. 34; *The War Time Elections Act*, S.C. 1917, c. 39; *An Act to confer the Electoral Franchise upon women*, S.C. 1918, c. 20; *An Act respecting the Election held in the Electoral District of Yukon*, S.C. 1918, c. 49; *The Dominion By-Elections Act*, S.C. 1919, c. 48.

6. Dominion Elections Act, S.C. 1920, c. 46.**Amended by:**

S.C. 1921, c. 29:

modification of ss. 2, 7, 29, 31, 32, Schedule A, Schedule B, 33, 36, 42, 52, 55, 57A (added), 70, 72, 83A (added), 100, 102 (added), Schedule I (Forms 31 and 36 repealed) of the said Act.

S.C. 1922, c. 20:

modification of s. 29 of the said Act.

S.C. 1925, c. 42:

modification of ss. 2, 22 to 24, 24A (added), 30, 32, Schedule A, Schedule B, 36, 39, 40, 55, 60, 66, 67, 69, 70, 75, 87, 100, Schedule I, Form 3, Form 17A and 17B (added), Schedule IV (added) of the said Act.

Revised by:

R.S.C. 1927, c. 53.

7. Dominion Elections Act, R.S.C. 1927, c. 53.**Amended by:**

S.C. 1929, c. 40:

modification of ss. 2, 18, 21, 23, 23A (added), 24A and 24B (added), 27, 28, 29, 29A (added), 30, 32, Schedule A, Schedule B, 40, 53, 57, 64, 102, Schedule I, Forms 35, 36, 54 and 55, Schedule III of the said Act; and

addition of “Chief electoral officer’s power to amend forms” provision (1929, c. 40, s. 27).

S.C. 1930, c. 16:

modification of ss. 9 (repealed), 29A (added), Schedule A, 33, 63, Schedule III of the said Act; and

addition of “Legal adviser to Chief electoral officer” provision (1930, c. 16, s. 6).

Repealed and replaced by:

S.C. 1934, c. 50, s. 112.

8. Dominion Elections Act, S.C. 1934, c. 50.**Amended by:**

S.C. 1935, c. 57: modification of ss. 94, 112A (added), Forms 20 and 39, ss. 24, 30 of the said Act.

S.C. 1936, c. 35: modification of ss. 13, 15A (added), 30, 33, 38, 46A (added), 99 to 105 (repealed), Schedule I, Forms 18 to 20, 22, 43 of the said Act.

Repealed and replaced by:

S.C. 1938, c. 46, s. 111 which repealed also:

The Dominion Franchise Act, S.C. 1934, c. 51; *An Act to provide for Dominion By-Elections*, S.C. 1936, c. 35.

9. Dominion Elections Act, S.C. 1938, c. 46.**Amended by:**

S.C. 1948, c. 46: modification of ss. 2, 4, 6, 8, 13, 14, 16, 17, Schedule A, Schedule B, 18 to 21, 25 to 30, 34, 36, 37, 43 to 48, 50, 51, 53, 55, 56, 60, 61, 63, 70, 95, 97, 102A (added), 104, 107, 108, 109A (added), 110A (added), Schedule I, Forms 7, 9A and 9B (added), 12 to 14, 16, 18, 18A (added), 24, 29, 30, 32, 34, 35, 37, 38, 41, 45, 46, 61, 62, 85, Schedule III of the said Act; and

repealed *An Act to provide regulations enabling Canadian War Service electors to exercise their franchise, and Canadian prisoners of war to vote by proxy, at any general election held during the present war, also to provide amendments to The Dominion Elections Act, 1938, consequential to such regulations, or made necessary by the advent of the said war*, S.C. 1944-45, c. 26.

S.C. 1950, c. 35: modification of ss. 14, 21, 55, Schedule IV (added) of the said Act.

S.C. 1951, c. 48: modification of ss. 45, 111A (added), Schedule I, Form 32 of the said Act.

S.C. 1951 (2nd Session), c. 3: modification of the title of the said Act for: *Canada Elections Act*; and

modification of ss. 1, 2, 6, 7, 12, 14, 16, 17, 20, 23, 33, 34, 43, 45, 51, 52, 54, 56, 94, 95, 101, 102, 105, 107, 110, Schedule I, Forms 4, 15, 56, 61, 62, Schedule III, Schedule V (added) of the said Act; general amendments of the said Act (1951, 2nd Session, c. 3, ss. 26, 28, 29).

Revised by:

R.S.C. 1952, c. 23.

10. Canada Elections Act, R.S.C. 1952, c. 23.**Amended by:**

R.S.C. 1952, c. 306: modification of s. 4 of the said Act.

R.S.C. 1952, c. 334, ss. 8, 9 and 11: modification of s. 2, Schedule IV of the said Act.

S.C. 1952-53, c. 24, s. 4: modification of Schedule III of the said Act.

S.C. 1955, c. 44: modification of ss. 2, 4, 11, 14 to 17, Schedule A, 18, 23, 31, 34, 49, 50, 54, 59, 62, 87, 94, 100, 109, 114, 115 and 116 (added), Schedule I, Forms 5, 6, 14, 16, 17, 19, 22, 31, 40, 56, 57, 66, Schedule III of the said Act.

S.C. 1960, c. 7: modification of s. 14 of the said Act.

Repealed and replaced by:

S.C. 1960, c. 39, s. 115.

11. Canada Elections Act, S.C. 1960, c. 39.**Amended by:**

S.C. 1963, c. 40, ss. 14 to 21:	modification of ss. 2, 4, 5, 21, 58, 60, 70, Schedule II of the said Act.
S.C. 1966-67, c. 25, s. 45:	modification of s. 20 of the said Act.
S.C. 1966-67, c. 84, s. 3:	modification of s. 4 of the said Act.
S.C. 1966-67, c. 96, s. 64:	modification of ss. 16, 20, Schedule II of the said Act.
S.C. 1968-69, c. 28, s. 105:	modification of ss. 17, Schedule A, 20, 21, 56, 60, 61, 70, Schedule II of the said Act.

Repealed and replaced by:

S.C. 1969-70, c. 49, s. 119.

12. Canada Elections Act, S.C. 1969-70, c. 49.**Revised by:**

R.S.C. 1970 (1st Supp.), c. 14.

13. Canada Elections Act, R.S.C. 1970 (1st Supp.), c. 14.**Amended by:**

R.S.C. 1970 (2nd Supp.), c. 10, s. 65:	modification of s. 3 of the said Act.
S.C. 1973-74, c. 51, ss. 2 to 16:	modification of ss. 2, 13, 13.1 to 13.8 (added), 23, 60, 61.1 and 61.2 (added), 62.1 (added), 63, 63.1 (added), 70, 70.1 (added), 99, 99.1 to 99.4 (added), 111.1 (added), 112, 113 of the said Act.
S.C. 1974, c. 5, ss. 17 and 18:	modification of ss. 112, 113 of the said Act.
S.C. 1974-75-76, c. 19, ss. 3:	modification of s. 57 of the said Act.
S.C. 1974-75-76, c. 48, ss. 24 and 25:	modification of ss. 2, 57 of the said Act.
S.C. 1974-75-76, c. 66, ss. 2 to 6:	modification of ss. 17, 18, Schedule A, Schedule B, Schedule I, Form 8 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 110, No. 39, pp. 4804-4805:	modification of Schedule III of the said Act.
S.C. 1977-78, c. 3:	modification of ss. 2, 4, 5, 7 to 9, 12, 13, 13.1, 13.3 to 13.5, 16, 16.1 (added), 17, 18, Schedule A, Schedule B, 19, 23, 28, 31, 33, 38, 40, 41, 43, 45, 46, 48 to 51, 53, 58 to 61, 61.1, 62, 62.1, 63, 63.1, 70, 70.1, 83, 91 to 93, 93.1 (added), 94 to 97, 97.1 (added), 98, 99.1, 99.2, 99.4, 101, 103, 106, Schedule I, Schedule II, Forms of the said Act; general amendments of the said Act (1977-78, c. 3, s. 88).
S.C. 1977-78, c. 8, ss. 1 to 3:	modification of ss. 112, 113, 115 (repealed) of the said Act.
S.C. 1978-79, c. 11, s. 10:	modification of ss. 2, 57 of the said Act.
S.C. 1980-81-82-83, c. 47, s. 12:	modification of s. 57 of the said Act.
S.C. 1980-81-82-83, c. 50, s. 25:	modification of s. 3 of the said Act.
S.C. 1980-81-82-83, c. 54, s. 56:	modification of ss. 12, 18, 51, Schedule II of the said Act.
S.C. 1980-81-82-83, c. 96:	modification of ss. 2, 6, 13, 13.2, 18, Schedule A, Schedule B, 22, 24, 25, 27, 91, 97, 106 (repealed), Schedule III of the said Act.
S.C. 1980-81-82-83, c. 164:	modification of ss. 2, 13.2 to 13.4, 15 (repealed), 23, 50, 61.1, 61.2, 62, 62.1, 63, 63.1, 70.1, 72, 90, 99.1 to 99.4 (repealed and replaced by: 99.1, 99.11 to 99.19, 99.2, 99.21 to 99.25), Schedule III of the said Act.

S.C. 1984, c. 41, s. 2:	modification of s. 2 of the said Act.
S.C. 1985, c. 19, s. 206:	general amendments of the said Act.
S.C. 1986, c. 35, s. 14:	modification of ss. 2, 57 of the said Act.

Revised by:

R.S.C. 1985, c. E-2.

14. Canada Elections Act, R.S.C. 1985, c. E-2.**Amended by:**

R.S.C. 1985 (1st Supp.), c. 27, s. 203:	general amendments of the said Act.
R.S.C. 1985 (2nd Supp.), c. 27, s. 10:	modification of ss. 2, 186 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 122, No. 33, pp. 3262-3263:	modification of Schedule III of the said Act.
S.C. 1989, c. 28:	modification of s. 76.1 (added) of the said Act.
S.C. 1990, c. 16, s. 9:	modification of s. 2 of the said Act.
S.C. 1990, c. 17, ss. 17 and 18:	modification of ss. 2, 186 of the said Act.
S.C. 1991, c. 11, ss. 73 and 74:	modification of ss. 2, 316 of the said Act.
S.C. 1991, c. 47, s. 726:	modification of s. 216 of the said Act.
S.C. 1992, c. 1, Schedule V, para. 13, Schedule VI, para. 3:	modification of ss. 164, 216 of the said Act.
S.C. 1992, c. 21, ss. 10 to 32:	modification of ss. 2, 8, 19, 20, 73, 104, 105, 107, 107.1 (added), 121, 126, 126.1 (added), 127, 128, 129, 130, 135 and 136 (repealed and replaced by: 135, 135.1, 135.2, 136), 138, 280, 294, 331, Schedule II of the said Act.
S.C. 1992, c. 45, s. 1:	modification of Schedule III of the said Act.
S.C. 1992, c. 51, ss. 47 and 48:	modification of ss. 2, 186 of the said Act.
S.C. 1993, c. 19:	modification of ss. 2, 8.1 (added), 12, 14 to 20, 21.1 (added), 22 to 28, 31, 32, 48, 49, 51, 51.1 (added), 52 (repealed), 53, 55 to 57, 58 (repealed), 61, 62 (repealed), 63 to 71, 71.1 to 71.34 (added), 73, 74 to 76 (repealed), 77 to 80, 80.1 (added), 81, 82.1 (added), 83, 84, 88, 91, 91.1 and 91.2 (added), 93 to 95, 97, 97.1 to 97.3 (added), 98 to 102, 104, 106, 108, 109, 110 (repealed), 111, 112, 113 (repealed), 114 to 118, 120 to 126, 127 (repealed), 128, 129.1 (added), 131, 132, 133.1 (added), 134, 138, 139 to 146 (repealed), 147, 147.1 and 147.2 (added), 151, 152, 154, 155 (repealed), 156, 158, 160, 163, 164, 165 to 171, 175, 184.1 (added), 190, 192, 195, 197, 198, 199 to 200 (repealed), 201, 202, 213, 217.1 (added), 245.1 (added), 251 (repealed), 252, 254, 259, 259.1 to 259.5 (added), 261, 265, 280, 282, 283, 284 (repealed), 285 to 288, 291 to 300 (repealed), 301, 302, 322.1 (added), Schedule II, Schedule IV and Schedule V (repealed) of the said Act.
S.C. 1994, c. 26, ss. 29 and 30:	general amendments of the said Act.
S.C. 1995, c. 5, s. 26:	modification of subsection 2(1) of Schedule II of the said Act.
S.C. 1996, c. 26:	modification of s. 322 of the said Act.

S.C. 1996, c. 35:	modification of ss. 2, 9, 12, 15, 22, 41, 53, 55, 56 (repealed), 57, 59 (repealed), 61, 71.01 to 71.024 (added), 71.1, 71.12 to 71.14, 71.15 (repealed), 71.16, 71.17, 71.18 to 71.19 (repealed), 71.2 to 71.22, 71.23 to 71.25 (repealed), 71.26, 71.27 (repealed), 71.28 to 71.29, 71.3 (repealed), 71.31 to 71.32, 71.33 (repealed), 71.34, 71.35 (added), 72, 73, 79, 91, 93, 94 (repealed), 105, 121, 147.1, 148, 156, 190, 193, 196, 203 (repealed), 212, 247, 257, 267, 280, 280.1 to 280.2 (added), 281 to 283, 287, 290, 302, 315, 317, 318, 326, Schedule II, Schedule IV (added) of the said Act.
S.C. 1998, c. 18:	modification of ss. 222, 223, 228, 231, 233, 237, 237.1 (added), 238 of the said Act.
S.C. 1998, c. 27:	modification of Schedule III of the said Act.
S.C. 1998, c. 30, s. 14:	modification of ss. 2, 186 of the said Act.
S.C. 1999, c. 3, s. 62:	modification of s. 2 of the said Act.
S.C. 1999, c. 28, s. 157:	modification of s. 216 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 134, No. 3:	amendments to Schedule IV of the said Act.

Repealed and replaced by:

Canada Elections Act, S.C. 2000, c. 9, s. 576.

15. Canada Elections Act, S.C. 2000, c. 9**Amended by:**

S.C. 2000, c. 12, s. 40:	modification of ss. 2, 26, 155, 159, 194, 223, 251 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 134, No. 6:	amendments to Schedule 2 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 134, No. 8:	amendments to Schedule 2 of the said Act.
S.C. 2001, c. 21, ss. 1 to 26:	modification of ss. 2, 18.1, 32, 44, 57, 58, 66, 67, 68, 91, 109, 117, 165, 166, 279, 324, 335, 345, 348, 359, 403, 441, 467, 504, 517, 558 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 135, No. 1:	amendments to Schedule 2 of the said Act.
S.C. 2001, c. 27, ss. 211 to 214:	modification of ss. 331, 354, 358, 404 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 137, No. 10:	amendments to Schedule 2 of the said Act.
S.C. 2002, c. 7, ss. 90 to 95:	modification of ss. 2, 22, 65, 311, 525, Schedule 2, Schedule 3 of the said Act.
S.C. 2002, c. 8, ss. 116 and 117:	modification of ss. 15, 525 of the said Act.
S.C. 2003, c. 19:	modification of ss. 2, 24, 84, 85, 340, 363 (repealed), 368.1 (added), 372, 375, 376, 377, 382, 385, 386, 387, 388, 389, 389.1 and 389.2 (added), 390, 391, 392, 393 to 399 (repealed), 402, 403.01 to 403.42 (added), 404, 404.1 to 404.4 (added), 405, 405.1 to 405.4 (added), 407, 408, 409.1 (added), 410, 411, 412, 416, 422, 423.1 (added), 424, 424.1 (added), 425, 426, 428 (repealed), 430, 435, 435.01 to 435.47 (added), 437, 438, 450, 451, 452, 453, 461, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 473, 476, 478.01 to 478.42 (added), 497, 503, 504, 506, 507, 511, 514, 536.1 (added), 541 of the said Act.
S.C. 2003, c. 22, ss. 100 to 103:	modification of ss. 11, 15, 19, 222 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 138, No. 7:	amendments to Schedule 2 of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 138, No. 14:	amendments to Schedule 2 of the said Act.

<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 138, No. 18: S.C. 2004, c. 24, ss. 1 to 23:	amendments to Schedule 2 of the said Act. modification of ss. 2, 117, 366, 368, 369, 370, 374.1, 377, 378, 380.1 (added), 381, 381.1 (added), 382, 384, 384.1 (added), 385, 385.1 and 385.2 (added), 405.21 (added), 435.35, 455, 478.3, 497, 501, 521.1 (added) of the said Act.
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 138, No. 5: S.C. 2006, c. 1:	modification of Schedule 3 of the said Act. amendment to S.C. 2004, c. 24, s. 26 (above).
<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 140, No. 45: S.C. 2006, c. 9:	amendment to Schedule 2 of the said Act. modification of ss. 2, 22, 24, 25, 28, 92.1 to 92.6 (added), 403.35, 403.36, 404.1 (repealed), 404.2, 404.4, 405, 405.1, 405.2, 405.3, 405.31 (added), 405.4, 425, 435.32, 451, 452, 478.23, 478.24, 486, 497, 502, 511, 512, 513, 514, 517, 518, 519, 535.1 (added), 535.2 (added), 536, 540 of the said Act.

LISTE DES MODIFICATIONS
LOI ÉLECTORALE DU CANADA
(1873-2006)

1. *Acte à l'effet d'établir des dispositions temporaires pour l'élection des membres de la Chambre des communes du Canada, S.C. 1873, ch. 27.*
- Abrogé par :**
S.C. 1874, ch. 9.
2. *Acte des élections fédérales, S.C. 1874, ch. 9.*
- Modifié par :**
S.C. 1878, ch. 6 : modifie art. 11, 27, 28, 35, 43, 45, 47, 48, 54, 55, 61, 66, 67 (abrogé), 115, 131, 132, Annexe A, Annexe I de ladite Loi; et ajoute la disposition suivante : « Recomptage » (1878, ch. 6, art. 14).
S.C. 1882, ch. 3, art. 6 à 8 : modifie art. 1, 2, 12, 19 de ladite Loi.
- Révisé par :**
S.R.C. 1886, ch. 8.
3. *Acte des élections fédérales, S.R.C. 1886, ch. 8.*
- Modifié par :**
S.C. 1887, ch. 6 : modifie art. 42, 57 de ladite Loi.
S.C. 1888, ch. 11 : modifie art. 4, 14, 16, 29, 34, 44, 45, 58, 63, Annexe I de ladite Loi; et ajoute les dispositions suivantes : « Certains renseignements ne sont pas donnés » (1888, ch. 11, art. 13(1)); « Le bulletin ne sera pas montré » (1888, ch. 11, art. 13(2)); « Voter ou engager à voter sans droit est une manœuvre frauduleuse » (1888, ch. 11, art. 14); « Manœuvres frauduleuses des agents » (1888, ch. 11, art. 15).
S.C. 1891, ch. 19 : modifie art. 13, 22, 44, 56, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 66, 84, Annexe I, formule M, Annexe II de ladite Loi.
S.C. 1894, ch. 13 : modifie art. 4, 14, 16, 46, 132, Annexe I, formule J de ladite Loi.
S.C. 1895, ch. 13 : modifie art. 4, 14, 16, 46 de ladite Loi.
S.C. 1898, ch. 14, art. 6, 11 à 35 : modifie art. 7, 13, 20 (abrogé), 30, 41 (abrogé), 42, 43, 45, 50 (abrogé), 51, 52, 54, 56, 57, 58, 64, Annexe I, formule S, formule X (abrogée), Annexe II de ladite Loi; modifications d'ordre général à ladite Loi (1898, ch. 14, art. 11 et 12); et ajoute des dispositions concernant le « Vote dans l'Île-du-Prince-Édouard » (1898, ch. 14, art. 22, 23 et 29).
- Abrogé et remplacé par :**
S.C. 1900, ch. 12, art. 155.
4. *Acte des élections fédérales, S.C. 1900, ch. 12.*
- Modifié par :**
S.C. 1901, ch. 16 : modifie art. 2, 34, 41, 48, 59, 64, 70, 90, Annexe I, formules L, P, T, U, Annexe III de ladite Loi.
S.C. 1903, ch. 19 : modifie art. 112 de ladite Loi.
S.C. 1904, ch. 12 : modifie art. 24, 27, 29 de ladite Loi.

Révisé par :

S.R.C. 1906, ch. 6.

5. Loi des élections fédérales, S.R.C. 1906, ch. 6.**Modifiée par :**

S.C. 1908, ch. 26 :

modifie art. 9A (ajouté), 25, 35, 43, 45, 48, 48A (ajouté), 49, 50, 51, 51A (ajouté), 62, 67, 77, 81, 87, 112, 112A (ajouté), 150A (ajouté), 152A (ajouté), 153, 154, 173, 197, 244, 250A (ajouté), 254, 255, 258, 262, 265, 270, 271, Annexe I, formules O, P de ladite Loi; et

ajoute les dispositions suivantes : « Brigue de la part de quelqu'un domicilié en dehors du Canada » (1908, ch. 26, art. 33); « Les affiches, etc., doivent porter l'adresse de l'imprimeur et de l'éditeur » (1908, ch. 26, art. 34); « Fausse assertion quant au caractère ou à la conduite du candidat » (1908, ch. 26, art. 35); « Contributions pour des fins politiques » (1908, ch. 26, art. 36).

S.C. 1912, ch. 24, Annexe, al. 1 :

modifie art. 265 de ladite Loi.

S.C. 1915, ch. 14 :

modifie art. 86, 89, 90, 105, 136A (ajouté), 237, Annexe I, formule H de ladite Loi.

Abrogée et remplacée par :

S.C. 1920, ch. 46, art. 3 qui abroge les lois suivantes :

Loi des électeurs militaires, S.C. 1917, ch. 34; *Loi des élections en temps de guerre*, S.C. 1917, ch. 39; *Loi ayant pour objet de conférer le droit de suffrage aux femmes*, S.C. 1918, ch. 20; *Loi concernant l'élection tenue dans le district électoral du Yukon*, S.C. 1918, ch. 49; *Loi des élections partielles fédérales*, S.C. 1919, ch. 48.

6. Loi des élections fédérales, S.C. 1920, ch. 46.**Modifiée par :**

S.C. 1921, ch. 29 :

modifie art. 2, 7, 29, 31, 32, Annexe A, Annexe B, 33, 36, 42, 52, 55, 57A (ajouté), 70, 72, 83A (ajouté), 100, 102 (ajouté), Annexe I, (formules 31 et 36 abrogées) de ladite Loi.

S.C. 1922, ch. 20 :

modifie art. 29 de ladite Loi.

S.C. 1925, ch. 42 :

modifie art. 2, 22 à 24, 24A (ajouté), 30, 32, Annexe A, Annexe B, 36, 39, 40, 55, 60, 66, 67, 69, 70, 75, 87, 100, Annexe I, formule 3, formules 17A et 17B (ajoutées), Annexe IV (ajoutée) de ladite Loi.

Révisée par :

S.R.C. 1927, ch. 53.

7. Loi des élections fédérales, S.R.C. 1927, ch. 53.**Modifiée par :**

S.C. 1929, ch. 40 :

modifie art. 2, 18, 21, 23, 23A (ajouté), 24A et 24B (ajoutés), 27, 28, 29, 29A (ajouté), 30, 32, Annexe A, Annexe B, 40, 53, 57, 64, 102, Annexe I, formules 35, 36, 54 et 55, Annexe III de ladite Loi; et ajoute la disposition suivante : « Pouvoir du directeur général des élections de modifier les formules » (1929, ch. 40, art. 27).

S.C. 1930, ch. 16 :

modifie art. 9 (abrogé), 29A (ajouté), Annexe A, 33, 63, Annexe III de ladite Loi; et

ajoute la disposition suivante : « Conseiller juridique auprès du directeur général des élections » (1930, ch. 16, art. 6).

Abrogée et remplacée par :

S.C. 1934, ch. 50, art. 112.

8. Loi des élections fédérales, S.C. 1934, ch. 50.**Modifiée par :**

- S.C. 1935, ch. 57 : modifie art. 94, 112A (ajouté), formules 20 et 39, art. 24, 30 de ladite Loi.
- S.C. 1936, ch. 35 : modifie art. 13, 15A (ajouté), 30, 33, 38, 46A (ajouté), 99 à 105 (abrogés), Annexe I, formules 18 à 20, 22, 43 de ladite Loi.

Abrogée et remplacée par :

- S.C. 1938, ch. 46, art. 111 qui abroge les lois suivantes :
Loi du cens électoral fédéral, S.C. 1934, ch. 51; *Loi des élections partielles fédérales*, S.C. 1936, ch. 35.

9. Loi des élections fédérales, S.C. 1938, ch. 46.**Modifiée par :**

- S.C. 1948, ch. 46 : modifie art. 2, 4, 6, 8, 13, 14, 16, 17, Annexe A, Annexe B, 18 à 21, 25 à 30, 34, 36, 37, 43 à 48, 50, 51, 53, 55, 56, 60, 61, 63, 70, 95, 97, 102A (ajouté), 104, 107, 108, 109A (ajouté), 110A (ajouté), Annexe I, formules 7, 9A et 9B (ajoutées), 12 à 14, 16, 18, 18A (ajoutée), 24, 29, 30, 32, 34, 35, 37, 38, 41, 45, 46, 61, 62, 85, Annexe III de ladite Loi; et
 abroge la *Loi établissant des règlements pour permettre aux électeurs canadiens en service de guerre d'exercer leur droit de vote, et aux prisonniers de guerre canadiens de voter par procuration, à toute élection générale tenue au cours de la présente guerre, et apportant à la Loi des élections fédérales, 1938, des modifications consécutives à ces règlements ou nécessités par ladite guerre*, S.C. 1944-45, ch. 26.
- S.C. 1950, ch. 35 : modifie art. 14, 21, 55, Annexe IV (ajoutée) de ladite Loi.
- S.C. 1951, ch. 48 : modifie art. 45, 111A (ajouté), Annexe I, formule 32 de ladite Loi.
- S.C. 1951 (2^e session), ch. 3 : modifie le titre de ladite Loi pour : *Loi électorale du Canada*; et
 modifie art. 1, 2, 6, 7, 12, 14, 16, 17, 20, 23, 33, 34, 43, 45, 51, 52, 54, 56, 94, 95, 101, 102, 105, 107, 110, Annexe I, formules 4, 15, 56, 61, 62, Annexe III, Annexe V (ajoutée) de ladite Loi; modifications d'ordre général à ladite Loi (1951, 2^e session, ch. 3, art. 26, 28 et 29).

Révisée par :

- S.R.C. 1952, ch. 23.

10. Loi électorale du Canada, S.R.C. 1952, ch. 23.**Modifiée par :**

- S.R.C. 1952, ch. 306 : modifie art. 4 de ladite Loi.
- S.R.C. 1952, ch. 334, art. 8, 9 et 11 : modifie art. 2, Annexe IV de ladite Loi.
- S.C. 1952-53, ch. 24, art. 4 : modifie Annexe III de ladite Loi.
- S.C. 1955, ch. 44 : modifie art. 2, 4, 11, 14 à 17, Annexe A, 18, 23, 31, 34, 49, 50, 54, 59, 62, 87, 94, 100, 109, 114, 115 et 116 (ajoutés), Annexe I, formules 5, 6, 14, 16, 17, 19, 22, 31, 40, 56, 57, 66, Annexe III de ladite Loi.
- S.C. 1960, ch. 7 : modifie art. 14 de ladite Loi.

Abrogée et remplacée par :

- S.C. 1960, ch. 39, art. 115.

11. Loi électorale du Canada, S.C. 1960, ch. 39.**Modifiée par :**

S.C. 1963, ch. 40, art. 14 à 21 :	modifie art. 2, 4, 5, 21, 58, 60, 70, Annexe II de ladite Loi.
S.C. 1966-67, ch. 25, art. 45 :	modifie art. 20 de ladite Loi.
S.C. 1966-67, ch. 84, art. 3 :	modifie art. 4 de ladite Loi.
S.C. 1966-67, ch. 96, art. 64 :	modifie art. 16, 20, Annexe II de ladite Loi.
S.C. 1968-69, ch. 28, art. 105 :	modifie art. 17, Annexe A, 20, 21, 56, 60, 61, 70, Annexe II de ladite Loi.

Abrogée et remplacée par :

S.C. 1969-70, ch. 49, art. 119.

12. Loi électorale du Canada, S.C. 1969-70, ch. 49.**Révisée par :**

S.R.C. 1970 (1^{er} suppl.), ch. 14.

13. Loi électorale du Canada, S.R.C. 1970 (1^{er} suppl.), ch. 14.**Modifiée par :**

S.R.C. 1970 (2 ^e suppl.), ch. 10, art. 65 :	modifie art. 3 de ladite Loi.
S.C. 1973-74, ch. 51, art. 2 à 16 :	modifie art. 2, 13, 13.1 à 13.8 (ajoutés), 23, 60, 61.1 et 61.2 (ajoutés), 62.1 (ajouté), 63, 63.1 (ajouté), 70, 70.1 (ajouté), 99, 99.1 à 99.4 (ajoutés), 111.1 (ajouté), 112, 113 de ladite Loi.
S.C. 1974, ch. 5, art. 17 et 18 :	modifie art. 112, 113 de ladite Loi.
S.C. 1974-75-76, ch. 19, art. 3 :	modifie art. 57 de ladite Loi.
S.C. 1974-75-76, ch. 48, art. 24 et 25 :	modifie art. 2, 57 de ladite Loi.
S.C. 1974-75-76, ch. 66, art. 2 à 6 :	modifie art. 17, 18, Annexe A, Annexe B, Annexe I, formule 8 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 110, n ^o 39, p. 4804 :	modifie Annexe III de ladite Loi.
S.C. 1977-78, ch. 3 :	modifie art. 2, 4, 5, 7 à 9, 12, 13, 13.1, 13.3 à 13.5, 16, 16.1 (ajouté), 17, 18, Annexe A, Annexe B, 19, 23, 28, 31, 33, 38, 40, 41, 43, 45, 46, 48 à 51, 53, 58 à 61, 61.1, 62, 62.1, 63, 63.1, 70, 70.1, 83, 91 à 93, 93.1 (ajouté), 94 à 97, 97.1 (ajouté), 98, 99.1, 99.2, 99.4, 101, 103, 106, Annexe I, Annexe II, Formules de ladite Loi; modifications d'ordre général à ladite Loi (1977-78, ch. 3, art. 88).
S.C. 1977-78, ch. 8, art. 1 à 3 :	modifie art. 112, 113, 115 (abrogé) de ladite Loi.
S.C. 1978-79, ch. 11, art. 10 :	modifie art. 2, 57 de ladite Loi.
S.C. 1980-81-82-83, ch. 47, art. 12 :	modifie art. 57 de ladite Loi.
S.C. 1980-81-82-83, ch. 50, art. 25 :	modifie art. 3 de ladite Loi.
S.C. 1980-81-82-83, ch. 54, art. 56 :	modifie art. 12, 18, 51, Annexe II de ladite Loi.
S.C. 1980-81-82-83, ch. 96 :	modifie art. 2, 6, 13, 13.2, 18, Annexe A, Annexe B, 22, 24, 25, 27, 91, 97, 106 (abrogé), Annexe III de ladite Loi.
S.C. 1980-81-82-83, ch. 164 :	modifie art. 2, 13.2 à 13.4, 15 (abrogé), 23, 50, 61.1, 61.2, 62, 62.1, 63, 63.1, 70.1, 72, 90, 99.1 à 99.4 (abrogés et remplacés par art. 99.1, 99.11 à 99.19, 99.2, 99.21 à 99.25), Annexe III de ladite Loi.
S.C. 1984, ch. 41, art. 2 :	modifie art. 2 de ladite Loi.

S.C. 1985, ch. 19, art. 206 : modifications d'ordre général à ladite Loi.

L.C. 1986, ch. 35, art. 14 : modifie art. 2, 57 de ladite Loi.

Révisée par :

L.R.C. 1985, ch. E-2.

14. Loi électorale du Canada, L.R.C. 1985, ch. E-2.

Modifiée par :

L.R.C. 1985 (1^{er} suppl.), ch. 27, art. 203 : modifications d'ordre général à ladite Loi.

L.R.C. 1985 (2^e suppl.), ch. 27, art. 10 : modifie art. 2, 186 de ladite Loi.

Gazette du Canada, Partie I, vol. 122, n^o 33, p. 3262, 3263 : modifie Annexe III de ladite Loi.

L.C. 1989, ch. 28 : modifie art. 76.1 (ajouté) de ladite Loi.

L.C. 1990, ch. 16, art. 9 : modifie art. 2 de ladite Loi.

L.C. 1990, ch. 17, art. 17 et 18 : modifie art. 2, 186 de ladite Loi.

L.C. 1991, ch. 11, art. 73 et 74 : modifie art. 2, 316 de ladite Loi.

L.C. 1991, ch. 47, art. 726 : modifie art. 216 de ladite Loi.

L.C. 1992, ch. 1, Annexe V, al. 13 et Annexe VI, al. 3 : modifie art. 164, 216 de ladite Loi.

L.C. 1992, ch. 21, art. 10 à 32 : modifie art. 2, 8, 19, 20, 73, 104, 105, 107, 107.1 (ajouté), 121, 126, 126.1 (ajouté), 127, 128, 129, 130, 135 et 136 (abrogés et remplacés par art. 135, 135.1, 135.2, 136), 138, 280, 294, 331, Annexe II de ladite Loi.

L.C. 1992, ch. 45, art. 1 : modifie Annexe III de ladite Loi.

L.C. 1992, ch. 51, art. 47 et 48 : modifie art. 2, 186 de ladite Loi.

L.C. 1993, ch. 19 : modifie art. 2, 8.1 (ajouté), 12, 14 à 20, 21.1 (ajouté), 22 à 28, 31, 32, 48, 49, 51, 51.1 (ajouté), 52 (abrogé), 53, 55 à 57, 58 (abrogé), 61, 62 (abrogé), 63 à 71, 71.1 à 71.34 (ajoutés), 73, 74 à 76 (abrogés), 77 à 80, 80.1 (ajouté), 81, 82.1 (ajouté), 83, 84, 88, 91, 91.1 et 91.2 (ajoutés), 93 à 95, 97, 97.1 à 97.3 (ajoutés), 98 à 102, 104, 106, 108, 109, 110 (abrogé), 111, 112, 113 (abrogé), 114 à 118, 120 à 126, 127 (abrogé), 128, 129.1 (ajouté), 131, 132, 133.1 (ajouté), 134, 138, 139 à 146 (abrogés), 147, 147.1 et 147.2 (ajoutés), 151, 152, 154, 155 (abrogé), 156, 158, 160, 163, 164, 165 à 171, 175, 184.1 (ajouté), 190, 192, 195, 197, 198, 199 à 200 (abrogés), 201, 202, 213, 217.1 (ajouté), 245.1 (ajouté), 251 (abrogé), 252, 254, 259, 259.1 à 259.5 (ajoutés), 261, 265, 280, 282, 283, 284 (abrogé), 285 à 288, 291 à 300 (abrogés), 301, 302, 322.1 (ajouté), Annexe II, Annexes IV et V (abrogées) de ladite Loi.

L.C. 1994, ch. 26, art. 29 et 30 : modifications d'ordre général à ladite Loi.

L.C. 1995, ch. 5, art. 26 : modifie le paragraphe 2(1) de l'Annexe II de ladite Loi.

L.C. 1996, ch. 26 : modifie art. 322 de ladite Loi.

L.C. 1996, ch. 35 : modifie art. 2, 9, 12, 15, 22, 41, 53, 55, 56 (abrogé), 57, 59 (abrogé), 61, 71.01 à 71.024 (ajoutés), 71.1, 71.12 à 71.14, 71.15 (abrogé), 71.16, 71.17, 71.18 à 71.19 (abrogés), 71.2 à 71.22, 71.23 à 71.25 (abrogés), 71.26, 71.27 (abrogé), 71.28 à 71.29, 71.3 (abrogé), 71.31 à 71.32, 71.33 (abrogé), 71.34, 71.35 (ajouté), 72, 73, 79, 91, 93, 94 (abrogé), 105, 121, 147.1, 148, 156, 190, 193, 196, 203 (abrogé), 212, 247, 257, 267, 280, 280.1 à 280.2 (ajoutés), 281 à 283, 287, 290, 302, 315, 317, 318, 326, Annexe II, Annexe IV (ajoutée) de ladite Loi.

L.C. 1998, ch. 18 :	modifie art. 222, 223, 228, 231, 233, 237, 237.1 (ajouté), 238 de ladite Loi.
L.C. 1998, ch. 27 :	modifie Annexe III de ladite Loi.
L.C. 1998, ch. 30, art. 14 :	modifie art. 2, 186 de ladite Loi.
L.C. 1999, ch. 3, art. 62 :	modifie art. 2 de ladite Loi.
L.C. 1999, ch. 28, art. 157 :	modifie art. 216 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 134, n° 3 :	modifie l'Annexe IV de ladite Loi.

Abrogée et remplacée par :

Loi électorale du Canada, L.C. 2000, ch. 9, art. 576.

15. Loi électorale du Canada, L.C. 2000, ch. 9**Modifiée par :**

L.C. 2000, ch. 12, art. 40 :	modifie art. 2, 26, 155, 159, 194, 223, 251 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 134, n° 6 :	modifie l'Annexe 2 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 134, n° 8 :	modifie l'Annexe 2 de ladite Loi.
L.C. 2001, ch. 21, art. 1 à 26 :	modifie art. 2, 18.1, 32, 44, 57, 58, 66, 67, 68, 91, 109, 117, 165, 166, 279, 324, 335, 345, 348, 359, 403, 441, 467, 504, 517, 558 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 135, n° 1 :	modifie l'Annexe 2 de ladite Loi.
L.C. 2001, ch. 27, art. 211 à 214 :	modifie art. 331, 354, 358, 404 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 137, n° 10 :	modifie l'Annexe 2 de ladite Loi.
L.C. 2002, ch. 7, art. 90 à 95 :	modifie art. 2, 22, 65, 311, 525, Annexe 2, Annexe 3 de ladite Loi.
L.C. 2002, ch. 8, art. 116 et 117 :	modifie art. 15, 525 de ladite Loi.
L.C. 2003, ch. 19 :	modifie art. 2, 24, 84, 85, 340, 363 (abrogé), 368.1 (ajouté), 372, 375, 376, 377, 382, 385, 386, 387, 388, 389, 389.1 et 389.2 (ajoutés), 390, 391, 392, 393 à 399 (abrogés), 402, 403.01 à 403.42 (ajoutés), 404, 404.1 à 404.4 (ajoutés), 405, 405.1 à 405.4 (ajoutés), 407, 408, 409.1 (ajouté), 410, 411, 412, 416, 422, 423.1 (ajouté), 424, 424.1 (ajouté), 425, 426, 428 (abrogé), 430, 435, 435.01 à 435.47 (ajoutés), 437, 438, 450, 451, 452, 453, 461, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 473, 476, 478.01 à 478.42 (ajoutés), 497, 503, 504, 506, 507, 511, 514, 536.1 (ajouté), 541 de ladite Loi.
L.C. 2003, ch. 22, art. 100 à 103 :	modifie art. 11, 15, 19, 222 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 138, n° 7 :	modifie l'Annexe 2 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 138, n° 14 :	modifie l'Annexe 2 de ladite Loi.
<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 138, n° 18 :	modifie l'Annexe 2 de ladite Loi.
L.C. 2004, ch. 24, art. 1 à 23 :	modifie art. 2, 117, 366, 368, 369, 370, 374.1, 377, 378, 380.1 (ajouté), 381, 381.1 (ajouté), 382, 384, 384.1 (ajouté), 385, 385.1 et 385.2 (ajoutés), 405.21 (ajouté), 435.35, 455, 478.3, 497, 501, 521.1 (ajouté) de ladite Loi.

Gazette du Canada, Partie I,
Édition spéciale, vol. 138, n° 5 :

modifie l'Annexe 3 de ladite Loi.

L.C. 2006, ch. 1 :

modifie L.C. 2004, ch. 24, s. 26 (ci-dessus).

Gazette du Canada, Partie I,
vol. 140, n° 45 :

modifie l'Annexe 2 de ladite Loi.

L.C. 2006, ch. 9 :

modifie art. 2, 22, 24, 25, 28, 92.1-92.6 (ajoutés), 403.35, 403.36, 404.1 (abrogé), 404.2, 404.4, 405, 405.1, 405.2, 405.3, 405.31 (ajouté), 405.4, 425, 435.32, 451, 452, 478.23, 478.24, 486, 497, 502, 511, 512, 513, 514, 517, 518, 519, 535.1 (ajouté), 535.2 (ajouté), 536, 540 de ladite Loi.

TABLE OF AMENDMENTS
CANADA ELECTIONS ACT

S.C. 2000, c. 9	As amended
1	
2	S.C. 2000, c. 12, S.C. 2001, c. 21, S.C. 2002, c. 7, S.C. 2003, c. 19, S.C. 2004, c. 24, S.C. 2006, c. 9
3-10	
11	S.C. 2003, c. 22
12-14	
15	S.C. 2002, c. 8, S.C. 2003, c. 22
16-18	
18.1	S.C. 2001, c. 21
19	S.C. 2003, c. 22
20-21	
22	S.C. 2002, c. 7, S.C. 2006, c. 9
23	
24	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2006, c. 9
25	S.C. 2006, c. 9
26	S.C. 2000, c. 12
27	
28	S.C. 2006, c. 9
29-31	
32	S.C. 2001, c. 21
33-43	
44	S.C. 2001, c. 21
45-56	
57	S.C. 2001, c. 21
58	S.C. 2001, c. 21
59-64	
65	S.C. 2002, c. 7
66	S.C. 2001, c. 21
67	S.C. 2001, c. 21
68	S.C. 2001, c. 21
69-83	
84	S.C. 2003, c. 19
85	S.C. 2003, c. 19
86-90	
91	S.C. 2001, c. 21
92	
92.1	S.C. 2006, c. 9 (added)
92.2	S.C. 2006, c. 9 (added)
92.3	S.C. 2006, c. 9 (added)

TABLEAU DES MODIFICATIONS
LOI ÉLECTORALE DU CANADA

L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
1	
2	L.C. 2000, ch. 12, L.C. 2001, ch. 21, L.C. 2002, ch. 7, L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2004, ch. 24, L.C. 2006, ch. 9
3-10	
11	L.C. 2003, ch. 22
12-14	
15	L.C. 2002, ch. 8, L.C. 2003, ch. 22
16-18	
18.1	L.C. 2001, ch. 21
19	L.C. 2003, ch. 22
20-21	
22	L.C. 2002, ch. 7, L.C. 2006, ch. 9
23	
24	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2006, ch. 9
25	L.C. 2006, ch. 9
26	L.C. 2000, ch. 12
27	
28	L.C. 2006, ch. 9
29-31	
32	L.C. 2001, ch. 21
33-43	
44	L.C. 2001, ch. 21
45-56	
57	L.C. 2001, ch. 21
58	L.C. 2001, ch. 21
59-64	
65	L.C. 2002, ch. 7
66	L.C. 2001, ch. 21
67	L.C. 2001, ch. 21
68	L.C. 2001, ch. 21
69-83	
84	L.C. 2003, ch. 19
85	L.C. 2003, ch. 19
86-90	
91	L.C. 2001, ch. 21
92	
92.1	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)
92.2	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)
92.3	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)

S.C. 2000, c. 9	As amended	L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
92.4	S.C. 2006, c. 9 (added)	92.4	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)
92.5	S.C. 2006, c. 9 (added)	92.5	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)
92.6	S.C. 2006, c. 9 (added)	92.6	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)
93-108		92-108	
109	S.C. 2001, c. 21	109	L.C. 2001, ch. 21
110-116		110-116	
117	S.C. 2001, c. 21, S.C. 2004, c. 24	117	L.C. 2001, ch. 21, L.C. 2004, ch. 24
118-154		118-154	
155	S.C. 2000, c. 12	155	L.C. 2000, ch. 12
156-158		156-158	
159	S.C. 2000, c. 12	159	L.C. 2000, ch. 12
160-164		160-164	
165	S.C. 2001, c. 21	165	L.C. 2001, ch. 21
166	S.C. 2001, c. 21	166	L.C. 2001, ch. 21
167-193		167-193	
194	S.C. 2000, c. 12	194	L.C. 2000, ch. 12
195-221		195-221	
222	S.C. 2003, c. 22	222	L.C. 2003, ch. 22
223	S.C. 2000, c. 12	223	L.C. 2000, ch. 12
224-250		224-250	
251	S.C. 2000, c. 12	251	L.C. 2000, ch. 12
252-278		252-278	
279	S.C. 2001, c. 21	279	L.C. 2001, ch. 21
280-310		280-310	
311	S.C. 2002, c. 7	311	L.C. 2002, ch. 7
312-323		312-323	
324	S.C. 2001, c. 21	324	L.C. 2001, ch. 21
325-330		325-330	
331	S.C. 2001, c. 27	331	L.C. 2001, ch. 27
332-334		332-334	
335	S.C. 2001, c. 21	335	L.C. 2001, ch. 21
336-339		336-339	
340	S.C. 2003, c. 19	340	L.C. 2003, ch. 19
341-344		341-344	
345	S.C. 2001, c. 21	345	L.C. 2001, ch. 21
346-347		346-347	
348	S.C. 2001, c. 21	348	L.C. 2001, ch. 21
349-353		349-353	
354	S.C. 2001, c. 27	354	L.C. 2001, ch. 27
355-357		355-357	
358	S.C. 2001, c. 27	358	L.C. 2001, ch. 27
359	S.C. 2001, c. 21	359	L.C. 2001, ch. 21
360-362		360-362	
363	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	363	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
364-365		364-365	
366	S.C. 2004, c. 24	366	L.C. 2004, ch. 24
367		367	

S.C. 2000, c. 9	As amended	L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
368	S.C. 2004, c. 24	368	L.C. 2004, ch. 24
368.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	368.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
369	S.C. 2004, c. 24	369	L.C. 2004, ch. 24
370	S.C. 2004, c. 24	370	L.C. 2004, ch. 24
371		371	
372	S.C. 2003, c. 19	372	L.C. 2003, ch. 19
373-374		373-374	
374.1	S.C. 2004, c. 24	374.1	L.C. 2004, ch. 24
375	S.C. 2003, c. 19	375	L.C. 2003, ch. 19
376	S.C. 2003, c. 19	376	L.C. 2003, ch. 19
377	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2004, c. 24	377	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2004, ch. 24
378	S.C. 2004, c. 24	378	L.C. 2004, ch. 24
379-380		379-380	
380.1	S.C. 2004, c. 24 (added)	380.1	L.C. 2004, ch. 24 (ajouté)
381	S.C. 2004, c. 24	381	L.C. 2004, ch. 24
381.1	S.C. 2004, c. 24 (added)	381.1	L.C. 2004, ch. 24 (ajouté)
382	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2004, c. 24	382	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2004, ch. 24
383		383	
384	S.C. 2004, c. 24	384	L.C. 2004, ch. 24
384.1	S.C. 2004, c. 24 (added)	384.1	L.C. 2004, ch. 24 (ajouté)
385	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2004, c. 24	385	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2004, ch. 24
385.1	S.C. 2004, c. 24 (added)	385.1	L.C. 2004, ch. 24 (ajouté)
385.2	S.C. 2004, c. 24 (added)	385.2	L.C. 2004, ch. 24 (ajouté)
386	S.C. 2003, c. 19	386	L.C. 2003, ch. 19
387	S.C. 2003, c. 19	387	L.C. 2003, ch. 19
388	S.C. 2003, c. 19	388	L.C. 2003, ch. 19
389	S.C. 2003, c. 19	389	L.C. 2003, ch. 19
389.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	389.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
389.2	S.C. 2003, c. 19 (added)	389.2	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
390	S.C. 2003, c. 19	390	L.C. 2003, ch. 19
391	S.C. 2003, c. 19	391	L.C. 2003, ch. 19
392	S.C. 2003, c. 19	392	L.C. 2003, ch. 19
393	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	393	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
394	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	394	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
395	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	395	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
396	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	396	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
397	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	397	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
398	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	398	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
399	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	399	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
400-401		400-401	
402	S.C. 2003, c. 19	402	L.C. 2003, ch. 19
403	S.C. 2001, c. 21	403	L.C. 2001, ch. 21
403.01	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.01	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.02	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.02	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.03	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.03	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)

S.C. 2000, c. 9	As amended	L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
403.04	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.04	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.05	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.05	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.051	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.051	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.06	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.06	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.07	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.07	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.08	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.08	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.09	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.09	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.11	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.11	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.12	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.12	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.13	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.13	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.14	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.14	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.15	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.15	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.16	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.16	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.17	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.17	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.18	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.18	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.19	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.19	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.2	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.2	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.21	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.21	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.22	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.22	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.23	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.23	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.24	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.24	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.25	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.25	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.26	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.26	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.27	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.27	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.28	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.28	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.29	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.29	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.3	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.3	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.31	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.31	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.32	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.32	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.33	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.33	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.34	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.34	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.35	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	403.35	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
403.36	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	403.36	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
403.37	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.37	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.38	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.38	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.39	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.39	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.4	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.4	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.41	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.41	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
403.42	S.C. 2003, c. 19 (added)	403.42	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
404	S.C. 2001, c. 27, S.C. 2003, c. 19	404	L.C. 2001, ch. 27, L.C. 2003, ch. 19
404.1	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9 (repealed)	404.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9 (abrogé)
404.2	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	404.2	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
404.3	S.C. 2003, c. 19 (added)	404.3	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)

S.C. 2000, c. 9	As amended	L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
404.4	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	404.4	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
405	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2006, c. 9	405	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2006, ch. 9
405.1	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	405.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
405.2	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	405.2	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
405.21	S.C. 2004, c. 24 (added)	405.21	L.C. 2004, ch. 24 (ajouté)
405.3	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	405.3	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
405.31	S.C. 2006, c. 9 (added)	405.31	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)
405.4	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	405.4	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
406		406	
407	S.C. 2003, c. 19	407	L.C. 2003, ch. 19
408	S.C. 2003, c. 19	408	L.C. 2003, ch. 19
409		409	
409.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	409.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
410	S.C. 2003, c. 19	410	L.C. 2003, ch. 19
411	S.C. 2003, c. 19	411	L.C. 2003, ch. 19
412	S.C. 2003, c. 19	412	L.C. 2003, ch. 19
413-415		413-415	
416	S.C. 2003, c. 19	416	L.C. 2003, ch. 19
417-421		417-421	
422	S.C. 2003, c. 19	422	L.C. 2003, ch. 19
423		423	
423.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	423.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
424	S.C. 2003, c. 19	424	L.C. 2003, ch. 19
424.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	424.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
425	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2006, c. 9	425	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2006, ch. 9
426	S.C. 2003, c. 19	426	L.C. 2003, ch. 19
427		427	
428	S.C. 2003, c. 19 (repealed)	428	L.C. 2003, ch. 19 (abrogé)
429		429	
430	S.C. 2003, c. 19	430	L.C. 2003, ch. 19
431-434		431-434	
435	S.C. 2003, c. 19	435	L.C. 2003, ch. 19
435.01	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.01	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.02	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.02	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.03	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.03	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.04	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.04	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.05	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.05	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.06	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.06	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.07	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.07	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.08	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.08	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.09	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.09	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)

S.C. 2000, c. 9	As amended	L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
435.11	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.11	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.12	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.12	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.13	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.13	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.14	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.14	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.15	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.15	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.16	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.16	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.17	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.17	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.18	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.18	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.19	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.19	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.2	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.2	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.21	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.21	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.22	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.22	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.23	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.23	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.24	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.24	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.25	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.25	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.26	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.26	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.27	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.27	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.28	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.28	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.29	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.29	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.3	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.3	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.31	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.31	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.32	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	435.32	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
435.33	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.33	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.34	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.34	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.35	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2004, c. 24	435.35	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2004, ch. 24
435.36	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.36	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.37	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.37	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.38	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.38	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.39	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.39	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.4	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.4	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.41	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.41	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.42	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.42	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.43	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.43	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.44	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.44	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.45	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.45	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.46	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.46	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
435.47	S.C. 2003, c. 19 (added)	435.47	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
436		436	
437	S.C. 2003, c. 19	437	L.C. 2003, ch. 19
438	S.C. 2003, c. 19	438	L.C. 2003, ch. 19
439-440		439-440	
441	S.C. 2001, c. 21	441	L.C. 2001, ch. 21
442-449		442-449	
450	S.C. 2003, c. 19	450	L.C. 2003, ch. 19
451	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2006, c. 9	451	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2006, ch. 9

S.C. 2000, c. 9	As amended	L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
452	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2006, c. 9	452	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2006, ch. 9
453	S.C. 2003, c. 19	453	L.C. 2003, ch. 19
454		454	
455	S.C. 2004, c. 24	455	L.C. 2004, ch. 24
456-460		456-460	
461	S.C. 2003, c. 19	461	L.C. 2003, ch. 19
462-463		462-463	
464	S.C. 2003, c. 19	464	L.C. 2003, ch. 19
465	S.C. 2003, c. 19	465	L.C. 2003, ch. 19
466	S.C. 2003, c. 19	466	L.C. 2003, ch. 19
467	S.C. 2001, c. 21, S.C. 2003, c. 19	467	L.C. 2001, ch. 21, L.C. 2003, ch. 19
468	S.C. 2003, c. 19	468	L.C. 2003, ch. 19
469	S.C. 2003, c. 19	469	L.C. 2003, ch. 19
470	S.C. 2003, c. 19	470	L.C. 2003, ch. 19
471	S.C. 2003, c. 19	471	L.C. 2003, ch. 19
472		472	
473	S.C. 2003, c. 19	473	L.C. 2003, ch. 19
474-475		474-475	
476	S.C. 2003, c. 19	476	L.C. 2003, ch. 19
477-478		477-478	
478.01	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.01	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.02	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.02	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.03	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.03	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.04	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.04	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.05	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.05	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.06	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.06	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.07	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.07	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.08	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.08	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.09	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.09	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.11	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.11	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.12	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.12	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.13	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.13	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.14	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.14	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.15	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.15	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.16	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.16	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.17	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.17	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.18	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.18	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.19	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.19	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.2	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.2	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.21	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.21	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.22	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.22	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.23	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	478.23	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9
478.24	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2006, c. 9	478.24	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2006, ch. 9

S.C. 2000, c. 9	As amended	L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
478.25	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.25	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.26	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.26	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.27	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.27	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.28	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.28	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.29	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.29	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.3	S.C. 2003, c. 19 (added), S.C. 2004, c. 24	478.3	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté), L.C. 2004, ch. 24
478.31	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.31	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.32	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.32	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.33	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.33	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.34	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.34	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.35	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.35	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.36	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.36	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.37	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.37	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.38	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.38	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.39	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.39	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.4	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.4	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.41	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.41	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
478.42	S.C. 2003, c. 19 (added)	478.42	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
479-485		479-485	
486	S.C. 2006, c. 9	486	L.C. 2006, ch. 9
487-496		487-496	
497	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2004, c. 24, S.C. 2006, c. 9	497	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2004, ch. 24, L.C. 2006, ch. 9
498-500		498-500	
501	S.C. 2004, c. 24	501	L.C. 2004, ch. 24
502	S.C. 2006, c. 9	502	L.C. 2006, ch. 9
503	S.C. 2003, c. 19	503	L.C. 2003, ch. 19
504	S.C. 2001, c. 21, S.C. 2003, c. 19	504	L.C. 2001, ch. 21, L.C. 2003, ch. 19
505		505	
506	S.C. 2003, c. 19	506	L.C. 2003, ch. 19
507	S.C. 2003, c. 19	507	L.C. 2003, ch. 19
508-510		508-510	
511	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2006, c. 9	511	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2006, ch. 9
512	S.C. 2006, c. 9	512	L.C. 2006, ch. 9
513	S.C. 2006, c. 9	513	L.C. 2006, ch. 9
514	S.C. 2003, c. 19, S.C. 2006, c. 9	514	L.C. 2003, ch. 19, L.C. 2006, ch. 9
515-516		515-516	
517	S.C. 2001, c. 21, S.C. 2006, c. 9	517	L.C. 2001, ch. 21, L.C. 2006, ch. 9
518	S.C. 2006, c. 9	518	L.C. 2006, ch. 9
519	S.C. 2006, c. 9	519	L.C. 2006, ch. 9
520-521		520-521	
521.1	S.C. 2004, c. 24 (added)	521.1	L.C. 2004, ch. 24 (ajouté)

S.C. 2000, c. 9	As amended	L.C. 2000, ch. 9	Telle que modifiée
522-524		522-524	
525	S.C. 2002, c. 7, S.C. 2002, c. 8	525	L.C. 2002, ch. 7, L.C. 2002, ch. 8
526-535		526-535	
535.1	S.C. 2006, c. 9 (added)	535.1	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)
535.2	S.C. 2006, c. 9 (added)	535.2	L.C. 2006, ch. 9 (ajouté)
536	S.C. 2006, c. 9	536	L.C. 2006, ch. 9
536.1	S.C. 2003, c. 19 (added)	536.1	L.C. 2003, ch. 19 (ajouté)
537-539		537-539	
540	S.C. 2006, c. 9	540	L.C. 2006, ch. 9
541	S.C. 2003, c. 19	541	L.C. 2003, ch. 19
542-557		542-557	
558	S.C. 2001, c. 21	558	L.C. 2001, ch. 21
559-577		559-577	
Schedule 1		Annexe 1	
Schedule 2	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 134, No. 6	Annexe 2	<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 134, n° 6
	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 134, No. 8		<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 134, n° 8
	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 135, No. 1		<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 135, n° 1
	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 137, No. 10		<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 137, n° 10
	S.C. 2002, c. 7		L.C. 2002, ch. 7
	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 138, No. 7		<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 138, n° 7
	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 138, No. 14		<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 138, n° 14
	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 138, No. 18		<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 138, n° 18
	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Vol. 140, No. 45		<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, vol. 140, n° 45
Schedule 3	S.C. 2002, c. 7	Annexe 3	L.C. 2002, ch. 7
	<i>Canada Gazette</i> , Part I, Extra Vol. 138, No. 5		<i>Gazette du Canada</i> , Partie I, Édition spéciale, vol. 138, n° 5

***ELECTORAL BOUNDARIES
READJUSTMENT ACT***
TABLE OF PROVISIONS

***LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES
DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES***
TABLE ANALYTIQUE

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
	SHORT TITLE			TITRE ABRÉGÉ	
1.	Short title		1.	Titre abrégé	
	INTERPRETATION			DÉFINITIONS ET MENTIONS	
2.	Definitions		2.	Définitions	
ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS		2	COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES		2
3.	Commissions to be established		3.	Constitution	
4.	Constitution of commission		4.	Composition	
5.	Appointment of chairperson		5.	Nomination du président	
6.	Appointment of other members		6.	Nomination des autres commissaires	
7.	Notice of appointment to be given		7.	Avis de nomination	
8.	Proclamation to name members		8.	Proclamation nominative	
9.	Deputy chairman		9.	Président suppléant	
10.	Eligibility of members		10.	Incompatibilité	
11.	Remuneration		11.	Rémunération	
12.	Not agent of Her Majesty		12.	Statut des commissions	
COMMENCEMENT AND PREPARATION OF REPORT		4	ÉTATS ET RAPPORTS		4
13.	Return of Chief Statistician		13.	Établissement de l'état des résultats	
14.	Calculation of members		14.	Calcul du nombre de sièges et établissement du rapport	
15.	Rules		15.	Principes de mise en œuvre	
16.	Powers of commission		16.	Pouvoirs de la commission	
17.	Duty to assist		17.	Obligation d'assistance	
18.	Rules of procedure		18.	Règles de procédure	
19.	Sittings of commission; hearing of representations		19.	Séances de la commission	
COMPLETION OF REPORT		7	REMISE DU RAPPORT		7
20.	Time within which report to be completed		20.	Délai imparti	
21.	Report to be referred to committee		21.	Rapport au comité	
22.	Procedure where objection filed with Standing Committee		22.	Procédure en cas d'opposition	
23.	Reconsideration and disposition of objection by commission concerned		23.	Réexamen et décision par la commission	
REPRESENTATION ORDER		9	DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE		9
24.	Preparation of draft representation order		24.	Projet de décret	
25.	Order in force		25.	Entrée en vigueur	
26.	Publication of order and proclamation		26.	Publication du décret et de la proclamation	
27.	Construction of order		27.	Interprétation du décret	
28.	Maps to be prepared and printed		28.	Impression de cartes	

Electoral Boundaries Readjustment Act — Table of Provisions

SECTION	DESCRIPTION	PAGE	ARTICLE	DESCRIPTION	PAGE
GENERAL		11	DISPOSITIONS GÉNÉRALES		11
29.	Provision for expenses		29.	Crédits	
30.	Territorial electoral districts		30.	Circonscriptions électorales des territoires	
APPENDIX I		13	ANNEXE I		13
	Sections 51 and 51A of the <i>Constitution Act, 1867</i>			Articles 51 et 51A de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>	

CHAPTER E-3

CHAPITRE E-3

An Act to provide for the establishment of electoral boundaries commissions to report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons and to provide for the readjustment of such representation in accordance therewith

Loi portant création de commissions de délimitation des circonscriptions électorales, chargées de faire rapport sur la révision de la représentation des provinces à la Chambre des communes, et prévoyant en conséquence la révision de cette représentation

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Electoral Boundaries Readjustment Act*.
R.S. 1970, c. E-2, s. 1.

1. *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.
S.R. 1970, ch. E-2, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET MENTIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Chief Electoral Officer”
« directeur... »

“Chief Electoral Officer” means the Chief Electoral Officer under the *Canada Elections Act* or the Assistant Chief Electoral Officer appointed under that Act;

« commission » La commission de délimitation des circonscriptions électorales constituée en application de l'article 3 pour chaque province à l'occasion des recensements décennaux.

« commission »
“commission”

“Chief Statistician”
« statisticien... »

“Chief Statistician” means the Chief Statistician of Canada appointed under the *Statistics Act*;

« directeur général des élections » Le directeur général des élections ou le directeur général adjoint des élections visés à la *Loi électorale du Canada*.

« directeur général des élections »
“Chief Electoral...”

“commission”
« commission »

“commission”, with respect to any decennial census, means the electoral boundaries commission for that census established for a province pursuant to section 3;

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre »
“Minister”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

« rapport » Rapport rédigé par une commission en application de l'article 20.

« rapport »
“report”

“report”
« rapport »

“report” means the report prepared by a commission under section 20;

« statisticien en chef » Le statisticien en chef du Canada nommé en vertu de la *Loi sur la statistique*.

« statisticien en chef »
“Chief Statistician”

“Speaker”
Version anglaise seulement

“Speaker” means the Speaker of the House of Commons.

Reference to a province or provinces

(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut.

(2) Dans la présente loi, la mention des provinces ne vise pas, sauf disposition contraire, le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.

Mention des provinces

R.S. 1985, c. E-3, s. 2; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 1; 1998, c. 15, s. 25.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 2; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 1; 1998, ch. 15, art. 25.

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSIONS

COMMISSIONS DE DÉLIMITATION DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALESCommissions to
be established

3. (1) For each decennial census, the Governor in Council shall, within sixty days after the receipt by the Minister of a return certified by the Chief Statistician under section 13, establish by proclamation, published in the *Canada Gazette*, an electoral boundaries commission for each province.

3. (1) À chaque recensement décennal, dans un délai de soixante jours après que le ministre a reçu le document visé à l'article 13 et certifié par le statisticien en chef, le gouverneur en conseil constitue, par proclamation publiée dans la *Gazette du Canada*, une commission de délimitation des circonscriptions électorales pour chaque province.

Constitution

Duties of the
commissions

(2) The ten commissions established pursuant to subsection (1) shall consider and report on the readjustment of the representation of the provinces in the House of Commons required to be made on the completion of each decennial census.

(2) Les dix commissions constituées en application du paragraphe (1) sont chargées d'étudier les révisions à effectuer en matière de représentation des provinces à la Chambre des communes à l'issue de chaque recensement décennal, et de faire chacune rapport à cet égard.

Rôle des
commissions

R.S. 1970, c. E-2, ss. 3, 4; 1974-75-76, c. 28, s. 5; 1978-79, c. 13, s. 26; S.C. 2001, c. 21, s. 27.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 3 et 4; 1974-75-76, ch. 28, art. 5; 1978-79, ch. 13, art. 26; L.C. 2001, ch. 21, art. 27.

Constitution of
commission

4. Each commission for a province shall consist of three members, namely, a chairman and two other members appointed as provided in sections 5 and 6.

4. Chaque commission est formée de trois membres — ou commissaires —, dont le président, nommés conformément aux articles 5 et 6.

Composition

R.S. 1970, c. E-2, s. 5; 1978-79, c. 13, s. 19.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 5; 1978-79, ch. 13, art. 19.

Appointment of
chairperson

5. (1) The chairperson of the commission for a province shall be appointed by the chief justice of that province from among the judges of the court over which the chief justice presides or, after consultation with the chief justice of any other branch or division of that court or any other superior court in that province, from among the judges of that branch, division or superior court.

5. (1) Le juge en chef de chaque province nomme président de la commission de sa province un juge soit de sa juridiction, soit d'une autre chambre ou section de celle-ci ou encore de toute autre juridiction supérieure de la province, après consultation de leur juge en chef respectif.

Nomination
du président

Idem

(2) In the event that no judge referred to in subsection (1) is able or free to act as chairman or where, for any other reason, no appointment is made under subsection (1) within the time provided therefor by this Act, the Chief Justice of Canada or, in the event of the absence or incapacity of the Chief Justice of Canada, the senior puisne judge of the Supreme Court of Canada shall make the appointment from among such persons resident in that province as he deems suitable.

(2) Si aucun de ces juges n'est en mesure d'occuper le poste de président, ou s'il n'est pas possible d'y pourvoir dans le délai fixé par la présente loi, c'est le juge en chef du Canada ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le doyen des autres juges de la Cour suprême du Canada qui nomme à ce poste la personnalité de la province qui lui semble la plus compétente.

Nomination par
le juge en chef
de la Cour
suprême

References

(3) A reference in subsection (1) to the chief justice of a province includes a reference to the acting chief justice of the province or any person performing for the time being the duties of the chief justice of the province.

(3) La mention du juge en chef d'une province, au paragraphe (1), vaut mention de son suppléant ou de toute personne exerçant ses fonctions.

Renvois

R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6; 1998, c. 15, s. 25.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6; 1998, ch. 15, art. 25.

Appointment of other members	<p>6. (1) The other two members of the commission for a province shall be appointed by the Speaker from among such persons resident in that province as the Speaker deems suitable.</p>	<p>6. (1) Les deux autres commissaires sont nommés par le président de la Chambre des communes parmi les personnalités de la province qui lui semblent compétentes.</p>	Nomination des autres commissaires
Reference to Speaker	<p>(2) A reference in subsection (1) to the Speaker of the House of Commons includes a reference to any person performing for the time being the duties of the Speaker.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6; 1978-79, c. 13, s. 20.</p>	<p>(2) La mention du président de la Chambre des communes, au paragraphe (1), vaut mention de toute personne qui exerce ses fonctions.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6; 1978-79, ch. 13, art. 20.</p>	Renvois
Notice of appointment to be given	<p>7. On the making of any appointment under sections 5 and 6, the person making the appointment shall forthwith notify the Minister of the appointment.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 6; 1974-75-76, c. 28, s. 6; 1978-79, c. 13, s. 26.</p>	<p>7. L'autorité qui procède aux nominations prévues par les articles 5 et 6 les porte sans délai à la connaissance du ministre.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 6; 1974-75-76, ch. 28, art. 6; 1978-79, ch. 13, art. 26.</p>	Avis de nomination
Proclamation to name members	<p>8. The proclamation establishing a commission shall name each of the members appointed to it.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 7.</p>	<p>8. La proclamation créant une commission doit indiquer le nom de chacun des membres la constituant.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 7.</p>	Proclamation nominative
Deputy chairman	<p>9. (1) A commission may appoint one of its members as deputy chairman, who shall, in the event of the absence or incapacity of the chairman or if the office of chairman is vacant, act as chairman.</p>	<p>9. (1) Chaque commission peut nommer un de ses membres président suppléant pour exercer la présidence en cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste.</p>	Président suppléant
Quorum and deciding vote	<p>(2) At all meetings of a commission, two members of the commission constitute a quorum and, where at any meeting of a commission there is an equality of votes, the chairman or person acting as chairman has a deciding vote.</p>	<p>(2) Aux réunions de la commission, le quorum est de deux membres et le président, ou le président de séance, a voix prépondérante.</p>	Quorum et voix prépondérante
Vacancy in membership	<p>(3) A vacancy in the membership of a commission or in the office of chairman does not impair the right of the remaining members to act, but where any such vacancy occurs it shall be filled within thirty days by appointment in the manner provided in sections 5 and 6, and the person making the appointment shall thereupon give notice of the appointment to the Minister who shall forthwith cause the appointment to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 7; 1978-79, c. 13, s. 21.</p>	<p>(3) Une vacance, y compris au poste de président, n'entrave pas le fonctionnement de la commission. Il doit toutefois y être pourvu dans un délai de trente jours, de la manière prévue aux articles 5 et 6; l'autorité qui procède à la nomination la porte sans délai à la connaissance du ministre, lequel en fait publier immédiatement l'avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 7; 1978-79, ch. 13, art. 21.</p>	Vacance
Eligibility of members	<p>10. No person is eligible to be a member of a commission while that person is a member of the Senate or House of Commons or is a member of a legislative assembly or legislative council of a province.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 8.</p>	<p>10. La charge de commissaire est incompatible avec celle de sénateur ou de député fédéral, ou de membre d'une assemblée législative ou d'un conseil législatif d'une province.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 8.</p>	Incompatibilité
Remuneration	<p>11. (1) Each of the members of a commission, other than a person in receipt of salary under the <i>Judges Act</i>, is entitled to be paid such daily allowance as may be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>11. (1) Les commissaires, sauf s'ils touchent un traitement dans le cadre de la <i>Loi sur les juges</i>, ont droit à l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil.</p>	Rémunération

Expenses	<p>(2) Each of the members of a commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties as a member of the commission.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 9; 1978-79, c. 13, s. 22.</p>	<p>(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 9; 1978-79, ch. 13, art. 22.</p>	Indemnités
Not agent of Her Majesty	<p>12. A commission is not an agent of Her Majesty and the members of a commission as such are not part of the public service of Canada.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 10.</p>	<p>12. Les commissions ne sont pas mandataires de Sa Majesté et leurs membres ne font pas, à ce titre, partie de l'administration publique fédérale.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 10.</p>	Statut des commissions
COMMENCEMENT AND PREPARATION OF REPORT		ÉTATS ET RAPPORTS	
Return of Chief Statistician	<p>13. (1) As soon as possible after the completion of any decennial census, the Chief Statistician shall prepare and send to the Minister and to the Chief Electoral Officer a return certified by the Chief Statistician showing the population of Canada and of each of the provinces and the population of Canada by electoral districts and by enumeration areas as ascertained by that census.</p>	<p>13. (1) Dans les meilleurs délais après chaque recensement décennal, le statisticien en chef établit et envoie au ministre et au directeur général des élections un état certifié des résultats de celui-ci chiffrant la population du pays et la ventilant par province ainsi que par circonscription électorale et secteur de recensement.</p>	Établissement de l'état des résultats
Copy of return sent to Chairman and maps prepared	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall</p> <p>(a) forthwith after the establishment, pursuant to section 3, of the commissions for the decennial census referred to in subsection (1), send a copy of the return referred to in that subsection to the chairman of each of the commissions; and</p> <p>(b) prepare maps showing the distribution of population in each province and thereupon supply such maps to the appropriate electoral boundaries commission.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections doit :</p> <p>a) dès la constitution des commissions prévues par l'article 3, envoyer un exemplaire de l'état certifié des résultats au président de chacune d'entre elles;</p> <p>b) dresser la carte démographique de chaque province et la transmettre à la commission concernée.</p>	Transmission des états et établissement de cartes
Duty to assist	<p>(3) The Chief Statistician and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to the Chief Electoral Officer as may be necessary in order to enable the Chief Electoral Officer to discharge his duties under paragraph (2)(b).</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 11; 1978-79, c. 13, s. 23; 1984, c. 40, s. 79; 1994, c. 41, par. 38(1)(a).</p>	<p>(3) Le statisticien en chef et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition du directeur général des élections et, d'une manière générale, lui prêter toute l'assistance nécessaire pour lui permettre de s'acquitter des obligations que lui impose l'alinéa (2)b).</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 11; 1978-79, ch. 13, art. 23; 1984, ch. 40, art. 79; 1994, ch. 41, al. 38(1)a).</p>	Obligation d'assistance
Calculation of members	<p>14. (1) On receipt by the Chief Electoral Officer from the Chief Statistician of the return referred to in section 13, the Chief Electoral Officer shall calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each of the provinces, subject and according to the provisions of section 51 of the <i>Constitution Act, 1867</i> and the rules provided therein, and on the completion of that calculation shall cause a statement to be published in the <i>Canada Gazette</i> setting out the results thereof.</p>	<p>14. (1) Dès réception de l'état visé à l'article 13, le directeur général des élections procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, et en fait publier sans délai les résultats dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Calcul du nombre de sièges et établissement du rapport

Preparation
of report

(2) After publication of the statement referred to in subsection (1), each commission for a province shall, in accordance with the calculation of the Chief Electoral Officer under subsection (1), prepare, with all reasonable dispatch, a report setting out its recommendations and the reasons therefor concerning the division of that province into electoral districts, the description of the boundaries of each district and the representation and name to be given thereto.

R.S. 1970, c. E-2, s. 12; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1978-79, c. 13, s. 26.

Rules

15. (1) In preparing its report, each commission for a province shall, subject to subsection (2), be governed by the following rules:

(a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral district in the province as a result thereof shall, as close as reasonably possible, correspond to the electoral quota for the province, that is to say, the quotient obtained by dividing the population of the province as ascertained by the census by the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 14(1); and

(b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries:

(i) the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, and

(ii) a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province.

Departure
from rules

(2) The commission may depart from the application of the rule set out in paragraph (1)(a) in any case where the commission considers it necessary or desirable to depart therefrom

(a) in order to respect the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, or

(b) in order to maintain a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province,

but, in departing from the application of the rule set out in paragraph (1)(a), the commission shall make every effort to ensure that, except in circumstances viewed by the commission as

(2) Dans les meilleurs délais après la publication visée au paragraphe (1), chaque commission rédige un rapport présentant, motifs à l'appui, ses recommandations au sujet du partage en circonscriptions électorales de la province pour laquelle elle a été constituée ainsi que du nombre de sièges et du nom à attribuer à chacune des circonscriptions.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 12; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1978-79, ch. 13, art. 26.

Rapport des
commissions

15. (1) Pour leur rapport, les commissions suivent les principes suivants :

a) le partage de la province en circonscriptions électorales se fait de telle manière que le chiffre de la population de chacune des circonscriptions corresponde dans la mesure du possible au quotient résultant de la division du chiffre de la population de la province que donne le recensement par le nombre de sièges de député à pourvoir pour cette dernière d'après le calcul visé au paragraphe 14(1);

b) sont à prendre en considération les éléments suivants dans la détermination de limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales :

(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,

(ii) le souci de faire en sorte que la superficie des circonscriptions dans les régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province ne soit pas trop vaste.

Principes de
mise en œuvre

(2) Les commissions peuvent déroger au principe énoncé par l'alinéa (1)a) chaque fois que cela leur paraît souhaitable pour l'application des sous-alinéas (1)b)(i) et (ii). Le cas échéant, elles doivent toutefois veiller à ce que, sauf dans les circonstances qu'elles considèrent comme extraordinaires, l'écart entre la population de la circonscription électorale et le quotient mentionné à l'alinéa (1)a) n'excède pas vingt-cinq pour cent.

Dérogation

being extraordinary, the population of each electoral district in the province remains within twenty-five per cent more or twenty-five per cent less of the electoral quota for the province.

(3) [Repealed]

R.S. 1985, c. E-3, s. 15; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 2, (4th Supp.), c. 1, s. 45(F); 1998, c. 15, s. 25.

16. (1) In the performance of its duties under this Act, a commission has all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(2) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems necessary and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix the salaries and expenses of such persons and prescribe the conditions of their employment.

R.S. 1985, c. E-3, s. 16; 1985 (4th Supp.), c. 1, s. 22.

17. The Chief Statistician and the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall make available their services and the facilities of their respective offices, and render all such other assistance to a commission as may be necessary, in order to enable the commission to discharge its duties under this Act.

R.S. 1970, c. E-2, s. 15; 1970-71-72, c. 15, s. 39; 1994, c. 41, par. 38(1)(a).

18. A commission may make rules for regulating its proceedings and for the conduct of its business, and may provide therein for the conduct of any inquiry or hearing by one or more of its members.

R.S. 1970, c. E-2, s. 16.

19. (1) A commission may, in the performance of its duties under this Act, sit at such times and places in the province for which it is established as it deems necessary, except that before completing its report it shall hold at least one sitting in that province for the hearing of representations by interested persons.

(1.1) For greater certainty, any member of Parliament may make representations at any sittings held by a commission for the hearing of representations from interested persons.

(2) Notice of the time and place fixed by the commission for any sittings to be held by it for the hearing of representations from interested persons shall be given by advertisement

(3) [Abrogé]

L.R. 1985, ch. E-3, art. 15; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 2, (4^e suppl.), ch. 1, art. 45(F); 1998, ch. 15, art. 25.

16. (1) Dans l'exercice de ses fonctions, toute commission a les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(2) La commission peut employer les conseillers techniques et les autres personnes, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration, qu'elle estime nécessaires; avec l'approbation du Conseil du Trésor, elle peut fixer leurs traitements et indemnités ainsi que leurs conditions d'emploi.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 16; 1985 (4^e suppl.), ch. 1, art. 22.

17. Le statisticien en chef et le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles doivent mettre leurs services et les moyens de leurs bureaux respectifs à la disposition des commissions et, d'une manière générale, leur prêter toute l'assistance nécessaire pour leur permettre de s'acquitter des obligations que leur impose la présente loi.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 15; 1970-71-72, ch. 15, art. 39; 1994, ch. 41, al. 38(1)(a).

18. La commission peut édicter des règles pour régir ses délibérations et la conduite de ses travaux et prévoir la tenue de toute enquête ou audition par un ou plusieurs de ses membres.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 16.

19. (1) La commission peut, dans l'exercice de ses fonctions, siéger aux dates et aux lieux qu'elle juge indiqués dans la province pour laquelle elle a été créée; elle ne peut toutefois remettre son rapport sans avoir tenu au moins une séance dans cette province pour entendre les observations des intéressés.

(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.

(2) Au moins soixante jours avant le début des séances qu'elle tient pour entendre les observations des intéressés, la commission fait

Powers of commission

Staff

Duty to assist

Rules of procedure

Sittings of commission; hearing of representations

Idem

Notice to be given by public advertisement

Pouvoirs de la commission

Personnel

Obligation d'assistance

Règles de procédure

Séances de la commission

Idem

Avis public des réunions

published in the *Canada Gazette* and in at least one newspaper of general circulation in the province at least sixty days before the commencement of the sittings.

Advertisement to include certain information

(3) There shall be included in the advertisement referred to in subsection (2) a map or drawing prepared by the commission showing the proposed division of the province into electoral districts and indicating the population and name proposed to be given to each district and

(a) in the case of the advertisement published in the *Canada Gazette*, a schedule shall be included setting out a description of the proposed boundaries of each electoral district in the province, indicating the population and name proposed to be given to each such district; and

(b) in the case of the advertisement published in the newspaper, a notice shall be included indicating that a copy of the schedule referred to in paragraph (a) may be obtained, free of charge, on request by any person, from the commission at the address set out in the advertisement or from the Chief Electoral Officer at the address set out in the advertisement.

Form and content of map or drawing

(4) Any map or drawing included in an advertisement pursuant to subsection (3) shall be in such form and contain such detail as, in the opinion of the commission, will be reasonably sufficient for the purpose for which the sittings referred to in the advertisement are to be held.

Notice of representation to be given before sittings

(5) No representation shall be heard by a commission at any sittings held by it for the hearing of representations from interested persons unless notice in writing is given to the secretary of the commission within fifty-three days after the date of the publication of the last advertisement under subsection (2), stating the name and address of the person by whom the representation is sought to be made and indicating concisely the nature of the representation and of the interest of the person.

R.S. 1985, c. E-3, s. 19; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 3, (4th Supp.), c. 1, s. 45(F).

COMPLETION OF REPORT

Time within which report to be completed

20. (1) Each commission shall, not later than one year after the receipt by the chairman from the Chief Electoral Officer of the copy of the return referred to in section 13, complete a report for presentation to the House of Commons setting out the considerations and proposals of the commission concerning the

publier, dans la *Gazette du Canada* et au moins un journal à grand tirage de la province, un avis en fixant les dates, heures et lieux.

(3) L'avis est accompagné, d'une part, d'une carte ou d'un dessin — préparé par la commission — montrant le projet de partage de la province en circonscriptions électorales et indiquant la population de chacune des circonscriptions et le nom qu'on se propose de leur attribuer et, d'autre part, selon le cas :

a) s'il est publié dans la *Gazette du Canada*, d'une annexe précisant les limites et le nom proposés pour chacune des circonscriptions, avec indication de la population;

b) s'il est publié dans un journal, d'une note informant le lecteur qu'il peut, sur demande, obtenir gratuitement l'annexe visée à l'alinéa a) auprès de la commission ou du directeur général des élections, à l'adresse indiquée pour chacun d'eux.

Documents à joindre

(4) Les cartes ou dessins mentionnés au paragraphe (3) doivent satisfaire aux conditions de forme et de contenu que la commission juge de nature à permettre le bon déroulement de ses séances.

Forme et contenu des cartes et dessins

(5) La commission ne peut entendre les observations n'ayant pas fait l'objet d'un avis écrit. Celui-ci doit être adressé au secrétaire de la commission dans les cinquante-trois jours suivant la publication du dernier avis dans le cadre du paragraphe (2) et préciser les nom et adresse de la personne désirant présenter les observations, ainsi que la nature de celles-ci et de l'intérêt en cause.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 19; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 3, (4^e suppl.), ch. 1, art. 45(F).

Avis obligatoire pour la présentation d'observations

REMISE DU RAPPORT

20. (1) Dans un délai maximal d'un an, à compter de la réception par son président de l'état visé à l'article 13, chaque commission établit, pour présentation à la Chambre des communes, un rapport dans lequel elle expose ses réflexions et ses propositions concernant le partage de la province en circonscriptions électorales, les limites et les populations respectives

Délai imparti

division of the province into electoral districts, the descriptions and boundaries of the districts and the population and name to be given to each district and, on the completion of the report, shall cause two certified copies thereof to be transmitted to the Chief Electoral Officer.

de celles-ci, ainsi que le nom à leur attribuer. Le rapport terminé, elle en fait remettre deux exemplaires certifiés conformes au directeur général des élections.

Extension of time

(2) The Chief Electoral Officer may, on request by a commission, extend the time for the completion of its report for a further period or periods not exceeding six months in the aggregate.

(2) À la demande de la commission, le directeur général des élections peut proroger de six mois au plus, en une seule ou plusieurs fois, le délai.

Prorogation

R.S. 1985, c. E-3, s. 20; 1985 (2nd Suppl.), c. 6, s. 4.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 20; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 4.

Report to be referred to committee

21. (1) On receiving the certified copies referred to in section 20 of the report of any commission, the Chief Electoral Officer shall transmit one of the copies thereof to the Speaker who shall, subject to subsection (2), cause the copy to be laid before the House of Commons and referred to such committee of the House of Commons as it may establish for the purposes of dealing with electoral matters forthwith on receipt of the copy by the Speaker if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

21. (1) Sur réception des deux exemplaires certifiés du rapport, le directeur général des élections en transmet un au président de la Chambre des communes qui, sous réserve du paragraphe (2), l'y fait déposer pour étude par le comité des questions électorales soit immédiatement, soit, si le Parlement ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs.

Rapport au comité

Where report received during interval between sessions

(2) Where the copy referred to in subsection (1) of the report of any commission for a province is received by the Speaker during an interval between two sessions of Parliament, the Speaker shall forthwith cause the copy to be published in the *Canada Gazette* and a copy of that *Canada Gazette* to be sent by mail to each of the members of the House of Commons representing electoral districts in that province.

(2) S'il le reçoit durant l'intersession, le président de la Chambre des communes fait immédiatement publier l'exemplaire du rapport dans la *Gazette du Canada* et adresser par la poste un exemplaire du numéro correspondant de celle-ci aux députés représentant les circonscriptions électorales de la province concernée.

Dépôt pendant l'intersession

R.S. 1985, c. E-3, s. 21; 1985 (2nd Suppl.), c. 6, s. 5.

L.R. 1985, ch. E-3, art. 21; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 5.

Procedure where objection filed with Standing Committee

22. (1) If, within a period of thirty days from the day the copy of the report of any commission pursuant to subsection 21(1) or published pursuant to subsection 21(2), an objection in writing is filed with the clerk of the committee specifying the provisions of the report objected to and the reasons for the objection, the committee shall, within the first thirty days next after the expiration of that period that Parliament is sitting or within such greater period as the House of Commons may allow, take up the motion referred to in subsection (2), consider the matter of the objection and return the report to the Speaker together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings of the committee with respect thereto.

22. (1) Au cours des trente jours qui suivent la date de son renvoi au comité ou de sa publication dans les conditions prévues à l'article 21, le rapport de la commission est susceptible d'une opposition écrite adressée, motifs à l'appui, au greffier du comité. Le cas échéant, le comité dispose d'au plus trente jours de séance — sauf prorogation par la Chambre des communes — du Parlement suivant l'expiration de ce délai pour étudier l'opposition. Après quoi, il renvoie le rapport au président de la Chambre et lui transmet un exemplaire de l'opposition ainsi que l'extrait afférent de ses procès-verbaux.

Procédure en cas d'opposition

Form of objection	<p>(2) An objection in writing under subsection (1) shall be in the form of a motion for consideration by the committee of the matter of the objection and signed by not less than ten members of the House of Commons.</p>	<p>(2) L'opposition est présentée sous forme de motion demandant au comité d'en étudier l'objet et doit être signée par au moins dix députés.</p>	Forme de l'opposition
Reference back for reconsideration by commission	<p>(3) The Speaker shall forthwith refer back to the Chief Electoral Officer the report returned to the Speaker under subsection (1) together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings and evidence of the committee with respect thereto for reconsideration by the commission having regard to the objection.</p> <p>R.S. 1985, c. E-3, s. 22; 1985 (2nd Supp.), c. 6, s. 6, (4th Supp.), c. 1, s. 23.</p>	<p>(3) Le président de la Chambre des communes renvoie sans délai au directeur général des élections le rapport avec le texte de l'opposition et l'extrait des procès-verbaux, y compris le texte des témoignages afférents, pour réexamen par la commission à la lumière de l'opposition.</p> <p>L.R. 1985, ch. E-3, art. 22; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 6, (4^e suppl.), ch. 1, art. 23.</p>	Renvoi pour examen par la commission
Reconsideration and disposition of objection by commission concerned	<p>23. (1) Within thirty days after the day the report of any commission is referred back to the Chief Electoral Officer by the Speaker pursuant to section 22, the commission shall consider the matter of the objection and dispose of the objection, and, forthwith on the disposition of the objection, a certified copy of the report of the commission, with or without amendment accordingly as the disposition of the objection requires, shall be returned by the Chief Electoral Officer to the Speaker.</p>	<p>23. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de renvoi de son rapport au directeur général des élections, la commission étudie l'opposition et statue en l'espèce; aussitôt après, le directeur général des élections retourne au président de la Chambre des communes un exemplaire certifié conforme du rapport de la commission, avec ou sans modification selon la décision rendue à l'égard de l'opposition.</p>	Réexamen et décision par la commission
Application of section 21	<p>(2) Section 21 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of any copy of a report returned to the Speaker pursuant to this section.</p> <p>R.S. 1970, c. E-2, s. 21; 1978-79, c. 13, s. 26.</p>	<p>(2) L'article 21 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux rapports renvoyés au président de la Chambre des communes dans le cadre du présent article.</p> <p>S.R. 1970, ch. E-2, art. 21; 1978-79, ch. 13, art. 26.</p>	Application de l'art. 21
Preparation of draft representation order	<p style="text-align: center;">REPRESENTATION ORDER</p> <p>24. (1) Where, with respect to each of the reports referred to in section 20,</p> <p>(a) it is ascertained by the Chief Electoral Officer that no objection has been filed with the clerk of the committee referred to in subsection 21(1) in the manner and within the time prescribed therefor in section 22, or</p> <p>(b) after the report was referred back to the Chief Electoral Officer by the Speaker, the report, with or without amendment, has been returned by the Chief Electoral Officer to the Speaker pursuant to section 23,</p> <p>the Chief Electoral Officer shall forthwith prepare and transmit to the Minister a draft order, in this Act referred to as a "representation order", in accordance with this section.</p>	<p style="text-align: center;">DÉCRET DE REPRÉSENTATION ÉLECTORALE</p> <p>24. (1) Le directeur général des élections établit et adresse au ministre, conformément au présent article, un projet de décret, appelé « décret de représentation électorale » dans la présente loi, dès que, pour chaque rapport visé à l'article 20 :</p> <p>a) ou bien il constate qu'aucune opposition n'a été adressée au greffier du comité dans la forme et le délai prescrits par l'article 22;</p> <p>b) ou bien, en cas d'opposition, il a retourné, conformément à l'article 23, le rapport, avec ou sans modification, au président de la Chambre des communes.</p>	Projet de décret
Contents of order	<p>(2) The draft representation order shall</p> <p>(a) specify the number of members of the House of Commons who shall be elected for each of the provinces as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 14(1); and</p>	<p>(2) Le projet de décret précise :</p> <p>a) d'une part, le nombre de députés à élire pour chacune des provinces selon le calcul visé au paragraphe 14(1);</p>	Teneur du décret

(b) divide each of the provinces into electoral districts, describe the boundaries of each such district and specify the population and name to be given thereto, in accordance with the recommendations contained in the reports referred to in subsection (1).

R.S. 1985, c. E-3, s. 24; 1985 (2nd Suppl.), c. 6, s. 7.

Order in force

25. (1) Within five days after the receipt by the Minister of the draft representation order, the Governor in Council shall by proclamation declare the draft representation order to be in force, effective on the first dissolution of Parliament that occurs at least one year after the day on which that proclamation was issued, and on the issue of the proclamation the order has the force of law accordingly.

Returning officers

(2) For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, under section 24 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order is deemed to be in force effective on the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued.

R.S. 1970, c. E-2, s. 23, 27; 1970 (1st Suppl.), c. 14, s. 118; 1973-74, c. 23, s. 8; 1978-79, c. 13, s. 26; 2000, c. 9, s. 559.

Publication of order and proclamation

26. The representation order and the proclamation declaring it to be in force shall be published in the *Canada Gazette* not later than five days after the issue of the proclamation.

R.S. 1970, c. E-2, s. 24.

Construction of order

27. (1) The whole of that part of the representation order relating to any province shall be read together and, in so far as possible, be construed as including the whole of the province in one or another of the electoral districts described therein, the description of each electoral district being accordingly construed as intended, unless the contrary intention appears, to include the whole of the contained area, whether particularly mentioned or not, and any area partly surrounded by the areas expressly described that appears to have been intended to be included.

Doubtful cases

(2) In any doubtful case under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall finally determine the electoral district, if any, of which any area not expressly referred to in the representation order was intended to form part and shall, within the first fifteen days of the session of Parliament next following any such determination, report the determination, with the reasons therefor, to the Speaker.

b) d'autre part, le partage des provinces en circonscriptions électorales, leurs limites et populations respectives et le nom à leur attribuer conformément aux recommandations formulées dans les rapports mentionnés au paragraphe (1).

L.R. 1985, ch. E-3, art. 24; 1985 (2^e suppl.), ch. 6, art. 7.

Entrée en vigueur

25. (1) Dans les cinq jours qui suivent la réception par le ministre du projet de décret, le gouverneur en conseil lui donne, par proclamation, force de loi, avec effet à compter de la première dissolution du Parlement survenant au moins un an après la date de la proclamation.

Directeurs du scrutin

(2) Toutefois, en ce qui concerne les directeurs du scrutin et à seule fin de permettre leur nomination conformément à l'article 24 de la *Loi électorale du Canada*, le décret est réputé prendre effet à la date de la proclamation.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 23 et 27; 1970 (1^{er} suppl.), ch. 14, art. 118; 1973-74, ch. 23, art. 8; 1978-79, ch. 13, art. 26; 2000, ch. 9, art. 559.

Publication du décret et de la proclamation

26. Le décret et la proclamation sont publiés, dans les cinq jours qui suivent celle-ci, dans la *Gazette du Canada*.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 24.

Interprétation du décret

27. (1) Dans un décret de représentation électorale, les dispositions relatives à une province forment un tout, l'ensemble des circonscriptions électorales qui y sont mentionnées étant censé correspondre, dans la mesure du possible, à la totalité du territoire de la province; parallèlement, chaque circonscription est censée comprendre, sauf indication contraire, l'ensemble de ses secteurs, qu'ils soient précisés ou non, ainsi que tout secteur, partiellement entouré des secteurs délimités, apparemment destiné à y être incorporé.

Cas douteux

(2) En cas de doute, le directeur général des élections décide en dernier ressort de l'incorporation d'un secteur non mentionné à une circonscription électorale et, dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui suit sa décision, en fait rapport, motifs à l'appui, au président de la Chambre des communes.

References to territorial divisions

(3) Wherever in the representation order any word or expression is used to denote the name of any territorial division, that word or expression shall, unless the context otherwise requires, be construed as indicating the territorial division as it existed or was bounded immediately before the issue of the proclamation declaring the order to be in force.

(3) Sauf indication contraire du contexte, tout terme qui, dans un décret de représentation électorale, renvoie au nom d'une division territoriale désigne celle-ci en l'état antérieur à la proclamation donnant effet au décret.

Mentions des divisions territoriales

Incorrect references

(4) Wherever in the representation order any municipality or other place is incorrectly referred to as a city, town or village, but there is within the territorial limits of the electoral district in the description of which the reference occurs, a municipality or other place of the same name that is a city, town or village but is not of the class, namely, city, town or village, specified in the representation order, the reference shall be taken to be to that municipality or other place.

(4) En cas de divergence quant à la catégorie — ville, village ou autre — d'une municipalité ou autre agglomération, le décret est censé désigner l'agglomération du même nom qui se trouve dans la circonscription électorale en cause indépendamment de sa véritable catégorie.

Mentions erronées

S.R. 1970, ch. E-2, art. 25; 1978-79, ch. 13, art. 26.

R.S. 1970, c. E-2, s. 25; 1978-79, c. 13, s. 26.

Maps to be prepared and printed

28. As soon as possible after the issue of the proclamation declaring the representation order to be in force, the Director General of the Surveys and Mapping Branch of the Department of Natural Resources shall, in accordance with the descriptions and definitions set out in the order, and with the cooperation of the Chief Electoral Officer, prepare and print

28. Dans les meilleurs délais après la proclamation donnant effet au décret, le directeur général des levés et de la cartographie du ministère des Ressources naturelles, en collaboration avec le directeur général des élections et conformément aux dispositions du décret, prépare et fait imprimer des cartes distinctes pour :

Impression de cartes

(a) individual maps of each electoral district showing the boundaries of each district;

a) chacune des circonscriptions électorales dans sa nouvelle délimitation;

(b) individual maps of each province showing the boundaries of the electoral districts established therein; and

b) chaque province, avec la délimitation des circonscriptions électorales qui la composent;

(c) individual maps of all cities and metropolitan municipalities, portions of which are in more than one electoral district.

c) toutes les villes et autres agglomérations urbaines qui débordent le cadre d'une seule circonscription électorale.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 26; 1978-79, ch. 13, art. 26; 1994, ch. 41, al. 38(1)a).

R.S. 1970, c. E-2, s. 26; 1978-79, c. 13, s. 26; 1994, c. 41, par. 38(1)a).

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Provision for expenses

29. (1) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act, including expenses of administration, shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of the Consolidated Revenue Fund under the authority of this section.

29. (1) Les montants requis pour le paiement des traitements et des autres dépenses entraînées par la présente loi, notamment par sa mise en œuvre, sont déterminés par le directeur général des élections et prélevés sur le Trésor au titre du présent article.

Crédits

Casual or temporary employees

(2) Such additional officers, clerks and employees as the Chief Electoral Officer considers necessary for the purpose of enabling him to exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer under this Act may be employed, in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*, on a casual or temporary basis.

(2) Le personnel supplémentaire que le directeur général des élections estime nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi peut être engagé à titre temporaire selon les modalités autorisées par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel temporaire

R.S. 1970, c. E-2, s. 28; 1978-79, c. 13, s. 25.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 28; 1978-79, ch. 13, art. 25.

30. In each of the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, there shall be one electoral district respectively named and described as follows, each of which shall return one member:

Yukon: consisting of the Yukon Territory as bounded and described in the schedule to the *Yukon Act*.

Western Arctic: consisting of the Northwest Territories as bounded and described in the definition “Territories” in section 2 of the *Northwest Territories Act*.

Nunavut: consisting of Nunavut as bounded and described in section 3 of the *Nunavut Act*.

R.S. 1970, c. E-2, s. 29; 1974-75-76, c. 28, s. 8; 1998, c. 15, s. 25.

30. Chacun des territoires — Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut — constitue une circonscription électorale représentée par un député et ainsi définie :

Yukon : le territoire du Yukon, dans la délimitation qu’en donne l’annexe de la *Loi sur le Yukon*.

Western Arctic : les Territoires du Nord-Ouest, dans la délimitation qu’en donne la définition de « territoires », à l’article 2 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*.

Nunavut : le territoire du Nunavut, dans la délimitation qu’en donne l’article 3 de la *Loi sur le Nunavut*.

S.R. 1970, ch. E-2, art. 29; 1974-75-76, ch. 28, art. 8; 1998, ch. 15, art. 25.

APPENDIX I

ANNEXE I

Sections 51 and 51A of the *Constitution Act, 1867* read as follows:

Readjustment of representation in Commons

“**51.** (1) The number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall, on the coming into force of this subsection and thereafter on the completion of each decennial census, be readjusted by such authority, in such manner, and from such time as the Parliament of Canada from time to time provides, subject and according to the following rules:

Rules

1. There shall be assigned to each of the provinces a number of members equal to the number obtained by dividing the total population of the provinces by two hundred and seventy-nine and by dividing the population of each province by the quotient so obtained, counting any remainder in excess of 0.50 as one after the said process of division.

2. If the total number of members that would be assigned to a province by the application of rule 1 is less than the total number assigned to that province on the date of coming into force of this subsection, there shall be added to the number of members so assigned such number of members as will result in the province having the same number of members as were assigned on that date.

As enacted by the *Constitution Act, 1985 (Representation)*, S.C. 1986, c. 8, Part I.

Yukon Territory, Northwest Territories and Nunavut

(2) The Yukon Territory as bounded and described in the schedule to chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, shall be entitled to one member, the Northwest Territories as bounded and described in section 2 of chapter N-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as amended by section 77 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member, and Nunavut as bounded and described in section 3 of chapter 28 of the Statutes of Canada, 1993, shall be entitled to one member.

As enacted by the *Constitution Act (No. 1)*, 1975, S.C. 1974-75-76, c. 28; 1998, c. 15, s. 46.

“**51A.** Notwithstanding anything in this Act a province shall always be entitled to a number of members in the House of Commons not less than the number of senators representing such province.”

As enacted by the *Constitution Act, 1915*, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)

Les articles 51 et 51A de la *Loi constitutionnelle de 1867*, se lisent comme suit :

Révisions électorales

« **51.** (1) À l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, à l'issue de chaque recensement décennal, il est procédé à la révision du nombre des députés et de la représentation des provinces à la Chambre des communes selon les pouvoirs conférés et les modalités de temps ou autre fixées en tant que de besoin par le Parlement du Canada, compte tenu des règles suivantes :

Règles

1. Il est attribué à chaque province le nombre de députés résultant de la division du chiffre de sa population par le quotient du chiffre total de la population des provinces et de deux cent soixante-dix-neuf, les résultats dont la partie décimale dépasse 0.50 étant arrondis à l'unité supérieure.

2. Le nombre total des députés d'une province demeure inchangé par rapport à la représentation qu'elle avait à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe si l'application de la règle 1 lui attribue un nombre inférieur à cette représentation.

Tel que l'a édicté la *Loi constitutionnelle de 1985 (représentation électorale)*, L.C. 1986, ch. 8, partie I.

Yukon, Territoires du Nord-Ouest et Nunavut

(2) Le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut, dans les limites et selon la description qu'en donnent respectivement l'annexe du chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada 1985, l'article 2 du chapitre N-27 des Lois révisées du Canada 1985, dans sa version modifiée par l'article 77 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ainsi que l'article 3 du chapitre 28 des Lois du Canada de 1993, ont droit à un député chacun.

Tel que l'a édicté la *Loi constitutionnelle n° 1 de 1975*, S.C. 1974-75-76, ch. 28; 1998, ch. 15, art. 46.

« **51A.** Nonobstant quoi que ce soit en la présente loi, une province doit toujours avoir droit à un nombre de membres dans la Chambre des Communes non inférieur au nombre de sénateurs représentant cette province. »

Tel que l'a édicté la *Loi constitutionnelle de 1915*, 5-6 Geo. V, ch. 45 (R.-U.)

INDEX

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

(The numbers refer to sections of the
Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S.C. 1985, c. E-3)

C

Casual or temporary employees, 29(2)**Chairman** — *see also* Commissions

- appointment of, 5
- by a chief justice of a province, 5(1)
- by the Chief Justice of Canada, 5(2)
- deputy chairman, 9(1)
- notice to be sent to Minister, 7
- reference, 5(3)
- deciding vote, 9(2)

Chief Electoral Officer

- cause two certified copies to be transmitted to, 20(1)
- definition, 2(1)
- employment of casual or temporary employees, 29(2)
- expenses to be taxed by, 29(1)
- extension of time concerning the completion of the report, 20(2)
- obligations
 - calculate the number of members of the House of Commons, 14(1)
 - determine in doubtful cases, 27(2)
 - prepare a draft order, 24(1)
 - prepare maps showing the distribution of population, 13(2)(b)
 - prepare the report, 14(2)
 - send to the Chairman a copy of the return showing the population, 13(2)(a)
- report to be referred to the House, 21(1)
- between session, 21(2)

Chief Statistician

- definition, 2(1)
- duties
 - assist commissions, 17
 - assist the Chief Electoral Officer, 13(3)
 - prepare and send a return showing the population, 13(1)

Commissions — *see also* Members of Commissions, Chairman

- appointment
 - of Members of, 6(1)
 - of the Chairman of, 5

Commissions

- constitution, 4
- definition, 2(1)
- duties, 3(2)
- not agent of Her Majesty, 12
- powers, 16(1)
- quorum, 9(2)
- report, 14(2)
 - cause two certified copies to be transmitted to the Chief Electoral Officer, 20(1)
- rules of procedure, 18
- sittings, 19(1)
 - representation from any member of Parliament, 19(1.1)
- staff of, 16(2)
- to be established, 3(1)
 - delay, 3(1)
- vacancy, 9(3)
 - delay to fill vacancy, 9(3)

D

Delay

- coming in force of the order, 25(1)
- committee to take up the motion referred, 22(1)
- establishment of commissions, 3(1)
- notice of sittings, 19(2)
- objection to the report, 22(1)
- submission of the report to the House, 21(1)
- vacancy, 9(3)

Department of Natural Resources

- duty
 - assist commissions, 17
 - assist the Chief Electoral Officer, 13(3)
- preparation and printing maps, 28

E

Expenses, 29(1)

M

Maps

- form and content of maps included in the advertisement, 19(4)
- to be prepared and printed, 28

Members of commissions — *see also* Commissions

- appointment of, 6
 - by the Speaker, 6(1)
 - notice to be given to the Minister, 7
 - reference, 6(2)
- eligibility of members, 10
- expenses of, 11(2)
- remuneration, 11(1)

Minister

- definition, 2(1)
- notice of appointment of commissions' members to be given to, 7

N

Northwest Territories, 2(2), 30**Notice**

- of representation to be given before sittings, 19(5)
- public advertisement of sittings, 19(2)
 - to include certain information to the, 19(3), (4)

Nunavut, 2(2), 30

O

Objection to the report, 22, 23 — *see also* Delay
 form of objection, 22(2)
 procedure where objection, 22(1)
 provision applicable, 23(2)
 reconsideration and disposition by commission, 23(1)

P**Proclamation**

for the commissions to be established, 3(1)
 publication of the, 3(1), 26
 to name members, 8

Province

calculation of the number of members of the House of
 Commons, 14(1)
 division of provinces into electoral districts, 15(1)
 reference to a, 2(2)

Publication

copy of the report, 21(2)
 proclamation establishing commissions, 3(1), 26
 public advertisement of sittings, 19(2)
 representation order, 26
 results of the calculation of the number of members of the
 House of Commons, 14(1)

R**Report**

definition, 2(1)
 of commissions, 14(2)
 cause two certified copies to be transmitted to the Chief
 Electoral Officer, 20(1)
 rules, 15(1), (2)
 presentation to the House of Commons, 21(1)
 between sessions, 21(2)
 procedure where objection filed, 22(1)

Representation order, 24-28

ascertained by the Chief Electoral Officer, 24(1)
 construction of, 27(1)
 if incorrect references, 27(4)
 if references to territorial divisions, 27(3)
 in doubtful cases, 27(2)
 contents of, 24(2)
 order in force, 25(1)
 for returning officers, 25(2)
 publication, 26

Y

Yukon, 2(2), 30

TABLE OF CONCORDANCE

ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT

(1970, 1985)

R.S.C. 1970, c. E-2	R.S.C. 1985, c. E-3	Remarks
1, 2	1, 2	
3, 4	3	
5	4	
6	5-7	
7	8, 9	
8	10	
9	11	
10	12	
11	13	
12	14	
13	15	
14	16	
15	17	part. OM
16	18	
17	19	part. NC
18	20	part. OM
19	21	
20	22	
21	23	
22	24	
23	part. 25	
24	26	part. OM
25	27	54
26	28	
27	part. 25	
28	29	
29	30	

TABLE DE CONCORDANCE

***LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES***

(1970, 1985)

S.R.C. 1970, ch. E-2	L.R.C. 1985, ch. E-3	Remarques
1, 2	1, 2	
3, 4	3	
5	4	
6	5-7	
7	8, 9	
8	10	
9	11	
10	12	
11	13	
12	14	
13	15	
14	16	
15	17	part. OM
16	18	
17	19	part. NR
18	20	part. OM
19	21	
20	22	
21	23	
22	24	
23	part. 25	
24	26	part. OM
25	27	54
26	28	
27	part. 25	
28	29	
29	30	

ABBREVIATIONS

Consequential amendment	CA
English version	E
French version	F
Not consolidated and not repealed	NC
Omitted (spent or repealed by Revision)	OM
Partly or part of	part.
Preamble	Pr
Rule	R
Schedule	Sch.

ABRÉVIATIONS

Modification corrélative	MC
Version anglaise	E
Version française	F
Ni refondu, ni abrogé	NR
Omisi (périmé ou abrogé par la révision)	OM
Partiellement ou partie de	part.
Préambule	Pr
Règle	R
Annexe	Ann.

TABLE OF AMENDMENTS
ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT
(1964-2001)

1. *Electoral Boundaries Readjustment Act, S.C. 1964-65, c. 31.*

Amended by:

S.C. 1966-67, c. 2:	modification of s. 20 of the said Act.
S.C. 1966-67, c. 25, s. 45:	modification of ss. 15, 26 of the said Act.
S.C. 1967-68, c. 10:	modification of Schedule, para. 53 of the said Act.
S.C. 1967-68, c. 11:	modification of Schedule, para. 45 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 49, s. 118:	modification of s. 27 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 53:	modification of Schedule, para. 55 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 54:	modification of Schedule, para. 61 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 55:	modification of Schedule, para. 1 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 56:	modification of Schedule, para. 14 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 57:	modification of Schedule, para. 44 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 58:	modification of Schedule, para. 79 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 59:	modification of Schedule, para. 40 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 60:	modification of Schedule, para. 3 of the said Act.
S.C. 1969-70, c. 61:	modification of Schedule, para. 33 of the said Act.

Revised by:

R.S.C. 1970, c. E-2.

2. *Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S.C. 1970, c. E-2.*

Amended by:

R.S.C. 1970 (1st Supp.), c. 14, s. 118:	modification of s. 27 of the said Act.
S.C. 1973-74, c. 23:	modification of s. 23, suspension of ss. 20-27 of the said Act; and addition of the following provisions: "Commissions terminated" (1973-74, c. 23, s. 3); "Removal of suspension" (1973-74, c. 23, s. 4); "Commissions to be reestablished" (1973-74, c. 23, s. 5); "Procedure after suspension removed" (1973-74, c. 23, s. 6).
S.C. 1974-75-76, c. 10:	modification of s. 2 of the said Act.
S.C. 1974-75-76, c. 13, s. 4 and 5:	removed suspension of ss. 20-27 of the said Act.
S.C. 1974-75-76, c. 25:	modification of s. 13 of the said Act.
S.C. 1974-75-76, c. 28:	modification of ss. 2, 3, 6, 13, 29, 30 (repealed).
S.C. 1978-79, c. 13:	modification of ss. 2, 3, 5, 6, 7, 9, 11, 18, 28 of the said Act; general amendments of the said Act (1978-79, c. 13, s. 26); and repealed the <i>Representation Commissioner Act</i> , S.C. 1963, c. 40 as revised by R.S.C. 1970, c. R-6.
S.C. 1984, c. 40, s. 79(2):	modification of ss. 11, 18 of the said Act.

Table of Amendments — Electoral Boundaries Readjustment Act

S.C. 1986, c. 8:	modification of ss. 2, 13, 17 to 20, 22 of the said Act.
S.C. 1988, c. 2, ss. 31, 32 and 67:	modification of ss. 13, 14, 17, 20 of the said Act.

Revised by:

R.S.C. 1985, c. E-3.

3. *Electoral Boundaries Readjustment Act, R.S.C. 1985, c. E-3.***Amended by:**

R.S.C. 1985 (2nd Supp.), c. 6:	modification of ss. 2, 15, 19 to 22, 24 of the said Act.
R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 1, ss. 22, 23 and 45:	modification of ss. 15, 16, 19, 22 of the said Act.
S.C. 1994, c. 41, s. 38(1):	modification of ss. 13, 17, 28 of the said Act.
S.C. 1998, c. 15, s. 25 amending 1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, para. 45 to 45.3):	modification of ss. 2, 5, 15, 30 of the said Act.
S.C. 2000, c. 9, s. 559:	modification of s. 25 of the said Act.
S.C. 2001, c. 21, s. 27:	modification of s. 3 of the said Act.